حضرت اقدس مسیح موعود علیہ السلام کے کلام کی خصوصیات کے بارے میں حضرت میاں عبدالحق رامہ صاحب تحریر فرماتے ہیں:

۱۔ آپ کے کلام میں ایک عجیب کشش پائی جاتی ہے۔ جو قاری کو خدا، رسولؐ اور پاکیزگی کی طرف مائل کرتی ہے۔
اس کا تجزیہ ممکن نہیں۔ نہ اس کے ثبوت میں کوئی دلائل پیش کئے جاسکتے ہیں ویسے خاکسار کو یقین واثق ہے کہ جو شخص بھی اخلاص سے اس درثمین کا مطالعہ کرے گا وہ ضرور اس کشش کو محسوس کرے گا۔

۲۔ آپ نے اپنے کلام کو اپنے مشن یعنی احیائے اسلام کی تبلیغ تک محدود رکھا۔ کسی بادشاہ یا امیر کی مدح نہیں کی۔
اگر کسی کو سراہا تو محض اس کی دینی خدمات کے لئے اور بس...

۳۔ دوسرے اساتذہ نے بیشک حمد اور نعت تو بیان کی ہیں لیکن قرآن کریم کی طرف بہت کم بزرگوں نے توجہ کی ہے اس کے بالمقابل حضرت اقدسؑ نے بار بار بالتفصیل اس مقدس کتاب کی خوبیاں بیان فرمائی ہیں۔ اور ہمیشہ پرزور الفاظ میں اس صحیفہء ہدایت پر عمل کرنے کی ترغیب دلاتے رہے۔

۴۔ نعت میں بھی دوسرے اساتذہ آنحضرت ﷺ کی بنیادی خوبی اور برتری (یعنی آپ کا ذاتِ باری تعالیٰ سے والہانہ عشق اور آپؐ سے اللہ تعالیٰ کی محبت) کے ذکر کو عموماً نظر انداز کر گئے۔ اس بارے میں ان کے کلام میں کہیں کہیں اشارے تو ملتے ہیں لیکن بالاستیعاب اس اہم ترین خوبی کا ذکر کہیں نہیں ملتا۔ البتہ حضرت مسیح موعودؑ نے اپنے منظوم کلام میں بھی اور منثور کلام میں بھی اس دو طرفہ محبت کا بار بار ذکر فرمایا ہے اور بڑے ہی لطیف پیرایوں میں فرمایا.........

درثمین فارسی مع نقل صوتی (ٹرانسلٹریشن) اردو ترجمہ اور فرہنگ

جلد دوم

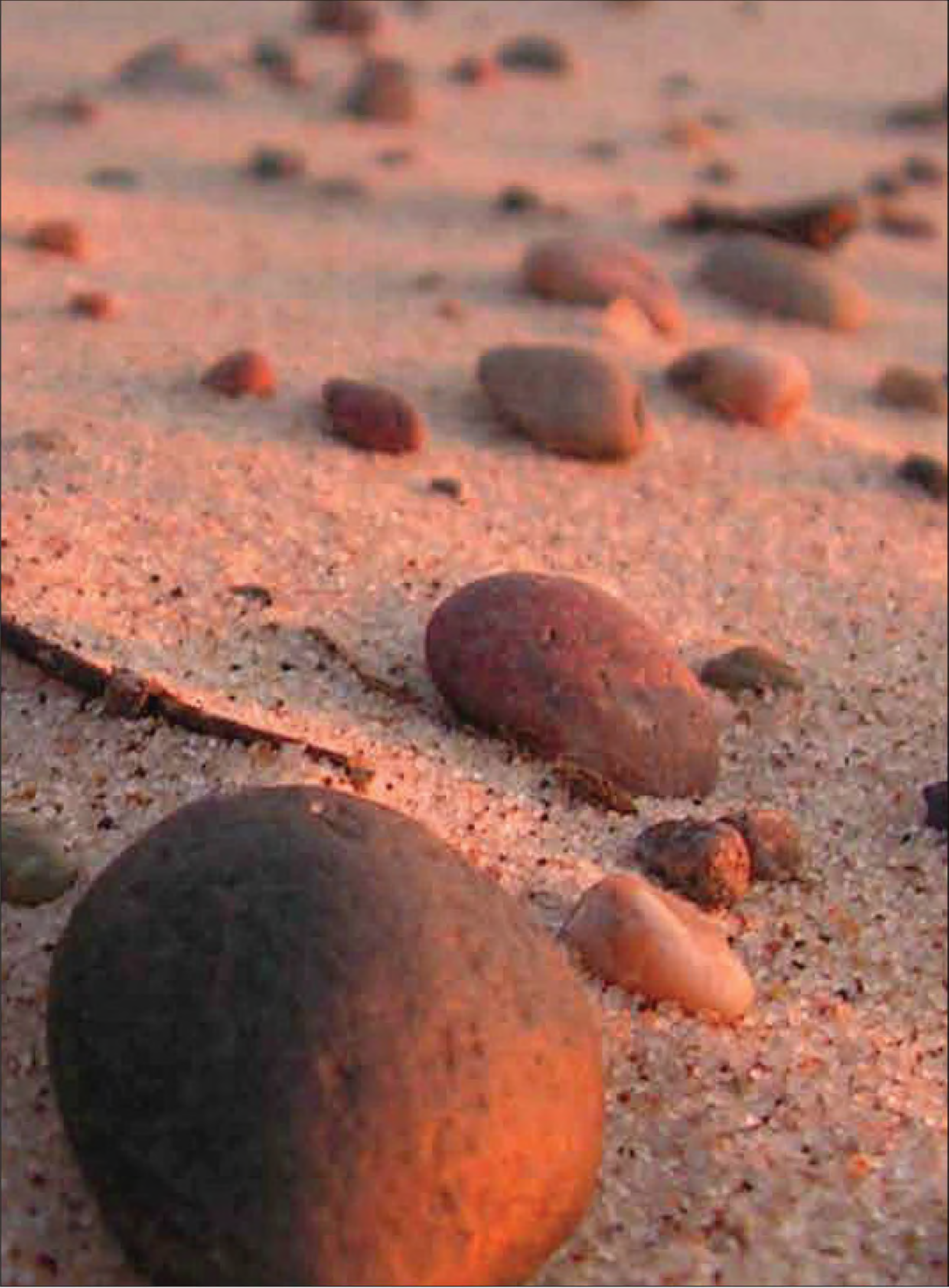
فارسی

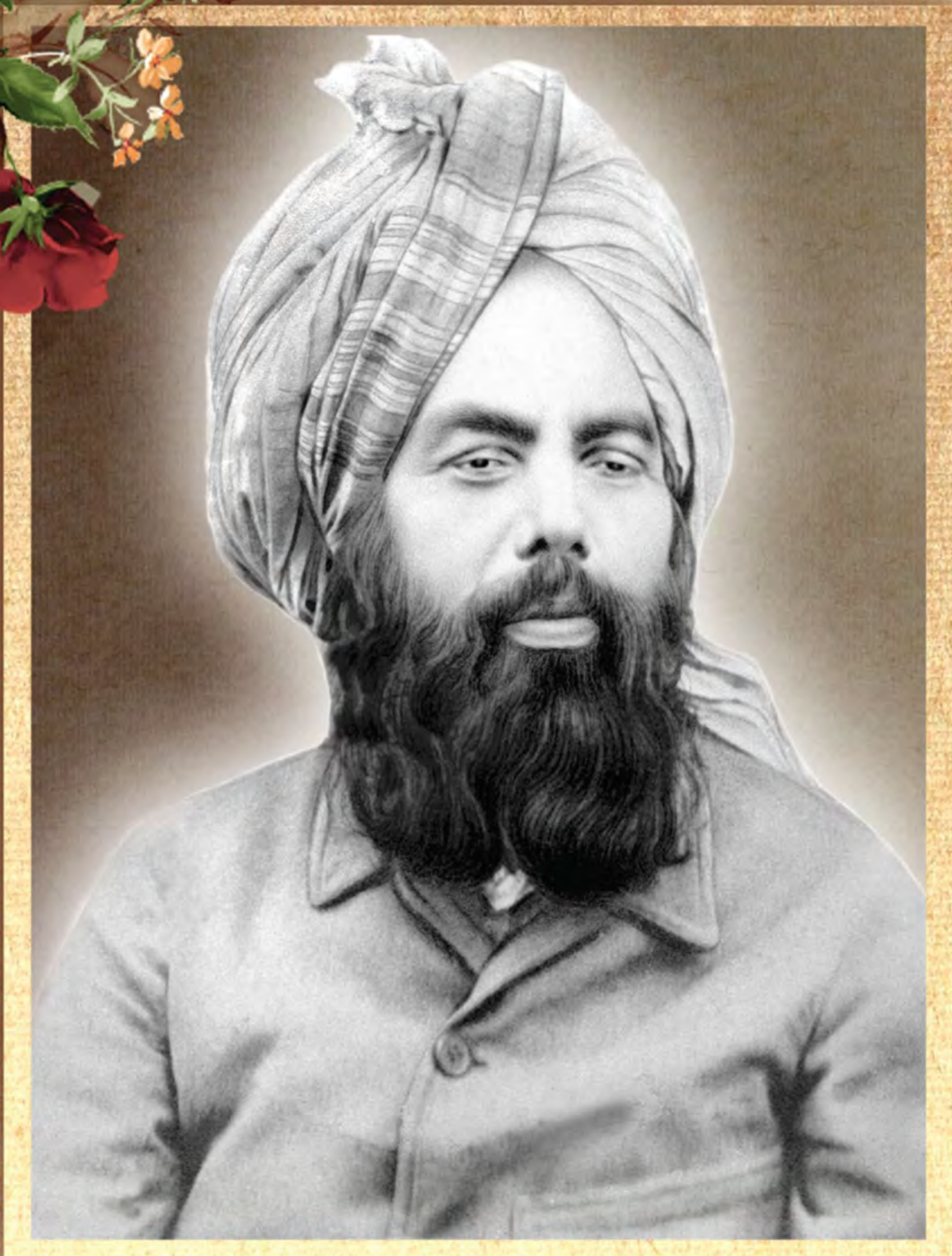
درثمین

مع نقل صوتی (ٹرانسلٹریشن) اردو ترجمہ اور فرہنگ









امروز قومِ من نہ شناسد مقامِ من
روزے بگریہ یاد کند وقتِ خوشترم


لوائے ما پنہ ہر سعید خواہد بود
ندائے فتح نمایاں بنام ما باشد

در کلام تو چیزیست

که شعراء را در آں

دخلے نیست

الہام

حضرت مسیح موعود

علیہ السلام

کتاب ایک نظر میں

فہرست درِثمین فارسی

منظومات

متفرق اشعار

Symbols for Pronunciation & Translitration

Vowels		Consonents			
زبر	a	ب	b	ف	f
		پ	p	ق	q
زیر	e,i	ت، ٹ، ط	t	ک	k
		ث، س، ص	s	گ	g
پیش	o	ش	sh	ل	l
		ج	j	م	m
آ	aa	چ	ch	ن	n
		ح، ہ، ھ	h	ں	N
ای	ee	خ	kh	و	w
		د، ڈ	d	ژ، ی، ے	y
اُو	oo	ذ، ز، ض، ظ	z	ع، ء	'
		ر، ڑ	r	غ	gh
اے	ai				
اَو	au				

(55)

اے فرید وقت

اے فریدؒ[1] وقت در صدق و صفا　　با تو باد آں رو کہ نام او خدا

baa too baad aaN roo ke naame oo khodaa　　ay fareede waqt dar sidqo safaa

اے صدق وصفا میں اس زمانہ کے یگانہ انسان تیرے ساتھ وہ ذات ہو جس کا نام خدا ہے

بر تو بارد رحمتِ یار ازل　　در تو تابد نور دلدارِ ازل

dar too taabad noore dildaare azal　　bar too baarad rehmate yaare azal

تجھ پر اُس یار قدیم کی رحمتوں کی بارش ہو اور تجھ میں اس محبوب ازلی کا نور چمکتا رہے

از تو جانِ من خوش ست اے خوشخصال　　دیدمت مردے دریں قحط الرجال

deedmat marde dareeN qeh-tor-rejaal　　az too jaane man khoshast ay khoshkhesaal

اے نیک خصلت انسان تجھ سے میری جان راضی ہے اس قحط الرجال میں مَیں نے تجھ کو ہی ایک مرد پایا ہے

درحقیقت مردم معنی کم اند　　گو ہمہ از رُوئے صُورت مردم اند

goo hame az roo'ey soorat mardom aNd　　dar haqeeqat mardome ma'ni kam aNd

دراصل حقیقی انسان کم ہوتے ہیں اگرچہ دیکھنے میں سب آدمی ہی نظر آتے ہیں

اے مرا رُوئے محبت سوئے تو　　بُوئے اُنس آمد مرا از کوئے تو

boo'ey ons aamad maraa az koo'ey too　　ay maraa roo'ey mahab-bat soo'ey too

اے وہ کہ میری محبت کا رُخ تیری طرف ہے مجھے تیرے کوچہ سے اُنس کی خوشبو آتی ہے

[1] غلام فرید صاحب سجادہ نشین چاچڑاں شریف

کس ازیں مردم بما رُوئے نہ کرد   ایں نصیبت بود اے فرخندہ مرد

kas azeeN mardom bamaa roo'ey na kard   eeN naseebat bood ay farkhoNde mard

ان لوگوں میں سے کسی نے بھی ہماری طرف رُخ نہ کیا اے نیک نصیب انسان یہ بات تیری قسمت میں ہی تھی

ہر زماں با لعنتے یادم کنند   خستہ دل از جور و بیدادم کنند

har zamaaN baa la'natey yaadam konaNd   khaste dil az jauro beedaadam konaNd

لوگ تو ہر وقت مجھے لعنت سے یاد کرتے ہیں اور ظلم و جفا سے مجھے دکھ دیتے رہتے ہیں

کس بچشمِ یار صدیقے نشد   تا بچشمِ غیر زندیقے نشد

kas bachashme yaar sid-deeqey nashod   taa bachashme ghair zeNdeeqey nashod

یار کی نظر میں کوئی شخص صدیق قرار نہیں پاتا جب تک وہ غیروں کی نظر میں زندیق نہ ہو

کافرم گفتند و دجّال و لعین   بہر قتلم ہر لئیمے در کمین

kaaferam goftaNdo daj-jaalo la'eeN   behr-e qatlam har la'eemey dar kameen

انہوں نے مجھے کافر دجّال اور لعنتی کہا اور ہر کمینہ میرے قتل کے لئے گھات میں بیٹھ گیا

بنگر ایں بازی کناں را چوں جہند   از حسد بر جان خود بازی کنند

beNgar eeN baazi konaaN raa chooN jehaNd   az hasad bar jaane khod baazi konaNd

ان بازیگروں کو دیکھ کہ کس طرح اچھلتے ہیں یہ حسد کے مارے اپنی جان سے ہی کھیلتے ہیں

مومنے را کافرے دادن قرار   کار جان بازیست نزد ہوشیار

momeney raa kaferey daadan qaraar   kaare jaan baazeest nazde hooshyaar

کسی مومن کو کافر ٹھہرانا سمجھ دار آدمی کے نزدیک بڑے خطرہ کی بات ہے

زانکہ تکفیرے کہ از ناحق بود واپس آید بر سرِ اہلش فتد

waapas aayad bar sare ehlash fetad zaaNke takfeerey ke az naahaq bowad

کیونکہ جو تکفیر ناحق کی جاتی ہے وہ تکفیر کرنے والے کے سر پر ہی واپس پڑتی ہے

سفلۂ کو غرق در کفر نہاں ہرزہ نالد بہرِ کفرِ دیگراں

harzah naalad behre kofre deegaraaN sefle'ee koo gharq dar kofre nehaaN

وہ بے وقوف جو مخفی کفر میں غرق ہے وہ اوروں کے کفر پر ناحق بیہودہ غل مچاتا ہے

گر خبر زاں کفر باطن داشتے خویشتن را بدترے انگاشتے

kheeshtan raa badtarey aNgaashtey gar khabar zaaN kofre baaten daashtey

اگر اُسے اپنے باطنی کفر کی خبر ہوتی تو اپنے آپ کو ہی بہت بُرا سمجھتا

تا مرا از قوم خود ببریدہ اند بہر تکفیرم چہا کوشیدہ اند

behre takfeeram chahaa koosheede aNd taa maraa az qaume khod bebreedeh aNd

جب سے لوگوں نے مجھے اپنی قوم سے کاٹ دیا ہے تب سے انہوں نے میرے کافر بنانے میں کتنی کتنی کوششیں کی ہیں

افتراہا پیشِ ہر کس بُردہ اند وز خیانتہا سخن پروردہ اند

waz kheyaanat-haa sokhan parwarde aNd ifteraa-haa peeshe har kas borde aNd

ہر شخص کے روبرو افترا پردازیاں کیں اور خیانت کے ساتھ خوب باتیں بنائیں

تا مگر لغزد کسے زاں افترا سادہ لوحے کافر انگارد مرا

saade lauhey kaafer aNgaarad maraa taa magar laghzad kase zaaN ifteraa

تا کہ کوئی تو اس افترا کی وجہ سے پھسل جائے اور بھولا آدمی مجھے کافر سمجھنے لگے

در رہِ ما فتنہ ہا انگیختند   با نصاریٰ رائے خود آمیختند

dar rahe maa fetne-haa aNgekhtaNd   baa nasaaraa raa'ey khod aameekhtaNd

انہوں نے ہمارے راستے میں فتنے کھڑے کیے اور عیسائیوں کے ساتھ ساز باز کی

کافرم خواندند از جہل و عناد   ایں چنیں کورے بدنیا کس مباد

kaaferam khaadaNd az jahlo 'inaad   eeN choneeN koorey badonyaa kas mabaad

جہل وعداوت کی وجہ سے مجھے کافر کہا۔ کاش دنیا میں اتنا اندھا کوئی نہ ہو

بُخل و نادانی تعصّب ہا فزود   کیں بجوشید و دو چشم شاں ربود

bokhlo nadaani ta'as-sob-haa fazood   keeN bejoosheedo do chashme shaaN rabood

بخل ونادانی نے تعصب کو بڑھایا اور کینہ بھڑک کران کی دونوں آنکھیں نکال لے گیا

ما مسلمانیم از فضلِ خدا   مصطفیٰ ما را امام و مقتدا

maa mosalmaaneem az fazle khodaa   Mostafaa maaraa imaamo Moqtadaa

ہم خدا کے فضل سے مسلمان ہیں۔ محمد مصطفیٰ ہمارے امام اور پیشوا ہیں

اندریں دیں آمدہ از مادریم   ہم بریں از دارِ دنیا بگذریم

andareeN deeN aamade az maadareem   ham bareeN az daare donyaa begzareem

ہم ماں کے پیٹ سے اسی دین میں پیدا ہوئے اور اسی دین پر دنیا سے گزر جائیں گے

آں کتابِ حق کہ قرآں نامِ اوست   بادۂ عرفانِ ما از جامِ اوست

aaN ketaabe haq ke QoraaN naame oost   baade'ee 'irfaane maa az jaam oost

خدا کی وہ کتاب جس کا نام قرآن ہے ہماری شرابِ معرفت اُسی جام سے ہے

آں رسولے کش محمدؐ ہست نام　　دامنِ پاکش بدستِ ما مدام

aaN rasooley kish Mohammad hast naam　　daamane paakash bedaste maa modaam

وہ رسول جن کا نام محمدؐ ہے اس کا مقدس دامن ہر وقت ہمارے ہاتھ میں ہے

مہر او با شیر شد اندر بدن　　جاں شد و با جان بدر خواہد شدن

mehre oo baa sheer shod aNdar badan　　jaaN shod wa baa jaan bedar khaahad shodan

اس کی محبت ماں کے دودھ کے ساتھ ہمارے بدن میں داخل ہوئی وہ جان بن گئی اور جان کے ساتھ ہی باہر نکلے گی

ہست او خیرالرسلؐ خیرالانامؐ　　ہر نبوت را برو شد اختتام

hast oo khairor-rosol khairolanaam　　har nabow-wat raa beroo shod ikhtetaam

وہی خیرالرسل اور خیرالانام ہے اور ہر قسم کی نبوت کی تکمیل اُس پر ہوگئی

ما ازو نوشیم ہر آبے کہ ہست　　زو شدہ سیراب سیرابے کہ ہست

maa azoo nosheem har aabey ke hast　　zoo shode sairaab sairaabey ke hast

جو بھی پانی ہے وہ ہم اسی سے لے کر پیتے ہیں جو بھی سیراب ہے وہ اسی سے سیراب ہوا ہے

آنچہ ما را وحی و ایمائے بود　　آں نہ از خود از ہماں جائے بود

aaNche maa raa wahi'o eemaa'ey bowad　　aaN na az khod az hamaN jaa'ey bowad

جو وحی والہام ہم پر نازل ہوتا ہے وہ ہماری طرف سے نہیں وہیں سے آتا ہے

ما ازو یابیم ہر نور و کمال　　وصلِ دلدارِ ازل بے او محال

maa azoo yaabeem har nooro kamaal　　wasle dildaare azal be oo mohaal

ہم ہر روشنی اور ہر کمال اُسی سے حاصل کرتے ہیں محبوب ازلی کا وصل بغیر اُس کے ناممکن ہے

اقتدائے قولِ او در جانِ ماست　　ہر چہ زو ثابت شود ایمانِ ماست

iqtedaa'ey qaule oo dar jaane maast　　har che zoo saabet shawad eemaane maast

اس کے ہر ارشاد کی پیروی ہماری فطرت میں ہے جو بھی اُس کا فرمان ہے اُس پر ہمارا پورا ایمان ہے

از ملائک و از خبرہائے معاد　　ہر چہ گفت آں مرسل ربّ العباد

az malaa'ik wa az khabar-haa-'ey ma'aad　　har che goft aaN morsale rab-bol'-ibaad

فرشتوں کے متعلق اور آخرت کے حالات کے متعلق جو کچھ اُس ربّ العباد کے پیغمبر نے فرمایا

آں ہمہ از حضرت احدیت است　　منکر آں مستحقِ لعنت است

aaN hame az hazrate ahadiy-yatast　　monkere aaN mostaheqe la'nat ast

وہ سب خدائے واحد کی طرف سے ہے (اور) اس کا منکر لعنت کا مستحق ہے

معجزاتِ او ہمہ حق اند و راست　　منکرِ آں موردِ لعنِ خداست

mo'jezaate oo hame haq aNd wa raast　　monkere aaN maurede la'ne khodaast

اس کے معجزے سب کے سب سچے اور درست ہیں ان کا منکر خدا کی لعنت کا مورد ہے

معجزاتِ انبیائے سابقین　　آنچہ در قرآں بیانش بالیقین

mo'jezaate ambeyaa'ey saabeqeen　　aaNche dar QoraaN bayaanash belyaqeen

پہلے سب نبیوں کے معجزے جن کا ذکر صاف اور واضح طور پر قرآن میں ہے

بر ہمہ از جان و دل ایمانِ ماست　　ہر کہ انکارے کند از اشقیاست

bar hame az jaano dil eemaane maast　　har ke inkaarey konad az ashqeyaast

اُن سب پر بدل و جان ہمارا ایمان ہے جو انکار کرتا ہے وہ بدبختوں میں سے ہے

یک قدم دُوری ازاں روشن کتاب   نزدِ ما کفر است و خسران و تباب

yek qadam doori az aaN raushan ketaab   nazde maa kofr asto khosraano tabaab

اُس نورانی کتاب سے ایک قدم بھی دور رہنا ہمارے نزدیک کفر وزیاں اور ہلاکت ہے

لیک دوناں را بمغزش راہ نیست   ہر دلے از سر آں آگاہ نیست

leek doonaaN raa bemaghzash raah neest   har diley az sir-re aaN aagaah neest

لیکن ذلیل لوگوں کو قرآن کی حقیقت کی خبر نہیں ہر ایک دل اس کے بھیدوں سے واقف نہیں ہے

تا نباشد طالبے پاک اندروں   تا نجوشد عشق یارِ بیچگوں

taa nabaashad taalebey paak aNdrooN   taa najooshad 'ishqe yaare bechagooN

جب تک طالب حق پاک باطن نہیں ہوتا اور جب تک اس یارِ بے مثال کا عشق اس کے دل میں جوش نہیں مارتا

رازِ قرآن را کجا فہمد کسے   بہر نورے نور مے باید بسے

raaze QoraaN raa kojaa fahmad kase   behre noorey noor mey baayad base

تب تک کوئی قرآنی اسرار کو کیونکر سمجھ سکتا ہے۔ نور کے سمجھنے کے لئے بہت سا نورِ باطن ہونا چاہیے

ایں نہ من قرآن ہمیں فرمودہ ست   اندرو شرط تطہر بودہ است

eeN na man QoraaN hameeN farmoode ast   aNdaroo sharte tatah-hor boode ast

یہ میری بات نہیں بلکہ قرآن نے بھی یہی فرمایا ہے کہ قرآن کو سمجھنے کے لئے پاک ہونے کی شرط ہے

گر بقرآن ہر کسے را راہ بود   پس چرا شرطِ تطہر[1] را فزود

gar be-QoraaN har kase raa raah bood   pas cheraa sharte tatah-hor raa fazood

اگر ہر شخص قرآن کو (خود ہی) سمجھ سکتا تو خدا نے تطہر کی شرط کیوں زائد لگائی

[1] لایمسہ اِلا المطھرون

نور را داند کسے کو نور شد واز حجاب سرکشی ہا دور شد

noor raa daanad kase koo noor shod wa-az hejaabe sarkashi-haa door shod

نور کو وہی شخص سمجھتا ہے جو خود نور ہو گیا ہو اور سرکشی کے حجابوں سے دور ہو گیا ہو

ایں ہمہ کوراں کہ تکفیرم کنند بے گماں از نورِ قرآن غافل اند

eeN hame kooraaN ke takfeeram konand be gomaaN az noor-e Qoraan ghaafel aNd

یہ سب اندھے جو میری تکفیر کر رہے ہیں۔ یقیناً قرآن کے نور سے بے خبر ہیں

بے خبر از رازہائے ایں کلام ہرزہ گویاں ناقصاں و ناتمام

be khabar az raaz-haa'ey eeN kalaam harzah gooyaaN naaqesaaN wa naa-tamaam

اور اس کلام کے اسرار سے ناواقف ہیں۔ بیہودہ گو۔ ناقص اور خام ہیں

درکفِ شاں استخوانے بیش نیست در سر شاں عقل دُور اندیش نیست

dar kafe shaaN ostkhaaney beesh neest dar sare shaaN 'aqle door aNdeesh neest

اُن کے ہاتھ میں ہڈی سے بڑھ کر کچھ نہیں اور اُن کے سر میں دور اندیش عقل نہیں ہے

مُردہ اند و فہم شاں مُردار ہم بے نصیب از عشق و از دلدار ہم

morde aNd wa fahme shaaN mordaar ham be naseeb az 'ishq wa az dildaar ham

وہ خود مُردہ ہیں اور اُن کا فہم بھی مُردار ہے۔ وہ عشق اور معشوق دونوں سے محروم ہیں

الغرض فرقاں مدارِ دینِ ماست او انیسِ خاطرِ غمگینِ ماست

algharaz forqaaN madaare deene maast oo aneese khaatere ghamgeene maast

الغرض قرآن ہمارے دین کی بنیاد ہے وہ ہمارے غمگین دل کو تسلی دینے والا ہے

نورِ فرقان مے کشد سُوئے خدا　　مے تواں دیدن ازو رُوئے خدا

noore forqaan mey kashad soo'ey khodaa　　mey towaaN deedan azoo roo'ey khodaa

فرقان کا نور خدا کی طرف کھینچتا ہے اس سے خدا کا چہرہ دیکھ سکتے ہیں

ما چہ ساں بندیم زاں دلبر نظر　　ہمچو رُوئے او کجا رُوئے دگر

maa chesaaN baNdeem zaaN dilbar nazar　　hamchoo roo'ey oo kojaa roo'ey degar

ہم اُس معشوق سے اپنی آنکھیں کیونکر بند کر سکتے ہیں اس کے چہرہ جیسا خوبصورت اور کوئی چہرہ کہاں ہے

رُوئے من از نورِ رُوئے اُو بتافت　　یافت از فیضش دلِ من ہر چہ یافت

roo'ey man az noore roo'ey oo betaaft　　yaaft az faizash dil-e man harche yaaft

میرا منہ اُس کے منہ کے نور کی وجہ سے چمک اٹھا میرے دل نے جو کچھ بھی پایا اسی کے فیض سے پایا

چوں دو چشمم کس نداند آں جمال　　جانِ من قربانِ آں شمس الکمال

chooN do chashmam kas nadaanad aaN jamaal　　jaane man qorbaane aaN shamsol kamaal

جس قدر میری آنکھیں اُس کے حسن کو جانتی ہیں کوئی نہیں جانتا۔ میری جان کمالات کے اس سورج پر قربان ہے

ہمچنیں عِشقم بروئے مصطفےٰ　　دِل پرد چوں مرغ سُوئے مصطفےٰ

hamchoneeN 'ishqam baroo'ey Mostafaa　　dil parad chooN morgh soo'ey Mostafaa

ایسا ہی عشق مجھے مصطفٰی کی ذات سے ہے میرا دل ایک پرندہ کی طرح مصطفٰی کی طرف اڑ کر جاتا ہے

تا مرا دادند از حُسنش خبر　　شد دِلم از عشق او زیر و زبر

taa maraa daadaNd az hosnash khabar　　shod dilam az 'ishqe oo zeero zabar

جب سے مجھے اس کے حسن کی خبر دی گئی ہے میرا دل اس کے عشق میں بے قرار رہتا ہے

منکہ مے بینم رُخ آں دلبرے   جاں فشانم گر دہد دل دیگرے

manke mey beenam rokhe aaN dilbarey   jaaN feshaanam gar dehad dil deegrey

میں اُس دلبر کا چہرہ دیکھ رہا ہوں اگر کوئی اُسے دل دے تو میں اُس کے مقابلہ پر جان نثار کر دوں

ساقیِ من ہست آں جاں پرورے   ہر زماں مستم کند از ساغرے

saaqi'ee man hast aaN jaaN parwarey   har zamaaN mastam konad az saagharey

وہی روح پرور شخص تو میرا ساقی ہے جو ہمیشہ جامِ شراب سے مجھے سرشار رکھتا ہے

محو روئے او شدست ایں روئے من   بوئے او آید ز بام و کوئے من

mehw roo'ey oo shodast eeN roo'ey man   boo'ey oo aayad ze baamo koo'ey man

یہ میرا چہرہ اس کے چہرہ میں محو اور گم ہو گیا اور میرے مکان اور کوچہ سے اُسی کی خوشبو آ رہی ہے

بس کہ من در عشقِ او ہستم نہاں   من ہمانم من ہمانم من ہماں

bas ke man dar 'ishqe oo hastam nehaaN   man homaanam man homaanam man homaaN

از بسکہ میں اُس کے عشق میں غائب ہوں۔ میں وہی ہوں۔ میں وہی ہوں۔ میں وہی ہوں

جانِ من از جانِ او یابد غذا   از گریبانم عیاں شد آں ذکا

jaane man az jaane oo yaabad ghezaa   az greebaanam 'iyaaN shod aaN zokaa

میری روح اس کی روح سے غذا حاصل کرتی ہے اور میرے گریباں سے وہی سورج نکل آیا ہے

احمد اندر جانِ احمد شد پدید   اسمِ من گردید اسمِ آں وحید

Ahmad aNdar jaane Ahmad shod padeed   isme man gardeed isme aaN Waheed

احمد کی جان کے اندر احمد ظاہر ہو گیا اس لئے میرا وہی نام ہو گیا جو اُس لاثانی انسان کا نام ہے

فارغ اُفتادم بدو از عزّ و جاه   دل ز کف و از فرق افتادہ کلاہ

dil ze kaf wa-az farq oftaade kolaah   faaregh oftaadam badoo az 'iz-zo jaah

اُس کے عشق میں مَیں عزت وجاہ سے مستغنی ہو گیا۔ دل ہاتھ سے جاتا رہا اور سر سے ٹوپی گر پڑی

برمن ایں بُہتان کہ من زاں آستاں   تافتم سر ایں چہ کذب فاسقاں

taafatam sar eeN che kezbe faaseqaaN   bar man eeN bohtaan ke man zaaN aastaaN

مجھ پر یہ افترا کہ میں اُس درگاہ سے روگرداں ہوں۔ فاسق لوگوں کا یہ کتنا بڑا جھوٹ ہے

سر بتابد زاں مہ من چوں منے   لعنتِ حق بر گمانِ دُشمنے

la'nat-e haq bar gomaane doshmaney   sar betaabad zaaN mahe man choo maney

کیا میرے جیسا شخص اپنے اُس چاند سے منہ پھیر سکتا ہے؟ دشمن کے اس خیال پر خدا کی لعنت ہو

آں منم کاندر رہ آں سرورے   درمیانِ خاک و خوں بینی سرے

darmeyaane khaako khooN beeni sarey   aaN manam kaaNdar rahe aaN sarwarey

میں تو وہ ہوں کہ اُس سردار کی راہ میں تُو میرا سر خاک اور خون میں لتھڑا ہوا دیکھے گا

تیغ گر بارد بکُوئے آں نگار   آں منم کاوّل کند جان را نثار

aaN manam ka-aw-wal konad jaan raa nesaar   teegh gar baarad bekoo'ey aaN negaar

اگر اُس محبوب کی گلی میں تلوار چلے تو میں وہ پہلا شخص ہوں گا جو اپنی جان قربان کرے گا

گر ہمیں کفر است نزدِ کیں ورے   خوش نصیبے آنکہ چوں من کافرے

khosh naseebey aaNke chooN man kaaferey   gar hameeN kofr ast nazde keeNwarey

اگر دشمن کے نزدیک یہی کفر ہے تو وہ بڑا خوش نصیب ہے جو میری طرح کا کافر ہے

کافرم گفتند و دجّال و لعین　　من ندانم ایں چہ ایمان است و دین

kaaferam goftaNd wa daj-jaalo la'een　　man nadaanam eeN che eemaan asto deen

ان لوگوں نے مجھے کافر دجال اور لعنتی کہا۔ میں نہیں جانتا کہ یہ کونسا دین وایمان ہے

ایں طبیعتہائے شاں چوں سنگہاست　　در برِ شاں گر دِلے بودے کجاست

eeN tabee'at-haa'ey shaaN chooN saNg-haast　　dar bare shaaN gar diley boodey kojaast

ان کی یہ طبیعتیں پتھر کی طرح سخت ہیں۔ ان کے پہلو میں اگر دل ہے۔ تو دکھاؤ وہ کہاں ہے

کار ایناں ہر زمانے افتراست　　یار ایناں ہر دمے حرص و ہواست

kaare eenaaN har zamaaney ifteraast　　yaare eenaaN har damey hirso hawaast

ان لوگوں کا کام ہر وقت افترا پردازی ہے اور حرص و ہوا ہر دم ان کی رفیق ہے

دل پر از خبث است و باطن پُر ز شر　　صحتِ نیّت از ایشاں دُور تر

dil por az khobsasto baaten por ze shar　　seh-hate ney-yat az eeshaaN door tar

ان کے دل خباثتوں سے پُر ہیں اور ان کے باطن شرارتوں سے۔ نیک نیتی ان سے بہت دور ہے

صحتِ نیت چو باشد در دلے　　بر گلِ صدق اوفتد چوں بلبلے

she-hate ney-yat choo baashad dar diley　　bar goole sidq ooftad chooN bolboley

جب دل میں نیک نیتی ہوتی ہے تو وہ صدق کے پھول پر بلبل کی طرح گرتا ہے

بر شرارتہا نمے بندد میاں　　ترسد از دانائے اسرارِ نہاں

bar sharaarat-haa namey baNdad meyaaN　　tarsad az daanaa'ey asraare nehaaN

اور شرارتوں پر کمر نہیں باندھتا۔ وہ پوشیدہ بھیدوں کے جاننے والے سے ڈرتا ہے

لیکن ایں بے باکی و ترکِ حیا افترا بر افترا بر افترا

ifteraa bar ifteraa bar ifteraa leekan eeN bebaaki-o tarke hayaa

لیکن یہ بے باکی اور بے شرمی اور افترا پر افترا

ایں نہ کارِ مومناں و اتقیاست ایں نہ خوئے بندگانِ با صفاست

eeN na khoo'ey baNdagaane baa safaast eeN na kaare momenaano atqeyaast

یہ ایمانداروں اور پرہیزگاروں کا کام نہیں ہے۔ نہ یہ پاک دل بزرگوں کی خصلت ہے

ہر کہ او ہر دم پرستارِ ہَوا من چساں دانم کہ ترسد از خُدا

man chesaaN daanam ke tarsad az khodaa har ke oo har dam parastaare hawaa

وہ جو ہر وقت اپنی خواہشوں کا غلام ہے میں کیونکر جانوں کہ وہ خدا سے ڈرتا ہے

خویشتن را نیک اندیشیدہ اند ہائے ایں مردم چہ بد فہمیدہ اند

haa'ey eeN mardom che bad fahmeede aNd kheeshtan raa neek andesheede aNd

انہوں نے اپنے تئیں نیک خیال کر رکھا ہے۔ افسوس ان لوگوں نے کیسا غلط سمجھا ہے

اتباعِ نفس اعراض از خدا بس ہمیں باشد نشانِ اشقیا

bas hameeN baashad neshaane ashqeyaa it-tebaa'e nafs i'raaz az khodaa

نفس کی پیروی اور خدا سے روگردانی بس یہی بدبختوں کی نشانی ہے

ہر کہ زینساں خبث در جانش بود کافرم گر بوئے ایمانش بود

kaaferam gar boo'ey eemaanash bowad har ke zeeNsaaN khobs dar jaanash bowad

جس کے دل میں اس طرح کی گندگی ہے اگر اُس میں ایمان کی بو بھی ہو تو پھر میں کافر ہوں

من بریں مردم بخواندم آں کتاب | کاں منزہ اوفتاد از ارتیاب
kaaN monaz-zeh ooftaad az irteyaab | man bareeN mardom bekhaaNdam aaN ketaab

میں نے ان لوگوں کے سامنے وہ کتاب پڑھی جو ریب اور شک سے پاک ہے (یعنی قرآن)

ہم خبرہا پیش کردم زاں رسول | کوصدوق از فضلِ حق پاک از فضول
koo sadooq az fazle haq paak az fozool | ham khabar-haa peesh kardam zaaN rasool

نیز اس رسول کی حدیثیں بھی پیش کیں جو بفضل خدا راستباز ہے اور لغو گوئی سے پاک ہے

لیکن ایناں را بحق رُوئے نبود | پیشِ گرگے گریۂ میشے چہ سود
peeshe gorgey gerye'ee meeshey che sood | leekan eenaaN raa behaq roo'ey nabood

لیکن ان کا ارادہ ہی حق قبول کرنے کا نہ تھا بھیڑیے کے آگے بھیڑ کا رونا فضول ہے

کافرم گفتند و رُوہا تافتند | آں یقین گویا دلم بشگافتند
aaN yaqeeN gooyaa dilam beshgaaftaNd | kaaferam goftaNd wa roo-haa taafftaNd

انہوں نے مجھے کافر کہا اور منہ پھیرلیا اور یقین کرلیا کہ گویا انہوں نے میرا دل چیر کر دیکھ لیا ہے

اندریناں خوب گفت آں شاہ دیں | کافران دل بروں چوں مومنیں
kaaferaane dil berooN chooN momeneeN | andareenaaN khoob goft aaN shaahe deeN

انہی کے بارے میں اُس شاہِ دین نے کیا خوب فرمایا ہے کہ یہ لوگ دل کے کافر ہیں اور ظاہر کے مومن

بر زبان قرآں مگر در سینہ ہا | حُبِّ دُنیا ہست و کبر و کینہ ہا
hob-be donyaa hasto kibro keene-haa | bar zobaaN QoraaN magar dar seene-haa

ان کی زبان پر قرآن ہے مگر ان کے سینوں میں دنیا کی محبت۔ تکبر اور عداوتیں ہیں

دانشِ دیں نیز لاف است و گزاف   پشت بنمودند وقت ہر مصاف

daaneshe deeN neez laaf asto gozaaf   posht benmoodaNd waqte har masaaf

دین کی سمجھ کا دعویٰ بھی صرف لاف و گزاف ہے کیونکہ ہر جنگ کے وقت انہوں نے پیٹھ دکھائی ہے

جاہلانے غافل از تازی زباں   ہم ز قرآن ہم ز اسرارِ نہاں

jaahelaaney ghaafil az taazi zobaaN   ham ze QoraaN ham ze asraare nehaaN

یہ وہ جاہل ہیں جو عربی زبان سے ناواقف ہیں نیز قرآن اور اُس کے باریک بھیدوں سے بھی

کبر شاں چوں تا کمالِ خود رسید   غیرتِ حق پردہ ہائے شاں درید

kibr shaaN chooN taa kamaale khod raseed   ghairate haq parde-haa'ey shaaN dareed

جب ان کا تکبر اپنے کمال کو پہنچ گیا تو خدا کی غیرت نے اُن کے پردے پھاڑ دیئے

دشمنانِ دیں چو شمرِ نابکار   دیں چو زین العابدیں بیمار و زار

doshmanaane deeN choo Shemre naabakaar   deeN choo Zainol'aabedeeN beemaaro zaar

شمرِ نابکار کی طرح یہ لوگ دین کے دشمن ہیں اور دین زین العابدین کی طرح بیمار اور کمزور ہے

تن ہمے لرزد دل و جاں نیز ہم   چوں خیانتہائے ایشاں بنگرم

tan hame larzad dil-o jaaN neez ham   chooN kheyaanat-haa'ey eeshaaN beNgaram

میرا بدن کانپ جاتا ہے اور جان و دل لرز جاتے ہیں جب میں ان کی خیانتیں دیکھتا ہوں

مکرہا بسیار کردند و کنند   تا نظامِ کارِ ما برہم زنند

makr-haa besyaar kardaNdo konaNd   taa nezaame kaare maa barham zanaNd

انہوں نے بہت مکر کئے اور اب بھی کر رہے ہیں تا کہ ہمارے کام کے نظام کو درہم برہم کر دیں

لیکن آں امرے کہ ہست از آسماں　　چوں زوال آید برو از حاسداں

leekan aaN amrey ke hast az aasmaaN　　chooN zawaal aayad beroo az haasedaaN

لیکن وہ بات جو آسمان کی طرف سے ہے اس پر حاسدوں کے حسد سے کیونکر زوال آ سکتا ہے

من چہ چیزم جنگ شاں باآں خداست　　کز دو دستش ایں ریاض وایں بناست

man che cheezam jaNge shaaN baa-aaN khodaast　　kaz do dastash eeN reyaazo eeN benaast

میں کیا چیز ہوں ان کی لڑائی تو اس خدا کے ساتھ ہے جس کے دونوں ہاتھوں سے یہ باغ اور یہ محل تیار ہوا ہے

ہر کہ آویزد بکاروبارِ حق　　او ستادہ از پئے پیکار حق

har ke aaweezad bekaaro baare haq　　oo setaadeh az pa'i paikaare haq

جو شخص خدائی کاروبار میں دخل انداز ہوتا ہے وہ دراصل خدا سے جنگ کرنے کھڑا ہوتا ہے

فانی ایم و تیرِ ما تیرِ حق است　　صیدِ ما دراصل نخچیرِ حق است

faani eem wa teere maa teere haq ast　　saide maa dar-asl nakhcheere haq ast

ہم تو فانی لوگ ہیں اور ہمارا تیر خدا کا تیر ہے اور ہمارا شکار دراصل خدا کا شکار ہے

صادقے دارد پناہِ آں یگاں　　دستِ حق در آستیں او نہاں

saadeqey daarad panaahe aaN yagaaN　　daste haq dar aasteene oo nehaaN

صادق تو اُس یکتا کی پناہ میں ہوتا ہے اور خدا کا ہاتھ اُس کی آستین میں چھپا ہوا ہوتا ہے

ہر کہ با دستِ خدا پیچد ز کیں　　بیخ خود کندد چو شیطان لعین

har ke baa daste khodaa peechad ze keeN　　beekhe khod kaNdad choo shaitaane la'eeN

جو شخص دشمنی کی وجہ سے خدا کے ساتھ لڑتا ہے وہ شیطان لعین کی طرح اپنی ہی جڑ اکھیڑتا ہے

اے بسا نفسے کہ ہمچو بلعم است کارِ او از دست موسیٰ برہم است

ay basaa nafsey ke hamchoo Bal'am ast kaare oo az daste Moosaa barham ast

بہت سے لوگ بلعم کی طرح ہیں جن کا کام موسیٰ کے ہاتھوں تہس نہس ہو جاتا ہے

آمدم بر وقت چوں ابر بہار با من آمد صد نشانِ لطفِ یار

aamadam bar waqt chooN abre bahaar baa man aamad sad neshaane lotfe yaar

میں ابرِ بہار کی طرح وقت پر آیا ہوں اور میرے ساتھ خدا کی مہربانیوں کے سینکڑوں نشانات ہیں

آسمان از بہرِ من بارد نشان ہم زمین الوقت گوید ہر زمان

aasmaaN az behre man baarad neshaan ham zameen alwaqt gooyad har zamaan

آسمان میرے لیے نشان برساتا ہے اور زمین بھی ہر دم یہی کہتی ہے کہ وقت یہی ہے

ایں دو شاہد بہر من استادہ اند باز در من ناقصان افتادہ اند

eeN do shaahed behre man istaadeh aNd baaz dar man naaqesaaN oftaade aNd

میری تائید میں یہ دو گواہ کھڑے ہیں پھر بھی یہ بیوقوف میرے پیچھے پڑے ہوئے ہیں

ہائے ایں مردم عجب کور و کراند صد نشاں بینند غافل بگذرند

haa'ey eeN mardom 'ajab kooro kar aNd sad neshaaN beenaNd ghaafil begzaraNd

ہائے افسوس یہ لوگ عجب طرح کے اندھے اور بہرے ہیں سینکڑوں نشان دیکھتے ہیں پھر بھی غافل گزر جاتے ہیں

ایں چنیں ایناں چرا بالا پرند یا مگر زاں ذات بے چوں منکراند

eeN choneeN eenaaN cheraa baalaa paraNd yaa magar zaaN zaate bechooN monkeraNd

یہ اس قدر کیوں اونچے اڑتے ہیں (یعنی اتنے متکبر کیوں ہیں) شاید اُس بے مثل ذات کے منکر ہیں

او چو بر کس مہربانی مے کند　　از زمینی آسمانی مے کند

az zameeni aasmaani mey konad　　oo choo bar kas mehrbaani mey konad

وہ خدا تو جب کسی پر مہربانی کرتا ہے تو اُسے زمینی سے آسمانی بنا دیتا ہے

عزتش بخشد ز فضل و لطف و جود　　مہر و مہ را پیشش آرد در سجود

mehro mah raa peeshash aarad dar sojood　　'iz-zatash bakhshad ze fazlo lotfo jood

اپنے فضل، لُطف اور کرم سے اُسے عزت بخشتا ہے سورج اور چاند کو اس کے سامنے سجدہ میں گراتا ہے

من نہ از خود ادعائے کردہ ام　　امرِ حق شد اقتدائے کردہ ام

amr-e haq shod iqtedaa'ey karde-am　　man na az khod id-de-'aa'ey karde-am

میں نے اپنے پاس سے یہ دعویٰ نہیں کیا بلکہ خدا کے حکم کی پیروی کی ہے

کارِ حق است ایں نہ از مکرِ بشر　　دشمنِ ایں دشمن آں دادگر

doshmane eeN doshman aaN daadgar　　kaare haqast eeN na az makre basher

یہ خدا کا کام ہے نہ کہ انسان کا مکر اس کا دشمن اُس عادل خدا کا دشمن ہے

آں خدا کایں عاجزے را چیدہ ست　　رحمتش در کوئے ما باریدہ است

rahmtash dar koo'ey maa baareede ast　　aaN khodaa ka-eeN 'aajezey raa cheede-ast

وہ خدا جس نے اس عاجز کو منتخب کیا ہے اس کی رحمت ہماری گلی میں برسی ہے

مردم و جاناں پس از مردن رسید　　گم شدم آخر رُخے آمد پدید

gom shodam aakher rokhey aamad padeed　　mordamo jaanaaN pas az mordan raseed

جب میں مر گیا تو مرنے کے بعد میرا محبوب آ گیا۔ جب میں فنا ہو گیا تو اُس کا چہرہ مجھ پر ظاہر ہو گیا

سیل عشق دلبرے پُر زور بود غالب آمد رختِ ما را در ربود

saile 'ishqe dilbarey por zoor bood — ghaaleb aamad rakhte maa raa dar rabood

دلبر کے عشق کی رَو زوروں پرتھی۔ وہ غالب آ گئی اور ہمارا سب سامان بہا کر لے گئی

من ندارم مایۂ کردارہا عشق جوشید و ازو شد کارہا

man nadaaram maaye'ee kerdaar-haa — ishq joosheed wa azoo shod kaar-haa

میرے پاس اعمال کا ذخیرہ نہیں بلکہ عشق جوش میں آیا اور اس سے یہ سب کام ہو گئے

بہر من شد نیستی طورِ خدا چوں خودی رفت آمد آں نورِ خدا

behre man shod neesti toore khodaa — chooN khodi raft aamad aaN noore khodaa

میرے لئے نیستی ہی خدا کا طور بن گئی جب خودی جاتی رہی تو خدا کا نور آ گیا

رو بدو کردم کہ روآں روئے اوست ہر دلِ فرخندہ مائل سوئے اوست

roo badoo kardam ke roo aaN roo'ey oost — har dile farkhoNdeh maa'il soo'ey oost

میں نے اسی کی طرف اپنا رخ پھیر لیا کیونکہ دیکھنے کے لائق وہی چہرہ ہے اور ہر مبارک دل اُسی کی طرف مائل ہے

در دو عالم مثل او رُوئے کجاست جز سر کوئش دگر کوئے کجاست

dar do 'aalam misle oo roo'ey kojaast — joz sare kooyash degar koo'ey kojaast

دونو جہان میں اُس کی طرح کا کوئی چہرہ کہاں ہے؟ اور اُس کے کوچہ کے سوا اور کوئی کوچہ کہاں ہے؟

آں کساں کز کوچۂ او غافل اند از سگانِ کوچہ ہا ہم کمتر اند

aaN kasaaN kaz kooche'ee oo ghaafil aNd — az sagaane kooche-haa ham kamtar aNd

وہ لوگ جو اُس کے کوچہ سے غافل ہیں وہ گلیوں کے کتوں سے بھی زیادہ ذلیل ہیں

خلق و عالم جملہ در شور و شراند   عاشقانش در جہانِ دیگراند

khalq-o 'aalam jomle dar shooro sharaaNd   aashiqaanash dar jahaane deegaraaNd

مخلوقات اور دنیا سب شور و شر میں مبتلا ہے مگر اُس کے عاشق اور ہی عالم میں ہیں

آں جہاں چوں ماند برکس ناپدید   از جہاں آں کور و بدبختی چہ دید

aaN jahaaN chooN maaNd bar kas naapadeed   az jahaaN aaN kooro badbakhti che deed

وہ عالم جس شخص سے پوشیدہ رہا۔ اُس اندھے اور بدبخت نے دنیا میں آ کر دیکھا ہی کیا؟

راہ حق بر صادقاں آساں تر است   ہر کہ جوید دامنش آید بدست

raahe haq bar saadeqaaN aasaaN-tar ast   har ke jooyad daamanash aayad bedast

صادقوں پر خدا کا راستہ پانا آسان ہے جو خدا کو ڈھونڈتا ہے تو اُس کا دامن اُس کے ہاتھ میں آ جاتا ہے

ہر کہ جوید وصلش از صدق و صفا   رہ دہندش سوئے آں ربّ السماء

har ke jooyad waslash az sidqo safaa   rah dahaNdash soo'ey aaN Rab-bos-samaa

جو بھی صدق و صفا کے ساتھ اس کا وصل چاہتا ہے اُس کے لئے آسمانوں کا خدا وصل کا راستہ کھول دیتا ہے

صادقاں را مے شناسد چشمِ یار   کید و مکر اینجا نمے آید بکار

saadeqaaN raa mey shenaasad chashme yaar   kaido makr eeNjaa namey aayad bekaar

یار کی نظر سچوں کو پہچان لیتی ہے مکر اور چالاکی یہاں کام نہیں دیتی

صدق مے باید برائے وصلِ دوست   ہر کہ بے صدقش بجوید حمقِ اوست

sidq mey baayad baraa'ey wasle doost   har ke be-sidqash bejooyad homqe oost

دوست کے وصل کے لئے صدق درکار ہے جو بغیر صدق کے اسے ڈھونڈتا ہے وہ بیوقوف ہے

صدق ورزی در جناب کبریا آخرش مے یابد از یُمنِ وفا

sidq warzi dar janaabe kibreyaa aa<u>kh</u>erash mey yaabad az yomne wafaa

خدا کے حضور صدق کو اختیار کرنے والا آخرکار اپنی وفا کی برکت سے اُسے پالیتا ہے

صد درے مسدود بکشاید بصدق یار رفتہ باز مے آید بصدق

sad darey masdood bekshaayad besidq yaare rafte baaz mey aayad besidq

سینکڑوں بند دروازے صدق کی وجہ سے کھل جاتے ہیں کھویا ہوا دوست صدق کی وجہ سے واپس آجاتا ہے

صدق ورزاں را ہمیں باشد نشان کز پئے جاناں بکف دارند جان

sidq warzaaN raa hameeN baashad neshaan kaz pa'i jaanaaN bekaf daaraNd jaan

سچوں کی یہی علامت ہے کہ محبوب کی خاطر ان کی جان ہتھیلی پر ہوتی ہے

دوختہ در صورت دلبر نظر واز ثناء و سَبِّ مردم بے خبر

dook<u>h</u>te dar soorate dilbar nazar wa az sanaa-o sab-be mardom be <u>kh</u>abar

دلبر کی صورت پر ان کی ٹکٹکی لگی ہوتی ہے اور لوگوں کی تعریف اور مذمت سے وہ بے خبر ہوتے ہیں

کارِ عقبٰی با عملہا بستہ اند رستہ آں دلہا کہ بہرش خستہ اند

kaare 'oqbaa baa 'amal-haa baste aNd raste aaN dil-haa ke behrash <u>kh</u>aste aNd

عقبٰی کا معاملہ اعمال سے وابستہ ہے وہ دل نجات پا گئے جو خدا کے لئے زخمی ہوئے

از سخنہا کے شود ایں کار و بار صدق مے باید کہ تا آید نگار

az so<u>kh</u>an-haa kai shawad eeN kaarobaar sidq mey baayad ke taa aayad negaar

باتیں بنانے سے یہ کام نہیں چلتا خدا کو پانے کے لئے صدق درکار ہے

علم را عالم بُتے دارد براہ بُت پرستی ہا کند شام و پگاہ

ilm raa 'aalam botey daarad baraah bot parasti-haa konad shaamo pagaah

عالموں نے اپنے علم کو بت بنایا ہوا ہے اور وہ صبح شام بت پرستی میں مشغول ہیں

گر بعلم خشک کارِ دیں بُدے ہر لئیمے رازدارِ دیں بُدے

gar ba'ilme khoshk kaare deeN bodey har la'eemey raazdaare deeN bodey

اگر خشک علم پر ہی دین کا مدار ہوتا تو ہر نالائق انسان دین کا محرم راز ہوتا

یارِ ما دارد بباطن ہا نظر ہاں مشو نازاں تو با فخرِ دگر

yaare maa daarad bebaaten-haa nazar haaN mashau naazaaN too baa fakhre degar

ہمارا یار تو باطن پر نظر رکھتا ہے تو اپنی کسی اور خوبی پر نازاں نہ ہو

ہست آں عالی جنابے بس بلند بہرِ وصلش شورہا باید فگند

hast aaN 'aali janaabey bas bolaNd behre waslash shoor-haa baayad fegaNd

وہ بارگاہ نہایت اونچی اور عالی شان ہے اُس کے وصل کے لئے بہت آہ وزاری کرنی چاہیے

زندگی در مردن و عجز و بکاست ہر کہ افتادست او آخر بخاست

ziNdagi dar mordano 'ijzo bokaast har ke oftaadast oo aakher bekhaast

زندگی مرنے اور انکسار اور گریہ وزاری میں ہے جو گر پڑا وہی آخر (زندہ ہو کر) اٹھے گا

تا نہ کارِ درد کس تا جاں رسد کے فغانش تا درِ جاناں رسد

taa na kaare darde kas taa jaaN rasad kai foghaanash taa dare jaanaaN rasad

جب تک درد کا معاملہ جان لینے تک نہ پہنچے تب تک اُس کی آہ و فریاد درِ جاناں تک نہیں پہنچتی

ہر کہ ترک خود کند یابد خدا　　چیست وصل از نفسِ خود گشتن جُدا

har ke tarke khod konad yaabad khodaa　　cheest wasl az nafse khod gashtan jodaa

جو خودی کو ترک کرتا ہے وہ خدا کو پالیتا ہے وصل کیا چیز ہے اپنے نفس سے الگ ہو جانا

لیک ترک نفس کے آساں بود　　مردن و از خود شدن یکساں بود

leek tarke nafs kai aasaaN bowad　　mordano az khod shodan yeksaaN bowad

لیکن نفس کو مارنا آسان کام نہیں۔ مرنا اور خودی کا چھوڑنا برابر ہے

تا نہ آں بادے وزد بر جان ما　　کو رباید ذرّۂ امکان ما

taa na aaN baadey wazad bar jaane maa　　koo robaayad zar-re'ee imkaane maa

جب تک ہماری جان پر وہ ہوا نہ چلے جو ہماری ہستی کے ذرہ تک کو اڑا لے جائے

کے دریں گرد و غبارے خاستہ　　مے تواں دید آں رُخِ آراستہ

kai dareeN gardo ghobaarey khaaste　　mey towaaN deed aaN rokhe aaraaste

تب تک اُس مصنوعی گرد و غبار میں وہ حسین چہرہ کس طرح دیکھا جا سکتا ہے

تا نہ قربانِ خُدائے خود شویم　　تا نہ محوِ آشنائے خود شویم

taa na qorbaane khodaa'ey khod shaweem　　taa na mahwe aashnaa'ey khod shaweem

جب تک ہم اپنے خدا پر قربان نہ ہو جائیں اور جب تک اپنے دوست کے اندر محو نہ ہو جائیں

تا نباشیم از وجودِ خود بروں　　تا نہ گردد پُر ز مہرش اندروں

taa nabaasheem az wojoode khod berooN　　taa na gardad por ze mehrash aNdarooN

جب تک ہم اپنے وجود سے علیحدہ نہ ہو جائیں اور جب تک سینہ اُس کی محبت سے بھر نہ جائے

تا نہ بر ما مرگ آید صد ہزار   کے حیاتے تازہ بینیم از نگار

taa na bar maa marg aayad sad hazaar   kai hayaatey taazeh beeneem az negaar

جب تک ہم پر لاکھوں موتیں وارد نہ ہوں تب تک ہمیں اُس محبوب کی طرف سے نئ زندگی کب مل سکتی ہے

تا نہ ریزد ہر پر و بالے کہ ہست   مُرغ ایں رہ را پریدن مشکل است

taa na reezad har paro baale ke hast   morghe eeN rah raa pareedan moshkil ast

جب تک اپنے سارے بال و پر نہ جھاڑ ڈالے تب تک اس راہ کے پرندے کے لئے اڑنا مشکل ہے

بدنصیبے آنکہ وقتش شد بباد   یار آزردہ دلِ اغیار شاد

bad-naseebey aaNke waqtash shod bebaad   yaar aazorde dil-e aghyaar shaad

بدقسمت ہے وہ شخص جس کا وقت برباد ہو گیا۔ یار ناراض ہو گیا اور دشمنوں کا دل خوش ہوا

از خردمنداں مرا انکار نیست   لیکن ایں رہ راہِ وصل یار نیست

az kheradmaNdaaN maraa inkaar neest   leekan eeN rah raahe wasle yaar neest

مجھے داناؤں کی عقلمندی سے انکار نہیں ہے مگر یہ یار کے وصل کا راستہ نہیں

تا نباشد عشق و سودا و جنوں   جلوہ ننماید نگار بیچگوں

taa nabaashad 'ishqo saudaa-o jonooN   jalwe nanmaayad negaare be-chagooN

جب تک عشق اور سودا اور جنون نہ ہو تب تک وہ بے مثال محبوب اپنا جلوہ نہیں دکھاتا

چوں نہاں است آں عزیزے محترم   ہر کسے راہے گزیند لاجرم

chooN nehaaN ast aaN 'azeezey mohtaram   har kase raahey gozeenad laajaram

چونکہ وہ عزت والا محبوب پوشیدہ ہے تو ہر شخص یقیناً کوئی نہ کوئی راستہ (اس سے ملنے کے لیے) اختیار کرتا ہے

آں رہے کو عاقلاں بگزیدہ اند — از تکلّف رُوئے حق پوشیدہ اند

aaN rahey koo 'aaqelaaN begzeede aNd — az takal-lof roo'ey haq poosheede aNd

لیکن عقل والوں نے جو راستہ اختیار کیا ہے تو انہوں نے بہ تکلّف خدا کے چہرہ کو اور بھی چھپا دیا ہے

پردہ ہا بر پردہ ہا افراختہ — مطلبے نزدیک دُور انداختہ

parde-haa bar parde-haa afraakhte — matlabey nazdeek door aNdaakhteh

پہلے پردوں پر اور پردے ڈال دیئے مقصد نزدیک تھا مگر اُسے اور دور کر دیا

ما کہ با دیدار او رو تافتیم — از رہِ عشق و فنایش یافتیم

maa ke baa deedaare oo roo taafteem — az rah-e 'ishq-o fanaayash yaafteem

ہم لوگ جنہوں نے اُس کے دیدار سے اپنا چہرہ روشن کیا ہے ہم نے تو اُسے عشق اور فنا کے راستہ سے پایا ہے

ترکِ خود کردیم بہرِ آں خُدا — از فنائے ما پدید آمد بقا

tarke khod kardeem behre aaN khodaa — az fanaa'ey maa padeed aamad baqaa

اُس خدا کے لئے جب ہم نے اپنی خودی ترک کر دی تو ہماری فنا کے نتیجہ میں بقا ظاہر ہو گئی

اندریں رہ دردِ سر بسیار نیست — جاں بخواہد دادنش دشوار نیست

aNdreeN rah darde sar besyaar neest — jaaN bekhaahad daadanash doshwaar neest

اس راستے میں زیادہ تکلیف اٹھانی نہیں پڑتی وہ صرف جان مانگتا ہے اور اُس کا دینا مشکل نہیں ہے

گر نہ او خواندے مرا از فضل و جود — صد فضولی کردمے بیسود بود

gar na oo khaaNdey maraa az fazlo jood — sad fozooli kardamey besood bood

اگر وہ خود اپنے فضل و کرم سے مجھے نہ بلاتا۔ تو خواہ میں کتنی ہی کوششیں کرتا سب بے فائدہ تھیں

از نگاہے ایں گدا را شاہ کرد قصّہ ہائے راہِ ما کوتاہ کرد

az negaahey eeN gadaa raa shaah kard *qesse-haa'ey raahe maa kootaah kard*

اُس نے ایک نظر سے اِس فقیر کو بادشاہ بنادیا اور ہمارے لمبے راستہ کو مختصر کردیا

راہِ خود بر من کشود آں دلستاں دانمش زانساں کہ گل را باغباں

raahe khod bar man kashood aaN dilsetaaN *daanamash zaaNsaaN ke gol raa baaghbaaN*

اُس محبوب نے خود اپنا راستہ میرے لئے کھولا۔ میں یہ بات اس طرح جانتا ہوں جیسے باغبان پھول کو

ہر کہ در عہدم ز من ماند جدا میکند بر نفس خود جور و جفا

har ke dar 'ahdam ze man maanad jodaa *mikonad bar nafse khod jauro jafaa*

جو میرے زمانہ میں مجھ سے جُدا رہتا ہے تو وہ خود اپنی جان پر ظلم کرتا ہے

پر ز نور دلستاں شد سینہ ام شد ز دستے صیقلِ آئینہ ام

por ze noore dilsetaaN shod seene-am *shod ze dastey saiqale aa'eene-am*

محبوب کے نور سے میرا سینہ بھر گیا میرے آئینہ کا صیقل اسی کے ہاتھ نے کیا

پیکرم شد پیکر یارِ ازل کارِ من شُد کار دلدارِ ازل

paikaram shod paikare yaare azal *kaare man shod kaare dildaare azal*

میرا وجود اُس یارازلی کا وجود بن گیا اور میرا کام اُس دلدارِ قدیم کا کام ہو گیا

بسکہ جانم شد نہاں در یارِ من بوئے یار آمد ازیں گلزارِ من

baske jaanam shod nehaaN dar yaare man *boo'ey yaar aamad azeeN golzaare man*

چونکہ میری جان میرے یار کے اندر مخفی ہو گئی اس لئے یار کی خوشبو میرے گلزار سے آنے لگی

نورِ حق داریم زیرِ چادرے	از گریبانم بر آمد دلبرے

noore haq daareem zeere chaadarey	az gereebaanam bar aamad dilbarey

ہماری چادر کے اندر خدا کا نور ہے وہ دلبر میرے گریبان میں سے نکلا

احمدِ آخر زمان نام من است	آخریں جامے ہمیں جام من است

Ahmad aakhar zamaan naame man ast	aakhareeN jaamey hameeN jaame man ast

احمد آخر زماں میرا نام ہے اور میرا جام ہی (دنیا کے لئے) آخری جام ہے

طالبِ راہِ خدا را مژدہ باد	کِش خدا بنمود ایں وقتِ مُراد

taalebe raahe khodaa raa moyde baad	kish khodaa benmood eeN waqte moraad

راہِ خدا کے طالب کو خوشخبری ہو کہ اُسے خدا نے کامیابی کا یہ زمانہ دکھایا

ہر کہ را یارے نہاں شد از نظر	از خبردارے ہمیں پُرسد خبر

har ke raa yaarey nehaaN shod az nazar	az khabardaarey hameeN porsad khabar

جس کسی کا دوست اس کی نظر سے غائب ہو جاتا ہے تو وہ کسی واقف سے اس کی خبر پوچھتا ہے

ہر کہ جویانِ نگارے مے بود	کے بیک جایش قرارے مے بود

har ke jooyane negaarey mey bowad	kai beyek jaayash qaraarey mey bawad

اور جو کسی معشوق کا طلب گار ہوتا ہے تو اُسے ایک ہی جگہ پر کب چین آتا ہے

مے دود ہر سو ہمے دیوانہ وار	تا مگر آید نظر آں رُوئے یار

mey dawad har soo hame deewaane waar	taa magar aayad nazar aaN roo'ey yaar

وہ ہر طرف دیوانہ وار دوڑتا ہے تاکہ شاید یار کا چہرہ کہیں نظر آ جائے

ہر کہ عشق دلبرے در جان اوست دل ز دستش اوفتد از ہجر دوست

har ke 'ishqe dilbarey dar jaane oost dil ze dastash oofatad az hijre doost

جس کی جان میں دلبر کا عشق سما گیا ہے تو دوست کے فراق میں اُس کا دل ہاتھ سے نکل نکل جاتا ہے

عاشقاں را صبر و آرامے کجا توبہ از رُوئے دلارامے کجا

aasheqaaN raa sabro aaraamey kojaa taube az roo'ey dilaaraamey kojaa

عاشقوں کے لئے صبر اور آرام کہاں! اور معشوق کے چہرے سے روگردانی کہاں؟

ہرکہ را عشق رُخِ یارے بود روز و شب با آں رخش کارے بود

har ke raa 'ishqe rokhe yaarey bowad roozo shab baa-aaN rokhash kaarey bowad

جسے دوست کے منہ سے محبت ہوتی ہے اُسے تو دن رات اُس کے چہرہ کا ہی خیال رہتا ہے

فرقتش گر اتفاقے اوفتد در تن و جانش فراقے اوفتد

forqatash gar it-tefaaqey ooftad dar tano jaanash feraaqey ooftad

اگر اتفاقاً اُس سے جدائی ہو جائے تو اس کے جان وتن میں جدائی ہو جاتی ہے

یک زمانے زندگی بے رُوئے یار مے کند بر وے پریشان روزگار

yek zamaaney ziNdgi be roo'ey yaar mey konad bar wai preeshaan roozgaar

یار کے بغیر اُس کی زندگی کا ایک لمحہ بھی اُس پر زندگانی کو تلخ کر دیتا ہے

باز چوں بیند جمال و رُوئے او مے دود چوں بے حواسے سوئے او

baaz chooN beenad jamaalo roo'ey oo mey dawad chooN be hawaasey soo'ey oo

پھر جب وہ اُس کا حسن اور اُس کا چہرہ دیکھتا ہے تو بے حواسوں کی طرح اُس کی طرف دوڑتا ہے

می زند در دامنش دست از جنون　　کز فراقت شد دلم اے یار خون

mey zanad dar daamanash dast az jonoon　　kaz feraaqat shod dilam ay yaar khoon

اور یہ کہہ کر دیوانہ وار اس کے دامن کو پکڑ لیتا ہے کہ اے دوست میرا دل تیری جدائی میں خون ہوگیا

ایں چنیں صدق ار بود اندر دلے　　گل بجوئد جائے خود چوں بُلبلے

eeN choneeN sidq ar bowad aNdar diley　　gol bejooyad jaa'ey khod chooN bolboley

اگر ایسا صدق کسی کے دل میں ہو تو وہ بلبل کی طرح پھول کو اپنا ٹھکانا بنالیتا ہے

گر تو افتی با دو صد درد و نفیر　　کس ہمے خیزد کہ گردد دستگیر

gar too ofti baa do sad dardo nafeer　　kas hame kheezad ke gardad dastgeer

اگر تُو بے شمار چیخوں اور آہوں کے ساتھ گر پڑے تو پھر ضرور کوئی مدد کے لئے کھڑا ہو جاتا ہے

تافتن رو از خورِ تاباں کہ من　　خود بر آرم روشنی از خویشتن

taaftan roo az khore taabaaN ke man　　khod bar aaram raushni az kheeshtan

(یہ خیال کرکہ) روشن سورج سے منہ پھیر لینا کہ میں اپنے اندر سے آپ ہی روشنی پیدا کرلوں گا

ایں ہمیں آثار ناکامی بود　　بیخ شقوت نخوت و خامی بود

eeN hameeN aasaare naakaami bowad　　beekhe shaqwat nakhwato khaami bowad

یہی تو نامرادی کے آثار ہوا کرتے ہیں بدبختی کی جڑ تکبر اور خامی ہے

عالمے را کور کردست ایں خیال　　سرنگوں افگند در چاهِ ضلال

aalamey raa koor kardast eeN kheyaal　　sarnegooN afgaNd dar chaahe zalaal

اس خیال نے ایک جہان کو اندھا کر رکھا ہے اور اسے گمراہی کے کنوئیں میں سر کے بل ڈال دیا ہے

سُوئے آبے تشنہ را باید شتافت ہر کہ جست از صدق دل آخر بیافت

soo'ey aabey tishne raa baayad shetaaft — har ke jost az sidqe dil aa<u>kh</u>er beyaaft

پیاسے کو پانی کی طرف دوڑنا چاہیے جس نے صدقِ دل سے تلاش کی اُس نے آخر کار مقصود کو پالیا

آں خردمندے کہ جوید کوئے یار آبرو ریزد ز بہرِ رُوئے یار

aaN <u>kh</u>eradmandey ke jooyad koo'ey yaar — aabroo reezad ze behre roo'ey yaar

وہ آدمی عقلمند ہے جو یار کی گلی ڈھونڈتا ہے اور روئے یار کی خاطر اپنی عزت ڈبوتا ہے

خاک گردد تا ہوا بربایدش گم شود تا کس رہے بنمایدش

<u>kh</u>aak gardad taa hawaa berobaayadash — gom shawad taa kas rahey benmaayadash

وہ خاک بن جاتا ہے کہ ہوا اُسے لے اڑے اور فنا ہو جاتا ہے تا کہ کوئی اُسے راستہ دکھائے

بے عنایاتِ خدا کار است خام پختہ داند ایں سخن را والسّلام

be 'inaayaate <u>kh</u>odaa kaar ast <u>kh</u>aam — pokhte daanad eeN so<u>kh</u>an raa was-salaam

خدا کی مہربانی کے بغیر کام ادھورا رہتا ہے عقلمند ہی اس بات کو جانتا ہے۔ والسلام

(سراج منیر، روحانی خزائن 12 ص94 تا 102)

سُخن نزدَم مَراں از شہریارے   کہ ہستم بر درے اُمّید وارے

sokhan nezdam maraaN az shehr yaarey   ke hastam bar darey ommeedwaarey

میرے سامنے کسی بادشاہ کا ذکر نہ کر کیونکہ میں تو ایک اور دروازہ پر امیدوار پڑا ہوں

خُداوندے کہ جاں بخشِ جہان است   بدیع و خالق و پروردگارے

khodaawaNdey ke jaaN bakhshe jahaan ast   badee'o khaaleqo parwardegaarey

وہ خدا جو دنیا کو زندگی بخشنے والا ہے اور بدیع اور خالق اور پروردگار ہے

کریم و قادر و مشکل کشائے   رحیم و محسن و حاجت برارے

Kareemo Qaadero moshkel koshaa'ey   Raheemo Mohsino haajat baraarey

کریم و قادر ہے اور مشکل کشا ہے، رحیم ہے، محسن ہے اور حاجت روا ہے

فتادم بر درش زیرآنکہ گویند   بر آید در جہاں کارے ز کارے

fetaadam bar darash zeeraaNke gooyaNd   bar aayad dar jahaaN kaarey ze kaarey

میں اس کے دروازہ پر آ پڑا ہوں کیونکہ مثل مشہور ہے کہ دنیا میں ایک کام میں سے دوسرا کام نکل آتا ہے

چُو آں یارِ وفادار آیدم یاد   فراموشم شود ہر خویش و یارے

choo aaN yaare wafaadaar aayadam yaad   faraamoosham shawad har kheesho yaarey

جب وہ یار وفادار مجھے یاد آتا ہے تو ہر رشتہ دار اور دوست مجھے بھول جاتا ہے

بغیر اُو چساں بندم دلِ خویش		کہ بے رویش نمے آید قرارے

ke be rooyash namey aayad qaraarey		baghaire oo chesaaN baNdam dil-e kheesh

میں اُسے چھوڑ کر کسی اور سے کس طرح دل لگاؤں کہ بغیر اُس کے مجھے چین نہیں آتا

دلم در سینۂ ریشم مجوئید		کہ بستیمش بدامانِ نِگارے

ke basteemash badaamaane negaarey		dilam dar seene'ee reesham majoo'eed

دل کو میرے زخمی سینے میں نہ ڈھونڈو کہ ہم نے اُسے ایک محبوب کے دامن سے باندھ دیا ہے

دلِ من دلبرے را تخت گاہے		سرِ من در رہِ یارے نثارے

sare man dar rahe yaarey nesaarey		dil-e man dilbarey raa takhtgaahey

میرا دل دلبر کا تخت ہے اور میرا سر یار کی راہ میں قربان ہے

چگویم فضلِ او بر من چگون ست		کہ فضلِ اوست ناپیدا کنارے

ke fazle oost naapaidaa kenaarey		chegoogam fazl-e oo bar man chegoonast

میں کیا بتاؤں کہ مجھ پر اُس کا فضل کس طرح کا ہے کیونکہ اس کا فضل تو ایک ناپیدا کنار سمندر ہے

عنایتہائے اُو را چوں شمارم		کہ لُطفِ اوست بیروں از شمارے

ke lotfe oost bairooN az shomaarey		'inaayat-haa'ey oo raa chooN shomaaram

میں اُس کی مہربانیوں کو کیونکر گنوں کہ اُس کی مہربانیاں تو حدّ شمار سے باہر ہیں

مرا کاریست با آں دلستانے		ندارد کس خبر زاں کاروبارے

nadaarad kas khabar zaaN kaaroobaarey		maraa kaareest baa aaN dilsetaaney

مجھے اُس دلبر سے ایسا تعلق ہے کہ کسی کو بھی اس معاملہ کی خبر نہیں

بنالم بر درش زانساں کہ نالد　　بوقتِ وضعِ حملے باردارے

benaalam bar darash zaaNsaaN ke naalad　　bewaqte waz'e hamley baardaarey

میں اُس کے دروازے پر اس طرح روتا ہوں جس طرح بچہ پیدا ہوتے وقت حاملہ عورت روتی ہے

مَرا با عشقِ او وقتے ست معمور　　چہ خوش وقتے چہ خرّم روزگارے

maraa baa 'ishqe oo waqtast ma'moor　　che khosh waqtey che khor-ram roozgaarey

میرا وقت اُسی کے عشق سے بھرپور ہے۔ واہ کیا اچھا وقت ہے اور کیا عمدہ زمانہ ہے!

ثناہا گویمت اے گلشنِ یار　　کہ فارغ کردی از باغ و بہارے

sanaa-haa gooyamat ay golshane yaar　　ke faaregh kardi az baagho bahaarey

اے یار کے گلزار تیرے کیا کہنے! تو نے تو مجھے دنیا کے باغ و بہار سے بے پروا کردیا

(حجۃ اللہ، روحانی خزائن 12 ص149)

57

آنکس کہ بتو رسد شہاں را چہ کُند   با فرّ تو فرّ خسرواں را چہ کُند

aankas ke batoo rasad shahaaN raa che konad

baa far-re too far-re khosrawaaN raa che konad

جس کی تجھ تک رسائی ہے وہ بادشاہوں کو کیا سمجھتا ہے اور تیری شان کے آگے وہ بادشاہوں کی کیا حقیقت سمجھتا ہے

چوں بندہ شناختت بداں عزّ و جلال   بعد از تو جلال دیگراں را چہ کُند

chooN baNde shenaakhtat badaaN 'iz-zo jalaal

ba'd az too jalaale deegraaN raa che konad

جب بندہ نے تیرے عزّ وجلال کو پہچان لیا تو پھر تجھے چھوڑ کر وہ دوسروں کی شوکت کو کیا کرے

دیوانہ کنی ہر دو جہانش بخشی   دیوانۂ تو ہر دو جہاں را چہ کُند

deewane koni har do jahaanash bakhshi

deewaane'ee too har do jahaaN raa che konad

اپنا دیوانہ بنا کر تو اسے دونوں جہان بخش دیتا ہے مگر تیرا دیوانہ دونوں جہانوں کو کیا کرے

(مجموعہ اشتہارات جلد اوّل 150 اشتہار نمبر 179 مطبوعہ 25 جون 1897)

ہر آن کاریکہ گردد از دُعائے محوِ جانانے
har aan kaareeke gardad az do'aa'ey mehwe jaanaanay

نہ شمشیرے کند آن کار نے بادے نہ بارانے
na shamsheerey konad aan kaar ne baadey na baaraaney

فنافی اللہ شخص کی دعا سے جو کام ہو جاتا ہے وہ کام نہ تلوار کر سکتی ہے نہ ہوا نہ بارش

عجب دارد اثر دستے کہ دستِ عاشقے باشد
ajab daarad asar dastey ke daste 'aasheqey baashad

بگرداند جہانے را ز بہرِ کار گریانے
begardaanad jahaaney raa ze behre kaare geryaaney

اُس کے عاشق کے ہاتھ میں عجب تاثیر ہوتی ہے خدا اُس سونے والے کا کام بنانے کے لئے ایک دنیا کو پلٹ دیتا ہے

اگر جنبد لب مردے ز بہر آنکہ سرگرداں
agar jombad labe mardey ze behre aaNke sargardaaN

خُدا از آسماں پیدا کند ہر نوعِ سامانے
khodaa az aasmaaN paidaa konad har nau'e saamaaney

اگر کسی پریشان حال کے لئے مرد خدا کے ہونٹ ہلتے ہیں تو اللہ تعالیٰ آسمان سے ہر طرح کا سامان پیدا کر دیتا ہے

زکار اُفتادہ را بر کارمے آرد خدا زین رہ
ze kaar oftaade raa bar kaar mey aarad khodaa zeen rah

ہمیں باشد دلیلِ آنکہ ہست از خلق پنہانے
hameen baashad daleele aaNke hast az khalq pinhaaney

خدا اس طرح ایک ناکارہ انسان سے کام لیتا ہے اور یہی اُس مخفی ہستی کی موجودگی کا ثبوت ہے

مگر باید کہ باشد طالبِ اُو صابر و صادق
magar baayad ke baashad taalebe oo saabero saadiq

نہ بیند روزِ نومیدی و فادار از دِل و جانے
na beenad rooze naumeedi wafaadaar as dil-o jaaney

مگر چاہیے کہ اُس کا طالب صابر اور سچا ہو اُس کا دلی وفادار نامرادی کا دن نہیں دیکھتا

(الحکم 13، 6 اگست 1898)

بترسید از خدائے بے نیاز و سخت قہارے
betarseed az khodaa'ey be neyaazo sakht qah-haarey

نہ پندارم کہ بد بیند خدا ترسے نکو کارے
na pindaaram ke bad beenad khodaa tarsey nekoo-kaarey

لوگو! بے نیاز اور سخت قہار خدا سے ڈرو میں نہیں سمجھتا کہ متقی اور نیک آدمی کبھی نقصان اٹھاتا ہو

مرا باور نمی آید کہ رُسوا گردد آں مردے
maraa baawar nami aayad ke roswaa gardad aaN mardey

کہ می ترسد ازاں یارے کہ غفّارست وستّارے
ke mi tarsad azaaN yaarey ke ghaf-faarast-o sat-taarey

مجھے یقین نہیں آتا کہ وہ شخص کبھی رسوا ہوا ہو جو اُس یار سے ڈرتا ہے جو غفّار و ستّار ہے

گر آں چیزے کہ می بینم عزیزاں نیز دیدندے
gar aaN cheezey ke mi beenam 'azeezaaN neez deedaNdey

ز دنیا توبہ کردندے بچشم زار و خونبارے
ze donyaa taube kardaNdey bachashme zaaro khooNbaarey

اگر وہ چیز جسے میں دیکھ رہا ہوں دوست بھی دیکھتے تو حصول دنیا سے رو رو کر توبہ کرتے

خورِ تاباں سیہ گشت است از بدکاریٔ مردم
khoore taabaaN seyeh gashtast az badkaari'ee mardom

زمیں طاعوں ہمی آرد پئے تخویف و انذارے
zameeN taa 'ooN hami aarad pa'i takhweefo inzaarey

لوگوں کی بدکاریوں سے چمکتا ہوا سورج بھی سیاہ ہو گیا اور زمین بھی ڈرانے کی خاطر طاعون لا رہی ہے

بہ تشویش قیامت ماند ایں تشویش گر بینی
ba tashweeshe qeyaamat maaNd eeN tashweesh gar beeni

علاجے نیست بہر دفع آں جز حُسن کردارے
'ilaajey neest behre daf'e aaN joz hosne kirdaarey

یہ مصیبت قیامت کی مانند ہے اگر تو غور کرے اور اس کے دور کرنے کا علاج سوائے نیک اعمال کے اور کچھ نہیں

نشاید تافتن سرزاں جنابِ عزّت و غیرت
nashaayad taaftan sar zaaN janaabe 'iz-zato ghairat

کہ گر خواہد کشد در یکدمے چوں کرم بیکارے
ke gar khaahad koshad dar yekdamey chooN kirme bekaarey

اُس بارگاہِ عالی سے سرکشی نہیں کرنی چاہیے اگر وہ چاہے تو ایک دم میں نکمے کیڑے کی طرح تجھے فنا کردے

مَن از ہمدردی ات گفتم تو خود ہم فکر کن بارے
man az hamdardi-at goftam too khod ham fikr kon baary

خرد از بہر ایں روز است اے دانا و ہشیارے
kherad az behre eeN roozast ay daanaa-o hoshyaarey

میں نے ہمدردی سے یہ بات کہی ہے اب تو خود غور کر لے۔ اے سمجھ دار انسان عقل اسی دن کے لئے ہوا کرتی ہے

(ایام الصلح، روحانی خزائن 14 ص363)

اے قدیر و خالقِ ارض و سما　　اے رحیم و مہربان و رہنما

ay Qadeero Khaaleqe arzo samaa　　ay Raheemo mehrbaano rehnomaa

اے قادر اور آسمان زمین کے پیدا کرنے والے! اے رحیم۔ مہربان اور رستہ دکھانے والے

اے کہ میداری تو بر دلہا نظر　　اے کہ از تو نیست چیزے مستتر

ay ke midaari too bar dil-haa nazar　　ay ke az too neest cheezey mostatar

اے وہ جو کہ دلوں پر نظر رکھتا ہے، اے وہ کہ تجھ سے کوئی چیز بھی چھپی ہوئی نہیں

گر تو مے بینی مرا پُر فسق و شر　　گر تو دیداستی کہ ہستم بد گہر

gar too mey beeni maraa por fisqo shar　　gar too deedasti ke hastam bad gohar

اگر تو مجھے نافرمانی اور شرارت سے بھرا ہوا دیکھتا ہے اور اگر تو نے دیکھ لیا ہے کہ میں بدذات ہوں

پارہ پارہ کن منِ بدکار را　　شاد کُن ایں زمرۂ اغیار را

pare pare kon mane badkaar raa　　shaad kon eeN zomre'ee aghyaar raa

تو مجھ بدکار کو ٹکڑے ٹکڑے کر ڈال اور میرے ان دشمنوں کے گروہ کو خوش کر دے

بر دلِ شاں ابرِ رحمت ہا ببار　　ہر مرادِ شاں بفضلِ خود برآر

bar dil-e shaaN abre rahmat-haa bebaar　　har moraade shaaN bafazle khod baraar

ان کے دلوں پر اپنی رحمت کا بادل برسا اور اپنے فضل سے ان کی ہر مراد پوری کر

آتش افشاں بر در و دیوارِ من　　دشمنم باش و تبہ کن کارِ من

doshmanam baash-o tabeh kon kaare man　　aatesh afshaaN bar daro deewaare man

میرے درودیوار پر آگ برسا میرا دشمن ہوجا اور میرا کاروبار تباہ کردے

ور مرا از بندگانت یافتی　　قبلۂ من آستانت یافتی

qeble'ee man aastaanat yaafti　　war maraa az baNdgaanat yaafti

لیکن اگر تو نے مجھے اپنا فرمانبردار پایا ہے اور اپنی بارگاہ کو میرا قبلۂ مقصود پایا ہے

در دلِ مَن آں محبّت دیدۂ　　کز جہاں آں راز را پوشیدۂ

kaz jahaaN aaN raaz raa poosheede'ee　　dar dil-e man aaN mahab-bat deede'ee

اور میرے دل میں وہ محبت دیکھی ہے جس کا بھید تو نے دنیا سے پوشیدہ رکھا ہے

با من از رُوئے محبّت کار کن　　اندکے افشاء آں اسرار کن

aNdake ifshaa'e aaN asraar kon　　baa man az roo'ey mahab-bat kaar kon

تو محبت کی رو سے مجھ سے پیش آ۔اور ان اسرار کو تھوڑا سا ظاہر کردے

اَے کہ آئی سُوئے ہر جویندۂ　　واقفی از سوزِ ہر سوزندۂ

waaqefi az sooze har soozeNde-'ee　　ay ke aa'i soo'ey har joo'yeNde'ee

اے وہ کہ تو ہر متلاشی کے پاس آتا ہے اور ہر جلنے والے کے سوز سے واقف ہے

زاں تعلّق ہا کہ با تو داشتم　　زاں محبت ہا کہ در دل کاشتم

zaaN mahab-bat-haa ke dar dil kaashtam　　zaaN ta'al-loq-haa ke baa too daashtam

تو اس تعلق کے باعث جو میں تجھ سے رکھتا ہوں اور اُس محبت کی وجہ سے جو میں نے اپنے دل میں بوئی ہے

خود بروں آ از پئے ابراءِ من　　اے تو کہف و ملجا و ماوائے من

khod berooN aa az pa'i ibraa'e man　　ay too kahfo maljaa-o maawaa'ey man

تو آپ میری بریّت کے لئے باہر نکل، تو ہی میرا حصار اور جائے پناہ اور ٹھکانا ہے

آتشے کاندر دلم افروختی　　وز دمِ آں غیر خود را سوختی

aateshey kaaNdar dilam afrookhti　　waz dame aaN ghair khod raa sookhti

وہ آگ جو تو نے میرے دل میں روشن کی ہے اور اس کے شعلوں سے تو نے اپنے غیر کو جلا دیا ہے

ہم ازاں آتش رُخِ من برفروز　　ویں شبِ تارم مبدّل کن بروز

ham azaaN aatesh rokhe man barforooz　　weeN shabe taaram mobad-dal kon barooz

اسی آگ سے میرے چہرہ کو بھی روشن کر دے اور میری اس اندھیری رات کو دن سے بدل دے

چشم بکشا ایں جہانِ کور را　　اے شدید البطش بنما زور را

chasm bekshaa eeN jahaane koor raa　　ay shadeedolbatsh benmaa zoor raa

اس اندھی دنیا کی آنکھیں کھول اور اے سخت گیر خدا تو اپنا زور دکھا

ز آسماں نور نشانِ خود نما　　یک گلے از بوستانِ خود نما

ze aasmaaN noore neshaane khod nomaa　　yek goley az boostaane khod nomaa

آسمان سے اپنے نشان کا نور ظاہر کر اور اپنے باغ میں سے ایک پھول دکھا

ایں جہاں بینم پُر از فسق و فساد　　غافلاں را نیست وقت موت یاد

eeN jahaaN beenam por az fisqo fasaad　　ghaafelaaN raa neest waqte maut yaad

میں اس جہان کو فسق و فجور سے پُر دیکھتا ہوں غافلوں کو موت کا وقت یاد نہیں رہا

از حقائق غافل و بیگانہ اند ہمچو طفلاں مائلِ افسانہ اند

az haqaa'iq ghaafelo begaane aNd — hamchoo teflaaN maa'il-e afsaane aNd

وہ حقائق سے غافل اور ناوقف ہیں اور بچوں کی طرح کہانیوں کے شائق ہیں

سرد شد دلہا ز مہرِ رُوئے دوست روئے دلہا تافتہ از کوئے دوست

sard shod dil-haa ze mehre roo'ey doost — roo'ey dil-haa taafte az koo'ey doost

ان کے دل خدا کی محبت سے سرد ہیں اور دلوں کے رُخ خدا کی طرف سے پھر گئے ہیں

سیل در جوش است وشب تاریک وتار از کرمہا آفتابے را برار

sail dar jooshast wa shab taareeko taar — az karam-haa aaftaabey raa baraar

سیلاب جوش پر ہے اور رات سخت اندھیری۔ مہربانی فرما کر سورج چڑھا دے

(حقیقت المہدی، روحانی خزائن جلد 14 ص 434-435)


سیل در جوش است و شب تاریک و تار

منہ دل در تنعّمہائے دنیا گر خدا خواہی

کہ مے خواہد نگارِ من تہیدستانِ عشرت را

غریقِ ورطۂ بحرِ محبّت | نہ بر مِہرش نظر باشد نہ بر کیں
ghareeq-e warte-ye bahr-e mahabbat | na bar mehrash nazar baashad na bar keeN

بحرِ عشق کے بھنور میں غرق ہونے والے کو نہ اُس کی محبت پر نظر ہوتی ہے نہ غصہ پر

بگوشِ عاشق از لبہائے دِلدار | چُناں نفریں عزیز آید کہ تحسیں
bagoosh-e 'aasheq az lab-haa'ey dildaar | chonaaN nafreen 'azeez aayad ke tehseeN

دلبر کے ہونٹوں سے عاشق کے کانوں میں ملامت بھی ویسی ہی پسندیدہ ہے جیسے کہ شاباش

چناں رویش خوش افتد از سرِ عشق | کہ قربان مے کند بروے دل و دیں
chonaaN rooyash khosh oftad az sar-e 'ishq | ke qorban mey konad bar wai dil-o deeN

عشق کی وجہ سے محبوب کا چہرہ اتنا دلپسند ہوتا ہے کہ وہ اس پر اپنا دل اور دین قربان کر ڈالتا ہے

شب و روزش بہ دلبر کار باشد | دل و جانش شود آں یار شیریں
shab-o roozash, be dilbar kaar baashad | dil-o jaanash shawad, aaN yaar-e sheereeN

دن رات اُسے دلبر سے ہی کام رہتا ہے اور وہ پیارا دوست اُس کا دل اور جان بن جاتا ہے

بسوزد ہر چہ غیرِ یار باشد | ہمیں این عشق را رسم است و آئیں
besoozad har che ghair-e yaar baashad | hameen een ishq raa rasmast-o aa'een

جو بھی یار کے سوا ہو عاشق سب کو جلا دیتا ہے اس عشق کی یہی رسم ہے اور یہی طریقہ

(الحکم 15-17 اکتوبر 1901ء)

قصیدہ در معرفتِ انسانِ کامل مظہرِ حق تعالیٰ وطریقِ فیصلہ بانزاع کنندگان

ہماں ز نوعِ بشر کامل از خُدا باشد　　کہ با نشانِ نمایاں خُدا نما باشد

homaaN ze nau'e bashar kaamel az khodaa baashad
ke baa neshaan-e nomaayaaN khodaa nomaa baashad

انسانوں میں وہی خدا کی طرف سے کامل ہوتا ہے جو روشن نشانوں کے ساتھ خدا نما ہوتا ہے

بتابد از رُخِ او نُورِ عشق و صدق و وفا　　ز خلقِ او کرم و غربت و حیا باشد

betaabad az rokhe oo noore 'ishqo sidqo wafaa
ze kholqe oo karamo ghorbato hayaa baashad

اُس کے چہرہ سے عشق اور صدق وصفا کا نور چمکتا ہے، کرم، انکسار اور حیا اس کے اخلاق ہوتے ہیں

صفاتِ او ہمہ ظلِّ صفاتِ حق باشند　　ہم استقامتِ او ہمچو انبیاً باشد

sefaate oo hame zel-le sefaate haq baashaNd
ham isteqaamate oo hamchoo ambiyaa baashad

اُس کی ساری صفات خدا کی صفات کا پرتو ہوتی ہیں اور اُس کا استقلال بھی انبیاء کے استقلال کی مانند ہوتا ہے

رواں بچشمۂ اُو بحرِ سرمدی باشد　　عیاں در آئینہ اش روئے کبریا باشد

rawaaN bachashme'ee oo bahre sarmadi baashad
iyaaN dar aa'eene-ash roo'ey kibreyaa baashad

اُس کے چشمہ میں ابدی فیضان کا سمندر موجزن ہوتا ہے اور اس کے چہرہ میں خدائے بزرگ کا چہرہ نظر آتا ہے

صعودِ او ہمہ سُوئے فلک بود ہر دم　　وجودِ او ہمہ رحمت چو مصطفےٰؐ باشد

sa'oode oo hame soo'ey falak bowad har dam
wojoode oo hame rehmat choo Mostafaa baashad

اُس کی پرواز ہر وقت آسمان کی طرف ہی ہوتی ہے اور اُس کا وجود مصطفیٰ کی طرح سراسر رحمت ہوتا ہے

خبر دہد ز قدومش خدا بمصحفِ پاک　　ہم از رسول سلامے بصد ثنا باشد

khabar dehad za qodoomash khodaa bemoshafe paak
ham az rasool salaamey basad sanaa baashad

خدا اُس کی تشریف آوری کی خبر قرآن مجید میں دیتا ہے اور رسول کی طرف سے بھی سینکڑوں ثنا اور سلام بھیجے جاتے ہیں

نتابد از رہِ جانانِ خود سرِ اخلاص　　اگرچہ سیلِ مصیبت بزورہا باشد

nataabad az rahe jaanaan-e khod sare ikhlaas
agarche saile moseebat bazoor-haa baashad

وہ اپنے معشوق کی راہ میں کبھی اخلاص میں کمی نہیں آنے دیتا۔خواہ مصیبتوں کا طوفان کتنے ہی زوروں پر ہو

براہِ یارِ عزیز از بلا نہ پرہیزد　　اگرچہ در رہِ آں یار اژدہا باشد

baraahe yaare 'azeez az balaa na parheezad
agarche dar rahe aaN yaar aydahaa baashad

اُس عزت والے دوست کی راہ میں وہ کسی بلا سے نہیں ڈرتا خواہ اُس یار کے راستے میں اژدہا بیٹھا ہو

کند حرام ہمہ عیش و خواب را بر نفس　　چو جملہ عارف و عامی دریں بلا باشد

konad haraam hame 'aisho khaab raa bar nafs
choo jomle 'aarefo 'aami dareeN balaa baashad

وہ نیند اور عیش کو اپنے اوپر حرام کر لیتا ہے جبکہ سب نیک و بد اس عیش و عشرت کی بلا میں گرفتار ہوتے ہیں

دل از کف و کلهش باشد اوفتادہ ز فرق　　فراغت از ہمہ خود بینی و ریا باشد

dil az kafo kolahash baashad oofataade ze farq　　faraaghat az hame khodbeeni wa reyaa baashad

اُس کا دل ہاتھ سے اور ٹوپی سر سے گری ہوئی ہوتی ہے اور ہر قسم کی خود بینی اور ریا سے پاک ہوتا ہے

اصولِ او ہمہ بر خلق رحم باشد و لطف　　طریقِ او ہمہ ہمدردی و عطا باشد

osoole oo hame bar khalq rehm baashad- o lotf　　tareeqe oo hame hamdardi-o 'ataa baashad

اُس کا اصول صرف خلقت پر رحم اور لُطف ہے اور اس کا طریقہ کلی طور پر ہمدردی اور سخاوت ہوتا ہے

ہمیشہ نفسِ شریفش بکاہد از حسرات　　کہ چوں گروہِ بداں تابعِ ہُدیٰ باشد

hamaishe nafse shareefash bekaahad az hasaraat　　ke chooN gerooh-e badaaN taabe'e hodaa baashad

اس کا شریف دل ہمیشہ اس حسرت سے غمگین رہتا ہے کہ بُرے لوگوں کی جماعت کس طرح ہدایت پائے گی

ہمیشہ محترز از صحبتِ بداں ماند　　غیور از پئے دیں ہمچو اصفیا باشد

hameeshe mohtarez az sohbate badaaN maanad　　ghoyoor az pa'i deeN hamchoo asfeyaa baashad

وہ ہمیشہ شریروں کی صحبت سے مجتنب رہتا ہے اور اولیاء اللہ کی طرح دین کے لئے غیرت مند ہوتا ہے

پناہِ دیں بود و ملجاء مسلماناں　　بعقدِ ہمّتِ خود دافعِ قضا باشد

panaahe deeN bowad wa maljaa'e mosalmaanaaN　　ba'qde him-mate khod daafe'e qazaa baashad

وہ دین کی پناہ اور مسلمانوں کی جائے حفاظت ہوتا ہے اور اپنی دعا سے قضا کو ٹال کر دیتا ہے

ہزار سر زنی و مشکلے نہ گردد حل　　چو پیشِ او بروی کارِ یک دعا باشد

hazaar sar zani wa moshkeley na gardad hal　　choo peeshe oo berawi kaare yek do'aa baashad

تو ہزار ٹکریں مارتا رہے مگر تیری مشکل حل نہیں ہوتی لیکن جب تو اس کے سامنے جاتا ہے تو اس کی ایک دعا کافی ہوتی ہے

چو شیر زندگئ او بود دریں عالم　　ز صیدِ او دِگرانرا ہمہ غذا باشد

choo sheer ziNdagi'e oo bowad dareeN 'aalam　　ze saide oo degar-aaNraa hame ghezaa baashad

اس جہان میں اس کی زندگی شیر کی زندگی کی طرح ہوتی ہے یعنی دوسروں کو اس کے شکار سے غذا میسر آتی ہے

گہے نشاں بنماید ز بہرِ دینِ قویم　　گہے بمعرکہ جنگش باشقیا باشد[1]

gahe neshaaN benmaayad ze behre deene qaweem　　gahe bema'reke jaNgash ba-ashqeyaa baashad

کبھی وہ دینِ اسلام کی خاطر نشان دکھاتا ہے اور کبھی بدبختوں کے ساتھ اسے لڑائی کا معرکہ پیش آتا ہے

بود مظفّر و منصور از خدائے کریم　　از معضلاتِ شریعت گرہ کشا باشد

bowad mozaf-faro mansoor az khodaa'ey Kareem　　az mo'az-zalaate sharee'at gereh koshaa baashad

وہ خدائے کریم کی طرف سے مظفر و منصور ہوتا ہے اور شریعت کی مشکلات کو حل کرنے والا ہوتا ہے

ز مہرِ یارِ ازل بر رخش ببارد نور　　ز شانِ حضرتِ اعلیٰ درو ضیا باشد

ze mehre yaare azal bar rokhash babaarad noor　　ze shaane hazrate a'laa daroo zeyaa baashad

اُس یارِ ازلی کی محبت کا نور اس کے چہرہ سے برستا ہے اور اس عالی جناب کی شان کی اس میں چمک ہوتی ہے

[1] جنگ سے مراد تلوار بندوق کا جنگ نہیں۔ کیونکہ یہ تو سراسر نادانی اور خلاف ہدایت قرآن ہے جو دین کے پھیلانے کے لئے جنگ کیا جائے بلکہ اس جگہ جنگ سے ہماری مراد زبانی مباحثات ہیں جو نرمی اور انصاف اور معقولیت کی پابندی کے ساتھ کئے جائیں۔ ورنہ ہم ان تمام مذہبی جنگوں کے سخت مخالف ہیں جو جہاد کے طور پر تلوار سے کئے جاتے ہیں۔

کشوفِ اہلِ کشوف از برائے او باشند ہم از نجوم پیٔ مقدمش صدا باشد

koshoofe ehle koshoof az baraa'e oo baashaNd — ham az nojoom pa'i maqdamash sadaa baashad

اہل کشوف کے کشف اُسی کی خاطر ہوتے ہیں اور ستاروں سے بھی اس کی تشریف آوری کی آواز آتی ہے

غرض مقامِ ولایت نشان‌ہا دارد نہ ہر کہ دلق بپوشد ز اولیا باشد

gharaz moqaame welaayat neshaan-haa daarad — na har ke dalq bepooshad ze auleyaa baashad

غرض ولایت کا مقام بہت سے نشان رکھتا ہے یہ نہیں کہ جو گدڑی پہن لے وہ ولیوں میں شمار ہونے لگے

کلیدِ ایں ہمہ دولت محبت‌ست و وفا خوشا کسیکہ چنیں دولتش عطا باشد

kaleede eeN hame daulat mahab-batasto wafaa — khoshaa kaseeke choneeN daulatash 'ataa baashad

اس ساری دولت کی کنجی محبت اور وفا ہے خوش قسمت ہے وہ جسے ایسی دولت مل جائے

سخن ز فقر بدزدی ہمی تواں گفتن ولے علامتِ مرداں رہِ صفا باشد

sokhan ze faqr badozdi hami towaan goftan — waley 'alaamate mardaan rahe safaa baashad

فقر کی باتیں چوری کر کے بھی بیان کی جاسکتی ہیں لیکن اس راہ کے مردوں کی علامت صدق وصفا ہے

ز مشکلاتِ رہِ راستی چہ شرح دہم کہ شرطِ ہر قدمے گریۂ و بُکا باشد

ze moshkelaate rahe raasti che sharh deham — ke sharte har qadamey gerye-o bokaa baashad

راہِ راست کی مشکلات کی تفصیل میں کیا بیان کروں کہ ہر قدم کی لئے گریہ وزاری لازمی ہے

بسوزد آنکہ نسوزد بصدق در رہِ یار   بمیرد آنکہ گریزندہ از فنا باشد

besoozad aaNke nasoozad besidq dar rahe yaar   bemeerad aaNke goreezeNde az fanaa baashad

خدا کرے وہ جل جائے جو دوست کی راہ میں نہیں جلتا خدا کرے وہ مر جائے جو فنا سے بھاگتا ہے

کلاہِ فتح و ظفر ہیچ سر نمی یابد   مگر سرے کہ پئے حفظِ دیں فدا باشد

kolaahe fatho zafar heech sar nami yaabad   magar sare ke pa'ey hifze deeN fedaa baashad

کوئی سر فتح وظفر کا تاج نہیں پہن سکتا سوائے اُس کے جو دین کی حفاظت کے لئے قربان ہو

نشانہائے سماوی بہ ہیچکس ندہند   مگر کسے کہ ز خود گم پئے خدا باشد

neshaan-haa'ey samaawi be heech kas nadehaNd   magar kaseke ze khod gom pa'i khodaa baashad

کسی شخص کو آسمانی نشان نہیں ملتے مگر اُسی کو جو خدا کی خاطر فنا ہو جائے

کسے رسد بمقامِ خوارق و اعجاز   کہ در مقامِ مصافات و اصطفا باشد

kase rasad bamoqaame khawaareqo i'jaaz   ke dar maqaame masaafaato istefaa baashad

وہی شخص خوراق اور معجزوں کے درجہ پر پہنچتا ہے جو دوستی اور برگزیدگی کے مقام پر ہو

ضرورت است کہ در دیں چنیں امام آید   چو خلق جاہل و بیدین مُردہ سا باشد

zaroorat ast ke dar deeN choneeN imaam aayad   choo khalq jaahelo bedeen morde saa baashad

ضرورت ہے کہ دین میں ایسا امام آیا کرے جب خلقت جاہل بے دین اور مُردوں کی طرح ہو جائے

جہانیاں ہمہ ممنونِ منتش باشند چرا کہ او پنہ ملّت الہُدیٰ باشد

cheraa ke oo panahe mil-latolhodaa baashad

jahaaniyaaN hame mamnoon-e mennatash baashand

اہلِ جہان سب اس کے زیر بارِ احسان ہوتے ہیں کیونکہ وہ مذہبِ اسلام کی پناہ ہوتا ہے

اگرچہ تیغ ندارد مگر بہ تیغِ دلیل ہمے دَرَد صفِ قومے کہ ناسزا باشد

hamey darad safe qaumey ke naa sazaa baashad

agarche tee<u>gh</u> nadaarad magar be tee<u>gh</u>e daleel

اگرچہ وہ تلوار نہیں رکھتا مگر دلیل کی تلوار سے اُس قوم کی صفیں الٹ دیتا ہے جو گمراہ ہو

چو پہلواں بدر آید ز نزدِ ربِّ کریم بہر دمش مددِ صدق مدعا باشد

behar damash madade sidq modda'aa baashad

choo pahlwaaN badar aayad ze nazde Rab-be Kareem

رب کریم کے پاس سے وہ ایک پہلوان کی طرح آتا ہے اور ہر لحظہ اس کا مقصد یہی ہوتا ہے کہ صدق کی مدد کرے

چہ دستہا کہ نماید بروزِ کشتی و جنگ بایں امید کہ نفسے مگر رہا باشد

ba-eeN om-meed ke nafsey magar rahaa baashad

che dast-haa ke nomaayad barooze koshti-o jaNg

کشتی اور لڑائی کے دن وہ بڑھ بڑھ کر ہاتھ دکھاتا ہے صرف اس امید پر کہ کوئی جان نجات پا جائے

ہمیں ست طائفہ برگزیدگانِ خدا ہمیں علامت شاں از خُدائے ما باشد

hameeN 'alaamate shaaN az <u>kh</u>odaa'ey maa baashad

hameeNst taa'efe'ee bargozeedgaane <u>kh</u>odaa

یہی خدا کے برگزیدہ لوگوں کی جماعت ہے ہمارے خدا کی طرف سے ان کی یہی نشانیاں مقرر ہیں

بجنگ و حرب گزارند ہر دمے کہ بود ‏ ‏ کہ تا حفاظتِ مردم ز فتنہا باشد

bajaNgo harb gozaaraNd har damey ke bowad
ke taa hefaazate mardom ze fetne-haa baashad

وہ اپنا ہر سانس جنگ اور لڑائی میں گزارتے ہیں تاکہ فتنوں سے لوگوں کی حفاظت ہو

بخیر و عافیت بگذرد شب اندر خواب ‏ ‏ کہ پاسبانئ ایشاں بصد عنا باشد

bakhairo 'aafeyatat begzarad shab aNdar khaab
ke paasbaani'ee eeshaaN besad 'inaa baashad

تیری رات آرام سے نیند میں بسر ہوتی ہے اس لئے کہ وہ بڑی دردمندی سے تیری پاسبانی کرتے ہیں

غلامِ ہمّتِ مردانِ کارزار بباش[1] ‏ ‏ کہ امن مرد و زن از مردمِ وغا باشد

gholaame hem-mate mardaane kaarzaar bebaash
ke amne mardo zan az mardome waghaa baashad

تو اُن مردانِ کارزار کی ہمت کا غلام بن جا کہ مردانِ جنگ کے طفیل ہی عورتوں اور مردوں کو امن حاصل ہوتا ہے

پناہِ بیضۂ اسلام آں جوانمردے ست ‏ ‏ کہ خوں بدل ز پئے دینِ مصطفےٰؐ باشد

panaahe baize'ee Islaam aaN jawaanmardeest
ke khooN bedil ze pa'i deene Mostafaa baashad

وہی جوانمرد دینِ اسلام کی پُشت و پناہ ہوتا ہے جس کا دل دینِ مصطفیٰ کے لئے خون ہوتا ہے

ازیں بود کہ ہمہ اہل و نیک طینت را ‏ ‏ سرِ نیاز بدرگاہِ شاں فرا باشد

azeeN bowad ke hame ahlo neek teenat raa
sare neyaaz bedargaahe shaaN faraa baashad

یہی وجہ ہے کہ سب لائق اور نیک فطرت لوگوں کا سر عاجزی سے ان لوگوں کی درگاہ پر جھکا رہتا ہے

[1] مردان کارزار سے مراد وہ لوگ نہیں ہیں جو دین کے پھیلانے کے بہانے سے خلقِ خدا پر تلوار اُٹھاتے۔ قتل کرتے اور ایک جہان کو مصیبت میں ڈالتے ہیں بلکہ ایسے لوگ جن کے پاس دین کے پھیلانے کے لئے صرف تلوار ہے درحقیقت درندوں کی طرح ہیں اور کسی تعریف کے لائق یہ لوگ نہیں ہیں۔ کیونکہ ناحق بیجا خونریزی کر کے مخالفوں کو اعتراض کا موقع دیتے ہیں۔ بلکہ اس جگہ مردانِ کارزار سے مراد وہ باخدا مرد ہیں جن کو خدا تعالیٰ کی طرف سے معجزہ نمائی کی طاقت ملتی ہے اور اعلیٰ دلائل عطا کئے جاتے ہیں۔ اور خدا تعالیٰ کی کتاب کا علم عطا کیا جاتا ہے سو وہ دلیل اور برہان سے منکروں کو ملزم کرتے ہیں اور اس طرح پر میدانِ مباحثات میں فتحِ نمایاں پاتے ہیں۔

دماغ و کبر بمردانِ حرب نادانی ست کسے کہ کبر کند سخت بے حیا باشد

demaagho kibr bemardaane harb naadaaneest — kasee ke kibr konad sakht behayaa baashad

ان بہادر لوگوں کے مقابل تکبر اور بڑائی کرنا بے وقوفی ہے، جو تکبر کرتا ہے وہ سخت بے حیا ہے

چہ جائے کبر کہ ایشاں پناہِ ہر بشر اند طفیلِ شاں ہمہ عمّامہ و قبا باشد

che jaa'ey kibr ke eeshaaN panaahe har bashar aNd — tofaile shaaN hame 'immaama-o qabaa baashad

تکبر کا کیا موقع ہے کہ وہ تو ہر انسان کی جائے پناہ ہیں انہی کی طفیل سب کی عزتیں محفوظ ہیں

اگر ز مأمن شاں یکدمے جدا بشوی متاع و مایۂ ایماں ز تو جُدا باشد

agar ze ma'mane shaaN yekdamey jodaa beshawi — mataa'o maaye'ee eemaaN, ze too jodaa baashad

اگر تو ان کی پناہ کی جگہ سے ایک لحظہ بھی جدا ہو تو ایمان کی پونجی اور دولت تجھ سے جدا ہو جائے گی

سر است زیرِ تبر صادقانِ مخلص را کہ تا رہد سر قومے کہ در بلا باشد

sar ast zeere tabar saadeqaane mokhles raa — ke taa rahad sare qaumey ke dar balaa baashad

ان مخلص راستبازوں کا سر تبر کے نیچے رہتا ہے تا کہ اُس قوم کا سر بچ جائے جو مصیبت میں ہو

اصولِ شاں ہمہ ہمدردی ست و مہر و کرم طریقِ شاں رہِ عجز و سرِ رضا باشد

osool-e shaaN, hame hamdardeest wa mehr-o karam — tareeqe shaaN rahe 'ijzo sare razaa baashad

ان کا اصول محض ہمدردی محبت اور شفقت ہے اور ان کا طریقہ عاجزی اور رضا کی طلب ہے

ہزار جانِ گرامی فدائے آں دل باد　　کہ مست و محوِ رضاہائے کبریا باشد

hazaar jaane geraami fedaa'ey aaN dil baad　　ke masto mehw razaa-haa'ey kibreyaa baashad

ہزاروں قیمتی جانیں اُس ایک دل پر قربان ہوں جو خداوند کبریا کی رضا میں سرشار اور بے خود رہتا ہے

بکنجِ خلوت پاکاں اگر گذر بکنی　　عیاں شود کہ چہ نورے دراں سرا باشد

bekoNje khalwate paakaaN agar gozar bekoni　　'iyaaN shawad ke che noorey daraaN saraa baashad

پاک لوگوں کی خلوت میں اگر تیرا گزر ہو تو تجھے معلوم ہو کہ وہاں کیسے کیسے انوار برستے ہیں

بدولتِ دو جہاں سر فرو نمے آرند　　بعشقِ یار دلِ زار شاں دو تا باشد

bedaulate do jahaaN sar faroo namey aaraNd　　be'ishqe yaar dil-e zaare shaaN dotaa baashad

دونوں جہان کی دولت کی طرف بھی یہ لوگ توجہ نہیں کرتے اُن کا دردمند دل محبوب کے عشق میں چور رہتا ہے

مناز با کلہِ سبز و خرقۂ پشمیں　　کہ زیرِ دلقِ ملمع فریب‌ہا باشد

manaaz baa kolahee sabz wa kherqe'ee pashmeeN　　ke zeere dalqe molam-me' freeb-haa baashad

سبز کلاہ اور اُونی خرقہ پر ناز نہ کر کہ نمائشی گُدڑی کے نیچے بہت سے فریب ہوتے ہیں

ز دست و بازوئے آں مرد خدمتے آید　　کہ سوختہ دِل و جاں از پئے ہُدیٰ باشد

ze dasto baazoo'ey aaN mard khedmatey aayad　　ke sookhte dil-o jaaN az pa'i hodaa baashad

وہی مرد ایسے دست و بازو کے ساتھ خدمت کر سکتا ہے جس کے دل وجان ہدایت کے لئے پرسوز ہوں

کسے کہ دل ز پئے خلق سوزدش شب و روز   محقق است کہ او خادم الوریٰ باشد

kase ke dil ze pa'i khalq soozadash shabo rooz   mohaq-qaq ast ke oo khaademol-waraa baashad

جس کا دل مخلوق کی خاطر دن رات بے چین رہے یہ ثابت شدہ بات ہے کہ وہی لوگوں کا خادم ہوا کرتا ہے

نہیبِ حادثہ بنیادِ دیں ز جا ببرد   اگر ز ملّت ما ظلّ شاں جدا باشد

naheebe haadese bonyaade deeN ze jaa bebarad   agar ze mil-late maa zil-le shaaN jodaa baashad

حادثات کی غارت گری دین کی بنیاد کو ہلا دے اگر ہمارے مذہب سے ان لوگوں کا سایہ الگ ہو جائے

ازیں بود کہ چو سالِ صدی تمام شود   بر آید آنکہ بدیں نائبِ خدا باشد

azeeN bowad ke choo saale sadi tamaam shawad   bar aayad aaNke bedeeN naa'ibe khodaa baashad

یہی وجہ ہے کہ جب صدی کے سال ختم ہوتے ہیں تو ایسا مرد ظاہر ہوتا ہے جو دین کے لئے نائبِ خدا ہوتا ہے

رسید مژدہ ز غیبم کہ من ہماں مردم   کہ او مجدّدِ ایں دِین و رہنما باشد

raseed moyde ze ghaibam ke man homaaN mardam   ke oo mojad-did-e eeN deeno rehnomaa baashad

مجھے غیب سے یہ خوشخبری ملی ہے کہ میں وہی انسان ہوں جو اس دین کا مجدّد اور راہنما ہے

لوائے ما پنہ ہر سعید خواہد بود   ندائے فتح نمایاں بنامِ ما باشد

lewaa'ey maa panehe har sa'eed khaahad bood   nedaa'ey fat-he nomaayaaN benaame maa baashad

ہمارا جھنڈا ہر خوش قسمت انسان کی پناہ ہوگا اور کھلی کھلی فتح کا شُہرہ ہمارے نام ہوگا

عجب مدار اگر خلق سوئے ما بدوند　　کہ ہر کجا کہ غنی مے بود گدا باشد

ajab madaar agar khalq soo'ey maa bedawaNd　　ke har kojaa ke ghani mey bowad gadaa baashad

اگر مخلوقات ہماری طرف دوڑ کر آئے تو تعجب نہ کر کہ جہاں دولتمند ہوتا ہے وہاں فقیر جمع ہو جاتے ہیں

گلے کہ رُوئے خزاں را گہے نخواہد دید　　بباغِ ماست اگر قِسمتت رسا باشد

goley ke roo'ey khazaaN raa gahey nakhaahad deed　　bebaaghe maast agar qismatat rasaa baashad

وہ پھول جو کبھی خزاں کا منہ نہیں دیکھے گا وہ ہمارے باغ میں ہے اگر تیری قسمت یاور ہو

منم مسیح ببانگِ بلند مے گویم　　منم خلیفۂ شاہے کہ بر سما باشد

manam Maseeh bebaaNge bolaNd mey gooyam　　manam khleefe'ee shaahey ke bar samaa baashad

میں بلند آواز سے کہتا ہوں کہ میں ہی مسیح ہوں اور میں ہی اس پادشاہ کا خلیفہ ہوں جو آسمان پر ہے

مقدر است کہ روزے بریں ادیم زمیں　　ہزارہا دل و جاں بر رہم فدا باشد

moqaddar ast ke roozey bareeN adeeme zameeN　　hazaar-haa dil-o jaaN bar raham fedaa baashad

یہ بات مقدر ہو چکی ہے کہ ایک دن روئے زمین پر ہزاروں جان و دل میری راہ میں قربان ہوں گے

زمینِ مردہ ہمی خواست عیسوی انفاس　　ز وعظ بے عملاں خود اثر کجا باشد

zameene morde hami khaast 'Eesawi infaas　　ze wa'ze be'amalaaN khod asar kojaa baashad

مری ہوئی زمین بھی دمِ عیسیٰ کو چاہتی ہے جو آپ بے عمل ہوں اُن کے وعظ کا اثر کہاں ہوتا ہے

کشادہ اند درِ فضل گر کنوں نائی ز نامساعدیٔ بختِ نارسا باشد

koshaade aNd dare fazl gar konooN naa'i ze naamosaa'idee'e bakhte naarasaa baashad

فضل کے دروازے کھولے گئے ہیں اگر تو اب بھی نہ آئے۔ تو یہ تیری بدبختی کی نحوست ہے

بہرزہ طالبِ آں مہدی و مسیح مباش کہ کارِ شاں ہمہ خونریزی و وغا باشد

beharze taalebe aaN Mahdi-o Maseeh mabaash ke kaare shaaN hame khooNreezi-o waghaa baashad

بے ہودگی سے تو اُس مسیح اور مہدی کا طلبگار نہ ہو۔ جس کا کام سراسر خونریزی اور جنگ ہوگا

عزیزِ من رہ تائیدِ دیں دگر راہےست نہ ایں کہ تیغ براری اگر ابا باشد

'azeeze man rahe taa'eede deeN degar raaheest na eeN ke teegh baraari agar ibaa baashad

اے میرے عزیز! دین کی تائید کا اور ہی رستہ ہے، یہ نہیں کہ اگر کوئی انکار کرے تو تُو فوراً تلوار نکال لے

چہ حاجت است کہ تیغ از برائے دیں بکشی نہ دیں بود کہ بہ خونریزیش بقا باشد

che haajatast ke teegh az baraa'ey deeN bekashi na deeN bowad ke be khooNreezeyash baqaa baashad

اس بات کی کیا ضرورت ہے کہ تو دین کی خاطر تلوار کھینچے وہ دین دین نہیں جس کی بنا خونریزی پر ہو

چو دیں مدلّل و معقول و با ضیا باشد کدام دل کہ ازاں مذہبش ابا باشد

choo deeN modal-lal-o ma'qoolo baa zeyaa baashad kodaam dil ke azaaN mazhabash ibaa baashad

جبکہ دین مدلل معقول اور روشن ہو تو وہ کونسا دل ہوگا جسے ایسے مذہب سے انکار ہو؟

چو دیں درست بود خنجرے نمی باید　　که زورِ قول موجّہ عجب نما باشد

choo deeN dorost bowad khaNjarey nami baayad　　ke zoore qaule mo'aj-jeh 'ajab nomaa baashad

جب دین صحیح ہوتو اس کے لئے خنجر درکار نہیں کیونکہ بادلائل کلام کی طاقت معجزنما ہوتی ہے

تو از سرائے طبیعت نیامدی بیروں　　ازیں ہمہ ہوست جبر باجفا باشد

too az saraa'ey tabee'at nayaamadi bairooN　　azeeN hame hawasat jabr baa jafaa baashad

چونکہ تو ابھی نفسانی خواہشات کے چکر سے نہیں نکلا اس وجہ سے تیری ساری خواہش ظالمانہ جبر کے لئے ہے

ز جبر حجتِ حق بر جہاں نیاید راست　　برو دلیل بدہ گر خرد ترا باشد

ze jabr hoj-jate haq bar jahaaN nayaayed raast　　berau, daleel bedeh gar kherad toraa baashad

دنیا میں جبر سے حجت قائم نہیں ہوتی اگر تجھے عقل ہے تو جااور اس کے برخلاف دلائل پیش کر

ز جبر کوکبۂ صدق را شکست آید　　ازیں بود کہ رہِ جبرہا خطا باشد

ze jabr kaukabe'ee sidq raa shekast aayad　　azeeN bowad ke rahe jabr-haa khataa baashad

جبر سے تو راست بازوں کی جماعت ٹوٹ جاتی ہے اسی وجہ سے جبر کا طریق غلط ہے

بہوش باش کہ جبراست خود دلیل گریز　　تسلّئ دلِ مردم ازیں کجا باشد

behoosh baash ke jabrast khod daleele goreez　　tasal-li'e dil-e mardom azeeN kojaa baashad

خبردار ہو کہ جبر تو خود شکست کی دلیل ہے اس سے لوگوں کے دلوں کی تسلی کہاں ہوتی ہے؟

مرا بکفر کنی متّہم ازیں گفتار   کہ کفر نزدِ تو ابرار را سزا باشد

maraa bekofr koni mot-taham azeeN goftaar   ke kofr nazde too abraar raa sazaa baashad

تو اس بات کی وجہ سے مجھ پر کفر کا الزام لگاتا ہے کیونکہ تیرے نزدیک نیکوں کو کافر کہنا درست ہے

مگر چہ جائے عجب گر تو اینچنیں گوئی   کہ ہر کہ بے ہنر افتاد ژاژخا باشد

magar che-jaa'ey 'ajab gar too eeNchoneeN goo'i   ke har ke be-honar oftaad yaaykhaa baashad

اگر یہ تیرا قول ہے تو کچھ تعجب کی بات نہیں کیونکہ جو بے ہنر ہوتا ہے وہ بکواسی ہوتا ہے

بگو ہر آنچہ بگوئی چو خود نمے دانی   کہ ساکنان درش را چہ اجتبا باشد

begoo har aaNche begoo'i choo khod namey daani   ke saakenaane darash raa che ijtebaa baashad

جو چاہے کہہ۔ کیونکہ تجھے علم ہی نہیں کہ اس کے دروازہ پر رہنے والوں کا کتنا بڑا مرتبہ ہے

خوشم بجور کشیدن اگرچہ کشتہ شوم   ازیں کہ ہر عمل و فعل را جزا باشد

khosham bejaur kasheedan agarche koshte shawam   azeeN ke har 'amal-o fe'l raa jazaa baashad

میں تو ہر ظلم اٹھانے کو تیار ہوں خواہ قتل ہو جاؤں اس لئے کہ ہر عمل اور کام کی جزا ضرور ملتی ہے

دو چشم خویش صفا کن کہ تا رخم بینی   وگرنہ پیشِ تو صد عدل ہم جفا باشد

do chashme kheesh safaa kon ke taa rokham beeni   wagar-ne peeshe too sad 'adl ham jafaa baashad

تو اپنی دونوں آنکھیں صاف کرتا کہ میرا چہرہ دیکھ سکے ورنہ تیری نظر میں تو ہر انصاف بھی ظلم دکھائی دے گا

مرا بریں سخنم آں فضول عیب کند   کہ بےخبر ز رہ و رسمِ دینِ ما باشد

maraa bareeN so<u>kh</u>anam aaN fozool 'aib konad
ke be<u>kh</u>abar ze raho rasme deene maa baashad

میری اس بات میں وہ فضول گو عیب نکالتا ہے جو ہمارے دین کی راہ ورسم سے بےخبر ہے

کجاست ملہمِ صادق کہ تا حقیقتِ ما   برو عیاں ہمہ از پردۂ خفا باشد

kojaast molhame saadiq ke taa haqeeqate maa
beroo 'iyaaN hame az parde'ee khefaa baashad

ایسا ملہمِ صادق کہاں ہے کہ جس پر ہماری حقیقت پردۂ حجاب میں سے بھی ظاہر ہو

زمانِ یقظہ بیامد ہنوز در خوابی   شنو کہ ہر سحر از ہاتف ایں ندا باشد

zamaane yaqze beyaamad hanooz dar <u>kh</u>aabi
shanau ke har sahar az haatef eeN nedaa baashad

جاگنے کا وقت آ گیا مگر ابھی تو نیند میں ہے سن کہ ہر پچھلی رات کو فرشتہ یہی آواز دیتا ہے

بعلم و فضل و کرامت کسے بما نرسد   کجاست آنکہ ز ارباب ادّعا باشد

be'ilmo fazlo keraamat kase bemaa narasad
kojaast aaNke ze arbaab-e id-de'aa baashad

علم وفضل اور کرامت کے زور سے کوئی ہم تک نہیں پہنچ سکتا کہاں ہے وہ شخص جو علم وفضل وکرامت کا مدعی ہے

ہزار نقد نمائی یکے چو سکّۂ ما   بہ نقشِ خوب و عیار و صفا کجا باشد

hazaar naqd nomaa'i yekey choo sek-ke'ee maa
be naqshe <u>kh</u>oobo 'iyaaro safaa kojaa baashad

تو ہزاروں سکے دکھائے پھر بھی چمک دمک اور کھرا ہونے میں ہمارے سِکّہ کی برابری نہیں کرسکتا

مؤیّدے کہ مسیحا دم ست و مہدئ وقت   بشانِ او دگرے کے ز اتقیا باشد

mo'ay-yedey ke Maseehaa damasto Mehdi'e waqt   beshaane oo degarey kai ze atqeyaa baashad

وہ تائید یافتہ شخص جو مسیحا دم اور مہدی وقت ہے اس کی شان کو اتقیا میں سے کوئی نہیں پہنچ سکتا

چو غنچہ بود جہانے خموش و سربستہ   من آمدم بقدومے کہ از صبا باشد

choo ghoNche bood jahaaney khamoosho sarbasteh   man aamadam beqodoomey ke az sabaa baashad

یہ جہان ایک غنچہ کی طرح بند تھا میں (اس کے لئے) اُن برکتوں کو لے کر آیا ہوں جو بادِ صبا لایا کرتی ہے

چہ فتنہا کہ بزادست اندریں ایّام   کدام راہِ بدی کو در اختفا باشد

che fetne-haa ke bezaadast andareeN ay-yaam   kodaam raahe badi koo dar ikhtefaa baashad

اس زمانہ میں کس قدر فتنے پیدا ہو گئے ہیں اور کونسا راستہ بدی کا ہے جو مخفی ہے

محال ہست کزیں فتنہ ہا شوی محفوظ   مگر ترا چو بمن گامِ اقتدا باشد

mohaal hast kazeeN fetne-haa shawi mahfooz   magar toraa choo beman gaame iqtedaa baashad

ناممکن ہے کہ تو ان فتنوں سے بچ سکے سوائے اس کے کہ تو میری پیروی کرے

کسیکہ سایۂ بالِ ہماش سود نداد   ببایدش کہ دو روزے بظلّ ما باشد

kasey ke saaye'ee baale homaash sood nadaad   babaayadash ke do roozey bezil-le maa baashad

وہ شخص جسے بالِ ہُما نے بھی فائدہ نہ دیا ہو اسے چاہیے کہ دو دن ہمارے زیرِ سایہ رہے

مسلم است مرا از خدا حکومتِ[1] عام   کہ من مسیحِ خدایم کہ بر سما باشد

mosal-lam ast maraa az khodaa hokoomate 'aam   ke man Maseehe khodaayam ke bar samaa baashad

خدا کی طرف سے میری حکومت ثابت ہو چکی ہے کیونکہ میں اس خدا کا مسیح ہوں جو آسمان پر ہے

بدیں خطاب مرا ہرگز التفات نبود   چہ جُرمِ من چو چنیں حکم از خدا باشد

badeeN khetaab maraa hargez iltefaat nabood   che jorme man choo choneeN hokm az khodaa baashad

مجھے اس خطاب کا ہرگز کوئی شوق نہ تھا لیکن میرا کیا قصور ہے جب کہ خدا کی طرف سے ایسا ہی حکم ہے

بتاج و تخت زمیں آرزُو نمیدارم   نہ شوقِ افسرِ شاہی بدل مرا باشد

betaajo takhte zameeN aarzoo namidaaram   na shauqe afsare shaahi bedil maraa baashad

میں کسی زمینی تاج وتخت کی خواہش نہیں رکھتا نہ میرے دل میں کسی بادشاہی تاج کا شوق ہے

مرا بس است کہ ملکِ سما بدست آید   کہ مُلک و مِلک زمیں را بقا کجا باشد

maraa basast ke molke samaa bedast aayad   ke molko milke zameeN raa baqaa kojaa baashad

میرے لئے یہی کافی ہے کہ آسمانی بادشاہت ہاتھ آ جائے کیونکہ زمینی ملکوں اور جائدادوں کو بقا نہیں ہے

حوالتم بفلک کردہ اند روز نخست   کنوں نظر بمتاعِ زمیں چرا باشد

hawaalatam befalak karde-aNd rooz-e nakhost   konooN nazar bemataa'e zameeN cheraa baashad

جبکہ خدا نے مجھے روزِ اوّل سے آسمان کے حوالہ کر دیا ہے تو اب دنیاوی پونجی پر میری نظر کیونکر پڑ سکتی ہے

[1] حکومتِ عام اور حاکمِ عام سے مراد ظاہری حکومت نہیں بلکہ وہ بادشاہت اور حکومت ہے جو برگزیدوں کو آسمان سے دی جاتی ہے۔ خدا کے کامل پیارے آسمان پر اپنی بادشاہت رکھتے ہیں گو زمین پر ان کو سر رکھنے کے لئے بھی جگہ نہ ہو۔ جن کو آسمانی بادشاہت ملتی ہے وہ زمین والوں کی بادشاہت پر کچھ طمع نہیں رکھتے کیونکہ زمین کی بادشاہت بہت مختصر اور نیز چند روزہ اور فانی ہے۔

مرا کہ جنّتِ علیاست مسکن و ماوا چرا بمزبلۂ ایں نشیب جا باشد

maraa ke jan-nate 'olyaast maskano maawaa
cheraa bemazbale'ee eeN nasheeb jaa baashad

جب کہ میرا مسکن و ماوی جنّت الفردوس ہے تو پھر میرا ٹھکانہ اس گڑھے کی کوڑی میں کیوں ہو

اگر جہاں ہمہ تحقیرِ من کند چہ غمے؟ کہ بامن ست قدیرے کہ ذُوالعُلٰی باشد

agar jahaaN hame tahqeere man konad che ghamey
ke baa manast Qadeerey ke zol'olaa baashad

اگر سارا جہان بھی میری تحقیر کرے تو مجھے کیا غم کیونکہ میرے ساتھ وہ قادر خدا ہے جو بڑی بزرگیوں والا ہے

منم مسیحِ زمان و منم کلیمِ خدا منم محمدؐ و احمدؐ کہ مُجتبٰی باشد

manam Massihe Zamaan wa manam Kaleeme khodaa
manam Mohammado Ahmad ke Mojtabaa baashad

مَیں ہی مسیحِ وقت ہوں اور مَیں ہی کلیمِ خدا ہوں، میں ہی وہ محمد اور احمد ہوں جو مجتبٰی ہے

نہ بلعم است کہ بدتر ز بلعم آں ناداں کہ جنگ او بکلیمِ حق از ہوا باشد

na Bal'am ast ke badtar ze Bal'am aaN naadaaN
ke jaNge oo bekaleeme haq az hawaa baashad

نہ صرف بلعم ہے بلکہ بلعم سے بھی بدتر وہ نادان ہے جس کی لڑائی خدا کے کلیم کے ساتھ ہوائےنفس کے ماتحت ہو

ازاں قفس بپریدم بروں کہ دنیا نام کنوں بکنگرۂ عرش جائے ما باشد

azaaN qafas bepareedam berooN ke donyaa naam
konooN bekaNgare'ee 'arsh jaa'ey maa baashad

میں اُس پنجرہ سے نکل کر اڑ چکا ہوں جس کا نام دنیا ہے اب تو عرش کے کنگرہ پر ہماری جگہ ہے

مرا بگلشنِ رضوانِ حق شدست گذر　　مقامِ من چمنِ قدس و اصطفا باشد

maraa begolshane rezwaan-e haq shodast gozar　　maqaame man chamane qodso istefaa baashad

اللہ تعالیٰ کی رضا کے باغ میں میرا گزر ہوا ہے میرا مقام برگزیدگی اور تقدس کا چمن ہے

کمالِ پاکی وصدق وصفا کہ گم شدہ بود　　دوبارہ از سخن و وعظِ من بپا باشد

kamaale paaki wa sidqo safaa ke gom shode bood　　dobaare az sokhano wa'ze man bapaa baashad

پاکیزگی اور صدق وصفا کا کمال جو معدوم ہو گیا تھا وہ دوبارہ میرے کلام اور وعظ سے قائم ہوا ہے

مرنج از سخنم ایکہ سخت بے خبری　　کہ اینکہ گفتہ‌ام از وحیٔ کبریا باشد

maraNj az sokhanam ayke sakht be khabari　　ke eeNke gofte-am az wahi'e kibreyaa baashad

اے وہ شخص جو بالکل بے خبر ہے میری بات سے ناراض نہ ہو کہ جو میں نے کہا ہے یہ خدا کی وحی سے کہا ہے

کسیکہ گم شدہ از خود بنورِ حق پیوست　　ہر آنچہ از دہنش بشنوی بجا باشد

kaseeke gom shodeh az khod benoore haq paiwast　　har aaNche az dahanash beshnawi bajaa baashad

جو شخص اپنی خودی کو چھوڑ کر خدا کے نور میں جا ملا اُس کے منہ سے نکلی ہوئی ہر بات حق ہو گی

نیامدم ز پیٔ جنگ و کارزار و جہاد　　غرض ز آمدنم درسِ اتّقا باشد

neyaamadam ze pa'i jaNgo kaarzaaro jehaad　　gharaz ze aamadanam dares it-teqaa baashad

میں جنگ وجدال اور جہاد کے لئے نہیں آیا میرے آنے کی غرض تو تقویٰ کا سبق پڑھانا ہے

بخاکِ ذِلّت ولعنِ کساں رضا دادیم　　بدیں غرض کہ بر نیستی بقا باشد

bekhaake zil-lato la'ne kasaaN razaa daadeem　　bedeeN gharaz ke bar neesti baqaa baashad

ہم ذلت کی خاک اور لوگوں کی لعنتوں پر راضی ہو گئے اس لئے کہ نیستی کا پھل بقا ہوا کرتا ہے

درونِ من ہمہ پُر از محبّتِ نوریست　　کہ در زمانِ ضلالت ازو ضیا باشد

daroone man hame por az mahab-bate nooreest　　ke dar zamaane zalaalat azoo zeyaa baashad

میرا باطن اُس نور کی محبت سے بھرپور ہے جس سے گمراہی کے زمانہ میں روشنی ہوا کرتی ہے

بجز اسیریٔ عشقِ رخش رہائی نیست　　بدرد او ہمہ امراض را دوا باشد

bejoz aseeri'e 'ishqe rokhash rehaa'i neest　　bedarde oo hame amraazraa dawaa baashad

اُس کے چہرہ کے عشق کی قید کے سوا کوئی آزادی نہیں اور اُس کا درد ہی سب بیماریوں کا علاج ہے

عنایت و کرمش پرورد مرا ہر دم　　بہ بینی اش اگرت چشمِ خویش وا باشد

inaayato karamash parwarad maraa har dam　　bebeeniash agarat chashme kheesh waa baashad

اُس کا فضل وکرم ہر وقت میری پرورش کرتا ہے اگر تیری آنکھیں کھلی ہیں تو تجھے یہ بات نظر آ جائے گی

بکارخانۂ قدرت ہزارہا نقش اند　　مگر تجلّیٔ رحماں ز نقشِ ما باشد

bekaarkhaane'ee qodrat hazaar-haa naqshaNd　　magar tajal-li'e RehmaaN ze naqshe maa baashad

قدرت کے کارخانے میں ہزاروں نقش ہیں مگر رحمٰن کا جلوہ صرف ہمارے نقش سے نظر آتا ہے

بیامدم کہ رہِ صدق را درخشانم بدلستاں برم آنرا کہ پارسا باشد

beyaamadam ke rahe sidq raa darakhshaanam
bedilsetaaN baram aaNraa ke paarsaa baashad

میں اس لئے آیا ہوں کہ صدق کی راہ کو روشن کروں اور دلبر کے پاس اُسے لے چلوں جو نیک و پارسا ہے

بیامدم کہ درِ علم و رُشد بکشایم بخاک نیز نمایم کہ در سما باشد

beyaamadam ke dare 'ilmo roshd bekshaayam
bekhaak neez nomaayam ke dar samaa baashad

میں اس لئے آیا ہوں کہ علم وہدایت کا دروازہ کھولوں اور اہل زمین کو وہ چیزیں دکھاؤں جو آسمانی ہیں

ترا نمی رسد انکارِ ما کہ نامردی تو با زناں بنشیں گر ترا حیا باشد

toraa nami rasad inkaare maa ke naamardi
too baa zanaaN benasheeN gar toraa hayaa baashad

تجھے ہمارے انکار کا حق نہیں کیونکہ تو نامرد ہے تو عورتوں کے ساتھ بیٹھ اگر تجھے کچھ شرم ہے

گداز شد دل و جانم پئے حمایت دیں ہنوز چشمِ تو کور ایں چہ اعتدا باشد

godaaz shod dil-o jaanam pa'i hemaayat-e deeN
hanooz chashme too koor eeN che i'tedaa baashad

میرے جان و دل دین کی حمایت کے لئے گداز ہو گئے مگر تیری آنکھ اب بھی اندھی ہے یہ کیسا ظلم ہے

ترا چہ غم اگر ایں دیں رہِ عدم گیرد کہ ہر دمت دلِ بریاں پئے ہوا باشد

toraa che gham agar eeN deeN rahe 'adam geerad
ke har damat dil-e beryaaN pa'i hawaa baashad

تجھے کیا فکر۔ اگر دین معدوم ہو جائے کہ تیرا دل تو ہر لحظہ حرص و ہوا کے لئے کباب ہو رہا ہے

تو خود ز علّتِ بیگانگی شدی مہجور   وگرنہ از درِ او ہر طرف صلا باشد

wagarne az dare oo har taraf salaa baashad   too khod ze 'il-late begaangi shodi mahjoor

تو بےتعلقی کی وجہ سے خود ہی دور ہو گیا ورنہ خدا کے دروازہ سے تو بلانے کی آواز ہر طرف جاتی ہے

چرا شکایت رحماں کنی بنادانی   تو صاف باش کہ تا زاں طرف صفا باشد

too saaf baash ke taa zaaN taraf safaa baashad   cheraa shekaayate RehmaaN koni be naadaani

تو رحمان کی شکایت نادانی کی وجہ سے کیوں کرتا ہے تُو پاکباز بن تا کہ اُدھر سے بھی صفائی کا سلوک ہو

چنیں زمانہ چنیں دَور ایں‌چنیں برکات   تو بےنصیب روی وہ چہ ایں شقا باشد

too benaseeb rawi wah che eeN shaqaa baashad   choneeN zamaane choeeN daur eeN-choneeN barakaat

ایسا وقت، ایسا زمانہ اور ایسی ایسی برکتیں! پھر بھی اگر تو بےنصیب رہے تو اس بدبختی پر کیا تعجب ہے

بہ بیں کہ نور بریں خانہ ام ہمی بارد   مگر چگونہ بہ بینی اگر عما باشد

magar chegoone be beeni agar 'amaa baashad   bebeeN ke noor bareeN khaane-am hami baarad

دیکھ تو سہی میرے اس گھر پر نور برس رہا ہے لیکن اگر تو نابینا ہو تو کیونکر دیکھ سکتا ہے

ترا کہ ہمچو زناں کارِ زینت ست و ہوا   چگونہ در دلِ تو میلِ اہتدا باشد

chegoone dar dil-e too meile ihtedaa baashad   toraa ke hamchoo zanaaN kaare zeenatasto hawaa

تو جس کا کام عورتوں کی طرح صرف زینت اور دنیا کی ہوس ہے تیرے دل میں ہدایت کی رغبت کس طرح پیدا ہو سکتی ہے

فدائے بازُوئے آناں ہزار زاہد باد   کہ جانِ شاں برہِ دینِ حق فدا باشد

fedaa'ey baazoo'ey aanaaN hazaar zaahed baad
ke jaane shaaN berahe deene haq fedaa baashad

اُن لوگوں کے ایک بازو پر ہزار زاہد قربان ہوں جن کی جان دینِ حق پر فدا ہے

گرفتگانِ محبّت مسخّرانِ جمال   روندگانِ رہے کاں رہِ فنا باشد

gereftagaane mahab-bat mosa<u>kh</u>-<u>kh</u>araane jamaal
raweNdagaane rahey kaaN rahe fanaa baashad

وہ خدا کی محبت کے اسیر اور اُس کے حسن کے پجاری ہیں اور اُس راہ پر چلنے والے ہیں جو فنا کا راستہ ہے

امامِ وقت ہماں پہلوانِ میدان ست   کہ تیغ بر سر و سر پیش آشنا باشد

imaam-e waqt homaaN pehlwaane maidaanast
ke tee<u>gh</u> bar sar wa sar peeshe aashnaa baashad

امامِ وقت میدانِ کارزار کا وہی پہلوان ہے جس کے سر پر تلوار ہے اور سر خدا کے حضور میں ہے

چساں تو قدر شناسی خصالِ مرداں را   کہ خصلتت ہمہ چوں خصلتِ نسا باشد

chesaaN too qadr shenaasi <u>kh</u>esaale mardaaN raa
ke <u>kh</u>aslatat hame chooN <u>kh</u>aslate nesaa' baashad

تو جوانمردوں کے اخلاق کی قدر کیا پہچان سکتا ہے کہ تیری تو سب خصلتیں عورتوں کی سی ہیں

جہان و جاہ جہاں نزد شاں چناں ہیچ ست   کہ پیشِ چشم تو یک خس ز بوریا باشد

jahaano jaahe jahaan nazde shaaN chonaaN heechast
ke peeshe chashme too yek <u>kh</u>as ze booreyaa baashad

اُن کے نزدیک دنیا اور دنیا کی عزت ایسی حقیر ہے جیسے تیری نظر میں بوریے کا ایک تنکا

قمر مقابلہ با رُوئے شاں نیارد کرد   کہ نُورِ او ز خور ایں نُور از خُدا باشد

qamar moqaabele baa roo'ey shaaN nayaarad kard   ke noore oo ze khor eeN noor az khodaa baashad

چاند اُن کے منہ کا مقابلہ نہیں کرسکتا کیونکہ اُس کا نور سورج سے ہے اور اُن کا نور خدا سے

بحضرتِ صمدے آبرو ہمی دارند   دعائے گریۂ شاں خارق السّما باشد

behazrate Samadey aabroo hami daaraNd   do'aa'ey gerye'ee shaaN khaareqos-samaa' baashad

یہ لوگ بارگاہِ خداوندی میں صاحب عزت ہیں اور اُن کی آہ وزاری کی دعا آسمان کو چیر دیتی ہے

بدست ہفت فلک مثلِ شاں نمی بینم   اگرچہ ہر فلکے چشمۂ ضیا باشد

bedaste haft falak misle shaaN nami beenam   agarche har falakey chashme'ee zeyaa baashad

میں ساتوں آسمانوں میں کسی کو اُن کا مثیل نہیں دیکھتا خواہ ہر آسمان نُور کا چشمہ ہی کیوں نہ ہو

رمد ز صحبتِ شاں جذبہ ہائے تاریکی   دمد ز گلشنِ شاں آنچہ دلکشا باشد

ramad ze sohbate shaaN jazbe-haa'ey taareeki   damad ze golshane shaaN aaNche dilkoshaa baashad

اُن کی صحبت کے باعث گناہ کے جذبات کافور ہوجاتے ہیں اور اُن کے چمن میں وہ بہار جوش مارتی ہے جو دل کو فرحت دینے والی ہے

ہزار جہد کنی زر نگردد ایں مسِ نفس   مگر بدوستیٔ شاں کہ کیمیا باشد

hazaar johd koni zar nagardad eeN mis-e nafs   magar bedoosti'e shaaN ke keemeeyaa baashad

تو ہزار کوشش کر یہ نفس کا تانبا سونا نہیں بنے گا مگر اُن کی دوستی جو کیمیا کا اثر رکھتی ہے (یہ بات ہوسکتی ہے)

اگر تو خود بگریزی وگرنہ ممکن نیست　　که سایۂ کرم شاں ز تو جُدا باشد

agar too khod begoreezi wagarne momken neest　　ke saaye'ee karame shaaN ze too jodaa baashad

اگر تو آپ ہی اُن سے بھاگے تو خیر ورنہ یہ ناممکن ہے کہ اُن کی مہربانی کا سایہ تجھ سے الگ ہو جائے

غبارِ حرص و ہوا را بزیرِ پا بکنند　　که ترک دوست ز بہرِ ہوا جفا باشد

ghobaare hirso hawaa raa bezeere paa bekonaNd　　ke tarke doost ze behre hawaa jafaa baashad

یہ لوگ حرص و ہوا کے غبار کو پیروں میں مسل ڈالتے ہیں کہ اپنی خواہش کی خاطر دوست کو چھوڑنا ظلم ہے

مرا مربّیٔ من زیں گروہ خود کرداست　　بجذبۂ کہ نہ حدش نہ انتہا باشد

maraa morabbi'e man zeeN gerooh khod kardast　　bejazbe'ee ke na had-dash na intehaa baashad

میرے مربّی نے مجھے اس اپنے گروہ میں داخل کیا ہے ایسے جذبہ کے ساتھ جس کی حد و انتہا نہیں ہے

دو چشمِ خلق بہ بیند چو ماہ پرتوِ من　　بشرط آنکہ ز ہر پردۂ رہا باشد

do chashme khalq be beenad choo maah partaw-e man　　besharte aaNke ze har parde'ee rahaa baashad

خلقت کی آنکھیں میری روشنی کو چاند کی طرح دیکھ سکتی ہیں بشرطیکہ حجابوں سے نجات حاصل ہو

ہزار گونہ نشانہائے صدق بنمایم　　بشرط آنکہ بصبر امتحانِ ما باشد

hazaar goone neshaaN-haa'ey sidq benmaayam　　besharte aaNke besabr imtehaane maa baashad

میں انہیں ہزاروں قسم کے نشانات دکھاؤں گا بشرطیکہ صبر سے ہمارا امتحان کیا جائے

فلک قریبِ زمیں شد ز بارشِ برکات کجاست طالبِ حق تا یقیں فزا باشد

falak qareebe zameeN shod ze baareshe barakaat
kojaast taalebe haq taa yaqeeN fezaa baashad

برکتوں کی بارش کی کثرت سے فلک زمین کے نزدیک آ گیا خدا کا طالب کہاں ہے تا کہ اُس کا یقین بڑھے

کجا دلے کہ درو خشیتِ خدا باشد کجاست مردمِ چشمے کہ با حیا باشد

kojaa diley ke daroo khashyate khodaa baashad
kojaast mardome chashmeekey baa hayaa baashad

ایسا دل کہاں ہے جس میں خدا کا خوف ہو اور ایسی پتلی آنکھ کی کہاں ہے جس میں شرم وحیا ہو

بجاہ و منصبِ دُنیا مناز اے ہشیار کہ ایں تنعّم و عیشت نہ دائما باشد

bejaaho mansabe donyaa manaaz ay hooshyaar
ke eeN tana'om-o 'aishat na daa'emaa baashad

دنیاوی عزت اور عہدوں پر اے سمجھ دار انسان ناز نہ کر کہ تیرا یہ عیش وآرام دائمی نہیں ہے

چوخواب بگذرد ایں وقتِ خوش کہ میداری طمع مدار کہ ایں حال را بقا باشد

choo khaab begzarad eeN waqte khosh ke midaari
tama' madaar ke eeN haal raa baqaa baashad

تیرا یہ اچھا زمانہ خواب کی طرح گزر جائے گا یہ امید مت رکھ کہ یہ حال ہمیشہ اسی طرح باقی رہے گا

نماز می کنی و قبلہ را نمے دانی ندانمت چہ غرض زیں نمازہا باشد

namaaz mi koni wa qeble raa namey daani
nadaanamat che gharaz zeeN namaaz-haa baashad

تو نماز پڑھتا ہے مگر قبلہ ءِ مقصود سے غافل ہے میں نہیں جانتا کہ ایسی نمازوں کا کیا فائدہ ہے

ز دیدہ خوں بچکاند سماعِ قصّۂ حشر   بشرط آنکہ بدل خشیتِ خدا باشد

ze deede khooN bechkaanad semaa'e qesse'ee hashr
beshart aaNke bedil khashyate khodaa baashad

حشر کا ذکر سننے سے آنکھیں خون چکاں ہو جاتی ہیں بشرطیکہ دل میں خدا کا خوف ہو

بہ نفسِ تیرہ تمنّائے وصلِ او ہیہات   رسد ہماں بخدا کو ز خود فنا باشد

be nafse teere tamann'ey wasle oo heihaat
rasad homaaN bekhodaa koo ze khod fanaa baashad

قلبِ سیاہ کے ساتھ خدا کے وصل کی آرزو! افسوس کی بات ہے خدا تک تو وہی پہنچتا ہے جو اپنے آپ کو اس کی راہ میں فنا کر دے

قدم بمنزلِ رُوحانیاں بنہ کہ جزیں   جہان و کارِ جہاں جملہ ابتلا باشد

qadam bemanzile roohaaniyaaN beneh ke jozeeN
jahaaN wa kaare jahaaN jomle ibtelaa baashad

روحانی لوگوں کی منزل میں قدم رکھ کہ بغیر اس کے دنیا اور دنیا کے سب کام ابتلا ہی ابتلا ہیں

چہ جائے خوابِ خوش و امن و عیش و عافیت ست   نہنگِ مرگ چو ہر لحظہ در قضا باشد

che jaa'ey khaabe khosh wa amno 'aisho 'aafiy-yatast
nahaNge marg choo har lehze dar qazaa baashad

یہ آرام کی نیند اور امن اور عیش و عشرت کی جگہ کب ہے جبکہ موت کا مگر مچھ ہر وقت پیچھے لگا ہوا ہے

کشادِ کار بدل بستن است در محبوب   چہ خوش رخے کہ گرفتار او رہا باشد

koshaade kaar bedil bastanast dar mehboob
che khosh rokhey ke gereftaare oo rahaa baashad

محبوب سے دل لگانے میں ساری کامیابی ہے کیا حسین چہرہ ہے جس کا قیدی آزاد ہے

ہزار شکر کہ من رُوئے یار خود دیدم　　چشیدم آں ہمہ کاں لذّتِ لقا باشد

hazaar shokr ke man roo'ey yaare khod deedam　　chasheedam aaN hame kaaN laz-zate liqaa baashad

ہزار شکر کہ میں نے اپنے یار کا منہ دیکھ لیا اور وہ سب مزے چکھ لئے جن میں لقا کی لذت ہے؟

دماغ و کبرِ ہمہ منکرانِ دیں شکنم　　من ایستادہ ام اینک دگر کجا باشد

demaagho kibre hame monkeraane deeN shekanam　　man eestaade-am eenak degar kojaa baashad

میں منکرانِ دین کے غرور وتکبر کو توڑ رہا ہوں لو میں حاضر ہوں میرے مقابل پر کوئی دوسرا کہاں ہے

چو مہرِ انور و تاباں ہمے فشانم نور　　دگر کجا و چنیں قدرتے کرا باشد

choo mehre anwaro taabaaN hamey fashaanam noor　　degar kojaa wa choneeN qodratey keraa baashad

میں روشن اور چمکدار سورج کی طرح نُور پھیلا رہا ہوں۔ دوسرا کہاں ہے؟ اور ایسی قدرت کس میں ہے؟

ز کارہا کہ کنم وز نشاں کہ بنمایم　　عیاں شود کہ ہمہ کارم از خدا باشد

ze kaar-haa ke konam waz neshaaN ke benmaayam　　'iyaaN shawad ke hame kaaram az khodaa baashad

وہ کام جو میں کرتا ہوں اور اُن نشانوں سے جو میں دکھاتا ہوں یہی ظاہر ہوتا ہے کہ میرا سارا کاروبار خدا کی طرف سے ہے

کنوں کہ در چمنِ من ہزار گل بشگفت　　گر از طلب بنشینی عجب خطا باشد

konooN ke dar chamane man hazaar gol beshagoft　　gar az talab benasheeni 'ajab khataa baashad

اب جبکہ میرے چمن میں ہزاروں پھول کھل چکے ہیں اگر تو طلب نہ کرے تو سخت غلطی ہوگی

تو عمر خواہ و صبوری کہ آں زماں آید　　کہ جلوۂ خورِ ما دافع العما باشد

too 'omr khaah wa saboori ke aaN zamaaN aayad
ke jalwe'ee khoore maa daafe'ol 'amaa baashad

تو عمر مانگ اور صبر طلب کر۔ حتیٰ کہ وہ وقت آ جائے جبکہ ہمارے سورج کی روشنی نابینائی کو دور کرنے والی ہو جائے

گرہ ز دل بکشا کارِ ما ز ہوش نگر　　کہ عقلِ صاف دہندت چو دل صفا باشد

gereh ze dil bekoshaa kaare maa ze hoosh negar
ke 'aqle saaf dehaNdat choo dil safaa baashad

دل کی گرہ کھول دے اور ہمارے کام کو غور سے دیکھ اگر تیرا دل صاف ہوگا تو تجھے مصفّٰی عقل بھی ملے گی

ترا چہ شد کہ بماتم نشستۂ نالاں　　کہ موسمے است کہ ہم مرغ در نوا باشد

toraa che shod ke bamaatam nesheste'ee naalaaN
ke mauseme-ast ke ham morgh dar nawaa baashad

تجھے کیا ہوا کہ سوگ میں زار و نالاں بیٹھا ہے حالانکہ موسم تو ایسا ہے کہ ہر پرندہ چہچہا رہا ہے

ز فکرِ تفرقہ باز آ کہ موسمے آمد　　کہ اجتماعِ ہمہ اہل و اتقیا باشد

ze fikre tafreqe baaz aa ke mausemey aamad
ke ijtemaa'e hame ehlo atqeyaa baashad

تفرقہ اندازی کا خیال چھوڑ دے کہ اب وقت آ گیا ہے کہ تمام اہل اللہ اور متقی لوگوں کو جمع کیا جائے

ارادۂ ازلی ایں زمان و وقت آورد　　تو چیستی کہ ز تو ردّ ایں قضا باشد

iraade'ee azali eeN zamaano waqt aaword
too cheesti ke ze too rad-de eeN qazaa baashad

خدا کا ازلی ارادہ یہ زمانہ اور یہ وقت لایا ہے تو ہے کیا چیز کہ اس قضا و قدر کو پلٹ دے

مرو بہ بے خردی نزدِ ما بیا و نشیں　　کہ ظلِّ اہلِ صفا موجبِ شفا باشد

marau be bekheradi nazde maa beyaa wa nasheeN　　ke zil-le ehle safaa moojibe shefaa baashad

بے وقوفی سے چلا نہ جا بلکہ ہمارے پاس آ کر بیٹھ کہ اہل اللہ کا سایہ شفا کا موجب ہوا کرتا ہے

مقیم حلقۂ ابرار باش روزے چند　　مگر عنایتِ قادر گرہ کشا باشد

moqeeme halqe'ee abraar baash roozey chaNd　　magar 'inaayate Qaader gereh koshaa baashad

کچھ دن نیکوں کے حلقہ میں آ کر بسر کر شاید اُس قادر کی مہربانی تیری گرہ کو کھول دے

زہے خجستہ زمانے کہ سُوئے ما آئی　　زہے نصیبِ تو گر شوق و التجا باشد

zahe khojaste zamaaney ke soo'ey maa aa'i　　zahe naseebe too gar shauqo iltejaa baashad

وہ کیسا اچھا زمانہ ہوگا جب تو ہماری طرف آئے گا زہے قسمت اگر تجھے شوق اور آرزو پیدا ہو جائے

چہ جورہا کہ تو بر نفسِ خود کنی ہیہات　　ہزار حیف بریں فطنت و ذکا باشد

che jaur-haa ke too bar nafse khod koni heihaat　　hazaar haif bareeN fetnato zakaa baashad

افسوس کس قدر مظالم تو اپنی جان پر کر رہا ہے ایسے ذہن اور سمجھ پر ہزار افسوس!!

چہ حاجتست کہ رنجے کشی بتالیفات　　کہ امتحانِ دُعاگو ہم از دعا باشد

che haajatast ke raNjey kashi betaaleefaat　　ke imtehaane do'aa goo ham az do'aa baashad

کیا ضرورت ہے کہ تو کتابیں تصنیف کرنے کی تکلیف اٹھائے کیونکہ دعا گو کا امتحان بھی دعا ہی کے ذریعہ سے ہوتا ہے

به رُوئے یار که هرگز نه رتبتے خواهم   مگر اعانتِ اسلام مدّعا باشد

be roo'ey yaar ke hargez na rotbatey khaaham   magar i'aanate Islaam mod-daa'aa baashad

خدا کی قسم میں ہرگز کوئی عزت اور مرتبہ نہیں چاہتا میرا مطلب تو صرف تائید اسلام ہے

سیاه باد رخِ بختِ من اگر به دلم   دگر غرض بجز از یارِ آشنا باشد

seyaah baad rokhe bakhte man agar be dilam   degar gharaz bejoz az yaare aashenaa baashad

میری قسمت کا منہ کالا ہو اگر میرے دل میں سوائے خدا کے اور کوئی غرض ہو

رهِ خلاص کجا باشد آں سیه دل را   که با چنیں دلِ من در پئے جفا باشد

rahe khalaas kojaa baashad aaN seyah dil raa   ke baa choneeN dil-e man dar pa'i jafaa baashad

اُس سیاہ دل انسان کو نجات کیونکر مل سکتی ہے جو میرے جیسے دل والے پر ظلم کرنے کے درپے ہو

چو سیل دیدهٔ ما هیچ سیل و طوفاں نیست   بترس زیں که چنیں سیل پیشِ پا باشد

choo saile deede'ee maa heech sailo toofaaN neest   betars zeeN ke choneeN sail peeshe paa baashad

ہماری آنکھ کے سیلاب کی طرح کا اور کوئی سیلاب نہیں اس بات سے ڈر کہ کہیں یہ سیلاب تیرے سامنے ہی نہ ہو

ز آهِ زمرهٔ ابدال بایدت ترسید   علی الخصوص اگر آهِ میرزا باشد

ze aahe zomre'ee abdaal baayadat tarseed   'alalkhosoos agar aahe Meerzaa baashad

تجھے ابدالوں کی جماعت کی آہوں سے ڈرنا چاہیے۔ خصوصاً اگر مرزا (غلام احمد) کی آہ ہو

(تریاق القلوب، روحانی خزائن جلد 15 ص 129 تا 137)

(63)

کجا ھست؟

حریفے کہ در شنبہ میداشت جاں بیک شنبہ از وے نماند و نشاں

bayek shambe az wai namaand-o neshaaN hareefey ke dar shambe midaast jaaN

وہ مخالف جو ہفتہ کے دن زندہ تھا، اتوار کو اُس کا کوئی نشان نہ رہا

کجا ھست امروز آں لیکھرام؟ بیک شنبہ گویند ہر خاص و عام

bayek shambe gooyaNd har khaaso 'aam kojaa hast imrooz aaN Leekhraam

آج وہ لیکھرام کہاں ہے اتوار کے دن سب خاص وعام پوچھ رہے ہیں

بدیں عمر میداشت طبع درشت نہ انسان کہ دستِ خدایش بکشت

na insaan ke daste khodaa-yash bekosht badeeN 'omr midaasht tab'e dorosht

اس عمر میں اس کی طبیعت بہت سخت تھی اسے کسی انسان نے نہیں بلکہ خدا نے قتل کیا ہے

(تریاق القلوب، روحانی خزائن جلد 15 ص 394،395)

(64)

در جواب اشتہار عبدالحق غزنوی

اے پئے تحقیر من بستہ کمر نیستت جُز ہجو من کارِ دگر

ay pa'i tahqeere man baste kamar neestat joz hajwe man kaare degar

اے وہ جو میری ذلت کے درپے ہے اور سوائے میری برائی کرنے کے تجھے اور کوئی کام نہیں

می کشائی ہر دمے بر من زباں چوں نترسی از خُدائے رازداں

mi koshaa'i har damey bar man zobaaN chooN natarsi az khodaa'ey raazdaaN

تو جو ہر وقت میرے برخلاف اپنی زبان کھولتا ہے خدائے غیب دان سے کیوں نہیں ڈرتا؟

از سرِ تقویٰ ہمی باید جدال تا کجا دشنام ہا اے بد خصال

az sare taqwaa hami baayad jedaal taa kojaa doshnaam-haa ay bad khesaal

تقویٰ کو مدّ نظر رکھ کر جنگ کرنی چاہیے۔ اے بدخصال انسان کب تک گالیاں دیتا رہے گا

نیستی گرگِ بیابانی نہ مار ترک کُن ایں خو و از حق شرم دار

neesti gorge bayaabaani na maar tark kon eeN khoo wa az haq sharmdaar

تو جنگل کا بھیڑیا نہیں ہے۔ نہ سانپ ہے۔ یہ عادت چھوڑ اور خدا سے شرم کر

اے عجب از سیرتت اے پُر غضب از حقیقت بے خبر دُور از ادب

ay 'ajab az seeratat ay por ghazab az haqeeqat be khabar door az adab

اے غصہ ور انسان تیری سیرت سے تعجب آتا ہے کہ تو حقیقت سے بے خبر اور ادب سے دور ہے

خیز و اوّل فہمِ خود را کُن دُرست   نکتہ چیں را چشم مے باید نخُست

kheez wa aw-wal fahme khod raa kon dorost   noktecheeN raa chashm mey baayad nakhost

اُٹھ اور سب سے پہلے اپنی سمجھ کو درست کر۔ نکتہ چیں انسان کی سب سے پہلے اپنی آنکھ ٹھیک ہونی چاہیے

دل شود از بد زبانیہا سیاہ   بد زباناں را در آنجا نیست راہ

dil shawad az bad zobaani-haa seyaah   bad zobaanaaN raa dar aaNjaa neest raah

بدزبانی سے دل سیاہ ہو جاتا ہے۔ بدزبان لوگوں کی خدا کے حضور میں رسائی نہیں ہے

کم نشیں با زمرۂ مستہزئیں   تا بیابی حِصّۂ از مہتدیں

kam nasheen baar zomre'ee mostahze'eeN   taa beyaabi hesse'ee az mohtadeeN

تمسخر کرنے والے لوگوں کے ساتھ نہ بیٹھ تاکہ تو ہدایت یافتوں میں شامل ہو

روز و شب بد گفتنم کارِ تو شد   لعنت و تحقیر کردارِ تو شد

roozo shab bar goftanam kaare too shod   la'nato tahqeer kerdaare too shod

دن رات تیرا کام مجھے بُرا کہنا ہے لعنت اور تحقیر تیرا پیشہ ہو گیا ہے

لعنت آں باشد کہ از رحماں بود   لعنت نااہل و دوں آساں بود

la'nat aaN baashad ke az Rahmaan bowad   la'nate naa ehlo dooN aasaaN bowad

لعنت تو وہ ہوتی ہے جو رحمان کی طرف سے ہو۔ نااہل اور ذلیل انسان کی لعنت کوئی حقیقت نہیں رکھتی

گر سفیہے لعنتے بر ما کند   او نہ بر ما خویش را رُسوا کند

gar safeehey la'natey bar maa konad   oo na bar maa kheesh raa roswaa konad

اگر کوئی احمق ہم پر لعنت کرے۔ وہ ہم پر نہیں پڑتی بلکہ وہ خود اپنے آپ کو بدنام کرتا ہے

ہر کہ مے دارد دلِ پرہیزگار چُوں عجب دارد ز کارِ کردگار

har ke mey daarad dil-e parheezgaar chooN 'ajab daarad ze kaare kirdegaar

جس شخص کا دل پرہیز گار ہے وہ خدا کے کام پر کیوں تعجب کرے

آنکہ از یک قطرہ انسانے کند واز دو مُشتِ تخم بستانے کند

aaNke az yek qatre insaaney konad waaz do moshte to<u>kh</u>m bostaaney konad

وہ خدا جو ایک قطرہ سے انسان کو پیدا کر دیتا ہے اور دو مٹھی بیجوں سے ایک باغ بنا دیتا ہے

چُوں منے را گر مسیحائے کند یا گدائے را شہنشاہے کند

chooN maney raa gar Maseehaa'ey konad yaa gadaa'ey raa shehenshaahey konad

اگر وہ مجھ جیسے کو مسیح بنا دیتا ہے یا ایک فقیر کو شہنشاہ کر دیتا ہے

نیست از فضل و عطائے او بعید کور باشد ہر کہ از انکار دید

neest az fazlo 'ataa'ey oo ba'eed koor baashad har ke az inkaar deed

تو اُس کے فضل و کرم سے یہ بات بعید نہیں، وہ اندھا ہے جس نے اس بات کو انکار کی نظر سے دیکھا

ہاں مشو نومید زاں عالیجناب بندہ باش و ہر چہ مے خواہی بیاب

haaN mashau naumeed zaaN 'aalijanaab baNde baasho har che mey <u>kh</u>aahi beyaab

خبردار تو اُس عالی بارگاہ سے نا امید نہ ہو۔ بندہ بن جا۔ پھر جو تو چاہتا ہے لے لے

قادر است و خالق و ربّ مجید ہر چہ خواہد می کند عجزش کہ دید

Qaader ast wa <u>Kh</u>aaleqo Rab-be Majeed har che <u>kh</u>aahad mi konad 'ijzash ke deed

وہ قادر۔ خالق اور بزرگ رب ہے، جو چاہتا ہے کرتا ہے کس نے اُس کی لاچاری دیکھی ہے

نطفہ را رُوئے درخشاں مے دہد سنگ را لعل بدخشاں می دہد

notfe raa roo'ey darakhshaaN mey dehad saNg raa la'le badakhshaaN mey dehad

ایک قطرۂ منی سے چمکدار چہرہ بنا دیتا ہے اور پتھر سے لعل بدخشاں پیدا کر دیتا ہے

بر کسے چوں مہربانی مے کند از زمینی آسمانی مے کند

bar kase chooN mehrbaani mey konad az zameeni aasmaani mey konad

جب کسی پر مہربانی کرتا ہے تو اُسے زمینی سے آسمانی بنا دیتا ہے

ہم چُنیں بر من عطائے کردہ است فضلہا بے اِنتہائے کردہ است

ham choneeN bar man 'ataa'ey karde ast fazl-haa be intehaa'ey karde ast

اِسی طرح مجھ پر بھی اُس نے مہربانی فرمائی ہے اور بے انتہا فضل کئے ہیں

مظہرِ انوارِ آں بیچوں شُدم در معارف از ہمہ افزوں شُدم

mazhare anwaare aaN bechooN shodam dar ma'aaref az hame afzooN shodam

میں خود اس لاثانی ذات کا مظہر بن گیا اور حقائق و معارف میں سب سے بڑھ گیا

یارِ من بر من کرم دارد بسے صد نشاں دارم اگر آید کسے

yaare man bar man karam daarad base sad neshaaN daaram agar aayad kase

میرا خدا مجھ پر بے حد مہربانی رکھتا ہے میرے پاس سینکڑوں نشان ہیں اگر کوئی دیکھنے کو آئے

بشنوید اے مردگاں من زندہ ام اے شبانِ تیرہ من تابندہ ام

beshnaweed ay mordagaaN man zende-am ay shabaane teere man taabeNde-am

اے مُردو۔ سن لو کہ میں زندہ ہوں۔ اے اندھیری راتو (تم بھی سن لو کہ) میں روشن ہوں

ایں دو چشمِ من کہ زیبِ ایں سرم　　بیند آں یارے کہ یارے دِلبرم

beenad aaN yaarey ke yaarey dilbaram　　eeN do chashme man ke zaibe eeN saram

میری یہ دونوں آنکھیں جو میرے سر کی رونق ہیں۔اس یار کو دیکھتی ہیں جو میرا دلبر ہے

ایں قدم تا عرشِ حق دارد گذر　　وایں دو گوشم را رسد از حق خبر

wa-eeN do goosham raa rasad az haq khabar　　eeN qadam taa 'arshe haq daarad gozar

اس میرے قدم کی سیر خدا کے عرش تک پہنچتی ہے اور میرے ان دونوں کانوں کو حق کی طرف سے خبریں ملتی ہیں

صد ہزاراں نعمتم بخشیدہ اند　　وایں رُخم از غیرِ حق پوشیدہ اند

wa-eeN rokham az ghaire haq poosheede aNd　　sad hazaaraaN ne'matam bakhsheede aNd

مجھے لاکھوں نعمتیں بخشی گئی ہیں اور میرے اس چہرہ کو غیروں سے چھپا دیا گیا ہے

می دہم فرعونیاں را ہر زماں　　چُوں یدِ بیضائے مُوسیٰ صد نشاں

chooN yade baizaa'ey Moosaa sad neshaaN　　mi deham fer'auneyaaN raa har zamaaN

میں ہر وقت فرعونی صفت لوگوں کو ید بیضا جیسے سینکڑوں نشان دکھاتا ہوں

زیں نشانہا بدرگاں کور و کراند　　صد نشاں بینند و غافل بگذرند

sad neshaaN beenaNd wa ghaafel begozraNd　　zeeN neshaaN-haa badragaaN kooro karaNd

بدفطرت لوگ ان نشانوں کی طرف سے اندھے اور بہرے ہیں سینکڑوں نشان دیکھ کر بھی پروانہیں کرتے

دُور افتادم ز چشمانِ بشر　　از مقامم کس نمے دارد خبر

az moqaamam kas namey daarad khabar　　door oftaadam ze chashmaane bashar

میں لوگوں کی آنکھوں سے دور ہوں۔کسی کو میرے مقام کی خبر نہیں ہے

در من افتادند از نقص عقول　　بخت برگردیده محروم از قبول

dar man oftaadaNd az naqse 'ogool　　bakht bargardeede mahroom az qabool

عقل کی کمی کی وجہ سے انہوں نے مجھ سے مقابلہ کیا اور بدقسمت ہو کر مجھے قبول کرنے سے محروم رہ گئے

کس ز رازِ جانِ من آگاہ نیست　　عقل شاں را تا در ما راہ نیست

kas ze raaze jaane man aagaah neest　　aqle shaaN raa taa dare maa raah neest

میرے باطن کے راز سے کوئی بھی واقف نہیں۔ان کی عقل کی ہمارے دروازہ تک رسائی نہیں

از سرِ حمق است جوش و جنگ شاں　　واز پئے اطفائے حق آہنگ شاں

az sare homqast joosho jaNge shaaN　　waz pa'i itfaa'ey haq aahaNge shaaN

اُن کا جوش اور لڑائی بیوقوفی کی وجہ سے ہے اور خدا کے نور کا بجھانا ان کا مقصد ہے

اے مزوّر گر بیائی سُوئے ما　　واز وفا رخت افگنی در کوئے ما

ay mozaw-wer gar beyaa'i soo'ey maa　　waaz wafaa rakht afgani dar koo'ey maa

اے فریب خوردہ انسان! اگر تو ہماری طرف آئے اور ہمارے پاس وفادار ہو کر رہے

واز سرِ صدق و صداقت پروری　　روزگارے در حضورِ ما بری

waaz sare sidqo sadaaqat parwari　　roozgaarey dar hozoore maa bari

نیز سچا بن کر اور طلب حق کی نیت سے کچھ عرصہ ہمارے پاس رہے

عالمے بینی ز ربّانی نِشاں　　سُوئے رحماں خلق و عالم را کشاں

'aalamey beeni ze rab-baani neshaaN　　Soo'ey RahmaaN khalqo 'aalam raa kashaaN

تو تُو خدائی نشانات کا ایک عالم دیکھے گا جو دنیا کو خدا کی طرف کھینچنے کے لئے آتے ہیں

من نہ مے خواہم کہ آزارے دہم   بر سر ہر ماہ دینارے دہم

man na mey khaaham ke aazaarey deham   bar sare har maah deenaarey deham

میں نہیں چاہتا کہ اس معاملہ میں تجھے کوئی تکلیف دوں بلکہ ہر مہینے ایک اشرفی (تیرے اخراجات کے لئے) دینے کو تیار ہوں

ہم چُنیں یک سال مے باید قیام   از من ایں عہد است و از تو التزام

ham choneeN yek saal mey baayad qeyaam   az man eeN 'ehdast, wa az too iltezaam

اسی طرح ایک سال تک میرے پاس رہنا چاہیے۔ میری طرف سے یہ عہد ہے اور تیری طرف سے پابندی ضروری ہے

گر گذشت ایں سال وعدم بے نشاں   ہر چہ میگوئی ہمے گو بعد زاں

gar gozashat eeN saale wa'dam be neshaaN   har che migoo'i hamey goo ba'd zaaN

اگر میرے وعدہ کا یہ سال بغیر کسی نشان کے گزر گیا تو تجھے جو کچھ کہنا ہے اس کے بعد کہیو

صالحاں را ایں طریق و سُنّت است   راہ استعجال راہِ لعنت است

saalehaaN raa eeN tareeqo soonatast   raahe iste'jaal raahe la'natast

یہی نیکوں کا طریقہ اور ان کی سنت ہے جلد بازی کا رستہ لعنت کی راہ ہے

ہر کہ روشن شد دروں از حضرتش   کیمیا باشد دمے در صحبتش

har ke raushan shod darooN az hazratash   keemeeyaa baashad damey dar sohbatash

جس شخص کا باطن خدا کی درگاہ سے روشن ہو گیا اس کی صحبت میں تو ایک لمحہ گزارنا بھی کیمیا ہے

ہر کہ او را ظلمتے گیرد بہ راہ   دامن پاکاں است او را عُذر خواہ

har ke oo raa zolmatey geerad be raah   daamane paakaaNast oo raa 'ozr khaah

جس شخص کو ظلمت گھیر لیتی ہے اس کے لئے تو پاک لوگوں کا دامن ہی شفیع ہے

آں خدا با یارِ خود یاری کند   با وفاداراں وفاداری کند

baa wafaadaaraaN wafaadaari konad   aaN khodaa baa yaare khod yaari konad

وہ خدا اپنے دوست کے ساتھ دوستی کرتا ہے اور وفاداروں کے ساتھ وفاداری کرتا ہے

ہر کہ عشقش در دل و جانش فتاد   ناگہاں جانے در ایمانش فتاد

naagahaaN jaaney dar eemaanash fataad   har ke 'ishqash dar dil-o jaanash fataad

جس کے جان اور دل میں اُس کا عشق داخل ہو جاتا ہے تو یکدم اُس کے ایمان میں جان پڑ جاتی ہے

عشق حق گردد عیاں بر رُوئے او   بوئے او آید ز بام و کوئے او

boo'ey oo aayad ze baamo koo'ey oo   'ishqe haq gardad 'iyaaN bar roo'ey oo

خدا کا عشق اُس کے چہرہ سے ظاہر ہو جاتا ہے اور اُس کی خوشبو اس کے مکان اور گلی سے آتی ہے

دید او باشد بحکم دید او   خود نشیند حق پئے تائید او

khod nasheenad haq pa'i taa'eede oo   deede oo baashad behokme deede oo

اس کی زیارت خدا کے دیدار کا حکم رکھتی ہے اور خدا تعالیٰ آپ اُس کی نُصرت میں لگ جاتا ہے

بس نمایاں کارہا کاندر جہاں   مے نماید بہر اکرامش عیاں

mey nomaayad behre ikraamash 'iyaaN   bas nomaayaaN kaar-haa kaaNdar jahaaN

بہت سے بڑے بڑے کام خدا تعالیٰ اس دنیا میں اُس کی عزت کے لئے دکھاتا ہے

صد شعاعش مے دہد چُوں آفتاب   تا مگر جانے بر آید از حجاب

taa magar jaaney bar aayad az hejaab   sad sho'aa'ash mey dehad chooN aaftaab

آفتاب کی طرح اسے روشنی کی سینکڑوں شعاعیں بخشتا ہے تا کہ کوئی جان ظلمت کے حجابوں سے نجات پائے

ایں چُنیں بر من کرمہا کردہ است		منکرم بر خود ستمہا کردہ است

eeN choneeN bar man karam-haa karde-ast		monkeram bar khod setam-haa karde-ast

خدا تعالیٰ نے مجھ پر ایسے کرم فرمائے ہیں میرے منکروں نے خود اپنے آپ پر ظلم کر رکھا ہے

علمِ قرآں علم آں طیّب زباں		علم غیب از وحی خلّاق جہاں

'ilm-e QoraaN 'ilm-e aaN tayyeb zobaaN		ilme ghaib az wahi'e khal-laaqe jahaaN

قرآن کا علم۔ اس پاک زبان کا علم اور الہام الٰہی سے غیب کا علم

ایں سہ علم چُوں نِشاں ہا دادہ اند		ہر سہ ہمچوں شاہداں استادہ اند

eeN se 'ilm chooN neshaaN-haa daade aNd		har se hamchooN shaahedaaN istaade aNd

یہ تین علم مجھے نشان کے طور پر دیئے گئے ہیں اور تینوں بطور گواہ میری تائید میں کھڑے ہیں

آدمی زادے ندارد ہیچ فن		تا در آویزد دریں میداں بمن

aadamizadey nadaarad heech fan		taa dar-aaweezad dareeN maidaaN baman

کوئی انسان یہ طاقت نہیں رکھتا کہ اس میدان میں مجھ سے مقابلہ کرے

حُجتِ رحماں بر ایشاں شد تمام		یاوہ گوئی ماند در دستِ لئام

hoj-jate RahmaaN bar eeshaaN shod tamaam		yaawe goo'i maaNd dar daste le'aam

رحمان کی طرف سے ان پر حجت پوری ہوگئی۔ نالائق لوگوں کے پاس صرف بیہودہ بکواس رہ گئی

از کسوف و ترک آں نورے کہ بود		مہر و مہ ہم پیشم آمد در سجود

az kosoof wa tarke aaN noorey ke bood		mehro mah ham peesham aamad dar sojood

کسوف اور خسوف کے موقع پر اپنے بے نور ہو جانے کی وجہ سے چاند اور سورج بھی میرے سامنے سجدے میں گر پڑے

این نشاں بر آسماں رحماں نمود　　بر زمیں ہم دستِ ہیبتہا کشود

eeN neshaaN bar aasmaaN RahmaaN nomood　　bar zameeN ham daste haibat-haa koshood

رحمان نے یہ نشان تو آسمان پر دکھایا۔اور زمین پر بھی اپنا ہیبت ناک ہاتھ دکھایا

ہست لطف یارِ من بر من اتم　　او مرا شد من ہم از بہرش شدم

hast lotfe yaare man bar man atam　　oo maraa shod man ham az behrash shodam

میرے یار کی مجھ پر کامل مہربانی ہے وہ میرا ہوگیا اور میں اُس کا ہوگیا

دلبرم درشد بجان و مغز و پوست　　راحت جانم بیاد رُوئے اوست

dilbaram dar shod bajaano maghzo poost　　raahate jaanam bayaade roo'ey oost

میرا دلبر، میری جان، مغز اور پوست میں رچ گیا میری جان کی خوشی اُسی کے منہ کی یاد ہے

رازہا دارم بیارِ دلبرم　　شد عیاں از من بہارِ دلبرم

raaz-haa daaram beyaare dilbaram　　shod 'iyaaN az man bahaar-e dilbaram

میرے محبوب اور میرے درمیان کئی راز ہیں اور اُس کی شان میرے وجود سے ظاہر ہوتی ہے

ہر کسے دستے بہ دامانے زند　　ما بہ ذیل حیّ و قیّوم و احد

har kase dastey ba daamaaney zanad　　maa be zaile Hay-yo Qay-yoomo Ahad

ہر شخص کسی نہ کسی کے دامن کو پکڑتا ہے مگر ہم نے حیّ و قیوم اور یکتا خدا کے دامن کو پکڑا ہے

اے دریغا قوم من نشناختند　　نقد ایماں در حسدہا باختند

ay dareeghaa qaume man nashanaakhtaNd　　naqde eemaaN dar hasad-haa baakhtaNd

افسوس میری قوم نے مجھے نہ پہچانا اور ایمان کی دولت حسد سے برباد کردی

ایں جہانِ پُر ستم کور و کر است | چشمِ شاں از چشمِ بوماں کمتر است

eeN jahaane por setam kooro karast | chashme shaaN az chashme boomaaN kamtarast

یہ ظالم دنیا اندھی اور بہری ہے اس کی آنکھیں اُلوؤں کی آنکھوں سے بھی گئی گزری ہیں

ذرّۂ بودم مرا بنواختند | چوں خورے گشتم ز چشم انداختند

zar-re'ee boodam maraa benwaakhtaNd | chooN khoorey gashtam ze chashm andaakhtaNd

(اس لئے کہ جب) مَیں ایک ذرہ تھا تو انہوں نے میری عزت کی مگر جب
میں سورج بن گیا تو انہوں نے مجھے اپنی نظر سے گرا دیا

(تحفہ غزنویہ، روحانی خزائن 15 ص 531 تا 534)

آسماں بارد نشاں الوقت میگوید زمیں

aasmaaN baarad neshaaN 'alwaqt' migooyad zameeN

باز بغض و کینہ و انکار ایناں را بہ بیں

baaz boghz-o keene-o inkaar-e eenaaN raa be beeN

آسمان نشان برساتا ہے اور زمین الوقت کہتی ہے، اس پر بھی تو ان لوگوں کی عداوتوں کینوں اور انکار کو دیکھ

اے ملامت گر خُدا را بر زمان کن یک نظر

ay malaamat gar, khodaa raa bar zamaaN kon yek nazar

چوں خدا خاموش ماندے درچنیں وقتِ خطر

chooN khodaa khaamoosh maaNdey dar choneeN waqt-e khatar

اے ملامت کرنے والے خدا کے لئے زمانہ کے حالات پر ایک نظر ڈال پس خدا ایسے خطرے کے وقت کیونکر خاموش رہتا

خستگانِ دیں مرا از آسماں طلبیدہ اند

khastagaan-e deeN maraa az aasmaaN talbeede aNd

آمدم وقتے کہ دلہا خوں زغم گردیدہ اند

aamadam waqtee ke dil-haa khooN ze gham gardeede aNd

دین کے مصیبت زدوں نے مجھے آسمان سے بلایا ہے اور میں ایسے وقت پر آیا ہوں کہ دل غم کے مارے خون ہو چکے تھے

دعوئے مارا فروغ از صد نشانہا دادہ اند

daa'wa'e maaraa foroogh az sad neshaaN-haa daade-aNd

مہر و مہ ہم از پئے تصدیق ما استادہ اند

mehr-o mah ham az pa'i tasdeeq-e maa istaade aNd

ہمارے دعویٰ کو سینکڑوں نشانوں سے تقویّت دی گئی چاند اور سورج بھی ہماری تصدیق کے لئے کھڑے ہو گئے

(تحفہ گولڑویہ، روحانی خزائن جلد 17 ص 155، 156)

مائدہ چیزیست دیگر خشک ناں چیزے دِگر
maa'ede cheezeest deegar khoshk naaN cheezey degar

خوردنی ہرگز نباشد نان خشک اے بے ہُنر
khordani hargez nabaashad naaN-e khoshk ay be honar

خوانِ نعمت اور چیز ہے خشک روٹی اور چیز ہے اے بے سمجھ! سوکھی روٹی کھانے کے قابل نہیں ہوتی

دوستاں را مائدہ بدہند از مہر و کرم
doostaaN raa maa'ed-e bedahaNd az mehr-o karam

پارہ ہائے خشک ناں بیگانگاں را نیز ہم
paar-e haa'ey khoshk naaN begaangaaN raa neez ham

دوستوں کو فضل و کرم سے عمدہ نعمتیں ملتی ہیں۔ لیکن غیروں کو سوکھی روٹی کے ٹکڑے ہی ملتے ہیں

نیز ہم پیشِ سگاں آں خشک ناں مے افگنند
neezham peesh-e sagaaN aaN khoshk naaN mey afganaNd

مائدہ از لطف ہا پیشِ عزیزاں مے برند
maa'ede az lotf-haa peesh-e 'azeezaaN mey baraNd

اس خشک روٹی کو کتوں کے آگے بھی ڈالتے ہیں اور خوان نعمت کو لطف کے ساتھ عزیزوں کے سامنے لے جاتے ہیں

ترک کن ایں خشک ناں را ہوش کن فرزانہ باش
tark kon eeN khoshk naan raa hosh kon farzaane baash

گر خردمندی پئے آں مائدہ دیوانہ باش
gar kheradmaNdi pa'i aaN maa'ede deewaane bash

تو اس سوکھی روٹی کو چھوڑ۔ ہوش کر عقل کر۔ اگر عقلمند ہے تو خوان نعمت کا طلب گار بن

(دافع البلاء، روحانی خزائن جلد 18 ص 244)


اے محبت عجب آثار نمایاں کردی
زخم و مرہم بہ رہِ یار تو یکساں کردی

انا الموجود

کے شوی عاشق رخ یارے تا نہ بر دل رخش کند کارے

taa na bar dil rokhash konad kaarey kai shawi 'aashiqe rokhe yaarey

تو کیونکر کسی معشوق کا عاشق ہوسکتا ہے جب تک اُس کا چہرہ تیرے دل میں بس نہ جائے

ہم چنیں زان لبے دو گفتارے آں کند کارہا کہ دیدارے

aaN konad kaar-haa ke deedaare hamchoneeN zaan labey do goftaarey

اسی طرح ان ہونٹوں کے دو بول وہی اثر رکھتے ہیں جیسے (محبوب کا) دیدار

لاجرم عشق دلبرِ خوش خو خیزد از گفتگو چو دیدن رُو

kheezad az goftgoo choo deedane roo laa-jaram 'ishqe dilbare khoshkhoo

بے شک دلبر خوش خُو کا عشق اس کی گفتگو سے بھی پیدا ہو جاتا ہے جیسا کہ اس کے دیکھنے سے

گفتگو را کشش بود بسیار بے سخن کم اثر کند دیدار

be sokhan kam asar konad deedaar goftgoo raa kashesh bowad besyaar

کلام میں بڑی کشش ہوا کرتی ہے کلام کے بغیر دیدار کا اثر کم ہی ہوتا ہے

ہر کہ ذوقِ کلام یافتہ است راز ایں رہ تمام یافتہ است

raaz-e eeN rah tamaam yaafte ast har ke zauqe kalaam yaafte ast

جس کو ذوقِ گفتار نصیب ہو گیا اُس نے عشق کے راستہ کا سارا راز معلوم کر لیا

الا ای دشمن نادان و بی‌راه
بترس از تیغ برّان محمد ﷺ

زیرِ لب گفتگوئے جانانے زندگی بخشدت بیک آنے

zeere lab goftgoo'ey jaanaaney ziNdgi bakhshadat bayek aaney

محبوب کی شیریں کلامی پل بھر میں تجھے زندگی عطا کر دے گی

دوزخی کز عذاب پُر چون خُم اصل آں ہست لا یکلّمھم

doozakhi kaz 'azaab por choon khom asle aaN hast laa yokal-lemohom

وہ دوزخ جو خُم کی طرح عذاب سے پُر ہے اس کی وجہ بھی یہی ہے کہ خدا تعالیٰ ان سے کلام نہیں کرے گا

دل نہ گردد صفا نہ خیزد بیم تا چو موسیٰؑ نمیشوی تو کلیم

dil na gardad safaa na kheezad beem taa choo Moosaa nami shawi too Kaleem

نہ دل صاف ہوتا ہے نہ خوف دور ہوتا ہے جب تک تو موسیٰ کی طرح کلیم نہ بن جائے

ہست داروئے دل کلام خدا کے شوی مست جز بجام خدا

hast daaroo'ey dil kalaame khodaa kai shawi mast joz bajaame khodaa

دل کی دوا خدا کا کلام ہے تُو خدا کے اُس جام کے بغیر سیراب کیونکر ہوسکتا ہے؟

تا نہ او گفت خود اناالموجود عقدۂ ہستیش کسے نہ کشود

taa na oo goft khod 'analmaujood oqde'ee hastiyash kase nakashood

جب تک اُس نے خود اَنَا الْمَوْجُوْد نہ کہا تب تک اس کی ہستی کا عقدہ کوئی کھول نہ سکا

تا نشد مشعلے ز غیب پدید از شب تار جہل کس نرہید

taa nashod mash'aley ze ghaib padeed az shabe taare jahl kas naraheed

جب تک غیب سے مشعل ظاہر نہ ہوئی تب تک جہالت کی اندھیری رات سے کسی نے رہائی نہ پائی

تا نہ خود را نمود خود دادار   کس ندانست کوئے آں دلدار

taa na khod raa namood khod daadaar   kas nadaanest koo'ey aaN daadaar

جب تک خدا نے خود اپنے تئیں ظاہر نہ کیا تب تک کسی کو اُس دلدار کی گلی کا پتہ نہ لگا

تا نہ خود از سخن یقیں بخشید   کس ز زندان ریب و شک نرہید

taa na khod, az sokhan yaqeeN bakhsheed   kas ze ziNdaane raibo shak naraheed

جب تک اُس نے خود اپنے کلام کے ذریعہ یقین نہ بخشا تب تک کوئی شک وشبہ کے قید خانہ سے آزاد نہ ہوا

ہرچہ باشد ز زہد و صدق و سداد   بے یقیں سُست باشدش بنیاد

har che baashad ze zohdo sidqo sadaad   be yaqeeN sost baashadash bonyaad

زُہد اور صدق اور سداد کی جو بات بھی ہو۔ بغیر یقین کے اس کی بنیاد کمزور ہوتی ہے

گر یقیں نیست بر خُدائے یگاں   از محالات قوتِ ایماں

gar yaqeeN neest bar khodaa'ey yagaaN   az mohaalaat qow-wate eemaaN

اگر خدائے واحد پر یقین نہیں ہے تو قوت ایمان ناممکن ہے

بے یقیں دین و کیش بیہودہ است   بے یقیں ہیچ دل نیاسودہ است

be yaqeeN deeno keesh behoode ast   be yaqeeN heech dil nayaasoode ast

دین ومذہب بغیر یقین کے بالکل فضول ہیں کوئی دل بغیر یقین کے آرام نہیں پا سکتا

بے یقین و تجلّیاتِ یقیں   کس نہ رستہ ز دام دیو لعیں

be yaqeeno tajal-leyaate yaqeeN   kas na raste ze daame daiwe la'eeN

بغیر یقین کے اور بغیر یقین کی روشنیوں کے کوئی شخص شیطانِ لعین کے پھندے سے آزاد نہ ہو سکا

بے یقیں از گنہ نہ رست کسے   دانم احوال شیخ و شاب بسے

daanam ahwaale shaikho shaab base   be yaqeeeN az goneh na rast kase

یقین کے بغیر کوئی شخص بھی گناہ سے نہیں چھٹتا، میں بہت سے بوڑھوں اور جوانوں کے حال سے آگاہ ہوں

آں خدائے کہ ذات اوست نہاں   دورتر از دو چشم عالمیاں

doortar az do chashme 'aalameyaaN   aaN khodaa'ey ke zaate oost nehaaN

وہ خدا جس کی ذات پوشیدہ ہے اور اہل جہان کی آنکھوں سے بہت دور ہے

بر وجودش یقیں چساں آئید   گر نظر نیست گفتگو بائید

gar nazar neest goftgoo baayad   bar wojoodash yaqeeN chesaaN aayad

اس کے وجود پر کس طرح یقین حاصل ہو اگر دیدار نہیں تو گفتگو تو ضروری ہے

زیں سبب ہست حاجت گفتار   گر میسر نمے شود دیدار

gar moyassar namey shawad deedaar   zeeN sabab hast haajate goftaar

اسی واسطے الہام کی ضرورت ہے کیونکہ خدا تعالیٰ ظاہری آنکھوں سے نظر نہیں آتا

بے کلام و شہادت آیات   کے یقیں میشود کہ ہست آں ذات

kai yaqeeN mishawad ke hast aaN zaat   be kalaamo shahaadate aayaat

بغیر کلام اور نشانات کی گواہی کے کس طرح یقین آئے کہ وہ ذات موجود ہے

بے یقیں کے ہمیں شود دل پاک   مُردہ چوں سر برآرد از تہ خاک

morde chooN sar bar aarad az tahe khaak   be yaqeeN kai hameeN shawad dil paak

بغیر یقین کے دل بھی کب پاک ہو سکتا ہے خاک کے نیچے سے مردہ کیونکر سر اٹھا سکتا ہے

گر یقیں نیست نیز ایماں نیست زہد و صدق و ثبات و عرفاں نیست

gar yaqeeN neest neez eemaaN neest zohdo sidqo sabaato 'irfaaN neest

اگر یقین نہیں تو ایمان بھی نہیں ہے۔ اس طرح بغیر یقین کے زہد، صدق، استقلال اور عرفان بھی حاصل نہیں ہوتا

جز یقیں مشکلست صدق و ثبات سخت دشوار ترک منہیات

joz yaqeeN moshkelast sidqo sabaat sakht doshwaar tarke manhey-yaat

بغیر یقین کے وفاداری اور استقامت مشکل ہے اور گناہوں کا ترک کرنا بھی سخت دشوار ہے

زیں سبب خلق شد چو مردارے سر تہی گشت از سرِ یارے

zeeN sabab khalq shod choo mordaarey sar tehi gasht az sare yaarey

اسی وجہ سے خلقت مردار کی طرح ہوگئی اور یار کی محبت سے دل خالی ہوگیا

روز و شب کاروبار فسق فجور حاصل عمر کفر و کبر و غرور

roozo shab kaarobaare fisqo fojoor haasele 'omr kofro kibro ghoroor

لوگ دن رات فسق و فجور میں مبتلا ہیں زندگی کا ماحصل کفر تکبر اور غرور ہوگیا ہے

دین و مذہب برائے آں باشد کز یقیں سُوئے حق کشاں باشد

deeno mazhab baraa'ey aaN baashad kaz yaqeeN soo'ey haq kashaaN baashad

دین اور مذہب تو اس لئے ہوتا ہے کہ یقین پیدا کر کے وہ خدا کی طرف کھینچے

ایں چہ دینے کہ می کشد ہر آں سوئے شیطان و سیرت شیطان

eeN che deeney ke mi kashad har aaN soo'ey shaitano seerate shaitaaN

یہ دین کیسا ہے جو ہر لحظہ شیطان اور شیطانی حرکتوں کی طرف کھینچتا ہے

از ریا عیب خویش مے پوشند   ہر دم از حرص و آز می جوشند

har dam az hirso aaz mi jooshaNd   az reyaa 'aibe kheesh mey pooshaNd

یہ لوگ ریا سے اپنے عیبوں کو چھپاتے ہیں اور ہر وقت ان میں لالچ اور حرص جوش مار رہے ہیں

چوں یقیں نیست بر خُدائے وحید   لاجرم نفس شد خبیث و پلید

laajaram nafs shod khabeeso paleed   chooN yaqeeN neest bar khodaa'ey Waheed

چونکہ خدائے واحد پر یقین ہی نہیں ہے اس لئے بے شک نفس گندہ اور پلید ہو گیا ہے

نفس دوں تا نہ بیند آں انوار   کے شود سرد خواہش مُردار

kai shawad sard khaaheshe mordaar   nafse dooN taa na beenad aaN anwaar

نفسِ دوں جب تک وہ انوار نہ دیکھے تب تک مردار کی خواہش کب سرد ہو سکتی ہے

ہست واللہ کلامِ ربّانی   از خدا آلہ خدادانی

az khodaa aale'ee khodaa daani   hast wallah kalaame rab-baani

خدا کی قسم یہ خدا کا کلام ہی ہے جو خدا کی طرف سے خداشناسی کا آلہ ہے

اژدہائے دماں کہ نفسش نام   بے کلام خدا نہ گردد رام

be kalaame khodaa na gardad raam   aydahaa'ey damaaN ke nafsash naam

وہ خونخوار اژدہا جس کا نام نفس ہے خدا کے کلام کے بغیر مطیع نہیں ہوتا

ایں فسون است بہر ایں مارے   کز لبِ یار یک دو گفتارے

kaz labe yaar yek do goftaarey   eeN fosoonast behre eeN maarey

اس سانپ کا یہی منتر ہے کہ محبوب کے منہ سے ایک دو باتیں سن لی جائیں

وہ چہ دارد اثر کلام خدا دیو بگریزد از پیامِ خدا

wah che daarad asar kalaame <u>kh</u>odaa daiw begoreezad az peyaame <u>kh</u>odaa

واہ وا! خدا کلام کیا اثر رکھتا ہے کہ اس کے پیام سے شیطان بھاگتا ہے

دزد را کار ہست با شب تار چوں سحر شد گریزد آں غدّار

dozd raa kaar hast baa shabe taar chooN sahar shod goreezad aaN ghad-daar

چور کا تعلق اندھیری رات کے ساتھ ہے جہاں صبح ہوئی اور وہ غدار بھاگا

ہمچوں قول خدا کدام سحر کہ رود تیرگی ازو یکسر

hamchoo qaule <u>kh</u>odaa kodaam sahar ke rawad teergi azoo yeksar

خدا کے کلام جیسی اور کونسی صبح ہے جس کی وجہ سے اندھیرا بالکل دور ہو جائے

ہر کہ ایں در برو خدا بکشاد بے توقف خدائیش آمد یاد

har ke eeN dar baroo <u>kh</u>odaa bekshaad be tawaq-qof <u>kh</u>odaayash aamad yaad

جس شخص پر خدا نے الہام کا دروازہ کھول دیا اسے ہمیشہ خدا یاد رہتا ہے

آنچناں دُور شد ز خبث و فساد کہ نماندہ اثر ز استعداد

aaN chonaaN door shod ze <u>kh</u>obso fasaad ke namaaNde asar ze iste'daad

وہ شرارت اور فساد سے اتنا دور ہو جاتا ہے کہ ان باتوں کی صلاحیت ہی اس میں نہیں رہتی

وان کہ در عمر خود ندید آں نور کور ماند و ز نورِ حق مہجور

waan ke dar 'omre <u>kh</u>od nadeed aaN noor koor maand wa ze noore haq mahjoor

مگر جس نے عمر بھر وہ روشنی نہیں دیکھی وہ اندھا اور خدا کے نور سے دور ہی رہا

کس نیابد ازاں یگاں اسرار جز سعیدے کہ یابد آں گفتار

joz sa'eedey ke yaabad aaN goftaar kas nayaabad azaaN yagaaN asraar

کوئی بھی اُس معبود یکتا سے اسرار حاصل نہیں کرتا سوائے اُس سعادت مند کے جسے الہام نصیب ہو جائے

ہر کہ ایں مہر بر سرِ او تافت ذوق مہر خُدا ہماں کس یافت

zauqe mehre khodaa homaaN kas yaaft har ke eeN mehr bar sare oo taaft

جس کے سر پر یہ آفتاب چمکا، وہی خدا کی محبت کا مزا چکھتا ہے

ہیچ دانی کلام رحماں چیست واں کہ آں خور بیافت آں مہ کیست

waaN ke aaN khor bayaaft aaN mah keest heech daani Kalaame Rahmaan cheest ?

تجھے خبر بھی ہے؟ کہ رحمان کا کلام کیا چیز ہے اور وہ چاند کونسا ہے جس کے پاس کلام رحمان کا سورج ہے

آں کلامش کہ نورہا دارد شک و ریب از قلوب بردارد

shak-ko raib az qoloob bardaarad aaN kalaamash ke noor-haa daarad

اس کا وہ کلام جو اپنے اندر انوار رکھتا ہے دلوں سے شک وشبہ کو دور کر دیتا ہے

نور در ذات خویش و نور دہد رگ ہر شک و ہر گماں ببرد

rage har shak-ko har gomaan beborad noor dar zaate kheesho noor dehad

وہ خود بھی نور ہے اور دوسروں کو بھی نور عطا کرتا ہے اور ہر شک اور گمان کی جڑ کاٹ دیتا ہے

دل کہ باشد گرفتۂ اوہام یابد از وے سکینت و آرام

yaabad az wai skeenato aaraam dil ke baashad gerefte'ee auhaam

وہ دل جو وہم میں گرفتار ہو اسی سے تسکین اور آرام پاتا ہے

ہمچو میخے کہ ہست فولادی در دل آید فزائدت شادی

hamchoo meekhey ke hast faulaadi dar dil aayad fazaayadat shaadi

وہ ایک فولادی میخ کی طرح دل میں گڑ جاتا ہے اور خوشی کو بڑھاتا ہے

زو رہد عادتِ فساد و شقاق چارۂ زہر نفس چوں تریاق

zoo rahad 'aadate fasaado sheqaaq chare'ee zahre nafs chooN teryaaq

اُس کی برکت سے فساد اور جھگڑے کی عادت دور ہوتی ہے اور وہ تریاق کی طرح نفس کے زہر کا علاج ہے

کارہا میکند بانسانی ہمچو باد صبا بہ بستانی

kaar-haa mikonad bainsaani hamchoo baade sabaa bebostaani

الہام انسان کے ساتھ وہی کام کرتا ہے جو بادِ صبا باغ کے ساتھ کرتی ہے

مے کشاید دو چشم انسان را مے نماید جمال رحمان را

mey koshaayad do chashme insaaN raa mey nomaayad jamaale Rahmaan raa

الہام آدمی کی دونوں آنکھوں کو کھول دیتا ہے اور رحمان کا جمال دکھلا دیتا ہے

درِ وحی خدا چو گردد باز بستہ گردد بر آدمی درِ آز

dare wahi'e khodaa choo gardad baaz baste gardad bar aadami dare aaz

جب خدا کی وحی کا دروازہ کھلتا ہے تو آدمی پر حرص کا دروازہ بند ہو جاتا ہے

یک کشش کار میکند بدرون در دل آئد فرو رُخ بیچون

yek kashesh kaar mikonad badaroon dar dil aayad faroo rokhe bechoon

اس کی ایک کشش انسان کے باطن کو درست کر دیتی ہے اور اس یکتا خدا کا چہرہ دل کے اندر اتر جاتا ہے

زاں کشش دل ہمی شود بیدار متنفّر ز غیر و طالبِ یار

zaaN kashsesh dil hami shawad bedaar motanaf-fer ze ghairo taalebe yaar

اس کشش سے دل بیدار ہو جاتا ہے اور وہ غیر سے متنفر اور خدا کا طالب بن جاتا ہے

رو ز ہر حرص و آز تابندہ سوئے یارِ ازل شتابندہ

roo ze har hirso aaz taabeNde soo'ey yaare azal shetaabeNde

وہ ہر لالچ اور حرص سے منہ پھیر لیتا ہے اور یارِ ازلی کی طرف دوڑتا ہے

میوہ از روضۂ فنا خوردہ و از خود و آرزوئے خود مُردہ

meewe az rauze'ee fanaa khorde wa az khod wa arzoo'ey khod morde

باغِ فنا کا میوہ کھاتا ہے خودی اور خواہشِ نفسانی کی طرف سے مر جاتا ہے

سیلِ عشقش زِ جائے خود بُردہ رخت در جائے دیگر آوردہ

saile 'ishqash ze jaa'ey khod borde rakht dar jaa'ey deegar aaworde

خدا کی محبت کا سیلاب اسے اپنی جگہ سے بہا کر لے جاتا ہے اور وہ کسی اور جگہ اپنا ڈیرہ ڈال دیتا ہے

پاک و طیّب بچشمِ بیچونی پیشِ کوراں خبیث و ملعونی

paako tayyeb bachashme bechooni peeshe kooraaN khabeeso mal'ooni

وہ خدائے بیچوں کی نظر میں پاک صاف ہو جاتا ہے اگرچہ اندھوں کے نزدیک خبیث اور ملعون ہوتا ہے

از یقین پُر چو شیشۂ عطّار لااُبالی زِ لعنتِ اغیار

az yaqeeN por choo sheeshe'ee 'at-taar laa-obaali ze la'nate aghyaar

وہ یقین سے ایسا پُر ہوتا ہے جیسے عطّار کا شیشہ اور نااہلوں کی لعنت سے لاپرواہ ہو جاتا ہے

دست غیبی کشیدہ دامنِ دل برکشیدہ دو دست یار ز گل

daste ghaibi kasheede daamane dil — bar kasheede do daste yaar ze gil

ایک غیب کا ہاتھ اس کے دامن کے دل کو کھینچ لیتا ہے اور یار کے دونوں ہاتھ اسے کیچڑ سے نکال لیتے ہیں

پاک دل پاک جان و پاک ضمیر دور تر از مکائد و تزویر

paak dil paak jaano paak zameer — door tar az makaa'edo tazweer

وہ پاک دل، پاک روح اور پاک خیال ہو جاتا ہے چالاکیوں اور جھوٹ سے بہت دور

آنچناں عشق تیز مرکب راند کہ ازان مشت خاک ہیچ نماند

aaNchonaaN 'ishq teez markab raaNd — ke az aaN moshte khaak heech namaaNd

عشق نے گھوڑے کو اتنا تیز دوڑایا کہ اس مشت خاک کا کچھ بھی باقی نہ رہا

کشتۂ دلبر و دلآرامے رستہ یکسر ز ننگ و از نامے

koshte'ee dilbaro dilaaraamey — raste yeksar ze naNgo az naamey

دلبر اور دلآرام پر قربان اور ننگ و ناموس سے بالکل بے پروا ہو جاتا ہے

پُر ز عشق و تہی ز ہر آزے قصہ کوتاہ کرد آوازے

por ze 'ishq wa tehi ze har aazey — qesse kootaah kard aawaazey

وہ عشق سے بھرپور اور حرص سے خالی ہوتا ہے ایک ہی آواز نے اس کا کام تمام کر دیا ہے

آں ندائے یقیں کہ گوش شنید کرد کار و ز غیر حق برید

aaN nedaa'ey yaqeeN ke goosh shoneed — kard kaar wa ze ghaire haq beboreed

اسی یقینی آواز نے جو اس کے کانوں میں پڑی بڑا کام کیا اور اسے غیر اللہ سے منقطع کر دیا

رفتہ بیروں ز حلقۂ اغیار دل بریدہ ز غیر آں دلدار

rafte bairooN ze halqe'ee aghyaar dil boreede ze ghaire aaN dildaar

وہ غیروں کے دائرہ سے باہر نکل گیا اور غیر اللہ سے بے تعلق ہو گیا

پاک گشتہ ز لوث ہستی خویش رستہ از بند خود پرستی خویش

paak gashte ze lause hasti'e kheesh raste az baNde khod parasti'e kheesh

وہ اپنی ہستی کی آلودگی سے پاک ہو گیا اور خود پرستی کی قید سے آزاد

آنچناں یار در کمند انداخت کہ نداند بدیگرے پرداخت

anchonaaN yaar dar kamaNd aNdaakht ke nadaanad badeegarey pardaakht

یار نے اس طرح اسے اپنی کمند میں لے لیا کہ وہ دوسروں سے کوئی واسطہ ہی نہیں رکھتا

قدم خود زدہ براہِ عدم گم بیادش ز فرق تا بقدم

qadame khod zade baraahe 'adam gom bayaadash ze farq taa baqadam

فنا کے راستے پر چل پڑا اور اس کی یاد میں سر سے پیر تک گم ہو گیا

ذکرِ دلبر غذائے او گشتہ ہمہ دلبر برائے او گشتہ

zikre dilbar ghezaa'ey oo gashte hame dilbar baraa'ey oo ghashte

دلبر کا ذکر اُس کی غذا ہو گیا بلکہ سارا دلبر اُس کے لئے ہو گیا

سوختہ ہر غرض بجُز دلدار دوختہ چشم دل ز غیر نگار

sookhte har gharaz bajoz dildaar dookhte chashme dil ze ghaire nigaar

اُس نے سوائے دلدار کے اپنی ہر خواہش جلا دی اور محبوب کے سوا ہر چیز کی طرف سے آنکھ بند کر لی

دل و جان بر رُخے فدا کردہ وصل اُو اصل مدعا کردہ

wasle oo asle mod-da-'aa karde dil-o jaaN bar rokhey fedaa karde

اُس کے چہرہ پر جان و دل فدا کر دیا اور اس کے وصل کو ہی اصلی مدعا بنا لیا

مردہ و خویشتن فنا کردہ عشق جوشید و کارہا کردہ

ishq joosheed wa kaar-haa karde morde wa kheeshtan fanaa karde

وہ مر گیا اور اُس نے اپنے تئیں فنا کر دیا۔عشق جوش میں آیا اور اُس نے سب کام کر دیئے

از خودی ہائے خود فتاد جُدا سیل پُر زور بود بُرد از جا

sail por zoor bood bord az jaa az khodi-haa'ey khod fetaad jodaa

اپنی خودی سے الگ ہو گیا۔سیلاب بہت زور کا تھا اسے بہا کر لے گیا

تن چو فرسود دلستاں آمد دل چو از دست رفت جاں آمد

dil choo az dast raft jaaN aamad tan choo farsood dilsetaaN aamad

جب بدن کمزور ہو گیا تو محبوب آ گیا۔جب دل ہاتھ سے چلا گیا تو محبوب تشریف لے آیا

عشق دلبر برُوئے او بارید ابر رحمت بکوئے او بارید

abre rehmat bekoo'ey oo baareed ishqe dilbar baroo'ey oo baareed

محبوب کا عشق اُس کے چہرہ سے ظاہر ہونے لگا اور اَبرِ رَحمت اس کے کوچہ میں برسنے لگا

از یقینے کہ شد ز گفتارے در دلِ او برست گلزارے

dar dil-e oo berost golzaarey az yaqeeney ke shod ze goftaarey

اُس یقین کی وجہ سے جو الہام نے پیدا کیا تھا اُس کے دل میں ایک گلزار کھل گیا

ہر ظہورے یکے سبب دارد دانند آن کو بدل طلب دارد

daanad aan koo badel talab daarad   har zohoorey yekey sabab daarad

ہرنئی بات کا ایک سبب ہوا کرتا ہے اس کو وہی سمجھتا ہے جس کے دل کو طلب لگی ہوئی ہو

پس چنیں شورش محبّت یار کہ بشوئد ہم از خودی آثار

ke beshooyad ham az khodi aasaar   pas choneeN shooreshe mahab-bate yaar

پس دوست کی محبت کی ایسی شورش جو خودی کے آثار تک مٹا ڈالے

ایں میسّر نمے شود زنہار جز سخن ہائے دلبر و دلدار

joz sokhan-haa'ey dilbaro dildaar   eeN moyas-sar namey shawad zinhaar

ہرگز میسر نہیں آسکتی سوائے دلبر اور دلدار کی باتوں کے

عشق کو رُو نمائید از دیدار نیز گہ گہ بہ خیزد از گفتار

neez gah gah bekheezad az goftaar   ishq koo roo nomaayad az deedaar

وہ عشق جو دیدار سے پیدا ہوا کرتا ہے کبھی کبھی گفتار سے بھی پیدا ہوتا ہے

بالخصوص آں سخن کہ از دلدار خاصیت دارد اندر ایں اسرار

khaasey-yat daarad aNdar eeN asraar   belkhosoos aaN sokhan ke az dildaar

خاص کر دلدار کی وہ باتیں جو اسرار کے طور پر عشق پیدا کرنے والی خاصیت اپنے اندر رکھتی ہیں

کشتۂ او نہ یک نہ دو نہ ہزار ایں قتیلان او برون ز شمار

eeN qateelaane oo berooN ze shomaar   koshte'ee oo na yek na do na hazaar

ان باتوں کے فدائی صرف ایک دو یا ہزار انسان ہی نہیں ہیں بلکہ اس کے کشتے بے شمار ہیں

ہر زمانے قتیل تازہ بخواست　غازۂ روئے او دمِ شہداست

ghaze'ee roo'ey oo dame shohadaast　　har zamaaney qateele taaze bekhaast

ہروقت وہ ایک نیا قتیل چاہتا ہے اس کے چہرہ کا غازہ شہیدوں کا خون ہوتا ہے

ایں سعادت چو بود قسمت ما　رفتہ رفتہ رسید نوبت ما

rafte rafte raseed naubate maa　　eeN sa'aadat choo bood qismate maa

یہ سعادت چونکہ ہماری قسمت میں تھی رفتہ رفتہ ہماری نوبت بھی آ پہنچی

کربلائے است سَیرِ ہر آنم　صد حسین است در گریبانم

sad Hosain ast dar gareebaanam　　karbalaa'eest saire har aanam

میں ہر آن کربلا میں پھرتا ہوں سو حسین میرے سینے میں ہیں

آدمم نیز احمدِ مختار　در برم جامۂ ہمہ ابرار

dar baram jaame'ee hame abraar　　Adamam neez Ahmade Mokhtaar

میں آدم بھی ہوں اور احمد مختار بھی، میرے جسم پر تمام ابرار کے خلعت ہیں

کارہائے کہ کرد با من یار　برتر آن دفتر است از اظہار

barter aan daftar ast az izhaar　　kaar-haa'ey ke kard baa man yaar

وہ مہربانیاں جو خدا نے میرے ساتھ کیں وہ اتنی زیادہ ہیں کہ شمار میں نہیں آ سکتیں

آنچہ داد است ہر نبی را جام　داد آن جام را مرا بتمام

daad aan jaam raa maraa betamaam　　aaNche daad ast har nabi raa jaam

جو جام اُس نے ہر نبی کو عطا کیا تھا وہی جام اُس نے کامل طور سے مجھے بھی دیا ہے

دل من برد و اُلفتِ خود داد   خود مرا شد بوحی خود اُستاد

dil-e man bord wa olfate khod daad   khod maraa shod bewahi'e khod ostaad

وہ میرا دل لے گیا اور اپنی الفت مجھے دے دی اور وحی کے ذریعہ آپ میرا استاد بن گیا

وحی او را عجب اثر دیدم   روئے آں مہر زاں قمر دیدم

wahi'e oo raa 'ajab asar deedam   roo'ey aaN mehr zaaN qamar deedam

میں نے اُس کی وحی میں عجب اثر دیکھا یعنی اُس سورج کا چہرہ اُس چاند کے طفیل نظر آ گیا

دیدم از خلق رنج و مکروہات   و آنچہ چیز است پیش ایں لذّات

deedam az khalq raNjo makroohaat   wa aaNche cheez ast peeshe eeN laz-zaat

میں نے مخلوق سے جو رنج اور تکلیفیں دیکھیں وہ ان لذتوں کے آگے کیا چیز ہیں

دیدم از ہجر خلق جلوۂ یار   کار دیگر برامد از یک کار

deedam az hijre khalq jalwe'ee yaar   kaare deegar baraamad az yek kaar

میں نے خلقت سے علیحدہ ہو کر یار کا جلوہ دیکھا۔ ایک شان کے بعد دوسری شان ظاہر ہوئی

آنچہ من بشنوم ز وحی خدا   بخدا پاک دانمش ز خطا

aaNche man beshnawam ze wahi'e khodaa   bakhodaa paak daanamash ze khataa

جو کچھ خدا کی وحی سے میں سنتا ہوں خدا کی قسم میں اُسے غلطی سے پاک سمجھتا ہوں

ہمچو قرآن منزّہ اش دانم   از خطاہا ہمیں است ایمانم

hamchoo Qoraan monez-ze-ash daanam   az khataa-haa hameeNst eemanam

میں اُسے قرآن کی طرح غلطیوں سے پاک جانتا ہوں اور یہی میرا ایمان ہے

من خدا را بدو شناختہ ام دل بدین آتشش گداختہ ام

man khodaa raa badoo shenaakhte-am dil badeen aateshash godaakhte-am

میں نے خدا کو اسی کے ذریعہ سے پہچانا ہے خدا کی اس آگ سے ہی میں نے اپنے دل کو گداز کیا ہے

بخدا ہست ایں کلامِ مجید از دہان خُدائے پاک و وحید

bakhodaa hast eeN kalaame Majeed az dahaane khodaa'ey Paako Waheed

خدا کی قسم یہ خدا تعالیٰ کا کلام ہے اور وہ خدائے قدوس اور واحد کے منہ سے نکلا ہوا ہے

آنچہ بر من عیاں شد از دادار آفتابے است با دو صد انوار

aaNche bar man 'iyaaN shod az daadaar aaftaabey ast baa do sad anwaar

جو کچھ مجھ پر خدا کی طرف سے ظاہر ہوا ہے وہ ایک آفتاب ہے جو سینکڑوں انوار اپنے ساتھ رکھتا ہے

ایں خدائےست ربّ اربابم بکہ رو آرم ار ازو تابم

eeN khodaa'eest Rab-be Arbaabam bakeh roo aaram ar azoo taabam

یہ ہے میرا خدا جو رَبُّ الارباب ہے اگر میں اس سے روگردانی کروں تو پھر کس کی طرف رخ کروں؟

انبیا گرچہ بودہ اند بسے من بعرفاں نہ کمترم ز کسے

ambiyaa garche boode aNd base man be'irfaaN na kamtaram ze kase

اگرچہ انبیاء بہت ہوئے ہیں۔مگر میں معرفتِ الٰہی میں کسی سے کم نہیں ہوں

وارث مصطفیٰؐ شدم بہ یقین شدہ رنگین برنگ یار حسین

waarese Mostafaa shodam be yaqeen shode raNgeen baraNge yaare haseen

میں یقیناً مصطفیٰؐ کا وارث ہوں اور اس حسین محبوب کے رنگ میں رنگین ہوں

آن یقینے کہ بود عیسیٰؑ را بر کلامے کہ شد برو القا

aaN yaqeeney ke bood 'Eesaa raa   bar khalaamey ke shod baroo ilqaa

وہ یقین جو عیسیٰ کو اُس کلام پر تھا جو اُس پر نازل ہوا تھا

وان یقین کلیم بر تورات وان یقین ہائے سیدالساداتؐ

wa-aan yaqeene kleem bar Tauraat   wa-aan yaqeen-haa'ey Say-yedos-saadaat

اور وہ یقین جو موسیٰ کو تورات پر تھا اور وہ یقین جو سیّد المرسلین کو حاصل تھا

کم نیم زاں ہمہ بروئے یقین ہر کہ گوید دروغ ہست لعین

kam nayam zaaN hame baroo'ey yaqeen   har ke gooyad doroogh hast la'een

میں یقین کے معاملہ میں اُن میں سے کسی سے کم نہیں ہوں جو جھوٹ بولتا ہو وہ لعنتی ہے

لیک آئینہ ام ز ربِّ غنی از پئے صورتِ مہِ مدنی

leek a'eene-am ze Rab-be Ghani   az pa'i soorate mah-e madani

لیکن میں ربِّ غنی کی طرف سے آئینہ کی مانند ہوں اُس مدینہ کے چاند کی صورت دنیا کو دکھانے کے لئے

ہر کہ آں یار بر دلِ من ریخت نہ شیاطیں بدو نہ نفس آمیخت

har ke aaN yaar bar dil-e man reekht   na shayaateeN badoo na nafs aameekht

جو کچھ (الہام) اُس یار نے میرے دل میں ڈالا اُس میں نہ شیطان نے ملاوٹ کی نہ نفس نے

خالص آمد کلام آں دادار زین سبب شد دِلم پُر از انوار

khaales aamad kalaame aaN daadaar   zeen sabab shod dilam por az anwaar

اُس خدا کی طرف سے خالص کلام نازل ہوا اس لئے میرا دل انوار سے بھر گیا

هست آں وحی تیرہ سوختنی کہ نبود است بر یقین مبنی

ke nabood ast bar yaqeen mabni hast aaN wahi'e teere sookhtani

وہ تاریک وحی جلا دینے کے قابل ہے جو یقین پر مبنی نہ ہو

لیکن ایں وحی بالیقین ز خداست ہمہ کارم ازان یقین شدہ راست

hame kaaram azaan yaqeen shode raast leekan eeN wahi belyaqeen ze khodaast

لیکن میری یہ وحی یقیناً خدا کی طرف سے ہے میرا سب کام یقین کی وجہ سے ہی ٹھیک ہو گیا

آمدم آں زماں کہ باد خزان کرد یکسر ریاض دین ویران

kard yeksar reyaaze deen weeraan aamadam aaN zamaaN ke baade khazaan

میں ایسے زمانہ میں آیا ہوں جب بادِخزاں نے دین کے باغ کو یکسر اجاڑ دیا تھا

در مشائخ نماند جز تزویر عالمان ہم نشستہ ہمچو ضریر

aalemaan ham neshaste hamchoo zareer dar mashaa'ikh namaaNd joz tazweer

مشائخ میں سوائے جھوٹ کے اور کچھ نہ رہا تھا اور عالم بھی اندھوں کی طرح معذور ہو گئے تھے

عاشق زر شدند و دولت و جاہ دل تہی از محبّتِ آں شاہ

dil tehi az mahab-bate aaN shaah aashiqe zar shodaNd wa daulato jaah

وہ مال دولت اور عزت کے عاشق ہو گئے تھے اور دل اس بادشاہ کی محبت سے خالی تھا

اندر ایں روزہائے چون شبِ تار قوم را دید حق بحالتِ زار

qaum raa deed haq behaalate zaar aNdar eeN rooz-haa'ey choon shabe taar

ان ایام میں جو اندھیری رات کی طرح کے تھے خدا نے ہماری قوم کو حالت زار میں دیکھا

پس مرا از جهانیان بگزید در دلم روح پاک خویش دمید

dar dilam roohe paake kheesh dameed pas maraa az jahaaneyaaN begozeed

پس مجھے اہل دنیا میں سے چن لیا اور میرے دل میں اپنی پاک وحی پھونکی

در دلِ من ز عشق شور افگند خود مرا شد گسست ہر پیوند

khod maraa shod gosast har paiwaNd dar dil-e man ze 'ishq shoor afgaNd

میرے دل میں عشق کا جوش ڈال دیا، وہ آپ میرا بن گیا اور ہر تعلق غیر کا توڑ ڈالا

کرد دیوانہ و خردہا داد بست یک در ہزار در بکشاد

bast yek dar hazaar dar bekoshaad kard deewaane wa kherad-haa daad

مجھے دیوانہ کر کے عقلیں بخشیں اور ایک دروازہ بند کر کے ہزاروں دروازے کھول دیئے

خلق و مردم نصیحتم بکنند تا برّم ز یار خود پیوند

taa bebor-ram ze yaare khod paiwaNd khalqo mardom naseehatam bekonaNd

مخلوق اور لوگ مجھے نصیحت کرتے ہیں کہ میں دوست سے تعلق منقطع کر لوں

من نیم کور تا چو کورانی بگزینم چہے ز بستانی

begozeenam chahe ze bostaani man nayam koor taa choo kooraani

میں نابینا نہیں ہوں کہ اندھوں کی طرح باغ چھوڑ کر کنویں کو اختیار کر لوں

آن برِ تازہ کان عطیہ یار چون ز دست افگنم پئے مُردار

choon ze dast afganam pa'i mordaar aan bare taaze kaan 'atey-ye'ee yaar

وہ تازہ میوہ جو محبوب کا عطیہ ہے میں اسے اس مردار دنیا کے لئے کیونکر پھینک دوں

گر جہانے بدشمنی خیزد تیغ گیرد کہ خون من ریزد

gar jahaaney badoshmani kheezad teegh geerad ke khoone man reezad

اگر ایک جہان میری دشمنی پر کھڑا ہو جائے اور تلوار پکڑ لے کہ میرا خون گرا دے

من نہ آنم کہ ترک او گوئم جان من ہست یار مہ روئم

man na aanaam ke tarke oo gooyam jaane man hast yaare mah rooyam

تب بھی میں ایسا نہیں ہوں کہ اُسے چھوڑ دوں میرا وہ ماہ رو یار تو میری جان ہے

رخت ہرگز ز کوچہ اش نبرم بزدلان دیگر اند و من دگرم

rakht hargiz ze koochash na baram bozdilaan deegara aNd wa man degaram

میں اُس کی گلی سے اپنا ڈیرہ ہرگز نہ اٹھاؤں گا بزدل لوگ اور ہوتے ہیں اور میں اور ہوں

فارغم کرد عشق صورت یار از غم حملہ ہائے ایں اغیار

faargham kard 'ishqe soorate yaar az ghame hamle-haa'ey eeN aghyaar

محبوب کے عشق نے مجھے بے پروا کر دیا ہے۔ ان دشمنوں کے حملوں کے غم سے

شورش عشق ہست ہر آنے تا بکے خیرِ ایں گریبانے

shooreshe 'ishq hast har aaney taa bekai khaire eeN gareebaaney

میرے اندر ہر وقت عشق کا ایک جوش ہے دیکھیے یہ گریبان کب تک سلامت رہتا ہے!

ناصحاں را خبر ز حالم نیست گذرے سوئے آن زلالم نیست

naasehaaN raa khabar ze haalam neest gozarey soo'ey aan zolaalam neest

نصیحت کرنے والوں کو میرے حال کی کچھ خبر نہیں۔ میرے مصفّا پانی کی طرف ان کا گزر نہیں ہوا

آمدم چون سحر بلجّۂ نور تا شود تیرگی ز نُورم دُور

aamadam choon sahar belo-je'ee noor taa shawad teeragi ze nooram door

میں نُور کا ایک طوفان لے کر صبح کی طرح آیا ہوں تا کہ یہ اندھیرا میرے نور کی وجہ سے دور ہو جائے

شور افگندہ ام کہ تا زیں کار خلق گردد ز خواب خود بیدار

shoor afgaNde am ke taa zeeN kaar khalq gardad ze khaabe khod beedaar

میں نے شور برپا کر رکھا ہے تا کہ اس کی وجہ سے خلقت اپنی نیند سے بیدار ہو جائے

غافلاں من ز یار آمدہ ام ہمچو بادِ بہار آمدہ ام

ghaafelaaN man ze yaar aamade am hamcho baade bahaar aamade am

اے غافلو۔ میں محبوب کے پاس سے آیا ہوں اور بادِ بہار کی طرح آیا ہوں

ایں زمانم زمانۂ گلزار موسمِ لالہ‌زار و وقت بہار

eeN zamaanam zamaane'ee golzaar mauseme laalezaar wa waqte bahaar

یہ میرا زمانہ گلزار کا زمانہ ہے یعنی لالہ زار کا موسم اور بہار کا وقت ہے

آمدم تا نگار باز آید بےدلان را قرار باز آید

aamadam taa negaar baaz aayad bedilaan raa qaraar baaz aayad

میں اس لئے آیا ہوں تا کہ محبوب لوٹ آئے اور بددل لوگوں کو پھر آرام نصیب ہو

دست غیبم بپرورد ہر دم کرد وحیش بمن ظہور اتم

daste ghaibam beparwarad har dam kard wahyash beman zohoore atam

ایک غیبی ہاتھ ہر دم میری پرورش کرتا ہے اور اُس کی وحی نے کامل طور سے مجھ پر ظہور کیا ہے

نور الہام ہمچو باد صبا نزدم آرد ز غیب خوشبوہا

nezdam aarad ze ghaib khoshboo-haa noore ilhaam hamcho baade sabaa

الہام الٰہی کا نور بادصبا کی طرح غیب سے میرے پاس خوشبوئیں لا رہا ہے

زندہ شد ہر نبی بآمدنم ہر رسولے نہان بہ پیرہنم

har rasooley nehaan be pairahanam ziNde shod har nabi ba-aamadanam

ہر نبی میرے آنے سے زندہ ہو گیا اور ہر رسول میرے پیراہن میں پوشیدہ ہے

پُر شد از نور من زمان و زمین سر ہنوزت بر آسماں از کین

sar honoozat bar aasmaaN az keen por shod az noore man zamaano zameen

میرے نور کی وجہ سے زمین وزماں روشن ہو گئے مگر ابھی تیرا سر عداوت سے آسمان پر ہے

با خدا جنگہا کُنی ہیہات ایں چہ جور و جفا کنی ہیہات

eeN che jauro jafaa koni haehaat baa khodaa jaNg-haa koni haehaat

افسوس کہ تو خدا سے جنگ کر رہا ہے یہ کیا ظلم و جفا کر رہا ہے۔ تجھ پر افسوس

از تورّع برون نہادی پا ہوش کن اے بریدہ زاں یکتا

hoosh kon ay boreede zaaN yektaa az tawar-ro' beroon nehaadi paa

تو نے تقویٰ کی راہ کو چھوڑ دیا۔ اے خدا سے بے تعلق شخص ہوش کر

از پئے خلق و ننگ و نام و رسوم تافتی رو ز حضرتِ قیّوم

taafti roo ze hazrate Qayyoom az pa'i khalqo naNgo naamo rosoom

تو نے مخلوقات، ننگ و ناموس اور رسوم کی خاطر اپنا منہ اُس قیوم کی بارگاہ سے پھیر رکھا ہے

رو بدو کن کہ رو رخِ یاراست همہ روہا فِدائے دلداراست

roo badoo kon ke roo rokhe yaarast hame roo-haa fedaa'ey dildaarast

اپنا منہ اُس کی طرف کر کہ اُسی کا چہرہ تو اصل چہرہ ہے سارے چہرے اُس دلدار پر سے قربان ہیں

وحی حق را چو بشنوی از ما این مگو ما نیافتیم چرا

wahi'e haq raa choo beshnawi az maa een magoo maa neyaafteem cheraa

جب تو ہم سے خدا کی وحی سنے تو یہ نہ کہو کہ وہ ہم کو کیوں نہ ملی

تا نہ کار دلت بجان برسد چون پیامت ز دلستان برسد

taa na kaare delat bejaan berasad choon peyaamat ze dilsetaan berasad

جب تک تیرے دل کا کام تمام نہ ہو جائے کس طرح محبوب کا پیغام تیرے پاس پہنچے

تا نہ از خودروی جُدا گردی تا نہ قربان آشنا گردی

taa na az khodrawi jodaa gardi taa na qorbaane aashna kardi

جب تک تو خودروی سے الگ نہ ہو اور جب تک تو دوست پر فدا نہ ہو

تا نیائی ز نفس خود بیرون تا نہ گردی بروئے او مجنون

taa nayaa'i ze nafse khod bairoon taa na gardi baroo'ey oo manjoon

جب تک تو اپنی نفسانیت سے باہر نہ آئے اور جب تک اس کے چہرہ کا دیوانہ نہ بن جائے

تا نہ خاکت شود بسان غبار تا نگردد غبار تو خونبار

taa na khaakat shawad besaane ghobaar taa na gardad ghobaare too khooNbaar

جب تک تیری خاک غبار کی طرح نہ ہو جائے اور جب تک تیرے غبار میں سے خون نہ ٹپکے

تا نہ خونت چکد برائے کسے　　تا نہ جانت شود فدائے کسے

taa na khoonat chakad baraa'ey kase　　taa na jaanat shawad fedaa'i kase

جب تک تیرا خون کسی کی خاطر نہ بہے اور جب تک تیری جان کسی پر قربان نہ ہو جائے

چوں دہندت بکوئے جانان راہ　　چون ندا آیدت ازان درگاہ

choon dehaNdat bakoo'ey jaanaan raah　　choon nedaa aayadat azaan dargaah

تب تک تجھے کوئے جاناں کا راستہ کیوں کر ملے اور اُس درگاہ کی طرف سے تجھے آواز کیونکر آئے

تو حریص دراہم و دینار　　روز و شب چوں سگاں براں مردار

too hareese daraahemo deenaar　　roozo shab chooN sagaan baraaN mordaar

تُو تو روپے پیسے کا لالچی ہے اور دن رات اسی مردار پر کتوں کی طرح گرا ہوا ہے

با چنیں حرص و آز و کبر و غرور　　چون نمانی ز کوئے جانان دور

baa choneeN hirso aaz-o kibro ghoroor　　choon namaani ze koo'ey jaanaan door

اس قدر لالچ حرص تکبر اور غرور کے ساتھ کیا وجہ ہے کہ تو کوئے جاناں سے دور نہ رہے

گر بجوئی سوار ایں رہِ راست　　اندر آنجا بجو کہ گرد بخاست

gar bejoo'i sawaare eeN rahe raast　　aNdar aanjaa bejoo ke gard bekhaast

اگر تو اس سیدھے رستے کے سوار کو ڈھونڈتا ہے تو وہاں ڈھونڈ جہاں سے گرد اٹھی[1] ہے

اندر آنجا بجو کہ زور نماند　　خود نمائی و کبر و شور نماند

aNdar aaNjaa bejoo ke zoor namaaNd　　khod nomaa'i wa kibro shoor namaaNd

وہاں ڈھونڈ جہاں زور باقی نہیں رہا خودنمائی تکبر اور جوش نہیں رہا

[1] یعنی خاکساروں کے درمیان۔

اندر آنجا بجو کہ مرگ آمد چوں خزاں رفت بار و برگ آمد

chooN khazaaN raft baaro barg aamad aNdar aaNjaa bejoo ke marg aamad

وہاں ڈھونڈ جہاں موت آ گئی ہے جب خزاں چلی جاتی ہے تو پھل اور پتوں کا موسم آتا ہے

فانیاں را جہانیان نرسند جانیان را زبانیاں نرسند

jaaniyaan raa zobaaniyaaN narasaNd faaniyaaN raa jahaaniyaan narasaNd

دنیادار باخدا لوگوں کے برابر نہیں ہو سکتے باتیں بنانے والے جان دینے والوں کے برابر نہیں ہو سکتے

لاف ہائے زبان بود مردار جز سگاں کس نجویدش زنہار

joz sagaaN kas najooyadash zinhaar laaf-haa'ey zobaan bowad mordaar

زبانی دعوے مُردار کی طرح ہوتے ہیں کتوں کے سوا کوئی ان کو نہیں ڈھونڈتا

در دلے چوں بروئد آن گلزار بُلبلش اہلِ دل شوند ہزار

bolbolash ehle dil shawaNd hazaar dar dil-e chooN berooyad aan golzaar

جب کسی دل میں وہ گلزار پیدا ہو جاتا ہے۔تو ہزاروں صاحب دل اس کے بلبل بن جاتے ہیں

ایں قبولیت از خُدا آید نہ بتزویر و افترا آید

na batazweero ifteraa aayad eeN qobooley-yat az khodaa aayad

مگر یہ قبولیت بھی خدا ہی کی طرف سے آتی ہے۔فریب اور افترا سے نہیں آتی

چادرے کاندرو خدا باشد صد عزیزے برو فدا باشد

sad 'azeezey baroo fedaa baashad chaadrey kaaNdaroo khodaa baashad

وہ چادر جس کے اندر خدا ہو۔سینکڑوں عزت دار انسان اس پر قربان ہوتے ہیں

ور بود زیر جامہ شیطانے زود بینی تباہ و ویرانے

war bowad zeere jaame shaitaaney zood beeni tabaaho weeraaney

اور اگر کپڑے کے نیچے شیطان ہوتو جلدی ہی تو اُسے تباہ اور ویران ہوتے دیکھ لے گا

میخوری زہر گر تو بخل و حسد میکنی با عباد ربّ احد

mikhoori zahr gar too bokhlo hasad mikoni baa'ibaade Rab-be Ahad

اگر تو خدائے واحد کے بندوں سے بخل اور حسد کرتا ہے تو تُو زہر کھاتا ہے

تا نہ میری بتر ز مردارے دور از فضل حضرت بارے

taa na meeri batar ze mordaarey door az fazle hazrate Baarey

جب تک تو فنا نہیں ہوتا تب تک مُردار سے بھی بدتر ہے اور خدا کی رحمت سے دور ہے

تا نہ گردد سرت نگوں ز نیاز پردہ از نفس تو نہ گردد باز

taa na gardad sarat negooN ze neyaaz parde az nafse too na gardad baaz

جب تک تیرا سر عاجزی کے ساتھ نیچا نہ ہوگا تب تک تیرے نفس کے سامنے سے پردہ نہ ہٹے گا

تا نہ ریزد ترا ہمہ پر و بال اندر ایں جا پریدن است محال

taa na reezad toraa hame paro baal aNdar eeNjaa pareedan ast mohaal

جب تک تیرے سب بال و پر نہ جھڑ جائیں گے تب تک اس راہ میں تیرا اڑنا محال ہے

پردۂ نیست بر رُخِ دلدار تو ز خود پردۂ خودی بردار

parde'ee neest bar rokhe dildaar too ze khod parde'ee khodi bardaar

دلبر کے چہرہ پر تو کوئی پردہ نہیں ہے مگر تو اپنے آگے سے خودی کا پردہ اٹھا

هر که را دولتِ ازل شد یار   کار او شد تذلل اندر کار

har ke raa daulate azal shod yaar   kaare oo shod tazal-lol aNdar kaar

جسے لازوال دولت مل جاتی ہے اُس کا کام ہر بات میں عجز و انکسار ہوتا ہے

آن سعیدان لقائے او دیدند   کہ بلاہا برائے او دیدند

aan sa'eedaan leqaa'ey oo deedaNd   ke balaa-haa baraa'ey oo deedaNd

اُن خوش قسمتوں نے اُس کے چہرہ کو دیکھ لیا جنہوں نے اُس کی راہ میں مصیبتیں اٹھائیں

آبرو ریختہ پئے آں شاہ   دل ز کف و از سر اوفتادہ کلاہ

aabroo reekhte pa'i aaN shaah   dil ze kaf wa az sar ooftaade kolaah

اُس بادشاہ کے لئے انہوں نے اپنی عزت قربان کر دی دل ہاتھ سے گیا اور ٹوپی سر سے اُتری

گر نیابند سوئے یار گذر   از غمش جاں کنند زیر و زبر

gar nayaabaNd soo'ey yaar gozar   az ghamash jaaN konaNd zeero zabar

اگر وہ محبوب کی طرف رستہ نہیں پاتے تو اس کے غم میں اپنی جان زیروزبر کر دیتے ہیں

کردہ بنیاد خود ہمہ ویران   ہم ملائک ز صدق شان حیران

kardeh bonyaade khod hame weeraan   ham malaa'ek ze sidqe shaan hairaan

انہوں نے اپنی ہستی کی بنیاد اکھیڑ دی یہاں تک کہ فرشتے بھی اُن کی وفاداری پر حیران ہیں

چوں دلے سوئے دل رہے دارد   یار چون یار خویش بگذارد

choo dil-e soo'ey dil rahey daarad   yaar choon yaare kheesh begzaarad

چونکہ دل کو دل کی طرف راہ ہوتی ہے۔ پس یار اپنے یار کو کیونکر چھوڑ دے

لاجرم ایں چنین وفادارے جام عزت خورد ازان یارے

laa-jaram eeN choneen wafaadaarey — *jaame 'iz-zat khorad azaan yaarey*

پس ضرور ایسا وفادار اُس دوست کے ہاتھ سے عزت کا جام پیتا ہے

ہمچو دیوانہ یک جہان خیزد تا بیک لحظہ خون او ریزد

hamchoo deewaane yek jahaan kheezad — *taa bayek lehze khoone oo reezad*

ایک جہان دیوانوں کی طرح اٹھ کھڑا ہوتا ہے تا کہ ذراسی دیر میں اس کا کام تمام کردے

لیکن آن یار خود فرود آید تا عدو را دو دست بنماید

leekan aan yaar khod farood aayad — *taa 'adoo raa do dast benmaayad*

لیکن وہ یار خود نازل ہوتا ہے تا کہ دشمنوں کو دو دو ہاتھ دکھائے

ہمچنیں صادقان نشاں دارند قدسیان بہر شان بہ پیکارند

hamchoneeN saadeqaan neshaaN daaraNd — *qodsiyaan behre shaan be paikaar aNd*

صادقوں کے یہی نشانات ہوتے ہیں اُن کی خاطر فرشتے جنگ کرتے ہیں

ایں نہاں جنگ گر بشر دیدے راہ مردان راہ بگزیدے

eeN nehaaN jaNg gar bashar deedey — *raahe mardaane raah begzeedey*

اگر بشر اس مخفی جنگ کو دیکھتا تو خدا کے راستے پر چلنے والوں کا راستہ اختیار کر لیتا

ہر عدوے کہ خیزد از سر کین خود بکوبد سرش خدائے معین

har 'adow-wey ke kheezad az sare keen — *khod bekoobad sarash khodaa'ey mo'een*

ہر دشمن جو عداوت کی راہ سے اٹھتا ہے تو خدائے معین خود اُس کا سر کچل دیتا ہے

چوں شود بندہ یار آن جانان برکابش دوند سلطانان

berekaabash dawaNd soltaanaan chooN shawad baNde yaare aan jaanaan

جب بندہ اُس محبوب کا دوست بن جاتا ہے تو بادشاہ اُس کی رکاب کے ساتھ دوڑتے ہیں

ہر کہ جان بہر یار باختہ است یارِ ما قدر او شناختہ است

yaar-e maa qadre oo shenaakhte ast har ke jaan behre yaar baakhte ast

جس نے بھی اپنی جان خدا کے لئے قربان کی ہمارے خدا نے بھی اس کی قدر خوب پہچانی

از سگان کمتر است دشمنِ او بد گہر کوفتہ ز ہاون او

bad gohar koofte ze haawane oo az sagaan kamtar ast doshmane oo

اُس کا دشمن کتوں سے بھی بدتر ہے وہ بداصل خدا کی اوکھلی میں کوٹا جاتا ہے

ہست از عادت خدائے علیم میکند فرق در سعید و لئیم

mikonad farq dar sa'eedo la'eem hast az 'aadate khodaa'ey Aleem

خدائے علیم کی یہ عادت ہے کہ وہ نیک بخت اور بدبخت میں فرق کر دیتا ہے

ہیچ دانی لئیم را چہ نشان آنکہ او دشمن امام زمان

aaNke oo doshmane imaame zamaan heech daani la'eem raa che neshaan

کیا تجھے خبر ہے کہ بدبخت کی کیا علامت ہے وہ امام زماں کا دشمن ہوا کرتا ہے

آنکہ او آمد از خدائے یگان پیش چشمش ز خیل مفتریان

peeshe chashmash ze khaile moftariyaan aaNke oo aamad az khodaa'ey yagaan

جو خدائے واحد کی طرف سے آتا ہے اُس لئیم کی نظر میں وہ مفتری لوگوں میں سے ہوتا ہے

گر نبودے شقی و کرمِ زمین توبہ کردی ز گفتگوئے چنین

taube kardi ze goftgooey choneen gar naboodey shaqi-o kirme zameen

اگر وہ شقی اور زمین کا کیڑا نہ ہوتا تو ایسی گفتگو سے توبہ کرتا

آنچہ با من کند عنایت یار کے بغیرے شنیدی اے مردار

kai baghairey shoneedi ay mordaar aaNche baa man konad 'inaayat yaar

وہ یار جو عنایت مجھ پر کرتا ہے اے مُردار کیا تو نے ویسی کسی اور پر بھی سنی ہے؟

گر شعارِ تو اِتّقا بودے مشعلِ غیب رہنما بودے

mash'ale ghaib rahnomaa boodey gar she'aare too it-teqaa boodey

اگر تقویٰ تیرا شعار ہوتا تو غیب کی مشعل تیری رہنما ہوتی

اِتّقا را بود ز صدق آثار اے سیہ دل ترا بصدق چہ کار

ay seyah dil toraa basidq che kaar it-teqaa raa bowad ze sidq aasaaar

اتقا کی علامت صدق ہے اے سیہ دل انسان تجھے صدق سے کیا مطلب؟

نیستی از خدا تو راز شناس ہمہ بر ظن و وہم ہست اساس

hame bar zan-no wahm hast asaas neesti az khodaa too raaz shenaas

تو خدا کے رازوں کو نہیں پہچانتا۔ تیری ساری بنیاد ظن اور وہم پر ہے

آنچہ گوئی ز راہ کبر و جحود پیش ازین گفتہ اند قومِ یہود

peesh azeen gofte aNd qaume yahood aaNche goo'i ze raahe kibro johood

تکبر اور انکار کی وجہ سے جو کچھ تُو کہتا ہے اس سے پہلے یہودیوں نے بھی یہی کہا ہے

نفسِ تو فربہ روحِ تو خستہ ہمہ ابواب آسماں بستہ

nafse too farbe roohe too khaste hame abwaabe aasmaaN baste

تیرا نفس موٹا ہے اور روح بیمار اور آسمان کے سب دروازے تجھ پر بند ہیں

اِیں چہ غفلت کہ خُوش بدین کیشے واز خدا ہیچ گہ نیندیشے

eeN che ghaflat ke khosh bedeen keeshey waz khodaa heech gah nayandeeshey

یہ کیا غفلت ہے کہ تو اس روش پر خوش ہے اور خدا تعالیٰ سے بالکل نہیں ڈرتا

اَے بسا رازہا کہ عین صواب پیش کوران مقام استعجاب

ay basaa raaz-haa ke 'ain sawaab peeshe kooraan maqaame iste'jaab

بہت سے راز ہیں جو اعلیٰ صداقتیں ہیں مگر اندھوں کے لئے وہ تعجب کا مقام ہیں

رَہ طلب کن بگریہ و زاری تا بجوشد ترحم باری

rah talab kon begerye-o zaari taa bejooshad tarah-home Baari

رو رو کر رستہ ڈھونڈ تا کہ خدا کا رحم جوش میں آئے

یک شب از صدق نعرہا بردار پیش آن عالمِ حقیقت کار

yek shab az sidq na're-haa bardaar peeshe aan 'aaleme haqeeqate kaar

اُس واقفِ حال خدا کے سامنے ایک رات خلوص کے ساتھ آہ وزاری کر

از ادب نے براہ استکبار زو مدد خواہ اندرین اسرار

az adab ne baraahe istekbaar zoo madad khaah aNdareen asraar

تکبر سے نہیں بلکہ ادب کے ساتھ اوران اسرار کے کھلنے کے لئے اس سے مدد مانگ

تر کن از اشک خویش بسترِ خویش   باز لب را کشائے با دل ریش

tar kon az ashke <u>kh</u>eesh bestare <u>kh</u>eesh   baaz lab raa koshaa'ey baa dil-e reesh

اپنے آنسوؤں کے ساتھ اپنے بستر کو تر کر۔ پھر زخمی دل کے ساتھ یوں عرض کر

کائی خُدائے علیم راز نہان   کے بعلمت رسد دل انسان

kaa'i <u>kh</u>odaa'ey 'Aleeme raaze nehaan   kai ba'ilmat rasad dil-e insaan

کہ اے علیم خدا۔ پوشیدہ رازوں کے واقف تیرے علم تک انسان کا خیال کہاں پہنچ سکتا ہے

چوں ملائک ندیدہ اند آں نُور   کاں در آدم تو داشتی مستور

chooN malaa'ik nadeede aNd aaN noor   kaaN dar Aadam too daashti mastoor

جب فرشتوں کو بھی وہ نور نظر نہ آیا۔ جو تو نے آدم میں پوشیدہ رکھا تھا

ما چہ چیزیم و علم ماست چہ چیز   بے تو در صد خطر قیاس و تمیز

maa che cheezeem wa 'ilme maa che cheez   be too dar sad <u>kh</u>atar qeyaaso tameez

تو ہم کیا ہیں اور ہمارا علم کیا چیز ہے بغیر تیرے عقل اور تمیز کو بھی بے حد خطرہ ہے

ما خطا کار و کار ماست خطا   شد تبہ کار ما ز عجلت ہا

maa <u>kh</u>ataakaar wa kaare maast <u>kh</u>ataa   shod tabah kaare maa ze 'ojlat-haa

ہم خطا کار ہیں اور ہمارا کام بھی غلط ہے اور ہمارا سب کام ہماری جلد بازی کی وجہ سے تباہ ہو گیا

گر ز تُست اِین کہ سوئے تو خواند   وز تو بہتر کدام کس داند

gar ze tost een ke soo'ey too <u>kh</u>aanad   waz too behtar kodaam kas daanad

اگر یہ شخص جو ہمیں تیری طرف بلاتا ہے تیری طرف سے ہی ہے اور کون تجھ سے بہتر حقیقت حال کو جانتا ہے

گنہِ ما بہ بخش و چشم کشا تا نہ میریم از خلاف و اِبا

taa nemeereem az khelaafo ibaa gonahe maa bebakhsh wa chashm koshaa

تو تُو ہمارے گناہ بخش اور ہماری آنکھیں کھول تا کہ ہم مخالفت اور انکار کی حالت میں نہ مریں

ورنہ ایں ابتلا ز ما بردار کہ رحیمی و قادر و غفّار

ke Raheemi wa Qaadero Ghaf-faar warne eeN ibtelaa ze maa bardaar

ورنہ ہم سے اس ابتلا کو دور کر کہ تو رحیم، قادر اور غفّار ہے

اہل اخلاص چون کنند دُعا از سرِ صدق و ابتہال و بکا

az sare sidqo ibtehaalo bokaa ehle ikhlaas choon konaNd do'aa

جب اخلاص والے لوگ دعا کرتے ہیں صدق، عاجزی اور گریہ وزاری کے ساتھ

شور افتد ازاں در اہلِ سما زان رسد حکم نصرت و ایوا

zaan rasad hokme nosrato eewaa shoor oftad azaaN dar ehle samaa

تو اُس دعا سے آسمان والوں میں شور برپا ہو جاتا ہے اور وہاں سے نُصرت اور پناہ کا حکم پہنچ جاتا ہے

پس کجائی چرا نمے آئی اندر این بارگاہِ یکتائی

andar een baargaahe yektaa'i pas kojaa'i cheraa namey aa'i

پس اے طالب! تو کہاں ہے اور کیوں نہیں آتا؟ اُس بارگاہِ احدیّت کے حضور

تو دُعا کُن بصدق و سوز و گداز تا شود بر دلت درِ حق باز

taa shawad bar dilat dare haq baaz too do'aa kon basidqo soozo godaaz

تو صدق اور سوز و گداز سے دعا کر تا کہ خدا کا دروازہ تجھ پر کھلے

از خودی حالِ خود خراب مکن شب پری کار آفتاب مکن

az khodi haale khod kharaab makon shabpari kaare aaftaab makon

خودی سے اپنا حال خراب نہ کر تُو تو چمگادڑ ہے آفتاب کا کام نہ کر

چوں رسد عجز کس بحد تمام نصرت یار را رسد ہنگام

choon rasad 'ijze kas bahad-de tamaam nosrate yaar raa rasad haNgaam

جب کسی کی عاجزی حدّ کمال کو پہنچ جاتی ہے تو یار کی مدد کا وقت آ جاتا ہے

پس چرا نصرتش نمے خواہی دور رفتی بگام گمراہی

pas cherra nosratash namey khaahi door rafti bagaame gomraahi

پھر تُو اُس کی نصرت کیوں نہیں مانگتا۔ تو گمراہی کے قدم کے ساتھ دور چلا گیا ہے

نہ زمان بینی و نہ حالت قوم دل چو کوران زبان کشادہ بلوم

na zamaan beeni wa na haalate qaum dil choo kooraan zobaan koshaade belaum

نہ تو زمانہ کا حال دیکھتا ہے نہ قوم کی حالت تیرا دل اندھوں کی طرح ہے اور زبان ملامت کے لئے کھلی ہوئی ہے

ایکہ چشمت ز کبر پوشیدہ چہ کُنم تا کشایدت دیدہ

ayke chashmat ze kibr poosheede che konam taa koshaayadat deede

اے وہ شخص کہ تیری آنکھ تکبر سے ڈھکی ہوئی ہے میں کیا کروں جو تیری آنکھیں کھلیں

گر تُرا در دلست صدق و طلب خود روی ہا مکن ز ترک ادب

gar toraa dar dilast sidqo talab khod rawi-haa makon ze tarke adab

اگر تیرے دل میں سچی طلب ہے تو بے ادبی کی وجہ سے خودروی نہ کر

راز راہِ خدا بجو ز خدا تو نۂ چون خدا بجائے خود آ

too na'ee choon <u>kh</u>odaa bajaa'ey <u>kh</u>od aa   raaze raahe <u>kh</u>odaa bejoo ze <u>kh</u>odaa

خدا کی راہ کا بھید خود خدا ہی سے طلب کر۔تو خدا کی طرح نہیں ہے اپنی جگہ پر رہ

ہوش دار اے بشر کہ عقل بشر دارد اندر نظر ہزار خطر

daarad aNdar nazar hazaar <u>kh</u>atar   hooshdaar ay bashar ke 'aqle bashar

اے انسان ہوش کر کہ انسانی عقل اپنی نظر میں ہزاروں نقائص رکھتی ہے

سرکشیدن طریق شیطانی است بر خلاف سرشت انسانی است

bar <u>kh</u>elaafe sareshte insaani ast   sar kasheedan tareeqe shaitaani ast

سرکشی تو شیطانی طریق ہے اور انسانی فطرت کے برخلاف

تا نہ فضلش درِ تو بکشاید صد فضولی بکن چہ کار آید

sad fozooli bekon che kaar aayad   taa na fazlash dare too bekshaayad

جب تک اُس کا فضل تیرے لئے دروازہ نہ کھولے تو تُو اگر سینکڑوں فضولیاں بھی کرتا ہے سب بیکار ہیں

آں خدائے کہ وعدۂ حکَمے داد از راہ رحم و لطف ہمے

daad az raahe rehmo lotf hamey   aaN <u>kh</u>odaa'ey ke wa'de'ee hakamey

وہ خدا جس نے ایک حَکَم کا وعدہ اپنے لطف اور رحم کی راہ سے کیا تھا

او بدانست از ازل کہ انام راہ خود گم کنند از اوہام

raahe <u>kh</u>od gom konaNd az auhaam   oo bedaanest az azal ke anaam

وہ ازل سے یہ جانتا تھا کہ مخلوقات شک وشبہات میں پڑ کر اپنا راستہ بھول جائے گی

ورنہ کارِ حَکَم چہ خواہد بود رہ نمائی بمرد راہ چہ سود

rah nomaa'i bemarde raah che sood warne kaare hakam che khaahad bood

ورنہ پھر حَکَم کا کام کیا ہوگا؟ ٹھیک راستے پر چلنے والے انسان کو راہ دکھانے کا کیا فائدہ

راہ گم کردہ را حَکَم باید تا بدو راہ راست بنماید

taa badoo raahe raast benmaayad raah gomkarde raa hakam baayad

حَکَم تو گمراہ کے لئے درکار ہوتا ہے تا کہ وہ اس کو سیدھا رستہ دکھائے

ایں مگو ما خودیم عالم دین توبہ کن از مکالمات چنین

taube kon az mokaalemaate choneen eeN magoo maa khoodeem 'aalem-e deen

تو یہ نہ کہہ ہم خود دین کے عالم ہیں۔ایسی باتوں سے توبہ کر

کور را کور کے نماید راہ ہر کہ آگاہ از خدا آگاہ

har ke aagaah az khodaa aagaah koor raa koor kai nomaayad raah

اندھے کو اندھا کس طرح راستہ دکھا سکتا ہے جو بھی واقفِ راہ ہے وہ خدا کی طرف سے آگاہ کیا گیا ہے

دین نیاید بغیر دیندارے سگ نداند بغیر مردارے

sag nadaanad baghaire mordaarey deen nayaayad baghaire deeNdaarey

دین بغیر کسی دیندار کے حاصل نہیں ہوتا۔دنیا کا کتا تو بغیر مُردار کے کچھ نہیں جانتا

سخن یار و سینہ افسردہ جامۂ زندہ است بر مُردہ

jaame'ee zeNde ast bar mordeh sokhne yaar wa seene afsorde

منہ پر یار کی باتیں ہیں مگر دل بجھا ہوا ہے گویا مُردے پر زندہ کے کپڑے ہیں

گر بَری ریگ را رفیع و بلند   جنبش باد خواہدش افگند

gar bari reeg raa rafee'o bolaNd   jombeshe baad khaahadash afgaNd

اگر تُو ریت کو بہت اونچی جگہ بھی لے جائے تو ہوا کی ذراسی حرکت اسے گرادے گی

خانہ آنست کان ز معمارے   ورنہ افتد ز سیل دیوارے

khaane aanast kaan ze me'maarey   warne oftad ze sail deewaarey

گھر وہی ہے جسے معمار نے بنایا ہو۔نہیں تو سیلاب سے دیواریں گر پڑیں گی

این زمان ہزار طوفان است   ''خانہ از پائے بست ویران ست''[1]

een zamaan-e hazaar toofaanast   khaane az paa'ey bast weeraanast

یہ زمانہ تو ہزاروں طوفانوں کا زمانہ ہے اور گھر کی بنیاد کھوکھلی ہے

ایں عجب قوم ہست ناہنجار   با چنین خانہ فارغ از معمار

eeN 'ajab qaum hast naahaNjaar   baa choneen khaane faaregh az me'maar

یہ عجب نالائق قوم ہے کہ ایسے گھر کے باوجود معمار سے لاپرواہے

آنچہ با دین نمود قوم پلید   با امامان نہ کردہ است یزید

aaNche baa deen nomood qaume paleed   baa imaamaan na karde ast yazeed

جو کچھ اس ناپاک قوم نے دین کے ساتھ معاملہ کیا وہ یزید نے اماموں کے ساتھ بھی نہیں کیا

باز گوئی کہ من نمے بینم   حاجتِ دیگرے پئے دینم

baaz goo'i ke man namey beenam   haajate deegarey pa'i deenam

پھر بھی تو کہتا ہے کہ مجھے دین کی خاطر کسی اور انسان کی ضرورت نظر نہیں آتی

[1] یہ مصرع سعدی شیرازی کا ہے

ایکہ راضی شدی بنقص و زِیان   ایں نہ دین است بلکہ دشمن آن

een na deen ast balke doshmane aan   ayke raazi shodi banaqs-o zeyaan

اے وہ شخص جو گھاٹے اور نقصان پر خوش ہے یہ دین دین نہیں بلکہ اس کا دشمن ہے

دین بیاموزدت خُدائے قدیر   ورنہ رسمے است خام و زشت وحقیر

warne rasmeyst khaamo zishto haqeer   deeN beyaamoozadat khodaa'ey Qadeer

دین تو خداوند قدیر ہی تجھے سکھاتا ہے ورنہ وہ ایک رسم ہے خام۔ بدصورت اور ذلیل

مُسلمت[1] مسلمی نہ کرد اے دون   واز بخاری بخارِ سر افزون

waz Bokhaari bokhaare sar afzoon   moslemat moslemi na kard ay doon

اے کمینے صحیح مسلم نے تجھے مسلمان نہ کیا اور صحیح بخاری نے تیرے سر کا بخار اور زیادہ کر دیا

ایں ہمہ استخوان بدامانت   نیست یک ذرّہ مغز در جانت

neest yek zar-reh maghz dar jaanat   eeN hame ostokhaan badaamaanat

یہ بہت سی ہڈیاں تیری جھولی میں پڑی ہوئی ہیں اور تیری جان میں ایک ذرہ بھی مغز نہیں ہے

کورئ و باز در دلت ہوسے   کہ بخواند ترا بصیر کسے

ke bekhaanad toraa baseer kase   koori-o baaz dar dilat hawasey

تُو تو اندھا ہے پھر بھی تیرے دل میں یہ ہوس ہے کہ کوئی تجھے آنکھوں والا کہے

زین خیال تو مردنت بہتر   زین غذا زہر خوردنت بہتر

zeen ghezaa zahr khordanat behtar   zeen kheyaale too mordanat behtar

اس خیال سے تو تیرا مر جانا اچھا ہے اور ایسی غذا سے تیرا زہر کھالینا بہتر ہے

[1] صحیح مسلم نے تجھے مسلمان نہ کیا

اے نشستہ بصدر سجّادہ این چہ سودات در سر افتادہ

ay neshaste basadre saj-jaade een che saudaat dar sar oftaade

اے وہ شخص جو سجادہ پر بیٹھا ہوا ہے یہ کیا جنون ہے جو تیرے سر میں گھس گیا ہے

نائد اندر قیاس و فہم کسے کہ شود کار پیل از مگسے

naayad aNdar qeyaaso fahm kase ke shawad kaare peel az magase

یہ بات کسی کے عقل وفہم میں بھی نہیں آ سکتی کہ ہاتھی کا کام مکھی سے ہوسکتا ہے

از خدا چون رسید پیغامت چوں نترسی ز خبث انجامت

az khodaa choon raseed paighaamat chooN natarsi ze khobse anjaamat

جب تجھے خدا کا پیغام پہنچ گیا تو پھر تو اپنے بُرے انجام سے کیوں نہیں ڈرتا

بس ہمین است طاعتت اے غول کہ دلت حکم حق نہ کرد قبول

bas hameeN ast taa'atat ay ghool ke dilat hokme haq na kard qabool

اے بُھتنے کیا یہی تیری فرمانبرداری ہے کہ تیرے دل نے خدا کا حکم قبول نہیں کیا

حجت لغو درمیان آری خبث نفس است اصل بیزاری

hoj-jate laghw darmiyaan aari khobse nafs ast asl beezaari

تو لغو دلائل پیش کرتا ہے۔حق سے بیزاری کی اصل وجہ تیرے نفس کی خباثت ہے

ہر چہ ثابت شداست از قرآن تو ازو سر بہ پیچی اے نادان

har che saabet shodast az Qoraan too azoo sar be peechi ay naadaan

جو بات قرآن سے ثابت ہے اے نادان تو اُس سے سر پھیرتا ہے

صد نشان شد عیان چو مہرِ مُنیر نزد تُست این دروغ یا تزویر

sad neshaan shod 'iyaan choo mehre moneer — nazde tost een doroogh yaa tazweer

سینکڑوں نشان چمکتے ہوئے سورج کی طرح ظاہر ہوگئے لیکن تیرے نزدیک یہ جھوٹ یا فریب ہیں

دیدہ آخر برائے آں باشد کہ بدو مرد راہ داں باشد

deede aakher baraa'ey aaN baashad — ke badoo mard raah-daaN baashad

آخر آنکھیں اسی لئے ہوتی ہیں کہ ان کی مدد سے انسان راستہ کا واقف ہو جائے

وہ چہ این چشم ہست و ایں دیدہ کہ برو آفتاب پوشیدہ

wah che een chashm hast wa eeN deede — ke baroo aaftaab poosheede

واہ وا! یہ عجیب آنکھیں ہیں کہ ان سے آفتاب بھی نظر نہیں آتا

گر بدل باشدت خیالِ خُدا ایں چنیں ناید از تو استغنا

gar badil baashadat kheyaale khodaa — eeN choneeN naayad az too isteghnaa

اگر تیرے دل میں خدا کا خیال ہوتا تو اتنی بے پروائی تجھ سے ظہور میں نہ آتی

از دل و جان طریق او جوئی واز سرِ صدق سوئے او پوئی

az dil-o jaan tareeqe oo joo'i — waz sare sidq soo'ey oo poo'i

تو جان و دل کے ساتھ اس کا راستہ ڈھونڈتا اور وفاداری کے ساتھ اس کی طرف دوڑتا

ہرکرا دل بود بدلدارے خبرش پُرسد از خبردارے

harkeraa dil bowad badildaarey — khabarash porsad az khabardaarey

جس شخص کا دل کسی معشوق سے لگ جاتا ہے وہ اس کی خبر کسی واقف سے پوچھتا ہے

گر نباشد لقائی محبوبے جوئید از نزدِ یار مکتوبے

jooyad az nazde yaar maktoobey gar nabaashad leqaa'i mahboobey

اور اگر محبوب کی ملاقات میسر نہیں آتی تو وہ دوست کے پاس سے خط کا طالب ہوتا ہے

بے دلآرام نایدش آرام گہ برویش نظر گہے بکلام

gah barooyash nazar gahey bakalaam be dilaaraam naayadash aaraam

اُسے بغیر دلآرام کے آرام نہیں آتا کبھی اس کے چہرہ پر نظر ہوتی ہے تو کبھی اس کے کلام پر

آنکہ داری بدل محبّت او نایدت صبر جز بصحبت او

naayadat sabr joz basohbate oo aaNke daari badil mahab-bate oo

اے وہ شخص جو دل میں اس کی محبت رکھتا ہے تجھے تو اس کے پاس بیٹھنے کے بغیر صبر ہی نہیں آ سکتا

فرقت او گر اتفاق افتد در تن و جان تو فراق افتد

dar tano jaane too feraaq oftad forqate oo gar it-tefaaq oftad

اگر اتفاقاً کبھی اُس سے جدائی ہو جائے تو تیری جان تیرے جسم سے جدا ہونے لگتی ہے

دلت از ہجرِ او کباب شود چشمت از رفتنش پُر آب شود

chashmat az raftanast por aab shawad dilat az hijre oo kabaab shawad

تیرا دل اُس کے ہجر سے کباب ہوتا ہے اور اُس کے چلے جانے سے تیری آنکھیں آنسو بہانے لگتی ہیں

باز چون آن جمال و آن رُوئے شد نصیب دو چشم در کوئے

shod naseebe do chashm dar koo'ey baaz choon aan jamaal wa aan roo'ey

پھر جب وہ حسن اور وہ چہرہ کسی گلی میں تیری آنکھوں کے سامنے آ جاتا ہے

دست در دامنش زنی بجنون　　که ز نادیدنت دِلم شد خون

dast dar daamanash zani bajonoon　　ke ze naadeedanat dilam shod khoon

تو دیوانہ وار تو اس کا دامن پکڑ کر یوں کہتا ہے کہ تیرے نہ دیکھنے کی وجہ سے میرا دل خون ہو گیا

ایں محبّت بذرۂ امکان　　واز دل افگندۂ خُدائے جہان

eeN mahab-bat bazar-re'ee imkaan　　wa-az dil afgaNde'ee khodaa'ey jahaan

تجھے ایک حقیر مخلوق سے تو اتنی محبت ہوتی ہے لیکن اُس خدا کی طرف سے تو بالکل لا پرواہ ہے

این وفاہا بذرۂ ناچیز　　فارغ اُفتادۂ ز یار عزیز

een wafaa-haa bazar-reh'ee naa-cheez　　faaregh oftaade'ee ze yaare 'azeez

ایک ناچیز ذرّہ کے ساتھ تو ایسی وفاداری لیکن اُس پیارے دوست کی طرف سے تو لا پرواہ ہے

او فرستاد بندۂ از جود　　تا رہاند ترا ز ریب و جحود

oo ferestaad baNde'ee az jood　　taa rahaanad toraa ze raibo johood

اُس نے مہربانی فرما کر ایک بندہ کو بھیجا تا کہ تجھے شکوک اور انکار سے رہائی بخشے

آن قدر بارہا نشان بنمود　　کہ نہ صد معرفت درے بکشود

aan qadar baar-haa neshaan benmood　　ke na sad ma'refat darey bekoshood

اور اُس نے بارہا اس قدر نشان دکھائے کہ معرفت کے سینکڑوں دروازے کھول دیئے

باز سر میزنی بانکارے　　سہل پنداشتی چنیں کارے

baaz sar mizani ba-inkaarey　　sehl piNdaashti choneeN kaarey

پھر بھی تو انکار سے سر ہلاتا ہے اور تو نے یہ کام آسان سمجھ لیا ہے

لا اُبالی فتادۂ زان یار فارغی زان جمال و زان گفتار

faareghi zaan jamaalo zaan goftaar — laa obaali fetaade'ee zaan yaar

تُو اُس یار کی طرف سے بے پرواہو گیا ہے اور اُس حسن اور اُس گفتار کی طرف سے لاپروا

مردگان را ہمیں کشی بکنار و از دلآرام زندۂ بیزار

wa-az dilaaraame ziNde'ee beezaar — mordagaan raa hameeN kashi bekanaar

مردہ لاشوں کو تو اپنی بغل میں کھینچتا ہے اور زندہ (غیر فانی) محبوب سے بیزار ہے

کس شنیدی کہ قانع از یار است عشق و صبر این دو کار دشوار است

ishqo sabr een do kaar doshwaar ast — kas shoneedi ke qaane' az yaar ast

تو نے کسی کی بابت سنا ہے کہ وہ دوست سے لاپرواہو۔ عشق اور پھر صبر یہ دوکام بہت مشکل ہیں

ایں بود حال و طور عاشق زار ایں بود قدر دلبر اے مُردار

eeN bowad qadre dilbar ay mordaar — eeN bowad haalo taure 'aasheqe zaar

کیا یہی عاشقِ زار کا حال اور طریقہ ہوا کرتا ہے؟ اور اے مردار کیا دلبر کی یہی قدر ہوا کرتی ہے

عاشقان را بود ز صدق آثار اے سیہ دل ترا بہ عشق چہ کار

ay seyah dil toraa be 'ishq che kaar — aasheqaaN raa bowad ze sidq aasaar

عاشقوں میں تو صدق کے آثار پائے جاتے ہیں اے تاریک دل انسان تجھے عشق سے کیا واسطہ؟

نزد تو چون رسید زان کوئے پیک آن دلستان خوش رُوئے

paike aan dilsetaane khosh roo'ey — nizde too choon raseed zaan koo'ey

جب اُس گلی سے تیرے پاس اس حسین محبوب کا پیغام بر پہنچا

عزّتش اینکہ کافرش خوانی واز سرِ زجر از درش رانی

'iz-zatash eeNke kaaferash khaani waz sare zajr az darash raani

تو تُونے اس کی یہ عزت کی کہ اسے کافر کہتا ہے اور گھُرک کر اسے اپنے دروازہ سے نکالتا ہے

صد ہزاران نشان ہمے بینی باز منکر شوی ز بے دینی

sad hazaaraaN neshaan hamey beeni baaz monker shawi ze be deeni

تو لاکھوں نشان دیکھتا ہے پھر بھی بے دینی کی وجہ سے تو انکار کرتا ہے

خویشتن را تو عالم انگاری زیں فضولی کنی بغدّاری

kheeshtan raa too 'aalem aNgaari zeeN fozooli koni beghad-daari

تو اپنے تیئں عالم سمجھتا ہے شاید اسی لئے غداری سے ایسی فضول باتیں کرتا ہے

تا ز تو ہستی‌ات بدر نرود ایں رگ شرک از تو بر نرود

taa ze too hasti-at badar narawad eeN rage shirk az too bar narawad

جب تک تیری خودی تجھ میں سے نہ نکلے گی۔ تب تک یہ شرک کی رگ تجھ سے دور نہ ہوگی

پائے سعیت بلندتر نرود تا ترا دود دل بسر نرود

paa'ey sa'yat bolaNd-tar narawad taa toraa doode dil basar narawad

تیری کوشش میں برکت نہ پڑے گی۔ جب تک تیرے دل کا دھواں سر تک نہ پہنچے گا

یار پیدا شود دران ہنگام کہ تو گردی نہان ز خود بتمام

yaar paidaa shawad daraan haNgaam ke too gardi nehaan ze khod batamaam

دوست اُس وقت ظاہر ہوگا جب تو اپنی ہستی سے پورے طور پر علیحدہ ہو جائے گا

تا نہ سوزی ز سوز و غم نرہی   تا نہ میری ز موت ہم نرہی

taa na meeri ze maut ham narahi   taa na soozi ze soozo gham narahi

توغم سے آزاد نہ ہوگا جب تک سوزغم سے نہ جلے گا اور موت سے آزاد نہ ہوگا جب تک فنا نہ ہوگا

چیست آن ہرزہ جان وتن کہ نسوخت   آتش اندر دلے بزن کہ نسوخت

aatish aNdar diley bezan ke nasookht   cheest aan harzah jaano tan ke nasookht

وہ کیسی بیہودہ جان اور بدن ہے جونہیں جلتا۔ ایسے دل کو آگ لگادے جوعشق میں کباب نہ ہو

کلبۂ جسم خود بکن برباد   چون نمی گردد از خدا آباد

choon nami gardad az khodaa aabaad   kolbe'ee jism khod bekon barbaad

اپنے جسم کی جھونپڑی کو برباد کرلے اگر وہ خدا کے عشق سے آباد نہیں

پائےخُود را جدا کُن از تنِ خویش   چون نگیرد رہ صداقت پیش

choon nageerad rahe sadaaqat peesh   paa'ey khod raa jodaa kon az tan-e kheesh

اپنے پیرکوجسم سے کاٹ کر جُدا کردے اگر وہ صداقت کا راستہ اختیار نہیں کرتا

آفرینِ خدا براں جانے   کہ ز خود شد برائے جانانے

ke ze khod shod baraa'ey jaanaaney   aafareene khodaa baraaN jaaney

خدا کی طرف سے اُس شخص پر آفرین ہو جو اپنے محبوب کے لئے نفسانیت سے الگ ہوگیا

منزل یار خویش کرد بدل   واز ہواہا رمید صد منزل

waz hawaa-haa rameed sad manzil   manzile yaare kheesh kard badil

جس نے اپنے دوست کا ٹھکانا اپنے دل میں بنالیا اور ہوا و ہوس سے سینکڑوں منزل دور بھاگ گیا

از خودی در شد و خدا را یافت   گمشد و دست رہنما را یافت

az khodi dar shod wa khodaa raa yaaft   gomshod wa daste rahnomaa raa yaaft

وہ خودی سے دور ہوا اور خدا کو پالیا۔ وہ فنا ہو گیا اور رہنما کے ہاتھ کو حاصل کر لیا

ایکہ دیوانۂ پئے اموال   وہ کہ در کار دیں چنین اہمال

ay ke deewaane'ee pa'i amwaal   wah ke dar kaare deeN choneen ihmaal

اے وہ شخص کہ تُو دولت کی خاطر دیوانہ ہو رہا ہے کیا خوب! دین کے معاملہ میں اتنی فروگزاشت!

وقت عیش ست و موسم شادی   تو چہ در سوگ و ماتم افتادی

waqte 'aishast wa mauseme shaadi   too che dar soogo maatam oftaadi

یہ تو عیش کا وقت اور خوشی کا موسم ہے۔ تُو کس سوگ اور ماتم میں پڑا ہوا ہے

از خدایت رسید رہبر دین   مرد دیں باش و چوں زناں منشیں

az khodaayat raseed rehbare deen   marde deeN baash wa chooN zanaan manasheeN

تیرے پاس تو خدا کی طرف سے دین کا رہبر پہنچ گیا۔ اب تُو بھی مَردانِ دین میں سے ہو جا اور عورتوں کی طرح مت بن

خیز و از بہر یار کارے کن   یک نظر سوئے ایں بہارے کن

kheez wa az behre yaar kaarey kon   yek nazar soo'ey eeN bahaarey kon

اُٹھ اور دوست کے لئے کام کر۔ اور اس باغ و بہار کی طرف ایک نظر ڈال

ورنہ مرگ است اژدہائے دمان   زود میگیردت مشو نادان

warne marg ast aydahaa'ey damaan   zood migeeradat mashau naadaan

ورنہ موت ایک ہیبت ناک اژدھا ہے جو تجھے جلدی ہی پکڑ لے گا۔ نادان نہ بن

آن صبا نگہتی ز یار آورد   در دمے موسمِ بہار آورد

aan sabaa neg-hati ze yaar aaword   dar damey mauseme bahaar aaword

وہ بادِ صبا دوست کے ہاں سے ایسی خوشبو لائی ہے گویا وہ دم بھر میں بہار کا موسم لے آئی ہے

تو خزاں بہر خود پسندیدی   من نہ دانم چہ در خزان دیدی

too khezaaN behr-e khod pasaNdeedi   man na daanam che dar khezaan deedi

مگر تو نے اپنے لئے خزاں کو پسند کیا ہے میں نہیں جانتا کہ خزاں میں تو نے کیا فائدہ دیکھا

از پۓ زندہ کردن آمد یار   تو ہم از دست خود شدی مُردار

az pa'i ziNde kardan aamad yaar   too ham az dast-e khod shodi mordaar

یار تو مجھے زندہ کرنے آیا تھا مگر تو اپنے ہاتھوں ہی مُردار بن رہا ہے

قصہا پیش میکنی ز ضلال   کاین کراماتہائے اہل کمال

qesse-haa peesh mikoni ze zalaal   ka-een keraamaat-haa'ey ehle kamaal

گمراہی کی وجہ سے تُو قصوں کو پیش کرتا ہے کہ یہ ہیں اہل کمال کی کرامات

گر درین قصہا اثر بودے   دلت از رِجس دُور تر بودے

gar dareen gesse-haa asar boodey   dilat az rijs door tar boodey

اگر ان قصوں میں کوئی اثر ہوتا تو تیرا دل ناپاکی سے بہت دور ہوتا

قصہا گر بیان کنی تو ہزار   کے رہد از تو خبث دل زنہار

qesse-haa gar bayaan koni too hazaar   kai rahad az too khobse dil zinhaar

اگر تُو ہزاروں قصے بھی بیان کرتا ہے تب بھی تیرے دل کی خباثت کہاں دور ہوسکتی ہے

زین قصص ہیچ راہ نکشاید صد ہزاراں بگو چہ کار آید

zeen qesas heech raah nakshaayad — sad hazaaraaN begoo che kaar aayad

ان قصوں سے کوئی راستہ نہیں کھلتا۔ لاکھوں قصے بیان کرتا پھر وہ کس کام کے ہیں

بنشیں مُدّتے باہل یقین تا دہندت دو دیدۂ حق بین

benasheeN moodate ba-ehle yaqeen — taa dehaNdat do deede'ee haq been

کچھ مدت تُو اہلِ یقین کی صحبت میں رہ تا کہ تجھے حق شناس آنکھیں ملیں

اندرون تو ہست دیو خصال بر زبان قصہ ہائے از ابدال

andaroone too hast daiw-e khesaal — bar zobaan qesse-haa'ey az abdaal

تیرا باطن تو شیطان سیرت ہے اور زبان پر ابدالوں کے قصّے ہیں

روز چون روشن است از دادار چشم بکشا و شب پری بگذار

rooz choon raushan ast az daadaar — chashm bekshaa wa shabpari begozaar

خدا کی طرف سے جب دن روشن ہے تو تُو بھی آنکھیں کھول اور چمگادڑ پنا چھوڑ دے

در خور و مہ شکے نہ گیرد راہ تو ز دادار خویش دیدہ بخواہ

dar khoro mah shakey negeerad raah — too ze daadaare kheesh deede bekhaah

چاند اور سورج کے بارے میں کسی کو شک نہیں ہوا کرتا (تو ہی اندھا ہے) پس اپنے خدا سے بصیرت مانگ

نیستی طالبِ حقیقت راز پس ہمیں مشکلست اے ناساز

neesti taalebe haqeeqate raaz — pas hameen moshkalast ay naasaaz

اے نا اہل! ساری مشکل یہی ہے کہ تو حقیقت راز کا طالب نہیں ہے

این مگو من محافظ دینم خود شفا بخش دین مسکینم

khod shefaa bakhshe deene miskeenam — eeN magoo man mohaafeze deenam

یہ نہ کہو کہ مَیں دین کا محافظ ہوں اور مَیں خود ہی دین مسکین کا طبیب بھی ہوں

در دلت صد ہزار بیماری چہ ازیں دل توقعے داری

che azeeN dil tawaq-qo'ey daari — dar dilat sad hazaar beemaari

تیرے دل میں تو ہزاروں بیماریاں ہیں۔ پھر تو ایسے دل سے کیا امید رکھتا ہے

تند بادِ بخواہ از دادار تا خس و خار تو برد یکبار

taa khaso khaare too barad yekbaar — toNd baadey bekhaah az daadaar

خدا سے آندھی طلب کرتا کہ وہ تیرا سب کوڑا کرکٹ اڑا کر لے جائے

جز خدا راہ چارہ سازی نیست باز کن دیدہ جائے بازی نیست

baaz kon deede jaa'ey baazi neest — joz khodaa raahe chaare-saazi neest

خدا کے سوا علاج کا اور کوئی راستہ نہیں۔ آنکھیں کھول یہ کھیل کی جگہ نہیں ہے

خبرے نیستت ز جانانہ مے زنی ہرزہ گام کورانہ

mey zani harzah gaam kooraane — khabarey neestat ze jaanaane

تجھے محبوب کی کچھ بھی خبر نہیں یونہی اندھا دھند قدم اٹھائے چلا جا رہا ہے

ہمچو کرمے بجز کلام خدا مُردہ ہستی بغیر جام خدا

morde hasti baghaire jaame khodaa — hamchoo kirmey bajoz kalaame khodaa

خدا کے کلام کے بغیر تو ایک کیڑے کی طرح ہے اور خدا کے جام وصل کے سوا تو مُردہ ہے

آن یقینے کہ بخشدت دادار چون خیال خودت نہد بکنار

aan yaqeeney ke bak*h*shadat daadaar choon *kh*eyaale *kh*odat nehad bekanaar

وہ یقین جو خدا تجھے بخشتا ہے اُسے تیرا اپنا خیال کس طرح پا سکتا ہے

آں یکے از دہانِ دلدارے نکتہ ہائے شنید و اسرارے

aaN yekey az dahaane dildaarey nokte-haa'ey shoneedo asraarey

ایک شخص تو وہ ہے جو اپنے معشوق کے منہ سے نکتے اور اسرار سنتا ہے

وان دگر از خیال خود بگمان پس کجا باشد ایں دو کس یکسان

waan degar az *kh*eyaale *kh*od bagomaan pas kojaa baashad eeN do kas yeksaan

اور دوسرا شخص وہ ہے جو اپنے خیالات کی بنیاد پر شک اور گمان میں مبتلا ہے پس کس طرح یہ دونوں برابر ہو سکتے ہیں

ذوق این مَے چو تو نمیدانی ہرزہ عوعو کنی بنادانی

zauqe een mai choo too namidaani harzah 'au 'au koni benaadaani

چونکہ تو اُس شراب کا مزا نہیں جانتا اس لئے نادانی سے فضول بھونکتا رہتا ہے

آن خدا داں کہ خود دہد آواز نہ کہ از وہم کس نماید باز

aan *kh*odaadaaN ke *kh*od dehad aawaaz na ke az wahme kas nomaayad baaz

تُو خدا اُسے سمجھ جو خود آواز دیتا ہے نہ کہ اُسے جو کسی کے وہم کا نتیجہ ہے

واجب آمد ازین بہر دوران کہ تکلّم کند خدائے یگان

waajib aamad azeen behar dauraan ke takal-lom konad *kh*odaa'ey yagaan

اس دلیل سے یہ ثابت ہوا کہ ہر زمانہ میں خدائے واحد کلام کیا کرتا ہے

ورنہ دین‌ست محض افسانہ این چنیں دِیں ز صدق بیگانہ

warne deenast mahz afsaane eeN choneeN deeN ze sidq begaane

ورنہ دین صرف ایک کہانی بن جاتا ہے ایسا دین سچائی سے بیگانہ ہے

آن ز شیطان بود نہ از حق دین کہ نہ دارد دوام وحی یقین

aan ze shaitaan bowad na az haq deen ke na daarad dawaame wahi'e yaqeen

وہ دین خدا کی طرف سے نہیں بلکہ شیطان کی طرف سے ہے جو دائمی یقینی وحی اپنے اندر نہ رکھتا ہو

دین ہماں دین بود کہ وحی خدا نشود زو بہ ہیچ وقت جُدا

deen homaaN deen bowad ke wahi'e khodaa nashawad zoo be heech waqte jodaa

دین تو وہی دین ہوتا ہے جس سے خدا کی وحی کسی وقت بھی جدا نہ ہو

وحی و دین خداست چون توام یک چو گم شد دگر شود گم ہم

wahi-o deene khodaast choon tou-am yek choo gom shod degar shawad gom ham

وحی اور دینِ خدا چونکہ دونوں جڑواں چیزیں ہیں۔ پس اگر ایک جاتی رہے گی تو دوسری بھی گم ہو جائے گی

بے یقیں چون نجات یابد خلق بیگمان رُو ز حق بتابد خلق

be yaqeeN choon najaat yaabad khalq begomaan roo ze haq betaabad khalq

مخلوقات یقین کے بغیر کیونکر نجات پا سکتی ہے۔ لازمی ہے کہ اس صورت میں خلقت حق سے منہ پھیر لے

بے خدا چون یقین بدل آید گفتگو یا لقا ہمے بائید

be khodaa choon yaqeen bedil aayad goftgoo yaa leqaa hamey baayad

بغیر خدا کے دل میں یقین کس طرح پیدا ہو، اس کے لئے یا تو کلام درکار ہے یا دیدار

ایکه مغرور راه مظنونے تو نہ عاقل کہ سخت مجنونے

ay ke maghroore raahe maznooney too na'aaqel ke sakht majnooney

اے وہ شخص کہ تو ظن کے راستہ پر مغرور ہے تو عقل مند نہیں بلکہ سخت دیوانہ ہے

نفس امّارہ بندۂ صد آز جز یقین کے بگردد از وے باز

nafse am-maareh baNde'ee sad aaz joz yaqeen kai begardad az wai baaz

وہ نفسِ امّارہ جو سینکڑوں حرص و ہوا کا غلام ہے، بغیر یقین کے اس سے کیونکر باز رہ سکتا ہے

چون بہ بینی بہ بیشۂ شیرے نہ کنی در گریختن دیرے

choon be beeni bebeeshe'ee sheerey na koni dar goreekhtan deerey

جب تو کسی جنگل میں شیر کو دیکھ لیتا ہے تو وہاں سے بھاگنے میں دیر نہیں کرتا

ہم چنیں پیش تو چو گرگ آئید دل تپد ہیبت سترگ آئید

hamchoneeN peesh-e too choo gorg aayad dil tapad haibate setorg aayad

اسی طرح جب تیرے سامنے بھیڑیا آ جاتا ہے تو تیرا دل تڑپنے لگتا ہے اور تجھے بہت ڈر لگتا ہے

پس بدین دعوئ یقین کہ ترا ہست بر کردگار و روز جزا

pas badeen da'waa'e yaqeen ke toraa hast bar kerdegaaro rooze jazaa

پس یقین کے اس دعویٰ کے ساتھ جو تجھے خدا تعالیٰ اور روز جزا کے متعلق ہے

باز چون میکنی گناہ بزرگ چہ خدا نیست نزد تو چون گرگ

baaz choon mikoni gonnaah-e bozorg che khodaa neest nezde too choon gorg

پھر تو کس طرح گناہِ کبیرہ کرتا ہے۔ کیا خدا تیرے نزدیک ایک بھیڑیئے جیسا بھی نہیں ہے

بر خدا نیستت یقین زنہار زین چو گرگاں خوشایدت مردار

zeen choo gorgaaN khoshaayadat mordaar bar khodaa neestat yaqeen zenhaar

تجھے ہرگز خدا پر یقین نہیں اسی لئے بھیڑیوں کی طرح تجھے مُردار ہی پسند آتا ہے

آن یقینے کہ مانعے ز خطاست گر بخواہی رہش بگویم راست

gar bekhaahi rahash begooyam raast aan yaqeeney ke maane'ey ze khataast

وہ یقین جو گناہ سے بچاتا ہے اگر تو چاہے تو میں تجھ سے اس کی حقیقت بیان کردوں

آں کلامِ خدا بقطع و یقین پاک و برتر ز دخل دیو لعین

paako barter ze dakhle daiwe la'een aaN kalaame khodaa beqat'o yaqeen

وہ خدا کا قطعی اور یقینی کلام ہے جو شیطانِ لعین کے دخل سے پاک اور بالاتر ہو

پس ہماں چارۂ خطا کاریست راہ دیگر طریق مکاریست

raahe deegar tareeqe mak-kaareest pas homaaN chaare'ee khataa kaareest

پس وہی کلام گناہ کا علاج ہے۔ کوئی اور طریقہ محض مکّاری ہے

کس شنیدی کہ بایقین ہلاک باز در بیشۂ رود بیباک

baaz dar beeshe'ee rawad bebaak kas shoneedi ke baayaqeene halaak

کیا تو نے کبھی سنا کہ اگر ہلاک ہو جانے کا یقین ہو تو پھر بھی کوئی نڈر ہو کر جنگل میں جاتا ہو

پس چہ ممکن کہ بایقین خدا باز گردد دلے بگرد خطا

baaz gardad diley begarde khataa pas che momken ke baayaqeene khodaa

پس کیوں کر ممکن ہے کہ خدا پر یقین ہو کر پھر بھی کوئی دل گناہ میں منہمک رہتا ہو

شک و ظن را یقیں نہادی نام زیں شدی با جرائمت بدنام

shak-ko zan raa yaqeen nehaadi naam zeeN shodi baa jaraa'emat badnaam

تو نے شکوک وشبہات کا نام یقین رکھ چھوڑا ہے اس لئے تو گناہوں کی وجہ سے بدنام ہے

اندکے سوئے خود نظر انداز از سرِ غور دیدہ را کن باز

aNdkey soo'ey khod nazar aNdaaz az sare ghaur deede raa kon baaz

ذرا اپنی طرف دیکھ اور غور سے آنکھیں کھول

تا بدانی کہ کور و محجوبی سخت محروم ماندہ زین خوبی

taa bedaani ke kooro mahjoobi sakht mahroom maaNde zeeN khoobi

تا کہ تجھے معلوم ہو کہ تو اندھا اور محجوب ہے اور یقین کی خوبی سے بالکل محروم

ذرّہ نیست در تو از انوار شبِ دیجور را بماہ چہ کار

zar-reh'ee neest dar too az anwaar shabe deejoor raa bamaah che kaar

تجھ میں ذرا بھی نور نہیں ہے اندھیری گھپ رات کو چاند سے کیا واسطہ

ایں خدائے عجیب در دل تست کہ ازو صد نبات ظلمت رست

eeN khodaa'e 'ajeeb dar dil-e tost ke azoo sad nabaate zolmat rost

یہ عجیب قسم کا خدا تیرے دل میں ہے کہ اُس سے قسم قسم کی تاریک روئیدگی پیدا ہوگئی ہے

شب تارست و دشت و بیم دوان چوں بخوابے ز غفلت اے نادان

shabe taarasto dashto beeme dawaan choon bekhaabey ze ghaflat ay naadaan

اندھیری رات ہے اور جنگل اور درندوں کا خوف ۔ اے نادان! تو کیونکر خواب غفلت میں پڑا ہے

خیز و بر حال خود نگاه بکن   خطرِ رہ بہ بین و آہ بکن

kheez wa bar haale khod negaah bekon   *khatare rah be been wa aah bekon*

اٹھ اور اپنے حال پر نظر ڈال۔ راستے کے خطرہ کو دیکھ اور افسوس کر

خیز و از نفس خود بپرس نشان   کہ چہ خواہد مراتبِ عرفان

kheez wa az nafse khod bepors neshaan   *ke che khaahad maraatebe 'irfaan*

اٹھ اور اپنے نفس سے ہی دریافت کر لے کہ وہ معرفت کے کیسے کیسے مدارج مانگتا ہے

چہ یقین نزد اوست ز آبحیات   یا پسندید ورطۂ شبہات

che yaqeen nazde oost ze aabe-hayaat   *yaa pasaNdeed warte'ee shobhaat*

آیا اُس کے نزدیک یقین ہی آب حیات ہے یا وہ شکوک وشبہات کے بھنور کو پسند کرتا ہے

گر دلت مے تپد برائے یقین   بخل چون کرد آن کریم و معین

gar dilat mey tapad baraa'ey yaqeen   *bokhl choon kard aan Kareemo Mo'een*

اگر تیرا دل یقین کے لئے واقعی بیقرار ہے تو پھر اس کریم اور مددگار خدا نے تجھ سے بخل کیوں کر رکھا ہے

ہر چہ در فطرت تو ریختہ است   باز زان عزم چون گریختہ است

har che dar fetrate too reekhte ast   *baaz zaan 'azm choon goreekhte ast*

جو چیز خود اُس نے تیری فطرت میں ڈال دی ہے پھر اس ارادہ سے اُس نے گریز کیوں کیا

زین عیاں شد کہ آن کریم و رحیم   داد ہر مقتضائے این تقویم

zeen 'iyaaN shod ke aan Kareem-o Raheem   *daad har moqtazee'ey een taqweem*

اس بات سے ظاہر ہے کہ اس کریم ورحیم خدا نے انسانی فطرت کا ہر تقاضا پورا کر دیا ہے

باز انسان ز قصر ہمت اُو گشت غافل ز نور فطرت اُو

baaz insaaN ze qasre him-mate oo — gasht ghaafel ze noore fitrate oo

پھرانسان ہی اپنی ہمت کی کمی سے اُس کے عطا کردہ نورِ فطرت سے غافل ہوگیا ہے

گر یقین نیست خواہش انساں پس چہ باعث کہ جویدش ہر آں

gar yaqeen neest khaaheshe insaaN — pas che baa'es ke jooyadash har aaN

اگرانسان کی خواہش یقین کے لئے نہیں ہے تو کیا باعث ہے کہ وہ ہر گھڑی اسی کی تلاش میں رہتا ہے

آنچہ در فطرتِ بشر مکتوم چون بماند بشر ازو محروم

aaNche dar fitrate basher maktoom — choon bemaanad bashar azoo mahroom

جوکچھ انسان کی فطرت میں مخفی ہے انسان اس سے کس طرح محروم رہ سکتا ہے

بحر فیض است چون روان ہر دم تا رسانند تا یقینِ اتم

bahre faizast choon rawaan har dam — taa rasaanaNd taa yaqeene atam

جب ہر وقت فیضانِ الٰہی کا سمندر جاری ہے تاکہ خدا تجھے کامل یقین تک پہنچائے

پس اگر قانعی بمظنونے تو نہ عاقل کہ سخت مجنونے

pas agar qaane'i bemaznooney — too na 'aaqil ke sakht majnooney

پھر بھی اگر تو ظن پر قانع ہے تو تُو عقلمند نہیں بلکہ سخت دیوانہ ہے

دل تپد از برائے رفع حجاب جز دلے کان شداست ہمچو کلاب

dil tapad az baraa'ey raf'e hejaab — joz diley kaan shodast hamchoo kelaab

دل تو حجابوں کے دور کرنے کے لئے بیقرار رہتا ہے سوائے ایسے دل کے جو کتوں کی مانند ہوگیا ہے

افلا تبصرون گفت خدا خیز و در نفس جو تعطش ہا

afalaa tobseroon goft khodaa — kheez wa dar nafs joo ta'at-tosh-haa

کیا خدا نے اَفَلَا تُبْصِرُوْن نہیں فرمایا۔ اٹھ اور اپنے اندر پیاس کو تلاش کر

ہمت دون مدار چون دونان رو بجو یار را چو مجنونان

him-mate doon madaar choon doonaan — rau, bejoo yaar raa choo majnoonaan

ذلیل لوگوں کی طرح ہمت پست نہ رکھ۔ جا اور خدا کو دیوانوں کی طرح ڈھونڈ

ہر کہ جویائے اوست یافتہ است تافت آن رو کہ سر نتافتہ است

har ke jooyaa'ey oost yaafte ast — taaft aan roo ke sar nataafe ast

جو اُس کا طالب ہے اُس نے اُسے پالیا وہ منہ نورانی ہو گیا جس نے اُس سے سر نہ پھیرا

آفرین خدا بران مردے کہ بریں در شدست چون گردے

aafareene khodaa baraan mardey — ke bareeN dar shodast choon gardey

خدا کی طرف سے اُس جوانمرد پر آفرین ہو۔ جو اس دروازہ پر خاک کی طرح آ پڑا

از پئے وصل آن مہیمن پاک اوفتادہ سرِ نیاز بخاک

az pa'i wasle aan Mohaimane paak — ooftaade sare neyaaz bekhaak

اس پاک مہیمن کے وصل کی خاطر وہ گرا اور عاجزی سے اپنا سر خاک پر رکھ دیا

ہر زمان با خدائے یکتائے بر زمین و بر آسمان جائے

har zamaan baa khodaa'ey yektaa'ey — bar zameeno bar aasmaan jaa'ey

وہ ہر وقت خدائے واحد کے ساتھ زمین اور آسمان پر قرار پاتا ہے

ذرہ ذرہ جُدا شدہ ز زمیں دل پریدہ بسوئے عرش بریں

zar-reh zar-reh jodaa shode ze zameeN dil pareede besoo'ey 'arshe bareeN

اُس کا ذرّہ ذرّہ زمین سے بے تعلق ہوگیا اور اُس کا دل عرش بریں کی جانب اڑ گیا

بر رُخِ او تجلّیات خدا در دلش جلوہ گاہ ذات خدا

bar rokhe oo tajaal-liyaate khodaa dar dilash jalwa-gaahe zaat-e khodaa

اُس کے چہرہ پر خدا کی تجلّی ہے اور اُس کا دل ذاتِ باری کا جلوہ گاہ ہے

ایں ہمہ حالت از خدا آید چون یقین از کلامش افزاید

eeN hame haalat az khodaa aayad choon yaqeen az kalaamash afzaayad

یہ سب حالت خدا کی مہربانی سے ہی آتی ہے جب کلامِ الٰہی کی وجہ سے بندہ کا یقین زیادہ ہو جاتا ہے

تو نفہمی ہنوز ایں سخنم در دلت چون فرو شوم چہ کنم

too nafahmi honooz eeN sokhanam dar dilat choon feroo shawam che konam

تو ابھی میری بات کو نہیں سمجھتا۔ میں تیرے دل میں کیونکر گھس جاؤں؟ بتا کیا کروں

اے دریغا کہ دل ز درد گداخت درد ما را مخاطبے نشناخت

ay dareeghaa ke dil ze dard godaakht darde maa raa mokhaatebey nashenaakht

افسوس کہ ہمارا دل درد کے مارے گداز ہوگیا۔ مگر ہمارے درد کو مخاطب نے نہ پہچانا

اے خورِ روئے یار زود برآ کہ دل آزرد از شبِ یلدا

ay khore roo'ey yaar zood bar aa ke dil aazord az shabe yaldaa

اے یار کے چہرہ کے سورج جلدی باہر نکل کہ اندھیری رات کی وجہ سے ہمارا دل آزردہ ہوگیا ہے

عمر ما ہم رسید تا بکنار بکنارم در آئی اے دلدار

omre maa ham raseed taa bekanaar bekanaaram dar aa'i ay dildaar

ہماری عمر بھی ختم ہونے کو آ گئی۔اے دلدار میری گود میں آ جا

ایکہ تو طالبِ خدا ہستی آن یقین جو کہ بخشدت مستی

ay ke too taalebe khodaa hasti aan yaqeen joo ke bakhshadat masti

اے وہ شخص کہ جو خدا کا طالب ہے تو ایسا یقین تلاش کر جو تجھے سرشار کر دے

آن یقین جو کہ سیل تو گردد ہمہ در یار میل تو گردد

aaN yaqeen joo ke saile too gardad hame dar yaar meile too gardad

وہ یقین ڈھونڈ جو تیرے لئے سیلاب بن جائے اور تیری ساری محبت خدا کے لئے ہی ہو جائے

آن یقین جو کہ آتش افروزد ہر چہ غیر خدا ہمہ سوزد

aan yaqeen joo ke aatesh afroozad har che ghaire khodaa hame soozad

وہ یقین ڈھونڈ جو ایسی آگ جلائے جو کہ ہر ماسوا اللہ کو بھسم کر ڈالے

از یقین ست زہد و عرفاں ہم گفتمت آشکار و پنہاں ہم

az yaqeenast zohdo 'irfaaN ham goftamat aashkaaro pinhaaN ham

یقین ہی کی بدولت زہد اور عرفان بھی حاصل ہوتا ہے یہ بات میں نے تجھ سے ظاہراً بھی کہہ دی اور مخفی بھی

جز یقین دینِ تو چو مردارے سر پُر از کبر و دل ریاکارے

joz yaqeen deene too choo mordaarey sar por az kibr wa dil reyaa-kaarey

بغیر یقین کے تیرا دل مُردار کی طرح ہے سر تکبر سے بھرا ہوا اور دل میں ریا مبتلا

بے یقین نفس گرددت چو سگے جنبدش نزد ہر فساد رگے

jombadash nazde har fasaad ragey be yaqeen nafs gardadat choo sagey

بغیر یقین کے تیرا نفس کتے کی طرح ہو جاتا ہے ہر فساد کے وقت اُس کی رگ حرکت میں آ جاتی ہے

ہر کہ دور از نگار خواہد ماند نفس دون را شکار خواہد ماند

nafse doon raa shekaar khaahad maaNd har ke door az negaar khaahad maaNd

جو شخص محبوب سے دور رہے گا۔ وہ ہمیشہ نفسِ دنی کا شکار رہے گا

گر ترا آرزوئے دیدارست پاک دل شو نہ مشکل ایں کاراست

paak dil shoo na moshkel eeN kaarast gar toraa aarzoo'ey deedaarast

اگر تجھے دیدار کی خواہش ہے تو پاک دل ہو جا۔ یہ بات مشکل نہیں ہے

ایں مراد از خرد چہ میجوئی وحی حق شوید از سیہ روئی

wahi'e haq shooyad az seyah roo'i eeN moraad az kherad che mijoo'i

تُو اس مُراد کو عقل کے زور سے کیا ڈھونڈتا ہے۔ خدا کی وحی ہی منہ کی کالک کو دھو سکتی ہے

ایں خرد جملہ خلق میدارند ناز کم کن کہ چون تو بسیارند

naaz kam kon ke choon too besyaaraNd eeN kherad jomle khalq midaaraNd

عقل تو سارے جہان کے پاس ہے اس پر فخر نہ کر کیونکہ تیرے جیسے بہتیرے پڑے پھرتے ہیں

چارۂ دل کلام دلداراست ہر چہ غیرش کنند بیکاراست

har che ghairash konaNd beekaarast chaare'ee dil kalaame dildaarast

دل کا علاج تو دِلدار کا کلام ہے اُس کے سوا جو علاج بھی لوگ تجویز کریں وہ فضول ہے

زہر فرقت چشی و ناکامی باز منکر ز وحی و الہامی

zahre forqat chashi wa naakaami   baaz monker ze wahi-o ilhaami

تو جدائی کا زہر چکھ رہا ہے اور نامُراد ہے مگر پھر بھی وحی والہام سے منکر ہے

جان تو بر لب از نخوردن آب باز از آب زندگی روتاب

jaane too bar lab az nakhordane aab   baaz az aabe ziNdagi roo taab

پانی نہ پینے سے تُو جاں بلب ہو رہا ہے پھر بھی آبِ حیات سے روگردان ہے

داروئے ہر شکے کہ در دل ہاست آن بدارالشفاءِ وحی خداست

daaroo'ey har shakey ke dar dil-haast   aan bedaarosh -shefaa'e wahi'e khodaast

ہر اُس شک کا علاج جو دلوں میں پیدا ہو وہ خدا کی وحی کے شفاخانہ میں ہے

ہست بر عقل منت الہام کہ ازو پخت ہر تصور خام

hast bar 'aql min-nate ilhaam   ke azoo pokht har tasaw-wore khaam

عقل پر الہام کا احسان ہے کہ اُس کی برکت سے ہر کمزور خیال پختہ ہو جاتا ہے

آن گمان برد و این نمود فراز آن نہان گفت و این کشود آنراز

aan gomaan bord wa een nomood faraaz   aan nehaan goft wa een kashood aaNraaz

اُس نے صرف گمان کیا اور اِس نے دکھلایا۔ اُس نے دل میں ایک بات سوچی اور اُس نے وہ راز ہی کھول کر رکھ دیا

آن فرو ریخت این بکف بسپرد آن طمع داد و این بجا آورد

aaN ferooreekht een bekaf beseport   aan tama' daad wa een bajaa aaword

اُس نے گرایا اور اس نے ہاتھ میں دیا۔ اُس نے امید دلائی اور اِس نے پوری کر دی

آنکہ بشکست ہر بت دلِ ما   ہست وحی خدائے بے ہمتا

aaNke beshekast har bot-e dil-e maa   hast wahi'e khodaa'ey be hamtaa

وہ چیز جس نے ہمارے دل کے ہر بت کو توڑ دیا وہ خدائے لاثانی کی وحی ہی تو ہے

آنکہ ما را رُخِ نگار نمود   ہست الہام آن خدائے ودُود

aaNke maaraa rokhe negaar nomood   hast ilhaame aan khodaa'ey Wadood

وہ چیز جس نے ہمیں معشوق کا چہرہ دکھایا وہ خدائے مہربان کا الہام ہی تو ہے

آنکہ داد از یقینِ دل جامے   ہست گفتار آن دلآرامے

aaNke daad az yaqeene dil jaamey   hast goftaare aan dil-aaraamey

وہ چیز جس نے دلی یقین کا جام پلایا وہ اُس معشوق کی گفتار ہی تو ہے

وصل دلدار و مستی از جامش   ہمہ حاصل شدہ ز الہامش

wasle dildaar wa masti az jaamash   hame haasel shode ze ilhaamash

محبوب کا وصل اور اُس کے جامِ شراب کی مستی سب اُس کے الہام ہی سے حاصل ہوئی

اے بریدہ امیدہا ز خدا   توبہ کن از فساد خود بازآ

ay boreede om-meed-haa ze khodaa   taube kon az fasaad khod baazaa

اے وہ شخص جس نے اپنی امیدیں خدا سے توڑ لی ہیں توبہ کر اور اپنے اس فساد سے باز آ جا

عیش دنیائے دون دمے چند است   آخرش کار با خداوند است

aishe donyaa'ey doon damey chaNd ast   aakherash kaar baa khodawaNd ast

اس ذلیل دنیا کا عیش تو تھوڑی سی دیر کی چیز ہے آخر کار خدا سے ہی واسطہ پڑنا ہے

ترک کن کین و کبر و ناز و دلال   تا نہ کارت کشد بسوئے ضلال

taa na kaarat kashad besoo'ey zalaal   tark kon keeno kibro naazo dalaal

دشمنی تکبر اور ناز نخرہ کو ترک کر دے تا کہ تیرا خاتمہ گمراہی پر نہ ہو

چوں ازین دام گہ ببندی بار   باز نائی درین بلاد و دیار

baaznaa'i dareen belaado deyaar   chooN azeen daam-gah bebaNdi baar

جب تو اس شکار گاہ سے اپنا بوریا بستر باندھ لے گا تو پھر تو اِن ملکوں اور شہروں میں واپس نہیں آئے گا

اے ز دین بیخبر بخور غم دین   کہ نجاتت معلّق است بدین

ke najaatat mo'al-laqast bedeen   ay ze deen bekhabar bekhor ghame deen

اے دین سے بے خبر انسان۔ دین کا غم کھا۔ کیونکہ تیری نجات دین سے ہی وابستہ ہے

ہاں تغافل مکن ازین غم خویش   کہ ترا کار مشکلست بہ پیش

ke toraa kaare moshkelast be peesh   haaN taghaafal makon azeen ghame kheesh

دیکھ اپنے اس غم سے غفلت نہ کریو کہ تجھے مشکل کام درپیش ہے

دل ازین درد و غم فگار بکن   دل چہ جان نیز ہم نثار بکن

dil che jaan neez ham nesaar bekon   dil azeen dardo gham fegaar bekon

اس درد و غم سے اپنے دل کو زخمی کر۔ دل تو کیا اپنی جان بھی قربان کر دے

ہست کارت ہمہ بآن یکذات   چون صبوری کنی ازو ہیہات

choon saboori koni azoo haehaat   hast kaarat hame ba-aan yekzaat

تجھے تو اسی خدائے یگانہ سے ہی کام پڑے گا۔ افسوس پھر تو اس خدا سے کیونکر صبر کر سکتا ہے

بخت گردد چو زو بگردی باز دولت آید ز آمدن بہ نیاز

bakht gardad choo zoo begardi baaz daulat aayad ze aamadan be neyaaz

جب تو خدا سے روگردانی کرے گا تو تیری قسمت بگڑ جائے گی اور عاجزی کے ساتھ اس کی طرف آنے میں دولت ملے گی

اے رسن ہائے آز کردہ دراز زین ہوس ہا چرا نیائی باز

ay rasan-haa'ey aaz karde draaz zeen hawas-haa cheraa neyaa'i baaz

اے وہ شخص جس نے خواہشوں کی رسی لمبی کردی ہے تو ان لالچوں سے کیوں باز نہیں آتا

دولتِ عمر دمبدم بزوال تو پریشاں بفکر دولت و مال

daulate 'omr dam-ba-dam bezawaal too preeshaaN befikre daulato maal

عمر کی دولت دمبدم کمی پر ہے اور تو زر و مال کی فکر میں پریشان ہو رہا ہے

خویش و قوم و قبیلہ پُر ز دغا تو بریدہ برائے شان ز خدا

kheesho qaumo qabeele por ze daghaa too boreede baraa'ey shaan ze khodaa

رشتہ دار، قوم اور قبیلہ سب وجہِ ابتلا ہیں لیکن تو نے ان کی خاطر خدا سے قطع تعلق کرلیا ہے

ایں ہمہ را بکشتنت آہنگ گہ بصلحت کشند و گاہ بجنگ

eeN hame raa bekoshtanat aahaNg gah basolhat koshaNdo gaah bajaNg

ان سب کا ارادہ تیرے قتل کرنے کا ہے۔ کبھی یہ صلح کر کے تجھے قتل کرتے ہیں کبھی جنگ کر کے

ہست آخر بآن خدا کارت نہ تو یار کسے نہ کس یارت

hast aakher ba-aan khodaa kaarat na too yaar kase na kas yaarat

آخر اُسی خدا سے تیرا واسطہ پڑے گا۔ نہ تو تُو کسی کا دوست ہے نہ کوئی تیرا دوست

ہر کہ دارد یکے دلآرامے جز بوصلش نیابد آرامے

har ke daarad yekay dil-aaraamey joz bawaslah nayaabad aaraamey

جو شخص ایک معشوق رکھتا ہے اُسے بغیر اُس کے وصل کے آرام نہیں آتا

تا نہ بیند صبوریش نائید ہر دمش سیلِ عشق بربائید

taa na beenad sabooriyash naayad har damash saile ishq berobaayad

اور جب تک اُسے نہیں دیکھ لیتا اُسے صبر نہیں آتا عشق کا سیلاب اسے بہائے لئے جاتا ہے

در دلِ عاشقان قرار کجا توبہ کردن ز روئے یار کجا

dar dil-e 'aashiqaan qaraar kojaa taube kardan ze roo'ey yaar kojaa

عاشقوں کے دل کو کہاں قرار ہے دوست کے منہ سے روگردانی کس طرح ممکن ہے

حُسن جانان بگوش خاطر شان گفت رازے کہ گفتنش نتوان

hosne jaanaan bagooshe khaatere shaan goft raazey ke goftanash natowaan

محبوب کے حسن نے اُن کے دل کے کانوں میں وہ راز پھونک دیا ہے جس کا اظہار ناممکن ہے

کامیابان و زین جہان ناکام زیرکاں دُورتر پریدہ ز دام

kaameyaabaan wa zeen jahaan naakaam zeerkaaN door tar poreede ze daam

یہ لوگ کامیاب ہیں مگر اس جہان سے نامراد۔ یہ لوگ عقلمند ہیں جو جال سے اڑ کر دور چلے گئے ہیں

از خود و نفس خود خلاص شدہ مہبطِ فیض نور خاص شدہ

az khod wa nafse khod khalaas shode mahbate faize noore khaas shode

وہ اپنی خودی اور نفسانیت سے آزاد ہو گئے اور انوارِ الٰہی کے فیضان کے نزول کی جگہ بن گئے

در خداوند خویش دل بستہ باطن از غیر یار بگسستہ

dar khodaawaNde kheesh dil baste baaten az ghaire yaar begsaste

انھوں نے اپنے خدا سے دل لگالیا اور غیر اللہ سے اپنا دل توڑ لیا

پاک از دخل غیر منزل دل یار کردہ بجان و دل منزل

paak az dakhl-e ghair manzile dil yaar karde bajaano dil manzil

غیر کے دخل سے ان کے دل کا خانہ پاک ہے اور دوست نے ان کے جان و دل میں گھر بنالیا ہے

ریزہ ریزہ شد آبگینۂ شان بوئے دلبر دمد ز سینۂ شان

reeze reeze shod aabgeene'ee shaan boo'ey dilbar damad ze seene'ee shaan

اُن کے (ننگ و ناموس) کا شیشہ چکنا چور ہوگیا۔ دلبر کی خوشبو اُن کے سینہ میں سے مہک رہی ہے

نقش ہستی بشُست جلوۂ یار سر زد آخر ز جیب دل دلدار

naqshe hasti beshost jalwe'ee yaar sar zad aakher ze jaibe dil dildaar

یار کی تجلّی نے اُن کے نقشِ ہستی کو دھوڈالا اور اُن کے دل کے گریبان سے یار نمودار ہوگیا

فانیان و پر از خُدائے وحید پاک و رنگین برنگ رب مجید

faniyaan wa por az khodaa'ey Waheed paako raNgeen beraNge Rab-be Majeed

وہ فانی ہیں مگر خدائے واحد سے بھرے ہوئے وہ پاک ہیں اور خدائے مجید کے رنگ میں رنگین

آن خدا دیگر و دگر انسان لیکن اینان درو شدند نہان

aan khodaa deegar wa degar insaan leekan eenaaN droo shodaNd nehaan

خدا کی ذات علیحدہ ہے اور انسان کی علیحدہ مگر یہ لوگ تو گویا خدا کے اندر چھپ گئے ہیں

نے ز سر ہوش نے ز پا خبرے   در سرِ دلستان بخاک سرے

ne ze sar hoosh ne ze paa khabarey   dar sare dilsetaan bekhaak sarey

نہ سر کا ہوش نہ پیر کی خبر۔ محبوب کے خیال میں ان کا سر خاک پر ہے

ہر کسے را بخود سروکارے   کار دلدادگان بدلدارے

har kase raa bakhod sar-o kaarey   kaare dildaadgaan bedildaarey

ہر شخص اپنے کام سے کام رکھتا ہے مگر عاشقوں کا کام صرف محبوب کے ساتھ ہے

عالمِ دیگر است عالم شان   دور از غیر حق معالم شان

aalame deegarast 'aalame shaan   door az ghaire haq ma'aaleme shaan

اُن کا جہان ایک اور ہی جہان ہے اور اُن کا عالم غیر اللہ سے دور ہے

خفتہ اند و بچشم تو بیدار   جز خدا کس نہ محرمِ اسرار

khofte aNd wa bechashme too beedaar   joz khodaa kas na mahrame asraar

وہ سوئے ہوئے ہیں اگرچہ تیری نظر میں بیدار ہیں۔ خدا کے سوا کوئی ان کا محرم اسرار نہیں ہے

فارغان از مذمت و تحسین   نے زِ مدحے خبر نہ از نفرین

faareghaan az mozam-mato tehseen   ne ze madhey khabar na az nafreen

مذمت اور تحسین کے خیال سے بے پروا ہیں۔ نہ انہیں تعریف کی خبر ہے نہ لعنت کی

ہر کہ با ذات او سرے دارد   پشت بر روئے دیگرے دارد

har ke baa zaate oo sare daarad   posht bar roo'ey deegarey daarad

جو شخص خدا کی ذات سے تعلق رکھتا ہے وہ اوروں کی طرف سے پیٹھ پھیر لیتا ہے

هر کہ گیرد درش بصدق و حضور　　از در و بام او ببارد نور

az daro baame oo bebaarad noor　　har ke geerad darash basidqo hozoor

جو شخص اس کے دروازہ کو صدق اور اخلاص سے اختیار کرتا ہے اس کے دروازہ اور چھت سے نور برسنے لگتا ہے

نور تابان چو مہ ز پیشانی　　پر ہمہ رو ز عشق ربّانی

por hame roo ze 'ishqe rab-baani　　noor taabaan choo mah ze peeshani

اُس کی پیشانی سے چاند کی طرح نور چمکتا ہے اور عشقِ الٰہی سے سارا چہرہ روشن ہو جاتا ہے

عشق آن یار مدعا گشتہ　　دل ز غیر خدا جدا گشتہ

dil ze ghaire khodaa jodaa gashte　　ishqe aan yaar mod-da-'aa gashte

اُس دوست کا عشق اس کا مدعا بن گیا ہے اور غیر اللہ سے اس کا دل جدا ہو گیا ہے

لطف او ترک طالبان نکند　　کس بکار رہش زیان نکند

kas bekaare rahash zeyaan nakonad　　lotfe oo tarke taalebaan nakonad

خدا کا لطف ہمیشہ اپنے طالبوں کے شاملِ حال رہتا ہے اُس کی راہ میں کوئی نقصان نہیں اٹھاتا

ہر کہ آن در گرفت کارش شد　　صد امیدے بروزگارش شد

sad om-meedey baroozgaarash shod　　har ke aan dar gereft kaarash shod

جس نے وہ دروازہ اختیار کر لیا اُس کا کام بن گیا اور اُس کے کاروبار کی کامیابی پر سینکڑوں امیدیں بندھ گئیں

مثل آں دلستاں کجا دیدی　　پس چرا ہجر او پسندیدی

pas cheraa hejr oo pasaNdeedi　　misle aaN dilsetaaN kojaa deedi

تو نے اُس محبوب کی طرح کا کوئی اور محبوب کہاں دیکھا ہے پھر کیوں اُس کی جدائی کو پسند کر لیا

به که تو زودتر رهش گیری   این نه باشد که پیش ازان میری

eeN na baashad ke peesh azaan meeri   bih ke too zoodtar rahash geeri

بہتر ہے کہ فوراً تو اس کا راستہ اختیار کرے۔ایسا نہ ہو کہ اس سے پہلے ہی مر جائے

عمر اول بہ بین کجا رفت است   رفت و بنگر ز تو چہا رفت است

raft wa beNgar ze too chahaa raft ast   omre aw-wal bebeen kojaa raftast

اپنی پہلی عمر کو دیکھ کہ کدھر چلی گئی، وہ تو ضائع ہو گئی مگر دیکھ تیرے پاس سے کیا کیا چلا گیا

پارۂ عمر رفت در خُردی   پارۂ را بسرکشی بُردی

pare'ee raa basarkashi bordi   paare'ee 'omr raft dar khordi

عمر کا ایک حصہ تو بچپن میں چلا گیا اور ایک حصہ عمر کا تو نے سرکشی میں گزارا

تازہ رفت و بماند پس خوردہ   دشمنان شاد و یار آزردہ

doshmanaan shaad wa yaar aazorde   taaze raft wa bemaanad pas khorde

اچھا حصہ تو گزر گیا۔اب بچا کھچا رہ گیا ہے۔دشمن خوش ہیں اور دوست ناراض

بشنو از وضع عالم گذران   چون کند از زبان حال بیان

choon konad az zobaane haal bayaan   beshnau az waz'e 'aalame gozaraan

اس جہانِ فانی کی حالت پر کان رکھ۔کس طرح وہ زبان حال سے بیان کر رہا ہے

کین جہان با کسے وفا نکند   نکند صبر تا جدا نہ کند

nakonad sabr taa jodaa nakonad   ke-een jahaan baa kase wafaa nakonad

کہ یہ دنیا کسی سے وفا نہیں کرتی اور صبر نہیں کرتی جب تک اسے اپنے سے جدا نہیں کر لیتی

گر بود گوش بشنوی صد آہ از دل مردۂ درون تباہ

gar bowad goosh beshnawi sad aah az dil-e morde'ee doroon tabaah

اگر تیرے کان ہوں تو سُنو آہیں سنے۔ خود اپنے مُردہ اور تباہ حال دل سے

کہ چرا رو بتافتم ز خدا دل نہادم در آنچہ گشت جدا

ke cheraa roo betaaftam ze khodaa dil nehaadam dar aaNche gasht jodaa

کہ میں نے خدا سے کیوں منہ پھیرا۔ اور ایسی چیز سے کیوں دل لگایا جو جدا ہو گئی

ہمچنیں ساعتے ترا در پیش گور آوازہا دہد چون خویش

hamchoneeN saa'atey toraa dar peesh goor aawaaz-haa dehad choon kheesh

اسی طرح تجھے بھی ایک ایسی گھڑی پیش آنے والی ہے۔ قبر تجھے اپنے عزیزوں کی طرح بلا رہی ہے

یاد کن وقتِ کوچ و ترکِ جہان جان بلب خانہ پُر ز شور و فغان

yaad kon waqte koocho tarke jahaan jaan balab khaane por ze shoor-o foghaan

کوچ کے وقت اور دنیا کے چھوڑنے کی گھڑی کو یاد کر۔ کہ تو جان بلب ہو گا اور گھر میں آہ وفغاں کا شور برپا ہو گا

زن بنالد بدیدۂ خونبار پسرے گرید از پسِ دیوار

zan benaalad badeede'ee khooNbaar pesarey geryad az pase deewaar

تیری بیوی خون کے آنسوؤں سے روتی ہو گی اور بیٹا دیوار کے پیچھے گریہ وزاری کر رہا ہو گا

دخترے سر برہنہ اشک روان ہمہ خویشاں شدہ تنِ بیجان

dokhtarey sar barahne ashk rawaan hame kheeshaan shode tane bejaan

لڑکی ننگے سر آنسو بہاتی ہو گی۔ اور سب رشتہ دار مُردہ کی مانند ہوں گے

ناگہاں بانگ آمد از سر درد   کہ فلاں زین سرائے رحلت کرد

naagahaaN baNg aamad az sare dard   ke folaan zeen saraa'ey rehlat kard

کہ یکدم یہ دردناک آواز آئے گی۔ کہ فلاں شخص اِس دنیا سے گزر گیا

چند فرزند را گذاشت یتیم   بیوہ بیچارہ ماندہ با صد بیم

chaNd farzaNd raa gozasht yateem   beewe bechaare maNde ba sad beem

چند بچوں کو یتیم چھوڑ گیا اور بچاری بیوہ سینکڑوں دکھ اٹھانے کے لئے رہ گئی

ایں مآل است عیش دنیا را   گر ندانی پرس دانا را

eeN ma-aalast 'aishe donyaa raa   gar nadaani bepors daanaa raa

دنیا کی زندگی کا یہ انجام ہے۔ اگر تجھے خبر نہیں تو کسی عقلمند سے ہی پوچھ لے

بر سرِ گور پائے تُست اے خام   ہوش کن تا نہ بد شود انجام

bar sare goor paa'ey tost ay <u>kh</u>aam   hoosh kon taa na bad shawad aNjaam

اے نادان تیرا قدم قبر کے اوپر رکھا ہوا ہے۔ ہوش کر کہ تیرا انجام بُرا نہ ہو

ایں جہان است مثل مردارے   ہر طرف چُون سگے طلبگارے

eeN jahaanast misle mordaarey   har taraf choon sagey talabgaarey

یہ جہان مُردار کی طرح ہے اور ہر جانب اِس کے طالب کتوں کی طرح کھڑے ہیں

رست آنکس کہ رست زیں مُردار   خاک شد تا مگر شود خوش یار

rast aaNkas ke rast zeeN mordaar   <u>kh</u>aak shod taa magar shawad <u>kh</u>osh yaar

وہ شخص آزاد ہو گیا جس نے اِس مُردار سے رہائی پائی اور وہ خاک ہو گیا تا کہ دوست راضی ہو جائے

لطف او ترک طالبان نہ کند کس بکار رہش زیان نہ کند

lotf oo tarke taalebaan nakonad kas bakaare rahash zeyaan nakonad

خدا کا لُطف اپنے طالبوں کے شامل حال رہتا ہے اُس کی راہ میں کوئی بھی نقصان نہیں اٹھاتا

ہر کہ از خود شد ایزدش خواند نکتۂ ہست گر کسے داند

har ke az khod shod eezadash khaanad nokte'ee hast gar kase daanad

جو اپنی ہستی سے جدا ہو گیا۔ خدا اُسے اپنے ہاں بلا لیتا ہے یہ نکتہ یاد رکھنے کے قابل ہے اگر کسی کی سمجھ میں آ جائے

(نزول المسیح روحانی خزائن 18 ص 475 تا 485)

پیشگوئی متعلق طاعون در نظم

نشاں اگرچہ نہ در اختیارِ کس بودست
neshaaN agarche na dar ikhteyaar kas boodast

مگر نشاں بدہم از نشاں ز دادارم
magar neshaaN bedaham az neshaaN ze daadaaram

اگرچہ نشان کسی کے اختیار میں نہیں ہوتے مگر میں خدا کی طرف سے ایک نشان کا پتہ بتاتا ہوں

کہ آں سعید ز طاعوں نجات خواہد یافت
ke aaN sa'eed ze taa'ooN najaat khaahad yaaft

کہ جَست و جُست پناہے بچار دیوارم
ke jasto jost panaahey bechaar deewaaram

یعنی وہی خوش قسمت شخص طاعون سے نجات پائے گا جو جھپٹ کر میری چار دیواری کے اندر پناہ لے گا

مرا قسم بخداوند خویش و عظمتِ او
maraa qasam bekhodaawaNde kheesho 'azmate oo

کہ ہست ایں ہمہ از وحی پاک گفتارم
ke hast eeN hame az wahi'e paak goftaaram

مجھے اپنے مالک کی اور اُس کی بزرگی کی قسم ہے کہ میری یہ سب باتیں خدا پاک کی وحی سے ہیں

چہ حاجت است بہ بحث دِگر ہمیں کافیست
che haajat ast be bahse degar hameeN kaafeest

برائے آنکہ سیہ شد دِلش ز انکارم
baraa'ey aaNke seyah shod dilash ze inkaaram

کسی اور بحث کی کیا ضرورت ایسے شخص کے لئے جس کا دل میرے انکار کی وجہ سے تاریک ہو چکا ہو یہی بات کافی ہے

اگر دروغ بر آید ہر آنچہ وعدۂ من
agar doroogh bar aayad har aaNche wa'de'ye man

رواست گر ہمہ خیزند بہرِ پیکارم
rawaast gar hame kheezaaNd behre paikaaram

جو وعدہ میں کرتا ہوں اگر وہ جھوٹا ثابت ہو تو بے شک جائز ہے کہ سب مجھ سے لڑنے کے لئے اٹھ کھڑے ہوں

(کشتی نوح، روحانی خزائن جلد 19 ص 85)

(69)

بہر دم از دل و جاں وصفِ یار خود بکنم　　من آں نیم کہ تغافل ز کار خود بکنم

behar dam az dilo jaaN wasfe yaare khod bekonam　　man aaN nayam ke taghaafal ze kaare khod bekonam

میں ہر دم دل و جان سے اپنے خدا کی تعریف کرتا ہوں میں وہ نہیں ہوں کہ اپنے کام سے غفلت کروں

بہر زماں بدلم ایں ہوس ہمے جوشد　　کہ ہر چہ ہست نثار نگار خود بکنم

behar zamaaN bedilam eeN hawas hamey jooshad　　ke har che hast nesaare negaare khod bekonam

ہر وقت میرے دل میں یہ شوق جوش مارتا ہے کہ جو کچھ بھی میرے پاس ہے وہ اپنے محبوب پر قربان کر دوں

اگرچہ در رہ جاناں چو خاک گردیدم　　دلم تپد کہ فدایش غبار خود بکنم

agarche dar rahe jaanaaN choo khaak gardeedam　　dilam tapad ke fedaayash ghobaare khod bekonam

اگرچہ میں محبوب کی راہ میں خاک کی طرح ہو گیا ہوں مگر میرا دل تڑپتا ہے کہ اپنا غبار بھی اُس پر فدا کر دوں

روم بہ گلشن دلدادگاں کزاں باغم　　چرا بہ کوچۂ غیرے قرار خود بکنم

rawam be golshane dildaadgaaN kazaaN baa gham　　cheraa be kooche'ee ghairey qaraare khod bekonam

میں عاشقوں کے گُلشن میں جاتا ہوں اس باغ کو چھوڑ کر میں کسی غیر کے کوچہ میں کیوں اپنا مسکن بناؤں

رسید مژده کہ ایّام نو بہار آمد[1] زمانہ را خبر از برگ و بار خود بکنم

raseed moyde ke ay-yaame nau bahaar aamad — zamaane raa khabar az bargo baare khod bekonam

مجھے خوشخبری ملی ہے کہ پھر موسم بہار آ گیا تا کہ زمانہ کو میں اپنے پھلوں اور پتوں کی خبر کر دوں

تعلّقات دلارام خویش بنمایم ہمائے اوج سعادت شکار خود بکنم

ta'aloqaate dilaaraam kheesh benmaayam — homaa'ey auje sa'aadat shekaare khod bekonam

اور اپنے محبوب کے تعلقات کا اظہار کروں اور ہمائے اَوجِ سعادت کو اپنا شکار بناؤں

بگوشِ ہوش شنو از من اے مکفّر من کہ من گواہ بدیں کردگار خود بکنم

begooshe hoosh shanau az man ay mokaf-fere man — ke man gawaah bedeeN kirdegaar khod bekonam

اے میرے مکفر ہوش سے یہ میری بات سن کہ میں اس پر اپنے خدا کو گواہ کرتا ہوں

ز فکر تفرقہ باز آ بآشتی پرداز وگرنہ گریہ بر غمگسار خود بکنم

ze fikre tafreqe baaz aa ba-aasheti pardaaz — wagarna gerya bar ghamgosaar khod bekonam

تفرقہ پردازی کے ارادہ سے باز آ اور صلح کر لے ورنہ میں اپنے خدا کے سامنے آہ وزاری کروں گا

عمارت ہمہ دوناں خراب خواہم ساخت اگر ز چشم رواں آبشار خود بکنم

imaarate hame doonaaN kharaab khaaham saakht — agar ze chashm rawaaN aabshaare khod bekonam

میں ان سب نالائقوں کی عمارت کو برباد کر کے رکھ دوں گا اگر میں اپنی آنکھوں سے (آنسوؤں کا) ایک چشمہ جاری کر دوں

[1] الہامی

مقیم بر سر راہے نشستہ ام ہر دم　　کہ تا گزارش عرضے بیار خود بکنم

moqeem bar sare raahey nasheste-am har dam　　ke taa gozaareshe 'arzey beyaare khod bekonam

میں تو ہر وقت ایک رستہ پر بیٹھا ہوں تا کہ اپنے خدا کے حضور اپنی التجا پیش کروں

بروئے یار کہ از بہر قوم مے سوزم　　مگر دلش چو دلِ ریش و زار خود بکنم

baroo'ey yaar ke az behre qaum mey soozam　　magar dilash choo dil-e reesho zaare khod bekonam

خدا کی قسم میں اپنی قوم کی خیر خواہی میں جل رہا ہوں تا کہ قوم کے دل کو بھی اپنے زخمی اور نالاں دل کی طرح کر دوں

(الحکم 29 جنوری 1904)

(70)

اے محبت

اے محبّت عجب آثار نمایان کردی　　زخم و مرہم برہ یار تو یکساں کردی

ay mahab-bat 'ajab aasaar nomaan kardi

zakhmo marham barahe yaar too yeksaan kardi

اے محبت تُو نے عجیب رنگ دکھائے تُو نے یار کی راہ میں زخم اور مرہم برابر کر دیئے

ہمہ مجموع دو عالم تو پریشان کردی　　ہمہ عشّاق تو سرگشتہ و حیران کردی

hame majmoo'e do 'aalam too preeshaan kardi

hame 'osh-shaaq too sargashte-o hairaan kardi

دونوں جہان کے مجموعہ کو تُو نے پراگندہ کر دیا اور سب عاشقوں کو تُو نے دیوانہ اور حیران کر دیا

ذرّہ را تو بیک جلوہ کنی چون خورشید　　اے بسا خاک کہ تو چون مہ تابان کردی

zar-re'ee raa too beyek jalwe koni choon khorsheed

ay basaa khaak ke too choon mahe taabaan kardi

ایک تجلّی سے تو ذرّہ کو سورج بنا دیتی ہے اور بہت دفعہ ہماری طرح کی خاک کو تو نے چمکتا ہوا چاند بنا دیا

وہ چہ اعجاز نمودی کہ بیک جلوۂ فیض　　درِ رفتن بزدی آمدن آسان کردی

wah che i'jaaz nomoodi ke beyek jalwe'ee faiz

dar-e raftan bezadi aamadan aasaaN kardi

واہ وا! تُو نے کیسا معجزہ دکھایا کہ فیضان کی ایک تجلّی سے جانے کا دروازہ بند کر دیا اور آنا آسان کر دیا

ہوشمندانِ جہان را تو کنی دیوانہ — اے بسا خانۂ فطنت کہ تو ویران کردی

hooshmaNdaane jahaan raa too koni deewaane — ay basaa khaane'ee fitnat ke too weeraan kaardi

دنیا کے عقلمندوں کو تو دیوانہ بنا دیتی ہے اور بہت سے عقلمندی کے گھروں کو تو نے ویران کر دیا

جانِ خود کس ندہد بہر کس از صدق و وفا — راست این است کہ این جنس تو ارزان کردی

jaane khod kas nadehad behre kas az sidqo wafaa — raast een ast ke een jins too arzaan kardi

کوئی کسی کے لئے اپنی جان عشق اور وفاداری کے ساتھ نہیں دیتا۔ لیکن سچ یہ ہے کہ اس جنس کو تو نے بہت سستا کیا ہے

بر تو ختم است ہمہ شوخی و عیّاری و ناز — ہیچ عیّار نباشد کہ نہ نالان کردی

bar too khatmast hame shokhi wa 'ay-yaari-o naaz — heech 'ay-yaar nabaashad ke na nalaan kardi

شوخی چالاکی اور ناز سب تجھ پر ختم ہیں۔ کوئی ہوشیار آدمی ایسا نہ ہوگا جسے تو نے رُلا نہ دیا ہو

ہر کہ در مجمرت افتاد تو بریان کردی — ہر کہ آمد بر تو شاد تو گریان کردی

har ke dar mejmarat oftaad too beryaan kardi — har ke aamad bare too shaad to geryaan kardi

جو تیرے آتشدان میں گرا تو نے اسے بُھون ڈالا۔ جو تیرے پاس خوش خوش آیا تو نے اسے رلا کر چھوڑا

تا نہ دیوانہ شدم ہوش نیامد بسرم — اے جنون گردِ تو گردم کہ چہ احسان کردی

taa na deewaane shodam hoosh nayaamad basaram — ay jonoon girde too gardam ke che ihsaan kardi

میں بھی جب تک دیوانہ نہ ہو گیا میرے ہوش ٹھکانے نہ ہوئے۔ اے جنونِ عشق تجھ پر قربان! تُو نے کتنا احسان کیا

اے تپ عشق بایزد کہ بدین خونخواری   کافراستی مگرم مرد مسلمان کردی

kaaferasti magaram marde mosalmaan kardi   ay tape 'ishq baeezad ke badeen khooNkhaari

اے تپِ عشق خدا کی قسم اس خونخواری کے باوجود اگرچہ تو کافر ہے لیکن مجھے تونے مسلمان بنا دیا

ہمہ جاشور تو بینم چہ حقیقت چہ مجاز   سینۂ مشرک و مسلم ہمہ بریان کردی

seene'ee moshreko moslim hame beryaan kardi   hame jaa shoore too beenam che haqeeqat che majaaz

میں سب جگہ تیرا ہی شور دیکھتا ہوں خواہ حقیقت ہو یا مجاز۔ تُونے تو مشرک اور مومن سب کے سینے جلا ڈالے

آں مسیحا کہ بر افلاک مقامش گویند   لطف کردی کہ ازین خاک مرا آن کردی

lotf kardi ke azeen khaak maraa aan kardi   aaN Maseehaa ke bar aflaak maqaamash gooyaNd

وہ مسیح جس کا مقام آسمان پر بیان کرتے ہیں تو نے مہربانی فرمائی کہ اسی خاک میں سے مجھے مسیح بنا دیا

(البدر 16 اپریل 1904)

(71)

خوبیٔ عبدالکریم

کے تواں کردن شمار خوبیٔ عبدالکریم　　آنکہ جاں داد از شجاعت بر صراطِ مستقیم

kai towaaN kardan shomaare khobbi'ee Abdul Kareem　　aaN ke jaaN daad az shojaa'at bar seraate mostaqeem

عبدالکریم کی خوبیاں کیونکر گنی جاسکتی ہیں جس نے شجاعت کے ساتھ صراطِ مستقیم پر جان دی

حامیٔ دین آنکہ یزداں نام اولیڈر نہاد　　عارف اسرار حق گنجینۂ دین قویم

haami'ee deen aaNke YazdaaN naame oo leedar nehaad　　'aarefe asraare haq gaNjeene'ee deene Qaweem

وہ دین اسلام کا حامی تھا اُس کا خدا نے لیڈر نام رکھا تھا وہ خدائی اسرار کا عارف تھا اور دینِ متین کا خزانہ

صدق ورزیدو بصدق کامل واخلاص خویش　　مورد رحمت شد اندر درگہ ربِّ علیم

sidq warzeedo basidqe kaamelo ikhlaase kheesh　　maurede rahmat shod aNdar dargahe Rab-be 'Aleem

اُس نے سچائی کو اختیار کرلیا تھا اور اپنے اخلاص اور صدق کی وجہ سے ربِّ علیم کی درگاہ میں رحمت کا مورد بن گیا تھا

گرچہ جنس نیکواں ایں چرخ بسیار آورد　　کم بزاید مادرے با ایں صفا دُرِّ یتیم

garche jinse neekooaaN eeN charkh besyaar aaworad　　kam bezaayad maadarey baa eeN safaa dor-re yateem

اگرچہ آسمان نیکوں کی جماعت بکثرت لاتا رہتا ہے مگر ایسا شفّاف اور قیمتی موتی ماں بہت کم جنا کرتی ہے

مدتے در آتش نیچر فرو اوفتاده بود　　ایں کرامت بیں کہ از آتش بروں آمد سلیم

mod-datey dar aateshe naichar feroo oftaade bood
eeN keraamat beeN ke az aatesh berooN aamad saleem

ایک مدّت تک وہ نیچریت کی آگ میں پڑا رہا مگر اُس کی یہ کرامت دیکھ کہ آگ سے سلامت نکل آیا

زیں عجب تر آنکہ اُو در صحبتم در چند روز　　مظہر اسرار حق شد عارف راز قدیم

zeeN 'ajab tar aaNke oo dar sohbatam dar chaNd rooz
mazharey asraar haq shod 'aarefe raaze qadeem

اس سے بھی عجیب تر بات یہ ہے کہ وہ میری چند روز کی صحبت میں اسرارِ الٰہی کا مظہر اور ازلی رازوں کا عارف ہوگیا

گوہرش چوں آب و تابے داشت از فہم رسا　　ہر چہ ما گفتیم داخل شد دراں طبعے فہیم

gauharash chooN aabo taabey daasht az fahme rasaa
har che maa gofteem daakhel shod daraaN tab'e faheem

اُس کی فطرت چونکہ فہم رسا کی آب و تاب رکھتی تھی اس لئے جو کچھ بھی ہم کہتے تھے وہ اس کی زیرک طبیعت میں داخل ہوتا جاتا تھا

دل بدرد آمد ز ہجر ایں چنیں یکرنگ دوست　　لیک خوشنودیم بر فعل خداوند کریم

dil bedard aamad ze hijre een choneeN yekraNg doost
leek khoshnoodeem bar fe'le khodawaNde Kareem

اگرچہ ایسے یک رنگ دوست کی جدائی سے دل کو تکلیف ہے۔ لیکن ہم خداوند کریم کے فعل پر راضی ہیں

آہ روز چار شنبہ بود بر ما سخت تر　　ز آتش سوزاں چو از ما شد جدا یار صمیم

aah-rooze chaar shambe bood bar maa sakht tar
ze aateshe soozaaN choo az maa shod jodaa yaare sameem

آہ! بدھ کا دن ہم پر بہت سخت تھا جلانے والی آگ سے بھی زیادہ جب ہمارا دلی دوست ہم سے جدا ہوگیا

ماہ شعبان بود چون پیش آمد این فزع الیم　　داغ ہجراں داد در ہفت و چہل از عمر خویش

maahe sha'baan bood chooN peesh aamad een faz'e 'aleem　　daaghe hijraaN daad dar hafto chehal az 'omre kheesh

اُس نے اپنی عمر کے سنتالیسویں سال میں ہم کو جدائی کا داغ دیا۔ شعبان کا مہینہ تھا جب یہ دردناک مصیبت پیش آئی

بود زو بست سوم در وقت این حشر عظیم　　ایں صدی کو بدر را ماند باوصاف کمال

bood zoo bisto sewom dar waqte een hashre 'azeem　　een sadi koo badr raa maanad ba-ausaafe kamaal

یہ صدی جو اپنے کمالات کے باعث بدر سے مشابہ ہے اس قیامت کبریٰ کے وقت اس صدی کا تیسواں سال تھا

شد وصالش ہم دریں تاریخ از فضل حکیم　　مشربش چوں بود اخلاص و وفا و اتقا[1]

shod wesaalash ham dareeN taareekh az fazle Hakeem　　mashrebash chooN bood ikhlaaso wafaa-o it-teqaa

چونکہ اُس کا مذہب اخلاص، وفا اور تقویٰ تھا اِس لئے اس کا وصال بھی خدا کے فضل سے اسی تاریخ کو ہوا

داخلش کن از کمال فضل در بیت النّعیم　　اے خدا! بر تربت او بارش رحمت ببار

daakhelash kon az kamaale fazl dar baiton-na'eem　　ay Khodaa bar torbate oo baarishe rehmat bebaar

اے خدا اُس کی قبر پر رحمت کی بارش نازل فرما۔ اور نہایت درجہ فضل کے ساتھ اُسے جنت میں داخل کر دے

تکیہ گاہ ما توئی اے قادر و ربِّ رحیم　　نیز ما را از بلاہائے زماں محفوظ دار

takyegaahe maa too'i ay Qaadero Rab-be Raheem　　neez maa raa az balaa-haa'ey zamaaN mahfooz daar

نیز ہمیں زمانہ کی بلاؤں سے محفوظ رکھ۔ اے قادر اور رحیم خدا تو ہی ہمارا سہارا ہے

[1] اخلاص و وفا و اتقا 1323 ہجری

بدر 9 فروری 1906

(72)

صاحبزادہ عبداللطیف شہید

آں جوانمرد و حبیبِ کردگار جوہر خود کرد آخر آشکار

aaN jawaan mard wa habeebe kirdegaar — jauhare khod kard aakher aashkaar

اُس جوانمرد اور خدا کے پیارے نے آخرکار اپنا جوہر ظاہر کر دیا

نقدِ جاں از بہرِ جاناں باختہ دِل ازیں فانی سرا پرداختہ

naqde jaaN az behre jaanaaN baakhte — dil azeeN faani saraa pardaakhte

معشوق کے لئے نقدِ جان لٹا دیا اور اس فانی گھر سے دل کو ہٹا لیا

پُر خطر ہست ایں بیابانِ حیات صد ہزاراں اژدہائش در جہات

por khatar hast eeN bayaabaane hayaat — sad hazaaraaN aydayaa'ish dar jehaat

یہ زندگی کا میدان نہایت پُرخطر ہے اس میں ہر طرف لاکھوں اژدھے موجود ہیں

صد ہزاراں آتشے تا آسماں صد ہزاراں سیلِ خوں خوار و دماں

sad hazaaraaN aateshey taa aasmaaN — sad hazaaraaN saile khooNkhaaro damaaN

لاکھوں شعلے آسمان تک بلند ہیں اور لاکھوں خونخوار اور تیز سیلاب آ رہے ہیں

صد ہزاراں فرسخے تا کوئے یار دشت پُرخار و بلائش صد ہزار

sad hazaaraaN farsakhey taa koo'ey yaar — dashte por khaaro balaa'ish sad hazaar

کوچہءِ یار میں لاکھوں کوس تک کانٹوں کے جنگل ہیں اور اُن میں لاکھوں بلائیں موجود ہیں

بنگر ایں شوخی ازاں شیخ عجم　　ایں بیاباں کرد طے از یک قدم

beNgar eeN shookhi azaaN sheikhe 'ajam　　eeN bayaabaaN kard taey az yek qadam

اُس شیخ عجم کی یہ شوخی دیکھ کہ اس نے بیابان کو ایک ہی قدم میں طے کر لیا

ایں چنیں باید خدا را بندۂ　　سر پئے دلدارِ خود افگندۂ

eeN choneeN baayad khodaa raa bande'ee　　sar pa'i dildaare khod afgaNde'ee

خدا کا بندہ ایسا ہی ہونا چاہیے جو دلبر کی خاطر اپنا سر جھکا دے

او پئے دلدار از خود مردہ بود　　از پئے تریاق زہرے خوردہ بود

oo pa'i dildaar az khod morde bood　　az pa'i teryaaq zahrey khorde bood

وہ اپنے محبوب کے لئے اپنی خودی کو فنا کر چکا تھا تریاق حاصل کرنے کے لئے اُس نے زہر کھایا تھا

تا ننوشد جام ایں زہرے کسے　　کے رہائی یابد از مرگ آں خسے

taa na nooshad jaame eeN zahrey kase　　kai rehaa'i yaabad az marg aaN kase

جب تک کوئی اس زہر کا پیالہ نہیں پیتا تب تک حقیر انسان موت سے کیونکر نجات حاصل کر سکتا ہے

زیرِ ایں موت است پنہاں صد حیات　　زندگی خواہی بخور جام ممات

zeere eeN mautast pinhaaN sad hayaat　　ziNdagi khaahi bekhor jaame mamaat

اس موت کے نیچے سینکڑوں زندگیاں پوشیدہ ہیں اگر تو زندگی چاہتا ہے تو موت کا پیالہ پی

تو کہ گشتی بندۂ حرص و ہوا　　ایں طلب در نفسِ دونِ تو کجا

too ke gashti bande'ee hirso hawaa　　eeN talab dar nafse doone too kojaa

تو چونکہ حرص و ہوا کا غلام بنا ہوا ہے اِس لئے تیرے ذلیل دل میں یہ طلب کہاں؟

دل بدیں دنیائے دوں آویختی آبرو از بہرِ عصیاں ریختی

dil bedeeN donyaa'ey dooN aaweekhti aabroo az behre 'isyaaN reekhti

تو نے اس ذلیل دنیا سے اپنا دل لگایا اور گناہ کی خاطر اپنی عزت برباد کردی

صد ہزاراں فوج شیطاں در پست تا بسوزد در جہنم چوں خست

sad hazaaraaN fauje shaitaaN dar pasat taa besoozad dar jahan-nam chooN khasat

شیطان کی لاکھوں فوج تیرے پیچھے لگی ہوئی ہے تا کہ تجھے گھانس پھونس کی طرح دوزخ میں جلا دے

از پئے امید یا بہرِ خطر مے شود ایمان تو زیر و زبر

az pa'i om-meed yaa behre khatar mey shawad eemaane too zeero zabar

کسی امید یا خوف کی وجہ سے تیرا ایمان زیروزبر ہو جاتا ہے

از برائے اِیں سرائے بے وفا مے نہی دین خدا را زیر پا

az baraa'ey eeN saraa'ey be wafaa mey nehi deene khodaa raa zeere paa

اس بے وفا دنیا کی خاطر تُو خدا کے دین کو پیروں تلے مسلتا ہے

دیں بود دینِ فدائے آں نگار اے سیہ باطن ترا با دیں چہ کار

deeN bowad deene fedaa'ey aaN negaar ay seyah baaten toraa baa deeN che kaar

دین تو وہ دین ہے جو اُس محبوب کے فدائی کا دین ہے۔اے بدباطن شخص تجھے دین سے کیا واسطہ؟

پست ہستی لاف استعلا مزن وز گلیمِ خویش بیروں پا مزن

past hasti laafe iste'laa mazan waz galeeme kheesh bairooN paa mazan

تو ذلیل ہے بہت شیخیاں نہ مار اور اپنی گدڑی سے باہر پاؤں نہ پھیلا

خویشتن را نیک اندیشدۂ اے ہداک اللہ چہ بد فہمیدۂ

ay hadaakallah che bad fahmeede'ee — kheeshtan raa neek andesheede'ee

تو اپنے تئیں نیک سمجھتا ہے خدا تجھے ہدایت نصیب کرے تیرا خیال کیسا غلط ہے؟

خوش نہ گردد دلستاں از قیل و قال تا نمیری زندگی باشد محال

taa nameeri ziNdagi baashad mohaal — khosh na gardad dilsetaaN az qeelo qaal

وہ دلبر محض باتوں سے خوش نہیں ہوتا جب تک تو موت قبول نہیں کرے گا زندگی ملنی محال ہے

کبر و کیں را ترک کن اے بدخصال! تا بتابد بر تو نورِ ذوالجلال

taa betaabad bar too noore zoljalaal — kibro keen raa tark kon ay bad khesaal

اے بدخصلت انسان تکبر اور دشمنی کو چھوڑ تا کہ تجھ پر خدائے ذوالجلال کا نور پڑے

ایں چنیں بالا ز بالا چوں پری یا مگر زاں ذات بے چوں منکری

yaa magar zaaN zaate bechooN monkeri — eeN choneeN baalaa ze baalaa chooN pari

تو اتنا اونچا اونچا کیوں اڑتا ہے؟ شاید کہ تو اُس بے مثل ذات کا منکر ہے؟

کاخ دنیا را چہ دیداستی بنا کت خوشت افتادست ایں فانی سرا

kit khoshat oftaadast eeN faani saraa — kaakhe donyaa raa che deedasti benaa

دنیا کے محل کی کیا (مضبوط) بنیاد تو نے دیکھ لی کہ تجھے یہ سرائے فانی اچھی لگنے لگی

دل چرا عاقل بہ بندد اندریں ناگہاں باید شدن بیروں ازیں

naagahaaN baayad shodan bairooN azeeN — dil cheraa 'aaqel bebaNdad aNdareeN

عقلمند اس میں دل کیوں لگائے جبکہ یکدم کسی روز اس سے باہر نکل جانا پڑے گا

از پئے دنیا بریدن از خُدا بس ہمیں باشد نشانِ اشقیا

az pa'i donyaa boreedon az khodaa bas hameeN baashad neshaane ashqeeyaa

دنیا کی خاطر خدا سے قطع تعلق کر لینا بس یہی بدبختوں کی نشانی ہے

چوں شود بخشائش حق بر کسے دل نمے ماند بدنیائش بسے

chooN shawad bakhshaayashe haq bar kase dil namey maanad bedonyaayash basey

جب کسی پر خدا کی مہربانی ہوتی ہے تو پھر اُس کا دل دنیا میں نہیں لگتا

خوشترش آید بیابان تپاں تا درو نالد ز بہر دلستاں

khoshtarash aayad bayaabaane tapaaN taa daroo naalad ze behre dilsetaaN

اُس کو تپتا ہوا صحرا پسند آتا ہے تاکہ وہاں اپنے محبوب کے حضور میں گریہ وزاری کرے

پیش از مردن بمیرد حق شناس زینکہ محکم نیست دنیا را اساس

peesh az mordan bemeerad haq shenaas zeeNke mohkam neest donyaa raa asaas

عارف انسان تو مرنے سے پہلے ہی مر جاتا ہے، کیونکہ دنیا کی بنیاد مضبوط نہیں ہے

ہوش کن ایں جائیگہ جائے فناست باخدا مے باش چوں آخر خداست

hoosh kon eeN jaa'egah jaa'ey fanaast baa khodaa mey baash chooN aakher khodaast

خبردار ہو کہ یہ مقام فانی ہے، باخدا ہو جا کیونکہ آخر خدا ہی سے واسطہ پڑتا ہے

زہر قاتل گر بدست خود خوری من چساں دانم کہ تو دانشوری

zahre qaatel gar bedaste khod khoori man chesaaN daanam ke too daaneshwari

اگر تو خود ہی مہلک زہر کھالے تو میں کیونکر خیال کروں کہ تو عقل مند ہے

بیں کہ ایں عبداللطیفِ پاک مرد چوں پئے حق خویشتن برباد کرد

beeN ke eeN Abdol-Lateefe paak mard chooN pa'i haq kheeshtan barbaad kard

دیکھ کہ اُس پاک انسان عبداللطیف نے کس طرح سے خدا کے لئے اپنے تیئں فنا کر دیا

جاں بصدق آں دلستاں را دادہ است تا کنوں در سنگہا افتادہ است

jaaN besidq aaN dilsetaaN raa daade ast taa konooN dar sang-haa oftaade ast

اُس نے وفاداری کے ساتھ اپنی جان اپنے محبوب کو دے دی اور اب تک وہ پتھروں کے نیچے دبا پڑا ہے

ایں بود رسم و رہِ صدق و وفا ایں بود مردانِ حق را انتہا

eeN bowad rasmo rahe sidqo wafaa eeN bowad mardaane haq raa intehaa

راہ صدق و وفا کا یہی طور و طریق ہے اور یہی مردانِ خدا کا آخری درجہ ہے

از پئے آں زِندہ از خود فانی اند جاں فشاں بر مسلکِ ربّانی اند

az pa'i aaN zinde az khod faani aNd jaaN feshaaN bar maslake rab-bani aNd

اُس زندہ خدا کی خاطر انھوں نے اپنی خودی کو فنا کر دیا اور الٰہی طریقہ پر جاں نثار کرنے والے بن گئے

فارغ افتادہ ز نام و عزّ و جاہ دِل ز کف وز فرق افتادہ کلاہ

faaregh oftaade ze naamo 'iz-zo jaah dil ze kaf waz farq oftaade kolaah

ننگ و ناموس اور جاہ و عزت سے لاپرواہ ہو گئے دل ہاتھ سے جاتا رہا اور ٹوپی سر سے گر پڑی

دور تر از خود بہ یار آمیختہ آبرو از بہرِ روئے ریختہ

door tar az khod be yaar aameekhte abroo az behre roo'ey reekhte

خودی سے دور اور یار سے وابستہ ہو گئے کسی (حسین) چہرہ کے لئے عزت قربان کر دی

ذکرِ شاں ہم مے دہد یاد از خدا صدق ورزاں در جنابِ کبریا

zekre shaaN ham mey dehad yaad az khodaa
sidq warzaaN dar janaabe kibreyaa

اُن کا ذکر بھی خدا کی یاد دلاتا ہے وہ خدا کی بارگاہ میں وفادار ہیں

گر بجوئی ایں چنیں ایماں بود کار بر جوئندگاں آساں بود

gar bejoo'i eeN choneeN eemaaN bowad
kaar bar joo'iNdagaaN aasaaN bowad

اگر تو تلاش کرتا ہے تو یاد رکھ کہ ایمان ایسا ہوا کرتا ہے تلاش کرنے والوں کے لئے یہ کام آسان ہوجاتا ہے

لیک تو افتادہ در دنیا اسیر تا نمیری کے رہی زیں دار و گیر

leek too oftaade dar donyaa aseer
taa nameeri kai rahi zeeN daaro geer

لیکن تو دنیا کی محبت میں گرفتار ہے جب تک نہ مرے گا اس جھگڑے سے کس طرح نجات پائے گا

تا نمیری اے سگِ دنیا پرست دامنِ آں یار کے آید بدست

taa nameeri ay sage donyaa parast
daamane aaN yaar kai aayad bedast

اے دنیا پرست کتے جب تک تجھ پر موت نہ آئے گی تب تک اس یار کا دامن کس طرح ہاتھ آئے گا

نیست شو تا بر تو فیضانے رسد جاں بیفشاں تا دگر جانے رسد

neest shau taa bar too faizaaney rasad
jaaN beyafshaaN taa degar jaaney rasad

اپنی ہستی کو فنا کردے تا کہ تجھ پر فیضانِ الٰہی نازل ہو، جان قربان کرتا کہ تجھے دوسری زندگی ملے

تو گذاری عمر خود در کبر و کیں چشمِ بستہ از رہ صدق و یقیں

too gozaari 'omre khod dar kibro keeN
chashme baste az rahe sidqo yaqeeN

تُو تو اپنی عمر تکبر اور کینہ میں بسر کر رہا ہے اور صدق و یقین کے راستہ سے آنکھ بند کر رکھی ہے

نیک دل با نیکواں دارد سرے　　بر گہر تف مے زند بد گوہرے

neek dil baa neekooaaN daarad sarey　　bar gohar tof mey zanad bad gauharay

نیک دل انسان نیکوں کے ساتھ تعلق رکھتا ہے مگر بداصل آدمی موتی پر بھی تھوکتا ہے

ہست دیں تخمِ فنا را کاشتن　　وز سر ہستی قدم برداشتن

hast deeN tokhme fanaa raa kaashtan　　waz sare hasti qadam bardaashtan

دین کیا ہے۔فنا کا بیج بونا اور زندگی کو ترک کر دینا

چوں بیفتی با دو صد درد و نفیر　　کس ہمے خیزد کہ گردد دستگیر

chooN beyofti baa do sad dardo nafeeer　　kas hamey kheezad ke gardad dastgeer

جب تو سینکڑوں دردوں اور چیخوں کے ساتھ گر پڑتا ہے تو پھر ضرور کوئی کھڑا ہو جاتا ہے کہ تیرا مددگار ہو جائے

با خبر را دل تپد بر بے خبر　　رحم بر کورے کند اہلِ بصر

baa khabar raa dil tapad bar be khabar　　rahm bar koore konad ehle basar

نادان کے لئے دانا آدمی کا دل تڑپتا ہے اور آنکھوں والے اندھے پر ضرور رحم کرتے ہیں

ہمچنیں قانونِ قدرت اوفتاد　　مر ضعیفاں را قوی آرد بیاد

hamchoneeN qaanoone qodrat ooftaad　　mar za'eefaaN raa qawi aarad bayaad

اسی طرح قانون الٰہی بھی واقع ہوا ہے کہ قوی کمزوروں کو ضرور یاد کرتا ہے

(تذکرۃ الشہادتین، روحانی خزائن جلد20 ص60)


شبِ تاریک و بیمِ دزد و قومِ ما چنین غافل
بکجا زین غم روم یارب نما خود دستِ قدرت را



اے بےخبر بخدمت قرآں کمر ببند
زاں پیشتر کہ بانگ برآید فلاں نماند

(73)

الوصیت

اَلا اے کہ ہشیاری و پاک زاد   پئے حرصِ دُنیا مدہ دیں بباد

alaa ay ke hooshyaari-o paak zaad   pa'i hirse donyaa madeh deeN bebaad

خبردار! اے وہ جو سمجھدار اور نیک فطرت ہے کہ دنیا کے لالچ کے پیچھے دین کو برباد نہ کر

بدیں دارِ فانی دلِ خود مبند   کہ دارد نہاں راحتش صد گزند

badeeN daare faani dil-e khod mabaNd   ke daarad nehaaN raahatash sad gazaNd

اِس فانی دنیا سے اپنا دل نہ لگا۔ کہ اس کے آرام میں سینکڑوں دکھ پوشیدہ ہیں

اگر باز باشد ترا گوشِ ہوش   ز گورت ندائے در آید بگوش

agar baaz baashad toraa gooshe hoosh   ze goorat nedaa'ey dar aayad begoosh

اگر تیرے ہوش کے کان کھلے ہوں۔ تو تجھے اپنی قبر سے یہ آواز سنائی دے

کہ اے طعمۂ من پس از چند روز   پئے فکر دُنیائے دُوں کم بسوز

ke ay to'me'ee man pas az chaNd rooz   pa'i fikre donyaa'ey dooN kam besooz

کہ چندروز کے بعد اے میرے لقمے تو اِس ذلیل دنیا کے غم میں نہ جلا کر

ہر آں کو بدُنیائے دُوں مبتلاست   گرفتارِ رنج و عذاب و عنا است

har aaN koo bedonyaa'ey dooN mobtalaast   gereftaare raNjo 'azaabo 'anaast

ہر وہ شخص جو دنیا کے پیچھے پڑا ہے وہ رنج، عذاب اور تکلیف میں گرفتار ہے

برست آنکہ بر موت دارد نگاہ بریدہ ز دنیا دو دیدہ براہ

boreede ze donyaa do deede baraah berast aaNke bar maut daarad negaah

جو موت کی طرف نظر رکھتا ہے وہی آزاد ہے، دنیا سے کٹ کر اس کی دونوں آنکھیں انتظار میں لگی ہیں

سفر کردہ پیش از سفر سُوئے یار کشیدہ ز دنیا ہمہ رخت و بار

kasheede ze donyaa hame rakhto baar safar karde peesh az safar soo'ey yaar

مرنے سے پہلے وہ یار کی طرف سفر کر گیا اور دنیا سے اپنا سب سامان اور اسباب نکال کر الگ کر لیا

پئے دارِ عقبیٰ کمربستہ چُست رہا کردہ سامان ایں خانہ سُست

rehaa karde saamaane eeN khaane sost pa'i daare 'oqbaa kamar-baste chost

آخرت کے لئے اپنی کمر کس کر باندھ لی اور اس نکمے گھر کا سامان چھوڑ دیا

چو کار حیات است کار نہاں ہماں بہ کہ دل بگسلی زیں مکاں

homaaN bih ke dil begsali zeeN makaaN choo kaare hayaat ast kaare nehaaN

چونکہ زندگی کا کچھ اعتبار نہیں اس لئے یہی مناسب ہے کہ تو اِس مکان سے دل کو چھڑا لے

جہنّم کزو داد فرقاں خبر ہمیں حرصِ دنیااست جانِ پدر

hameeN hirs donyaast jaane pedar jahan-nam kazoo daad ForqaaN khabar

وہ جہنم جس کی خبر قرآن نے دی ہے اے عزیز! وہ یہی دنیا کی حرص ہے

چو آخر ز دنیا سفر کردن است چو روزے ازیں رہ گزر کردن است

choo roozey azeeN rahgozar kardan ast choo aakher ze donyaa safar kardan ast

جب آخر کار دنیا سے سفر کرنا پڑے گا اور ایک دن اس راہ سے گزر جانا ہوگا

چرا عاقلے دل بہ بندد درآں   کہ ناگہ وزد بر گلِ او خزاں

cheraa' aaqeley dil bebaNdad dar aaN   ke naagaah wazad bar gol-e oo khazaaN

تو پھر عقلمند اس سے دل کیوں لگائے۔جب یک دم اس کے پھولوں پرخزاں کی ہوا چلے گی

بدیں قحبہ بستن دلِ خود خطااست   کہ ایں دشمن دین وصدق و صفااست

bedeeN qahbe bastan dil-e khod khataa ast   ke eeN doshmane deeno sidqo safaa ast

اپنا دل اس آوارہ عورت (دنیا) سے لگانا غلطی ہے کیونکہ یہ دین اور صدق وصفا کی دشمن ہے

چہ حاصل ازیں دلستانِ دو رنگ   کہ گاہے بصلحت کشد گہ بجنگ

che hassil azeeN dilsetaane do raNg   ke gaahey besolhat koshad gah bejang

اس دورنگی معشوق سے کیا حاصل ہوگا جو کبھی تجھے صلح کر کے قتل کرتا ہے کبھی لڑائی کر کے

چرا دل نہ بندی بداں دلستاں   کہ مہرش رہاند ز بند گراں

cheraa dil na baNdi bedaaN dilsetaaN   ke mehrash rahaanad ze baNde geraaN

تو اس محبوب سے اپنا دل کیوں نہیں لگا تا کہ جس کی محبت قید شدید سے آزاد کر دیتی ہے

برو فکر انجام کن اے غوی   ز سعدی شنو گر ز من نشنوی

berau fikre aNjaam kon ay ghawi   ze Sa'di shenau gar ze man nashnawi

اے گمراہ شخص جا۔اور اپنی عاقبت کی فکر کر۔اگر تو میری بات نہیں سنتا تو سعدی کی بات ہی سن لے

عروسی بود نوبتِ ماتمت   اگر بر نکوئی بود خاتمت

'oroosi bowad naubate maatamat   agar bar nekoo'i bowad khaatamat

(یعنی یہ کہ) تیرے ماتم کا وقت شادی بن جائے۔اگر تیرا خاتمہ نیکی پر ہو تو

(الوصیت روحانی خزائن جلد20 ص322)

مناجات بحضرت باری تعالیٰ عزّ اسمہ

اے سر و جان و دل و ہر ذرّہ ام قربانِ تو
ay saro jaano dil-o har zar-re-am qorbaane too

بر دلم بکشا ز رحمت ہر درِ عرفانِ تو
bar dilam bekshaa ze rehmat har dare 'irfaane too

اے وہ کہ تجھ پر میرا سر، جان، دل اور ہر ذرّہ قربان ہے میرے دل پر اپنی رحمت سے اپنی معرفت کا ہر دروازہ کھول دے

فلسفی کز عقل مے جوید تُرا دیوانہ ہست
falsafi az 'aql mey jooyad toraa deewaane hast

دور تر ہست از خردہا آں رہِ پنہانِ تو
door tar hast az kherad-haa aaN rahe pinhaane too

فلسفی دیوانہ ہے جو تجھے عقل کے زور سے ڈھونڈتا ہے۔ تیرا پوشیدہ راستہ عقلوں سے بہت دور ہے

از حریم تو ازیناں ہیچ کس آگاہ نہ شد
az hareeme too azeenaaN heech kas aagaah nashod

ہر کہ آگہ شد، شد از احسانِ بے پایانِ تو
har ke aagah shod shod az ihsaane be paayaane too

ان لوگوں میں سے تیری بارگاہ کا کوئی بھی واقف نہیں جو بھی واقف ہوا وہ تیرے بے حد احسانات کی وجہ سے ہوا

عاشقانِ رُوئے خود را ہر دو عالم میدہی
aasheqaane roo'ey khod raa har do 'aalam midehi

ہر دو عالم ہیچ پیش دیدۂ غِلمانِ تو
har do 'aalam heech peeshe deede'ee ghelmaane too

تو اپنے عاشقوں کو دونوں جہان بخش دیتا ہے۔ لیکن تیرے غلاموں کی نظر میں دونوں جہان ہیچ ہیں

یک نظر فرما کہ تا کوتہ شود جنگ و جدال
yek nazar farmaa ke taa koteh shawad jaNgo jedaal

خلق محتاج است سُوئے جذبۂ بُرہانِ تو
khalq mohtaa jast soo'ey jazba'e borhaane too

مہربانی کی نظر فرما تا کہ جنگ و جدل ختم ہو۔ مخلوقات تو تیرے دلائل کی کشش کی محتاج ہے

یک نشاں بنما کہ تا نُورت درخشد در جہاں
yek neshaaN benmaa ke taa noorat darakhshad dar jahaaN

تا شود ہر منکرِ مِلّت محامد خوانِ تو
taa shawad har monkere mil-lat mahaamed khaane too

ایک نشان دکھا تا کہ تیرا نُور دنیا میں چمکے اور تا کہ ہر منکر اسلام تیرا ثنا خواں ہو جائے

گر زمیں زیر و زبر گردد ندارم ہیچ غم
gar zameeN zeero zabar gardad nadaaram heech gham

غم ہمیں دارم کہ گُم گردد رہِ رخشانِ تو
gham hameeN daaram ke gom gardad rahe rakhshaane too

اگر زمین زیروزبر ہو جائے تو مجھے کچھ غم نہیں۔ مجھے تو یہی غم ہے کہ کہیں تیری روشن راہ گم نہ ہو جائے

گفتگو و بحث در دیں دردِ سر بسیار ہست
goftgoo-o bahs dar deeN darde sar besyaar hast

قصّہ کوتہ کن بآیات عظیم الشانِ تو
qisse kotah kon ba-aayaate 'azeemosh-shaane too

دین کے معاملہ میں گفتگو اور بحث بڑی دردسری ہے۔ تو عظیم الشان نشانات دکھا کر قصّہ مختصر کر دے

از زلازل جُنبشے دِہ فطرتِ اغیار را
az zalaazal jombeshey deh fitrate aghyaar raa

تا مگر آیند ترساں سوئے آں ایوانِ تو
taa magar aayaNd tarsaaN soo'ey aaN aiwaane too

دشمنوں کی فطرت کو زلزلہ دکھا کر ہلا ڈال۔ تا کہ وہ ڈر کر تیری درگاہ کی طرف آ جائیں

چشمۂ رحمت رواں کن در لباسِ زلزلہ
chashme'ee rahmat rawaaN kon dar lebaase zalzale

تا بکے سوزد بغم ایں بندۂ گریانِ تو
taa bakai soozad begham eeN baNde'ee geryaane too

زلزلے کے پردہ میں رحمت کا چشمہ جاری کر یہ تیرا گریہ و زاری کرنے والا بندہ کب تک غم میں جلا کرے

(چشمہ مسیحی روحانی خزائن جلد 20 ص 391، 392)

عجب دارم از لطف اے کردگار　　پذیرفتۂ چوں منِ خاکسار

pazeerafte'ee chooN mane khaaksaar　　'ajab daaram az lotf ay kirdegaar

اے پروردگار میں تیری مہربانیوں پر حیران ہوں کہ تو نے مجھ جیسے ناچیز کو قبول کرلیا ہے

پسندیدگانے بجائے رسند　　ز ما کہترانت چہ آمد پسند[1]

ze maa kahtaraanat che aamad padaNd　　pasaNdeedgaane bajaa'e rasaNd

پسندیدہ لوگ تو کسی مرتبہ کو پہنچ سکتے ہیں ہم جیسے حقیروں کی کون سی چیز تجھے پسند آ گئی

چو از قطرۂ خلق پیدا کنی　　ہمیں عادت اینجا ہویدا کنی

hameeN 'aadat eeNjaa howaidaa koni　　choo az qatre'ee khalq paidaa koni

چونکہ تو ایک قطرے سے ایک جہان پیدا کر دیتا ہے۔ یہی عادت یہاں بھی ظاہر کرتا ہے

(تجلیات الٰہیہ، روحانی خزائن جلد 20 ص 410)

[1] یہ شعر سعدی کا ہے

مرانہ زُہد وعبادت نہ خدمت و کارے است

maraa na zohdo 'ibaadat na khidmato kaarey ast

ہمیں مرا است کہ جانَم رہین دلدارے است

hameeN maraa ast ke jaanam raheene dildaarey ast

میرے پاس نہ زہد ہے، نہ عبادت، نہ خدمت نہ اورکوئی کام صرف ایک بات ہے کہ میری جان اُس دلدار کے پاس گرو پڑی ہوئی ہے

چہ لذّتے است برویش کہ جاں فدایش باد

che laz-zatey ast barooyash ke jaaN fedaayash baad

چہ راحتے است بکویش اگرچہ خوں بارے است

che raahatey ast bekooyash agarche khooN baarey ast

اُس کے چہرہ میں ایسی لذت ہے کہ جان اُس پر قربان ہے اُس کی گلی میں عجب لُطف ہے اگرچہ وہاں خون کی بارش ہوتی ہے

مسیح وقت مرا کرد آنکہ دید اِیں حال

Maseehe waqt maraa kard aaNke deed eeN haal

بہ بین دلائل دعویٰ اگر چہ بیکارے است

bebeen dalaa'ile da'waa agarche bekaarey ast

خدانے جب میرا یہ حال دیکھا تو مجھے مسیح الزمان بنا دیا اب تو میرے دعوے کے دلائل دیکھ گو (تیرے نزدیک) یہ بیکار ہیں

دوائے عشق نخواہم کہ آن ہلاکت ما است

dawaa'ey 'ishq nakhaaham ke aan halaakate maa ast

شفاء ما بہ ہمیں رنج و درد و آزارے است

shefaa'e maa be hameeN raNjo dardo aazaarey ast

میں عشق کا علاج نہیں چاہتا کیونکہ اس میں ہماری ہلاکت ہے ہماری شفا تو اسی رنج ودرد اور بیماری میں ہے

(تشحیذ الاذہان یکم ستمبر1906)

اگر مردی رہ مولیٰ طلب کن چہ نالی روز و شب از بہرِ مردار

che naali roozo shab az behre mordaar   agar mardi rahe maulaa talab kon

اگرتو مرد ہے تو مولیٰ کا راستہ طلب کر اس مردار (دنیا) کے پیچھے دن رات کیا روتا رہتا ہے

نمے رنجم گر اکنُون سر بہ پیچند کہ ترکِ رسم و رہ کارے است دشوار

ke tarke rasmo rah kaarey ast doshwaar   namey raNjam gar iknoon sar be peechaNd

اگر وہ اب مجھ سے منہ موڑ لیں تو میں ناراض نہیں کیونکہ رسم ورواج کا چھوڑنا بہت مشکل کام ہے

فلک را بین کہ مہر و مہ سیہ شد زمیں طاعون بر آرد بہرِ انذار

zameeN taa'oon bar aarad behre inzaar   falak raa been ke mehro mah seyah shod

آسمان کو دیکھ کہ سورج اور چاند سیاہ ہو گئے (خسوف کسوف سے) اور زمین ڈرانے کے لئے طاعون پیدا کر رہی ہے

(تشحیذ الاذہان یکم ستمبر 1906)

یک نظر سُوئے فلک کن یک نظر سُوئے زمین باز در آئینۂ انصاف رُوئے یار بین

yek nazar soo'ey falak kon yek nazar soo'ey zameen — baaz dar aa'eene'ee insaaf roo'ey yaar been

ایک نظر آسمان کو دیکھ اور ایک نظر زمین پر ڈال پھر انصاف کے آئینہ میں دوست کا چہرہ دیکھ

آسماں چندیں نشان از بہرِ تصدیقم نمود ہم زمیں الوقت میگوید بفریاد و انین

aasmaaN chandeen neshaan az behre tasdeeqam nomood — ham zameeN alwaqt migooyad bafaryaado aneen

آسمان نے بہت نشان میری تصدیق کے لئے دکھائے اور زمین بھی فریاد اور زاری سے الوقت[1] کہہ رہی ہے

صد ہزاران فتنہ ہا ہر سو سرے برداشتہ مے وزد ہر طرف بادِ سہمناک و سہمگین

sad hazaaraan fitne-haa har soo sarey bardaashte — mey wazad har tarf baade sehmnaako sehmageen

ہر طرف لاکھوں فتنوں نے سر اٹھایا ہے اور ہر سُو خوفناک اور پُر خطر آندھی چل رہی ہے۔

سیّد پاکاں محمدؐ آنکہ محبوب خداست خود ہمی دانی چہ گوید در جنابش ہر لعین

say-yede paakaaN Mohammad(saw) aaNke mahboob-e khodaast — khod hami daani che gooyad dar janaabash har la'een

پاکوں کا سردار محمدؐ جو خدا کا محبوب ہے تو خود جانتا ہے کہ ہر مردود اُس کی شان میں کیا بکواس کر رہا ہے

(تشحیذ الاذہان یکم ستمبر 1906ء)

[1] یعنی یہی وقت ہے۔

79

براہین احمدیہ

آنانکہ بر دعاویٔ ما حملہ ہا کنند وز راہِ جہل عربدہ ہا برملا کنند

aanaaNke bar da'aawi'e maa hamle-haa konaNd
waz raahe jahl 'arbadah-haa barmalaa konaNd

وہ لوگ جو ہمارے دعووں پر حملے کرتے ہیں اور جہالت کے باعث برملا ہم سے جنگ کرتے ہیں

گر یک نظر کنند دریں نسخۂ کتاب ہست ایں یقیں کہ ترک عِناد و ابا کنند

gar yek nazar konaNd dareeN noskhe'ee ketaab
hast eeN yaqeeN ke tarke 'inaado ibaa konaNd

اگر وہ (انصاف کے ساتھ) اس کتاب کو پڑھیں تو یقین ہے کہ دشمنی اور انکار چھوڑ دیں گے

باور نمی کنم کہ نیایند عذر خواہ ویں امر دیگر است کہ ترکِ حیا کنند

baawar nami konam ke nayaayaNd 'ozr khaah
weeN amre deegar ast ke tarke hayaa konaNd

مجھے یقین نہیں کہ وہ میرے پاس عذر کرتے ہوئے نہ آئیں ہاں یہ اور بات ہے کہ شرم و حیا کو ہی ترک کر دیں

(براہین احمدیہ حصہ پنجم، روحانی خزائن جلد 21 ٹائٹل)

بجز فضل خداوندی چہ درمانے ضلالت را
نہ بخشد سود اعجازے تہیدستان قسمت را

bajoz fazle khodaawaNdi che darmaaney zalaalat raa
na bakhshad sood i'jaazey teheedastaane qismat raa

خدا کے فضل کے سوا گمراہی کا کیا علاج ہے بدقسمتوں کو تو معجزہ بھی فائدہ نہیں دیتا

اگر بر آسماں صد ماہتاب و صد خورے تابد
نہ بیند روز روشن آنکہ گُم کردہ بصارت را

agar bar aasmaaN sad maahtaabo sad khoorey taabad
na beenad rooze raushan aaNke gomkarde basaarat raa

اگر آسمان پر سینکڑوں چانداور سورج چمکنے لگیں تو جس کی نظر جاتی رہی ہے وہ روز روشن کو نہیں دیکھ سکتا

تو اَے دانا بترس از آنکہ سوئے اُو نخواہی رفت
بہ دُنیا دل چہ مے بندی چہ دانی وقتِ رحلت را

too ay daanaa betars az aaNke soo'ey oo nakhaahi raft
badonyaa dil che mey baNdi che daani waqte rehlat raa

اے دانا! تو اُس خدا سے ڈر جس کی طرف تجھے جانا ہے دنیا سے کیا دل لگاتا ہے کیا تو موت کا وقت جانتا ؟

مشو از بہر دنیا سرکشِ فرمانِ احدیّت
مخر از بہرِ روزے چند اَے مسکیں تو شقوت را

mashau az behre donyaa sarkashe farmaane ahadiy-yat
makhar az behre roozey chaNd ay miskeeN too shaqwat raa

دنیا کی خاطر خدائے واحد کے حکم سے سرتابی نہ کر، اے مسکین تو چند روز کے مزے کے لئے بدبختی نہ خرید

اگر خواہی کہ یابی در دو عالم جاہ و دولت را

agar khaahi ke yaabi dar do 'aalam jaaho daulat raa

خدا را باش و از دل پیشۂ خود گیر طاعت را

khodaa raa baash wa az dil peeshe'ee khodgeer taa'at raa

اگر تو چاہتا ہے کہ دونوں جہان میں عزت اور دولت حاصل کرے تو خدا کا ہو جا اور دل سے اس کی فرمانبرداری اختیار کر

غلامِ در گہش باش و بعالم بادشاہی کُن

gholaame dargehash baasho ba'aalam baadshaahi kon

نباشد بیم از غیرے پرستاران حضرت را

nabaashad beem az ghaire parastaaraane hazrat raa

اس کی درگاہ کا غلام بن اور دنیا پر حکومت کر کہ خدا پرستوں کو اُس کے غیر سے خوف نہیں ہوتا

تو از دِل سُوئے یارِ خود بیا تا نیز یار آید

too az dil soo'ey yaare khod beyaa taa neez yaar aayad

محبّت مے کشد با جذبِ رُوحانی محبّت را

mahab-bat mey kashad baa jazbe roohaani mahab-bat raa

تو دل سے اپنے یار کی طرف آ جا کہ پھر وہ بھی (تیری طرف) آئے کیونکہ جذبِ روحانی کی وجہ سے ایک محبت دوسری محبت کو کھینچتی ہے

خدا در نُصرتِ آنکس بود کو ناصر دین است

khodaa dar nosrate aaNkas bowad koo naasere deen ast

ہمیں اُفتاد آئین از ازل درگاہِ عزّت را

hameeN oftaad aa'een az azal dargaahe iz-zat raa

خدا اُس کی مدد میں لگا رہتا ہے جو اُس کے دین کا ناصر ہو۔ ہمیشہ سے درگاہ ربّ العزت کا یہی قانون ہے

اگر باور نمے آید بخواں ایں واقعاتم را

agar baawar namey aayad bekhaaN eeN waaqe'aatam raa

کہ تا بینی تو در ہر مشکلم انواعِ نُصرت را

ke taa beeni too dar har moshkelam anwaa'e nosrat raa

اگر تجھے یقین نہیں آتا تو میرے ان واقعات کو پڑھ تا کہ تو میری ہر مشکل کے وقت خدا کی نصرتوں کو دیکھ لے

ہر آں کو یابد از درگاہ از خدمت ہمے یابد

har aaN koo yaabad az dargaah az khedmat hamey yaabad

کہ غفلت را سزائے ہست و اُجرے ہست خدمت را

ke ghaflat raa sazaa'ey hast wa ajrey hast khedmat raa

جوشخص بھی اُس کی درگاہ سے کچھ پاتا ہے وہ خدمت سے پاتا ہے کیونکہ ہر غفلت کے لئے سزا ہے اور ہر خدمت کے لئے جزا ہے

من اندر کارِ خود حیرانم و رازش نمے دانم

man aNdar kaare khod hairaanamo raazash namey daanam

کہ من بے خدمتے دیدم چنیں نعماء و حشمت را

ke man be khedmatey deedam choneeN no'amaa'-o hashmat raa

مگر میں اپنے معاملہ میں حیران ہوں اور اس کا بھید نہیں جانتا کیونکہ بغیر کسی خدمت کے ایسی نعمتیں اور عزتیں مجھے مل گئیں

نہاں اندر نہاں اندر نہاں اندر نہاں ہستم

nehaaN aNdar nehaaN aNdar nehaaN aNdar nehaaN hastam

کُجا باشد خبر از ما گرفتارانِ نخوت را

kojaa baashad khabar az maa gereftaaraane nakhwat raa

میں پوشیدہ در پوشیدہ در پوشیدہ ہوں۔پس ہمارے متعلق متکبر انسانوں کو کیا خبر ہو سکتی ہے

ندائے رحمت از درگاہ باری بشنوم ہردم

nedaa'ey rahmat az dargaahe baari beshanwam har dam

اگر کرمے کند لعنت چہ وزن آں ہرزہ لعنت را

agar kirmey konad la'nat che wazn aaN harzah la'nat raa

میں بارگاہِ الٰہی سے رحمت کی آواز ہر لحظہ سنتا رہتا ہوں اگر کوئی کیڑا مجھ پر لعنت کرے تو اس بیہودہ لعنت کی کیا حقیقت ہے

اگر در حلقہءِ اہل خدا داخل شوی یا نے

agar dar halqe'ee ehle khodaa daakhil shawi yaa ney

نوِشتیم از رہِ شفقت کہ ماموریم دعوت را

neweshteem az rahe shafqat ke maamooreem da'wat raa

تیری مرضی ہے خواہ تو اہل اللہ کی جماعت میں داخل ہو یا نہ ہو ہم نے شفقت کی وجہ سے یہ لکھا ہے
کیونکہ ہم تو تبلیغ کے لئے مامور ہیں

(براہینِ احمدیہ پنجم، روحانی خزائن جلد 21 ص 76،77)

(81)

اے یار ازل بس است رُوئے تو مرا　بہتر ز ہزار خلد کوئے تو مرا

ay yaare azal bas ast roo'ey too maraa　behtar ze hazaar khold koo'ey too maraa

اے خدائے لَمْ یَزَلْ میرے لئے تیرا چہرہ کافی ہے اور تیری گلی میرے لئے ہزار جنتوں سے بڑھ کر ہے

از مصلحتے دگر طرف بینم لیک　ہر لحظہ نگاہ ہست سوئے تو مرا

az maslahatey degar taraf beenam leek　har lehze negaah hast soo'ey too maraa

میں کسی مصلحت کی وجہ سے اور طرف دیکھ لیتا ہوں ورنہ ہر وقت میری نظر تو تیری ہی جانب لگی ہوئی ہے

بر عزّتِ من اگر کسے حملہ کند　صبر است طریق ہمچو خُوئے تو مرا

bar 'iz-zate man agar kase hamle konad　sabrast tareeq hamchoo khoo'ey too maraa

اگر کوئی میری عزت پر حملہ کرتا ہے تو تیری عادت کی طرح میرا طریق بھی صبر ہے

من چیستم و چہ عزّتم ہست مگر　جنگ است ز بہر آبروئے تو مرا

man cheestam wa che 'iz-zatam hast magar　jaNg ast ze behre aabroo'ey too maraa

میں کون ہوں اور میری کیا عزت ہے لیکن تیری عزت کی خاطر یہ میری جنگ ہے

(براہینِ احمدیہ حصہ پنجم، روحانی خزائن 21 ص 153)

(82)

ہم پئے تکمیل عیسیٰؑ را درآخر شد ورود

مردمِ نا اہل گویندم کہ چوں عیسیٰ شدی
بشنو از من ایں جوابِ شاں کہ اے قومِ حسود

mardame naa ehl gooyaNdam ke chooN 'Eesaa shodi

beshnau az man eeN jawaabe shaaN ke ay qaum-e hasood

نالائق لوگ مجھے کہتے ہیں کہ تو عیسیٰ کیونکر ہو گیا مجھ سے اُن کا جواب سن جو یہ ہے کہ اے حاسد قوم

چوں شما را شد یہود اندر کتابِ پاک نام
پس خدا عیسیٰ مرا کرد است از بہرِ یہود

chooN shomaa raa shod yahood aNdar ketaabe paak naam

pas <u>kh</u>odaa 'Eesaa maraa kardast az behre yahood

چونکہ قرآن میں تمہارا نام یہودی رکھا گیا ہے اس لئے خدا نے مجھے یہودیوں کے لئے عیسیٰ بنا دیا

ورنہ از رُوئے حقیقت تخم ایشاں نیستید
نیز ہم من ابن مریم نیستم اندر وجود

warne az roo'ey haqeeqat to<u>kh</u>me eeshaaN neesteed

neez ham man ibne Maryam neestam aNdar wojood

ورنہ دراصل تم ان یہودیوں کے تخم سے نہیں اور میں بھی جسمانی طور پر ابن مریم نہیں ہوں

گر نہ بودندے شما ما را نبودے ہم اثر
از شما شد ہم ظہورم پس زغوغاہا چہ سُود

gar na boodaNdey shomaa maa raa naboodey ham asar

az shomaa shod ham zohooram pas ze <u>gh</u>au<u>gh</u>aa-haa che sood

اگر تم نہ ہوتے تو ہمارا نشان بھی نہ ہوتا صرف تمہاری وجہ سے میرا ظہور ہوا۔ پھر غل مچانے سے کیا فائدہ؟

ہر چہ بود از نیک و بد در دینِ اسرائیلیاں
har che bood az neeko bad dar deene israa'eeliyaaN

آں ہمہ در ملّت احمدؐ نقوشِ خود نمود
aaN hame dar mil-late Ahmad noqooshe khod namood

یہودیوں کے مذہب میں جو بھلی بری باتیں موجود تھیں وہ سب دین احمد میں بھی پیدا ہو گئیں

قومِ ما در ہر قدم ماند بقوم موسوی
qaume maa dar har qadam maanad beqaume Moosawi

بعض ذیشاں صالحان و بعض دیگر چوں غدود
ba'z zeeshaaN saalhaan wa ba'z deegar chooN ghadood

ہماری امت ہر بات میں موسیٰ کی امت سے مشابہ ہے بعض ان میں سے اچھے ہیں اور بعض غدودوں کی طرح خراب

چونکہ موسیٰ شد نبیٔ ما کہ صدر دین ماست
chooNke Moosaa shod nabiy-ye maa ke sadre deen-e maast

لاجرم عیسیٰ شدم آخر ازاں ربِّ وَدود
laajaram 'Eesaa shodam aakher azaaN Rab-be-Wadood

چونکہ ہمارا نبی ہمارے دین کا سرتاج مثیل موسیٰ تھا اس لئے میں بھی خدائے مہربان کی طرف سے عیسیٰ بنادیا گیا

نیز ہم اینجا یہودِ بدگہر پیدا شدند
neez ham eeNjaa yahoode bad gohar paidaa shodaNd

تا بیازارند عیسیٰ را چوآں قومے کہ بود
taa beyaazaaraNd 'Eesaa raa choo aaN qaumey ke bood

اس امت میں بھی بدذات یہودی پیدا ہو گئے تا کہ وہ بھی گزشتہ قوم کی طرح اس عیسیٰ کو ستائیں

الغرض آں ذوالمنن در ہر صلاح و ہر فساد
algharaz aaN zol-menan dar har salaah wa har fasaad

ہمچو اسرائیلیاں بر قوم ما ہر در کشود
hamchoo 'Israa'eeliyaaN bar qaume maa har dar koshood

الغرض اُس محسن خدا نے ہر نیکی اور ہر بدی میں یہودیوں کی طرح ہماری قوم پر بھی ہر قسم کا دروازہ کھول دیا

چوں خدا نامِ رسولِ پاک ما موسیٰ نہاد

chooN khodaa naame rasoole paake maa Moosaa nehaad

نام شد بوجہل را فرعون چوں کینش فزود

naam shod Boo-jahl raa fer'aun chooN keenash fazood

چونکہ خدا نے ہمارے پاک رسول کا نام موسیٰ رکھا تو ابوجہل کی دشمنی جب بڑھ گئی تو اس کا نام فرعون قرار پایا

پس در اوّل چُوں کلیم آمد بحکمِ کردگار

pas dar aw-wal chooN Kaleem aamad behokme kirdegaar

ہم پئے تکمیل عیسیٰ را در آخر شد ورود

ham pa'i takmeel 'Eesaa raa dar aakher shod warood

پس جب اس امت کے اول زمانہ میں خدا کے حکم سے ایک کلیم آیا تو تکمیل کے لئے آخری زمانہ میں ایک عیسیٰ کا نزول ہوگیا

بعد ازیں رو تافتن از مقتضائے شقوت است

ba'd azeeN roo taaftan az moqtazaa'ey shaqwat ast

ورنہ ایں گفتارِ ما ہر شک وشبہت را ربود

warna eeN goftaare maa har shak-ko shobhat raa rabood

یہ بات سمجھ کر بھی روگردانی کرنا بدبختی کا تقاضا ہے ورنہ ہماری ان باتوں نے تو تیرا ہر شک وشبہ دور کردیا ہے

پس چہ حاصل تیرہا انداختن بر صادقاں

pas che haasil teer-haa aNdaakhtan bar saadeqaaN

ہر کہ از بد باز ناید نار را گردد وقود

har ke az bad baaz naayad naar raa gardad waqood

پس صادقوں پر تیر چلانے کا کیا فائدہ کیونکہ جو بدی سے باز نہ آئے وہ جہنم کا ایندھن بنتا ہے

(براہینِ احمدیہ حصہ پنجم، روحانی خزائن 21 ص304)

(83)

کس بہر کسے سر ندہد جاں نفشاند عشق است کہ ایں کار بصد صدق کناند

kas behre kase sar nadehad jaan nafeshaanad
ishqast ke eeN kaar basad sidq konaanad

کوئی کسی کے لئے سرنہیں کٹواتا نہ جان قربان کرتا ہے عشق ہی ہے جو یہ کام بڑی وفاداری سے کروا دیتا ہے

عشق است کہ در آتشِ سوزاں بنشاند عشق است کہ بر خاکِ مذلّت غلطاند

ishqast ke dar aateshe soozaaN beneshaanad
'ishq ast ke bar khaake mozal-lat ghalataanad

عشق ہی ہے جو بھڑکتی آگ میں بٹھا دیتا ہے عشق ہی ہے جو ذلت کی خاک پر لٹا دیتا ہے

بے عشق دلے پاک شود من نپذیرم عشق است کزیں دام بیکدم برہاند

be 'ishq diley paak shawad man na pazeeram
ishq ast kazeeN daam beyekdam berahaanad

میں نہیں مان سکتا کہ بغیر عشق کے دل پاک ہوسکتا ہے عشق ہی ہے جو یکدم اس قید سے رہائی دلا دیتا ہے

(حقیقت الوحی، روحانی خزائن جلد22 ص212)

84

از بندگانِ نفس رہِ آں یگاں مپرس
az baNdagaane nafs rahe aaN yagaaN mapors

ہر جا کہ گرد خاست سوارے در اں بجو
har jaa ke gard khaast sawaarey dar aaN bejoo

خداوند کا راستہ نفس کے غلاموں سے نہ پوچھ۔ جہاں مٹی اڑتی ہو وہیں سوار کو تلاش کر

آں کس کہ ہست از پئے آں یار بےقرار
aaN kas ke hast az pa'i aaN yaar beqaraar

رو صحبتش گزیں و قرارے در اں بجو
rau sohbatash gozeeN wa qaraarey dar aaN bejoo

جو شخص اس دوست کے لئے بےقرار ہے جا اس کی صحبت اختیار کر اور اس سے تسکین حاصل کر

بر آستان آنکہ ز خود رفت بہر یار
bar aastaane aaNke ze khod raft behre yaar

چُوں خاک باش و مرضئ یارے در اں بجو
chooN khaak baash wa marzi'ee yaarey dar aaN bejoo

اس شخص کے آستانہ پر جس نے یار کے لئے اپنے تئیں فنا کر رکھا ہے تُو خاک ہو کر پڑا رہ اور اسی میں یار کی مرضی ڈھونڈ

مرد آں بتلخ کامی و حرقت بدو رسند
mardaaN betalkh kaami wa horqat badoo rasaNd

حرقت گزیں و فتح حصارے در اں بجو
horqat gozeeN wa fat-he hesaarey dar aaN bejoo

جوانمرد تلخی اور سوزش چکھ کر اس تک پہنچتے ہیں تو بھی سوز اختیار کر اور فتح اس میں ڈھونڈ

بر مسند غرور نشستن طریق نیست
bar masnade ghoroor neshastan tareeq neest

ایں نفس دُوں بسوز و نگارے در اں بجو
eeN nafse dooN besoozo negaare dar aaN bejoo

غرور کی مسند پر بیٹھنا ٹھیک نہیں تو اس ذلیل نفس کو جلا دے اور پھر خدا کو تلاش کر

(حقیقت الوحی، روحانی خزائن جلد 22 ص 212، 213)

85

مریم - ابنِ مریم

آنکہ گوید ابنِ مریم چوں شدی ہست او غافل ز رازِ ایزدی

aaNke gooyad ibn-e Maryam chooN shodi hast oo ghaafel ze raaze eezadi

جو شخص یہ کہتا ہے کہ تو ابن مریم کس طرح بن گیا وہ خدائی راز سے غافل ہے

آں خُدائے قادر و ربّ العباد در براہیں نام من مریم نہاد

aaN khodaa'ey Qaadero Rab-bol'ibaad dar baraaheeN naame man Maryam nehaad

اُس قادر خدا اور رب العباد نے براہین احمدیہ میں میرا نام مریم رکھا تھا

مُدّتے بودم برنگِ مریمی دست نادادہ بہ پیرانِ زمی

mod-datey boodam baraNge Maryami dast naadaade ba peeraane zami

میں ایک مدت تک مریم کے رنگ پر رہا یعنی مشائخ زمانہ کے ہاتھوں میں ہاتھ نہیں دیا

ہمچو بکرے یافتم نشو و نما از رفیق راہِ حق۔ نا آشنا

hamchoo bekrey yaaftam nashw-o nomaa az rafeeqe raahe haq naa-aashnaa

میں نے ایک کنواری لڑکی کی طرح پرورش پائی۔اور کسی عارف کامل سے میری شناسائی نہ تھی

بعد ازاں آں قادر و ربّ مجید رُوح عیسٰی اندراں مریم دمید

ba'd azaaN aaN Qaadero Rab-be Majeed rooh-e 'Eesaa aNdareeN Maryam dameed

اس کے بعد اُس قادر اور مجید خدا نے اُسی مریم میں عیسٰی کی روح پھونک دی

پس بہ نفخش رنگ دیگر شد عیاں   زاد زاں مریم مسیح ایں زماں

pas ba nafkhash raNge deegar shod 'iyaaN   zaad zaaN Maryam Maseehe eeN zamaaN

پھر اُس نفخ کے بعد ایک اور رنگ ظاہر ہوا۔یعنی اس مریم سے اِس زمانے کا مسیح پیدا ہوا

زیں سبب شد ابن مریم نام من   زانکہ مریم بود اوّل گام من

zeeN sabab shod ibne Maryam naame man   zaaNke Maryam bood awaal gaam-e man

میرا نام ابن مریم اِس لئے ہوا کہ مریم بننا میرا پہلا قدم تھا

بعد ازاں از نفخ حق عیسیٰ شدم   شد ز جائے مریمی برتر قدم

ba'd azaaN az nafkhe haq 'Eesaa shodam   shod ze jaa'ey Maryamee barter qadam

پھر میں خدائی نفخ کے سبب سے عیسیٰ ہو گیا اور مقام مریمی سے میرا قدم اونچا ہو گیا

ایں ہمہ گفت است ربّ العالمیں   گر نمی دانی براہیں را ببیں

eeN hame goftast Rab-bol 'aalameen   gar nami daani BaraaheeN raa bebeeN

یہ سب باتیں ربّ العالمین کی فرمودہ ہیں اگر تجھے علم نہیں تو براہین احمدیہ کو دیکھ

حکمتِ حق رازہا دارد بسے   نکتۂ مستور کم فہمد کسے

hikmate haq raaz-haa daarad base   nokte'ee mastoor kam fahmad kase

خدائی حکمت میں بہت بھید ہوتے ہیں ان باریک نکتوں کو لوگ کم سمجھتے ہیں

فہم را فیضانِ حق باید نخست   کار بے فیضاں نمی آید درست

fahm raa faizaane haq baayad nakhost   kaare be faizaan nami aayad dorost

فہم کے لئے پہلے خدا کا فیضان درکار ہے۔بغیر فیضِ الٰہی کے کوئی کام ٹھیک نہیں بیٹھتا

گر نداری فیضِ رحماں را پناہ ظلمتے در ہر قدم داری براہ

gar nadaari faize RehmaaN raa panaah zolmatey dar har qadam daari baraah

اگر تو رحمان کے فیض کی پناہ نہیں رکھتا تو تیرے رستہ کے ہر قدم پر اندھیرا ہی اندھیرا ہے

فیضِ حق را با تضرّع کن تلاش ہاں مَرو چوں توسنے آہستہ باش

faize haq raa baa tazar-ro' kon talaash haaN marau chooN tausaney aaheste baash

تو گریہ وزاری کر کے خدا کا فیض تلاش کر۔ گھوڑے کی طرح بھاگا نہ چلا جا۔ آہستہ چل

اے پئے تکفیر ما بستہ کمر خانہ ات ویراں تُو در فکرِ دگر

ay pa'i takfeere maa baste kamar khaane-at weeraaN too dar fikre degar

اے وہ شخص جس نے ہماری تکفیر پر کمر باندھ رکھی ہے تیرا اپنا گھر تو برباد ہو رہا ہے مگر تو اوروں کی فکر میں ہے

صد ہزاراں کفر در جانت نہاں رو چہ نالی بہرِ کفرِ دیگراں

sad hazaaraaN kofr dar jaanat nehaaN rau che naali behre kofre deegaraaN

لاکھوں کفر تو تیری اپنی ہی جان میں چُھپے ہوئے ہیں دور ہو تو اوروں کے کفر پر کیا روتا ہے

خیز و اوّل خویشتن را کُن درست نکتہ چیں را چشم مے باید نخست

kheez wa aw-wal kheeshtan raa kon dorost nokte cheeN raa chashm mey baayad nakhost

اٹھ اور پہلے اپنے تئیں ٹھیک کر خود نکتہ چیں کی اپنی آنکھ پہلے درست ہونی چاہیے

لعنتی گر لعنتے بر ما کند او نہ بر ما خویش را رُسوا کند

la'nati gar la'natey bar maa konad oo na bar maa kheesh raa roswaa konad

کوئی مردود اگر ہم پر لعنت کرے وہ لعنت ہم پر نہیں پڑتی بلکہ وہ اپنے تئیں بدنام کرتا ہے

لعنتِ اہل جفا آساں بود لعنت آں باشد کہ از رحماں بود

la'nate ehle jafaa aasaaN bowad la'nat aaN baashad ke az Rahmaan bowad

ظالموں کی لعنت ملامت کا برداشت کرنا آسان ہے اصل لعنت تو وہ ہے جو رحمان کی طرف سے آتی ہے

(حقیقت الوحی، روحانی خزائن 22 ص352، 353)

چه شیریں منظری اے دِلستانم چه شیریں خصلتی اے جانِ جانم

che sheereeN manzari ay dilsetaanam che sheereeN khaslati ay jaane jaanam

اے میرے محبوب تو کیسا خوبصورت ہے اور اے میرے خدا تو کیسا شیریں خصلت ہے؟

چو دیدم رُوئے تو دل در تو بستم نمانده غیر تو اندر جهانم

choo deedam roo'ey too dil dar too bastam namaaNde ghaire too aNdar jahaanam

جب میں نے تیرا منہ دیکھا تو تجھ سے دل لگالیا اور دنیا میں تیرے سوا میرا کوئی نہ رہا

تواں برداشتن دست از دو عالم مگر هجرت بسوزد استخوانم

towaaN bardaashtan dast az do 'aalam magar hijrat besoozad ostokhaanam

دونوں جہان سے دست برداری ممکن ہے گر تیرا فرق میری ہڈیاں تک جلا دیتا ہے

در آتش تن بآسانی تواں داد ز هجرت جاں رود با صد فغانم

dar aatish tan ba-aasaani towaaN daad ze hijrat jaaN rawad baa sad foghaanam

آگ کے اندر بدن آسانی سے ڈالا جا سکتا ہے مگر تیری جدائی سے میری جان آہ وفغاں کرتی ہوئی نکلتی ہے

(حقیقت الوحی، روحانی خزائن جلد22 ص355، 356)

چوں مرا حکم از پئے قومِ مسیحی دادہ اند
chooN maraa hokm az pa'i qaum maseeh daade and

مصلحت را ابن مریم نامِ من بنہادہ اند
maslehat raa ibne Maryam naame man benhaade aNd

جب مجھے عیسائی قوم کی اصلاح کے لئے حکم دیا گیا ہے تو اِسی مصلحت سے میرا نام بھی ابن مریم رکھا گیا ہے

آسماں بارد نشاں الوقت میگوید زمیں
aasmaaN baarad neshaaN alwaqt migooyad zameeN

ایں دو شاہد از پئے تصدیقِ من استادہ اند
eeN do shaahed az pa'i tasdeeqe man istaade aNd

آسمان سے نشانات کی بارش ہو رہی ہے اور زمین الوقت کہہ رہی ہے یہ دونوں گواہ میری تصدیق کے لئے کھڑے ہیں

بے ضرورت نامدم نے آمدم در غیرِ وقت
be zaroorat na-aamdam ne aamadam dar ghaire waqt

درمن از جہل و تعصّب قومِ من اُفتادہ اند
dar man az jahlo ta'as-sob qaume man oftaade aNd

نہ تو میں بے ضرورت آیا ہوں اور نہ بے وقت۔ میری قوم جہالت اور تعصب کی وجہ سے مجھ سے لڑائی کر رہی ہے

سوئے من اے بدگماں از بدگمانیہا مبیں
soo'ey man ay bad gomaaN az badgomani-haa mabeeN

فتنہ ہا بنگر چہ قدر اندر ممالک زادہ اند
fitne-haa beNgar che qadr aNdar mamaalek zaade aNd

اے بدگمان۔ بدظنی سے میری طرف نہ دیکھ فتنوں کی طرف دیکھ کہ کس قدر ہر ملک میں پیدا ہو گئے ہیں

چُوں زمیں بکشود یاران صد درِ فسق و فساد
chooN zameeN bekshood yaaraan sad dare fisqo fasaad

پس درے از بہرِ آں از آسماں بکشادہ اند
pas darey az behre aaN az aasmaaN bekshaade aNd

اے دوستو! جب زمین نے سینکڑوں فسادوں کے دروازے کھول دیئے تو اس کے تدارک کے لئے ایک دروازہ آسمان کی طرف سے بھی کھولا گیا ہے

(حقیقت الوحی، روحانی خزائن جلد 22 ص408)

آنکہ آید از خدا آید بدو نصرت دواں
aaNke aayad az khodaa aayad badoo nosrat dawaaN

خدمتِ او می کُند شمس وقمر چُوں چاکراں
khedmate oo mi konad shamso qamar choo chaakeraaN

جو خدا کی طرف سے آتا ہے اُس کی طرف نصرت الٰہی دوڑتی ہوئی آتی ہے چاند اور سورج نوکروں کی طرح اُس کی خدمت کرتے ہیں

صادقاں را از خدا نورے عنایت می شود
saadeqaaN raa az khodaa noorey 'inaayat mi shawad

عشقِ آں یارِ ازل می تابد اندر رُوئے شاں
ishqe aaN yaare azal mi taabad aNdar roo'ey shaaN

صادقوں کو خدا کی طرف سے ایک نور ملتا ہے اور اُس یار ازلی کا عشق ان کے چہرے سے ظاہر ہوتا ہے

از پئے ہمدردئِ دنیا مصیبت مے کشند
az pa'i hamdardi'e donyaa moseebat mey kashaNd

خادماں بے اُجرت اند و پردہ پوشانِ جہاں
khaademaaN be ojrat aNd wa pardey pooshaan-e jahaaN

وہ دنیا کی ہمدردی کے لئے مصیبتیں اٹھاتے ہیں بے تنخواہ کے نوکر ہیں اور دنیا کے پردہ پوش

از گروہِ اہلِ نخوت لااُبالی مے زیند
az gerooh̲e ehle nakhwat laaobaali mey zeyaNd

بادشاہانِ دو عالم بے نیاز از حاسداں
baadshahaan-e do 'aalam be neyaaz az haasedaaN

وہ متکبر لوگوں سے بے پرواہ ہو کر زندگی بسر کرتے ہیں وہ دونوں جہان کے بادشاہ ہیں اور حاسدوں سے بے نیاز

دل سپردن دلستاں را سیرتِ ایشاں بود
dil sepordan dilsetaaN raa seerat-e eeshaaN bowad

جاں دہند از بہرآں دلدار وقتِ امتحاں
jaaN dehand az behr-e aaN dildaar waqt-e imtehaaN

دل محبوب کے حوالے کر دینا اُن کا شیوہ ہے اور آزمائش کے وقت وہ اس محبوب کی خاطر جان دے دیتے ہیں

(حقیقت الوحی، روحانی خزائن جلد 22 ص 602، 603)

تو مردان آں راہ چوں بنگری   کہ از کینہ و بغض کور و کری

ke az keene wa boghz kooro kari   too mardaane aan raah chooN bengari

تواس راہ کے مردوں کوکس طرح دیکھ سکتا ہے کہ تُو تو کینہ اور عداوت کے مارے اندھا اور بہرا ہو رہا ہے

چہ دانی کہ ایشاں چساں میزیند   ز دنیا نہاں در نہاں میزیند

ze donyaa nehaaN dar nehaaN mizeyaNd   che daani ke eeshaaN chesaaN mizeyaNd

تو کیا جانتا ہے کہ یہ لوگ کیونکر جیتے ہیں وہ تو دنیا سے پوشیدہ در پوشیدہ زندگی بسر کرتے ہیں

فدا گشتہ در راہ آں جاں پناہ   ز کف دل ز سر اوفتادہ کلاہ

ze kaf dil ze sar ooftaadeh kolaah   fidaa gashte dar raah aaN jaaN panaah

وہ اس جان کی پناہ خداوند کی راہ میں قربان ہیں ان کا دل ہاتھ سے جاتا رہا اور ٹوپی سر سے

دلے ریش رفتہ بکوئے دِگر   ز تحسین و لعنِ جہاں بے خبر

ze tehseen-o la'ne jahaaN be khabar   dil-e reesh rafte bekoo'ey degar

ان کا زخمی دل کسی اور ہی کوچہ میں رہتا ہے اور وہ دنیا کی آفرین اور نفرین دونوں سے بے خبر ہیں

چو بیت المقدس دروں پر ز تاب   رہا کردہ دیوار بیروں خراب[1]

rehaa karde deewaare bairooN kharaab   choo Baitol-mmoqad-das darooN por ze taab

بیت المقدس کی طرح ان کا اندرونہ روشن ہے مگر باہر کی دیوار خراب ہے

[1] یہ مصرع سعدی کا ہے

(چشمہ معرفت روحانی خزائن جلد 23 ص 249)

90

نامۂ منظوم

ایک دوست کے منظوم خط کے جواب میں منظوم جواب محررہ 6 ستمبر 1872

سپاس آں خداوند یکتائے را　　بمہر و بمہ عالم آرائے را

sepaas aaN khodaawaNde yektaa'ey raa　　bemehro bemah 'aalam araa'ey raa

اُس بے مثل خداوند کا شکر ہے جس نے دنیا کو چاند اور سورج سے آراستہ کیا

بہر لحظہ امید یاری ازوست　　بہر حالتے دوستداری ازوست

behar lehze om-meede yaari azoost　　behar haalatey doostdaari azoost

ہمیں ہر وقت اُس کی طرف سے مدد کی امید ہے اور ہر حالت میں اُسی سے محبت کا تعلق ہے

جہان جملہ یک صنعت آباد اوست　　خنک نیک بختی کہ در یاد اوست

jahaan jomle yek san'at aabaade oost　　khonok neek bakhti ke dar yaade oost

سارا جہاں اُسی کی کاریگری کا مظہر ہے خوش قسمت ہے وہ نیک بخت جو اُس کی یاد میں رہتا ہے

رسُولِ خدا پرتو از نور اوست　　ہمہ خیر ما زیرِ مقدور اوست

rasoole khodaa partau az noore oost　　hame khaire maa zeere maqdoore oost

رسول اللہ اُس کے نور کا پَرتَو ہیں اور ہماری ساری بھلائیاں انہیں کے ساتھ وابستہ ہیں

ہماں سرور و سید و نور جان　　محمدؐ کزو بست نقش جہان

homaaN sarwaro say-yedo noore jaan　　Mohammad kazoo bast naqshe jahaan

وہی سردار، سید اور جان کا نور محمد ہے جس کی وجہ سے جہان کی تخلیق ہوئی

بشر کے بُدے از ملک نیکتر نہ بودے اگر چُون محمدؐ بشر

naboodey agar choon Mohammad bashar — basher kai bodey az malak neektar

انسان فرشتے سے کیوں کر بڑھ جاتا اگر محمد سا بشر پیدا نہ ہوتا

دلش ہست نورانی و سرمدی بتابد درو فرۂ ایزدی

betaabad daroo far-re'ee eezadi — dilash hast nooraani wa sarmadi

اُس کا دل نورانی اور ازلی ہے اور اس میں خدا کی عظمت اور شان چمکتی ہے

کسے کش بود مصطفیٰؐ رہنما سر بخت او باشد اندر سما

sare bakhte oo baashad aNdar samaa — kase kish bowad Mostafaa rehnomaa

وہ شخص جس کا رہنما مصطفیٰ ہو اس کا نصیبہ بلندی میں آسمان تک پہنچتا ہے

پُر از یاد او ہست جان و دلم بخواب اندر اندیشہ ہم نگسلم

bakhaab aNdar andeeshe ham nagsalam — por az yaade oo hast jaano dilam

میرے جان و دل اُس کی یاد سے معمور ہیں خواب میں بھی مجھے کوئی دوسرا خیال نہیں آتا

پس از وے سلامم بتو اے شفیق کرم گستر و ہمرہ و ہمطریق

karam gostar wa hamraho hamtareeq — pas az wai salaamam batoo ay shafeeq

اس کے بعد اے مہربان اور شفیق اور ہم خیال دوست میں تجھے سلام کہتا ہوں

کہ یاد من خستہ کردی ز دور فرستادۂ نامۂ ہمچو حور

ferestaade'ee naame'ee hamchoo hoor — ke yaade man khaste kardi ze door

کیونکہ تو نے اس عاجز کو اتنی دور سے یاد کیا اور ایک خط جو حور کی طرح حسین ہے مجھے بھیجا

چنان نظم و نثرش کہ مانند آں ندیدم بعمر خود اندر جہاں

nadeedam be'omre khod aNdar jahaaN chonaan nazmo nasrash ke maaneNde aaN

اس کی نظم اور نثر ایسی تھی کہ اس جیسی میں نے عمر بھر کبھی دنیا میں نہیں دیکھی

صفاہا چُنان اندر آں بیش بیش کہ حاسد بہ بیند در آں روئے خویش

ke haased be beenad dar aaN roo'ey kheesh safaa-haa chonaan aNdar aaN beesh beesh

اس میں ایسی اعلیٰ درجہ کی صفائی ہے کہ دشمن اس میں اپنا منہ دیکھ سکتا ہے

ظہوری گر آگہ شدے زاں صفا نشستے پسِ زانوئے اختفا

neshastey pase zaano'ey ikhtefaa Zohoori gar aageh shodey zaaN safaa

اگر ظہوری شاعر اس صفائی سے واقف ہو جاتا تو وہ منہ چھپا کر بیٹھ جاتا

چنان در سخن صفوت و بندوبست کہ عقد گہر را دہد صد شکست

ke 'aqde gohar raa dehad sad shekast choonaan dar sokhan safwato baNdobast

آپ کی باتوں میں ایسی چمک اور ایسی ترتیب ہے کہ وہ موتیوں کے ہار کو بھی مات کرتی ہیں

تو گفتی سریرے است صفوت اساس مرصع ز یاقوت و مرجان و ماس

moras-sa' ze yaaqooto marjaano maas too gofti sareerey ast safwat asaas

گویا وہ ایک ایسا چیدہ اور منتخب تخت ہے جو یاقوت، مرجان اور الماس سے جڑا ہوا ہے

زہے نحو آں بود نحو سداد ہمہ منطقم صرف آں نحو باد

hame manteqam sarfe aan nahw baad zahey nahwe aaN bood nahwe sadaad

واہ وا! اس کی نحو کیسی اعلیٰ نحو ہے کہ میری ساری گویائی اس نحو پر قربان ہے

سخن را ازاں گونہ آراستہ نمے آید از پیر و نو خاستہ

namey aayad az peero nau-khaasteh   sokhan raa azaaN goone aaraasteh

اُس میں کلام کو اس طرح آراستہ کیا گیا ہے کہ اور کوئی نہیں کر سکتا خواہ بوڑھا ہو یا جوان

سخن کو نمودست در عدن بہ معنے رسانید لفظ سخن

be ma'ni rasaaneed lafze sokhan   sokhan koo nomoodast dor-re 'adan

کلام سے گویا ایک دُرِّ عدن ظاہر ہو گیا جس نے الفاظ کو معانی تک پہنچا دیا

سخن نام دریافت زاں نامۂ زہے پختگی ہائے آں خامۂ

zahey pokhtagi-haa'ey aaN khaame'ee   sokhan naam daryaaft zaaN name'ee

اس خط سے سخن نے نام پایا واہ وا! اور اس تحریر کی پختگی کے کیا کہنے

سخن آں چناں باید و استوار چہ حاصل سخن گفتن نابکار

che haasil sokhan goftan -e naabakaar   sokhan aaN chonaaN baayado ostawaar

بات ایسی ہی عمدہ اور پختہ ہونی چاہیے بے سود باتیں کرنے کا کیا فائدہ!

خموشی بہ از گفتن اینچنین کہ لب ہا نہ جنباند از آفرین

ke lab-haa na gombaanad az aafareen   khamooshi bih az goftan -e eeNchoneen

ایسی (فضول) باتوں سے تو چپ رہنا اچھا ہے جو لوگوں کے منہ سے تعریف حاصل نہیں کر سکتیں

سخن معدن دُرّ و سیم و طلاست اگر نیک دانی ہمین کیمیاست

agar neek daani hameen keemeeyaast   sokhan ma'dane dor-ro seemo talaast

کلام تو موتی چاندی اور سونے کی کان ہے اگر تو اس بات کو خوب سمجھ لے تو یہی کیمیا ہے

سخن گرچہ باشد چو لُولُوئے تَر گذاریدنش نیز خواہد ہنر

sokhan garche baashad choo loo'loo'e tar gozaareedanash neez khaahad honar

بات اگرچہ گوہر آبدار کی طرح ہو مگر اس کے پیش کرنے کو بھی ہنر چاہیے

سخن قامتے ہست با اعتدال فصاحت چو خد و بنا گوش و خال

sokhan qaamatey hast baa i'tedaal fasaahat choo khad wa benaa goosho khaal

کلام کی مثال ایک خوبصورت قد کی سی ہے اور اُس کی فصاحت رُخسار، نوک اور تِل کی طرح ہے

چو گفتار باشد بلیغ و اتم اثرہا کند در دلے لاجرم

choo goftaar baashad baleegho atam asar-haa konad dar diley laajaram

جب کلام بلیغ اور اعلیٰ ہوتا ہے تو ضرور دل پر اثر کرتا ہے

وگر منطقے مہمل است و خراب چو خواب پریشاں رود بے حساب

wagar manteqey mohmelasto kharaab choo khaabe preeshaaN rawad be hesaab

لیکن اگر گفتگو بے معنی اور خراب ہو تو وہ خواب پریشاں کی طرح رائگاں جاتی ہے

زبان گرچہ بحرے بود موجزن طلاقت نگیرد بجُز علم و فن

zobaan garche bahrey bowad maujzan talaaqat nageerad bajoz 'ilmo fan

زبان اگرچہ طوفانی سمندر کی طرح ہو پھر بھی فصاحت بغیر علم وفن کے نہیں آتی

کسے کو ندارد وقوفے تمام چہ طورش سیاقت بود در کلام

kase koo nadaarad woqoofey tamaam che taurash seyaaqat bowad dar kalaam

جو شخص (زبان کی) پوری واقفیت نہیں رکھتا اُس کے کلام میں روانی کیونکر آ سکتی ہے

بحمداللہ کآن مشفق پُر سداد دریں جملہ اوصاف یکتا فتاد

dareeN jomle ausaaf yektaa fetaad behamdel-laah ka-aaN moshfeqe por sedaad

خدا کا شکر ہے کہ آپ جیسا مخلص شفیق ان سب صفات میں یکتا ہے

عجب ذوق میداشت آن روز چند کہ بودیم در خدمت ارجمند

ke boodeem dar khedmate arjamaNd ajab zauq midaasht aan rooze chaNd

وہ دن نہایت پُرلطف تھے جب ہم آپ کی بابرکت خدمت میں حاضر تھے

کجا شد دریغ آں زمانِ وصال کجا شد چنان خرم آن ماہ و سال

kojaa shod chonaan khor-ram aan maaho saal kojaa shod dreegh aaN zamaane wesaal

افسوس! وہ ملاقات کا زمانہ کہاں گیا اور وہ مبارک مہینہ اور سال کدھر چلا گیا

بدستم از آں جز خیالے نماند از آن جام مے یک سفالے نماند

az aan jaame mai joz sefaley namaaNd badastam az aaN joz kheyaaley namaaNd

میرے ہاتھ میں سوائے اس کے خیال کے کچھ بھی نہ رہا اور اس جامِ شراب کی ایک ٹھیکری بھی باقی نہ رہی

درین گوشہ چون یاد یاران کنیم دو دیدہ چو ابر بہاران کنیم

do deede choo abre bahaaraan koneem dreen goosheh choon yaade yaaraan koneem

اس کنج تنہائی میں جب ہم دوستوں کو یاد کرتے ہیں تو دونوں آنکھوں کو اَبرِ بہار کی طرح بنا دیتے ہیں

دل خود بدنیا چہ بندد کسے کہ ایّام الفت ندارد بسے

ke ay-yaaame olfat nadaarad base dil-e khod badonyaa che baNdad kase

کوئی اس دنیا سے اپنا دل کیا لگائے کہ محبت کے دن زیادہ باقی نہیں رہا کرتے

چہ فرق است در روز وشب جز کہ یار   فتد خاک بر فرق ایں روزگار

che farqast dar roozo shab joz ke yaar   fetad khaak bar farqe eeN roozgaar

یار کے بغیر دن اور رات میں فرق ہی کیا ہے؟ اس زمانہ کے سر پر خاک پڑے

دو دست دعا پیش حق گسترم   کہ چہرت نماید بفضل و کرم

do daste do'aa peeshe haq gostaram   ke chehrat nomaayad befazlo karam

میں اپنے دونوں ہاتھ خدا کے حضور میں پھیلاتا ہوں کہ وہ اپنے فضل وکرم سے تیرا چہرہ دکھائے

بمکتوب گہ گہ بکن شاد کام   خط و نامہ با ما چرا شد حرام

bemaktoob gah gah bekon shaad kaam   khato naame baa maa cheraa shod haraam

کبھی کبھی خط لکھ کر ہمیں خوش وقت کر دیا کر تو نے ہمیں خط بھیجنا کیوں ترک کر دیا

دگر آنچہ تحریر کرد آن رفیق   کرم گسترد و مہربان و شفیق

degar aaNche tahreer kard aan rafeeq   karam gostarad wa mehrbaano shafeeq

نیز آں مکرم۔ کرم فرما۔ مہربان اور شفیق نے جو یہ لکھا ہے

کہ از بحث دین زان نکردیم یاد   کہ خوف ملال تو در دل فتاد

ke az bahse deen zaan nakardeem yaad   ke khaufe malaale too dar dil fetaad

کہ ہم نے اس لئے اس خط میں دین کی بحث کا ذکر نہیں کیا کہ ہمارے دل میں ناراضگی پیدا نہ ہو (تو واضح ہو)

من آن نیستم کز رہ بغض و کین   برنجم ز تحریک در بحث دین

man aan neestam kaz rahe boghzo keen   beraNjam ze tahreek dar bahse deen

کہ میں ایسا انسان نہیں ہوں کہ دشمنی اور کینہ وری کی وجہ سے دینی مباحث کی تحریک سے ناراض ہو جاؤں

ترا ناحق این بد گمانی فتاد درون کسے بدگمان ہم مباد

doroone kase bad gomaan ham mabaad toraa naa-haq een badgomaani fetaad

آپ کو ناحق یہ بدگمانی لاحق ہوئی۔ خدا کرے کسی کا دل بدظن نہ ہو

بہ غمخواریت گویم اے نیکمرد نہ باید بہ غمخوار دل رنجہ کرد

na baayad be ghamkhaar dil raNje kard ba ghamkhaari-yat gooyam ay neek-mard

اے نیک مرد میں تجھے بطور غمخوار عرض کرتا ہوں اور غم خوار سے ناراض نہیں ہونا چاہیے

کہ انکار بر زندگی نبیؐ نشان است بر موت دلہا جلی

neshaan ast bar maut dil-haa jali ke inkaar bar ziNdagi'e nabi

کہ نبی صلی اللہ علیہ وسلم کی زندگی سے انکار منکروں کے دلوں کی موت کی کھلی کھلی علامت ہے

جہان جملہ مردہ فتادست و زار یکے زندہ او ہست از کردگار

yekey ziNde oo hast az kirdegaar jahaan jomle morde fetaadasto zaar

سارا جہان مُردہ اور بیمار ہے خدا کی طرف سے صرف وہی ایک زندہ ہے

چنین است ثابت بقول سروش اگر راز معنی نیابی خموش

agar raaze ma'ni nayaabi khamoosh choneen ast saabet beqaule saroosh

الہام الٰہی سے یہی ثابت ہے اگر تیری سمجھ میں یہ راز نہ آئے تو چُپ رہ

اگر در ہوا ہمچو مرغان پری وگر بر سر آبہا بگذری

wagar bar sare aab-haa begzari agar dar hawaa hamchoo morghaan pari

اگر پرندوں کی طرح تو ہوا میں اڑنے لگے یا پانی پر چلنے لگے

وگر ز آتش آئی سلامت برون   وگر خاک را زر کنی از فسون

wagar khaak raa zar koni az fosoon   wagar ze aatesh aa'i salaamat beroon

اور اگر تو آگ سے سلامت باہر نکل آئے یا پھونک مار کر مٹی کو سونا بنا دے

اگر مُنکری از حیاتِ رسولؐ   سراسر زیان است و کار فضول

saraasar zeyaanast wa kaare fozool   agar monkeri az hayaate rasool

لیکن اگر تو رسولؐ کی زندگی کا منکر ہے تو یہ سب باتیں سراسر فضول اور بے کار ہیں

خُدایش چو خوانده گواه جهان   چرا داندش عاقل از غائبان

cheraa daanadash 'aaqel az ghaa'ebaan   khodaayash choo khaaNde gawaahe jahaan

خدا نے جب اُسے اہل دنیا کے لئے شاہد فرمایا تو عقلمند اسے غائب کیوں سمجھے

اگر منکر اُو خبر داشتے   بجان دامنش نیز نگذاشتے

bajaan damanash neez negzaashtey   agar monkere oo khabar daashtey

اگر منکر کو اس کی خبر ہوتی تو خواہ جان دینی پڑتی مگر اُس کا دامن نہ چھوڑتا

بمہر منیرش خطاب از خداست   دریغا ازیں پس گمانہا چراست

dareeghaa azeeN pas gomaan-haa cheraast   bemehre moneerash khetaab az khodaast

خدا کی طرف سے مہر منیر اس رسول کا خطاب ہے۔ تو افسوس اس کے بعد فضول گمان کیوں ہیں

اگر یکدمے گم شود آفتاب   شود عالم از تیرگی ہا خراب

shawad 'aalam az teergi-haa kharaab   agar yekdamey gom shawad aaftaab

اگر آفتاب ایک دم کے لئے بھی غائب ہو جائے تو دنیا اندھیرے میں مبتلا ہو جائے

خردمند نیکو منش طبع راست   نتابد سر از آنچہ حق و بجاست

nataabad sar az aaNche haq-qo bajaast   kheradmaNd neeko manesh tab'e raast

جو شخص عقل مند صالح اور نیک فطرت ہے وہ حق اور سچائی سے روگردانی نہیں کرتا

چو بیند سخن را ز حق پروری   دگر در سخن کم کند داوری

degar dar sokhan kam konad daawari   choo beenad sokhan raa ze haq parwari

جب وہ حق شناسی سے بات پر غور کرتا ہے تو پھر وہ اس بات میں جھگڑا نہیں کرتا

مشو عاشق زشت رو زینہار   وگر خوب گم گردد از روزگار

wagar khoob gom gardad az roozgaar   mashu 'aasheqe zisht roo zeenhaar

تو ہرگز کسی بدشکل کا عاشق نہ ہو چاہے دنیا سے حسین گم ہو جائیں

مکافات دارد ہمہ کاروبار   تو خار و خسک تا توانی مکار

too khaaro khasak taa towaani makaar   mokaafaat daarad hame kaarobaar

ہر بات کی جزا سزا مقرر ہے اس لئے جہاں تک ممکن ہے تو کانٹے اور گوکھرو نہ بو

زمین از زراعت تہی داشتن   بہ از تخم خار و خسک کاشتن

bih az tokhme khaaro khasak kaashtan   zameeN az zaraa'at tehi daashtan

زمین کو زراعت سے خالی رکھنا اس سے بہتر ہے کہ اس میں کانٹے اور گوکھرو بوئے جائیں

زہے دولت من کہ فضل مجید   مرا اندرین اعتقاد آفرید

maraa aNdareen i'teqaad aafreed   zahey daulate man ke fazle Majeed

یہ میری خوش قسمتی ہے کہ خدا کے فضل نے مجھے اس اعتقاد پر پیدا کیا ہے

ز من نیکتر آنکہ بعد از خبر نیارد بدل اعتقاد دگر

nayaarad badil i'teqaade degar ze man neektar aaNke ba'd az khabar

اور مجھ سے بھی اچھا وہ شخص ہے جو علم ہو جانے کے بعد دل میں اس کے خلاف اعتقاد نہ رکھے

زبان را کند منع زاں ہر سخن کہ دور از ادب باشد و سوء ظن

ke door az adab baashado soo'e zan zobaan raa konad mana' zaaN har sokhan

اور زبان کو ہر اُس بات سے باز رکھے جو ادب کے خلاف اور بدظنی ہو

بدنیا ہمہ نوع سود و زیان باغلب رسد از ممرِّ زبان

ba-aghlab rasad az ma-mar-re zobaan badonyaa hame nau'e soodo zeyaan

دنیا میں ہر قسم کا نفع اور نقصان اکثر زبان کے راستے سے پیدا ہوتا ہے

توان از سخن مایۂ یافتن مقرّب شدن پایۂ یافتن

moqar-rab shodan paaye'ee yaaftan towaan az sokhan maaye'ee yaaftan

کلام کے ذریعے دولت مل سکتی ہے نیز مقرب ہونا اور عزت پانا بھی ممکن ہے

ہم از گفتگوہا یکے آن بود کہ در گفتنش خطرۂ جان بود

ke dar goftanash khatre'ee jaan bowad ham az goftgoo-haa yekey aan bowad

اسی طرح بعض باتیں ایسی ہوتی ہیں کہ ان کے کہنے میں جان کا خطرہ ہو جاتا ہے

چسان گفتۂ من بفہمی تمام چسان ریزم اندر دلت این کلام

chesaan reezam aNdar dilat een kalaam chessaan gofte'ee man befahmi tamaam

میری بات کو تو پوری طرح کیونکر سمجھے کس طرح میں اپنے کلام کو تیرے دل میں ڈال دوں

اگر جاہلے سر بتابد ز پند   عجب نیست گر خود بہ جہل است بند

agar jaaheley sar betaabad ze paNd   ajab neest gar khod ba jahl ast baNd

اگر کوئی جاہل نصیحت ماننے سے انکار کرے تو تعجب نہیں کیونکہ وہ پہلے ہی جہالت میں پھنسا ہوا ہے

ولے از تو دارم عجب اے اخی   کہ فرزانہ باشی و نادان شوی

waley az to daaram 'ajab ay akhi   ke farzaane baashi wa naadaan shawi

لیکن اے بھائی مجھے تو تیری طرف سے حیرانی ہے کہ تو دانا ہو کر نادان بنتا ہے

رسُولےؐ مُعظّم کہ دادار جان   چراغ جہانش بگوئد عیان

rasooley mo'azzam ke daadaare jaan   charaaghe jahaanash bagooyad 'iyaan

وہ رسول معظمؐ جسے خدا نے صاف طور پر جہان کا چراغ فرمایا ہے

چہ چیز از تو او را حجاب است و بند   چہ دیوار داری کشیدہ بلند

che cheez az too oo raa hejaab asto baNd   che deewar daari kasheede bolaNd

تو پھر کونسی چیز ہے جو تیری راہ میں بطور حجاب حائل ہے اور وہ کونسی اونچی دیوار ہے جو تیرے سامنے کھنچی ہوئی ہے

مشو غرّہ بر گفتۂ یک کسے   کہ عقل و تدبّر نہ دارد بسے

mashau ghar-re bar gofte'ee yek kase   ke 'aqlo tadab-bor na daarad base

تو اُس شخص کے قول پر فریفتہ نہ ہو۔ جو عقل و دانش نہیں رکھتا

ز ہر فاضلے بہرہ گیر اے جوان   بعقل و ادب باش پیر اے جوان

ze har faazeley behregeer ay jawaan   ba 'aql-o adab baash peer ay jawaan

اے جوانمرد! ہر عالم سے فائدہ اٹھا اور عقل و ادب کی رو سے اے جوان تو بزرگ بن جا

قدم نہ بہ تقلید اہل کمال   کہ خود اوفتد ناگہان در ضلال

ke khod ooftad naagahaan dar zalaal   qadam ne be taqleede ehle kamaal

اہل کمال کی تقلید کی راہ پر چل کہ آدمی خود رائی سے ناگہاں گمراہی میں جا پڑتا ہے

میانہ گزین باش و با اعتدال   کہ یکسو روی باشد از اختلال

ke yeksoo rawi baashad az ikhtelaal   meyaane gozeen baasho baa i'tedaal

میانہ رَوی اور اعتدال کے طریقہ کو اختیار کر کہ یک طرفہ چلنا فساد کا موجب ہوتا ہے

دو چشم کسے چون سلامت بود   بیک چشم دیدن ندامت بود

bayek chashm deedan nedaamat bowad   do chashme kase choon salaamat bowad

جس کی دونوں آنکھیں سلامت ہوں تو صرف ایک آنکھ سے دیکھنا اس کے لئے باعث ندامت ہوتا ہے

بہ تحقیق باید نظر چست داشت   دو دیدہ معطّل نباید گذاشت

do deede mo'at-tal nabaayad gozaasht   be tahqeeq baayad nazar chost daasht

ہمیشہ تحقیق کی نظر چست رکھنی چاہیے اور آنکھوں کو بے کار نہیں چھوڑنا چاہیے

چو صوف صفا در دل آمیختند   مداد از سواد عیون ریختند

medaad az sawaade 'oyoon reekhtaNd   choo soofe safaa dar dil aameekhtaNd

جب صفائی کا صوف دل میں ملاتے ہیں تو آنکھوں کی سیاہی سے روشنائی ڈالتے ہیں

دو چیزاست چوپان دنیا و دین   دل روشن و دیدۂ دوربین

dil-e raushan wa deede'ee doorbeen   do cheezast chaupaane donyaa-o deen

دو چیزیں دین و دنیا کی محافظ ہیں۔ ایک تو روشن دل دوسرے دوراندیش نظر

خدا راست آن بندگان کرام — کہ از بہر شان میکُند صبح و شام

khodaa raast aaN baNdagaane keraam — ke az behre shaan mikonad sobho shaam

خدا کے نیک بندے ایسے بھی ہیں جن کے لئے خدا صبح وشام کو پیدا کرتا ہے

بدنبال چشمے چو مے بنگرند — جہانے بدنبال خود مے کشند

bedombaale chashmey choo mey beNgraNd — jahaaney bedombaale khod mey kashaNd

جب وہ کن انکھیوں سے دیکھتے ہیں تو ایک جہان کو اپنے پیچھے کھینچ لیتے ہیں

اثرہاست در گفتگوہائے شان — چکد نُورِ وحدت ز روہائے شان

asar-haast dar goftgoo-haa'ey shaan — chakad noore wahdat ze roo-haa'ey shaan

اُن کے کلام میں اثر ہوتا ہے اور اُن کے چہروں سے توحید کا نور ٹپکتا ہے

در اوشان بہ اظہارِ ہر خیر و شر — نہادست حق خاصیت مستتر

dar ooshaan be izhaare har khairo shar — nehaadast haq khaasey-yat mostatar

اُن میں نیکی اور بدی کے اظہار کے لئے خدا تعالیٰ نے مخفی خاصیت رکھ دی ہے

بگفتن اگرچہ خدا نیستند — ولے از خدا ہم جُدا نیستند

begoftan agarche khodaa neestaNd — waley az khodaa ham jodaa neestaNd

اگرچہ کہنے کو وہ خدا نہیں ہیں لیکن خدا سے جدا بھی نہیں ہیں

کسے را کہ او ظل یزدان بود — قیاسش بخود جہل و طغیان بود

kase raa ke oo zil-le yazdaan bowad — qeyaasash bekhod jahlo toghyaan bowad

جو شخص خدا کا ظل ہو اس کو اپنے پر قیاس کرنا جہالت اور سرکشی ہے

بردّش ازاں سو گر آید کتاب ازین سو بزودی بگوئم جواب

ba rad-dash azaaN soo gar aayad ketaab azeen soo bezoodi bagooyam jawaab

اس کے رد میں اگر کوئی کتاب شائع ہو تو میں اس طرف سے فوراً جواب دوں گا

و لیکن بباید کتابے تمام کہ باشد محیط ہمہ ما یُرام

wa leekan bebaayad ketaabe tamaam ke baashad moheete hame maa yoraam

مگر یہ چاہیے کہ وہ کتاب پوری ہو اور تمام مقاصد پر حاوی ہو

ز عہدے کہ کردم نگردم گہے نہ گردم ربايد صبا زين رہے

ze 'ehdey ke kardam negardam gahey na gardam robaayad sabaa zeen rahey

میں کبھی اس عہد سے نہیں پھروں گا جو میں نے کیا ہے، جب تک اس راستے سے ہوا میری گرد کو اڑا نہ لے جائے

مگر کآسمانے دگر گونہ کار فراز آید از گردش روزگار

magar ka-aasmaaney degar gooneh kaar faraaz aayad az gardishe roozgaar

سوائے اس کے کہ آسمان سے کوئی اور امر گردش زمانہ کی وجہ سے نازل ہو

چہ گوئم ز تدریس اطفال حال کہ دارم دل از حال شان پُر ملال

che gooyam ze tadreese atfaal haal ke daaram dil az haale shaan por malaal

اس زمانہ کے بچوں کی تعلیم کا کیا حال بیان کروں کہ میرا دل ان کی وجہ سے بہت رنجیدہ ہے

معلّم میسّر شود بست کس و لیکن بزر مشکل این است و بس

mo'al-lem moyassar shawad bist kas wa leekan ba-zar moshkel een ast bas

بیسیوں استاد مل سکتے ہیں لیکن مشکل یہ ہے کہ صرف روپیہ سے ملتے ہیں

کجا آن قناعت گزین اوستاد   که بر اندکے آمد از اتحاد

ke bar aNdakey aamad az it-tehaad   kojaa aaN qanaa'at gozeen oostaad

وہ قانع استاد اب کہاں رہے جو اپنے اخلاص کے باعث تھوڑے گزارہ پرمل جاتے تھے

بکوشیم و انجام کار آن بود   که آن خواہش و رائے یزداں بود

ke aan khaahesho raa'ey yazdaaN bowad   bekoosheem wa aNjaame kaar aaN bowad

ہم کوشش کرتے ہیں مگر نتیجہ وہی ہوتا ہے جو خدا کی مرضی اور خواہش ہوتی ہے

فتاد است در فاضلان حرص و آز   ہمہ جایگاہ شد درِ طمع باز

hame jaa'egaah shod dar tama' baaz   fetaad ast dar faazelaan hirso aaz

عالموں کے دلوں میں حرص اور لالچ پیدا ہو گیا ہے اور ہر جگہ طمع کے دروازے کھل گئے ہیں

طمع عہدہائے گران بگسلد   ز دلدار پیوند جان بگسلد

ze dildaar paiwaNde jaan begsalad   tama' 'ehd-haa'ey geraan begsalad

لالچ تو بڑے بڑے مضبوط اقراروں کو توڑ دیتا ہے بلکہ محبوب کے ساتھ گہرے ربط کو بھی توڑ دیتا ہے

بجویند از حرص کثرت بمال   ازان خود فتد اندران اختلال

azaan khod fetad andraan ikhtelaal   bejooyaNd az hirs kasrat bemaal

یہ لوگ حرص کی وجہ سے کثرت مال چاہتے ہیں حالانکہ مال کمانے میں بھی حرص کی وجہ سے فتور پڑتا ہے

دریغا ندانند این مردمان   که آہستگی ہم رساند بران

ke aahestagi ham rasaanad baraan   dareegha nadaanaNd een mardomaan

افسوس کہ یہ لوگ نہیں جانتے کہ آہستگی سے بھی اُن کی یہ مراد پوری ہوسکتی ہے

زمانہ بسا بیذق آہستہ راند　　کہ ناگاہ بر جائے فرزین نشاند

zamaane basaa bezoq aaheste raaNd　　ke naagaah bar jaa'ey farzeen neshaaNd

زمانہ نے بہت سے پیادے شطرنج کے آہستہ آہستہ بڑھائے جن کو آخر یکدم فرزین کی جگہ بٹھا دیا

بنظم این قدر ماجرائے برفت　　بپوشی گر از من خطائے برفت

banazm een qadar maajraa'ey beraft　　bepooshi gar az man khataa'ey beraft

یہ تھوڑا سا حال میں نے نظم میں لکھا ہے اگر مجھ سے کوئی غلطی ہوئی ہو تو پردہ پوشی کر

کہ من بندۂ ناکس و کہترم　　نہ گوہر شناسم نہ با گوہرم

ke man baNde'ee naaqeso kohtaram　　na gauhar shenaasam na baa gauharam

کیونکہ میں ایک کمزور اور عاجز انسان ہوں نہ جوہر شناس ہوں نہ جوہری

بود چشم احرار از عیب پاک　　اگر جاہلے عیب بیند چہ باک

bowad chashme ahraar az 'aib paak　　agar jaaheley 'aib beenad che baak

شریفوں کی آنکھ تو عیب گیری کے نقص سے پاک ہوتی ہے ہاں جاہل عیب بین ہوا کرے تو اس کا کوئی مضایقہ نہیں

(بدر 19 اپریل 1909)

تو خواہی خسپ یا خود مردہ می باش   کہ بر ما نیست جز ہشیار کردن

too <u>kh</u>aahi <u>kh</u>osp yaa <u>kh</u>od morde mi baash   ke bar maa neest joz hooshyaar kardan

خواہ تو سویا رہ یا مرہی جا۔ہم پر سوائے ہشیار کردینے کے اور کوئی ذمہ داری نہیں

فضولی باشد اندر وقت مستی   حدیث مردم ہشیار کردن

fozooli baashad aNdar waqte masti   hadeese mardome hooshyaar kardan

نشے کے وقت بے فائدہ ہے کہ ہشیار لوگوں کی سی باتیں کی جائیں

فضولی ہست با گیسوئے مشکیں   حدیث از تبت و تاتار کردن

fozooli hast baa gesoo'ey moshkeeN   hadees az Tib-bato Taataar kardan

سیاہ زلفوں کے ہوتے ہوئے بے فائدہ ہے کہ تبّت اور تاتار کا ذکر کیا جائے

پس از مردن شود معلومت اے یار   خلافِ رائے سُلطاں کار کردن

pas az mordan shawad ma'loomat ay yaar   <u>kh</u>elaafe raa'ey soltaaN kaar kardan

اے دوست تجھے مرنے کے بعد معلوم ہوگا کہ خدا کی مرضی کے برخلاف کام کرنے کا کیا نتیجہ ہے

کمر بستن برائے خدمتِ بُت   نشانش بر بدن زنّار کردن

kamar bastan baraa'ey <u>kh</u>edmate bot   neshaanash bar badan zon-naar kardan

بت کی خدمت کے لئے تیار ہو جانے کا اور جسم پر اس کے نشان کے زُنّار بنانے کا

نکردی خوب اے نامہرباں یار   پس از اقرارہا انکار کردن

nakardi khoob ay naamehrbaaN yaar   pas az iqraar-haa inkaar kardan

اے بے مہر دوست! تو نے اچھا نہ کیا۔اقرار کرنے کے بعد انکار کرنے سے

فضولی ہست پیشِ روئے آں یار   حدیث از گلبنِ پُر خار کردن

fozolli hast peeshe roo'ey aaN yaar   hadees az golbone por khaar kardan

اس دوست کے چہرے کے روبرو فضول ہے کہ کانٹے والے چمن کا ذکر کیا جائے

رہ نیکاں گرفتن ہمچو نیکاں   ز فکر باطل استغفار کردن

rahe neekaaN gereftan hamchoo neekaaN   ze fikre baatel isteghfaar kardan

نیک بختوں کی طرح نیکوں کا طریقہ اختیار کرنا اور فضول خیالات سے استغفار کرنا ضروری ہے

بالفاظ سخن چسپیدن از جہل   نہ فکر اندر تہ اسرار کردن

bealfaaze sokhan chaspeedan az jahl   na fikr aNdar tahe asraar kardaan

جہالت کے باعث محض الفاظ سے چمٹے رہنا اور اسرار کی باریکیوں میں غور نہ کرنا نامناسب ہے

بخواب موت آں شخصے کہ خسپید   نمی بر خیزد از بیدار کردن

bekhaabe maut aaN shakhsey ke khospeed   nami bar-kheezad az beedaar kardan

جو شخص ایک دفعہ موت کی نیند سو گیا۔وہ جگانے سے نہیں اٹھ سکتا

سر از فرمانِ آں حاکم مبردار   کہ دارد قدرتِ بر دار کردن

sar az farmaane aaN haakem mabardaar   ke daarad qodrate bar daar kardan

اُس حاکم کے حکم سے سرتابی نہ کر جو پھانسی پر چڑھانے کی قدرت رکھتا ہو

بباید جست از مردانِ حق دین　　نہ میل و طمع در دینار کردن

na meil-o tama' dar deenaar kardan　　bebaayad jost az mardaane haq deen

مردانِ خدا سے دین حاصل کرنا چاہیے اشرفیوں سے طمع اور محبت نہیں رکھنی چاہیے

بکوری ہر چہ ماند غیر معلوم　　سوالش از اُولی الابصار کردن

sawaalash az oo-lel-absaar kardan　　bekoori har che maanad ghair ma'loom

جو بات اپنی نابینائی کی وجہ سے معلوم نہ ہو۔ وہ اہلِ بصیرت سے دریافت کرنی چاہیے

(تشحیذ الاذہان دسمبر 1909)

آه صد آه رفت عمر بباد نفسِ بد کیش ما نشد منقاد

aah sad aah raft 'omr bebaad nafse bad keeshe maa nashod monqaad

افسوس صد افسوس کہ عمر برباد ہوگئی۔ مگر ہمارا بد سرشت نفس مطیع نہ ہوا

ہیچ دشمن بدشمنے نکند آنچہ کردیم ما بخود بیداد

heech doshman badoshmaney nakonad aaNche kardeem maa bakhod bedaad

دشمن بھی دشمن کے ساتھ وہ نہیں کرتا جو ظلم ہم نے آپ اپنے اوپر کیا

کافران مُردگانِ دل باشند بر نیاید ز مردگاں فریاد

kaaferaan mordagaane dil baashaNd bar nayaayad ze mordagaaN faryaad

کافر دل کے مردے ہوتے ہیں اور مردے فریاد نہیں کیا کرتے

دل نہادن بفکرتِ دُنیا باز دارد ز کارہائے معاد

dil nehaadan befikrate donyaa baaz daarad ze kaar-haa'ey ma'aad

دنیا کی فکر میں دل کو مصروف رکھنا آخرت کے کاموں سے (انسان کو) باز رکھتا ہے

شخصِ دنیا پرست در دنیا چند روزے بسر کند دلشاد

shakhs-e donyaa parast dar donyaa chand roozey basar konad dilshaad

دنیا پرست شخص دنیا میں چند روز ہی خوشی کے بسر کرتا ہے

فضلِ حق باید و ریاضت سخت   تا بر آید ز کذب و شرّ و فساد

fazle haq baayad wa reyaazate sakht   taa bar aayad ze kizbo shar-ro fassad

خدا کے فضل اور سخت مجاہدے ہی سے انسان جھوٹ شرارت اور فساد سے نجات پا سکتا ہے

ہر کہ از شرِّ نفس خویش برست   گُنہش طاعت است و جورش داد

har ke az shar-re nafse kheesh berast   gonahash taa'at ast wa jaurash daad

جو اپنے نفس کی شرارتوں سے بچ گیا اس کا گناہ بھی طاعت ہے اور اس کی سختی بھی انصاف ہے

(تشحیذ الاذہان مارچ 1910)

اے شوخ ز ناتواں چہ جوئی؟ از خستہ و نیم جاں چہ جوئی؟

ay shookh ze natowaaN che joo'i — az khaste wa neem jaaN che joo'i

اے شوخ تو کمزور سے کیا ڈھونڈتا ہے اور زخمی نیم جان سے کیا چاہتا ہے

رفتیم و فنا شدیم و مردیم از گم شدگاں نشاں چہ جوئی؟

rafteem wa fanaa shodeem-o mordeem — az gom shodgaaN neshaaN che joo'i

ہم گزر گئے۔ فنا ہو گئے اور مر گئے۔ اب تو گم شدہ لوگوں کا کیا نشان ڈھونڈتا ہے

یار است قریب تر ز جاں ہم اے ابلہ تو از بتاں چہ جوئی؟

yaar ast qareeb tar ze jaaN ham — ay ableh too az botaaN che joo'i

دوست تو جان سے بھی زیادہ قریب ہے اے بے وقوف تو بتوں سے کیا چاہتا ہے

پیراں نہ کنند توبہ از عشق اے محتسب از جواں چہ جوئی؟

peeraaN na konaNd taube az ishq — ay mohtaseb az jawaaN che joo'i

جب بوڑھے بھی عشق سے توبہ نہیں کرتے تو اے محتسب تو جوانوں سے کیا چاہتا ہے

دنیائے دنی است چند روزہ زو راحت جاوداں چہ جوئی؟

donyaaey dani-ast chaNd rooze — zoo raahate jaawedaaN che joo'i

ذلیل دنیا چند روز ہے تو اس میں دائمی خوشی کیا ڈھونڈتا ہے

زینجا بشتاب آ تہی دست از مزبلہ ارمغاں چہ جوئی ؟

az mazbaleh armaghaaN che joo'i — zeeNjaa beshetaab aa tehi dast

اے محروم یہاں سے جلدی روانہ ہوتو ایک کوڑی میں سے تحائف کیا ڈھونڈتا ہے

تیرش ز کسے خطا نہ کردست از ناوک او اماں چہ جوئی ؟

az naawek-e oo amaaN che joo'i — teerash ze kase khataa na kardast

اس کا تیر کبھی خطا نہیں گیا اس کے تیر سے کیا امان ڈھونڈتا ہے

بر کاخِ فلک ترا بخوانند از خار و خس آشیاں چہ جوئی؟

az khaaro khase aasheyaaN che joo'i — bar kaakhe falak toraa bekhaanaNd

تجھے تو فرشتے آسمان کی طرف بلا رہے ہیں۔ پھر تو گھانس پھونس کا گھونسلہ کیوں تلاش کرتا ہے

فرّخ درِ یار را فراگیر پیرامن این و آں چہ جوئی؟

pairaamane een-o aaN che joo'i — Far-rokh dare yaar raa faraageer

اے فرخ یار کی چوکھٹ کو اختیار کر۔ زید و بکر کے اردگرد کیا پھرتا ہے

(تشحیذ الاذہان فروری 1911ء)

ہفت کشور گر ز حالم بے خبر باشد چہ باک

haft keshwar gar ze haalam bekhabar baashad che baak

من ازیں نالم کہ جاناں ہم نمے دارد خبر

man azeeN naalam ke jaanaaN ham namey daarad khabar

اگر ساتوں ولائیتیں میرے حال سے بے خبر ہوں تو مضائقہ نہیں مجھے تو یہ غم ہے کہ محبوب کو میرے حال کی خبر نہیں

گوش باید کرد قول کاملاں در علم و عقل

goosh baayad kard qaule kaamelaaN dar 'ilmo 'aql

گفتۂ ہر ناتراشیدہ نہ باشد معتبر

gofte'ee har naatraasheede na baashad mo'tabar

صاحبان علم وعقل کی یہ بات ذہن نشین کر لینی چاہئے کہ ہر کندہ ناتراش کی بات معتبر نہیں ہوا کرتی

عاقلاں را یک اشارت مے کند در دل اثر

aagelaaN raa yek ishaarat mey konad dar dil asar

جاہلاں را دفتر صد پند ناید کارگر

jaahelaaN raa daftare sad paNd naayad kaargar

عقلمندوں کے لئے تو ایک اشارہ بھی دل پر اثر کر جاتا ہے مگر جاہلوں پر سینکڑوں دفتر نصیحتوں کے بھی کارگر نہیں ہوتے

(روزنامہ الفضل 19 جون 1913)

95

کُجا آن مُفسدے را جائے باشد   کہ رفت از حضرت علیائے سُلطان

ke raft az hazrate 'olyaa'ey soltaaN   kojaa aaN mofsedey raa jaa'ey baashad

اس مفسد کا کہاں ٹھکانا ہے جو سلطان کی عالی بارگاہ کو چھوڑ چلا گیا

اَلَا گر عافیت خواہی بناچار   ببابد بُرد فرماں ہائے سُلطان

babaayad bord farmaaN-haa'ey sultaN   alaa gar 'aafiy-yat khaahi ba-naachaar

خبردار - اگر تو خیریت چاہتا ہے تو ضرور تجھے سلطان کے احکام کو ماننا پڑے گا

کسے کو خویشتن را بندہ داند   کجا گیرد دگر در جائے سُلطان

kojaa geerad degar dar jaa'ey sultaN   kase koo kheeshtan raa baNde daanad

وہ شخص جو اپنے تئیں بندہ سمجھتا ہے وہ سلطان کی جگہ دوسرے کو کب اختیار کرتا ہے

گدا را رائے باشد حسبِ قدرش   نہ چُوں رائے جہاں پیمائے سُلطان

na chooN raa'ey jahaaN paimaa'ey sultaN   gadaa raa raa'ey baashad hasbe qadrash

فقیر کی رائے تو اس کی حیثیت کے مطابق ہوتی ہے نہ کہ سلطان کی جہاں دیدہ رائے کی طرح

ز جان و مایہ و عِزّت بشو دست   اگر سرتابی از ایمائے سُلطان

agar sar taabi az eemaa'ey sultaaN   ze jaano maaye-o 'iz-zat beshoo dast

جان - مال اور عزت سے ہاتھ دھو رکھ - اگر تو سلطان کے اشارے سے سرتابی کرتا ہے

ہنوزت از سیاست ہا خبر نیست   کہ مے بینی تحمّل ہائے سُلطان

honoozat az seyaasat-haa khabar neest   ke mey beeni taham-mol-haa'ey sultaN

ابھی تک تجھے سیاست کا علم نہیں ہوا کیونکہ تو نے تو صرف سلطان کا تحمل ہی دیکھا ہے

بزرگاں سر فرو آرند فی الفور   بحکمِ درگہ والائے سُلطان

bozorgaaN sar faroo aaraNd filfaur   behokme dargahe waalaa'ey sultaN

بزرگ لوگ فوراً سر نیچا کر دیتے ہیں سلطان کی باعزت بارگاہ کے احکام کے سامنے

نشانِ گردشِ بخت است و اِدبار   زدن رائے خلافِ رائے سُلطان

neshaane gardishe bakht-ast-o idbaar   zadan raa'ey khelaafe raa'ey sultaN

یہ بدقسمتی اور ادبار کی علامت ہے کہ سلطان کی رائے کے برخلاف رائے دی جائے

مرو بیروں ز قانونِ شریعت   مزن رائے خلافِ رائے سُلطان

marau bairooN ze qaanoone shari'at   mazan raa'ey khelaafe raa'ey sultaN

شریعت کے قانون سے باہر نہ نکل اور سلطان کی رائے کے خلاف رائے نہ دے

بزنداں مے فتد آں شوخ کز جہل   ندارد از خطا پروائے سُلطان

beziNdaaN mey fetad aaN shookh kaz jahl   nadaarad az khataa parwaa'ey sultaN

وہ بیباک قید خانہ میں ڈالا جاتا ہے جو جہالت کی وجہ سے غلطی کر کے سلطان کی پروا نہیں کرتا

ہماں باید گزیدن از سر و چشم   کہ باشد اندراں اِیمائے سُلطان

homaaN baayad gezeedan az saro chashm   ke baashad aNdraaN eemaa'ey sultaN

وہی بات کامل اعتقاد کے ساتھ اختیار کرنی چاہئے جس کے بارے میں سلطان کا ایما ہو

کند با جان خود بازی جہولے   کہ پندارد دگر ہمتائے سُلطان

konad baa jaane khod baazi jahooley   ke peNdaarad degar hamtaa'ey sultaN

وہ بیوقوف اپنی جان کے ساتھ کھیلتا ہے جو سلطان کے ساتھ کسی اور کو بھی شریک سمجھتا ہے

(روزنامہ الفضل 9 جولائی 1913)

صید کردن کار ما آمد مگر صید خنزیراں نہ سہل است اے پسر

saide khenzeeraaN na sahlast ay pesar   said kardan kaare maa aamad magar

ہمارا کام شکار کرنا ہے مگر اے صاحبزادے سؤروں کا شکار آسان کام نہیں ہے

جاں بکف در دشت خوکان مے روم در رہِ مولیٰ فدا جان و دلم

dar rahe maulaa fedaa jaano dilam   jaaN bekaf dar dashte khookaan mey rawam

میں ہتھیلی پر سر رکھ کر خنزیروں کے جنگل میں جاتا ہوں- خدا کی راہ میں میرے دل و جان قربان ہوں

از عدم آں کس ہمیں بخشد وجود آں کہ خود معدوم شد گویا نبود

aaN ke khod ma'doom shod goyaa nabood   az 'adam aaN kas hameeN bakhshad wojood

عدم سے وہی شخص وجود حاصل کرتا ہے جو پہلے خود ایسا فنا ہو چکا ہو گویا وہ تھا ہی نہیں

جان ما قربان راہ یار ما تا مگر کاری شود ایں کار ما

taa magar kaari shawad eeN kaare maa   jaane maa qorbaane raahe yaare maa

ہماری جان ہمارے دوست کی راہ میں نثار ہو تا کہ ہمارے اس کام سے کوئی فائدہ پہنچے

فتح و نُصرت خادم ما چوں غلام اَللہ یعلینا ولا نعلٰی مدام

Allaahoo yo'leenaa wa laa no'laa modaam   fath-o nosrat khaademe maa chooN gholaam

فتح ونصرت غلاموں کی طرح ہماری خادم ہیں اللہ ہم کو غالب کرے اور ہم کبھی بھی مغلوب نہ ہوں گے

(روزنامہ الفضل 31 دسمبر 1913)

(97)

فریادِ اہلِ اسلام

دردا کہ حسنِ صورتِ فرقاں عیاں نماند　　آن خود عیان مگر اثرِ عارفان نماند

dardaa ke hosne soorate forqaaN 'iyaan namaaNd　　aan khod 'iyaan magar asare 'aarefaan namaaNd

افسوس کہ قرآن کے چہرہ کی خوبصورتی ظاہر نہ رہی مگر واقعہ یہ ہے کہ وہ خود تو ظاہر ہے لیکن اس کے قدر شناس نہ رہے

مردم طلب کنند کہ اعجاز آن کجاست　　صد درد و صد دریغ کہ اعجازدان نماند

mardom talab konaNd ke i'jaaz aan kojaast　　sad dardo sad dreegh ke i'jaazdaan namaand

لوگ پوچھتے ہیں کہ اس کا اعجاز کہاں گیا (اعجاز تو ہے) لیکن سخت رنج اس کا ہے کہ کوئی اعجاز داں نہیں رہا

کوریم و از کمالِ تغافل بچشم ما　　آن روئے خوب و گیسُوئے عنبرفشان نماند

kooreem wa az kamaale taghaafal bechashme maa　　aan roo'ey khoob wa gesoo'ey 'ambar feshaan namaaNd

ہم خود تو اندھے ہیں مگر حد درجہ غفلت کی وجہ سے ہماری نظر میں وہ خوبصورت چہرہ اور خوشبودار زلفیں نہیں رہیں

بینم کہ ہر یکے بہ غمِ نفس مبتلاست　　کس را غمِ اشاعتِ فرقان بجان نماند

beenam ke har yekey be ghame nafs mobtalaast　　kas raa ghame ishaa'ate forqaan bejaan namaaNd

میں دیکھتا ہوں کہ ہر شخص اپنے ذاتی تفکرات میں مبتلا ہے۔ کسی کو بھی قرآن کی اشاعت کا فکر نہیں

یوسف شنیدہ ام کہ شدش کاروان معین   ایں یوسفی کہ ہیچ کسش کاروان نماند

Yoosof shoneede-am ke shodash kaarwaan mo'een

eeN Yoosofi ke heech kasash kaarwaan namaaNd

میں نے یوسف کی بابت سنا تھا کہ قافلہ نے اس کی مدد کی تھی۔ لیکن اِس یوسف کے لئے کوئی کاروان نہیں آتا

جانم کباب شد زغمِ این کتاب پاک   چندان بسوختم کہ خود امید جان نماند

jaanam kabaab shod ze ghame een ketaabe paak

chandaan besookhtam ke khod om-meede jaan namaaNd

اس کتاب کے غم میں میری جان کباب ہوگئی اور میں اس قدر جل گیا ہوں کہ بچنے کی کوئی امید نہیں

دوش اندکے مرا بخیالے شکیب بُود   امشب مپرس حال کہ تاب و توان نماند

doosh aNdkey maraa bakheyaaley shakaib bood

imshab mapors haal ke taabo tawaan namaaNd

کل تک میری سوچ میں کچھ صبر تھا آج رات کا حال مت پوچھ کیونکہ کچھ بھی تاب وتواں باقی نہیں رہی

اے سیّدالوریٰ مددی وقت نصرت است   در بوستان سرائے تو کس باغبان نماند

ay Sayyedol waraa! madadi waqte nosrat ast

dar boostaan saraa'ey too kas baghbaan namaaNd

اے مخلوقات کے سردار مدد فرمایہ نصرت کا وقت ہے کیونکہ تیرے باغ میں کوئی بھی باغباں نہیں رہا

صد بار رقص ہا کنم از خُرمی اگر   بینم کہ حسن دلکش فرقان نہان نماند

sad baar raqs-haa konam az khor-rami agar

beenam ke hosne dilkashe forqaan nehaan namaaNd

میں خوشی کے مارے سینکڑوں دفعہ رقص کروں اگر یہ دیکھ لوں کہ قرآن کا دل کش جمال پوشیدہ نہیں رہا

در رنج و درد می گذرانیم روز گار   یا رب ترحمی کہ دگر مہربان نماند

dar raNjo dard mi gozaraaneem roozgaar
yaa Rab! tarah-ho-mee ke degar mehrabaan namaaNd

ہم رنج اور درد میں زندگی گزار رہے ہیں اے رب رحم فرما کہ تیرے سوا اور کوئی مہربان نہیں رہا

یا رب چہ بہرِ من غمِ فرقاں مقدّر است   یا خود درین زمانہ کسی راز دان نماند

yaa Rab! che behre man ghame forqaaN moqad-dar ast
yaa khod dareen zamaane kasi raaz daan namaaNd

اے رب کیا میری تقدیر میں ہی فرقان کے لئے غم کھانا لکھا ہے یا اس زمانہ میں میرے سوا اور کوئی واقف حقیقت ہی نہیں

دیدم کہ زاہدان رہ فرقان گذاشتند   ناچار در دلم اثرِ مہر شان نماند

deedam ke zahedaan rah-e forqaan gozaashtaNd
naachaar dar dilam asare mehre shaan namaaNd

میں نے دیکھا کہ زاہدوں نے قرآن کا راستہ چھوڑ دیا ہے اس لئے میرے دل میں بھی ان کی محبت کا نشان باقی نہیں رہا

اے خواجہ پنج روز بود لطف زندگی   کس از پئے مدام درین خاکدان نماند

ay khaaje paNj rooz bowad lotfe ziNdagi
kas az pa'i modaam dareen khaakdaan namaaNd

اے خواجہ زندگی کا لطف چند دن کے لئے ہے کوئی بھی اس دنیا میں ہمیشہ نہیں رہا

امروز گر دل از پئے قرآں نسوزدت   عذرے دگر ترا بجناب یگان نماند

imrooz gar dil az pa'i Qoraan nasoozadat
'ozrey degar toraa bajanaabe yagaan namaaNd

اگر آج کے دن تیرا دل قرآن کے لئے نہیں جلتا تو پھر خدا کی درگاہ میں تیرا کوئی عذر باقی نہیں رہا

بگذار وردِ مثنوی و شغلِ غزل و شعر   این خود چه چیز ہست اگر قدر آن نماند

begzaar wirde Masnawi wa shoghle ghazl-o she'r   een khod che cheez hast agar qadre aan namaaNd

مثنوی کے ورد اور شعر و غزل کے مشغلہ کو چھوڑ یہ چیزیں کیا حقیقت رکھتی ہیں اگر قرآن ہی کی قدر نہ رہی

در خادمان نشینی و صد ناز می کنی   آنرا کہ سید است کس از خادمان نماند

dar khaademaan nasheeni wa sad naaz mi koni   aaN raa ke sayyed ast kas az khaademaan namaaNd

تو نوکروں میں بیٹھ کر سینکڑوں ناز نخرے کرتا ہے مگر وہ جو اصلی سردار ہے اس کی خدمت کرنے والا کوئی نہیں

خلق از برائے شوکتِ دُنیا چہا کنند   دردا کہ مہر کعبہ چو مہر بتان نماند

khalq az baraa'ey shaukate donyaa chehaa konaNd   dardaa ke mehre ka'ba choo mehre botaan namaaNd

لوگ دنیا کی شان شوکت کے لئے کیا کیا کرتے ہیں مگر افسوس کہ کعبہ کی محبت بتوں کی محبت کے برابر بھی نہیں رہی

اے بے خبر بخدمتِ فرقان کمر بہ بند   زاں پیشتر کہ بانگ بر آید فلان نماند[1]

ay bekhabar bekhedmate ForqaN kamar be baNd   zaaN peeshtar ke baaNg bar aayad folaan namaaNd

اے بے خبر! فرقان کی خدمت کے لئے کمر باندھ لے اس سے پہلے کہ یہ آواز آئے کہ فلاں شخص مر گیا

(مجموعہ اشتہارات مطبوعہ ریاض ہند قادیان ص 126 تا 129)

[1] یہ مصرع سعدی کا ہے


امروز قومِ من نہ شناسد مقامِ من
روزے بگریہ یاد کند وقتِ خوشترم


بعد از خدا بعشق محمد مخمرم
گر کفر این بود بخدا سخت کافرم
جانم فدا شود به رهِ دین مصطفی
این است کامِ دل اگر آید میسرم


متفرق اشعار

1

کرمکِ پروانہ را چوں موت می آید فراز   مے فتد بر شمعِ سوزاں از رہِ شوخی و ناز

kirmake parwaane raa chooN maut mi aayad faraaz   mey fetad bar sham'e soozaaN az rahe shookhi-o naaz

پروانہ کی جب موت آتی ہے تو وہ شمع سوزاں پر شوخی وناز سے گرتا ہے

براہین احمدیہ، روحانی خزائن جلد 1 ص 55

2

پناہم آں توانائیست ہر آن   ز بُخلِ ناتوانانم مترسان

panaaham aaN towaanaa'eest har aan   ze bokhle naatowaanaanam matarsaan

میری پناہ ہر آن وہ طاقتور ہستی ہے تُو مجھے ناتوانوں کے بخل سے مت ڈرا

براہین احمدیہ، روحانی خزائن جلد 1 ص 70

3

خاکساریم و سخن از رہِ غُربت گوئیم   یعلم اللہ بکس نیست غبارے ما را

khaaksaareemo sokhan az rahe ghorbat goo'eem   yaa'lamollaah bekas neest ghobaarey maa raa

ہم تو خاکسار ہیں اور فروتنی سے بات کرتے ہیں- خدا شاہد ہے کہ ہمیں کسی سے عداوت نہیں

ما نہ بیہودہ پئے ایں سروکارے برویم   جلوۂ حُسن کشد جانب یارے ما را

maa na behoodeh pai eeN sarokaarey beraweem   jalwe'ee hosn kashad jaanebe yaarey maa raa

ہم فضول اس مقصد کے پیچھے نہیں پڑے ہوئے بلکہ تجلی حسن ہمیں محبوب کی طرف کھینچے لیے جا رہی ہے

براہین احمدیہ، روحانی خزائن جلد 1 ص 75

(4)

ہر کہ تُف افگند بہ مہرِ منیر ہم برویش فتد تُفِ تحقیر

har ke tof afganad be mehre moneer — ham berooyash fetad tofe tahqeer

جو شخص روشن سورج پر تھوکتا ہے تو ذلت کا تھوک اس کے ہی منہ پر پڑتا ہے

تا قیامت تُف ست بر رویش قدسیاں دُورتر ز بدبُویش

taa qeyaamat tofast bar rooyash — qudsiyaaN door tar ze badbooyash

اس کے منہ پر قیامت کے دن تک لعنت ہے پاک ہستیاں اس کی بد بو سے بہت دور رہتی ہیں

براہینِ احمدیہ، روحانی خزائن جلد 1 ص 92

(5)

چوں نیستت بیک مگسے تابِ ہمسری پس چوں کُنی بقادرِ مطلق برابری

chooN neestat bayek magasey taabe hamsari — pas chooN koni baQaadere motlaq baraabari

جب تجھ میں ایک مکھی کی ہمسری کی بھی طاقت نہیں تو پھر اس قادر مطلق کی برابری کیسے کر سکتا ہے

شرم آیدت ز دم زنئِ خود بہ کردگار رَو قدرِ خود بہ بیں کہ زیک ِکرم کمتری

sharm aayadat ze dam zani'ee khod be kirdegaar — rau qadre khod bebeeN ke ze yek kirm kamtari

تجھے خدائے قدیر کے مقابلہ میں کچھ دعویٰ کرتے ہوئے شرم آنی چاہئے جا اپنی حیثیت دیکھ کہ تو ایک کیڑے سے بھی کم تر ہے

براہینِ احمدیہ، روحانی خزائن جلد 1 ص 151

(6)

کلامِ پاک آں بیچوں دِہد صد جامِ عرفاں را کسے کو بیخبر زاں مَی چہ داند ذوقِ ایماں را

kalaame pak aaN bechooN dehad sad jaame 'irfaaN raa — kase koo bekhabar zaaN mai che daanad zauqe eemaaN raa

خدا کا پاک کلام عرفان کے سو جام دیتا ہے جو اس شراب سے بے خبر ہے وہ کہاں ایمان کا مزہ جانتا ہے

نہ چشم است آنکہ در کوری ہمہ عمرے بسر کرد است

na chashmast aaNke dar koori hame 'omrey basar kard ast

نہ گوش است آنکہ نہ شنیدست گاہے قولِ جاناں را

na gooshast aaNke na shoneedast gaahey qaule jaanaaN raa

اسے آنکھ نہیں کہنا چاہئے جو ساری عمر اندھی رہی ہو نہ وہ کان کان ہے جس نے کبھی محبوب کی بات نہ سنی ہو

براہین احمدیہ، روحانی خزائن جلد 1 ص 223

7

عشق است کہ بر خاک مذلت غلطاند

ishq ast ke bar khaake mozal-lat ghaltaanad

عشق است کہ بر آتشِ سوزاں بنشاند

ishq ast ke bar aatishe soozaaN beneshaanad

عشق ہی ہے جو ذلّت کی خاک پر آدمی کو تڑپاتا ہے عشق ہی ہے جو جلتی ہوئی آگ پر اسے بٹھاتا ہے

کس بہر کسے سر ندہد جان نہ فشاند

kas behr-e kase sar nadehad jaan na feshaanad

عشق است کہ ایں کار بصد صدق کناند

ishq ast ke eeN kaar basad sidq konaanad

کوئی کسی کے لئے سر نہیں دیتا نہ جان قربان کرتا ہے عشق ہی ہے کہ یہ کام پوری وفاداری سے کراتا ہے

براہین احمدیہ، روحانی خزائن جلد 1 ص 540

8

ہیچ محبوبے نماند ہمچو یارِ دلبرم

heech mehboobey namaanad hamchoo yaare dilbaram

مہر و مہ را نیست قدرے در دیارِ دلبرم

mehro mah raa neest qadrey dar deyaare dilbaram

میرے دلبر کو کوئی محبوب نہیں پہنچتا میرے معشوق کے شہر میں سورج اور چاند کی کوئی قدر نہیں

آں کجا رُوئے کہ دارد ہمچو رُویش آب و تاب

aaN-kojaa roo'ey ke daarad hamchoo rooyash aab-o taab

واں کُجا باغے کہ مے دارد بہارِ دلبرم

waaN kojaa baaghey ke mey daarad bahaare dilbaram

ایسا چہرہ کہاں ہے جو اس کے منہ کی مانند آب و تاب رکھتا ہو اور ایسا باغ کہاں ہے جو میرے دلبر کی سی بہار رکھتا ہو

براہین احمدیہ، روحانی خزائن جلد 1 ص 598

(9)

ہمیں مرگ است کز یاران بپوشد رُوئے یاراں را
hameeN margast kaz yaaraan bopooshad roo'ey yaaraaN raa

بیکدم می کند وقتِ خزاں فصلِ بہاراں را
bayekdam mi konad waqte khezaaN fasle bahaaraaN raa

یہ موت ہی تو ہے جو دوستوں سے دوستوں کا منہ چھپا دیتی ہے اور فصلِ بہار کو یک دم خزاں میں تبدیل کر دیتی ہے

براہینِ احمدیہ، روحانی خزائن جلد 1 ص 610

(10)

بحمداللہ کہ ایں کحل الجواہر
behamdil-laah ke eeN koh-lol-jawaaher

شد از کوہ صواب و صِدق ظاہر
shod az koohe sawaabo sidq zaaher

اللہ کا شکر ہے کہ یہ جواہرات کا سرمہ راستی اور صدق کے پہاڑ سے ظاہر ہو گیا

سرمہ چشم آریہ، روحانی خزائن جلد 2 ٹائٹل

(11)

متاب از سُرمہ رُو گر روشنی چشم مے باید
mataab az sorme roo gar raushni-'e chashm mey baayad

کہ عاقل از دل و جان دوست دارد چشم بینا را
ke 'aaqil az dil-o jaan doost daarad chashme beenaa raa

سرمہ سے انکار نہ کر اگر تجھے آنکھ کی روشنی درکار ہے کیونکہ عقلمند جان و دل سے چشمِ بینا کو پسند کرتا ہے

سرمہ چشم آریہ، روحانی خزائن جلد 2 ٹائٹل

(12)

جنسِ نام و ننگ و عزّت را ز داماں ریختیم
jinse naamo naNgo 'iz-zat raa ze daamaan reekhtam

یار آمیزد مگر با ما بہ خاک آمیختیم
yaar aameezad magar baa maa ba khaak aameekhtam

ننگ و نام اور عزت ہم نے اپنے دامن سے پھینک دی اور ہم خاک میں مل گئے تا کہ یار ہم سے مل جائے

دل بدادیم از کف و جاں در رہے انداختیم
dil bedaadeem az kaf-o jaaN dar rahey aNdaakhtam

از پئے وصلِ نگاری حیلہ ہا انگیختیم
az pa'i wasle negaari heele-haa aNgeekhtam

دل ہاتھ سے دے دیا اور جان اس کے راستے میں ڈال دی اور اس محبوب کے وصل کے لئے ہم نے طرح طرح کی تدبیریں کیں

سرمہ چشم آریہ، روحانی خزائن جلد 2 ص 108

(13)

اے غافلاں وفا نکند ایں سرائے خام   دُنیائے دُوں نماند و نماند بکس مدام

ay ghaafelaaN wafaa nakonad eeN saraa'ey khaam
donyaa'ey dooN namaaNd wa namaanad bakas modaam

اے غافلو! یہ سرائے فانی کسی سے وفانہیں کرتی یہ ذلیل دنیا نہ کسی کے ساتھ ہمیشہ رہی نہ رہے گی

سرمہ چشم آریہ، روحانی خزائن جلد 2 ص 138

(14)

چوں گمانے کنم اینجا مدد رُوح قُدس   کہ مرا در دل شاں دیو نظر می آید

chooN gomaaney konam eeNjaa madade roohe qodos
ke maraa dar dil-e shaaN daiw nazar mi aayad

میں یہاں روح القدس کی مدد کا گمان کیوں کر کر سکتا ہوں کہ مجھے تو ان کے دل میں دیو بیٹھا ہوا نظر آتا ہے

ایں مدد ہاست در اسلام چہ خورشید عیاں   کہ بہر عصر مسیحائ دگر مے آید

eeN madad-haast dar Islaam che khorsheed 'iyaaN
ke be har 'asr maseehaa'e degar mey aayad

اسلام میں یہ امداد سورج کی طرح ظاہر ہے کہ ہر زمانہ کے لئے نیا مسیحا آتا ہے۔

سرمہ چشم آریہ، روحانی خزائن جلد 2 ص 287

(15)

گرچہ ہر کس ز رہِ لاف بیانی دارد   صادق آنست کہ از صدق نشانی دارد

garche har kas ze rahe laaf bayaani daarad
saadiq aanast ke az sidq neshaani daarad

اگر چہ ہر شخص لاف وگزاف مار لیتا ہے لیکن سچا وہی ہے جو اپنے صدق کے آثار رکھتا ہو

سرمہ چشم آریہ، روحانی خزائن جلد 2 ص 309

(16)

اے خدا نور دہ ایں تیرہ درونانے را   یا مدہ دردِ دگر ہیچ خدا دانے را

ay khodaa noore deh eeN teere daroonaane raa
yaa madeh darde degar heech khodaa daaney raa

اے خدا ان دل کے اندھوں کو روشنی عطا کر یا کسی خداشناس کو کسی دوسرے کے لئے درد نہ دے

سرمہ چشم آریہ، روحانی خزائن جلد 2 ص 318

(17)

نمی ترسیم از مُردن چنیں خوف از دل افگندیم
nami tarseem az mordan choneeN khauf az dil afgaNdeem

کہ ما مُردیم زاں روزے کہ دِل از غیر برکندیم
ke maa mordeem zaaN roozey ke dil az ghair barkaNdeem

ہم مرنے سے نہیں ڈرتے ہم نے یہ خوف دل سے نکال دیا ہے ہم تو اسی دن سے مر چکے جس دن سے ہم نے غیر سے اپنا دل ہٹا لیا

دل و جاں در رہِ آں دلستانِ خود فدا کردیم
dil-o jaaN dar rahe aaN dilsetaane khod fedaa kardeem

اگر جاں ہا ز ما خواہد بصد دل آرزومندیم
agar jaaN-haa ze maa khaahad basad dil arzoomaNdeem

ہم نے اس محبوب کی راہ میں جان و دل فدا کر دیا- اگر وہ ہماری جان بھی مانگے تو ہم شوق سے دیں گے

شحنۂ حق روحانی خزائن جلد 2 ص 330

(18)

چو شیرِ شرزۂ قرآن نمائد رو بغرّیدن
choo sheere-e sharze'ee Qoraan nomaayad roo beghor-reedan

دگر آنجا نماند رُوبہء ناچیز را غوغا
degar aaNjaa namaanad roobe'ee naacheez ra ghaughaa

جب قرآن کا بہادر شیر غُرّانے لگے تو پھر ذلیل لومڑی کا شور کوئی حقیقت نہیں رکھتا

شحنۂ حق روحانی خزائن جلد 2 ص 335

(19)

ایں نہ از خود ہست جوشِ جانِ شان
eeN na az khod hast jooshe jaan-e shaan

دستِ کھرپنچان کشد دامانِ شان
daste kharpaNchaan kashad daamaane shaan

یہ جوش جو ان کے دل میں ہے ان کا اپنا نہیں بلکہ کھڑپنچوں کا ہاتھ پیچھے سے ان کو شہ دے رہا ہے

شحنۂ حق روحانی خزائن جلد 2 ص 377

(20)

اے خدا اے چارہ سازِ ہر دلِ اندوہگیں
ay khodaa ay chaare saaze har dil-e aNdoohgeeN

اے پناہ عاجزان آمُرزگارِ مُذنبیں
ay panaahe 'aajezaan aamorzgaare moznebeeN

اے خدا- اے غمگین دل کے چارہ گر- اے عاجزوں کی پناہ اور اے گنہ گاروں کو بخشنے والے

از کرم آں بندۂ خود را بہ بخشش ہا نواز
و ایں جُدا افتادگاں را از ترحم ہا بہ بیں

az karam aaN bande'ee khod raa ba bakhshesh-haa nawaaz
wa eeN jodaa oftaadgaaN raa az tarah-hom-haa bebeeN

مہربانی سے اپنے اس بندے پر بخشش فرما - اوران علیحدہ رہنے والوں پر نظر رحمت کر

فتح اسلام روحانی خزائن جلد 3 ص 40

21

ز عشاق فرقان و پیغمبریم بدیں آمدیم و بدیں بگذریم

ze 'osh-shaaqe forqaano paighambareem
badeeN aamadeem wa baa'eeN begzareem

ہم قرآن اور آنحضرتؐ کے عاشقوں میں سے ہیں اسی پر ہم آئے ہیں اور اسی حالت میں گزر جائیں گے

ازالہ اوہام روحانی خزائن جلد 3 ص 169

22

در آں ابن مریم خدائی نبود ز موت و ز فوتش رہائی نبود

dar aaN ibne Maryam khodaa'i nabood
ze mauto ze fautash rehaa'i nabood

اس ابن مریم میں خدائی نہ تھی - کیونکہ موت وفوت سے اسے رہائی حاصل نہ تھی

رہا کرد خود را ز شرک و دوئی تو ہم کن چنیں ابن مریم توئی

rehaa kard khod raa ze shirko doo'ee
too ham kon choneeN ibne Maryam too'ee

اس نے اپنے تئیں شرک اور دوئی سے آزاد کرلیا تھا تو بھی ایسا کر - ابن مریم تو بھی بن جائے گا

ازالہ اوہام روحانی خزائن جلد 3 ص 388

23

اُمّت احمد نہاں دارد دو ضد را در وجود مے تواند شد مسیحا مے تواند شد یہود

om-mate Ahmad nehaaN daarad do zid raa dar wojood
mey towaanad shod Maseehaa mey twaanad shod Yahood

احمدؐ کی اُمت اپنے وجود میں دو مخالف باتیں مخفی رکھتی ہے (اس کا فرد) مسیح بھی بن سکتا ہے اور یہودی بھی

زمرۂ زیشاں ہمہ بدطینتاں راجائے ننگ　　زمرۂ دیگر بجائے انبیاء دارد قعود

zomre'ee deegar bajaa'ey ambeyaa daarad qa'ood　　zomre'ee zeeshaaN hame bad teenataaN raa jaa'ey naNg

ایک گروہ تو بدفطرت انسانوں کے لئے بھی جائے ننگ وعار ہے اور دوسرا گروہ انبیاء کا جانشین ہے

ازالہ اوہام روحانی خزائن جلد 3 ص 512

(24)

عہد شد از کردگار بے چگون　　غور کن در انّھم لا یرجعون[1]

ghaur kon dar 'an-nahom laa yarje'oon　　'ehd shod az kirdegaare bechagooN

خدا تعالیٰ کی طرف سے یہ عہد ہو چکا ہے (یعنی مردے واپس نہیں آیا کرتے) تو آیت انھم لا یرجعون پر غور کر

سخت شورے اوفتاد اندر زمیں　　رحم کن بر خلق اے جاں آفریں

rahm kon bar khalq ay jaaN aafareen　　sakht shoorey ooftaad aNdar zameeN

دنیا میں سخت شور پڑ گیا ہے۔ اے پیدا کرنے والے خدا اپنی مخلوقات پر رحم فرما

ازالہ اوہام روحانی خزائن جلد 3 ص 513، 514

(25)

اے خداوند رہنمائے جہاں　　صادقاں را ز کاذباں برہاں

saadeqaaN raa ze kaazebaaN berahaaN　　ay khodaawaNde rahnomaa'ey jahaaN

اے جہاں کو ہدایت دینے والے مالک سچوں کو جھوٹوں (کی گرفت) سے رہائی بخش

آتش افتادہ در جہاں ز فساد　　الغیاث اے مغیث عالمیاں

algheyaas ay mogheese 'aalameyaaN　　aatesh oftaadeh dar jahaaN ze fasaad

فساد کی وجہ سے دنیا میں آگ لگ گئی۔ اے اہل جہان کے فریاد رس امداد کو پہنچ

آسمانی فیصلہ، روحانی خزائن جلد 4 ص 311

[1] الانبیآء 96

(26)

ہماں بہ کہ جاں در رہِ او فشانم　　جہاں را چہ نقصاں اگر من نمانم

jahaaN raa che noqsaaN agar man namaanam　　hamaaN bih ke jaaN dar rahe oo feshaanam

یہی بہتر ہے کہ میں اس کی راہ میں جان قربان کردوں۔ اگر میں نہ رہوں تو دنیا کا کیا نقصان ہے

آسمانی فیصلہ، روحانی خزائن جلد 4 ص 340

(27)

اینست نشان آسمانی　　مثلش بنما اگر توانی

mislash benomaa agar towaani　　eenast neshaane aasmaani

اس کتاب کا نام نشانِ آسمانی ہے اگر ہو سکتا ہے تو اس کی نظیر لا

یا صُوفیِٔ خویش را بروں آر　　یا توبہ بکن ز بدگمانی

ya taube bekon ze badgomaani　　yaa soofi'e kheesh raa berooN aar

یا تو اپنے صوفی کو باہر نکال۔ یا پھر بدگمانی سے توبہ کر

نشان آسمانی، روحانی خزائن جلد 4 ٹائٹل

(28)

اے سخت اسیرِ بدگمانی　　وے بستہ کمر بہ بد زبانی

wai basteh kamar be bad zobaani　　ay sakht aseere badgomaani

اے بدگمانی میں مبتلا انسان اور اے بدزبانی پر مستعد شخص

سوزم کہ چساں شوی مُسلماں　　وایں طرفہ کہ کافرم بخوانی

wa-eeN torfe ke kaaferam bekhaani　　soozam ke chesaaN shawi mosalmaaN

میں تو اس غم سے جل رہا ہوں کہ تو کس طرح مسلمان ہوگا مگر عجیب بات یہ ہے کہ الٹا تو مجھے ہی کافر سمجھتا ہے

نشان آسمانی، روحانی خزائن جلد 4 ص 398

(29)

اگر خود آدمی کاہل نباشد در تلاشِ حق   خُدا خود راہ بنماید طلب گارِ حقیقت را

agar khod aadami kaahel nabaashad dar talaashe haq

khodaa khod raah be-nmaayad talabgaare haqeeqat raa

اگر آدمی خود ہی تلاش حق میں سست نہ ہو تو خدا آپ طالبِ حق کو راستہ دکھا دیتا ہے

نشان آسمانی، روحانی خزائن جلد 4 ص 398

(30)

رحمتِ خالق کہ حرزِ اولیاست   ہست پنہاں زیرِ لعنت ہائے خلق

rahmate khaaliq ke hirze auleyaast

hast pinhaaN zeer-e la'nat-haa'ey khalq

خدا کی رحمت جو اولیاء اللہ کا تعویز ہے وہ خلقت کی لعنت کے نیچے مخفی ہوا کرتی ہے

نشان آسمانی، روحانی خزائن جلد 4 ص 398

(31)

چہ خوش بُودے اگر ہر یک ز اُمّت نورِ دیں بُودے

che khosh boodey agar har yek ze om-mat Noore DeeN boodey

ہمیں بُودے اگر ہر دِل پُر از نُورِ یقیں بُودے

hameeN boodey agar har dil por az noore yaqeeN boodey

کیا اچھا ہوتا اگر امت میں سے ہر ایک نور دین ہوتا۔ یہی ہوتا اگر ہر دل نور یقین سے بھرا ہوتا

نشان آسمانی، روحانی خزائن جلد 4 ص 407

(32)

ننگ و نام و عزّتِ دُنیا ز داماں ریختیم   یار آمیزد مگر با ما بخاک آمیختیم

naNgo naamo 'iz-zate donyaa ze daamaaN reekhteem

yaar aameezad magar baa maa bakhaak aameekhteem

شرم شہرت اور عزت ہم نے سب اپنی جھولی سے پھینک دئے ہم مٹی میں مل گئے تا (اس طرح) شاید محبوب مل جائے

آئینہ کمالات اسلام، روحانی خزائن جلد 5 ص 11

(33)

ایکہ دجّالم بچشمت نیز ضال   چوں نترسی از خدائے ذوالجلال

ayke daj-jaalam bechashmat neez zaal

chooN natarsi az khodaa'ey zoljalaal

اے وہ شخص کہ میں تیری نظر میں دجّال اور گمراہ ہوں تو خدائے ذوالجلال سے کیوں نہیں ڈرتا

مومنے را نام کافر مے نہی کافرم گر مومنی با ایں خیال

momeney raa naam kaafer mey nehi — kaaferam gar momeni baa eeN kheyaal

تو مومن کا نام کافر رکھتا ہے اگر تو اس عقیدہ کے باوجود مومن ہے تو واقعی میں کافر ہوں

آئینہ کمالات اسلام، روحانی خزائن جلد 5 ص 32

(34)

خدا چوں بہ بندد دو چشم کسے نہ بیند دگر مہر تابد بسے

khodaa chooN babaNdad do chashme kase — na beenad degar mehre taabad base

خدا جب کسی کی دونوں آنکھیں بند کر دیتا ہے تو اسے کچھ نظر نہیں آتا خواہ سورج کتنا ہی چمکتا رہے

آئینہ کمالات اسلام، روحانی خزائن جلد 5 ص 597

(35)

اے عزیزاں مددِ دین متیں آں کارے ست

ay' azeezaaN madade deene mateeN aaN kaareest

کہ بصد زہد میسّر نشود انساں را

ke basad zohd moyas-sar nashawad insaaN raa

اے عزیزو! دین متین کی مدد ایسا عظیم الشان کام ہے کہ انسان اسے سَو زُہد کے بدلے میں بھی حاصل نہیں کر سکتا

آئینہ کمالات اسلام، روحانی خزائن جلد 5 ص 652

(36)

توانم کہ ایں عہد و پیماں کنم کہ جاں در رہ خلق قرباں کنم

tawaanam ke een 'ehdo paimaan konam — ke jaan dar rahe khalq qorbaan konam

مجھ میں یہ طاقت ہے کہ یہ عہد اور پیمان کر لوں کہ مخلوق کے لئے اپنی جان قربان کر دوں گا

توانم کہ سر ہم دریں رَہ دہم ولے بدگماں را چہ درماں کنم

tawaanam ke sar ham dreeN rah deham — walay badgomaaN raa che darmaan konam

میں یہ بھی کر سکتا ہوں کہ اس رستہ میں سر بھی دے دوں مگر بدگمان کا کیا علاج کروں

ست بچن، روحانی خزائن جلد 10 ص 242

(37)

چو کافر شناساتر از مولویست برین مولویت بباید گریست

bareeN maulaweat babaayad greest choo kaafir shanaasaa tar az molweest

جب کافر مولوی سے زیادہ واقف کار ہو تو ایسی مولویت پر رونا چاہیئے

ضمیمہ انجام آتھم، روحانی خزائن جلد 11 ص 333

(38)

عزیزاں مے دِہم صد بار سوگند بروئے حضرتِ دادار سوگند

baroo'ey hazrate daadaar sauganNd azeezaaN mey deham sad baar sauganNd

اے دوستو میں تمہیں سینکڑوں قسمیں دیتا ہوں اور جناب الٰہی کی ذات کی قسمیں دیتا ہوں

کہ در کارم جواب از حق بجوئید بہ محبوب دلِ ابرار سوگند

be mahboob-e dil-e abraar sauganNd ke dar kaaram jawaab az haq bejoo'eed

کہ میرے معاملہ میں خدا سے ہی جواب مانگو میں تمہیں نیکوں کے دلوں کے محبوب کی قسم دیتا ہوں

مجموعہ اشتہارات جلد 3 ص 451

(39)

بنگر کہ آن مویّد من شیخ نجف را چنداں اماں نداد کہ تکمیل چل کند

chandaaN amaaN nadaad ke takmeele chil konad beNgar ke aaN mo'ay-yede man Shaikhe Najaf raa

دیکھ لے کہ اس میرے مددگار نے شیخ نجفی کو اتنی مہلت نہ دی کہ چالیس دن پورے کر لیتا

مجموعہ اشتہارات جلد 3 ص 338

(40)

گر ہمیں لاف و گزاف و شیخی است شیخِ نجدی بہتر از صد نجفی است

Shaikh-e Najdi behtar az sad Najfi ast gar hameeN laafo gazaafo shaikhi ast

اگر یہی لاف وگزاف اور یہی شیخی ہے تو ایسے سو نجفی شیخوں سے شیخ نجدی (شیطان) بہتر ہے

مجموعہ اشتہارات جلد 3 ص 365

(41)

بُردباری مے کند زور آورے جَاہلے فہمد کہ ہستم بَرترے

bordbaari mey konad zoor aawarey — jaaheley fahmad ke hastam bartarey

طاقتور تو اپنا حلم ظاہر کرتا ہے مگر جاہل یہ سمجھتا ہے کہ وہ غالب آ گیا ہے

حجۃ اللہ، روحانی خزائن جلد12 ص150

(42)

کے پرستد بندہ را جز آنکہ نادانے بود

kai parastad baNde raa joz aaNke naadaaney bowad

پس بگرید بر رہِ شاں ہر کہ گریانے بود

pas begeryad bar rahe shaaN har ke geryaaney bowad

کسی بندہ کی پرستش کون کرسکتا ہے سوائے اس کے جو نادان ہو پس جو رونے والا ہو ان لوگوں کی حالت پر روئے

آں خداوندے کہ نامش ہست بر ہر برگ ثبت

aaN khodaawaNdey ke naamash hast bar har barg sabt

ہر کہ جوید آں خدا را او مسلمانے بود

har ke jooyad aaN khodaa-raa oo mosalmaaney bowad

وہ خدا جس کا نام ہر پتے پر نقش ہے۔ جو اُس خدا کو ڈھونڈتا ہے وہی سچا مسلمان ہوتا ہے

کتاب البریہ، روحانی خزائن جلد13 ص93

(43)

محمدؐ است امام و چراغِ ہَر دو جہاں محمدؐ است فروزندۂ زمین و زماں

Mohammad ast imaamo charaghe har do jahaaN — Mohammad ast foroozeNde'ee zameeno zamaN

محمدؐ ہی دونوں جہانوں کا امام اور چراغ ہے محمدؐ ہی زمین و زماں کا روشن کرنے والا ہے

خدا نگویمش از ترسِ حق مگر بخدا خُدا نُماست وُجودش برائے عالَمیاں

khodaa nagooyamash az tarse haq magar bakhodaa — khodaa nomaast wojoodash baraa'ey 'aalameyaaN

میں خوف خدا کی وجہ سے اسے خدا تو نہیں کہتا مگر خدا کی قسم اس کا وجود اہل جہان کے لئے خدا نما ہے

کتاب البریہ، روحانی خزائن جلد13 ص157

44

صدق را ہر دم مدد آید ز ربُّ العالمیں　　صادقاں را دستِ حق باشد نہاں در آستیں

sidq raa har dam madad aayad ze rab-bol'aalameeN　　saadeqaaN raa daste haq baashad nehaaN dar aasteeN

سچائی کو ہر دم رب العالمین سے مدد پہنچتی ہے صادقوں کی آستین میں خدا کا ہاتھ پوشیدہ ہوتا ہے

ہر بلا کز آسماں بر صادقے آید فرود　　آخرش گردد نشانے از برائے طالبیں

har balaa kaz aasmaaN bar saadeqey aayad ferood　　aakherash gardad neshaaney az baraa'ey taalebeeN

ہر وہ مصیبت جو آسمان سے کسی صادق پر آتی ہے وہ آخر میں طالبان حق کے لئے ایک نشان ہو جاتی ہے

ضرورت الامام، روحانی خزائن جلد13 ص506

45

اے خدا اے چشمۂ نورِ ہُدیٰ　　از کرمہا چشمِ ایں امّت کشا

ay khodaa ay chashme'ee noore hodaa　　az karam-haa chashme eeN om-mat koshaa

اے خدا-اے ہدایت کی روشنی کے چشمے مہربانی فرما کر اس امت کی آنکھیں کھول دے

یک نظر کن سُوئے ایں رازِ نہاں　　تا رہی اے طالب از وہم و گماں

yek nazar kon soo'ey eeN raaze nehaaN　　taa rahi ay taaleb az wahmo gomaaN

اے طالب تو اس پوشیدہ راز کی طرف ایک نظر کر تا کہ تو وہم اور شبہات سے نجات پائے

راز حقیقت، روحانی خزائن جلد14 ص152

46

ذلّتِ صادق مجو اے بے تمیز　　زیں رہے ہر گز نخواہی شد عزیز

zil-late saadiq majoo ay betameez　　zeeN rahey hargez nakhaahi shod 'aziz

اے بے تمیز صادق کی ذلت کے درپے نہ ہو کہ تو اس طریقہ سے ہرگز عزت نہیں پائے گا

راز حقیقت، روحانی خزائن جلد14 ص173

(47)

ہر کہ روشن شُد دِل و جان و درُوں از حضرتش
har ke raushan shod dil-o jaan wa darooN az hazratash

کیمیا باشد بسر بُردن دمے در صحبتش
keemeyaa bashad basar bordan damey dar sohbatash

جس کے جان ودل اور باطن خدا کے حضور سے روشن کئے گئے ہیں اس کے صحبت میں ایک لمحہ گزارنا بھی کیمیا ہے

چیست دُنیا چُوں شبِ تار و زماں ابر سیاہ
cheest donyaa chooN shabe taaro zamaaN abre seyaah

آفتابی رہنما یک ساعتے در خدمتش
aaftaabi rahnomaa yek saa'atey dar khedmatash

دنیا اندھیری رات اور زمانہ ابرسیاہ کی مانند ہے دنیا کا ہادی بھی تھوڑے ہی عرصہ کے لئے دنیا میں رہتا ہے

الحکم 16 جولائی 1900ء

(48)

تُرا با ہر کِہ رُوئے آشنائی است
toraa baa har ke roo'ey aashenaa'i ast

قرارِ کارت آخر بر جُدائی است
qaraare kaarat aakher bar jodaa'i ast

تجھے جس کسی سے بھی دوستی کا تعلق ہے اس کا انجام آخر جدائی ہے

زِ فُرقت بر دِلے بارے نباشد
ze forqat bar diley baarey nabaashad

کہ با میرندہ اش کارے نباشد
ke baa meereNde-ash kaarey nabaashad

اس شخص کی جدائی سے دل کو صدمہ نہیں ہوتا جسے مرنے والے سے کوئی تعلق نہیں ہوتا

الحکم 10 اگست 1901ء

(49)

خلق و عالم جُملہ در شور و شراند
khalq-o 'aalam, jomle dar shoor-o sharaaNd

عشق بازاں در مقامِ دیگراند
ishq baazaaN, dar moqaam-e deegaraaNd

مخلوقات اور دنیا سب شور وغوغا میں مبتلا ہیں۔ مگر عاشق ایک اور ہی مقام پر ہیں

گر دِلا ! زِیں کوچہ بیروں نگذریم ہم سگانِ کُوچہ از ما بہتراند

gar dilaa! zeeN kooche bairooN nagzareem
ham sagaaan-e kooche az maa behtar aNd

اے دل اگر ہم عشق کے کوچہ کو طے نہ کرلیں تو گلیوں کے کتّے بھی ہم سے بہتر ہیں

الحکم 17 اکتوبر 1901ء

(50)

گر ایں کُفرم بدست آید برو قربان کُنم صد دِیں خُداوندا بمیرانم بریں کُفرو بریں آئیں

gar eeN kofram badast aayad beroo qorbaan konam sad deeN
khodaawandaa bemeeraanam bareeN kofr-o bareeN aa'eeN

اگر مجھے یہ کفر مل جائے تو میں سو دین اس پر سے قربان کر دوں۔ الٰہی مجھے اسی کفر اور اسی طریقہ پر موت دے

الحکم 17 اکتوبر 1901ء

(51)

گر مہرِ خویش بر کنم از روئے دِلبرم آں مہر بر کہ افگنم آں دِل کجا برم

gar mehr-e kheesh, bar konam az roo'ey dilbaram
aaN mehr bar ke afganam aaN dil kojaa baram

اگر میں اپنی محبت کو اپنے دلبر کی جانب سے ہٹالوں تو پھر اس محبت کو کس سے لگاؤں اور اس دل کو کہاں لے جاؤں

من آں نیم کہ چشم بہ بندم زِ رُوئے دوست ور بینم اینکہ تیر بیاید برابرم

man aaN nayam ke cashm be baNdam ze roo'ey doost
war beenam eeNke teer beyaayad baraabaram

میں وہ نہیں ہوں کہ دوست کے چہرہ کی طرف سے آنکھ بند کرلوں خواہ مجھے نظر آتا ہو کہ تیر سیدھا میری طرف آرہا ہے

الحکم 10 مئی 1902ء

(52)

خیز تا از در آں بار مرادے طلبیم بر درِ دوست نشینیم و کشادے طلبیم

kheez taa az dar-aaN baar moraaday talabeem
bar dare doost nasheeneem o koshaaday talabeem

اٹھو اس محبوب کے در سے اپنی مراد مانگیں دوست کے دروازہ پر دھونی فرمائیں اور کشائش طلب کریں

دیر گاہیست کہ بینیم زمیں پُر زِ فساد — بہ کہ با دستِ دعا صدق وسدادے طلبیم

deer gaaheest ke beeneem zameeN por ze fasaad — bih ke baa daste do'aa sidqo sadaadey talabeem

مدتوں سے ہم زمین کو فساد سے بھرا ہوا دیکھتے ہیں بہتر یہی ہے آؤ ہم دعا مانگ کر صدق اور راستی طلب کریں

مجموعہ اشتہارات جلد3 ص166

(53)

آسمان و مَہ و خُورشید شہادت دادند — تا تو تکذیب زِ نادانی و غفلت نکنی

aasmaano maho khorsheedshahaadat daadaNd — taa too takzeeb ze naadaani-o ghaflat nakoni

آسمان اور چاند سورج نے گواہی دے دی تا کہ تو نادانی اور غفلت کی وجہ سے میری تکذیب نہ کرے

چُوں تُرا نُصرتِ حق نیست چو اَخیار نصیب — شرطِ انصاف نباشد کہ ز حق دم بزنی

chooN toraa nosrate haq neest choo akhyaar naseeb — sharte insaaf nabaashad ke ze haq dam bezani

جب تجھے نیکوں کی طرح خدا کی مدد حاصل نہیں ہے تو انصاف سے بعید ہے کہ تو حق پر ہونے کا دعویٰ کرے

تحفہ غزنویہ، روحانی خزائن جلد15 ص340

(54)

از افترا و کذب شما خوں شدست دل — داند خدا کہ زیں غم دیں چُوں شدست دل

az ifteraa wa kizbe shomaa khooN shodest dil — daanad khodaa ke zeeN ghame deeN chooN shodast dil

تمہارے بہتانوں اور جھوٹوں سے دل خون ہوگیا ہے خدا ہی جانتا ہے کہ اس دلی غم سے دل کی کیا حالت ہوگئی

ہیچم عیاں نشد کہ شما را بکینہ ام — زینساں چرا دلیر و دِگرگوں شدست دل

heecham 'iyaaN nashod ke shomaaraa bekeene-am — zeeNsaaN cheraa daleer wa degargooN shodast dil

مجھے بھی تو معلوم نہ ہوسکا کہ میری دشمنی پر تمہارا دل اتنا دلیر اور میرے خلاف کیوں ہوگیا ہے

تحفہ غزنویہ، روحانی خزائن جلد15 ص562

(55)

چو آمد از خُدا طاعُوں بہ بیں از چشم اکرامش
choo aamad az khodaa taa'oon, be beeN az chashm-e ikraamash

تو خُود ملعونی اے فاسق چرا ملعوں نہی نامش
too khod mal'ooni ay faasiq cheraa mal'ooN nehi naamash

جب طاعون خدا کی طرف سے آیا تو اسے عزت کی نظر سے دیکھ۔ اے فاسق! تو آپ ملعون ہے اس کا نام ملعون کیوں رکھتا ہے

زمانِ توبہ و وقتِ صلاح و ترک خبث است ایں
zamaan-e taube-o waqt-e salaah-o tark-e khobs ast eeN

کسے کو بر بدی چسپد نہ بینم نیک انجامش
kase ko bar badi chaspad, na beenam neek anjaamash

یہ توبہ کا زمانہ اور اصلاح اور ترکِ گناہ کا وقت ہے (اب بھی) جو بدی سے چمٹا رہے مجھے اس کا انجام اچھا معلوم نہیں ہوتا

دافع البلا جلد18 ص221

(56)

جہاں را دل ازیں طاعون دو نیم است
jahaaN raa dil azeeN taa'oon do neemast

نہ اِیں طاعون کہ طوفانِ عظیم است
na eeN taa'oon ke toofaane 'azeemast

دنیا کا دل اس طاعون کی وجہ سے ٹکڑے ٹکڑے ہو گیا یہ طاعون نہیں بلکہ طوفانِ عظیم ہے

بیا بشتاب سوئے کشتئ ما
beyaa beshtaab soo'ey kishti-e maa

کہ ایں کشتی ازاں ربِّ علیم است
ke eeN kishti azaaN rab-be 'aleemast

جلدی سے ہماری کشتی کی طرف آ جا- کہ یہ کشتی خدائے علیم کی طرف سے ہے

کشتی نوح، روحانی خزائن جلد19 ٹائٹل

(57)

بہر دم مددے از خُدا ہمی آید
bahar damam madadey az khodaa hami aayad

کجاست اہلِ بصیرت کہ چشم بکشا ید
kojaast ehle baseerat ke chashm bek-shaayad

مجھے ہر لحظہ خدا کی طرف سے مدد آ رہی ہے اہل بصیرت کہاں ہیں جو اسے آنکھ کھول کر دیکھیں

تحفۃ الندوہ، روحانی خزائن19 ص92

(58)

چہ شیریں یادتست اے دل ستانم چہ شیرینی فدایت باد جانم

che sheereeN yaade-tost ay dilsetaanam — che sheereeni fedaayat baad jaanam

اے مرے محبوب تیری یادکیسی میٹھی ہے میری جان تجھ پرقربان تو آپ بھی کیسا شیریں ہے

تواں برداشتن دست از دو عالم اگر آئی بدست اے جان جانم

towaaN bardaashtan dast az do 'aalam — agar aa'i badast ay jaane jaanam

دونوں جہان سے دست بردار ہونے کو تیار ہوں اگر اے جان سے پیارے تو مل جائے

الحکم 30 اپریل 1904

(59)

تا شود پیر کودکے ناداں پیر باشد گذشتہ از دوراں

taa shawad peer khoodakey naadaaN — peer baashad gozashte az dauraaN

جب تک چھوٹا بچہ بوڑھا ہو، بوڑھا دنیا سے گزر جاتا ہے

ایں چنیں رسم ایں جہاں اُفتاد تُف براں کس کہ دل براں بنہاد

eeN choneeN rasm eeN jahooN oftaad — tof baraaN kas ke dil baraaN benhaad

اس دنیا کی رسم یہی ہے اس شخص پر افسوس جس نے اس سے دل لگایا

الحکم نمبر 1904

(60)

ایں ہمہ وحی است از رب السماء کافرم گر ایں نباشد از خُدا

eeN hame wahi ast az rab-bos-samaa — kaaferam gar eeN nabaashad az khodaa

یہ سب وحی آسمان کے خدا کی طرف سے ہے اگر یہ خدا کی طرف سے نہ ہوتو میں کافر ہوں

وحی حق است ایں زِ نُور ذات پاک صادقیم و بر سر کذاب خاک

wahi-e haq ast eeN ze noore daate paak saadeqeem wa bar sare kaz-zaab khaak

یہ خداپاک کے نور کی سچی وحی ہے اس بات میں ہم سچے ہیں اور جھوٹے کے سر پر خاک

الحکم 31 مئی 1904

(61)

آسماں بارد نشاں الوقت میگوید زمین شد ظہور وعدہ ہائے انبیا و مرسلین

aasmaaN baarad neshaaN alwaqt migooyad zameen shod zohoore wa'de-haa'ey ambeeyaa-o morsaleen

آسمان نشان برساتا ہے اور زمین الوقت کہتی ہے نبیوں اور پیغمبروں کے وعدے ظہور میں آ گئے

تا بکے جنگ و نبرد و کارزارت با خدا اے سیہ باطن بترس از خشم رب العٰلمین

taa bakai jaNgo nabardo kaarzaarat baa khodaa ay seyah baaten betars az khashme Rab-bol'aalameeN

کب تک تیری جنگ اور کارزار خدا کے ساتھ رہے گی۔اے بد باطن رب العالمین کے قہر سے ڈر

مجموعہ اشتہارات جلد 3 ص 518

(62)

بحمداللہ کہ آخر ایں کتابم مکمّل شد بفضلِ آں جنابم

behamdel-lah ke aakher eeN ketaabam mokam-mal shod bafazle aaN janaabam

خدا کا شکر ہے کہ آخر کار میری یہ کتاب جنابِ الٰہی کے فضل سے مکمل ہوگئی

براہین احمدیہ حصہ پنجم، روحانی خزائن جلد 21 ص 2

(63)

اسمعوا صوت السماء جاء المسیح جاء المسیح نیز بشنو از زمیں آمد امامِ کامگار

isma'oo sautas samaa' jaa'al Maseeh jaa'al Maseeh neez beshanau az zameeN aamad imaame kaamgaar

آسمان کی آواز سنو کہ مسیح آ گیا اور زمین سے بھی آمد امام کامگار کی خوشخبری سنو

آسماں بارد نشاں اَلوقت مے گوید زمیں
aasmaaN baarad neshaaN alwaqt migooyad zameeN

اِیں دو شاہد از پئے من نعرہ زن چوں بیقرار
eeN do shaahed az pa'i man naa're zan chooN beqaraar

آسمان سے نشان برس رہے ہیں اور زمین کہ رہی ہے کہ یہی وقت ہے یہ دو گواہ میری تصدیق کی خاطر بے قراروں کی طرح اعلان کر رہے ہیں

براہین احمدیہ جلد پنجم، روحانی خزائن جلد 21 ص 132

(64)

بمردی کہ نازیستن مرد را بہ از زندگانی بترک حیا
bemardi ke naa-zeestan mard raa beh az ziNdgaani betarke hayaa

شرم سے مرجانا مرد کے لئے حیا ترک کر دینے کے بعد زندہ رہنے سے بہتر ہے

جہنم کزو داد فرقاں خبر بسوزد درو کاذبِ بدگہر
jahan-nam kazoo daad forqaaN khabar besoozad daroo kaazebe bad gohar

جہنم جس کا ذکر قرآن مجید میں موجود ہے جھوٹ بولنے والا بدذات اسی میں جلے گا

(ضمیمہ براہینِ احمدیہ، روحانی خزائن جلد 21 ص 173)

(65)

رونق دیں عقائدت بُردہ دشمناں شاد و یار آزردہ
raunaqe deeN 'aqaa'edat borde doshmanaaN shaad wa yaar aazorde

تیرے عقیدوں نے دین اسلام کی تروتازگی مٹادی دشمن خوش ہیں اور دوست ناراض

ضمیمہ براہینِ احمدیہ حصہ پنجم، روحانی خزائن جلد 21 ص 285

(66)

اے گرفتارِ ہوا در ہمہ اوقاتِ حیات
ay gereftaare hawaa dar hame auqaate hayaat

با چنیں نفس سیہ چوں رسدت زوعونے
baa choneeN nafse seyah chooN rasadat zoo 'auney

اے وہ جو ہمیشہ ہوا و ہوس کا قیدی ہے ایسے سیہ باطن نفس کے ہوتے تجھے خدا کی مدد کیونکر پہنچ سکتی ہے

گر تو آں صدق بورزی کہ بورزید کلیم عجبے نیست اگر غرق شود فرعونے

gar too aaN sidq bewarzi ke bewarzeed kaleem ajabey neest agar gharq shawad fer'auney

ہاں اگر تو وہ صدق اختیار کرے جو موسیٰ نے اختیار کیا تھا تو پھر تعجب نہیں کہ کوئی فرعون غرق ہو جائے

حقیقۃ الوحی، روحانی خزائن جلد22 ص55

67

مردِ میداں باش و حالِ ما ببیں نصرتِ آں ذوالجلالِ ما ببیں

marde maidaaN baash wa haale maa bebeeN nosrate aaN zoljalaale maa bebeeN

مرد میدان بن اور ہمارا حال دیکھ نیز ہمارے اس ذوالجلال کی مدد دیکھ

طعنہ ہا بے امتحاں نامردی است امتحاں کُن پس مآلِ ما ببیں

ta'ne-haa be imtehaaN naa-mardiast imtehaaN kon pas ma-aal-e maa bebeeN

بغیر امتحان کے طعنے دینا نامردی ہے امتحان کر پھر ہمارا نتیجہ اور انجام دیکھ

حقیقۃ الوحی، روحانی خزائن جلد22 ص599

68

گر بہ مجنوں صحبتے خواہی بہ بینی زود تر خارہائے دشت و تنہائی و طعن عالمے

gar ba majnooN sohbatey khaahi be-beeni zood tar khar-haa'ey dashto tanhaa'i wa ta'n-e 'aalamey

اگر مجنوں کا ساتھ چاہیے تو جنگل کے کانٹوں، تنہائی اور دنیا کے طعنے سننے کی عادت پیدا کر

مکتوبات احمدیہ، حصہ اول ص65

69

از طمع جستیم ہر چیزے کہ آں بیکار بود خود فزوں کردیم ورنہ اندکے آزار بود

az tama' josteeem har cheeze ke aaN bekaar bood khod fozooN kardeem warne aNdke aazaar bood

ہم نے طمع کے مارے ہر وہ چیز ڈھونڈی جو بیکار تھی ہم نے آپ ہی تکلیف کو بڑھالیا ورنہ دراصل وہ کم تھی

(70)

رائے واعظ اگرچہ رائے من است   لیک عشق تو بند پائے من است

raa'ey waa'ez agarche raa'ey manast   leek 'ishqe too baNde paa'ey man ast

اگرچہ میری رائے بھی وہی ہے جو واعظ کی رائے ہے لیکن تیرے عشق کی بیڑی میرے پیروں میں پڑی ہوئی ہے

(71)

من نہ واعظ کہ عاشق زارم   آید از طور واعظاں عارم

man na waa'ez ke 'aasheqe zaaram   aayad az taure waa'ezaaN 'aaram

میں واعظ نہیں ہوں بلکہ عاشق زار ہوں مجھے تو واعظوں کے طریقوں سے عار آتی ہے

نزد بیگانگاں جنوں زدہ ام   نزد معشوق نیک ہشیارم

nazde begaangaaN jonooN zadeh-am   nazde ma'shooq neek hooshyaaram

غیروں کے نزدیک میں جنون میں مبتلا ہوں۔ مگر محبوب کے نزدیک بڑا ہوشیار ہوں

تشحیذ الاذہان مارچ 1910

(72)

نہ در فراق قرار آیدم نہ وقت وصال   بحیرتم کہ من از عشق اُو چہ میجویم

na dar feraaq qaraar aayadam na waqte wesaal   behairatam ke man az 'ishqe oo che mey jooyam

نہ مجھے فراق میں چین آتا ہے نہ وصل میں۔ حیران ہوں کہ میں اس کے عشق میں کیا تلاش کرتا ہوں

تشحیذ الاذہان مارچ 1910

(73)

کاش تا دوست راہ یافتمے   فرصت یک نگاہ یافتمے

kaash taa doost raah yaaftamey   forsate yek negaah yaaftamey

کاش میں دوست تک پہنچ سکتا۔ اور اسے ایک نظر دیکھنے کی مہلت مجھے مل جاتی

تشحیذ الاذہان مارچ 1910

(74)

رفتی و درد عشق بجانم گذاشتی ہیچم خبر نشد بدل اندر چہ داشتی

rafti wa darde ishq bajaanam gozaashti
heecham khabar nashod badil aNdar che daashti

تو چلا گیا اور اپنے عشق کا درد میری جان کے لئے چھوڑ گیا مگر مجھے کچھ بھی پتہ نہ لگا کہ تیرے دل میں کیا خیالات تھے

تشحیذ الاذہان مارچ 1910

(75)

تو نور ہر دو جہانی ترا شناختہ ام ہمہ تن اند و تو جانی ترا شناختہ ام

too noore har do jahaani toraa shenaakhte-am
hame tan aNd wa too jaani toraa shenakhte-am

تو دونوں جہان کا نُور ہے میں نے تجھے پہچان لیا ہے سب بدن ہیں اور تو جان ہے میں نے تجھے پہچان لیا ہے

الفضل 19 جون 1913

(76)

مردم بدرد عشق و صنم را خبر نہ شد صد آہ کردم و بدل او اثر نہ شد

mordam badarde ishqo sanam raa khabar nashod
sad aah kardam wa badil-e oo asar nashod

میں عشق کے درد سے مر گیا مگر صنم کو خبر تک نہ ہوئی سینکڑوں آہیں لیں مگر اس کے دل پر اثر نہ ہوا

الفضل 19 جون 1913

(77)

دامن کشاں روی زمن اے یار مہوشم دستم نمے رسد کہ دلت را بخود کشم

daaman kashaaN rawi ze man ay yaare mahwasham
dastam namey rasad ke dilat raa bekhod kasham

اے میرے ماہ رُو دوست تو بڑی رعنائی کے ساتھ میرے پاس سے گزر رہا ہے مگر مجھ میں یہ طاقت نہیں کہ تیرے دل کو اپنی طرف کھینچ سکوں

الفضل 19 جون 1913

(78)

آمد تمام شہر بہ بیمار پُرسی ام
aamad tamaam shehr be-beemaar porsi am

وآں شوخ دیدہ بین کہ بدیں طرف رونکرد
wa aaN shookh deede been ke bedeeN tarf roo nakard

تمام شہر میری بیمار پرسی کے لئے آیا۔ مگر اس شوخ چشم کو دیکھ کہ اس نے ادھر کا رخ بھی نہ کیا

الفضل 19 جون 1913

(79)

اے مونس جان بے قرارم فرسود ز غم تنِ نزارم
ay moonese jaane beqaraaram farsood ze gham tane nazaaram

اے میری بے قرار جان کے رفیق میرا کمزور جسم غم کے مارے دبلا ہو گیا ہے

بر من غم فرقتِ تو سخت است دریاب کہ سخت گشت کارم
bar man ghame forqate too sakht ast daryaab ke sakht gasht kaaram

تیری جدائی کا رنج میرے لئے بہت سخت ہے فریاد کو پہنچ کہ میری حالت تباہ ہے

الفضل 19 جون 1913

(80)

ہر کہ بے تحقیق بکشاید دہن خود بمیرد مے کشد بسیار تن
har ke be-tehqeeq bekshaayad dahaN khod bemeeread mey koshad besyaar tan

جو شخص بغیر تحقیق کے منہ کھولتا ہے وہ خود بھی مرتا ہے اور بہت سے دوسروں کو بھی مارتا ہے

الفضل 31 دسمبر 1913

(81)

زہر باشد آں سخن کز مردہ است زینکہ بے نوراست و دل افسردہ است
zahr baashad aaN sokhan kaz morde ast zeeNke be noorasto dil afsorde ast

وہ بات زہر ہوتی ہے جو روحانیت سے بے نصیب شخص کی طرف سے ہو کیونکہ وہ تو خود بے نور اور پژمردہ دل ہے

زندگی دارد سخن کز زندہ است   ہمچو باراں زندگی بخشندہ است

hamchoo baaraaN ziNdagi bakhshaNde ast   *ziNdagi daarad sokhan kaz zinde ast*

جو زندہ ہے اس کی بات بھی جان رکھتی ہے اور بارش کی طرح سے زندگی بخش ہوتی ہے

الفضل 31 دسمبر 1913

(82)

لب ببند اے کور تا کور است دل   تا نہ پیش عارفاں گردی خجل

taa na peeshe 'aarefaaN gardi khajil   *lab bebaNd ay koor taa koorast dil*

اے اندھے جب تک تیرا دل نابینا ہے تو اپنے ہونٹوں کو بند رکھ تا کہ عارفوں کے روبرو شرمندہ نہ ہو

تا بہ گردد سینۂ تو پاک صاف

taa be gardad seene'ee too paak saaf

جب تک تیرا سینہ پاک وصاف ہو جائے (اس وقت تک خاموشی اختیار کر)

الفضل 31 دسمبر 1913

وآخر دعوانا ان الحمد للہ رب العالمین


اے محبت عجب آثار نمایاں کردی
زخم و مرہم بہ رہ یار تو یکساں کردی


دوسرے اساتذہ کے اشعار
جو حضرت اقدسؒ نے نقل فرمائے

نمبر شمار	پہلا مصرع	شاعر	حوالہ
1	آثار پدید است صنادید عجم را	عرفی	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 492
2	آسماں بار امانت نتوانست کشید	حافظ	آئینہ کمالات اسلام ۔ روحانی خزائن جلد 5 صفحہ 173
3	آناں کہ عارف تراند ترساں تر	ضرب المثل	الحکم 18 مئی 1908
4	آن ترک عجم چوں بہ مئے عشق طرب کرد	نامعلوم	براہین احمدیہ ۔ روحانی خزائن جلد 21 صفحہ 224
5	آں توئی کہ بے بدن داری بدن	مولانا روم	الحق ۔ روحانی خزائن جلد 4 صفحہ 263
6	آنچہ خوباں ہمہ دارند تو تنہا داری	امیر خسرو	ملفوظات جلد سوم صفحہ 208
7	آن دعائے شیخ نے چوں ہر دعاست	مولانا روم	ضرورۃ الامام ۔ روحانی خزائن جلد 13 صفحہ 482
8	آنرا کہ خبر شد خبرش باز نیامد	سعدی	الحکم 24 اپریل 1903
9	آنکس کہ اولش عدم و آخرش فناست	نامعلوم	الحق ۔ روحانی خزائن جلد 4 صفحہ 493
10	آنکس کہ بقرآن و خبر زد نہ دہد	سعدی	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 25
11	آنکس کہ ترا شناخت جان را چہ کند	عبداللہ انصاری	ملفوظات جلد سوم صفحہ 124
12	آنکس کہ خود ز ضعف و مرض لاغری کند	مولانا روم	مباحثہ لدھیانہ ۔ روحانی خزائن 4 صفحہ 86
13	آن نبی وقت باشد اے مرید	مولانا روم	ملفوظات جلد پنجم صفحہ 689
14	ابر و باد و مہ و خورشید و فلک در کار اند	سعدی	توضیح مرام ۔ روحانی خزائن جلد 3 صفحہ 85
15	از خیر محض شرے نیاید ہرگز	عمر خیام	ملفوظات حصہ اول صفحہ 390
16	اکنوں کہ بمارو ئے نبرد آوردی	سید عبدالقادر جیلانی	ملفوظات جلد دوم 390
17	اکنوں ہزار عذر بیاری گناہ را	سعدی	انوار الاسلام ۔ روحانی خزائن جلد 9 صفحہ 24
18	اگر بر وجودم نشستے مگس	سعدی	الحکم 17 اکتوبر 1902
19	اگر دست سلیمانی نباشد	حافظ	ملفوظات حصہ اول صفحہ 404
20	اگر درویش بر یک حال ماندے	سعدی	ملفوظات جلد دوم 457
21	اگر دنیا بیک دستور ماندے	جامی	ملفوظات جلد دوم 146
22	اگر صد سال گبر آتش فروزد	سعدی	سرمہ چشم آریہ ۔ روحانی خزائن جلد 2 صفحہ 134
23	اگر ماند فطرت نہاں در سرم	سعدی	براہین احمدیہ ۔ روحانی خزائن جلد 21 صفحہ 182
24	اگر ہر موئے من گردد زبانے	جامی	مکتوبات احمد جلد 1 صفحہ 536
25	امیدوار بود آدمی بخیر کساں	سعدی	براہین احمدیہ ۔ روحانی خزائن جلد اول صفحہ 63
26	انبیا در اولیا جلوہ دہند	نامعلوم	نشان آسمانی ۔ روحانی خزائن جلد چہارم صفحہ 367
27	او چو کل و تو چو جزئی نے کلی	مولانا روم	ضرورۃ الامام ۔ روحانی خزائن جلد 13 صفحہ 481
28	او خویشتن گم است کرا رہبری کند	سعدی	ملفوظات جلد دوم 123
29	ایں درگہ ما درگہ نومیدی نیست	ابو سعید	الحکم 10 جولائی 1902
30	ایں سعادت بزور بازو نیست	سعدی	مکتوبات احمد جلد 2 صفحہ 579
31	ایں کماں از تیر ہا پر ساختہ	مولانا روم	لیکچر لاہور ۔ روحانی خزائن جلد 20 صفحہ 200
32	ایں ہمہ از بہر تو سرگشتہ و فرمانبردار	سعدی	توضیح مرام ۔ روحانی خزائن جلد 3 صفحہ 85

نمبر شمار	پہلا مصرع	شاعر	حوالہ
33	ایں ہمہ راہ بہ کشتنت آہنگ	نامعلوم	ملفوظات جلد اول صفحہ 403
34	اے بسا ابلیس آدم روئے ہست	مولانا روم	مکتوبات احمد جلد اول صفحہ 662
35	اے جفا کیش نہ عذر ست طریق عشاق	نامعلوم	براہین احمدیہ روحانی خزائن جلد 1 صفحہ 316
36	اے کہ خواندی حکمت یونانیاں	مولانا روم	مکتوبات احمد جلد 2 صفحہ 222
37	باتو مشغول باتو ہم راہم	سعدی	مکتوبات احمد جلد 1 صفحہ 594
38	باخویشتن چہ کردی کہ بما کنی نظیری	نظیری	ملفوظات جلد سوم صفحہ 390
39	بادرد کشاں ہر کہ درافتاد ور افتاد	نامعلوم	آسمانی فیصلہ۔ روحانی خزائن جلد 4 صفحہ 320
40	بادوستاں چہ کردی کہ کنی بدیگراں ہم	نظیری	سرمہ چشم آریہ۔ روحانی خزائن جلد 2 صفحہ 155
41	باران کہ در لطافت طبعش خلاف نیست	سعدی	ازالہ اوہام۔ روحانی خزائن جلد 3 صفحہ 157
42	با مسلماں اللہ اللہ باہنوداں رام رام	حافظ	بدر 24 اپریل 1903
43	ببیں تفاوت راہ از کجا است تا بہ کجا	نامعلوم	آئینہ کمالاتِ اسلام۔ روحانی خزائن 5 جلد صفحہ 641
44	ببیں دانش شان کہ ایں خوش بنا	نامعلوم	الحکم 2 دسمبر 1902
45	بتک را یکے بوسہ دادم بدست	سعدی	نسیم دعوت۔ روحانی خزائن جلد 19 صفحہ 406
46	بجز یا ہو و یا من ہو دگر چیزے نمی دانم	شمس تبریز	ست بچن۔ روحانی خزائن جلد 10 صفحہ 186
47	بخال ہندوش بخشم سمرقند و بخارا را	سعدی	براہین احمدیہ۔ روحانی خزائن جلد 2 صفحہ 436
48	بدان را بہ نیکاں بہ بخشد کریم	سعدی	ملفوظات جلد دوم 69
49	بد گہر از خطا خطا نکند	ضرب المثل	مکتوبات احمد جلد 1 صفحہ 189
50	بدنام کنندہ نکونامے چند	عمر خیام	ملفوظات جلد سوم 184
51	برخلافت دلش بسے مائل	نامعلوم	ملفوظات جلد اول 399
52	برکار و بار ہستی اثر است عارفاں را	نامعلوم	برکات الدعا۔ روحانی خزائن جلد 6 صفحہ 31
53	برکار یکہ ہمت بستہ گردد	ضرب المثل	ازالہ اوہام۔ روحانی خزائن جلد 3 صفحہ 506
54	بر کریماں کارہا دشوار نیست	مولانا روم	ملفوظات جلد اول صفحہ 28
55	بروز ہمایوں و سال سعید	سعدی	الحکم 24 جنوری 1901
56	برو مہر آں شاہ سوئے بہشت	سعدی	حقیقۃ الوحی روحانی خزائن جلد 22 صفحہ 133
57	بزہد و ورع کوش و صدق و صفا	سعدی	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 546
58	بسرائے قبیلہ پیوند	سعدی	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 459
59	بگفت احوال ما برق جہاں است	سعدی	ملفوظات جلد اول صفحہ 524
60	بلبلے زار زاری نالید	سعدی	مکتوبات احمد جلد دوم صفحہ 302
61	بمنزل جاناں رسد ہماں مردے	نامعلوم	ملفوظات جلد سوم صفحہ 463
62	بہ نزدیک دانائے بیدار دل	نامعلوم	مکتوبات احمد جلد 1 صفحہ 145
63	بنگر کہ خون ناحق پروانہ شمع را	ضرب المثل	حقیقۃ الوحی۔ روحانی خزائن جلد 22 صفحہ 364
64	بنی آدم اعضائے یک دیگر اند	سعدی	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 217

نمبر شمار	پہلا مصرع	شاعر	حوالہ
65	بوقت صبح شود ہمچو روز معلومت	نامعلوم	مکتوبات احمد جلد 1 صفحہ 109
66	بہشت آنجا کہ آزارے نباشد	ضرب المثل	ملفوظات جلد دوم 325
67	(بہ) کے اندا ختم در دل مگر انداختم در دل	نامعلوم	بدر 17 نومبر 1905
68	بہ ہمت نمایند مردی رجال	سعدی	مکتوبات احمد جلد دوم صفحہ 62
69	بیدار شو گر عاقلی دریاب گر اہلِ دلی	سعدی	مجموعہ اشتہارات حصہ دوم صفحہ 336
70	پائے استدلالیاں چوبیں بود	مولانا روم	براہین احمدیہ۔ روحانی خزائن جلد 1 صفحہ 672
71	پدر چون دور عمرش منقضی گشت	سعدی	تحفہ غزنویہ۔روحانی خزائن جلد 15 صفحہ 572
72	پس از آنکہ من نمانم بچہ کار خواہی آمد	امیر خسرو	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 134
73	پسندیدگانے بجائے رسند	سعدی	مکتوبات احمد جلد 1 صفحہ 519
74	پند یست گوش کن کہ رہی از عذاب و درد	نامعلوم	ایام الصلح ۔روحانی خزائن جلد 14 صفحہ 229
75	پیداست ندا را کہ بلندست جنابت	حافظ	ملفوظات حصہ اول صفحہ 436
76	پیش از پدر مردہ کہ ناخلف	سعدی	الحکم 24 ستمبر 1901
77	تا دل مرد خدا نا ید بدرد	مولانا روم	آئینہ کمالاتِ اسلام ۔روحانی خزائن جلد 5 صفحہ 653
78	تا سیہ روئے شود ہر کہ در وغش باشد	نامعلوم	براہین احمدیہ ۔روحانی خزائن جلد 1 صفحہ 303
79	تا مرااز تو آگہی دادند	سعدی	مکتوبات احمد صفحہ 78
80	تامل کناں در خطا و صواب	سعدی	ازالہ اوہام۔روحانی خزائن جلد 3 صفحہ 250
81	تا نباشد چیز کے مردم نگویند چیز ہا	ضرب المثل	ملفوظات جلد پنجم صفحہ 692
82	تراکشتی آورد مارا خدا	سعدی	الحکم 10 جولائی 1902
83	ترسم آں قوم کہ بہ درد کشاں می خندد	حافظ	براہین احمدیہ ۔روحانی خزائن جلد 1 صفحہ 671
84	ترسم کہ بکعبہ چوں رسی اے اعرابی	سعدی	براہین احمدیہ ۔روحانی خزائن جلد 1 صفحہ 315
85	تکیہ بر جائے بزرگاں نتواں زد بگزاف	مولانا رومی	مکتوبات احمد جلد دوم صفحہ 422
86	تمتع زہر گوشہ یافتم	سعدی	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 508
87	تو بدوستاں چہ کردی کہ کنی بدیگراں ہم	نظیری	شحنہ حق۔روحانی خزائن جلد 2 صفحہ 341
88	توبہ فرماں چرا خود توبہ کمتری کند	حافظ	ملفوظات جلد سوم صفحہ 290
89	تو کارِ زمیں را نکو ساختی	سعدی	سرمہ چشم آریہ۔ روحانی خزائن جلد 2 صفحہ 93
90	جذبہ شوق بحد یست میان من وتو	نامعلوم	ازالہ اوہام۔روحانی خزائن جلد 3 صفحہ 232
91	جمال ہم نشیں در من اثر کرد	سعدی	ملفوظات جلد سوم صفحہ 290
92	جہانے برد بود از صدق جمع	سعدی	براہین احمدیہ ۔روحانی خزائن جلد 21 صفحہ 182
93	چراغے رہ کہ ایزد بر فروزد	نامعلوم	الحکم 30 نومبر 1903
94	چشم باز و گوش باز وایں ذکا	مولانا روم	لیکچر لاہور۔روحانی خزائن جلد 20 صفحہ 200
95	چشم بداندیش کہ برکندہ باد	سعدی	توضیح مرام۔روحانی خزائن جلد 3 صفحہ 74
96	چشم شہباز کار دانان شکار	نامعلوم	توضیح مرام۔روحانی خزائن جلد 3 صفحہ 78

نمبر شمار	پہلا مصرع	شاعر	حوالہ
97	چشم ماروشن ودل ماشاد	ضرب المثل	براہین احمدیہ۔روحانی خزائن جلد 21 صفحہ 390
98	چناں زندگی کن کہ باصد عیال	نامعلوم	چشمۂ معرفت۔ روحانی خزائن جلد 23 صفحہ 301
99	چو از راہ حکمت بہ بندد درے	سعدی	بدر 9 / اگست 1906
100	چو بشنوی سخن اہل دل مگو کہ خطاست	حافظ	ازالہ اوہام۔روحانی خزائن جلد 3 صفحہ 320
101	چو بیت المقدس دروں پر ز تاب	سعدی	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 416
102	چو روئے خوب او آید بیادم	سعدی	ملفوظات جلد دوم 399
103	چو کار عمر نہ پیداست بارے ایں اولی	حافظ	الحکم 31 / اکتوبر 1902
104	چوں بدنداں تو کرے اوفتاد	مولانا روم	نسیم دعوت۔روحانی خزائن جلد 19 صفحہ 446
105	چوں بدولت بری مست نگردی	ضرب المثل	بدر 12 اکتوبر 1912
106	چوں خدا خواہد کہ پردہ کس درد	مولانا روم	مجموعہ اشتہارات حصہ دوم 437
107	چوں نبود خویش را دیانت وتقوی	سعدی	مجموعہ اشتہارات حصہ اول صفحہ 221
108	چہ خوش ترانہ زد آں مقام شناس	حافظ	ملفوظات جلد دوم 202
119	چہ خوش گفت درویش کوتاہ دست	سعدی	الحکم 28 فروری 1903
110	چہ عقل است صد سال اندوختن	نامعلوم	مباحثہ لدھیانہ۔روحانی خزائن جلد 4 صفحہ 116
111	حدیث آتش دوزخ کہ گفت واعظ شیخ	نامعلوم	ملفوظات جلد دوم 319
112	حرفے بس است اگر در خانہ کس است	سرمد	ملفوظات جلد سوم صفحہ 583
113	حضرت انساں کہ حد مشترک است	نامعلوم	ملفوظات جلد دوم صفحہ 678
114	حضورش پریشان شد و کار زشت	سعدی	براہین احمدیہ ۔روحانی خزائن جلد 21 صفحہ 182
115	حکایت است کہ از روزگار ہجراں ست	نامعلوم	ملفوظات جلد دوم 294
116	حقا کہ باعقوبت دوزخ برابر است	سعدی	ملفوظات جلد دوم صفحہ 716
117	حمد را با تو نسبتے است درست	نامعلوم	نسیم دعوت ۔روحانی خزائن جلد 19 صفحہ 460
118	خارِ تی کز ولی مسموع است	نامعلوم	ملفوظات جلد دوم صفحہ 33
119	خاک شو پیش ازان کہ خاک شوی	نامعلوم	الحکم 15 مارچ 1901
120	خدا داری چہ غم داری	ضرب المثل	الحکم 31 جنوری 1901
121	خدا داند بپوشد ہمسایہ نداند وخروشد	سعدی	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 61
122	خربستہ بہ گرچہ دزد آشناست	نظامی	ملفوظات جلد سوم صفحہ 326
123	خشت اول چوں نہد معمار کج	ضرب المثل	ملفوظات جلد اول صفحہ 84
124	خفتہ را خفتہ کے کند بیدار	سعدی	براہین احمدیہ جلد 21 صفحہ 29
125	خواجہ در بند نقش ایواں است	سعدی	البدر 6 نومبر 1905
126	خوردن برائے زیستن وذکر کردن است	سعدی	تقریر وخط مطبوعہ 1903
127	خوش بود گر محک تجربہ آید بمیاں	حافظ	براہین احمدیہ۔ روحانی خزائن جلد 1 صفحہ 273
128	خیال زلف تو پختن نہ کار خاماں است	حافظ	نشان آسمانی۔ روحانی خزائن جلد 4 صفحہ 360

نمبر شمار	پہلا مصرع	شاعر	حوالہ
129	خیرے کن اے فلاں وغنیمت شمار کن	سعدی	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 196
130	درآئینہ گر روئے خود دیدے	سعدی	براہین احمدیہ۔ روحانی خزائن جلد 21 صفحہ 182
131	در باغ لالہ روید و در شورہ بوم خس	نامعلوم	ملفوظات جلد اول صفحہ 45
132	درسن غاشی ءہجری دوقران خواہد شد	نامعلوم	حقیقۃ الوحی۔ روحانی خزائن جلد 22 صفحہ 205
133	درد یست دردلم کہ گر از پیش آب چشم	سعدی	فتح اسلام ۔ روحانی خزائن جلد 3 صفحہ 39
134	درکارخانہء عشق از کفر ناگزیر است	نامعلوم	الحق مباحثہ دہلی۔ روحانی خزائن جلد 4 صفحہ 506
135	درکوئے نیک نامی مارا گزر ندادند	حافظ	مجموعہ اشتہارات حصہ سوم 604
136	دست درکار و دل بایار	ضرب المثل	ملفوظات جلد پنجم صفحہ 81
137	دشت دنیا جز ددو جز دام نیست	مولانا روم	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 16
138	دماغ بیہدہ پخت وخیال باطل بست	سعدی	ملفوظات جلد دوم صفحہ 701
139	دوست آں باشد کہ گیرد دست دوست	سعدی	تبلیغ رسالت جلد دوم صفحہ 116
140	دوستاں راکجا کنی محروم	سعدی	الحکم 11 فروری 1903
141	دوستاں عیب کنندم کہ چرا دل بتو دارم	سعدی	براہین احمدیہ۔ روحانی خزائن جلد 1 صفحہ 671
142	دیوانہ کنی ہر دو جہانش بخشی	عبداللہ انصاری	الحکم 17 مارچ 1903
143	رومیراث سخت تر بودے	سعدی	الحکم 24 اپریل 1903
144	زاہد ظاہر پرست از حال ما آگاہ نیست	حافظ	تبلیغ رسالت جلد اول 57
145	زبحر نہادن چہ سنگ وچہ زر	سعدی	بدر 27 مارچ 1903
146	زبخت خویش برخوردار باشی	نامعلوم	الحکم 24 ستمبر 1907
147	زکار بستہ میندیش ودل شکستہ مدار	مولانا رومی	مکتوبات احمد جلد دوم صفحہ 404
148	ز مصرش بوئے پیراہن شمیدی	سعدی	الحکم 31 جولائی 1901
149	سال دیگر را کہ می داند حساب	سعدی	مکتوبات احمد جلد دوم صفحہ 302
150	سخن اینست کہ ما بے تو نخواہیم حیات	حافظ	ملفوظات جلد دوم 294
151	سخن چین بد بخت ہیزم کش است	سعدی	ملفوظات جلد اول صفحہ 156
152	سخن کز دل بروں آید نشیند لاجرم در دل	ضرب المثل	ملفوظات جلد دوم 312
153	سخن گفت ودشمن بداند دوست	سعدی	براہین احمدیہ ۔روحانی خزائن جلد 21 صفحہ 182
154	سرمد گلہ اختصار مے باید کرد	سرمد	ملفوظات جلد سوم صفحہ 597
155	سرمہ چشم آریہ پردرّ و پرگوہر است	محمد یوسف بنوری	سرمہ چشم آریہ۔ روحانی خزائن جلد 2 صفحہ 321
156	سرکہ نہ در پائے عزیزش رود	نامعلوم	آسمانی فیصلہ۔ روحانی خزائن جلد 4 صفحہ 338
157	سعدیا حب وطن گرچہ حدیث	سعدی	ملفوظات جلد پنجم صفحہ 392
158	شب تنور گزشت وشب سمور گزشت	ضرب المثل	الحکم 31 مارچ 1903
159	شب دردل خویش اندیشہ کرد	سعدی	براہین احمدیہ۔ روحانی خزائن جلد 21ص 182
160	شنیدہ کے بود مانند دیدہ	واقف	الحکم 17 فروری 1904

نمبر شمار	پہلا مصرع	شاعر	حوالہ
161	شومئے اعمال ما صورت نادر گرفت	محمد شاہ رنگیلا	الحکم 26 مارچ 1908
162	صدلالہ رخ بود بصد حسن شگفتہ		براہین احمدیہ۔ روحانی خزائن جلد 21 صفحہ 224
163	صورت گر دیبائے چین رو صورت زیباش بیں	سعدی	براہین احمدیہ۔ روحانی خزائن جلد 21
164	صیقل زدم آن قدر کہ آئینہ نماند	نامعلوم	الحکم 24 ستمبر 1901
165	عاشق کہ شد کہ یار بحالش نظر نکرد	حافظ	حقیقۃ الوحی۔ روحانی خزائن جلد 22 صفحہ 178
166	عدو شود سبب خیر گر خدا خواہد	نامعلوم	مکتوبات احمد جلد 2 صفحہ 611
167	عروس حضرت قرآن نقاب آنگاہ بر دارد	نامعلوم	الحکم 24 جنوری 1907
168	عزیزان بے خلوص و صدق نکشانید راہے راہ	نامعلوم	ازالہ اوہام۔ روحانی خزائن جلد 3 صفحہ 546
169	عشق اول سرکش و خونی بود	مولانا روم	سبز اشتہار ۔ روحانی خزائن جلد 2 صفحہ 457
170	عشق و مشک را نتواں نہفتن		ملفوظات جلد چہارم صفحہ 34
171	عشقا تو برآ مغز گردان خوردی	نامعلوم	ملفوظات جلد دوم 298
172	عمر بگذشت و نماند ست بجز گامے چند	نامعلوم	بدر 3 جون 1909
173	عیب رنداں مکن اے زاہد پاکیزہ سرشت	حافظ	ازالہ اوہام۔ روحانی خزائن جلد 3 صفحہ 302
174	غافل مشو گر عاقلی دریاب گر صاحب دلی	نامعلوم	آسمانی فیصلہ۔ روحانی خزائن جلد 4 صفحہ 336
175	طلبگار باید صبور و حمول	سعدی	ملفوظات جلد اول صفحہ 460
176	فرس کشتہ چنداں کہ شب راندہ اند	سعدی	براہین احمدیہ۔ روحانی خزائن جلد 21 صفحہ 271
177	فلسفی را چشم حق بیں سخت نابینا بود	نامعلوم	سرمہ چشم آریہ ۔ روحانی خزائن جلد 2 صفحہ 95
178	فلسفی کو منکر حنانہ است	مولانا روم	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 306
179	فیض روح القدس ار باز مدد فرماید	حافظ	اربعین نمبر۔ روحانی خزائن جلد 21 صفحہ 359
180	قصہ کوتاہ کردورنہ دردسر بسیار بود	نامعلوم	مجموعہ اشتہارات حصہ اول ص 97
181	قطب شیر و صید کردن کار اود	مولانا روم	بدر 14 مارچ 1907
182	کار پاکاں را قیاس از خود مگیر (مگر)	عبدالقادر جیلانی	مکتوبات احمد جلد اول صفحہ 655
183	کار دنیا کسے تمام نہ کرد	نامعلوم	بدر 13 مارچ 1902
184	کریماں مسافر بجاں بردراند	نامعلوم	مکتوبات احمد جلد دوم صفحہ 217
185	کسانیکہ پوشیدہ چشم دل اند	سعدی	سرمہ چشم آریہ سرورق۔ روحانی خزائن جلد 2 صفحہ 48
186	کس بشنود یا نشنود من گفتگوی کنم	نامعلوم	ملفوظات جلد اول صفحہ 93
187	کسب کمال کن کہ عزیز جہاں شوی	ضرب المثل	احمدی اور غیر احمدی میں کیا فرق ہے۔ روحانی خزائن جلد 20 صفحہ 482
188	کس ندیدم کہ گم شد از راہ راست	سعدی	الحکم 24 راپریل 1905
189	کس نیاید بخانہ درویش	سعدی	ملفوظات جلد دوم 326
190	کسے پرسید زاں پیر خردمند	سعدی	ملفوظات جلد اول صفحہ 524
191	کلید در دوزخ است آں نماز	سعدی	ملفوظات جلد دوم 391
192	کہ بحکم شرع آب خوردن خطاست	سعدی	ملفوظات جلد پنجم صفحہ 604

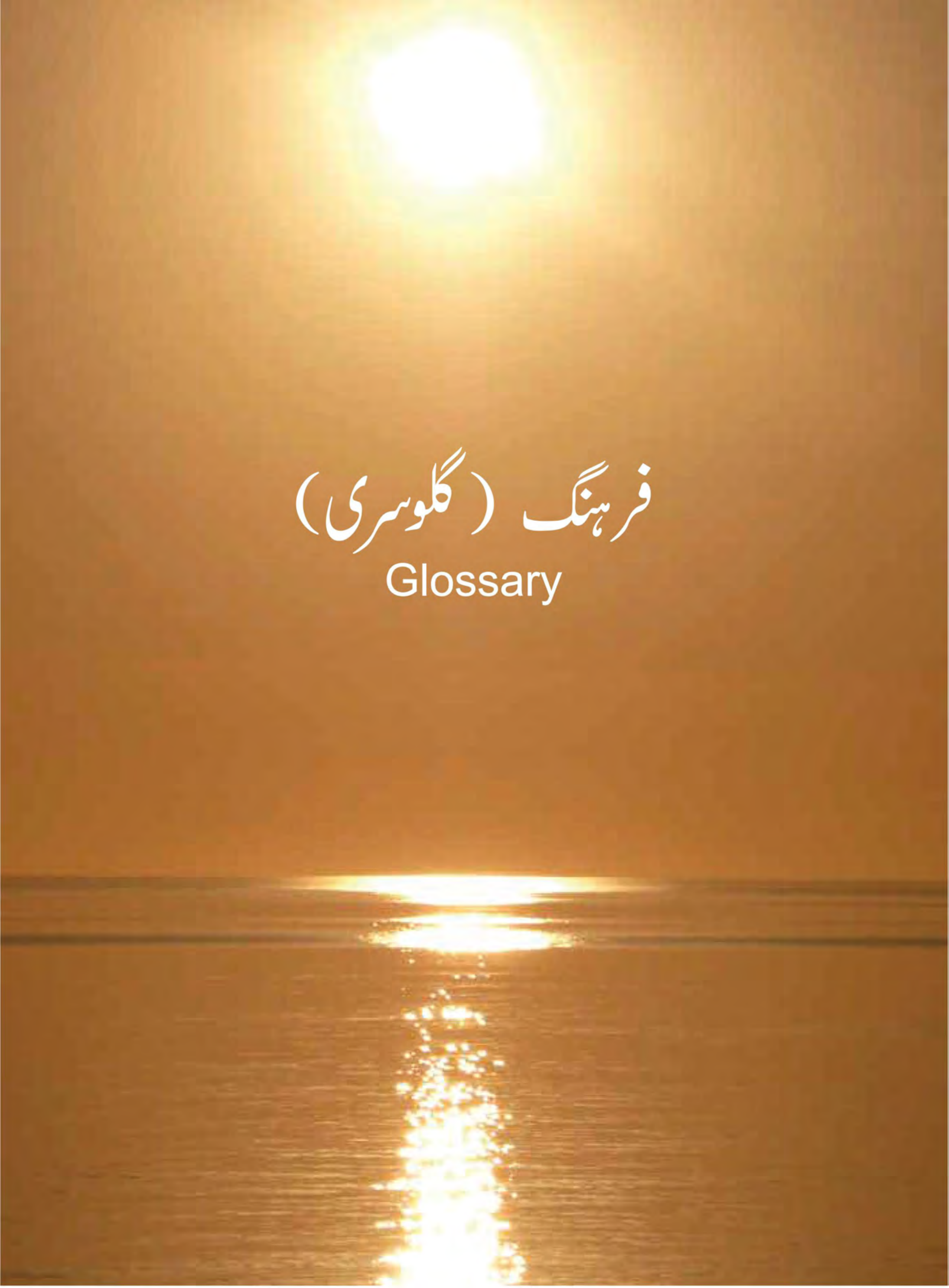
نمبرشمار	پہلامصرع	شاعر	حوالہ
193	کہ پیش از پدر مردہ کہ ناخلف	سعدی	الحکم 24 ستمبر 1901
194	کہ حلوہ چو یکبار خوردند بس	سعدی	ملفوظات جلد اول صفحہ 37
195	کہ خبث نفس نگردد بسالہا معلوم	سعدی	الحکم 31 جولائی 1901
196	کہ زرزر کشد در جہاں گنج گنج	نظامی	الحکم 17 اپریل 1905
197	(کہ) عشق ومشک را نتواں نہفتن	جامی	بدر 24 اگست 1904
198	کے انداختم در دل	نامعلوم	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 523
199	گاہ باشد کہ کودک ناداں	سعدی	ملفوظات جلد اول صفحہ 243
200	گر با استدلال کار دیں بدے	مولانا روم	آئینہ کمالاتِ اسلام۔ روحانی خزائن جلد 5 صفحہ 329
201	گر جان طلبد مضائقہ نیست	نامعلوم	مجموعہ اشتہارات حصہ پنجم 459
202	گرچہ وصالش نہ بکوشش دہند	حافظ	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 411
203	گر فرق (حفظِ) مراتب نہ کنی زندیقی	جامی	مکتوبات احمد جلد اول صفحہ 672
204	گفت ترسم بقاوفا نکند	سعدی	مکتوبات احمد جلد دوم صفحہ 302
205	گفتمش صبر کن کہ باز آید	سعدی	مکتوبات احمد جلد دوم صفحہ 302
206	گفت معشوقم تو بودستی نہ آن	مولانا روم	مکتوبات احمد جلد دوم صفحہ 404
207	گر نہ باشد بدوست رہ بردن	سعدی	مکتوبات احمد جلد 1 صفحہ 576
208	گر نہ بیند بروز شپرہ چشم	سعدی	ضیاء الحق۔ روحانی خزائن جلد 9 صفحہ 310
209	گر نہ یاید بگوش رغبت کس	سعدی	شحنۂ حق۔ روحانی خزائن جلد 2 صفحہ 434
210	گروز یراز خدا بترسیدے	سعدی	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 35
211	گندم از گندم بروید جوز جو	مولانا روم	آسمانی فیصلہ ۔ روحانی خزائن جلد 4 صفحہ 320
212	گویند کہ حشر جستجو خواہد بود	عمر خیام	ملفوظات جلد اول صفحہ 390
213	گویند سنگ لعل شود در مقام صبر	حافظ	ملفوظات جلد دوم صفحہ 151
214	گہے بر طارم اعلیٰ نشینم	سعدی	الحکم 31 جولائی 1901
215	لب بہ بند گوش بند وچشم بند	منسوب بہ مولانا روم	بدر 13 مارچ 1905
216	لطف کن لطف کہ بیگانہ شود حلقہ بگوش	سعدی	ملفوظات جلد اول صفحہ 51
217	مابداں منزل عالی نتوانیم رسید	حافظ	بدر 8 جون 1904
218	مبادا دل آں فرومایہ شاد	سعدی	رازحقیقت۔ روحانی خزائن جلد 14 صفحہ 153
219	محال است سعدی کہ راہ صفا	سعدی	حقیقۃ الوحی۔ روحانی خزائن جلد 22 صفحہ 133
220	محمد عربی کآبروئے ہر دو سرا است	ہلالی	انوار الاسلام۔ روحانی خزائن جلد 9 صفحہ 1
221	مختصر پیش تو گفتم غم دل ترسیدم	نامعلوم	براہین احمدیہ ۔ روحانی خزائن جلد اول صفحہ 297
222	مدتے ایں مثنوی تاخیر شد	مولانا روم	حقیقۃ الوحی۔ روحانی خزائن جلد 22 صفحہ 358
223	مرا بمرگ عدو جائے شادمانی نیست	سعدی	ملفوظات جلد اول صفحہ 238
224	مرا خواندی وخود بدام آمدی	نظامی	تحفہ غزنویہ۔ روحانی خزائن جلد 15 صفحہ 567

نمبرشمار	پہلا مصرع	شاعر	حوالہ
225	مرد آخر بین مبارک بندہ است	مولانا روم	ملفوظات جلد اول صفحہ 96
226	مردان خدا خدا نہ باشند	نامعلوم	ملفوظات جلد اول صفحہ 77
227	مرد باید کہ گیرد اندر گوش	سعدی	ملفوظات جلد اول صفحہ 373
228	مرید پیر مغانم زمن مرنج اے شیخ	حافظ	کشتی نوح۔ روحانی خزائن جلد 19 صفحہ 44
229	مفلس شدیم دوست از برای نشاندیم	نامعلوم	مکتوبات احمد جلد دوم صفحہ 87
230	مکن تکیہ بر عمر ناپائیدار	سعدی	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 138
231	مکن شادمانی بمرگ کسے	سعدی	ملفوظات جلد پنجم صفحہ 170
232	من آنچہ شرط بلاغ است باتو می گویم	سعدی	مکتوبات احمد جلد اول صفحہ 49
233	من آنکہ سرتاجور داشتم	سعدی	ملفوظات جلد دوم 327
234	من ایستادہ ام اینک بخدمت مشغول	سعدی	مکتوبات احمد جلد 1 صفحہ 576
235	من ایستادہ ام اینک تو ہم بیا بشتاب	نامعلوم	مکتوبات احمد جلد 1 صفحہ 109
236	من بہر جمعیتے نالاں شدم	مولوناروم	کتاب البریہ۔ روحانی خزائن جلد 13 صفحہ 186
237	من تو شدم تو من شدی من تن شدم تو جاں شدی	امیر خسرو	ایک غلطی کا ازالہ روحانی خزائن جلد ۱۸ص ۲۱۸
238	من ذرہ آفتابم ہمہ زآفتاب گویم	مولانا روم	بدر 13 مارچ 1902
239	منعم بہ کوہ ودشت وبیاباں غریب نیست	سعدی	ملفوظات جلد سوم صفحہ 227
240	من نہ آنستم کہ روز جنگ بینی پشت من	سعدی	انوارالاسلام۔ روحانی خزائن جلد 9 صفحہ 23
241	موسیٰ وعیسیٰ ہمہ خیل تواند	نامعلوم	آئینہ کمالاتِ اسلام۔ روحانی خزائن جلد 5 صفحہ 164
242	موئے سپید از اجل آرد پیام	امیر خسرو	مکتوبات احمد جلد دوم صفحہ 653
243	مہ نورمے فشاند وسگ بانگ می کند	نامعلوم	مکتوبات احمد جلد اول صفحہ 691
244	نام احمد نام جملہ انبیا است	مولانا روم	ملفوظات جلد دوم صفحہ 201
245	نشاط جوانی تا بہ سی سال	نظامی	ملفوظات جلد دوم 327
246	ندارد بصد نکتہء نغز گوش	سعدی	تحفہء گولڑویہ۔ روحانی خزائن جلد 17 صفحہ 154
247	ندارد کسے باتو ناگفتہ کار	سعدی	سرمہ چشم آریہ۔ روحانی خزائن جلد 2 صفحہ 95
248	نداریم اے یار بانسیہ کار	نامعلوم	ا ءرو حرا 135 12
249	نصیحت گوش کن جاناں کہ از جاں دوست تر دارند	حافظ	سرمہ چشم آریہ۔ روحانی خزائن جلد 2 صفحہ 103
250	نکوئی بابداں کردن چنانست	سعدی	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 556
251	نومید ہم مباش کہ رنداں بادہ نوش	جامی	بدر 24 مئی 1908
252	نہ از چینم حکایت کن نہ از روم	سعدی	مکتوبات احمد جلد 1 صفحہ 594
253	نہ بزور ونہ بزاری نہ بزرامی آید	نامعلوم	الحکم 24 اگست 1903
254	نہ تنہا عشق از دیدار خیزد	جامی	بدر 11 ستمبر 1903
255	نہ چنداں بخور کز دہانت برآید	سعدی	سرمہ چشم آریہ۔ روحانی خزائن جلد 2 صفحہ 81
256	نہ شبم نہ شب پرستم کہ حدیث خواب گویم	مولانا روم	ملفوظات جلد سوم صفحہ 135

نمبرشمار	پہلا مصرع	شاعر	حوالہ
257	نومید ہم مباش کہ رندان بادہ نوش	جامی	درثمین فارسی کے محاسن صفحہ 61
258	واعظان کیں جلوہ بر محراب مے کند	حافظ	ملفوظات جلد سوم صفحہ 290
259	وہ کہ گر مردہ باز گردیدے	سعدی	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 459
260	ہان مشو مغرور بہ حلم خدا	نامعلوم	چشمہء معرفت ۔ روحانی خزائن جلد 23 صفحہ 214
261	ہر بلا کیں قوم را حق دادہ است	مولانا روم	راز حقیقت ۔ روحانی خزائن جلد 14 صفحہ 153
262	ہر بیشہ گماں مبر کہ خالی است	سعدی	حقیقۃ الوحی ۔ روحانی خزائن جلد 22 صفحہ 354
263	ہر چہ از دوست میرسد نیکوست	ضرب المثل	الحکم 10/نومبر 1904
264	ہر چہ داری خرچ کن در راہے او	نامعلوم	الحکم 10/اپریل 1901
265	ہر چہ دانا کند کند داناں	ضرب المثل	سرمہ چشم آریہ ۔ روحانی خزائن جلد 2 صفحہ 182
266	ہر دم براہ جاناں سوزیست عاشقاں را	نامعلوم	انوارا لاسلام ۔ روحانی خزائن جلد 9 صفحہ 84
267	ہر کجا شمع ہدایت یافتی پروانہ باش	نامعلوم	الحکم 8 ستمبر 1898
268	ہر کسے از ظن خود شد یار من	مولانا روم	کتاب البریہ ۔ روحانی خزائن جلد 13 صفحہ 187
269	ہر کسے را بہر کار ساختند	مولانا روم	الحکم 17 فروری 1904
270	ہر مرتبہ از وجود حکمے دارد	جامی	مکتوبات احمد جلد اول صفحہ 672
271	ہزار نکتہء باریک تر ز مو اینجاست	حافظ	حقیقۃ الوحی ۔ روحانی خزائن جلد 22 صفحہ 566
272	ہفت صد و ہفتاد قالب دیدہ ام	نامعلوم	ست بچن ۔ روحانی خزائن جلد 10 صفحہ 208
273	ہمچو سبزہ بار ہا روئیدہ ام	نامعلوم	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 74
274	ہم خدا خواہی و ہم دنیائے دوں	ضرب المثل	ملفوظات جلد چہارم صفحہ 643
275	ہمہ را روئے در خدا دیدم	نظامی	ملفوظات جلد سوم صفحہ 225
276	ہمہ خوبان عالم را بزیور ہا بیارایند	سعدی	سرمہ چشم آریہ روحانی خزائن جلد 2 صفحہ 61
277	یا تن برضائے یارے باید کرد	سرمد	ملفوظات جلد سوم صفحہ 597
278	یار غالب شو کہ تا غالب شوی	مولانا روم	مجموعہء اشتہارات جلد دوم صفحہ 376
279	یکے بر سر شاخ و بن مے برید	سعدی	احمدی اور غیر احمدی میں کیا فرق ہے ۔ روحانی خزائن جلد 20 صفحہ 474
280	یکے پرسید زاں گم گشتہ فرزند	سعدی	الحکم 19 جولائی 1901
281	یکے نیک خلق و خلق پوش بود	سعدی	براہین احمدیہ ۔ روحانی خزائن جلد 21 صفحہ 182

استفادہ درثمین فارسی کے محاسن از حضرت عبدالحق رامہ صاحب

(حوالے مکتوبات احمد ایڈیشن 2008 اور ملفوظات ایڈیشن 2003 مطبوعہ ربوہ سے لئے گئے ہیں)



فرہنگ (گلوسری)

Glossary

{ آ }

آباء aabaa'
بزرگ۔جدامجد — forefathers

آبِ بقا aab-e-baqaa
آبِ حیات۔ ایسا پانی جسے پی کر ہمیشہ کی زندگی مل سکتی ہے — immortal drink, the elixir of life

آبِ حیات aab-e hayaat
زندگی بخش پانی۔امرت — life-giving water, the drink of immortality, immortal drink

آبِ رواں aab-e rawaaN
بہتاہواپانی۔جاری پانی — constantly flowing water, running water

آبِ زُلال aab-e zolaal
صاف اور مصفی پانی۔کسی بھی قسم کی کدورت سے پاک پانی — limpid, pristine, and pure water; water that is clear of any impurities

آبِ زندگی aab-e ziNdagi
زندگی بخش پانی۔آبِ حیات۔امرت — life-giving water, the drink of immortality, immortal drink

آبِ شور aab-e-shoor
کھاراپانی — brackish water, salt water

آبرو aabroo
عزت۔مرتبہ۔اعتبار — honour, dignity, reputation

آبشخور aabashkhoor
قسمت — destiny, fate, fortune, lot

آبگینہ aabgeeneh
1 جام۔ظرفِ شراب۔مجازاً دنیوی نشہ — wine goblet; [fig] intoxication of worldly things
2 شیشہ۔کانچ — fragile glass or crystal

آب وتاب aab-o taab
چمک۔جلا — resplendence, radiance, lustre

آتش فشاں aatish feshaaN
آگ برسانے والا — raining fire

آثار aasaar
نشان۔علامات۔ثبوت۔گواہی — signs, clues, evidences, proofs

آخر aakher
آخرکار۔انجام کار — [adv.] at last; after all

آخرش aakherash
آخرکار۔بالآخر — eventually, in the end

آخریں aakhareeN
سب سے آخر میں آنے والے لوگ — the last people to come

آخور aakhoor
کھرلی۔چرنے کی جگہ — the manger

آدم aadam
حضرت آدم علیہ السلام — Prophet Abraham (as); Adam

آراستن aaraastan
آراستہ کرنا۔سجانا۔ترتیب دینا — to adorn, decorate; to arrange, put in order

آرزو aarzoo
خواہشات۔اُمید۔تمنا — wishes, desires

آرمیدہ aarmeedeh
راحت وسکون پاتا ہے — finds comfort (in)

آری aaree
ہاں — yes, yea

آز aaz
لالچ۔طمع۔حرص — greed, avarice, craving, covetousness

آزادم aazaadam
(آزاد+ام) میں آزاد ہوں — I am free

آزار aazaar
تکلیف،۔رنج۔دکھ — pain. torment, grief

آزردن aazordan
تکلیف دینا۔دُکھ دینا۔رنجیدہ کرنا — to annoy, offend, vex; to torment

آزردہ aazordeh
غمگین۔رنجیدہ۔ستایاہوا — sad, grieved, unhappy, tormented

آزمودن aazmoodan
جانچنا۔پرکھنا۔آزمانا — to test; to experience; to examine

آسمانی aasmaani
آسمان کی طرف منسوب۔انتہائی بُلند۔اعلی وارفع — of, or related to, the sky, heavenly; [fig.] superior, grand, notable, high-caliber

آسیا aasiyaa
چکی — a millstone, a grindstone

آشفتن aashoftan
پریشان کرنا۔پریشان ہونا — to disturb, to amaze; to be disturbed or agitated; to get excited

آشکار aashkaar
ظاہر۔کُھلا ہوا — manifest, evident, open, clear

آشنا aashnaa
یار۔دوست — friend

آفت aafat
دُکھ۔مصیبت — misfortune, calamity

آفتاب aaftaab
1 روشن سورج — the brilliant sun
2 ممتاز، فیض رساں شخصیت — a luminary

آفریدن aafreedan
پیدا کرنا۔تخلیق کرنا۔بنانا — to create, to originate

آفریدہ aafreedeh
مخلوق۔لوگ — the created, all creations, people

آفرین aafreen
[کلمۂ تحسین[شاباش۔مرحبا — Well done! [laudatory phrase; an expression of applause and praise]

آگاہ/آگہ aagah/aageh
خبردار۔واقف۔ہشیار — one who is warned or apprised (of), acquainted, informed

آگاہی aagaahi
واقفیت۔باخبر ہونا۔علم رکھنا — knowledge, awareness, cognizance

آگہی aagahi
واقفیت۔خبر۔علم — enlightenment, knowledge, information

آل aal
1 اولاد۔کنبہ۔نسل — children, family, progeny
2 سُرخ پھول — red flower, red rose

آلام aalaam
(الم کی جمع) دُکھ۔تکالیف۔مصیبتیں — griefs, afflictions, misfortunes

آلاء aalaa'
[کمیاب] نعمتیں۔بخششیں — [rare] gifts, bounties

آلودن aaloodan
لتھڑنا۔لتھیڑنا — to contaminate; to taint

آلۂ aalae'e
1 اوزار۔ہتھیار — instrument, tool, device, equipment
2 ذریعہ،وسیلہ — means of doing something

آمال aamaal
(امل کی جمع) خواہشات۔اُمیدیں — desires, wishes, hopes

آمدن aamdan
آنا۔سمانا — to come, to become, suit, match; [poetry] to come to be, become

آمر aamer
حاکم۔حکم کرنے والا — an authoritative ruler, one who issues an order or command

آمرزگار aamorzgaar
گناہوں کو بخشنے والا۔خدا — The Forgiver of Sins, i.e. God

آموختن aamookhtan
تعلیم دینا۔سکھانا۔سیکھنا — to teach; to learn

آموزد aamoozad
(آموختن) سکھاتا ہے۔تعلیم دیتا ہے — teaches, imparts knowledge

آموزگار aamoozgaar
استاد۔سکھانے والا — teacher, instructor, mentor

آمیخت/آمیختہ aameekht /aameekhteh
واصل ہونا۔ملا یا ہوا — met or united with,mingled or mixed with, connected or associated with

آمیختن aameekhtan
دو چیزوں کا آپس میں ملانا۔مرکب کرنا — to mix, mingle, blend; associate

آن aan
1 نازو ادا۔شان وشوکت — grace, charm, elegance, dignity
2 وہ۔[اشارہ بعید کیلئے آتا ہے] — that which; he who; [poet.] the former

آنجا aaNjaa
وہ جگہ۔اُس جگہ — there; (in) that place

آنچناں aaNchonaaN
اِسطرح — (in) such (a manner); so; such

آنچہ aaNcheh
1 وہ جو۔جہاں تک کہ — what; that which ; in so far as
2 ہر آنچہ: جوبھی — whatever

آنکہ aaNkeh
وہ جو — that which ; he who

آنگاہ/آنگہ aaNgaah/aaNgeh
اُس کے بعد۔پھر — then, afterwards

آنہا aaNhaa
اُن کی جمع — those; they

آوردن aawordan
لانا — to bring [fig.] to produce, to occasion, cause

آویختن aaweekhtan
لٹکانا۔لٹکنا — to hang, to suspend; [fig.] to become attached to something, to develop connection with

آہنگ aahaNg
1 ارادہ۔مقصد — intention, design, purpose
2 روش۔طرز — way, manner, habit

آہن aahan
لوہا — iron

آہنیں aahaneeN
فولاد کا بنا ہوا۔لوہے کی طرح مضبوط — made of iron; strong, invincible

آیات aayaat
(آیت کی جمع) نشانات۔علامات — signs

آئین aa'een
طریقہ۔قاعدہ۔رسم۔دستور۔روش۔قانون method, course, code, dogma, law

آئینہ aa'eeneh
وہ شیشہ جس میں (کسی چیز کا) عکس نظر آئے a mirror, looking-glass

{ الف }

ابتر abtar
بگڑا ہوا۔منتشر۔پراگندہ۔مجازاً خوبیوں سے مبرّا distorted, disarrayed; [fig.] deprived of good qualities

اَبر abr
بادل clouds

ابروئے abroo'ey
بھنویں eyebrows

ابصار absaar
(بصر کی جمع) نظر۔بینائی۔مجازاً آنکھ vision, sight; [fig.] eyes

اَبکم abkum
گونگا mute, dumb

ابلہ ableh
بیوقوف۔بھولا۔نادان foolish, silly, senseless

ابلہی ablahi
حماقت۔بھولپن۔بیوقوفی stupidity, silliness, naivete, folly

اِبن ibn
بیٹا۔(ولدیت ظاہر کرنے کیلئے بھی استعمال ہوتا ہے) son; also used to indicate parentage, e.g Aslam s/o Ahmad)

ابنائے روزگار abnaa'ey roozgaar
دنیادار۔دنیاوی مقاصد کے حصول میں مصروف لوگ the worldly-minded, materialistic people, those busy in the attainment of worldly objectives

ابنائے دُنیا abnaa'ey donyaa
اہلِ دنیا۔دنیا کے لوگ۔دنیادار people of the world; worldly-minded people

اِبنُ الجھول ibnol jahool
جہالت کا بیٹا۔مجازاً احمق۔نادان۔بیوقوف child of ignorance; [fig.] foolish, stupid, ignorant

ابواب abwaab
(باب کی جمع) دروازے۔مجازاً داخل ہونے یا پہنچنے کے راستے doors; [fig.] points of entry or exit

ابوالقاسمؐ abol qaasim
قاسم کا باپ۔رسولِ پاک صلی اللہ علیہ وسلم کی کُنیت Father of Qasim; a family name of Prophet Mohammad (SAW)

ابنِ مریم
حضرت عیسیٰ ابنِ مریم علیہ اسلام Jesus, son of Mary

اِتباع it-tebaa'
1 پیروی کرنا۔اطاعت کرنا to follow, to obey, to submit
2 پیروی۔اطاعت obedience, submission

اتحاد it-tehaad
وحدت۔یک جہتی۔ہم آہنگی unity, unison, oneness

اتفاق it-tefaaq
اتحاد۔ایکا unity, agreement, concord

اتقیاء atqiyaa
(تقی کی جمع) پرہیزگار لوگ۔متقی the righteous, the virtuous, the pure and upright

اَتَم atam
کامِل۔مکمل ترین۔اکمل۔بھرپور the most perfect, absolute, complete, supreme, utmost, greatest

اجابت ijaabat
قبولِ دُعا acceptance of prayers

اجر ajr
بدلہ۔انعام return, reward

اجل ajal
موت۔مقررہ وقت۔تقدیر death, fate, inevitable destiny

اِحتیاج ihteyaaj
حاجت۔ضرورت need, want, necessity

اَحد ahad
خدائے واحد (ایک، اکیلا) The One and Only God

احرار ahraar / ehraar
(حُر کی جمع) آزاد۔بے قید۔جو کسی کا غلام یا پابند نہ ہو unrestrained, free, unrestricted, independent of

احزاں ahzaaN
(حُزن کی جمع) غم۔دُکھ۔فکر griefs, sorrows, woes

احساں ihsaaN
نیکی۔مہربانی۔بھلائی favour, kindness, benefit

احمد ahmad
اللہ تعالیٰ کی بے حد حمد وثنا کرنے والا۔آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلّم کا لقب
one who glorifies God;an epithet of the Holy Prophet(SAW)

احمریں ahmareeN
سُرخ (مسیحِ احمریں سے مراد حضرت عیسیٰ علیہ اسلام ہیں جن کی رنگت سرخ وسفید تھی) red; in the verse reference is to Jesus Chirst's rosy complexion

احوال ahwaal
(حال کی جمع) حالت۔کیفیت state, condition

akhbaar اخبار
1 (خبر کی جمع) خبریں۔معلومات information
2 روایات۔احادیث the traditions of the righteous people

akhtar اختر
ستارہ۔مجازاً بافیض شخصیت a star, [fig.] a luminary

ikhteyaar اختیار
قابو۔قدرت authority, power

ikhteyaar kard اختیارکرد
اختیارکرلی۔پسندکرلی cultivated, adopted, exercised

ikhlaas اخلاص
(خلوص کی جمع) پاک اورسادہ ہونا۔خالص ہونا sincerity, devotion

idbaar ادبار
تنزل۔مصیبت۔آفت decline, deterioration; trouble,distress, affliction

idraak ادراک
عقل۔سمجھ۔فہم perception, understanding

adnaa-o aa'laa ادنیٰ واعلیٰ
کمتراوربرتر inferior and superior

adeeb ادیب
ادب سکھانے والا۔اتالیق۔استاد one who teaches refinement of manners, instructor, teacher

azkaar اذکار
(ذکر کی جمع) بیانات۔قصے کہانیاں general talk, tales, stories

arbaab-e deen اربابِ دین
دین کاعلم رکھنے والے۔دین پر چلنے والے those who are endowed with knowledge of religion, those who practice religion

arjomaNd ارجمند
معزز۔صاحب قدرومنزلت۔قدروقیمت والا esteemed, honoured, respected, valued

arz ارض
زمین۔دھرتی land, the earth

arz-o samaa ارض وسما
زمین اورآسمان۔مُراد کُل دُنیا۔کائنات the earth and the sky. i.e. the entire world, the universe

iram/ferdaus/khold ارم/فردوس/خُلد
جنت۔بہشت Paradise

az از
سے from, of, since, than, out of, on account of, through, belonging to

az aaNcheh ازآنچہ
(از +آں+چہ) اُس چیز سے from that (which)

azaaN ازاں
(از+آں) اُس/اُن سے from him, her, it, etc.

az berooN از بِروں
باہر سے (from) outside, externally

az bas ازبس
بہت زیادہ۔نہایت۔بےحد extremely, exceedingly, intensely; of/to an extreme degree, intense

az cheh roo ازچہ رو
کس منہ سے۔کیونکر How so?

az khod shodan ازخُود شُدن
خودی کوترک کرنا۔نفس پرقابو پانا [fig.] to let go of one's ego and vanity, to curb or disregard one's inner 'self'

az rahey ازرہِ
(از+راہ) اِس راہ سے۔اس طریقے سے in this manner, by way of

az setam ازستم
مجبوراً۔زبردستی per force

az sare ازسرِ
سے with

az ser ازسر
بنا۔سبب۔وجہ from, by way of, because of (the reason)

az sare rahmat ازسرِ رحمت
رحمت کے ساتھ benevolently, kindly

az kojaa'i ازکجائیٔ
تم کہاں سے ہو؟ کس سے تعلق ہے؟ Where do you come from?

azal ازل
وہ جس کی ابتدا نہ ہو۔ہمیشہ سے eternal, without a beginning

azoo neshaaN ازُونشاں
(از+اُو+نشاں) اُسکے ملنے کا پتہ his whereabouts, his location

az wai ازوے
وہ۔وہ جو he or she; he who

aydar/azdar اژدر/اژدہا
بہت بڑا سانپ a huge snake, a python

asaas اساس
بنیاد۔دارومدار۔انحصار base, foundation, basis, dependancy

asp اسپ
(اسپ) گھوڑا horse

istehqaar استحقار
تحقیر۔حقارت contempt, disdain, scorn

istehkaam استحکام
مضبوطی۔استواری۔پختگی strength, stability, durablility,firmness

استخوان ostakhaaN
ہڈی
bone

استدلال istedlaal
1 دلیل۔گواہی۔ثبوت argument, proof, reasoning, evidence
2 دلیل لانا۔دلیل قائم کرنا to draw argument based on reasoning

اِستعلا iste'laa
بزرگی۔بلندی۔اعلیٰ ہونا eminence, greatness, distinction

اِستِغناء isteghnaa
بے پروائی۔بے نیازی۔کسی چیز کی حاجت نہ ہونا indifference, unconcern; showing ability to do without, being above want

استقرا isteqraa
چندلوگوں پر تجربہ کرکے سب پروہی قاعدہ نافذ کرنا inductive reasoning; apply the same rule on everyone after applying on a few

استکبار istekbaar
فخر۔گھمنڈ۔غرور۔زُعم pride, haughtiness, arrogance, conceit

استنباط istimbaat
قیاس۔نتیجہ اخذ کرنا inference, deduction, presumption

استہزاء istehzaa
تمسخر۔مذاق۔ٹھٹھا derision. ridicule, mockery, joke, jest

استوار ostowaar
متین۔مستحکم۔مضبوط strong, solid, firm,steadfast,enduring

اِستہلاک istehlaak
ہلاکت annihilation, death, obliteration

استیصال isteesaal
بیخ کنی کرنا۔جڑ سے اکھیڑنا eradication, uprooting

اسحار ashaar
(سحر کی جمع) سحری کا وقت۔فجر سے پہلے کا وقت time just before dawn (here used in plural)

اسرار/اسرارے asraar/asraarey
(سرّ کی جمع) بھید۔راز۔پوشیدہ بات concealed, hidden secrets; mysteries, hidden truths

اسودواحمر aswad-o ahmar
کالا اور سرخ۔(ہر اسود و ہر احمرے سے مراد ہے ہر قوم، رنگ، اور نسل کے لوگ)
[fig.] people of every race, region, and clime

اسیر aseer
قیدی۔مقیّد۔گرفتار۔پابند captive, prisoner, hostage

اشارتے ishaaratey
اشارہ sign, indication, cue

اشجار ashjaar
(شجر کی جمع) درخت trees

اشرف ashraf
بہت شریف۔بزرگ ترین very noble, high-minded, virtuous

اشقیاء ashqiyaa
(شقی کی جمع) بدبخت۔بدنصیب (those who are) unfortunate, unlucky, wretched

اشکبار ashkbaar
آنسوؤں سے لبریز۔جس کے آنسو رواں ہوں full of tears, weeping

اشیاء ashyaa'
(شے کی جمع) چیزیں objects, things

اصحابِ نبی ashaab-e nabi
آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہٖ وسلم کے رفقاء Companions of the Holy Prophet (SAW)

اصل asl
بنیاد۔جڑ۔خلاصہ foundation, root, essence

اضطراب izteraab
بےقراری۔بےچینی۔بےتابی restlessness, unease, anxiety

اطاعت itaa'at
حکم ماننا۔متابعت۔فرمانبرداری obedience, compliance, submissiveness

اطفال atfaal
(طفل کی جمع) بچے children

اظہار izhaar
1 ظہور۔ظاہر ہونا۔انکشاف manifestation, advent, appearance
2 کسی بات کا بیان کرنا۔بتانا to speak of something, to tell

اعترافے i'teraafey
(اعتراف) اقرار کرنا۔مان لینا acceptance, acknowledgement, admittance

اعتقاد 'iteqaad
یقین۔ایمان۔عقیدہ faith, belief

اعجاز i' jaaz
معجزہ۔کرامت۔حیران کردینے والی بات miracle, marvel, wonder

اَعدائے a'daa'ey
(عدُو کی جمع) دشمن۔بدخواہ enemies, foes, those who wish ill

اعظم/عظیم a'azam/'azeem
پختہ۔بہت بڑا sound, strong, great

اعوان a'awaan
(عون کی جمع) دوست۔ساتھی۔مددگار companions, helpers, aides

اعورے a'warey
(اعور) یک چشم۔کانا one-eyed, blind in one eye

اغیار *aghyaar*

(غیر کی جمع) غیر۔ بیگانے — strangers, others

اُفتادست *oftaadast*

گر جائے گا (یعنی عاجزی دکھائے گا) — will fall down (i.e. will show humility and submission)

اُفتادگاں *oftaadgaaN*

(افتادن) گرے ہوئے۔ پڑے ہوئے — thrown (aside), cast (away)

افتادن *oftaadan*

1 گرنا۔ باز رہنا۔ دُور ہونا۔ خراب ہونا — to fall; to be omitted;

2 مرنا۔ مٹ جانا (از پای درآمدن) — to be blotted out, effaced, obliterated

افترا *ifteraa*

بہتان۔ الزام۔ جھوٹ بات — false accusation, slander, vilification, aspersion

افراختن *afraakhtan*

بلند کرنا — to elevate, hoist, exalt

افروخت *afrookht*

(افروختن) بھڑکائی۔ جلائی۔ روشن کی — ignited, lit, illumined

افروختن *afrookhtan*

روشن کرنا۔ بھڑکانا — to kindle, light; to burn; [fig.] to provoke

افزائد *afzaayed*

بڑھائے گی۔ اضافہ کرے گی — will add to, will increase

افزودن/افزائیدن *afzoodan / afzaa'eedan*

1 بڑھانا۔ زیادہ کرنا — to add, to increase

2 بڑھنا۔ زیادہ کیا جانا — to be increased, to grow

افزودہ *afzoodeh*

بڑھنے والا — (capable of) increasing, growing

افزوں/فزوں *afzooN/fozooN*

(افزودن) بڑھ کر۔ زیادہ بڑھا ہوا — more than, above, beyond

افشاند *afshaaNd*

جھڑ گئے۔ گر گئے — (were) scattered, shed, fell

افشاندن *afshaaNdan*

جھاڑنا۔ چھڑکنا۔ نثار کرنا — to scatter, to sow; to sprinkle

افکار *afkaar*

(فکر کی جمع) غور وفکر۔ سوچ بچار — reflection, consideration, thought, study, contemplation

افگندن *afgandan*

ڈالنا۔ زمین پر پٹکنا۔ برابری کرنا — to throw, cast; to overthrow; to make out, project

اَفگندہ *afgaNdeh*

چھوڑ دینا۔ پہلوتہی کرنا۔ اجتناب برتنا — to throw, to cast (away)

افگنیم *afganeem*

(افگندن) گرادیں (یعنی، بھلادیں) — to (over) throw, i.e. to forget

اَفَلَا تُبصِرُونَ *afalaa tobseroon*

پس کیا وہ نہیں دیکھتے (قرآنِ مجید کے الفاظ) — 'Then do they not see?' (words of the Quran)

افواجِ یزید *afwaaj-e yazeed*

یزید کی فوج۔ اصطلاحاً، باطل قوتیں (یزید حضرت امیر معاویہؓ کا بیٹا تھا جس نے حضرت امام حسینؓ کے قافلے پر کربلا کے میدان میں فوج کشی کی)

[fig.] forces of evil, and all that is false and untrue, satanic forces; reference is to Yazid, son of Hazrat Muawiya (ra), who raised an army against Hazrat Imam Hussain (ra) at Karbala

اقبال *iqbaal*

خوش بختی۔ خوش نصیبی — good fortune, prosperity, good luck

اقتضاء *iqtezaa'*

ضرورت۔ تقاضا — need, requirement, demand

اقدار *aqdaar*

(قدر کی جمع) حُکمِ الٰہی۔ تقدیر — Divine decree

اقل *aqal*

کم۔ قلیل۔ قلت — less, scarse; want, shortage

اقوام *aqwaam*

(قوم کی جمع) مختلف نسلوں اور قوموں کے لوگ — people of different races and countries

اکبر *akbar*

سب سے بڑا۔ اللہ تعالیٰ کی صفت — The Incomparably Great, (an attribute of God)

اکرام *ikraam*

عزت۔ بزرگی۔ بڑائی — honour, esteem, prestige, dignity

اکراہ *ikraah*

مرضی کے خلاف — perforce; reluctance, disinclination

اکسیر *akseer*

کیمیا۔ نہایت مؤثر دوا۔ لازمی اثر کرنے والی دوا — an elixir, a panacea

اکمل *akmal*

کامل۔ مکمل ترین — perfect, absolute

اَلا *alaa*

1 [کلمۂ خطاب] اے۔ او — O you !

2 خبردار ہو۔ آگاہ ہو۔ حرفِ تنبیہ — harken yea! be warned!

اِلّا *il-laa*

مگر۔ ماسوا۔ سوائے۔ بجز — except (for), save, other than

الاماں *al-amaaN*

خدا کی پناہ ! — May God preserve us!

التباس *iltebaas*

[کمیاب] شبہ۔ شک — confusion, ambiguity

اُمّی *ommi*
(جمع اُمیاں) ناخواندہ۔ جو پڑھنا لکھنا نہ جانے — unlettered, one who cannot read or write

اناالموجود *anal maujood*
(اللہ تعالیٰ کا خود اپنے بارے میں کہنا کہ) میں موجود ہوں
(God's declaration about Himself that) I am present

اَنباز *ambaaz*
برابر کا شریک۔ ساتھی۔ ہمتا — companion, associate, partner

انبازی *ambaazi*
برابری کرنا — to claim parity

انباشتن *ambaashtan*
بھرنا۔ جمع کرنا۔ ذخیرہ کرنا — to fill up; to store; to hoard

انجام کار *aNjaam-e kaar*
آخر کار۔ نتیجہ۔ آخر۔ انتہا — eventually, at last; result, issue, conclusion, end

انجامِ ما *aNjaam-e maa*
میرا انجام، یعنی خاتمہ — [fig.] my end, i.e. death

انجمن *aNjoman*
مجلس۔ کمیٹی — assembly, committee

انداخت *aNdaakht*
ڈال لیا۔ جکڑ لیا — threw, cast

انداختن *aNdaakhtan*
ڈالنا۔ ترتیب دینا۔ پھینکنا۔ بنانا۔ بچھانا۔ سکھانا۔ سنوارنا — to throw, cast; to fell; to omit

انداختم *aNdaakhtam*
(انداختن) ڈال دیا۔ سکھایا — led (myself) into, entered

اندازد *aNdaazad*
ڈالتا ہے — throws, casts

اندروں/اندریں *aNddrooN/aNdreeN*
1 اندر۔ بیچ میں — interior, inside
2 اندر کا حصہ (یعنی باطن) — inside, i.e. the inner self
3 یہاں۔ اِس میں — here; herein; in this; in it

اندک *aNdak*
1 تھوڑا۔ کم۔ قلیل — a little, somewhat, slight, few, scant
2 معمولی، غیر اہم — unimportant, of no consequence

اندوختن *aNdookhtan*
اکٹھا کرنا۔ جمع کرنا۔ جوڑنا — to amass; accumulate; to save; to acquire

اندوہ *aNdooh*
رنج۔ غم۔ افسردگی — sorrow, grief, unhappiness

اندوہگیں *aNdoohgeeN*
رنجیدہ۔ مغموم۔ افسردہ — sad, sorrowful, aggrieved, unhappy

التہاب *iltehaab*
شعلہ کا بھڑکنا۔ آگ کا مشتعل ہونا — the blaze or ardour of fire

اِلحاد *ilhaad*
خدا کے وجود سے انکار۔ دہریت۔ کفر — disbelief in the existence of God, atheism

الزام *ilzaam*
اجبار۔ جبر، ظلم سے کام کرنے کو کہنا — coercion; to coerce someone to do something

الغرض *algharaz*
خلاصہ۔ حاصلِ مطلب۔ غرض یہ ہے — in short; the main point, gist

الغیاث *al gheyaas*
(مدد کے لیے) فریاد۔ دُہائی — (a call for) help, rescue, redress

اُلفت *olfat*
محبت۔ اُنس۔ پیار — love, affection, adoration

القاء *ilqaa'*
غیب سے دل میں ڈالنا۔ وہ بات جو خدا دل میں ڈال دے — suggestion, or inspiration from God

الم *alam*
دُکھ۔ تکلیف۔ مصیبت — grief, affliction, misfortune

الہام *ilhaam*
خدا کا پیغام — Divine revelation

اَمّارہ *ammaareh*
بُرائی پر اُکسانے والا — (the self) that incites to evil

امام *imaam*
پیشوا۔ سردار — leader, lord, guide

امان *amaan*
پناہ۔ حفاظت۔ عافیت — safety, security, protection

امتحاں *imtehaaN*
آزمائش — test, trial

امر *amr*
کام۔ بات۔ فعل۔ معاملہ — matter, affair, issue

امروز *emrooz*
آج — today

امکاں *imkaaN*
(کائن) مخلوقات — created beings, the created

اموات *amwaat*
(میت کی جمع) مرے ہوئے۔ مردہ — the dead

اموال *amwaal*
(مال کی جمع) دولت۔ دھن۔ روپیہ پیسہ۔ دُنیاوی اسباب — wealth, riches, money, worldly possessions

اوّل الدن *awwaloddanne*
the very first glass of wine from the wine container — شراب مٹکے سے نکالا ہوا پہلا جام

اولیاً *auleyaa*
saints, pious and holy people — (ولی کی جمع) اہل اللہ۔خدارسیدہ

اوّلیں *aw-waleeN*
people of foregone ages — (اوّل کی جمع) پہلے آنے والے۔پچھلے زمانے کے لوگ

اہتزاز *ihtezaaz*
joy, mirth, excitement — خوشی۔مسرت

اہلِ بصر *ahl-e-basar*
discerning, clear-sighted — بینائی رکھنے والا۔دیکھنے کی قوت رکھنے والا

اہلِ دل *ahle dil*
brave, courageous, spirited — حوصلہ مند۔بہادر۔عالی ہمت

اہلِ دیں *ahl-e deeN*
the religious-minded, the virtuous — دیندار۔دین پر چلنے والے

اہلِ روزگار *ahle roozgaar*
the worldly-minded, materialistic people, those busy in the attainment of worldly objectives — دنیادار۔دنیاوی مقاصد کے حصول میں مصروف لوگ

اہلِ سعادت *ahle sa'aadat*
fortunate people, favoured and blessed people. i.e. those who are blessed by God — نیک بخت لوگ۔خوش نصیب لوگ

اہل واقارب *ahl-o aqaareb*
family, relatives, kith and kin — کنبہ۔خاندان

اہمال *ihmaal*
negligence, remissness — بے پروائی۔سستی۔غفلت

اَے *aiy*
O you! an expression to draw the attention of the person being addressed — [کلمۂ خطاب] اے تُو!

ایّام *ay-yaam*
days; period of time — (یوم کی جمع) دن۔مجازاً شب وروز۔وقت

ایذا *eezaa*
pain. distress, anguish, torture — دُکھ۔اذیت

ایزد *eezad*
God — اللہ۔خُدا۔خُدا کا نام

ایستادن *eestaadan*
to stand; to stop, halt; to cease; to wait, tarry — کھڑا ہونا۔رُکنا۔توقف کرنا

ایمان *eemaan*
(strong) belief, (staunch) faith — (پختہ) یقین۔(مضبوط) عقیدہ

اندیشیدن *aNdesheedan*
to reflect, think; to fear; be apprehensive — سوچنا۔سوچ بچار کرنا۔فکر کرنا: اندیشہ کرنا

اندیشیدۂ *aNdesheeda'ey*
you have thought or surmised — (تونے) خیال کرلیا ہے

انصار *ansaar*
helpers, assistants, supporters — (ناصر کی جمع) مدد کرنے والے۔معاون۔حامی

انفاسِ پسیں *anfaas-e paseeN*
last breaths, i.e. moment of death — آخری سانسیں۔یعنی موت کے لمحات

انکار *inkaar*
disobedience, opposition, denial, refusal to accept or admit — سرکشی۔نافرمانی۔مخالف ہونا۔نہ ماننا

انگاشتن *aNgaashtan*
to suppose, imagine; to think, to consider as if — گمان کرنا۔خیال کرنا : اندازہ کرنا

انگبیں *aNgbeeN*
honey — شہد

انگیخت *aNgeekht*
aroused, caused, created — بھڑکائیں۔یعنی پیدا کیں، بنائیں

انگیختن *aNgeekhtan*
to rouse, provoke; to excite, stimulate; to instigate; to cause or create — اُکسانا۔ترغیب دینا

انوار *anwaar*
1 light, brilliance — (نُور کی جمع) روشنی۔تجلّی
2 [fig.]the light of knowledge and understanding of God — اصطلاحاً عرفانِ الٰہی کی روشنی

انہار *anhaar*
rivulets, streams, rivers — (نہر کی جمع) نہریں۔ندیاں۔دریا

انیس *anees*
affectionate, loving; friend, companion, supporter — اُنس رکھنے والا۔محبت کرنے والا۔دوست۔ہمدم

اُو *oo*
he, she, it [rare], they, them, him, his, etc. — وہ

اَوج *auj*
zennith, summit, pinnacle — بلندی۔اُونچائی۔شان

اُوشاں/ایشاں *ooshaaN / eeshaaN*
they, he, she, them, their — وہ۔اُن کے۔اُن کی

اَوفرے *aufarey*
immense, great, countless, abundant — بھاری۔بہت زیادہ۔کثیر۔وافر

اَیمن *aiman*
بہت امن میں، محفوظ — secure, safe

این *eeN*
یہ۔اِس [اشارہ قریب کیلئے آتا ہے] — this; [poet.] the latter

این کاررا *eeN kaar raa*
(این+کار+را) اس کام کیلئے — for this work

اینجا *eeNjaa*
یہ جگہ۔اِس جگہ — here; in this place

اینک *eenak*
دیکھ! دیکھ لے! — Behold!

ایھا لجامھون فی الشھوات اکثروذکرھادم اللذات

ay-yohal jaamehoona fish shahawaat
aksaroo zikra-ha demel laz zaat

O you,who fall upon worldly temptations and base desires of the self, remember death frequently for it wipes out all such pleasures.

{ ب }

با *baa*
ساتھ۔سے۔باوجوداس کے — with, by (means of); in spite of; notwithstanding

با آنکہ/ با اینکہ *baa aaNkeh / baa eeNkeh*
باوجوداس بات کے — inspite of the fact that

باب *baab*
معاملہ — affair, issue

باخبر *baa khabar*
آگاہ۔واقف۔مطّلع — aware, having knowledge of/about

باختم *baakhtam*
(باختن) میں نے ہاردی (یعنی،خرچ کرڈالی) — I lost (it), i.e. spent it entirely, consumed it

باختن *baakhtan*
کھیلنا۔ہارنا — to lose (in a game); [fig.] to give away; [rare] to play

باد *baad*
ہوا — wind, air, breeze

بادِصبا *baad-e sabaa*
بادِنسیم۔صبح کی شمال مشرقی ہوا۔موسمِ بہار میں چلنے والی ہوا — gentle, morning breeze, the zephyr

بادِصرصر *baad-e-sarsar*
تند ہوا۔سخت ہوا — violent wind, harsh and cold wind

بادہ نوشی *baadeh nooshi*
شراب پینا۔مے نوشی۔شراب نوشی — drinking of wine

بادیہ *baadeyeh*
بیابان۔صحرا — desert, wilderness

بار *baar*
1 وزن۔بوجھ۔سامان۔اسباب — load, burden, weight, effects
2 مجازاً ذمہ داری — [fig.] responsibilities, obligation, duty
3 مجازاً دین — [fig.] religion

بارآورد *baar aaword*
پھل لے آیا — bore fruit

بارگاہ *baargaah*
1 دربار۔کچہری کی جگہ — hall of audience, court
2 خداتعالیٰ کی بارگاہ — God's exalted presence

باروبر *baar-o bar*
میوہ اور پھل — fruits and nuts

باریدن *baareedan*
برسنا۔برسانا — to rain; to shed; to scatter

باز *baaz*
1 کُھلا ہوا۔وا — open, ajar
2 دوبارہ۔ابھی بھی۔پھر بھی — [adv.] once again, still, yet, further
3 تاہم — nevertheless
4 پلٹنا۔واپس آنا۔توبہ کرنا — turn back, withdraw, repent
5 [باز۔سابقے کی طرز پر] — [prefix] back, again, re-, etc.

بازآمدن *baaz aamadan*
لوٹ آنا۔واپس آنا — to come back, return

بازایستادن *baaz eestaadan*
بازآنا۔توبہ کرنا — to desist; to stop

بازپُرس *baazpors*
1 حساب کتاب۔پوچھ گچھ — interrogation, seeking or giving explanation of one's actions
2 قیامت کے روز اعمال کا حساب کتاب — accountability on the Day of Judgement

بازداشتن *baaz daashtan*
1 [کسی کام سے] روک دینا۔باز رکھنا — to prevent; to dissuade
2 چُھپانا۔پوشیدہ رکھنا — to hide, conceal

بازدانستن
معلوم کرنا۔مطلع ہونا — to get to know; to find out

بازکردن *baaz kardan*
جُدا کرنا۔کھولنا — to unfold; to open

بازگردانیدن *baaz gardaaneedan*
لوٹا دینا۔واپس کردینا — to return or restore

باہمی *baa hami*
ایک دوسرے سے وابستہ — mutual, reciprocal, common

باید *baayad*
چاہیے۔ضروری۔درکار ہے — must; ought to; is necessary

بایستن *baayastan*
درکار ہونا۔ضروری ہونا — to be necessary; must, ought to

ببرّی *beborri*
قطع تعلق کرنا۔چھوڑ دینا — to sever/break off connection, to abandon

بپا *bapaa*
(برپا) قائم۔کھڑا ہوا — to stand firm. standing upright, remain constant

بُت *bot*
مورتی یا مجسمہ جس کی پرستش کی جائے — idols of worship

بتابد سر *betaabad sar*
انکار کرنا۔روگردانی کرنا۔بغاوت کرنا — to turn away one's head, i.e. to disobey, rebel. resist

بُتاں *botaaN*
(بُت کی جمع) مجازاً حسین معشوق — [fig.] the beautiful beloveds(like perfectly carved statues of beauty)

بُتانِ نازنین *botaane naazneeN*
حسین اور خوبصورت عورتیں — exquisitely beautiful women

بُت پرست *bot-parast*
بُت پوجنے والا — idolator, one who worships idols

بُت پرستی *bot parasti*
بُتوں کی عبادت کرنا — idolatory

بُت گر *bot-gar*
بُت بنانے والا — sculptor, one who makes idols

بُت ستا *bot-sataa*
بُت کی تعریف کرنے والا — one who praises/extols the idols

بتر *batar*
(بدتر کا مخفف) زیادہ بُرا — worse (than)

بترس *betars*
ڈر،خوف کر! — be afraid! fear thou, dread thou

بجا *bajaa*
ٹھیک۔درست — correct, right, proper

بجا آورد *bajaa aaword*
تعمیل کی۔بجالایا۔یعنی پورا کر دیا — carried out, i.e. accomplished

بجُز *bajoz*
سوائے۔علاوہ۔بدوں۔بغیر — other than, without

بازگرفتن *baaz gereftan*
واپس لینا — to take back; to withdraw

بازی *baazi*
(جمع بازیہا) کھیل کود۔ہنسی مذاق — game, play, jest, joke
تمسخر۔ٹھٹھا — ridicule, scorn

بازیاب *baazyaab*
پھر پالے۔واپس لے لے۔دوبارہ حاصل کرلے — regain, recover, reclaim, repossess

بازیافتن *baaz yaaftan*
پھر پانا۔واپس ملنا — to recover, find again

باطل *baatel*
جھوٹ۔بے اصل۔ناحق — (that which is) false, null and void, unreal

باطن *baaten*
1 اندرونہ۔مجازاً دِل — the inner self; [fig.] heart
2 اندر کا حصہ — inside, interior

باک *baak*
ڈر۔خوف۔اندیشہ — fear, anxiety, care, concern

بالا *baalaa*
اُونچا — high

بالخصوص *belkhosoos*
خاص کر۔خصوصیت سے — specially, particularly

بال و پر *baal-o-par*
1 انا اور گھمنڈ — ego, pride, conceit, arrogance
2 پرندوں کے پر،یعنی اُڑنے کی قوت — wings; [fig.] the ability to fly

بام *baam*
چھت — roof, ceiling, top

بام وقصر *baam-o qasr*
مجازاً پورا وجود — [fig.] one's whole person, or being

بام وکو *baam-o koo*
مجازاً درودیوار۔ہرگوشہ — [fig.] every nook and corner

بانگ *baaNg*
للکار۔چلّانا۔شیخی — a cry, a shout; to crow (like a cock), i.e. to boast or brag

بانی *baani*
بنا کرنے والا۔بنانے والا — founder, creator

باور *baawar*
1 اُمید۔سوچ۔خیال — expectation, anticipation, assumption
2 [کمیاب] یقین۔اعتماد — hope; faith, belief, trust

باہم *baaham*
آپس میں — amongst themselves

بحر *bahr*
دریائے اعظم۔ سمندر — ocean, vast sea

بخاست *bekhaast*
اٹھے گا۔ کھڑا ہوگا (یعنی کامیاب ہوگا، نجات پائے گا) — will rise, will stand up (by extension: will triumph, will be liberated)

بخاک وخون *bekhaak-o khooN*
خاک وخون میں — (lying) in dust and covered in blood

بخت *bakht*
نصیب۔ طالع قسمت۔ بھاگ۔ حصّہ — fate, fortune, luck, lot

بخشش *bakhshish*
1 فضل۔ مہربانی۔ عنایت — mercy, favour, grace
2 معافی۔ مغفرت — [Divine] forgiveness

بخل *bokhl*
1 کنجوسی — miserliness, stinginess, being niggardly
2 تنگ دلی۔ حسد — meanness, jealousy

بخیرے *ba khairey*
خیر میں۔ نیکی میں۔ بھلائی میں — in goodness, in good deeds

بدبخت *badbakht*
بدقسمت۔ بدنصیب — unfortunate

بدپرہیز *bad parhaiz*
کھانے پینے میں احتیاط نہ کرنے والا۔ بے اعتدال — one who is unable to contorl his craving for specific food; self-indulgent, intemperate

بدحواس *bad hawaas*
جس کے حواس اُس کے قابو میں نہ ہوں۔ ہوش سے بیگانہ۔ کم عقل
one who has lost his senses, confounded; a dolt

بدروئے *bad roo'ey*
بدشکل۔ بدصورت — ugly, hideous

بدزبان *badzobaan*
بدگو۔ بُرا بھلا کہنے والا۔ گالیاں بکنے والا — one who speaks abusive and foul language, full of invectives

بدزبانی *badzobaani*
بدگوئی۔ بُرا بھلا کہنا — verbal abuse, use of foul and indecent language

بدطینتاں *bad teenataaN*
(بدطینت کی جمع) بدسرشت، بدفطرت لوگ — ill-intentioned, ill-natured, evil-minded

بدفہمیدۂ *bad fahmeeda'e*
بُرا سمجھا ہے۔ غلط سمجھا ہے — you have understood wrong

بدگمان *bad gomaaan*
بدظن۔ بُرا سوچنے والا — suspicious, mistrustful, skeptical

بدگمانی *bad gomaani*
بے جا شُبہ۔ بدظنی — suspicion, distrust, doubt

بدگوھر / بدگہر *bad gauhar / bad gohar*
بُری صفات والا۔ بدعادات والا۔ بدذات۔ بداصل — base, low-born, vile, evil, wicked

بِداد *bedaad*
(بہ+داد) عطا کیا — bestowed, granted

بِدارِفنا *bedaar-e fanaa*
دُنیائے فانی کے ساتھ — to/with the transient world

بداں *badaaN*
بدلوگ۔ بُرے لوگ۔ بدعمل — immoral and corrupt people, sinful, or wicked people

بِداں *bedaaN*
(بہ+آں) اُسے۔ اُس کے ساتھ — to that

بدرِاتم *badre atam*
ماہِ کامل۔ چودھویں رات کا چاند — the full moon

بدرگاں *bad ragaaN*
(بدرگ کی جمع) کمینہ۔ بدذات — base, low-born

بدُو *badoo*
آغاز۔ ابتداء۔ شروع — beginning

بِدُو *bedoo*
(بہ+او) اُس کو۔ اُسے — to him, her, etc.

بِدوں *badooN*
1 باہر — out, outside
2 بغیر۔ سوائے۔ مگر — without

بدی *badi*
بُرائی — wickedness, evil, vice, villainy

بِدیں *badeeN*
(بہ +ایں) اِس بات پر — at this; to this

بدیں ساں *badeeN saaN*
اسطرح۔ اتنا۔ مانند — like this, this much

بذل *bazl*
بخشش۔ عطا۔ جود وسخا — giving generously, munificence

برّ *bar*
زمین۔ خشکی — dry land (as opposed to water)

بَر *bar*
1 پھل۔ میوہ۔ پیداوار — fruit, produce
2 بغل، یعنی پہلو۔ آغوش۔ سینہ — side, embrace, bosom
3 پہلو میں۔ یعنی ساتھ، قریب، پاس — at one's side, i.e. near, close
4 پر۔ (کے) اوپر — [prep.] on; upon; over; to; toward
5 [سابقہ] پر — [adv. usually serving as a prefix] up; above; over; back; away

بِرّ *bir*
نیکی۔ بخشش۔ احسان۔ ہدیہ — benevolence, favour, bounty, generosity

برآمدن *bar aamdan*
1 اُوپر چڑھنا۔ باہر نکلنا۔ باہر آنا — to come up; to appear, emerge
2 مجازاً ترقی پانا۔ غالب آنا — to make progress; to overcome

بُرّان *bor-raan*
کاٹنے والی۔ تیز — cutting, sharp

بربودیم *be-raboodeyam*
(ربودن) مجھے اُچک لیا ہے۔ یعنی میرا دل محبت میں گرفتار ہوگیا ہے
has seized me, i.e. love has captivated my heart

برتر *bartar*
1 افضل۔ اعلیٰ۔ بہتر — superior, greater, nobler, higher
2 بالا۔ پہنچ سے دور — above, or beyond reach
3 بے نیاز اور ہر قسم کی ضرورت سے آزاد — above, or free of, all wants

بُرج *borj*
قلعہ۔ قصر۔ گنبد — a fortress, a tower; a dome

برخاستن *barkhaastan*
اُٹھنا۔ سیدھا ہونا۔ دُور ہونا — to rise, get up; to become erect

برخلاف *bar khelaaf*
برعکس۔ اُلٹ۔ ضد — contrary to, at variance with, opposite to

بُردبار *bordbaar*
متحمل مزاج۔ حوصلہ سے برداشت کرنے والا — sedate, composed, serene, unruffled

بُردن *bordan*
لے جانا۔ حاصل کرنا — to carry, take; to steal; to lead, conduct

بَرسَر *bar sare*
شروع میں۔ آغاز میں — at the start, at the beginning

بَرسَرِ انکار *bar sare inkaar*
انکار کرنے والوں (یعنی منکروں) کے سر پر — on the heads of those deny or reject

برش *barash*
(بر+اش) اُس پر۔ یعنی اُس کے سامنے — in front of him, her, etc.

برکات *barkaat*
(برکت کی جمع) بڑھوتی۔ افزائش۔ نیک بختی — blessings

برگ *barg*
پتّہ — leaf

برگرداندن/ برگردانیدن
لوٹانا۔ واپس کرنا۔ بدل دینا۔ بند کرنا۔ اُلٹ دینا۔ گھٹانا — to give back, send back, return, restore; to turn, change, reverse; to turn off; to throw up; to reduce; to invert

برگرفتن *bargereftan*
لیجانا۔ اُٹھالیجانا — to take away; to carry off

برگزیدن *bargozeedan*
چُننا۔ چھانٹنا۔ انتخاب کرنا — to choose, select, elect

برگزیدہ *bargozeedeh*
(برگزیدن) منتخب۔ ممتاز۔ بزرگ — revered

برگشتن *bargashtan*
واپس آنا۔ واپس چلے جانا۔ بدل جانا۔ پیچھے ہٹنا۔ منحرف ہوجانا۔ حکم نا ماننا
to return; come back; go back; to be changed; to retreat; to renounce; to disobey

بروبار *bar-o-baar*
مجازاً آل اولاد — [fig.] progeny

بروفقِ حکم *bar wafq-e hokm*
حکم کے مطابق — in accordance with, in conformity to

برون *barooN*
(بیرون کا مخفف) باہر — out, outside

برون آرد *barooN aarad*
باہر نکالے یعنی نجات دے — brings out, sets free, relieves

برون آرم *berooN aaram*
باہر کس طرح نکالوں — how do I bring it out?

برون آید *berooN aayad*
(بروں+آید) باہر آتا ہے۔ نکلتا ہے یعنی نمودار ہوتا ہے، ظاہر ہوتا ہے — comes out, i.e. appears

بروں شود *berooN shawad*
(بروں+شُدن) باہر نکل سکتا ہے — can come out (of)

بروَے *bar wai*
اُس پر — on it

برویش *berooyash*
اُس کے چہرہ کو (یعنی محبوب کے) — his face (i.e. the beloved's)

بُرہان *borhaan*
دلیلِ قاطع۔ ثبوت۔ گواہی — conclusive and irrefutable argument, logical reason, proof, evidence

برہم *barham*
زیروزبر۔ اُلٹ پلٹ — upside down, topsy turvy, disordered

بَرے *barey*
(بَر) آغوش۔ بغل (یعنی نگرانی رسرپرستی میں) — (in the) lap (of), i.e. under the direct care of

بریاں *beryaaN*
جلا ہوا۔ بُھنا ہوا (یہاں مراد اللہ تعالیٰ کی محبت میں فنا دل سے ہے)
burned, roasted, (here it refers to the heart being consumed with love of God)

بریدن *boreedan*
توڑنا۔کاٹنا۔چھوڑ دینا۔قطع کرنا — to cut, sever; to separate; to break off, cut off; to dissociate

بریدہ *boreedeh*
کاٹا ہوا۔ٹوٹا ہوا۔توڑا ہوا — cut (off), separated, severed

بزوال *bezawaal*
گھاٹے کی طرف۔کمی کی طرف — towards decline

بس *bas*
1 کافی۔بہت — sufficient, enough
2 صرف۔فقط — only

بس است *bas ast*
اتنا بہت ہے۔اتنا کافی ہے — that is enough; that will do

بسا *basaa*
1 بہت۔اکثر — [adj.] many (a), numerous; much
2 اکثر اوقات — [adv.] many a time; often

بساز *besaaz*
(سازیدن: ساختن) بناؤ۔آمادہ کرو — (you) make, form, shape, create, or forge

بُستاں *bostaaN*
(بوستان کا مخفف) باغ۔چمن — a garden

بَستگان *bastagaan*
(بستہ کی جمع) وابستہ۔رشتہ دار۔بندھا ہوا — connected or associated with, related to

بَستن *bastan*
باندھنا — to close, shut; to tie; to bind, fasten; to pack

بستہ کمر *basteh kamar*
کمربستہ۔تیار۔آمادہ — prepared, willing, inclined, disposed

بَسرِ وقت *basar-e waqt*
حال پر — on the present condition

بسے *basey*
دیر تک — for a long time

بسے/بسیار *basey / besyaar*
بہت زیادہ۔کثرت سے — [adj.] abundant, a lot, numerous
[adj.] many, numerous; much; [adv.] very

بشارات *beshaaraat*
(بشارت کی جمع) خوشخبری۔الہام — glad tidings; divine revelations

بشُست *beshost*
دھوڈالا۔مٹادیا — washed away, i.e. wiped out or erased

بشمری *beshmori*
(شماردن) شمار کرتا ہے۔گنتا ہے بمعنی سمجھتا ہے — counts, i.e. considers

بصیر *baseer*
دیکھنے والا۔بینا۔ظاہر و باطن کا دیکھنے والا (اللہ تعالیٰ کی صفت) — discerning, clear-sighted; The Discerning One, The All-Seeing (an attribute of God)

بصیرت *baseerat*
پہچان۔شناخت۔اللہ کی معرفت۔خداشناسی — knowledge,discernment, wisdom; knowledge of God

بُعد *b'od*
[عربی] دوری۔فاصلہ — istance, separation

بعید *ba'eed*
دُور۔فاصلہ پر۔علیحدہ — far, at a distance, separate, dissociated, removed

بعین *be'aine*
(بہ+عین) آنکھوں کے ساتھ — with [the help of] eyes

بغرّیدن *beghorredan*
غراتا ہوا۔دھاڑتا ہوا — roaring, thundering

بُغض *boghz*
عداوت۔دشمنی۔کینہ۔حسد — animosity, malice, spite, hatred

بقا *baqaa*
ہمیشگی۔دوام — permanence, eternal life

بقائے جاوداں *baqaa'ey jaawadaaN*
ہمیشگی۔دوام۔ہمیشہ کی زندگی — immortality, eternal life

بقدر *be qadr*
طاقت،قوت،صلاحیت کے مطابق — according to strength or ability

بُکا *bokaa*
گریہ وزاری۔رونا دھونا — weeping and crying (in supplication)

بکارش *bakaarash*
(بہ+کار+اش) اُس کے کام میں — in his work

بکشتنت *bakoshtanat*
تیرے قتل کے لیے (یعنی تجھے برباد کرنے کیلئے، زیر کرنے کیلئے)
to murder you (i.e. to put you out, to suppress you)

بگذار *begzaar*
(گذاشتن) ترک کردے۔چھوڑ دے — leave, forsake, give up

بلا *balaa*
1 مصیبت۔دُکھ۔سختی — misfortune, suffering, distress, affliction
2 ابتلا۔امتحان۔آزمائش — ordeal, test, trial

بلاد *belaad*
(بلد کی جمع) شہر۔ملک۔علاقہ (مراد دُنیا) — cities, countries, regions (i.e. the world)

بُلبُل *bolbol*
ایک خوش آواز پرندے کا نام — the nightingale, known for its melodious singing

beh به
سے
to, at, by, with, in, against

bahre بہرِ
کیلئے
for

behi بِہی
خوبی۔بہتری۔بھلائی
merit, excellence, goodness

be بی/بے
بغیر۔سوائے۔بطور سابقے کے کلمہ نفی کیلئے استعمال ہوتا ہے
without, other than; [prefix, equal in meaning to] -less, im-, in-, ir-, dis-, un-, il-

be-ambaaz بے انباز
بغیر کسی ساتھی یا ہمتا کے
without an associate or partner

bey basari بے بصری
اندھاپن۔نابینائی
blindness, sightlessness

be behraa بے بہرہ
بدنصیب۔بدقسمت۔مفلس
deprived, destitute, unfortunate

bepaayaaN بے پایاں
بے حد۔بیکراں
infinite, limitless, endless

betawaqquf بے توقف
بغیر وقفے کے۔ہمیشہ
without any pause, i.e. always

bechagooN بے چگوں
لاثانی۔جس کا کوئی شریک نہ ہو
unparalleled, unmatched, unequalled, incomparable

be chooN بے چُوں
یکتا۔بے مثل۔بے مانند
matchless, unparalleled, unequalled, incomparable

bekhodi بے خُودی
خُودی کا نہ ہونا۔روحانیت
selflessness, devoutness, spirituality

bedilaaN بے دِلاں
(بے دِل کی جمع) عاشق۔دلدادہ
those enamoured of love

be raah بے راہ
بھٹکا ہوا۔گمراہ
misled, erring, astray

be zaad بے زاد
(زادِراہ) تہی دست۔خالی ہاتھ
without any provisions, i.e. empty-handed

be zobaanaaN بے زباناں
(بے زبان کی جمع) گونگے
the dumb and the mute

bekas بے کس
کمزور۔جس کا کوئی سہارا نہ ہو
helpless, abandoned

bon بُن
بنیاد۔جڑ
foundation, root

benaa بِنا
بنیاد۔اساس
foundation, basis

benaa saaz بِناساز
بنیاد ڈالنے والا۔آغاز کرنے والا
one who lays the foundation, maker, originator

baNd بند
1 بیڑیاں۔زنجیریں۔ہتھکڑی — fetters, chains
2 قید۔پابندی — imprisonment, restrictions

baNdad بندد
لگالیں۔باندھ لیں
become attached, be joined

baNdeh بندہ
غلام۔تابعدار
slave, obedient, compliant

baNdi بندی
الزام لگانا۔اسیر کرنا
to accuse, to hold captive

baNdi baar بندی بار
سامان باندھنا۔رخصت ہونا۔مرجانا
to pack up one's lot, to leave, to die

boNgaah بُنگاہ
کون ومکاں۔کُل کائنات
the whole creation, the world, the universe; [literally] institution, establishment

biNgar بِنگر
(بہ+نگاہ+کردن) دیکھ۔نظر ڈال
observe, examine, see, look,

baneen بنین
(ابن کی جمع) بیٹے۔مجازاً اولاد
sons; [fig.] children

boo/boo'ey بُو/بُوئے
1 باس۔مہک۔خُوشبو — scent, smell, fragrance
2 سراغ۔نشان — clue, inkling

bol'ajaa'ib بوالعجائب
(بوالعجب کی جمع) اچھنبا پیدا کرنے والا۔حیران کردینے والا
unusual, extraordinary, peculiar, curious, strange

boodan بُودن
ہونا۔رہنا
to be, to exist

boom بوم
اُلو
the owl

booyash بویش
(بو+اش) اُس کی خوشبو
his/its fragrance

bih بِہ
بہتر۔زیادہ اچھا
better , superior, fairer, finer

بید beed
ایک قسم کا درخت جس کی شاخیں نہایت لچکدار ہوتی ہیں۔ (اس کا پھل کھانے کے لائق نہیں ہوتا)
type of a tree with very supple branches; willow (its fruit is inedible)

بیدار beedaar
جاگ جانا۔ آگاہی حاصل کرنا
to become awake, to be enlightened

بیداری beedaari
جاگنے کی حالت
wakefulness

بیدلاں bedilaaN
(بے دل کی جمع) رنجیدہ۔ مغموم۔ دلگیر
despondant, dejected, disheartened, downcast

بیراہی beeraahi
گمراہی۔ غلط راہ پر ہونا
deviation from the right path, going astray

بیزار beezaar
متنفر۔ ناخوش۔ ناراض
offended, weary, disgusted, displeased

بیش از بیش beesh az beesh
بہت زیادہ۔ زیادہ سے زیادہ
much, greater and greater, considerable, a great deal

بیع bai'
فروخت۔ بیچنا
sale, the act of selling

بیکراں bekaraaN
جس کا کوئی کنارہ نہ ہو۔ بے پایاں۔ بے انتہا
boundless, immense

بیکساں bekasaaN
(بیکس کی جمع) بے بس۔ لاچار۔ کمزور
powerless, helpless, weak

بیگانہ beegaaneh
اجنبی۔ غیر۔ ناآشنا
stranger (to), unacquainted (with)

بیم beem
ڈر۔ خوف۔ پرواہ
fear, apprehension, dread; concern, worry

بیم مدار beem madaar
مت ڈر۔ خوف مت کر
do not be afraid

بماند bemaanad
(ماندہ) تھکا ہوا۔ کمزور۔ لاچار
weary, tired, helpless

بینا / بینائے beenaa/beenaa'ey
دیکھنے کی صلاحیت رکھنے والا۔ عقلمند۔ سمجھدار
one endowed with vision, and sight, i.e. wise, sagacious

بین / بیں been / beeN
دیکھ۔ نگاہ کر
see thou, look thou, behold

بیّن baey-yen
واضح۔ نمایاں۔ صاف
clearly visible, obvious, striking

بے مادّہ be maadeh
بغیر مادّہ کے۔ بغیر جسم کے (اشارہ تخلیق کائنات کی طرف ہے جو بغیر مادّہ کے وجود میں لائی گئی)
without matter; reference is to the creation of the universe that was created out of nothing

بے مثل be misl
بے مثال۔ یکتا۔ منفرد
unparalelled, unique, matchless

بے مغز be maghz
بے معنی۔ کھوکھلا
hollow, empty, superficial

بے نام و نشاں benaam-o neshaaN
بے ٹھکانہ۔ مفقود۔ غائب
untraceable, lost

بے نصیب benaseeb
بدبخت۔ محروم
unlucky, unfortunate, hapless, miserable

بے نظیر be-nazeer
بے مثال۔ بے مانند
unmatched, unparalelled, unique

بے نیاز be neyaaz
کسی چیز کی حاجت نہ ہونا
being above want of something

بے ہمتا behamtaa
بے مثل۔ یکتا۔ بے مانند
unmatched, unequalled, incomparable

بیا beyaa
توجہ دو۔ آؤ
pay attention, (do) come!

بیابند beyaabaNd
(یاب) پائیں۔ حاصل کریں
find, i.e. discover

بیارامد beyaaraamad
تسلی پائے۔ آرام حاصل کرے
find comfort (in), be comforted

بیان bayaaN
1 بیان کرنا۔ ظاہر کرنا — to speak of, to reveal
2 گفتگو۔ کہی ہوئی بات — speech, statements

بیانہا bayaan haa
بیان۔ گویائی۔ بولنے کی طاقت
power of speech

بیجا beejaa
نامناسب۔ فضول۔ ناجائز۔ بیکار
inappropriate, unjust, useless

بیجاں beejaaN
مردہ دل۔ مایوس۔ نومید
lifeless, dispirited

بیخ beekh
بنیاد۔ جڑ۔ اصل
root, foundation, essence

بیخود beekhod
آپ سے بے خبر۔ مدہوش
not in control of one's senses, drunk

{پ}

پابزن paa bezan
کچل دینا۔ پامال کرنا — to crush under one's feet

پابہ گل paa bagil
پاؤں کیچڑ میں ہونا۔ مجازاً قیدی ہونا، کسی مشکل کا اسیر ہونا — [fig.] to be bound or encumbered with some difficulty or problem

پاداش paadaash
بدلہ۔ عوض۔ جزا — return, reward, recompense

پارہ paare
ایک حصہ۔ ٹکڑا — a piece, part, portion

پازدن paa zadan
پاؤں مارنا — to tread, step (over)
[مجازاً] ترک کرنا۔ ٹھکرانا — [fig.] to reject, to turn down

پازدہ paa zadeh
چھوڑ دیا۔ ٹھکرا دیا۔ ترک کر دیا — struck off, rejected, forsook

پاکشیدہ paa kasheedeh
کسی چیز سے علیحدہ ہونا۔ آزاد — drawn or pulled apart, cut off, separated from, freed

پاک paak
1 صاف۔ غیر آلودہ۔ آزاد۔ فارغ — clean, untainted, free of
2 مقدس۔ مطہر — holy, pure

پاکبازاں paakbaazaaN
(پاکباز کی جمع) نیک۔ پارسا — the pious, the virtuous

پاک ذات paak zaat
بزرگ ذات، یعنی اللہ تعالیٰ — the Holy One, i.e. God

پاکاں paakaaN
پاک لوگ۔ راست باز — the pious, the righteous

پانہد paa nehad
(پا+نہادن) پاؤں رکھے۔ مجازاً فوقیت رکھے۔ سردار ہو — [fig.] to lead, be superior to

پائیداری paa'edaari
استقلال۔ ثابت قدمی — determination, resolution, firmness, steadfastness

پایۂ paaye'ee
مرتبہ۔ درجہ۔ قدر۔ منزلت — rank, level, position, status

پخت pokht
مضبوط ہو گیا۔ مستحکم ہو گیا — [fig.] strengthened, was reinforced

پُختہ pokhteh
1 مضبوط۔ پکّا — strong, solid
2 مکمل طور سے۔ خوب اچھی طرح — completely, well [adv.]

پدید padeed
ظاہر۔ نمودار۔ آشکار — visible, apparent, manifest

پذیر pazeer
قبول کرنا۔ مان لینا — to accept, affirm, or adopt

پذیرفتن pazeeraftan
مان لینا۔ قبول کرنا — to accept; to receive, to admit; to adopt

پُرآتش por aatesh
آگ سے بھرا ہوا۔ مجازاً آفات ومصائب سے پُر — full of fire; [fig.] beset with trials, calamities, or scourge

پرتو partau
عکس۔ روشنی۔ کرن۔ شعاع — reflection, light, ray, beam

پُرحذرباش por hazr baash
ڈرتا رہ۔ ہوشیار رہ — be warned, beware, be cautioned

پرداخت pardaakht
خالی کر دیا۔ پاک وصاف کر دیا — emptied, cleansed, freed, cleared

پرداختن pardaakhtan
[قیمت] ادا کرنا۔ مرتب کرنا۔ پاک وصاف کرنا۔ چلا دینا
to pay, settle; to reimburse; to polish, furbish; to proceed

پردہ pardeh
1 حجاب۔ نقاب — cover, veil, screen
2 فکر یا عمل کے خلاف جذباتی مدافعت یا رکاوٹ — inhibitions, inner constraints

پردہ بپوش parde bepoosh
(پردہ+ پوشیدن) پردہ داری کر۔ عُیوب کو ڈھانپ لے
cover (my) faults, conceal (my) sins

پُرزور por zoor
زورآور — forceful, powerful, fast

پرست parast
کسی چیز کو پرستش کی حد تک پسند کرنے والا — one who is fond of, or practices, something to the point of worship

پرستار parastaar
(جمع پرستاران) پرستش کرنے والا۔ مُرید — worshipper, devotee

پرستن/ پرستیدن parastan / parasteedan
پُوجنا۔ عبادت کرنا۔ بے حد محبت کرنا — to worship; to adore

پُرسوز por sooz
دُکھ سے لبریز۔ درد سے بھرا ہوا — agonised, tormented, aching

پُرسیدن porseedan
پوچھنا۔ دریافت کرنا — to ask, inquire

پُرغبار por ghobaar
غبار آلودہ۔ دُھندلا۔ ناخالص — polluted with dust, opaque, impure

پروردن/ پروریدن *parwardan / parwareedan*
1 پرورش کرنا۔ پالنا — to foster, nourish, rear, sustain; cherish
2 پروان چڑھانا — to train, educate; to develop, expand

پریدن *pareedan*
1 اُڑنا۔ پرواز کرنا — to fly, to jump, to leap
2 [مجازاً] مرجانا — [fig.] to pass away suddenly

پریشان حالی *pareeshaaN haali*
انتشار۔ پراگندگی۔ زبوں حالی۔ خستہ حالی — (state of) confusion, distress, disarray, disorder

پس خوردہ *pas khordeh*
بچا ہوا کھانا۔ بچا کھچا — left over food; remainder, residue

پشیز *pasheez*
سکہ۔ کوڑی۔ پائی — coin of lowest value; nickel, penny, cent

پروانہ *parwaane*
1 پتنگا۔ اُڑنے والا کیڑا — a moth
2 مجازاً جاں نثار عاشق — [fig.] a devoted lover

پروبال *par-o-baal*
انا اور گھمنڈ — ego, pride, conceit, arrogance

پروبال ریختن *par-o-baal*
انا اور گھمنڈ کا ختم ہو جانا — the shedding away of pride and ego

پرورش *parwaresh*
پالنا۔ پرورش کرنا۔ بڑھانا — nurture, nourish, foster

پروریدہ *parwareedeh*
پلا ہوا۔ پرورش پایا ہوا — brought up, nurtured, reared

پُر ہیبت *por haibat*
خوفناک۔ دہشت زدہ کرنے والا۔ ڈرانے والا — fearsome, frightening, formidable, threatening

پرہیزگار *parheezgaar*
متقی۔ ناجائز اور حرام چیزوں سے بچنے والا — God-fearing, pious, one who abstains from all forbidden things

پزشکی *pazishki / payshki*
طبابت۔ ڈاکٹری — medical dispensation

پس *pas*
تب۔ تو۔ اس لئے۔ پھر۔ بعد میں۔ پیچھے۔ علاوہ۔ لہٰذا۔ آخرکار۔ لیکن۔ بہرحال
[adv.] then; so; so that; afterwards; behind; other than; however; thereafter; hereafter

پست *past*
نیچ۔ رذیل۔ بدذات۔ کمینہ — base, contemptible, vile, ignoble

پستی *pasti*
ذلت۔ تنزل۔ کمینہ پن — baseness, lowliness, dishonour, disgrace, indignity, abjectnesss

پُشت *posht*
پیٹھ۔ کمر۔ پیچھے — (one's) back

پگاہ *pagaah*
پو پھٹنے کا وقت۔ علی الصبح — the dawn, early morning

پلید *paleed*
گندہ۔ ناپاک۔ غلیظ — filthy, defiled, dirty, unclean

پناہ *panaah*
بچاؤ۔ حفاظت۔ عافیت۔ امن — protection, refuge, security, safety, peace

پند *paNd*
نصیحت۔ ہدایت۔ بھلی بات — advice, guidance, good counsel

پنداشتن *pindaashtan*
سمجھنا۔ خیال کرنا۔ گمان کرنا — to suppose, imagine; to take for

پنہاں *pinhaaN*
مخفی۔ چھپا ہوا۔ پوشیدہ — secret, concealed, unrevealed, hidden, veiled

پوزش *poozish*
بہانہ۔ عذر۔ معذرت — excuse, plea, pretext, explanation

پوست *poost*
جلد — skin
(شعر میں مراد ہے کہ اُس کا دلبر اُس کے رگ و ریشے میں بس گیا ہے)
(In the verse it means that love of his beloved has been absorbed in every fibre of his being)

پوشیدن *posheedan*
پہننا۔ چھپانا۔ ڈھانپنا — to wear; to put on; to cover; to conceal

پوشیدہ *poosheedeh*
مخفی۔ پنہاں۔ چھپا ہوا — hidden, secret

پوئیدن *po'eedan*
تلاش کرنا۔ تلاش میں دوڑنا — to search; to run in search (of)

پے *pai*
نوبت۔ گھڑی۔ لمحہ۔ وقت — moment, time

پئے *pa'i*
لیے۔ واسطے — for

پَے بزن *pai bezan*
بہادری سے پیچھا کر — track, i.e. follow, (them) valiantly

پیام *peyaam*
پیغام — message

پیچ *peech*
داؤ۔ چکر — trick, ruse, ploy, scheme

پیچاں *peechaaN*

بل کھایا ہوا۔ بل دار۔ پیچیدہ (مجازاً بل کھانے سے مراد پیچ وتاب میں مبتلا ہونا ہے) — twisted, coiled; [fig.] perplexed, distressed, writhing

پیچاندن/ پیچانیدن *peechaaNdan / peechaaneedan*

لپیٹنا۔ لپٹنا۔ بل دینا۔ مسخ کرنا — to twist; to wind; to distort

پیچد سر *peechad sar*

انکار کرنا — deny, refute

پیرامن *peeraaman*

آس پاس۔ اردگرد۔ ادھر اُدھر — perimeter, on all sides, all round

پیرانہ سر *peeraane sar*

بڑھاپا — old age

پیروزی *peeroozi*

کامیابی۔ فتح مندی۔ ظفر — victory, triumph, success

پیش *peesh*

آگے۔ سامنے۔ پہلے۔ روبرو۔ پیشگی — [adv.] forward; ahead; before, formerly; in advance [adj.] ago; before, ancient

پیشش *peeshash*

(پیش+اش) اُس کے سامنے — in front of him, her, etc.

پیغمبر *paighambar*

پیغام لانے والا۔ پیغمبرِ خدا (مراد حضرت محمد صلی اللہ علیہ وآلہ وسلّم) — a Messenger of God; Prophet Mohammed (SAW)

پیکر *paikar*

جسم۔ بدن۔ صورت شکل — body, figure, form, appearance

پیمانہ *paimaaneh*

ناپنے کا آلہ۔ معیار جس پر کسی چیز کو جانچا پرکھا جائے — a measure, criterion

پیوند *paiwaNd*

تعلق۔ رشتہ۔ میلان۔ رغبت — link, relationship, inclination, affection, bond, connection

{ت}

تا *taa*

تب۔ تا کہ۔ جب تک۔ جہاں تک — [prep.] till; to [conj.] till, until; so that; in order that; as much as; as long as; as far as ; [poet.] since; unless

تاب *taab*

1 روشنی۔ شعاع۔ چمک — light, brilliance, sunbeam

2 طاقت۔ قوت۔ قدرت — strength, power, ability

تاباں *taabaaN*

چمکنے والا۔ چمکیلا۔ چمکتا ہوا — beaming, radiant, glowing, brilliant, luminous

تابستان *taabistaan*

گرمی کا موسم۔ موسمِ گرما — summer

تابع *taabe'*

مطیع۔ فرمانبردار۔ پیروی کرنے والا — one who submits, obedient, compliant; [by extension] follower, desciple

تابکے *taa bakai*

(تا+بہ+کہ) کب تک — until what time, for how long

تاب وتواں *taab-o towaaN*

طاقت۔ قدرت۔ توانائی۔ حوصلہ — power, strength, ability, capacity

تابیدن *taabeedan*

1 چمکنا۔ روشن ہونا — to shine; to glow

2 لپیٹنا، بٹنا — to twist; to spin

3 طاقت رکھنا — to have power

4 حاصل کرنا، پانا — to achieve, obtain, get

5 بہکانا، پھسلانا — [fig.] to deceive

تاتار *taataar*

وسطی ایشیا کی مُغل اور تُرک اقوام — Tatars; people of Mogul or Turk descent from Central Asia

تاختن *taakhtan*

دوڑنا۔ دھاوا کرنا۔ حملہ کرنا — to rush; to attack, make an assault

تارو پود *taar-o pood*

تانابانا۔ مجازاً رگ وریشہ — [fig.] every single fibre

تاریک وتار *taareek-o-taar*

سیاہ۔ بہت اندھیرا۔ گھٹاٹوپ اندھیرا — pitch black, intensely dark

تازد *taazad*

دوڑانا۔ ہلہ بولنا۔ دھاوا بولنا — to rush, gallop, make an inroad, invade

تافت *taaft*

چمکا۔ نورانی ہوگیا — became resplendent with light, was set in a glow

تافتن *taaftan*

بٹنا۔ چمکانا۔ روشن کرنا — to twist; to cause to glow

تام *taam*

مکمل۔ کامل — complete, perfect

تانگیری کنارہ *taa na geeri kenaareh*

جب تک تُو کنارہ نہیں پکڑتا۔ مجازاً کنارہ پکڑنے سے مراد کسی بری عادت کا ترک کرنا یا چھوڑ دینا ہے — [fig.] until you quit; until you abstain, refrain, or withdraw from

تائید *taa'eed*

حمایت۔ مدد۔ امداد — help, support, assistance

ترک *tark*
چھوڑ دینا۔ چھوڑنا — to abandon, forsake, quit

ترکی *torke*
غرور۔ نخوت — pride, arrogance, hauteur

تسلّط *tasal-lot*
غلبہ۔ قابو۔ قبضہ۔ دخل — dominance, power, command, control

تشنگاں *tishnagaaN*
(تشنہ کی جمع) پیاسے لوگ — those who are thirsty

تصدیق *tasdeeq*
سچ ہونے کی تائید — affirmation, verification

تصور *tasaw-wor*
تخیل۔ سوچ۔ خیال — ination, conception, fancy

تضرع *tazar-ro'*
عاجزی۔ منت سماجت۔ زاری — self.abasement, humble supplication

تعبّد *ta'ab-bod*
عبادت۔ بندگی — observance of prayers, worship

تعزیر *ta'azeer*
سزا۔ گوشمالی۔ سرزنش — punishment by beating or thrashing

تعشّق *ta'ash-shoq*
عشق۔ محبت۔ چاہ — love, adoration, affection

تعصّب *ta-as-sob*
جانبداری۔ طرف داری۔ پہلے سے قائم شدہ رائے — prejudice, bias, preconception, predisposition

تعطّش *ta'at-tosh*
پیاس۔ تشنگی (مجازاً: تمنا۔ آرزو۔ چاہت) — thirst; [fig.] craving, yearning, desire, longing

تعظیم *ta'zeem*
عظمت۔ بڑائی۔ بزرگی — glorification, exaltation

تعمیل *ta'ameel*
حکم ماننا۔ عمل کرنا — to submit to an order, i.e. to carry it out

تعیّش *ta'ay-yosh*
عیش و عشرت۔ خوشی و مسرّت۔ آسائشات — rejoicing, revelry; luxuries

تغافل *taghaafol*
لاپرواہی۔ چشم پوشی۔ دیدہ و دانستہ کسی چیز سے غفلت ظاہر کرنا — negligence, indifference, deliberate inattention, unmindfulness

تُف *tof*
1 مجازاً: افسوس ہے! — [fig.] to spit at, fie upon it!
2 لعابِ دہن۔ تھوک — spittle, sputum

تبر *tabar*
کلہاڑا۔ مجازاً دُشنام طرازی۔ لعن طعن۔ گالم گلوچ — a large axe, hatchet; [fig.] verbal abuse, invectives, imprecations

تپد *tapad*
1 تڑپنا — to writhe about in anguish, to toss and turn in restlessness
2 کانپنا — to shake and tremble in fear

تجلّی *tajal-li*
نُور۔ روشنی — light, brilliance, radiance

تجلّیت *tajal-leyat*
تیرا نُور۔ تیرا اجلال۔ تیری عظمت — (your) splendour, radiance, brilliance, magnificence, glory

تحقیر *tahqeer*
ذلت۔ نفرت۔ حقارت — contempt, disdain, scorn

تحقیق *tahqeeq*
سچائی۔ اصلیت — truth, reality

تحیّر *tahay-yor*
حیرانی۔ تعجب۔ حیرت — amazement, wonder, astonishment

تخم *tokhm*
بیج۔ گری — seed

تدبیر *tadbeer*
کوشش۔ تجویز۔ بندوبست — design, planning, scheme, stratagem

تدیّن *taday-yon*
دینداری — religiosity, spirituality,constancy in religion

تذلّل *tazal-lol*
خاکساری۔ عاجزی۔ فروتنی — humility, self-abasement, subservience, diffidence, submission

تر *tar*
خشک کی ضد۔ گیلا — opposite of dry, wet

۔تَر *tar*
لاحقہ تفضیل (۔۔سے) زیادہ — suffix forming the comparative degree; -er, more

تراشیدن *taraasheedan*
تراشنا۔ کانٹ چھانٹ کرنا۔ شکل دینا — to cut; to chisel; to give shape
[مجازاً] اختراع کرنا۔ گھڑلینا۔ تجویز کرنا — [fig.] create, forge, invent;

ترحم *trah-hom*
رحم۔ ترس۔ شفقت — pity, compassion, mercy, generosity, tolerance, tenderness

ترس/ترساں *tars / tarsaaN*
1 ڈر۔ خوف — fear, dread
2 ڈرا ہوا۔ خوف زدہ — afraid, fearful

تفتیش *tafteesh*
پوچھ گچھ۔تحقیقات۔تلاش۔جستجو — enquiry, investigation

تفہیم *tafheem*
سمجھ بوجھ — understanding, sagacity

تقویٰ *taqwaa*
خدا کا خوف۔پرہیزگاری۔پارسائی — fear of God, piety, devoutness

تہِ گرداب *tak-e gerdaab*
گرداب (یعنی بھنور) کی تہ میں۔بھنور کے عین درمیان — at the bottom of the vortex, i.e. right in the centre

تکذیب *takzeeb*
جھٹلانا۔جھوٹا ہونے کا الزام لگانا — denial, refutation

تکفیر *takfeer*
کسی پر کفر کا فتویٰ لگانا۔کافر ٹھہرانا — to call, or judge someone to be a non-believer

تکلم *takal-lom*
بات کرنا۔کلام کرنا۔گفتگو — speech, ability to speak

تکمیل *takmeel*
کام کا پورا ہونا۔کمال کو پہنچنا — completion, attainment of perfection

تکیہ *takyeh*
انحصار۔بھروسہ۔آسرا — reliance, trust, dependance

تگ وتاز *tag-o taaz*
دوڑ دھوپ۔تلاش۔جستجو — pursuit, running about, quest, search

تلخ کامی *talkh kaamee*
کڑواہٹ۔منہ کا کڑوا ہونا — bitterness of taste or palate

تلقین *talqeen*
نصیحت۔ہدایت — suggestion, inculcation, inspiration, prompting

تمام *tamaam*
پورا۔مکمل — complete, whole, all-in-all, entire, total

تمیز *tameez*
عقل۔ہوش۔صلاحیت — sense, discernment, judgement

تن *tan*
نفس — the inner self

تن وجاں *tan-o jaaN*
جسم اور جان — body and soul

تُند بادے *toNd baadey*
آندھی — a hurricane

تنعم *tana'om*
عیش وآرام۔آسائش — luxuries, material comforts

تنگنائے *taNgnaa'ey*
(تنگ+نی) تنگ نلکی۔مجازاً سخت مُشکل اور مصیبت جس میں سے باہر نکلنا ایک مشکل امر ہو — a narrow pipe; [fig.] great trouble, trial, or affliction which is difficult to exit from

تنیدن *taneedan*
تننا۔بُننا — to spin or weave

تُو *too*
ضمیر واحد حاضر یا مخاطب۔تُو۔خود۔تجھے۔اندر — [pron.] you, your; [adv.] in; within

تُوان *towaaN*
1 اوّل الذکر کی — the former, aforementioned
2 صلاحیت۔طاقت۔کوشش — ability, power, effort
3 ہر شے کا ممکن ہونا — one may or can; it is possible

توانا *towaanaa*
طاقتور۔قوی۔قادر — mighty, powerful strong

توانستن *towaaNastan*
طاقت رکھنا۔کر سکنا — to be able

تُوانی *towaani*
(توانست) کر سکتا ہے۔انجام دے سکتا ہے — can do, can accomplish

توحّش *tawah-hash*
[عربی] وحشت — horror, terror

توحید *tauheed*
ایک جاننا۔واحد بنانا۔خدا تعالیٰ کو واحد جاننا — unitarianism, belief in the Unity/Oneness of God

تورُّع *tawar-ro'*
(ورع) پرہیزگاری۔زُہد — piety, righteousness, chastity

توسن *tausan*
وحشی۔سرکش (گھوڑا) — unbroken, unmanageable, wild (horse)

توہین *tauheeN*
ہتک۔بےعزتی۔بےوقری — insult, derrogation, defamation

تُوئی *too'i*
تُو خود — you yourself

تہی *tehi*
خالی۔بےاثر — empty, vacant, void, ineffective

تہی دست *tehi dast*
خالی ہاتھ — empty (handed)

تیر دوز *teer dooz*
(دوختن) تیروں سے چھلنی — pierced or perforated with arrows; battered

تیرگی *teergi*
تاریکی۔سیاہی۔اندھیرا۔کدورت — darkness,gloom,obscurity

تیرہ *teereh*
dark, black, obscure — تاریک۔ سیاہ رنگ۔ دُھندلا

تیرہ بخت *teereh bakht*
wretched, unfortunate, miserable — بدبخت۔ بدنصیب

تیرہ خُو *teereh khoo*
ill-natured, wicked, evil — بدسرشت۔ بدباطن۔ بُری عادات والا

تیرہ دِلی *teereh deli*
ignorance, benightedness, unenlightment — سیاہ دلی

تیغ *teegh*
sword, sabre — تلوار۔ شمشیر

{ث}

ثبات *sabaat*
firmness, resolution, constancy, steadfastness — مضبوطی۔ استقامت۔ ثابت قدمی

ثبوت *soboot*
proof, evidence, validation, argument — شہادت۔ گواہی۔ دلیل

ثقات *seqaat*
those who are trust worthy, credible, and dependable — (ثقہ کی جمع) معتبر انسان جن کی رائے میں وزن ہو

ثمر *samar*
fruit — پھل

ثنا *sanaa*
praise, celebration, acclamation, tribute — تعریف۔ مدح۔ ستائش

ثناخوان *sanaa khaan*
one who sings praises, an admirer — تعریف کرنے والا۔ مدح کرنے والا

ثناگُنی *sanaa koni*
praises, speaks highly of — تعریف کرتا ہے

{ج}

جا *jaa*
position, place, status — مقام۔ جگہ۔ مرتبہ

جام *jaam*
a goblet, a drinking bowl, a cup for drinking wine — پیالہ۔ شراب پینے کا برتن

جامِ عشق *jaam-e 'ishq*
[fig.] the intoxicating wine of love — عشق کا جام۔ محبت کی شراب

جامِ وصال *jaame wesaal*
[fig.] the intoxicating drink of meeting with, or seeing the beloved — وصل کی شراب۔ یعنی محبوب سے ملاقات کا سرُور

جامع *jaame'*
one who has comprehensive knowledge of everything — جمع کرنے والا

جامۂ *jaame'ee*
clothing, apparel, robes, vestments; appearance — لباس۔ بھیس۔ صورت

جان آفریں *jaan aafreeN*
the Creator, the Originator, i.e. God — جان دینے والا۔ پیدا کرنے والا

جاں پرور *jaaN parwar*
1 روح پرور۔ باعث مسرت — invigorating, exhilarating
2 مجازاً جاں بخش — [fig.] ife-giving

جانِ جہاں *jaan-e jahaan*
beloved of all world — سارے جہان کا محبوب

جاں دمید *jaaN dameed*
life was infused, breathing was restored, i.e. was revived — جان ڈال دی گئ۔ سانس لیا

جاں فشاں *jaaN feshaaN*
ready to sacrifice one's life for another, ardently devoted, dedicated — جان نچھاور کرنا۔ جان دینے کو تیار رہنا۔ عاشق ہونا

جاناں *jaanaaN*
the beloved, the adored one, the cherished one — محبوب۔ جان۔ معشوق۔ پیارا

جانیاں *jaaneyaaN*
the truly devoted, those ready to sacrifice their lives — جان چھڑکنے والے۔ سچے عاشق

جاوداں *jaawedaaN*
eternal, immortal, everlasting — دائم۔ ہمیشہ رہنے والی

جاہ *jaah*
1 مرتبہ۔ رتبہ۔ عزت۔ مقام — rank, position, dignity
2 شان وشوکت۔ جلال۔ قدرومرتبہ — glory, eminence, distinction

جائے گریہ *jaa'ey geryeh*
[fig.] object of lamentation — رونے کا مقام

جبروزور *jabr-o-zoor*
force, might, coercion — زور۔ طاقت۔ زبردستی

جبیں *jabeeN*
the forehead, brow — پیشانی۔ ماتھا

جُدا *jodaa*
1 دور۔ علیحدہ۔ الگ — separate, detached, apart
2 علیحدہ۔ مختلف — different

جناب *janaab*
اللہ تعالیٰ کی جناب، یعنی درگاہ — God's (own) exalted quarter, i.e. God's court

جَنب *jamb*
پہلو میں۔ مقابلہ پر — next to, in comparison

جُنبش *joNmbesh*
ہلنا۔ حرکت — movement

جنبیدن *jombeedan*
حرکت کرنا۔ جُنبش کرنا۔ ہلنا — to move, shake

جنس *jins*
چیز۔ شے۔ اسباب — article, object, thing, entity, commodity

جنوں *jonooN*
دیوانگی۔ سودا۔ کسی چیز کی دُھن — obsession, madness, fixation

جَنین *janeeN*
وہ بچہ جو ابھی رحمِ مادر میں ہو۔ مُضغہ — the foetus

جُو *joo*
1 جستجو۔ تلاش — a search, a quest
2 نہر۔ ندی — a brook, a rivulet, a stream

جُود *jood*
عطا۔ بخشش۔ سخاوت — munificence, generosity, liberality, kindliness

جُودوکرم *jood-o karam*
عطا۔ بخشش۔ سخاوت۔ مہربانی — munificence, generosity, kindness, beneficence

جَور *jaur*
ظلم۔ ستم۔ سختی۔ جفا — violence, tyranny, oppression

جوش *joosh*
جذبات کا ابھار۔ ولولہ۔ جذبہ — surge of emotions, passion, fervour, eagerness, devotion

جوش زند *joosh zanad*
جوش میں آنا۔ جذبات سے بھر جانا — to have one's emotions roused, to be filled with some particular emotion

جوشاندن/جوشیدن *joshaaNdan / josheedan*
اُبلنا۔ جوش مارنا — to boil; to surge

جُوشید *joosheed*
جوش مارا — surged, became impassioned

جولان *jaulaan*
رفتار کی تیزی۔ پُھرتی — fleetness, swiftness

جوہر *jauhar*
1 خوبی۔ صفات — essence, substance, nature, characteristics
2 ہیرا۔ قیمتی پتھر — gem, jewel, precious stone

جذب *jazb*
کشش — attraction, pull, magnetism

جذبِ پنہانی *jazb-e pinhaani*
مخفی کشش — a hidden attraction

جرعۂ *jor'eey*
گھونٹ۔ اتنی مقدار جو ایک دفعہ میں پی جائے — a sip; the amount that can be drunk in one sip

جُز/بجُز/جُز اینکہ *joz*
سوائے۔ بغیر۔ بدوں — except; other than; except that; save that; unless; except for; without

جُزاز *joz az*
اُس کے علاوہ — other than him, it, etc.

جستجو *jostjoo*
تلاش۔ کُرید — search, quest

جَستن *jastan*
چھلانگ مارنا — to jump, to leap

جُستن *jostan*
ڈھونڈنا۔ تلاش کرنا — to find, to seek, to search for

جگرسوزی *jegar soozi*
جگر جلانا۔ یعنی بہت محنت کرنا، کسی بات کی بہت فکر کرنا یا غم کھانا — [fig.] to make great effort, to be extremely preturbed or anguished

جلال *jalaal*
عظمت۔ شان۔ بڑائی — glory, majesty, eminence

جلوۂ *jalweh'ee*
دیدار۔ درشن۔ نظارہ — sight, glimpse, view, display

جلوہ گر *jalwe gar*
ظاہر ہونا۔ نمودار ہونا — to appear, become manifest, be revealed

جلیل *jaleel*
1 بزرگ۔ افضل۔ اعلیٰ — great, glorious
2 اعلیٰ۔ افضل (اللہ تعالیٰ کا صفاتی نام) — The Glorious, The Mighty (an attributive name of God)

جماد *jamaad*
(جمع جمادات) پتھر۔ مٹی۔ جن چیزوں میں حرکت کی طاقت نہ ہو — stones, minerals; inanimate objects; things incapable of growth

جمال *jamaal*
حسن۔ خوبصورتی۔ خوبی — beauty, grace, excellence

جُملہ *jomle*
سب۔ تمام۔ کُل — all, entire, everyone, total

jawey جوے
مجازاً جَو بھر۔ یعنی تھوڑا سا۔ بہت قلیل [fig.] very little in quantity

jo'eedan جوئیدن
ڈھونڈنا۔ تلاش کرنا to search for; to seek; to look for

jihaad جہاد
(جُہد کی جمع) سعی۔ کوشش۔ جدوجہد۔ محنت endeavour, effort, labour, sweat, struggle

joh-haal جہّال
(جاہل کی جمع) ان پڑھ لوگ۔ بے علم the illeterate, those who lack knowledge, the unenlightened

jahaaN جہاں
دُنیا the world, universe

jahaaneyaaN جہانیاں
اس دُنیا کے لوگ people of this world

jehd / johd جہد
سعی۔ کوشش۔ جدوجہد۔ محنت endeavour, effort, struggle

jahl جہل
جہالت۔ بے علمی۔ ضد و تکرار ignorance, lack of knowledge, obstinacy, obduracy

jaib/ jeeb جیب
گریبان۔ مجازاً دِل opening at the neck/collar of a garment; [fig.] heart

jeefe'ey جِیفۂ
سڑی ہوئی لاش۔ سڑا ہوا حیوان a decomposed corpse or carcass

{چ}

chaareh چارہ
علاج۔ دوا۔ تدبیر remedy, cure, help, solution

chaareh saaz چارہ ساز
علاج۔ تدبیر۔ مدد remedy, cure, help, solution

chaaregar چارہ گر
1 علاج۔ تدبیر۔ دوا۔ مدد remedy, cure, medicine, help, solution
2 علاج کرنے والا one who provides a remdy, one who cures

chaakar چاکر
غلام۔ نوکر۔ خدمت گار slave, servant, one who serves

chaah / chahey چاہ/ چہے
کنواں۔ گڑھا a well, a pit

chaah-e zaqan چاہِ ذقن
ٹھوڑی کا گڑھا۔ خوبصورتی کی علامت سمجھا جاتا ہے dimple on the chin, which is considered as a mark of beauty

charaagh-e hodaa چراغِ ہُدیٰ
ہدایت کا چراغ the guiding-lamp, the guiding-light, beacon

charkhe bareeN چرخِ بریں
اونچا آسمان the lofty heavens

chesaaN / chegooneh چساں/ چگونہ
کس طرح۔ کیونکر۔ کس طریقہ سے how so, in what way/manner

chaspeedan چسپیدن
چپکنا۔ لپٹنا۔ کسی چیز کو مضبوط کرنا to stick; to cling; to adhere

chashm چشم
آنکھ۔ نظر۔ نگاہ eye; sight, view

chashm-e bad door چشمِ بددور
خدا بُری نظر لگنے سے بچائے May the evil eye be averted! An expression used as a prayer to ward off evil influences.

chashme beenaa چشمِ بینا
دیکھنے والی آنکھ۔ تیز نظر۔ تیز فہم the discerning eye

darooN چشمِ دروں
اندر کی آنکھ۔ باطنی آنکھ۔ دل۔ ضمیر the inner eye; heart and mind

chash-e zaahir beeN چشمِ ظاہر بیں
ظاہر کو دیکھنے والی آنکھ the outward eye, i.e. one that looks only on the outer aspect of anything

chashme'ee چشمۂ
پانی کا سوتہ spring, fountain

chashmae'ey haiwaaN چشمۂ حیواں
چشمۂ حیات۔ زندگی بخش چشمہ a spring of life, i.e. life-giving

chashme'ee rawaaN چشمۂ رواں
جاری چشمہ جس کا پانی ہمیشہ رواں رہے۔ یہاں معرفت کے چشمہ سے مراد ہے
a spring of running water; here reference is to the sea of knowledge and understandin gof God and ways of God

chasmeeykeh چشمیکہ
(چشم + ایں + کہ) جس آنکھ نے the eye that

chasheedan چشیدن
چکھنا۔ مجازاً محسوس کرنا to taste; [fig.] to experience

chakeedan چکیدن
ٹپکنا to drop; to trickle

chaman چمن
باغ۔ گلستاں garden, orchard

chonaaN چُناں
ایسا۔ اس قدر۔ اس کی مانند such, such as that

chambar چنبر
آسمان۔ حلقہ۔ دائرہ sky, circle

chandaaN چنداں
اتنا۔ اس قدر so; so many; so much

چنوئے chonoo'ey
like him, similar, identical جیسا۔اُس کی مانند۔ویسا

چُنیں choneeN
like, like as, as, such, as such, similar to, such as (چوں+ایں)اِس جیسا۔ایسا

چُو choo
like as, similar to جب۔مثل۔مانند

چواوست choo oost
(is) like him, or similar to him (چون+اُو+ہست) اُس جیسا

چوبان/چوپان chaubaan/chaupaan
keeper, guard, shepherd پاسبان۔رکھوالا۔گڈریا

چوگندم choo gandom
of wheaten hue, light brown گندم کی طرح۔گندمی

چوں/چون chooN
[conj.] since; as; when [prep.] like as; such as; [adv., adj.] how (چہ+اُں) مانند۔اگر۔جب۔چونکہ۔چگونہ

چوں کُند chooN konad
how does it do...? (چہ+کردن) کسطرح، کیونکر کرتا ہے

چونکہ chooNkeh
because; since تاکہ۔اس لئے۔اس وجہ سے

چون وچند choon-o-chaNd
argument, debate, dispute حجت۔تکرار۔کیوں۔کس واسطے

چہ cheh
what? which; that; that which; as; because; how; how so? کیا۔کون۔کیسے۔کس طرح

چہ کار آید che kaar aayad
of what use are they? i.e. are futile, unavailing, worthless, inept کس کام کی ہیں؟ یعنی بے فائدہ ہیں

چہ ہا che haa
what more, what else کیا کیا

چیست cheest
what is it? کیا ہے

چیستی cheesti
of what importance are you? (a rhetorical question) (چہ+ہست+ی) تُو کیا ہے؟ یعنی تیری کیا ہستی ہے؟

چیزے cheezey
anything, any object کوئی چیز۔کوئی شے

{ح}

حاجت haajat
need, want, requirement, necessity; wish ضرورت۔خواہش

حاجت روا haajat rawaa
one who becomes a surety for supplying/providing for all one's needs; one who supplies all requirements and necessities متکفل۔ضرورتوں کو پورا کرنے والا

حاصل haasil
sum and substance, object, ultimate goal ماحصل۔مقصود

حاصلِ روزگار haasil-e-roozgaar
life's return or reward, the acheivement of life, wealth, assets زندگی کا ماحصل۔حاصلِ حیات۔پونجی

حافظ haafiz
The Protector (an attibute of God) محافظ۔حفاظت کرنے والا (اللہ تعالیٰ کی صفت)

حال دان haal daan
cognizant, one who is well aware of a situation or condition حالت یا کیفیت سے باخبر

حامی haami
supporter, mainstay حمایت کرنے والا

حُبّ hobbe
love, adoration, affection محبت۔اُلفت۔اُنس۔پیار

حَبلُ المتین hab-lol-mateeN
a strong rope or cord مضبوط رسّی

حبیب habeeb
dearly beloved friend عزیز دوست۔پیارا اور محبوب دوست

حجاب hijaab
veil, screen, curtain پردہ۔نقاب۔اوٹ
[fig.] being in the dark, lack of information مجازاً لاعلمی

حجت hojjat
1 conclusive argument, reason, proof justification, evidence دلیل۔برہان۔ثبوت
2 argument, dispute, disagreement بحث وتکرار۔بہانہ بازی

حجتِ روشن hojjat-e raushan
conclusive argument, undeniable proof واضح دلیل۔قطعی ثبوت

حُدُود hodood
1 limits, boundaries, confines (حد کی جمع) کنارہ۔انتہا
2 limits, restrictions پابندی

حدیث پاک hadeese paak
the blessed sayings and traditions of the Holy Prophet (SAW) آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کے پاک اقوال و روایات

حرام haraam
unlawful, inadmissible, unjust, prohibited ناجائز۔ناروا۔ممنوع

حرز hirz
(جمع احراز) تعویذ۔ یعنی جائے پناہ۔ ملجأ — a charm, place of protection, refuge

حرص وآز hers-o-aaz
طمع۔ لالچ۔ ہوس — greed, avarice

حرص وہوا hers-o-hawaa
خواہشات۔ لالچ۔ طمع۔ دُنیا کی طلب — greed, avarice, worldly desire

حرف زدن harf zadan
بات کرنا۔ بولنا — to speak, talk

حرقت horqat
سوزش۔ جلن۔ رنج — burning, pain, vexation, grief

حرم haram
خانۂ کعبہ — the Holy Ka'aba

حریص harees
لالچی۔ کسی چیز کا شدت سے تمنائی — greedy (for), eager, keen

حریمِ قدس hareem-e qods
پاک درگاہ۔ یعنی آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلّم کا پاک ومطہر دربار — holy and exalted court, i.e. of Prophet Mohammad (saw)

حزب hizb
(جمع احزاب) گروہ۔ جماعت — a group; specially of people who share common values, characteristics, or interests

حزیں hazeeN
غمگین۔ ملول۔ افسردہ — sad, sorrowful, depressed

حسبِ hasbe
مطابق۔ موافق — in conformity with, according to

حسد hasad
جلن۔ کسی کا بُرا چاہنا۔ عداوت۔ بُغض — jealousy, envy, resentment, mistrust

حسرت hasrat
(جمع حسرات) افسوس۔ پشیمانی۔ پچھتاوا — regret, remorse, contrition, sorrow, guilt

حُسنِ اَتم hosne atam
کامل حُسن — perfect and most complete beauty

حشر ونشر hashr-o nashr
روزِ قیامت کو ہونے والا حساب کتاب — accountability on the day of judgement

حصر hasr
(انحصار، مُنحصر اً) فقط ایک ہی چیز تک محدود رہنا — to limit or restrict exclusively to some one thing

حصول hosool
کسی چیز کا پانا۔ حاصل کرنا — acquisition, attainment, achievement

حضرت hazrat
درگاہ۔ دربار۔ سامنے — (in) the court (of), (in the) presence (of)

حضرتِ بیچوں hazrate baichooN
بے مثل۔ یکتا (اللہ تعالیٰ) — unmatched, unparalleled (God)

حضرتِ شہنشاہ hazrat-e shehanshaah
حضور۔ اللہ تعالیٰ — the Exalted Lord, i.e. God

حضور hozoor
حاضری۔ موجودگی۔ توجہ — presence, attendannce, concentration

حقا/حق haq-qaa/haq
خدا کی قسم۔ سچ ہے۔ درست ہے — by God (an oath); verily, it is the truth

حقّانی haq-qani
خدائی۔ حق سے متعلق — divine, of or relating to God

حق پرور haq parwar
سچا اور راست باز آدمی — an upright and righteous man

حق پروری haq parwaree
عدل وانصاف — justice, fairplay

حق شناسی haq shanaasi
1 حق کی پہچان۔ خدا کی معرفت — cognizance and knowledge of God
2 سچ کو پہچاننے کی صلاحیت — the ability and discernment to perceive the truth

حقیقت haqeeqat
اصل۔ ماہیت۔ کسی شے کی ذات اور اصل — truth, reality

حقیقتِ کار haqeeqat-e kaar
اصلیت۔ سچ۔ سچائی۔ صداقت — reality, fact, truth, actuality

حکایت hekaayaat
باتیں۔ کہانیاں — stories, tales, talk

حکم hokm
فرمان۔ پروانہ۔ ارشاد — order, injunction, command

حکمت hikmat
دانائی۔ عقل۔ فہم وفراست — wisdom, intelligence, acumen

حکیم hakeem
سب عُلوم جاننے والا۔ دانا (مُراد حکیم مطلق یعنی اللہ تعالیٰ سے ہے) — a sage, a philosopher (reference is to the supreme sage,i.e. God)

حلاوت halaawat
مٹھاس۔ شیرینی۔ لذّت — sweetness, agreeableness

حلقۂ halqae'ee
مجلس۔ جماعت — group, gathering

حلقہ کشیدہ halqe kasheedeh
حلقہ باندھے ہوئے۔ گھیرا ڈالے ہوئے — encircled, encircling

حلیۂ holye'ee
ظاہری شکل وصورت — general appearance and features

حُمق homq
حماقت۔ بیوقوفی۔ جہالت foolishness, stupidity, absurdity, folly

حیّ hayy
زندہ اور قائم رہنے والا The Living(an attribute of God)

حیا hayaa
شرم۔لاج۔غیرت shame, decency

حیات hayaat
زندگی life

حیف haif
[کلمۂ تاسف] افسوس! اے وائے! alas! alack! pity!

حیلت گرے heelat garey
مکّار cunning, artful, sly, crafty

حیلہ heeleh
بہانہ۔عذر excuse, plea, pretext

{خ}

خادماں khaademaaN
(خادم کی جمع) خدمت کرنے والے۔تابعدار۔فرمانبردار servants, the obedient, the faithful

خار khaar
کانٹا۔مجازاً خلش۔کھٹک۔چُبھن thorn, barb; [fig.] something that pricks, rankles, or irritates

خاصاں khaasaan
خاص لوگ۔خاص بندے special people, designated people

خاصۂ khaase-ey
خاصیّت۔خاص وصف جو کسی میں پایا جائے۔عادت۔خُو particular characteristic, quality peculiar to someone, habit, nature

خاصیت khaasiy-yat
خصوصیت۔وصف۔صفت quality, characteristic

خاطر khaater
1 خیال جو دل میں گزرے۔سوچ۔مقصد،ارادہ thought, feelin; intent
2 مجازاً دل [fig.] heart
3 مرضی۔پاس۔لحاظ۔رواداری consideration/regard for someone

خاک khaak
مٹی۔دُھول dust

خاکِ احمد khaak-e ahmad
مجازاً خاکِ پائے احمد۔یعنی آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے پاؤں کی خاک (انتہائی عاجزی اور کم مائیگی کے اظہار کا کلمہ) [fig.] the dust under the feet of the Holy Prophet (saw); used an an expression of abject humility, insignificance, and servitude

خاک اوفتاد khaak ooftaad
خاک میں پڑا ہوا۔مٹی میں ملا ہوا۔مجازاً تباہ و برباد [fig.] turned to dust, i.e. destroyed, undone

خاکدان khaakdaan
مٹی پھینکنے کی جگہ (مُراد دُنیا) a dustbin (here refers to the world)

خاکسار khaaksaar
مسکین۔عاجز humble, modest, submissive

خاکستر khaakestar
جلی ہوئی چیز کی راکھ ashes, soot

خاک و خس khaak-o khas
مٹی اور گھاس dust and straw (dry grass)

خاکی khaaki
(جمع خاکیاں) مٹی کا۔کم مایہ وحقیر۔کمزور (مراد انسان اور دوسرے جاندار)
made of mud/clay, i.e. inferior, lowly, weak (refers to human beings and other creatures)

خالق khaaleq
بنانے والا۔تخلیق کرنے والا۔(اللہ تعالٰی کی صفت) The Creator, an attribute of God

خام khaam
1 ناقص۔نامکمل۔کچا flawed, defective, imperfect, deficient
2 ناپختہ۔بیہودہ۔کمزور۔احمقانہ crude, unrefined, vain, silly

خاور khaawar
سورج the sun

خُبث khobs
1 گندگی۔پلیدی۔ناپاکی filth, impurity, unchastity
2 شر۔شرارت malice, villainy, evil, wickedness
3 گندگیاں۔خباثتیں۔ناپاکیاں evils, vices, impurities

خبردارے khabardaare
وہ جو کسی بات سے واقف ہو۔مطلع ہو one who has knowledge of something, one who is well informed

خبیثانے khabeesaane
(خبیث کی جمع) خبیث لوگ۔کمینے،ذلیل لوگ vile and wicked people

خد khad
گال۔رخسار (یہاں مراد خدوخال یعنی صورت شکل سے ہے) cheeks; here it refers to the general features of the countenance

خدادانی khodaa daani
(خدا+دانستن) خداشناسی knowledge of/about God

خدائی khodaa'i
خدائی طاقت کا ہونا divinity, to have divine powers

خرابات kharaabaat
شراب خانہ۔قمارخانہ a tavern, a pub

خرام kheraam
(خرامیدن) ٹھہرٹھہر کر، نازو ادا سے چلنا۔ مٹک کر چلنا to strut about

خرد kherad
عقل۔ دانائی۔ سمجھ بوجھ wisdom, intellect, reason, sagacity

خردمند kheradmaNd
عقلمند۔ سمجھدار۔ دانا wise, intelligent

خرّم وخنداں khor-ram -o khandaaN
خوش باش۔ ہنستے مُسکراتے happy and cheerful, smiling and laughing, i.e. enjoying themselves

خروش kharoosh
شور۔ غُل۔ مجازاً جوش noise, clamour; [fig.] surge of passion

خروشیدن khroosheedan
غُل مچانا۔ شوروغوغا کرنا to shout, roar, scream; raise clamour

خریدن khareedan
خریدنا۔ مول لینا to buy, purchase

خزاں khezaaN
1 خزاں کا موسم۔ پت جھڑ کا موسم autumn, season of decay
2 بے رونقی۔ زوال decay, decadence, gloom

خزائن khazaa'en
(خزانہ کی جمع) خزانے treasures

خزیدن khazeedan
گھسٹنا۔ رینگنا to crawl; to creep

خسبیدن/خسپیدن khosbeedan / khospeedan
[کمیاب] سونا۔ سوجانا [rare] to sleep, slumber

خِستن khestan
زخمی ہونا۔ زخمی کرنا to gall or wound; to tire

خستہ جاں khaste jaaN
ناتواں۔ مفلس weak, broken, destitute

خساں khasaaN
(خس کی جمع) رذیل لوگ۔ کمینے لوگ vile, wicked, base people

خسک khasak
کوڑا کرکٹ، تنکے، گھاس و غیرہ rubbish, trash, straw, etc.

خس وخار khas-o khaar
گھاس کے تنکے اور کانٹے۔ مجازاً کوڑا کرکٹ thorns and thistles, [fig.] trash

خس وخاشاک khas-o-khaashaak
خاروخس۔ گھاس کے تنکے اور کانٹے۔ مجازاً کوڑا کرکٹ thistles and thorns; [fig.] trash

خستہ جاناں khaste jaanaaN
زخمی۔ گھائل۔ مجازاً شکستہ دل wounded, afflicted;[fig.] distressed, broken-hearted

خسے khase
گھاس (مجازاً کمینہ شخص) grass, straw (fig. a mean fellow)

خشک khoshk
خالی۔ صرف only, just

خشیّت khasheey-yat
ڈر۔ خوف fear, dread, awe

خصم khasm
(خصیم) دشمن۔ مخالف۔ جھگڑنے والا enemy, opponent, adversary

خطا khataa
گناہ۔ غلطی۔ قصور۔ نادانی sin, error, mistake, lapse, blunder

خطاب khetaab
کلام۔ تقریر۔ روبرو بات چیت speech, discourse

خطہ khit-teh
علاقہ۔ سرزمین۔ زمین کا گھرا ہوا حصہ country, region, territory

خفتن khoftan
سونا to sleep

خلاص شُد khalaas shod
رہائی پائی۔ چھٹکارا پایا۔ مخلصی حاصل کی was liberated, set free, unshackled

خلافِ واقعہ khelaafe waaqe'ee
حقیقت کے برخلاف contrary to the actual incident/ce

خلّاق khal-laq
تخلیق کرنے کی طاقت رکھنے والا۔ خالق (اللہ تعالیٰ کی صفت) possessor of creative ability; The Creator (an attribute of God)

خُلّت khol-lat
[عربی] بے حد دوستی و محبت close companionship, strong bond of affection

خُلد/فردوس/ارم khold/ferdaus/iram
جنت۔ بہشت Paradise

خلعت khal'at / khel'at
وہ پوشاک جو بادشاہ یا امرا کسی کو اُس کی کسی بات سے خوش ہو کر بطور عزت افزائی کے عطا کرتے ہیں the robe of honour bestowed upon someone by the king in appreciation of some work done

خلق khalq
دُنیا۔ مخلوق۔ ہر ذی روح۔ انسان the world, all living creations, human beings

خُلق kholq
اخلاق وعادات
noble virtues and manners

خلوت khalwat
تنہائی۔علیحدگی
solitude, separation

خلوت گاہ khalwat gaah
اسرارخانہ۔تنہائی میں بیٹھنے کا مقام
a private and secluded place; a place of privacy and solitude (by extension, a private place the secrets of which are hidden from all)

خلوص kholoos
اخلاص۔پاک اور سادہ ہونا۔خالص
sincerity, devotion

خم شُدہ kham shodeh
خمیدہ۔ٹیڑھا
bent, bowed, stooping

خمار khomaar
شراب کا نشہ۔مدہوشی
state of intoxication, drunkenness

خُمر khomr
[عربی] انگوری شراب
wine made from grapes

خموشاں khamooshaaN
مردے۔مردہ لوگ۔خاموش لوگ
the dead

خمیدہ khameedeh
جُھکا ہوا۔ٹیڑھا
bent, bowed, curved

خمیدن khameedan
تعظیم سے جُھکنا یا جُھکانا
to bend or bow in esteem

خنجر khaNjar
چُھرے کی قسم کا ایک ہتھیار
a small sword, dagger

خنجرِ زباں khaNjare zobaaN
مجازاً سخت دل آزاری کی باتیں کرنا
[fig.] verbal abuse, lashing out with one's tongue

خنداں khaNdaaN
ہنس مُکھ۔ہنستا ہوا۔خوش باش
of a cheerful countenance, laughing, cheerful

خندہ khaNdeh
ہنسی۔ٹھٹھا
laughter, fun mirth, jesting

خندیدن/خندانیدن khandeedan / khandaaneedan
ہنسنا۔مُسکرانا
to laugh or smile

خُنک khonok
قسمت والا۔خوش نصیب
fortunate, blessed

خُو khoo
عادت۔خصلت
habit, characteristic, quality

خواب آلودگاں khaab aaloodgaaN
نیند سے بھرے ہوئے۔مجازاً نیند کے شیدائی
[fig.] lost in sleep

خوابِ خوش khaabe khosh
مجازاً پُرکیف تصوّر(مثلاً محبوب کی یاد)
a pleasant dream (as for example, dreaming of the beloved)

خوابی khaabi
نیند
sleep, slumber

خواجہ khaajeh
سردار۔صاحبِ خانہ۔پیر۔حاکم
lord, master, religious leader,

خوار khaar
بےعزت۔حقیر۔کمتر۔رُسوا
base, lowly, contemptible, despicable

خواستن/خواہیدن khaastan / khaaheedan
1 زمانۂ مستقبل کیلئے فعلِ امدادی
used as an auxiliary verb to indicate the future tense
2 خواہش کرنا۔چاہنا۔مانگنا
to wish; to want; to intend; to need;
3 التجا کرنا
to implore, beg

خوان khaan
کھانا پیش کرنے یا لانے لیجانے کا دسترخوان، تھال یا سینی (شعر میں مراد اُس روحانی مائدہ سے ہے جو آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی ذاتِ پاک کے ذریعہ کُل عالم کے انسانوں کے لئے جاری ہے)
a mat, tray, etc. to present food; in the verse reference is to the spiritual food being offered by the Holy Prophet (saw) to all the people of the world

خوانِ یغما khaan-e yaghmaa
مالِ غنیمت۔مجازاً لُوٹ کا مال۔مُفت ملنے والا مال
booty, loot, plunder

خواندن khaNdan
[تحریر] پڑھنا۔یاد کرنا
to read; to study

خواہ khaah
[حرفِ عطف: بالخصوص وہ جو دو متبادل امکانات کو ملائے] یا (مثلاً یہ یا وہ)۔ چاہے (مثلاً چاہے تم سمجھو یا نہ سمجھو)
whether, or [a conjunction that expresses doubt or choice between two alternatives]

خواہد khaahad
(خواستن) زمانۂ مستقبل کیلئے فعلِ امدادی
used as an auxiliary verb to indicate the future tense

خواہش khaahish
مرضی۔آرزو۔تمنا
will, inclination; wish, desire

خوباں/خوبے khoobaaN/khoobey
(خوب کی جمع) حسین و خوبصورت لوگ۔معشوق
exquisitely beautiful people, the beloved

خود khod
خودی۔نفسانیت۔انانیت
giving importance to the self, ego

خودبیں khod beeN
خود پسند۔خود رائے۔متکبر
self.admiring, vain, conceited

خودبینی khod beeni
خودی۔تکبر۔فخر۔غرور۔ناز
self-conceit, pride, vanity, egotism

خود پرستی *khod parasti*
خودستائش — self-praise, egotism

خودپسنداں *khod pasaNdaaN*
(خودپسند کی جمع) اپنے آپ کو بہتر اور درست خیال کرنے والے — those who think themselves as superior; vain, conceited, proud

خودرَوی *khod rawi*
خودرائی۔خودسری۔کسی کی نہ ماننا۔اپنی رائے پر چلنا — willfulness, obstinacy, self-conceit, arrogance

خودنما *khod nomaa*
ریاکار۔خودستا۔متکبر۔مغرور — pretentious, egotistical (person)

خودنمائی *khod nomaa'i*
خودستائش۔کبر۔غرور — self-conceit, vanity pride, hauteur

خُودی *khodi*
اپنی ذات۔انانیت۔نفسانیت۔خُودغرضی — self, ego, self-conceit, selfishness

خُور *khor*
روشن سورج (خورشید کا مخفف) — the radiant sun

خُورد *khord*
(خُرد) چھوٹا۔بزرگ کی ضد — small, young, opposite of 'old'

خُوردن *khordan*
کھانا پینا — to eat and drink

خوردن *khordan*
کھانا — to eat

خُوردی *khordi*
بچپن۔چھوٹی عمر — childhood, young age

خورشید *khorsheed*
سورج — the sun

خوش اسلوبے *khosh osloobey*
اچھے طریقے والا۔اچھی روش والا (یعنی خوش خصال۔بااخلاق۔بامروت) — of pleasing habits, i.e. well-mannered,civil, courteous

خوشتر *khoshtar*
1 زیادہ شاداب۔زیادہ تروتازہ — glowing, blooming, flourishing
2 مجازاً مبارک،سعید — [fig.] auspicious, blessed

خوشنود *khoshnood*
راضی۔خوش — happy, pleased, satisfied

خوشہ *khoosheh*
غلہ کے پودے کی بالی۔بٹہ — the ear of the plant of any grain

خوض *khauz*
گہری سوچ بچار — deep contemplation, reflection, deliberation

خونِ اُو ریزی *khoon-e oo reezi*
اُس کا خون بہادے یعنی اُسے قتل کردے — draw his blood,i.e. kill him

خُوں بار/خونبار *khooN-baar*
خون برساتا ہوا — shedding blood
مجازاً سخت آہ وزاری کرتا ہوا — [fig.] weeping bitterly

خوری *khoori*
(خوردن) تُو کھا/پی (شعر میں خونِ دل کھانے سے سخت مشقت کرنا مراد ہے) — you drink/eat; here used figuratively meaning, to make the utmost effort, to toil hard

خویشتن *kheeshtan*
اپنا/اپنی/اپنے — one's own

خیال *kheyaal*
سمجھ۔رائے۔عقیدہ — understanding, opinion; belief

خیانت *kheyaanat*
امانت میں چوری کرنا۔بدمعاملگی — breach of trust, treachery, perfidy

خیرالمحسنین *khairol mohseneeN*
احسان کرنے والوں میں سے بہترین۔یعنی اللہ تعالیٰ — Most Gracious, i.e. God

خیرالمرسلین *khairol morsaleeN*
تمام رسولوں میں بہترین۔آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہٖ وسلّم کا لقب۔ — Best amongst the Prophets; an epithet of Holy Prophet (saw)

خیروخوبی *khair-o khoobi*
اچھائی۔بھلائی۔نیکی۔وصف — goodness, virtue, merit

خیرہ *kheereh*
1 ماند پڑنا — eclipsed. bedimmed
2 آنکھوں کا تیز روشنی سے چُندھیا جانا۔حیران وپریشان ہوجانا۔سُجھائی نہ دینا — dazzled, bewildered
3 گستاخ۔شوخ چشم۔بے باک — bold, impudent, headstrong

خیزیدن/خیزانیدن *kheezeedan / kheezaaNeedan*
کسی جگہ آہستہ سے داخل ہونا۔بچوں کا گھٹنوں کے بل بیٹھ کر چلنا — to creep or crawl (like a child); i.e. to enter very quietly

خیل *khail*
جماعت۔گروہ — community, group

{د}

داد *daad*
انصاف۔عدل — justice, equity

دادار *daadaar*
عدل اور انصاف دینے والا۔عادل ومنصف۔خدا کا نام — The Just and Righteous (name of God)

دادزَدن *daad zadan*
چلّانا۔شور مچانا — to shout; to call out

دادگر daadgar

انصاف کرنے والا۔عادل (اللہ تعالیٰ) one who carries out justice; The Just , i.e. God

دادن daadan

دینا۔عطا کرنا to give; to pay; to offer; to yield; to present

دادۂ daade'ye

دے بیٹھا ہے۔کھودیا ہے given up, yielded, lost

دادے بہ باد daadey bebaad

برباد کردینا۔ضائع کردینا to destroy, to ruin

دار daar

تختۂ دار۔سُولی۔پھانسی gallows, gibbet, hanging on the gallow

دارالشفائے daarosh shefaa'ey

شفاخانہ۔یعنی وہ جگہ جہاں سے شفا (صحت) حاصل ہو house of healing

دارو / داروئے daaroo/daaroo'ey

دوا۔علاج۔چارہ۔درمان medicine, remedy, cure, treatment

داروغہ daarooghe

قیدخانہ کانگران۔محافظ warder, jailer, guard

دارو مدار daaro madaar

انحصار۔تکیہ۔بھروسہ reliance, dependancy, trust

داستاں daastaaN

کہانی۔قصّہ story, tale

داشتن daashtan

رکھنا to have

دافع daafe'

دور کرنے والا۔دفع کرنے والا repellant, that which repulses or drives back, counteractive

دام daam

جال۔پھندا a trap, a snare

دامن/ داماں daaman/daamaaN

1 لباس یا قمیص کا کنارہ skirt or edge of a garment
2 تعلق اورواسطہ association,connection, relation
3 مجازاً نصیب [fig.] fortune, lot, fate

داماں daamaan

(دامن کی جمع) لباس، مثلاً قمیص کا کنارہ (مجازاً۔دامن کھینچنے سے مراد کسی کام کی طرف متوجہ کرنے یا اُکسانے سے ہے) the edge of a garment; [fig.] to pull at someone's skirt, i.e. to draw attention or to edge on/incite towards some specific action

دانا / عاقل daanaa / aaqel

عقلمند۔جاننے والا۔دانشمند wise, intelligent, discerning

دانائے راز danaa'ey raaz

رازکا جاننے والا۔واقفِ اسرار one who has knowledge of the secret

دانستن daanestan

جاننا۔سمجھنا to know, to understand; to consider, regard

دانش daanish

علم۔عقل۔دانائی knowledge, learning, wisdom

دانشور daaneshwar

عقلمند۔دانا wise, intelligent

دانشوری daaneshwaree

عقلمندی۔دانائی۔فہم وفراست intelligence,learning,sagacity

دانی daani

(دانستن) جانتے ہوئے۔جان بوجھ کر knowingly, deliberately

داور daawar

عادل اورمُنصف (اللہ تعالیٰ کی صفت) Just and Righteous God

داوری daaweree

فیصلہ کرنا۔حتمی بات کرنا to pass a judgement, or to make an arbitrall statement

دایم/ دائم daa'em

1 دائمی۔ہمیشہ رہنے والا۔لازوال eternal, everlasting
2 ساکن۔کھڑا کیا ہوا erected, put up, stationed

دبستان dabistaan

درسگاہ۔مدرسہ۔مکتب school, academy

دجّال dajjaal

جھوٹا۔سچائی کو چھپانے والا۔کاذب liar, fibber

دخل dakhl

1 مداخلت interference, intrusion
2 رسائی۔پہنچ access, approach, penetration
3 واسطہ connection

دخیل dakheel

دخل دینے والا۔مداخلت کرنے والا one who intervenes or interferes, one having a hand in something

دُرّ dor

(دُرّہ کی جمع) موتی۔گہر a pearl

در dar

1 دروازہ۔چوکھٹ doorway, door
2 (دریدن) پھاڑ دیا۔یعنی الگ کردیا rent, tore, i.e. separated (from)

دراز daraaz

دُور [fig.] far (away)

درجنب dar jamb

پہلو میں۔مقابلہ میں۔سامنے next to, conversely

دُزد dozd
چور۔سارق thief, robber, burglar

دُزدیدن
چُرانا۔چوری کرنا to steal

دستار dastaar
پگڑی (عزت ومرتبہ کانشان ہے) turban (regarded as a social symbol of honour and prestige)

دستِ عطا daste 'ataa
دینے والا ہاتھ۔مجازاً سخاوت [fig.] hand of munificence and generosity

دستے غیبے dast-e ghaibey
(دستِ غیب) ایک نامعلوم غیبی ہاتھ an unknown, hidden hand

دستِ قدرت daste qodrat
مجازاً طاقت۔قدرت۔مقدور۔اختیار [fig.] power, authority

دستگیر dastgeer
ہاتھ پکڑنے والا۔یعنی معاون۔مددگار helper, one who comes to assistance, aide, helper, supporter

دشت dasht
جنگل۔صحرا۔بیابان forest, desert, wilderness

دشنام doshnaam
گالی گلوچ verbal abuse, curse, invective, censure

دشوار doshwaar
مشکل۔کٹھن difficult, hard

دعویٰ da"waa
قطعیت سے کہی گئی بات۔کسی بات کا جتانا۔کسی بات پر اصرار۔اظہار یا اعلان
claim, contention, that which is professed, insistence

دعویٰ کنند da' waa konaNd
(دعویٰ+کردن) دعویٰ کرتے ہیں۔مجازاً حق جتاتے ہیں claim to be

دغا daghaa
دھوکا۔فریب deceit, treachery, fraud, decep tion

دفتر daftar
کتابیں books

دفع daf'a
دُور کرنا۔ہٹانا۔رد کرنا repelling. warding off, repulsing

دقائق daqaa'eq
(دقیقہ کی جمع) نکتے۔باریکیاں finer points, subtleties

دِگر/ دیگر degar/deegar
دوسرا۔کوئی اور۔نیا other, another, someone or something else (by extension: new)

دلآرام del aaraam
محبوب۔معشوق the beloved

درخور dar khor
لائق۔سزاوار fit for, worthy, deserving

دُرد/ دُردے dord/ dordey
تلچھٹ۔تہ میں بچے ہوئے ناکارہ ذرات dregs (of wine),remains residue

دردناک dardnaak
درد سے بھرا ہوا painful, piteous, distressing, hurting

دردوعالم dar doaalam
دونوں جہانوں میں۔یعنی دُنیا وآخرت میں in both the worlds, i.e. Here and Hereafter

درشد dar shod
(در+شُدن) اندر سموگیا۔رچ گیا was absorbed within

درکنار dar kenaar
اپنے نزدیک۔بغل میں۔گود میں beside, at the side of (here: in the lap)

درگاہ dargaah
دربار۔حضوری court, presence

درگاہِ بزرگش dargaah-e bozorgash
اُس کا عالی دربار his noble, exalted court

درم deram
پیسہ کی اکائی۔چاندی کا سکہ جس کی مالیت دو آنے کے برابر ہوتی ہے a unit of money; a silver coin of meager value

درماں darmaaN
علاج۔انسداد۔تدبیر cure, remedy, redress

درماندہ darmaaNdeh
عاجز۔لاچار۔بےبس۔غمگین helpless, powerless, distressed

درنظرش dar nazarash
اُس کی نظر میں۔یعنی اُس کی رائے میں in his opinion

درُو daroo
(در+اُو) اُس میں in it

دروغ doroogh
جھوٹ۔سچ کی ضد falsehood,lie,fabrication,opposite of truth

دُروں darooN
1 اندر۔بیچ۔درمیان inside, interior
2 محاورتاً دل اور دماغ [fig.] heart and mind

دریاب
(دریافتن)۔ڈھونڈ۔پہنچ search, find, reach

دریدن
پھاڑنا۔پھٹنا to rend; to tear; to be torn

دریغ / دریغا dareegh/dareegha
افسوس! اےوائے! کلمۂ تاسف ہے alas! alack! pity!

دل از کف افتادن *dil az kaf uftaadan*
(دل دادن، دل از دست دادن) یعنی عاشق ہو جانا — to fall in love

دل افروز *dil afrooz*
(افروختن) دل کو روشن کرنے والا۔ بالخصوص کوئی انتہائی خُوش کُن نظارہ — one that lightens up the heart; particularly, a very delightful and gladdening sight

دلال *dal-lal*
عشوہ۔ ناز۔ غمزہ — coquetry, coyness, trifling, playfulness

دلائل *dalaa'il*
(دلیل کی جمع) حکمت۔ ثبوت۔ حجت — arguments, proofs, evidence

دلبر *dilbar*
معشوق۔ دل لے جانے والا — the beloved. one who has captivated the heart, the cherished one, the adored

دلبر مست *dilbar-e mast*
سرشار کر دینے والا، دیوانہ بنا دینے والا محبوب — the enchanting and bewitching beloved

دلبری *dilbari*
محبوبیت و معشوقیت — the practice of love and/or loving

دل بستہ *dil basteh*
دل لگا لیا۔ عاشق ہو گئے — fell in love (with), became devoted (to)

دلت کباب شود *dilat kabaab shawad*
مجازاً سخت صدمہ اور غم ہونا — [fig.] to experience extreme sorrow and grief

دلدادہ *deldaadeh*
عاشق — lover

دلدار *dildaar*
1 محبوب۔ معشوق — the beloved
2 ہمدردی کرنے والا۔ تسلی دینے والا — a sympathizer, one who lends support

دل را کشاد *dil raa koshaad*
(دل+کشایاندن) دل کشادہ کر دے۔ کھول دے یعنی بات کی وضاحت کر دے — [fig.] provide the most satisfying knowledge or explanation regarding some point; make something clearly manifest

دلرُبائی *dilrobaa'i*
حسن۔ کشش۔ دلبری۔ محبت — beauty, charm

دلستاں *dilsetaaN*
محبوب۔ معشوق۔ بہت عزیز اور پیارا — the beloved, most cherished

دلِ غم کیشِ ما *dil-e gham keeshe maa*
میرا دل غم کے تیروں کا ترکش ہے۔ مراد ہے کہ میرا دل غموں سے چُور ہے۔ — in figurative use, it means my heart is stricken with grief

دلفگار *dilfegaar*
غمزدہ۔ دُکھی — miserable, unhappy, disconsolate

دلِ مُردہ *dil-e mordeh*
احساسات سے عاری دل۔ مرا ہوا دل — a heart which is dead to all feelings, an unfeeling heart

دل منہ *dil maneh*
مجازاً دل نہ لگا۔ یعنی محبت نہ کر — [fig.] do not grow fond of, do not become attached (to)

دل وجاں *dil wa jaaN*
جان و دل۔ مجازاً اپنی کُل متاع — [fig.] all that belongs to one, life and soul

دلیل *daleel*
ثبوت۔ شہادت — proof, evidence

دماں *damaaN*
خوفناک — terrible, dangerous, vicious

دمِ اُو *dam-e oo*
اُسکے دم سے۔ یعنی اُس کی وجہ سے — on account of, because of

دمد *damad*
(دمیدن) دم کرتا ہے۔ پھُونکتا ہے — breathes into, infuses

دم زدن *dam zadan*
1 بولنا۔ بات کرنا (یعنی دعویٰ کرنا) — to speak, make a claim
2 لاف مارنا۔ شیخی مارنا — to boast or brag, make tall claims

دَم زَنی *dam zani*
دم مارنا۔ جرأت کرنا — to dare to speak, to dare to contend

دَمے *damey*
کم عرصہ۔ قلیل مدت۔ ایک لمحہ — a few days, brief period, a moment

دمیدن *dameedan*
1 اُگنا۔ اُگانا — to sprout, begin to grow
2 سانس لینا۔ دم کرنا۔ پھُونکنا — to breathe upon or into; to infuse
3 ہوا چلنا — to blow [as of the wind]
4 [صبح کا] طلوع ہونا — to appear [as the dawn]

دَمیدہ *dameedeh*
نمودار ہوئی۔ طلوع ہوئی — appeared, dawned, emerged

دَن *dan*
(خمرہ) شراب کا مٹکا — a large earthenware pot to keep wine

دَنی *dani*
ذلیل۔ دنیا سے تعلق رکھنے والا — base, ignoble, worldly minded, materialistic

دَنی الصفات *dani-yos sefaat*
ذلیل عادات والا — of base/vile nature, one with evil character

dawaab دواب

(دابہ کی جمع) جانور۔ بالخصوص سواری اور بار برداری کا جانور
beast of burden

dookhtan دوختن

to sew; to stitch together — سینا

dood/doodey دُود/دُودے

smoke, clouds of dust — دھواں۔ غبار

dauraaN دوراں

era, period, age (by extension: people) — زمانہ۔ وقت۔ لوگ۔ مخلوق

dauraan-e khooN دورانِ خوں

the coursing of blood (in the body) — خون کی گردش

daur-e mai دورِ مے

bout (here, extended period) of drinking wine; [fig.] period of revelry — شراب نوشی کا دور

doost daarad دوست دارد

prefers, likes — (دوست+دادن) دوست رکھتا ہے۔ یعنی پسند کرتا ہے

doosh دوش

shoulder(s) — کندھا۔ کندھے

do zidraa دوضدّ را

two opposite and contradictory characteristics — دومخالف باتیں۔ دو ایک دوسرے کے برعکس خصوصیات

do goone دوگونہ

double — دُگنا

daulat-e azal دولتِ ازل

eternal good fortune — ازلی خوش قسمتی

dooN دُوں

base, lowly, inferior (the world) — ذلیل۔ کمتر۔ حقیر (مُراد دُنیا)

daweedan دویدن

to run — دوڑنا

doo'ee دوئی

belief in duality of God; attributing the same powers as God to another — دو سمجھنا۔ خدا کے علاوہ کسی اور کو بھی خدا کا درجہ دینا

dahaan دہان

mouth(s) — (دہانہ/دہن کی جمع) منہ

deyaar دیار

region, territory, country — (دار کی جمع) مُلک۔ علاقہ۔ گھر

day-yaar دیّار

one who lives in a temple, temple-dweller ; here reference is to one who dwells in the temple of a person's heart, i.e. the beloved — دیر میں رہنے والا۔ یہاں دِل کے معبد میں رہنے والا مراد ہے

deed دید

saw, i.e. met with, received, got — (بیند) دیکھی۔ یعنی پائی، حاصل کی

deedaar دیدار

sight, glimpse, view — جلوہ۔ درشن۔ نظارہ

deedo shoneed دیدوشُنید

seeing and listening (to) — (دیدن+شُنیدن) دیکھنا اور سننا

deedan دیدن

to see; to meet; to sustain; to experience, suffer — دیکھنا

deedeh دیدہ

eyes — آنکھیں

deedeh waraaN دیدہ وراں

those endowed with sight; [fig.] discerning, perceptive, knowing — (دیدہ ور کی جمع) آنکھوں والے۔ بینا نظر رکھنے والے۔ اہلِ نظر

deedeh-o-daanesteh دیدہ و دانستہ

deliberately, knowingly, willfully — جانتے بوجھتے ہوئے

deeN parwari دیں پروری

practicing religious tenets, religiousity — دین کی پیروی کرنا۔ دین پر عمل کرنا۔ دینداری

deeNdaar دیندار

God-fearing, religious, pious — مذہب کا پابند۔ متقی۔ پرہیزگار

daiw دیو

[fig.] devil, satan — بھوت۔ ایک ڈراؤنا پیکرِ خیالی۔ مجازاً شیطان

deewaar-o darey دیواروودرے

surroundings — درودیوار۔ اردگرد

deewaane'ee دیوانۂ

[fig.] to go absolutely crazy in the pursuit of some desire — مجازاً کسی خواہش کے حصول میں دیوانہ ہوجانا

deewaane دیوانہ

one who is madly in love, enamoured — فریفتہ۔ شیدا

{ذ}

zaat ذات

1 ہستی۔ وجود — one's being or person

2 حقیقت۔ حیثیت۔ اصلیت — entity, substance, existence, reality

zaat-e ajal ذاتِ اجل

greatest, most glorious, i.e. God — بزرگ ترین ذات۔ اللہ تعالیٰ

zolkaram ذاتِ ذوالکرم

Most Generous, and Most Munificent, i.e. God — بے انتہا مہربانی و عنایات کرنے والی ہستی۔ یعنی اللہ تعالیٰ

ذاتِ کبریا zaate kibriyaa
جنابِ کبریا۔اللہ تعالیٰ — the Incomparably Great, i.e. God

ذرّہ zar-reh
مادّے کا انتہائی چھوٹا ٹکڑا — a minute particle

ذرّۂ آتش zar-re' ee aatish
آگ کا ذرّہ یعنی چنگاری — a spark of fire

ذقناں zaqanaaN
(ذَقن کی جمع) ٹھوڑیاں۔ یہاں مراد رُخسار سے ہے — chins; here, cheeks

ذکی zaki
سمجھ بوجھ رکھنے والا۔ ذہین۔فہیم — intelligent, sagacious

ذلّت zil-lat
رُسوائی۔توہین۔بدنامی — shame, humiliation, disgrace

ذلیل وخوار zaleel-o khaar
بےعزت۔حقیر۔کمتر۔رُسوا — base, lowly, contemptible, despicable

ذوالجلال zol jalaal
بڑی شان اور عظمت والا (اللہ تعالیٰ کا صفاتی نام) — Lord of Majesty (an attributive name of God)

ذوالاقتدار zol iqtedaar
قادر۔توانا۔قدرت والا (اللہ تعالیٰ کی صفت) — Possessor of power and authority, the Almighty (an attribute of God)

ذوق zauq
لذت۔مزہ۔خوشی۔نشاط — [intellectual] taste,delight,joy,pleasure

ذہول zohool
غفلت۔چُوک۔فراموشی — lapse, blunder, forgetfulness

ذی اختیار zee ikhteyaar
صاحبِ اختیار۔طاقت رکھنے والا۔قدرت والا (اللہ تعالیٰ کی صفت) — One with power and authority, Resourceful(an attribute of God)

ذی مقدرت zi maqdarat
صاحبِ اختیار۔طاقت رکھنے والا۔مجازاً دولت مند — one with power and authority, resourceful; [fig.] wealthy, rich

ذیل zail
حلقہ۔گروہ۔زمرہ — circle, set, (or) group (of people)

{ر}

را raa
قواعد میں یہ حرف مفعول کی علامت ہے اور اسم یا ضمیر کیساتھ بطور لاحقے کے لگایا جاتا ہے۔ — [grammar] a particle suffixed to a noun or pronoun as a sign of the definite direct object

راحت raahat
سُرور۔لُطف۔خوشی — pleasure, joy, happiness, bliss

رازہائے raaz-haa'ey
(راز کی جمع) بھید۔پوشیدہ بات — secrets, mysteries

رازق raazeq
رزق دینے والا (اللہ تعالیٰ کی صفت) — The Provider, the Great Sustainer (an attribute of God)

راست raast
سچ۔ٹھیک۔درست — true, correct

راستاں raastaaN
راست باز سچ بولنے والے۔راستباز — those who cultivate and exercise the truth, the guided ones, the righteous

راستی raasti
سچائی۔سیدھا ہونا — truthfulness, virtuousity, uprightness

راغب raagheb
مائل۔خواہشمند — inclined, wishful, desirous

رافع raafe'
[عربی] بُلند کرنے والا — one who raises up, lifts up

راندۂ raaNdeh'ee
دھتکارہ ہوا۔ردکیا ہوا — driven away, expelled, banished, utcast

راہ بیں raah beeN
راستہ دیکھنے کی صلاحیت رکھنے والی — capable of seeing the way

راہِ دِگر raah-e degar
دوسرا، کوئی اور راستہ (یعنی غلط راستہ) — some other way, i.e. wrong or incorrect path

راہے raahey
راستہ۔راہ — way, path (here: access)

رائے raa'ey
سوچ۔فکر۔خیال — opinion, idea, thought

رب rab
آقا۔مالک — lord, master

ربُ العالمین rab bol 'aalameeN
سب جہانوں کا رب۔خدا تعالیٰ — Lord of the universe, God

رب العباد rab-bol 'ebaad
بندوں کا پیدا کرنے والا۔اللہ تعالیٰ — Lord, Protector and Preserver of His servants (human beings); God

ربُّ العرش rab-bol 'arsh
آسمانوں کا مالک۔اللہ تعالیٰ — Lord of the Heavens, i.e. God

ربانی rabbani
خدائی۔خدا کے۔رب کے — God's; relating or pertaining to God

رُ باید robaayad
ا ُچک لیا seized/robbed(i.e. enraptured, charmed)

ربط rabt
تعلق۔ لگاؤ۔ علاقہ connection, relation, link

رُبُودن raboodan
اُچک لینا۔ کسی سے جلدی سے چیز لیکر بھاگ جانا to seize, to snatch

رتبت rotbat
مرتبت۔ درجہ۔ رُتبہ dignity, distinction, honour

رِجس rijs
[عربی] گندگی۔ پلیدی filth, mire, dirt

رحمان rahmaan
بہت رحم کرنے والا۔ اللہ تعالی کا صفاتی نام The Beneficent; an attribute of God

رحمت/رحمتے rahmat/rahmatey
رحمت۔ بخشش۔ مہربانی (divine) mercy, blessing, grace

رحیم raheem
رحم کرنے والا۔ مہربان۔ (اللہ تعالی کی صفت) The Merciful, The Gracious (an attribute of God)

رُخ rokh
1 چہرہ۔ صورت۔ مُنہ face, countenance, visage
2 طرف۔ سمت direction

رُخِ جاناں rokhe jaanaaN
محبوب کا چہرہ۔ محبوب کی صورت the face of the beloved

رخت rakht
1 سامان۔ اسباب belongings, possessions
2 لباس clothes, garments

رخت افگند rakht afganad
مقیم ہونا۔ ٹھہرنا۔ ٹھکانا بنانا to settle down, to stay, to make one's home

رخت بردہ rakht bordeh
سامان لیجا کر ڈال دیا ہے۔ یعنی ڈیرہ ڈال دیا ہے [fig.] have set up (my) abode (in)

رخشاں rakhshaaN
(درخشاں) چمکتا ہوا۔ منوّر۔ روشن shining, glowing, brilliant

رخشید rakhsheed
(رُخ+اش+آید) اُسکا چہرہ نکل آیا، یعنی وہ نمودار ہوا its face emerged i.e. it appeared

ردّ radd
تردید۔ رد کرنا۔ مخالفت میں دلیل دینا refute, reject, argue against

رزق rizq
غذا۔ خوراک۔ اسباب provisions

رساں rasaaN
1 پہنچا دے۔ رسائی دے دے deliver,convey,communicate
2 [بطور سابقہ] پہنچانے والا۔ دینے والا۔ عطا کرنے والا one who delivers or conveys; provider, bestower

رساندن/رسانیدن rasaaneedan
پہنچانا to cause to reach; to deliver; to send; to supply; to communicate; to prompt; to give to understand;to indicate

رَست rast
آزاد ہونا۔ رہائی پانا to be set free

رستگار rastgaar/rostgaar
رہائی پانے والا۔ نجات پانے والا one who is delivered, saved (particularly in the context of salvation from sins)

رُستگاری rostgaari
نجات۔ رہائی۔ آزادی deliverance, salvation, freedom, liberty

رَستن rastan
چھوٹنا۔ رہائی پانا to be delivered, to escape, to be set free

رُستن rostan
اُگنا to grow ; to spring or sprout

رسم rasm
ریت۔ رواج۔ دستور۔ طریق custom, tradition, practice

رسمِ دلبری rasm-e delbari
دلبری، یعنی محبوبیت کی ریت، رسم، قائدہ، دستور tradition or custom of love and/or loving

رَسَن rasan
رسّی۔ طناب۔ لگام ropes, reins, lead strings
مجازاً رسی دراز ہونے سے مراد ڈھیل یا کھلی چھوٹ دینے کے ہی [fig.] to give rope means to give a free hand

رُسوا roswaa
بےعزت۔ ذلیل disgraced, dishonoured, defamed

رُسوا کُند roswaa konad
بے عزت کرنا۔ مجازاً پول کھول دینا، اصلیت ظاہر کر دینا to defame; (by extension) unmask, expose

رسید raseed
آ گئی۔ پہنچ گئی came, arrived; came to a head

رسیدن raseedan
پہنچنا۔ مہیا ہونا۔ مرتبہ کمال کو پہنچنا to arrive, come; to be received; to become available; to ripen; to come to a head

رشاد rashaad
ہدایت کے لئے for (our) guidance

رَشح rash-he
1 پانی جو کہیں سے ٹپکے، چھینٹا۔قطرہ trickling water, a trickle, a droplet
2 (تراوش/ترشح) قطرہ قطرہ بہنا۔پھوٹ نکلنا (مجازاً: الفاظ کا بہاؤ۔بخشش، فیضان) to ooze out, to exude; [fig.] to flow (as words or verses); abundance of blessings or bounties

رُشد roshd
ہدایت guidance to the right path

رشکِ بہار rashk-e bahaar
مجازاً ایسا حسین وخوبصورت جس کا خود بہار کا موسم بھی خواہاں ہو [fig.] so ravishingly beautiful as to be the envy of spring itself

رضا razaa
رضا مندی۔خوشنودی will, pleasure

رفت شُد raft shod
چلی گئی۔یعنی ختم ہو گئی went away, i.e. finished, became non-existant

رفع raf'e
اُٹھنا یعنی دور ہونا to be raised or lifted up, i.e. removed

رفیق rafeeq
دوست۔ساتھی۔مددگار۔معاون friend, companion, helper, companion, associate, partner, assistant, helper

رکاب rakaab
پہلو میں۔ساتھ in attendance, in company with

رکیک rakeek
1 ذلیل۔بیہودہ۔کمینہ base, vulgar, contemptible
2 کمتر۔خراب۔گندہ inferior, lowly, base

رَگ rag
میلانِ طبع۔رجحان streak, tendency

رگِ جاں rag-e jaaN
شہ رگ۔حبل الورید the jugular vein

رگ وتار rag-o taar
رگ وریشہ [fig.] every nerve and fibre of one's being

رمید rameed
(رمیدن) بھاگنا۔وحشت کر کے یعنی کسی چیز سے کراہت سے دور چلے جانا [fig.] turned away in aversion

رمیدن rameedan
بھاگنا۔وحشت کر کے بھاگ جانا to shy; to startle; [fig.] to turn away; to be averse to; to be disillusioned; to be scared

رنگ raNg
1 کیفیت۔صورت aspect, element, feature, characteristic
2 رنگت۔چہرہ کا رنگ complexion

رنگ وآب raNg-o aab
آب وتاب۔رنگ روپ۔چمک دمک luster,radiance,brilliance

رُو/رُخ roo/rokh
1 چہرہ۔صورت۔مُنہ face, countenance, visage
2 طرف۔سمت direction

رَوَا rawaa
جائز۔درست۔ٹھیک lawful, admissible, proper, right, suitable

رواں rawaaN
جاری۔چلتی ہوئی flowing, running, continuous

روا/رواں rawaa
(از رواداشتن) اجازت ملنا۔پورا ہونا allowed, approved of; [fig.] to be fulfilled or realised

رواں شُدن rawaaN shodan
روانہ ہونا۔جاری ہونا۔چلنا [کمیاب] جانا to proceed; to flow, run; to go

روباہ/رُوبہے roobaah/roobahi
لومڑی a fox

رُوبتابی roo betaabi
روگرداں ہونا۔بغاوت کرنا۔انحراف کرنا revolt, rebellion,resistence, disobedience

رُوبخویش roo bakheesh
اپنی طرف توجہ رکھنا۔نفس پرستی۔خود پرستی to pay attention to one's own self, to be self-centered, conceited

رُوتاب roo taab
(رُو+تابیدن) منہ پھیر لیا ہے۔یعنی رُوگرداں ہے۔باغی ہے۔نافرمان ہے has turned away his face, i.e. has revolted, is rebellious and/or disobedient

رُوتافتن
منہ پھیر لینا۔مجازاً ناپسندیدگی کا اظہار کرنا۔چھوڑ دینا [fig.] to turn away one's face as an indication of disapproval; to discard

روح پرورم rooh parwaram
(روح+پروریدن) جان پھونکنے والا۔مجازاً زندگی بخش [fig.] life-giving, life-infusing

روحِ قدس roohe qodos
روح القدس۔پاک روح۔حضرت جبرئیلؑ کا لقب holy spirit; an epithet of Angel Gabriel

رُونہد roo nehad
چہرہ دکھاتا ہے۔ظاہر ہوتا ہے۔نزول کرتا ہے shows his face, i.e. appears, makes his advent

روزِ پُرشر rooz-e por shar
شور، ہنگام، فتنہ وفساد کا دور period of discord, contention, strife

رُوزگار roozgaar
وقت۔زمانہ۔محاورتاً دُنیا، مقدر، تقدیر time, age; [figurative] future, destiny

rehnomaa رہنما

leader, guide, mentor, teacher, one who guides to the right path — رہنمائی کرنے والا۔ھدایت دینے والا۔راہبر۔راستہ دکھانے والا

raheeN رہین/رہیں

1 (رہن) گروی رکھی ہوئی شے۔(اصطلاحاً گروی ہوجانے سے مراد کسی چیز کا دلدادہ ہوجانا، یا کسی چیز پر جان دینا) — mortgaged; [fig.] to become extremely fond of, or attached to someone/something

2 مجازاً زیر بار۔احسان مند — [fig.]indebted, under obligation

raheedeh رہیدہ

freed, released, set at liberty — آزاد۔رہا

reyaa ریا

hypocrisy, affectation, pretence — دکھاوا۔ظاہرداری۔نمائش

reyaazat ریاضت

strict discipline excercised by one to subdue the inner self — محنت۔مشقت۔نفس کُشی

raihaaN ریحاں

name of a flower (sweet basil) — پھول کا نام

reekhtan ریختن

to pour; to shed; to spill; to strew; to heap; to cast, mould; [fig.] to draw out; to throw ; to injure; to be spilled; to be scattered — گرانا۔ڈالنا۔بکھیرنا۔بکھرنا۔ڈھالنا۔ڈھیرلگانا

reezad ریزد

to fall(off), to be shed — (ریختن) جھڑجانا۔علیحدہ ہوجانا

reesh رِیش

wounded, injured, hurt — گھائل۔زخمی

reeg ریگ

sand — ریت

{ز}

zaadan / zaayeedan زادن/زاییدن

to be delivered of, bring forth; to produce, generate — جننا۔پیداہونا۔پیدا کرنا

zaar زار

1 نالاں۔خوار۔ضعیف۔عاجز — afflicted, distressed, powerless

2 ذلیل وخوار۔رسوا۔بدبخت — base, wretched, contemptible

zaar zaar زارزار

[to weep] bitterly — بہت زیادہ۔شدت سے [رونا]

zaari-o bokaa زاری وبُکا

weeping, wailing, lamenting — آہ وزاری۔روناپیٹنا۔نالہ وفریاد

zaagh زاغ

a crow — کوا۔کاگ

rooz-e mahshar روزِ محشر

day of judgement, doomsday — روزِ قیامت۔یومِ حشر

rooz-o shab روزوشب

[fig.] day and night, i.e. all the time — دن رات۔یعنی ہر وقت

raushanash روشنش

illumines it, lightens it up — (روشن+اش) اس کومنور کرتا ہے

rauzeh روضہ

a luxurious garden — [عربی] باغ۔سبزہ زار

roo gardaaN روگرداں

(one who) denies, rebels, resists — انکاری۔باغی۔منحرف

roo'ey taabaaN روئے تاباں

glowing face, a face sparkling with inner spiritual light — چمکتاہواچہرہ۔نورانی چہرہ

roo'ey zard روئے زرد

خوف ودہشت سے زرد چہرہ۔شعر میں مراد خدا کے عاشقوں سے ہے جن کے چہرے اللہ تعالیٰ کی خشیّت سے زرد ہوتے ہیں اور اسی میں اُنہیں حُسن نظر آتا ہے

[fig.] a face turned pale with fear (in the verse, reference is to the fact that true devotees find beauty in faces that that have turned pale with fear and awe of God)

roo'ey seyaah روئے سیاہ

[fig] disgraced, disreputable, infamous, shameful — کالے منہ والا۔مجازاً بےعزت۔ذلیل

roo'eeN رُوئیں

bronze — کانسی

rah رَہ

way, path, means of approach, reach — (راہ کامخفف) راستہ۔طریقہ۔رسائی۔پہنچ

rah-e tafheem رہِ تفہیم

the path to gaining wisdom and sagacity — عقل اور سمجھ تک پہنچنے کا راستہ

rah-e raast رَہ راست

the right path, the path to righteousness — سیدھا راستہ۔راستی

rah wa khoo رہ وخو

way (method) and habit — طریق اور عادت

rah-e doshwaar رہِ دشوار

a path beset with difficulties; here: difficulties, problems — مشکلات سے پُرراستہ۔کٹھن راستہ (یہاں مرادمشکلات سے ہے)

rehaaNdan / rehaaneedan رہاندن/رہانیدن

to deliver, save — رہائی دلانا۔چھڑانا

rahbar رہبر

leader, guide, one who guides to the right path — رہنما۔ہادی

rahzan رہزن

robber, thief — راہ زن۔لٹیرا۔ڈاکو

زاں zaaN
(از +آں)اُس سے [ازآں from him [poet. contraction of

زاں ساں zaaN saaN
(ازاں ساں)جیسا کہ۔جبکہ as such, as that

زانجملہ zaaN jomleh
(از+آں+جملہ) اُن سب سے from all these

زانکہ zaaNkeh
(از+آں+کہ) تا کہ [ازآں کہ because [poet. contraction of

زانگہ zaaNgeh
(از+آں+گاہ) اُس وقت سے [ازآں گاہ [poet. contraction of
from or since that time

زاہداں zaahedaan
(زاہد کی جمع) پرہیز گار،متقی لوگ those who abstain from worldly pleasures, the devout

زبانِ حال zobaan-e haal
اصطلاحاً: ظاہری حالت سے اندرونی کیفیت کا ظاہر ہونا [fig.] refers to the outward conditions in themselves speaking eloquently of the inner or underlying situation

زبانیاں zobaaneyaaN
زبانی مدعی۔زبانی جمع خرچ کرنے والے ؛ شوخ۔سرکش۔نافرمان
those who only boast and make idle claims; the impertinent and disobedient

زبوں zabooN
بدتر۔بہت بُرا۔خستہ حال loathsome, vile, wretched

زخوددم زنی ze dam khod zani
خود پر فخر کرنا۔خود کو ممتاز سمجھنا۔ be proud of one's own self or wisdom, be full of self-conceit

زدن zadan
مارنا to strike, beat, hit

زر zar
سونا۔روپیہ پیسہ۔مال ودولت gold, riches, money, wealth

زراعت zaraa'at
کاشت۔کھیتی cultivation

زِشت zesht
1 بدشکل۔بھونڈا۔بدنما ugly, ill-favoured, hideous, repulsive
2 بدخصلت۔بُری عادات والا ill-natured, unpleasant, ill-mannered

زُلال zolaal
صاف۔مصفی۔کسی بھی قسم کی کدورت سے پاک limpid, pristine, pure, clear of all impurities

زِما zemaa
(از+ما) مجھ سے۔ہم سے from me, us, etc.

زَمان/ زماں zamaan/zamaaN
وقت۔زمانہ۔ساعت۔عرصہ time, days, period, hour, moment

زمرۂ zomreh'e
گروہ۔جماعت a group of people

زمیں گشت zamiN gasht
زمین میں گشت کرنے (یعنی گھومنے، چلنے پھرنے) والے۔اہلِ زمین those who walk about the earth, i.e. people

زمینی zameeni
زمین سے متعلق۔دنیاوی۔سفلی related to the earth; [fig] worldly, ignoble, lowly, base

زن zan
عورت۔بیوی woman, wife

زنجیر zaNjeer
بیڑی۔مجازاً بندھن۔رکاوٹ۔مزاحمت chains. fetters; [fig.] ties, attachments, bonds, restrictions

زندانی ziNdaani
زنداں میں رہنے والا۔قیدی one who is imprisoned, prisoner, captive

زنہار/ زینہار zeenhaar
خبردار ! ہرگز نہیں۔کبھی نہیں Beware! Take care! Never ever

زُو zoo
(از+اُو)اُس سے [ازاُو from him, her, etc. [contraction of

زوال zawaal
عروج کی ضد۔تنزل۔کمی۔گھاٹا۔اُتار decline, decay, deterioration decadence, degeneration

زُود zood
فی الفور۔جلدی۔شتاب immediately, promptly

زور zoor
جوروستم۔ظلم opression, cruelty

زَہد zahd
(کسی چیز کا)اندازہ لگانا to make a guess, conjecture

زُہد zohd
پرہیزگاری۔تارک الدنیا ہونا piety, abstinence, ascetism

زہرِ خونریز zehre khooNreez
زہرِ ہلاہل۔زہرِ قاتل۔مُہلک زہر deadly poison

زہرۂ zahrae'ee
دلیری۔قوت۔ہمت۔حوصلہ courage, daring, ability, capacity

زِیاں zeyaaN
نقصان۔ضرر۔خسارہ۔حرج harm, injury; loss, disadvantage

{ژ}

ژاژخائی *zhaazh khaa'i / yaay khaa'i*
بیہودہ گوئی۔بکواس — idle talk, babbling, obscene talk

{س}

ساختن *saakhtan*
بنانا۔مجازاً موافقت کرنا۔آمادہ کرنا — to build, construct, make; [fig.] to forge; to fabricate; to agree; to put up; to collude

ساعت *saa'at*
وقت۔لمحہ۔زمانہ — time, period, hour, moment

ساغر *saaghar*
جام۔پیالہ — goblet, cup for drinking wine

ساقی *saaqi*
شراب پلانے والا — one who pours wine for people to drink, a cup-bearer

ساکت *saakit*
خاموش۔چُپکا — silent, mute

سالکاں *saalekaaN*
(سالک کی جمع) رستہ چلنے والے۔صوفیوں کی اصطلاح میں قُربِ الٰہی کا طالب
travellers; devotees who seek nearness to God

سالوس *saaloos*
خوشامد۔چرب زبانی۔فریب — flattery, smoothtalk, hypocrisy

ساماں *saamaaN*
وسائل۔اسباب — resources, provisions

۔ساں *saaN*
[لاحقہ] کی طرح — [suffix] resembling, like as

ساختن *saakhtan*
بنانا۔مجازاً موافقت کرنا۔آمادہ کرنا — to build, construct, make; [fig.] to forge; to fabricate; to agree; to put up; to collude

سبک تر *sobok / sabok tar*
ہلکے پھلکے۔آسانی کے ساتھ — lightly, easily

سپاس *sepaas*
تشکر۔شکرگزاری — expression of gratitude

سپردن *sepordan*
حوالے کرنا۔سونپنا — give into custody (of)

سپُردن *sepordan*
حوالے کرنا۔سونپنا۔جانا۔پامال کرنا۔تمام کرنا۔رستہ چلنا — to deposit; to (en)trust; to give up, surrender; to betray; to travel or go

سپہر *sepehr*
آسمان — sky

زیب *zaib*
حُسن۔زینت۔خوبصورتی — beauty, elegance

زیبا *zaibaa*
حسین۔خوبصورت۔خوشنما — beautiful, elegant

زیدوعمر *zaid-o 'omar*
فرضی نام۔مجازاً ہرکس وناکس — [fig.] anyone; every Tom, Dick or Harry

زیر *zeer*
1 نیچے۔کمزور — under, below, inferior
2 نیچے۔یعنی ماتحت — under, i.e. subject to, in compliance with

زیراکہ *zeeraakeh*
(از+ایں+را+کہ) اسلئے۔اس واسطے — [contraction] because

زیربار *zeere baar*
بوجھ کے نیچے دبا ہوا۔مقروض — weighed down, under obligation, beholden, indebted

زیرپاکُن *zeer-e paa kon*
پاؤں کے نیچے کر، یعنی لات مار۔مجازاً حقارت سے ٹھکرا دینے کو کہتے ہیں
[fig.] to kick under one's feet; i.e. to reject or discard with contempt

زِیرِقدم *zeer-e qadam*
مجازاً: قدموں میں — [fig.] (to be) at someone's feet

زیرک *zeerak*
چالاک۔دانا۔سمجھدار — clever, astute, wise, intelligent

زیرکی *zeeraki*
چالاکی۔ہوشیاری — cleverness, astuteness, wisdom

زیروزبر *zeer-o zabar*
اُلٹ پلٹ۔تہ وبالا۔تباہ وبرباد — upside down, disarrayed, totally destroyed

زیست *zeest*
زندگی — life

زیستن *zeestan*
زندہ رہنا۔جینا — to live, subsist; to exist

زِیں *azeeN*
(از+ایں) اس سے — from this, these, etc.

زیں وآں *zeen-o aaN*
یہ، وہ۔اِدھر اُدھر — this and that, here and there

زین العابدین *zainol 'aabedeen*
حضرت امام حُسینؓ کے فرزند کا نام۔واقعہ کربلا کے وقت بوجہ علالت کے جنگ میں شریک نہ ہوسکنے کے حضرت حُسینؓ کے واحد زندہ بچ جانے والے فرزند
the only surviving son of Hazrat Imam Hussain (ra) after the battle at Karbala; he did not take part in the battle on account of being sick

sar oftaad سر اُفتاد
[fig.] to think up of some absurd notion خیال آنا۔سُوجھنا

seraayed سرایِد
(has) penetrated, permeated سرایت کر گیا ہے۔رچ گیا ہے

saraa'ey khaam سرائے خام
a place of temporary abode, a transient abode, i.e. the transitory world سرائے فانی۔عارضی ٹھکانہ۔دُنیا

sar babaad dehad سر بباد دہد
[fig.] to have one's head severed i.e. to lay down one's life اپنا سر قربان کر دینا۔جان نثار کرنا

sar betaab سر بتاب
[fig.] to turn one's head away, i.e. to forsake, quit, give up مجازاً سر پھیر لینا۔یعنی ترک کرنا۔چھوڑ دینا

sar berawad سر برود
[fig.] to give away or sacrifice one's head, i.e. life, to a cause سر چلا جائے۔مجازاً سر قربان ہو جائے

sarbaste سر بستہ
closed, sealed, hidden بندھا ہوا۔چھپا ہوا

sar basar سر بسر
entire, all سب کا سب۔تمام

سر پیچیدن/سر تابیدن/سر تافتن
sar peecheedan / sar taabeedan / sar taaftan
to turn away; to be disobedient; to be unruly; [by extension] to rebel سرکشی کرنا۔نافرمانی کرنا

sar taabi سرتابی
to turn away one's head, i.e. to disobey, rebel. resist انکار کرنا۔روگردانی کرنا۔بغاوت کرنا

sar taafte سر تافتہ
[fig.] turned away, i.e. resisted, defied, disobeyed روگردانی کی

sarchashme سر چشمہ
main source, headworks منبع۔سوتا۔دریا کے پھوٹ نکلنے کا مقام

sar-e khod kasheede سرِ خود کشیدہ
[fig.] turned away from, rejected اپنا منہ موڑ لیا

sard سرد
[fig.] to be left cold,i.e. defeated, disillusioned ناکام۔نامراد

sar daadan/sar daashtan سر دادن/سر داشتن
to love someone کسی سے محبت رکھنا

sarzad سر زد
peeped out from, emerged, appeared سر نکلا۔نمودار ہوا

sepeed سپید
سفید (قبریں سفید کرنے سے مراد قبروں کی ظاہری صفائی اور لیپا پوتی ہے)
white (reference is to the outwardly neat and whitewashed appearance of graves)

sat-taar ستار
one who covers faults; The Concealer of faults (an attribute of God) عیوب کو ڈھانپنے والا۔پردہ پوشی کرنے والا (اللہ تعالیٰ کی صفت)

setamgar ستمگر
tormentor, torturer, opressor ظالم۔تکلیف دینے والا۔ستانے والا

setoodan ستودن
to praise; to appreciate, eulogize سراہنا۔تعریف کرنا

sotoodeh ستودہ
praiseworthy, laudable, worthy of being extolled تعریف کے قابل۔لائق ستائش

satoorey ستورے
a quadruped; specifically, a horse چوپایہ۔(بالخصوص) گھوڑا

sahr gaah سحر گاہ
latter part of the night; early morning before dawn پچھلی رات۔علی الصبح۔پو پھٹنے سے پہلے کا وقت

sakhaa سخا
bounteousness, large-heartedness سخاوت۔مہربانی۔عنایت۔لطف

sokhan سخن
speech, coversation, statement بات چیت۔گفتگو۔کہی گئی بات

sadaad سداد
accuracy, correctness, validity, honesty سچائی۔راستی۔عقل اور قول کی درستگی

sir-re سِرّ
unrevealed mysteries, latent secrets, hidden truths (جمع سرائر) پوشیدہ بھید۔مخفی راز

saraa/saraa'ey سرا/سرائے
traveller's inn, a place of temporary stay مسافر خانہ۔عارضی طور پر رہنے کی جگہ

saraab سراب
(ریگِ رواں: ریتیلی زمین کی وہ چمک جس پر چاند سورج کی چمک سے پانی کا دھوکا ہوتا ہے) نظر کا دھوکا۔ناقابلِ بھروسہ چیز
a mirage(an optical illusion, specially the appearance of a sheet of water in a desert or on a hot road, caused by the refraction of light from the sky); by extension, an unreliable or deceptive thing.

saraasar سراسر
all in all, completely, totally سر بسر۔کاملاً۔تمام

سرزدن sarzadan
to behead, to slay — سرکاٹنا۔ہلاک کرنا

سرزنی sar zani
to object, to deny — (سر+زدن) سرمارنا۔اعتراض کرنا۔انکار کرنا

سرِشت sarisht
nature, disposition, general bent of character — فطرت۔خُو۔خصلت۔مزاج

سرِشتن sereshtan
to knead, mix, mould; to form — گوندھنا۔ملانا۔خمیر کرنا

سرکش sarkash
disobedient, rebellious — نافرمان۔باغی

سرکشی sarkashi
rebellion, opposition — بغاوت۔مخالفت

سرکشیدن sar kasheedan
to show pride; to revolt, rebel, or disobey, to be unruly — تکبر کرنا۔نافرمانی کرنا۔انکار کرنا

سرکشیدہ sar kasheede
proud, arrogant, haughty, disdainful — اکڑا ہوا۔متکبر

سرمدی sarmadi
eternal, perpetual, ever-remaining — ابدی۔دائمی۔ہمیشہ رہنے والا

سرمی زنی sar mi zani
to object — سرمارنا یعنی اعتراض کرنا

سرنِگوں sar-negooN
head downward, upside down; with bowed head — اوندھے مُنہ۔سر کے بل

سرور sarwar
an exalted leader — بزرگ۔سردار

سُرُور soroor
joy, pleasure, bliss, ecstacy — خوشی۔انبساط۔فرحت

سروش saroosh
an angel, particularly one deputed to carry God's messages; Gabriel — پیامِ الٰہی لانے والا فرشتہ۔یعنی حضرت جبرائیلؑ

سروکار sarokaar
concern with one's own affairs; dealing, concern, involvement — کام سے کام۔تعلق۔واسطہ۔لگاؤ

سَرے sarey
concern, dealing, connection, relation — سروکار۔تعلق

سریر sareer
the royal throne, realm — تخت۔بادشاہی۔ملک۔وسعت۔نعمت

سریع saree'
quick, fast, swift — جلدی کرنے والا۔جلد۔شتاب۔تیز

سزیدن sazeedan
to merit, deserve, be worthy of; to be due; to suit — لائق ہونا۔مناسب ہونا۔واجب ہونا

سعادت sa'aadat
good fortune, honour, blessing — خوش نصیبی۔نیک بختی۔برکت

سعیت sa'yat
[your] labour, effort, endeavour — تیری سعی۔تیری کوشش

سعید sa'eed
fortunate, lucky, favoured, blessed — نیک بخت۔خوش نصیب

سعی و جہد sa'y-o johd
endeavour, effort, struggle — دوڑ دھوپ۔کوشش۔جدوجہد۔محنت

سفاہت safaahat
foolishness, stupidity, imprudence — بیوقوفی۔نادانی۔حماقت

سِفلہ sefleh
base, lowly, vile, contemptible — ذلیل۔حقیر۔کمینہ

سگ sag
dog; symbolically: cur, rogue, rascal, scoundrel — کُتا۔کنایتاً کمینہ۔ذلیل۔پاجی

سگ رگی sag ragi
in the manner of a dog — کُتے کی خصلت میں

سگی sagi
کُتاپن۔کُتے کی سی حرکتیں کرنا۔(مجازاً کسی شخص کے لیے کُتے کے لفظ کا استعمال اُسکے انتہائی قابلِ نفرت اور ذلیل ہونے کی علامت ہے)
behaving like a dog; [fig.] used to express extreme despise for a person of despicable and base character

سلاسل salaasel
chains, fetters — (سلسلہ کی جمع) زنجیریں

سَلیم saleem
1 pure, simple, straightforward — بے عیب۔سادہ دل
2 right minded, mild, gentle, affable — صاف دل۔صلح پسند

سما samaa
the sky, the heavens — آسمان۔فلک

سماعت samaa'at
the ability to hear — سُننے کی طاقت

سَمِّ خیاط samm-e kheyaat
سوئی کا سوراخ (ناکہ) مجازاً: اونٹ کا سوئی کے ناکہ میں سے گزارنا سے مراد ناممکن کام ہے۔
the eye of a needle (the idiom:'making a camel pass through a needle's eye' refers to an impossible task.

سنگ saNg
a stone, a piece of rock — پتھر۔چٹان کا ٹکڑا

سیم seem
چاندی۔روپیہ پیسہ silver wire, [by extension] money

سیم خالص seem-e khaalis
اصلی چاندی۔خالص چاندی pure silver

سینہ seeneh
مجازاً دل و دماغ [fig.] heart and mind
اصطلاحاً شخص [by extension] a person

سینہ نورانی کند seene nooraani konad
سینہ کو روشن کردے (مراد علم وہدایت کی روشنی سے ہے) [fig.] illumines the heart /mind with the light of knowledge and guidance

سیہ دل seyeh dil
سیاہ دل۔مجازاً گناہ گار،منافق [fig.] a sinner, a hypocrite

{ش}

شاد shaad
خوش وخرم happy, pleased, delighted, jubilant

شادی shaadi
خوشی۔انبساط happiness, joy

شاں shaaN
اُن کی۔وہ their; them

شان shaan
عظمت۔بڑائی۔عزت۔وقار glory, eminence, houour, dignity

شان وشوکت shaan-o-shaukat
قدرومرتبہ۔جاہ وجلال majesty, stateliness, glory, eminence

شاہد shaahed
1 [شاعری کی اصطلاح] حسین معشوق۔محبوب [poet.] beautiful beloved
2 گواہ a witness

شاہداں shaahedaaN
(شہود/مشہود) خود اپنی آنکھ سے دیکھنے والے۔گواہ eye-witnnesses

شایان shaayaan
لائق۔مناسب۔موزوں worthy (of), befitting, becoming

شاید shaayad
(شایستن) لائق ہونا to be suitable, fitting, appropriate

شبانِ دراز shabaan-e-daraaz
بہت راتوں کو many a night

شب پرست shab parast
رات کے پجاری worshippers of the night

شب پری shab pari
چمگادڑ the bat

سنگ وا saNg waa
پتھر کی طرح like stone

سُو/سُوئے soo/soo'ey
طرف۔جانب۔سمت toward, in the direction of

سواد sawaad
سیاہی blackness, black colour

سُوختن sookhtan
جلانا۔جلنا۔مجازاً غم کرنا۔غم کھانا to burn; to be consumed; [fig.] to grieve

سودا saudaa
خبط۔دیوانگی۔جنون madness, frenzy

سوزاں soozaaN
(سوزاندن) جلتی ہوئی۔بھڑکتی ہوئی۔روشن burning, blazing, aglow

سوزِش soozesh
جلن burning sensation

سوزوگداز sooz-o godaaz
دُکھ۔درد۔دل کی گہرائی میں محسوس ہونے والا سچا، پُرخلوص جذبہ [fig.] a heartfelt concern and anguish [regarding something]

سوزی soozi
(سوزاندن) جلنا۔تڑپنا [fig.] be consumed in agony

سگونہ se goone
تین قسم کی of three types

سوگ soog
غم۔افسوس sorrow, grief, mourning

سوگند sauganNd
1 قسم۔پختہ عہد an oath, a solemn vow
2 قسم کھانا (to) swear, (to) make a solemn vow

سَہو sahw
غلطی۔خطا۔بھول oversight, lapse, omission, blunder

سَہیم saheem
شریک۔ثانی۔حصہ دار associate, partner

سیاہ کاری seyaah kaari
بدکاری۔برے کام wickedness, depravity immorality, debauchery

سیّد say-yed
1 امام۔پیشوا۔سردار leader, master, lord, chief
[مراد سر سیّد احمد خان سے ہے [Refers to Sir Syed Ahmad Khan

سَیل sail
طغیانی۔طوفان۔کثرت سے پانی آجانا torrent, strong current of water, flood, storm

شبِ تار *shab-e taar*
اندھیری رات۔تاریک،سیاہ رات — pitch dark night, black night

شب وروز *shab-o rooz*
رات دن۔یعنی ہر وقت — [fig.] day and night, i.e. all the time

شبِ یلدا *shab-e yaldaa*
اندھیری رات۔لمبی رات — a long, dark night

شتاب *shetaab*
جلدی۔فوراً — quickly, immediately, at once

شتابیدن/شتافتن *shetaabeedan / shetaaftan*
جلدی کرنا۔عجلت سے کام لینا — to make haste, hurry

شجر *shajar*
درخت — trees

شحنہ *shahne*
کوتوال۔یعنی محافظ،نگران — chief of police; here custodian, guardian

شُدن *shodan*
ہونا۔جانا۔گزرنا — to become; to get; to grow; to be possible or feasible; to happen

شر *shar*
بدی۔برائی — wickedness, vice, villainy, iniquity

شرا *sheraa*
خرید۔خریدنا — purchase, the act of buying

شرزہ *sharze*
خوفناک۔ہیبتناک (شیر کی صفت) — fierce, ferocious, merciless

شرطاست *shartast*
شرط ہے۔لازم وملزوم ہے — is mandatory, is necessary/binding

شرع/شریعت *sharaa' / sharee'at*
[اسلامی] آئین وقانون — [Islamic] jurisprudence

شرک *shirk*
خدا کی ذات وصفات میں کسی کو شریک ٹھہرانا — associating partners with God, polytheism, belief in the plurality of God

شریک *shareek*
(جمع شرکاء) مددگار۔ساتھی — partner, associate, helper

شُستن *shostan*
دھونا۔مجازاً صاف کردینا — to wash (away); [fig.] to wipe away

شعار *she'aar*
چلن۔طریقہ۔طور — habit, manner, conduct, behaviour

شعاع *sho'aa'*
روشنی کی کرن — a brilliant ray of light

شعوب *sho'oob*
(شعب کی جمع) شاخیں۔گروہ — sects, groups

شِفا *shefaa*
صحت۔تندرستی۔علاج — cure, treatment, healing

شفقت *shafqat*
مہربانی۔رحم۔غمخواری۔ترس — loving-kindness, sympathy, compassion

شفیع *shafi'*
شفاعت کرنے والا۔شفاعت کا حق رکھنے والا — one who intercedes, one given the right of intercession, i.e. Holy Prophet (saw)

شقاوت *shaqaawat*
سنگدلی۔بدبختی — villainy, misery, misfortune

شقی *shaqi*
(جمع اشقیاء) بدبخت۔بدنصیب — (those who are) unfortunate, unlucky, wretched

شکست *shekast*
کمزوری۔شکستگی — weakness, infirmity

شکستہ *shekaste*
ٹوٹا پھوٹا۔برے حال کا — dilapidated, broken down

شکوتت *shokootat*
تیرے شکوک — your doubts, your misgivings

شکیب *shakeeb*
صبر۔بُردباری۔برداشت — patience, tolerance, forbearance

شما *shomaa*
[قواعد۔کلمہ خطاب] تُو۔تُم۔آپ

شمردن *shemordan*
شمار کرنا۔گننا۔مجازاً خیال کرنا۔گمان کرنا۔سمجھنا — to count, compute; to enumerate; [fig.] to reckon, consider, think of

شمس الضحیٰ *shamsoz-zohaa*
وہ سورج جو صبح طلوع ہونے کے بعد آسمان پر بُلند ہو چکا ہو۔دن چڑھے کا سورج۔نہایت روشن وچمکدار — the sun that has risen in the sky; very bright and luminescent

شمع بزم *sham'e bazm*
مجازاً محفل کی جان۔جس سے محفل کی رونق ہو — [fig.] one who is the heart and soul of a gathering or company of people

شمیدن *shemeedan*
سونگھنا — to smell

شناختن *shenaakhtan/shanaakhtan*
پہچاننا — to recognize; to know (a person); to be acquainted with

شناس shenaas
پہچان۔ پہچاننا۔ سمجھنا — to recognise, to comprehend

شُنوا shonwaa
سننے کی صلاحیت رکھنے والا — capable of hearing

شُنیدن shoneedan
سُننا۔ توجہ کرنا۔ دھیان دینا — to hear; to listen to, hearken

شوخ آزار shookh aazaar
دُکھ دینے والا۔ زخم لگانے والا۔ موذی (شعر میں حضرت مسیح موعود علیہ السلام کے دو شدید معاندین، یعنی مولوی محمد حسین بٹالوی اور میاں نذیر احمد دہلوی مراد ہیں) — tormenting, wounding; in the verse reference is to Maulvi Mohammad Hussain Batalwi and Maulvi Nazir Ahmad, two fierce opponents of the Promised Messiah (as)

شوخی shookhi
بے ادبی۔ گستاخی — insolence, impertinence, disrespect

شوخی و ناز shokhi-o-naaz
شرارت۔ ادا۔ نخرہ۔ دلربا انداز — coquetry and playfulness, elegance and grace

شوربختی shoor bakhti
بدبختی۔ بدقسمتی — misfortune, bad luck

شورش shoorash
1 انقلاب (شعر میں عشق کا غالب آنا مراد ہے) — revolution (in the verse the meaning is that love overcomes everything else)
2 فتنہ وفساد۔ ہنگام۔ بغاوت — revolt, rebellion

شوروشر shoor-o-shar
شوروشرابہ۔ شوروغل — clamour, turmoil, unrest

شورے shoorey
1 شہرہ۔ نام — acclaim, renown, fame
2 شوروغوغا۔ چیخ وپکار۔ فتنہ وفساد — clamour, uproar, strife, conflict

شوریدہ shooreedeh
دیوانگی۔ جنون — madness, frenzy

شوکت وشان shaukat-o shaan
قدرومرتبہ۔ جاہ وجلال۔ دبدبہ — majesty, stateliness, glory, eminence, nobility

شگِفت shegift
تعجب۔ حیرت — surprise, wonder, astonishment

شومئ shoome'ee
بدبختی۔ نحوست — ill-luck, misfortune, inauspiciousness

شہہ shah / sheh
[شاہ کا مخفف] بادشاہ۔ شہنشاہ — king, lord, master

شہریار sheryaar
بادشاہ۔ بڑا بزرگ — king; a noble and majestic person

شہسوار shahsawaar / shehsawaar
ماہر سوار۔ مجازاً بے نظیر، بے مثل، یکتا شخص — a gallant rider; [fig.] a nonpareil; unmatched

شہوت shahwat
نفسانی خواہشات — desires of the self, carnal desires

شیخ shaikh
مذہبی علوم کا ماہر۔ بوڑھا شخص — religious scholar; old man

شیدا shaidaa
فریفتہ۔ شیفتہ۔ دیوانہ۔ مدہوش — deeply in love with, enamoured

شیرخوار sheer khaar
دودھ پیتا بچہ (شعر میں اشارہ اس امر کی طرف ہے پیغمبرِ خدا صلی اللہ علیہ وسلّم کی محبت حضرت مسیح موعود علیہ السلام کی فطرت کا جزو ہے) — an infant; in the verse reference is to the fact that love for the Holy Prophet(saw) is ingrained in the Promised Messiah's nature

شیوہ sheeweh
طریق۔ طرز۔ روش۔ مذہب — mode, method, way, habit

{ص}

صاحبِ چشم saahebe chashm
دیدہ ور۔ اہلِ نظر۔ صاحبِ بصیرت — those endowed with sight or vision

صاحبِ نُور saaheb-e noor
نورانی وجود۔ اہلِ نور — one endowed with divine light, one given knowledge and enlightment by God

صادقین saadeqeen
(صادق کی جمع) سچے، سچ بولنے والے۔ راست گو — those whe are truthful, veracious, and honest

صافی saafi
مصفّٰی۔ پاک۔ صاف۔ ستھرا — pure, clean, untainted

صالحین saaleheen
(صالح کی جمع) نیک۔ نیکوکار۔ پاک لوگ — the pious; devout, and holy people

صبا sabaa
صبح کی نرم ہوا — the early, gentle morning breeze

صبوری/صبور saboori / saboor
1 توصبر کر — be patient!
2 صبر۔ برداشت — patience, forbearance
3 چین۔ قرار۔ امن — comfort, consolation, peace

صبیح sabeeh
خوبصورت۔ حسین۔ پُرکشش — beautiful, exquisite, attractive

صحبت sohbat
1 قربت۔ساتھ companionship, company, togetherness
2 تعلق۔واستہ association, connection

صُحف/صحائف sohof/sahaa'ef
(صحیفہ کی جمع) کتابیں۔رسالے books

صدآہ sad aah
سینکڑوں آہیں many a sigh

صداقت sadaaqat
سچ۔سچائی۔حقیقت۔درستی truth, truthfulness, reality

صدف sadaf
1 سیپ۔موتی۔گوہر mother-of-pearl, a real pearl
2 سیپ کا خالی خول empty, mother-of pearl shell

صدق sidq
سچائی۔سچ veracity, truth, sincerity

صدق ورزاں sidq warzaaN
(صدق+ورزاں) سچ اختیار کرنے والے۔سچ کہنے والے those who cultivate or exercise truth, those who cherish truth

صدق وسوز sidq-o sooz
نیک نیتی۔سچائی truth, righteousness, sincerety

صدق وصفا sidq-o safaa
سچائی۔کھراپن truthfulness, sincerity, honesty

صعبناک sa'abnaak
سخت دُشوار۔کٹھن۔تکلیف دہ difficult, challenging, troublesome

صفا safaa
روشن۔پاکیزہ۔پاک وصاف bright, pure, clear

صفات sefaat
(صفت کی جمع) اوصاف۔خُو۔عادات qualities, attributes, characteristics, habits

صلا/صلائے salaa/salaa'ey
پکار۔بلاوا۔اعلان call, invitation, proclamation

صمیم sameem
خالص۔سچا sincere, honest, genuine, earnest

صنعت san'at
کاریگری۔ہنرمندی craftsmanship, artistry, skill

صواب sawaab
راستی۔درست عمل۔نیک کام rectitude, right course, a virtuous action

صُوف soof
وہ کپڑا جو دوات میں سیاہی کے ساتھ رکھا جاتا ہے piece of cloth dropped into the inkpot to help proper inking of the pen

صوفی soofi
(صُوف) وہ کپڑا جو دوات میں سیاہی کے ساتھ رکھا جاتا ہے (شعر میں اشارہ اس امر کی جانب ہے کہ اگر تجھ میں صلاحیت ہے تو اِس پایہ کی کتاب لکھ) piece of cloth dropped into the inkpot to help proper inking of pen; in the verse the meaning implied is: write a book of the same stature as the one afore-mentioned

صید said
شکار۔وہ جانور جو شکار کیا جائے victim, quarry, prey

صیقل saiqal
جلا۔صفائی۔آب۔چمک brightness, lustre, polish, radiance

{ض}

ضال zaal
[عربی] گمراہ۔بھٹکا ہوا misled, erring, astray

ضدّ zid
1 برعکس۔مخالف۔برخلاف opposite
2 دُشمنی۔عداوت۔ہٹ۔کسی بات پر اڑ جانا۔بحث وتکرار enmity, spite; obstinacy, obduracy

ضرب zarb
[عربی] چوٹ۔صدمہ injury, hurt, affliction

ضرورات zarooraat
ضرورت۔حاجت۔مانگ۔طلب need, requirement, necessity

ضعیفاں za'eefaaN
(ضعیف کی جمع) کمزور۔ناتواں weak, infirm, and feeble people

ضلال zalaal
گمراہی۔گناہ۔خطا۔ہلاکت deviation, straying, error, sin, perdition

ضلالت zalaalat
گمراہی۔تباہی۔گناہ۔خطا deviation from the right path, perdition, sinfulness, vice

ضیا ziyaa
روشنی۔رونق light, splendour, brilliance

{ط}

طابع taabe'e
اطاعت کرنے والا۔فرمانبردار۔مطیع obedient, one who submits

طاعت taa'at
حکم ماننا۔اطاعت۔فرمانبرداری compliance, obedience, submission

طاقت taaqat
قوت۔قدرت۔زور۔اختیار strength, ability, authority

طالباں taalebaaN
1 (طالب کی جمع) ڈھونڈنے والے۔طلب کرنے والے those who seek, those who search for
2 (علم کے) طالب۔جویا۔ڈھونڈنے والے seekers after knowledge

طاہر taahir
پاک۔صاف۔مقدس — pure, unspoiled, faultless, perfect

طبع taba'
(جمع طبائع) خیالات۔سوچ۔سرشت۔فطرت — bent of mind, nature, disposition

طبع زاد tab'e-zaad
خیالات۔سوچ۔سرشت — conception, vision; nature, disposition

طپاں tapaaN
(تپاں) تڑپتا ہوا۔بیتاب۔مضطرب — agitated, tormented, agonised

طُرفہ torfeh
1 نادِر۔عجیب۔حیران کن — strange, odd, striking
2 عمدہ۔خوش آئند — wonderful, agreeable, welcome, comforting

طرفے tarafey
سمت۔طرف۔پہلو — side, direction, aspect

طعن ta'n
طعنہ۔بُرا بھلا کہنا — taunts, abuse

طغیان toghyaan
1 (سمندر کا) جوش۔طوفان۔کثرتِ گناہ — deluge, torrent, innundation; excess of sins
2 سرکشی۔گستاخی — rebellion, insolence

طفیل tofail
ذریعہ۔وسیلہ — means, agency, expedient

طَلب talab
مانگ۔خواہش۔تقاضا۔مطالبہ — demand, claim, desire, that which is sought

طلبگار talabgaar
طلب کرنے والا۔خواہشمند۔متلاشی — desirous, seeker, looking for

طلعت tal'at
چہرہ۔نظارہ۔دیدار — face, glimpse, sight

طمع tama'
حرص۔لالچ — greed, avarice

طور taur
(جمع اطوار) چلن۔انداز۔طریق — habit, manner, conduct, behaviour

طیّب tayyeb
1 پاک۔پاکیزہ۔مطہر — pure, holy, chaste
2 بےنقص۔بےعیب — flawless, faultless

طیرِ قُدس tair-e qods
حضرت جبرائیلؑ کے پر — wings of Angel Gabriel

{ظ}

ظِل zil
پرتو۔سایہ۔چھاؤں — shadow; shade

ظِلّ دیں پناہ zilley deeN panaah
دین کو پناہ دینے والا سایہ — a shade/screen for the protection of religion

ظُلمانی zolmaani
(ظلمت) تاریکی۔شفاف نہ ہونا — darkness, obscurity

ظلمتے zolmatey
ظلمت۔تاریکی۔اندھیرا۔سیاہی — darkness, blackness

ظن zan
خیال۔اندازہ۔شک۔گمان۔وہم — opinion, surmise, doubt

ظہور zohoor
ظاہر ہونا۔انکشاف۔اظہار — manifestation, advent, appearance

{ع}

عابد 'aabid
عبادت کرنے والا۔پرہیزگار۔متقی — religious, virtuous, pious

عاجز 'aajez
1 ناتواں۔کمزور۔بےبس۔لاچار — powerless, defenceless, feeble, vulnerable
2 معذور۔کسی صلاحیت یا اہلیت سے عاری — impotent, incapable

عار 'aar
شرم۔غیرت — shame, embarrassment, chagrin, abashment, inhibition

عارف 'aarif
جاننے والا۔خداشناس — one who is endowed with knowledge of God and His kingdom

عاشقاں 'aasheqaaN
(عاشق کی جمع) بہت چاہنے والے۔فدائی — devotees

عاشقِ زار 'aasheq-e zaar
فریفتہ۔عشق میں دیوانہ — captivated, or bemused with love

عافیت 'aafiy-yat
سلامتی۔امن۔آسودگی — safety, welfare, prosperity

عاقبت 'aaqebat
انجام کار۔آخرِ کار — in the end, at last, ultimately

عاقل 'aaqil
عقلمند۔دانشمند — the wise, the intelligent

عالَم/عالَمے 'aalam/'aalamey
دنیا جہان۔تمام مخلوق اور تخلیقات — the world, the universe, entire body of the universe with all its creations

عالمِ اسرار 'aalim-e asraar
بھید کا جاننے والا۔ پوشیدہ امور کا علم رکھنے والا۔ یعنی اللہ تعالیٰ one who has knowledge of hidden and concealed matters, i.e. God

عالم الاشیا 'aalemol ashyaa
ہر چیز کا علم رکھنے والا (اللہ تعالیٰ) one who has knowledge of everything, i.e. God

عالماں 'aalemaaN
(عالم کی جمع) علم رکھنے والے۔ علما knowledgeable ones, scholars

عالم پرورد 'aalam parwarad
(پروردن) عالم کا پالنے والا۔ ربُّ العالمین One Who nourishes and sustains the world; Lord of the world; God

عالم گذراں 'aalam-e gozraaN
گذر جانے والا، ختم ہو جانے والا جہان the transient, temporary, and impermanent world

عالمیاں 'aalemyaaN
عالم میں رہنے والے۔ اہلِ جہاں people of the world

عالی 'aali
اُونچا۔ بُلند۔ عظیم notable, superior, supreme, extraordinary

عالی تبار 'aali tabaar
عالی مرتبت۔ بلند درجہ والا eminent, exalted, most high, noble

عباد 'ibaad
(عبد کی جمع) عبادت کرنے والے۔ بندے۔ غلام worshippers, servants, slaves

عبرت 'ibrat
خوف۔ اندیشہ fear, apprehension, trepidation

عتاب 'etaab
خفگی۔ ناراضگی۔ غصہ۔ ملامت displeasure, anger, annoyance, indignation, censure

عجز 'ijz
1 ناتوانی۔ بے بسی weakness, inability, helplessness
2 انکسار۔ عاجزی humility, lowliness, self-abasement

عجائبات 'ajaa'ibaat
(عجائب کی جمع) انوکھی یا حیرت انگیز چیزیں wonders, curiosities, miracles, astonishing phenomena

عجب 'ajab
تعجب۔ حیرت۔ اچنبا amazement, wonder, astonishment

عدم 'adam
نیستی non-existence, annihilation

عدُو 'adoo
دشمن۔ بدخواہ enemy, foe, ill-wisher

عُذر 'ozr
بہانہ۔ حیلہ۔ سبب۔ وضاحت excuse, plea, pretext; reason, explanation

عرش 'arsh
آسمان۔ مجازاً بُلند مرتبہ sky; [fig.] high and lofty stature

عرض 'arz
ماہیت۔ حقیقت۔ کیفیت۔ وہ چیز جو کسی دوسری چیز کی وجہ سے قائم ہو، برعکس جَوہر کے جو بذاتِ خود قائم ہے، مثلاً رنگ اور کپڑا۔ اس میں رنگ عرض ہے اور کپڑا جوہر
essence, intrinsic value, or form the existence of which is dependant on something else; for e.g. colour and cloth, where colour is the value or essence dependent on cloth to be come visible

عُرف 'orf
(عُرفی) رسمی۔ مروجہ۔ خصوصاً ایسی ریت یا روایت جو کسی معیار کی بنیاد بن جائے
common usage or practice, particularly one that becomes the basis for a standard; admitted by usage

عِرفان 'irfaan
پہچان۔ شناخت۔ اللہ کی معرفت۔ خداشناسی knowledge, discernment, wisdom; knowledge of God

عروج 'orooj
ترقی۔ بڑھوتی۔ افزودگی progress, development

عریانی 'oryaani
1 عریاں۔ ننگا naked
2 برہنگی۔ ننگاپن nudity

عزم 'azm
ارادہ۔ قصد۔ نیت resolution, resolve, pupose, determination

عزّ و جاہ/عزّ و وقر 'iz-zo jaah / 'iz-zo-waqr
عزت۔ بزرگی۔ قدر۔ وقار۔ عظمت eminence, grace, dignity, honour, esteem

عزیز 'azeez
پیارا۔ دل کے قریب۔ پسندیدہ۔ مقدم beloved, most dear, nigh to one's heart

عشرتہائے 'ishrathaa'ey
(عشرت کی جمع) خوشی و مسرت۔ عیش و نشاط۔ سُرور pleasures, delights, enjoyments, mirth, revelry

عشق 'ishq
محبت۔ فریفتگی۔ پیار۔ چاہ love, ardour, adoration, devotion, affection

عشق بازاں 'ishq baazaaN
عاشق۔ چاہنے والے the devotees

عصر 'asr
زمانہ۔ وقت کا دوران age, era, period of time

عصیاں 'isyaaN
[عربی] گناہ۔جرم۔خطا۔قصور — sin, transgression, wrongdoing

عطا 'ataa
بخشش۔سخاوت۔مہربانی۔عنایت — favour, bounty, munificence, largess

عطر بار 'itr baar
خوشبو بکھیرتی، خوشبو اُڑاتی — emitting fragrance, shedding perfume

عطیات 'atiyyaat
(عطیہ کی جمع) نعمتیں۔بخشش۔تحائف — bounty, largess, gifts

عظمت 'azmat
بزرگی۔بڑائی۔شان وشوکت — greatness, honour, nobility, eminence

عظیم 'azeem
بڑا۔بزرگ۔کلاں — exalted, noble, majestic

عفت 'iffat
پاکدامنی۔پارسائی — chastity, purity, innocence

عُقدہ 'oqdeh
مسئلہ۔گتھی۔معمہ۔گرہ — problem, riddle, mystery

عقل 'aql
دانائی۔سمجھ بوجھ۔دانش۔خرد۔ادراک۔نیک وبد کی تمیز — intellect, reason, wisdom

عقلا/عاقلاں 'aaqelaaN
(عاقل کی جمع) عقلمند لوگ۔دانا۔دانشمند لوگ — (the) wise, sensible, intelligent

عقلِ خام 'aqle khaam
ناپختہ، کمزور عقل۔ناقص، نامکمل عقل — flawed,defective, or imperfect wisdom; deficient wisdom

علمِ خشک 'ilm-e.khoshk
بے مغز علم۔یعنی روحانی بصیرت سے خالی علم — [fig.] hollow knowledge, i.e. knowledge which is devoid of the inner spiritual light

عُلوم 'oloom
(علم کی جمع) دانش۔آگاہی — learning and knowledge

علی الوجہ الاتم 'alal wajhelatam
مکمل طور پر — absolutely, completely, perfectly

علیٰ رغم 'alaa raghm
[عربی: علی الرغم] بالمقابل۔مقابلے میں برعکس۔برخلاف — in the face of, in the teeth of; i.e. directly against

علیم 'aleem
کامل علم رکھنے والا (اللہ تعالیٰ کا صفاتی نام) — The All-Knowing (i.e. God)

عمارات 'imaaraat
(عمارت کی جمع) مکان۔گھر۔مسکن — house, home, abode

عمرِ اوّل 'omr-e aw-wal
اوّل عمر۔یعنی شروع کی زندگی، گذشتہ زندگی — earlier life, past life

عمیم 'ameem
عام، جو سب کے لیے ہو — general, universal

عِناد 'inaad
1 عداوت۔دشمنی۔مخالفت — enmity, hostility, ill-will, animosity
2 جھگڑا۔سرکشی — strife, dispute, rebellion

عناں 'inaaN
لگام۔باگ۔گھوڑے کی چال — reins; the horse's stride

عنایات 'inaayaat
(عنایت کی جمع) توجہ۔مہربانی۔شفقت۔التفات — favours, kindnesses, indulgence

عنبر 'ambar
ایک عمدہ ومشہور خوشبو کا نام — ambergris, name of a superior fragarence

عَوعَو 'au 'au
کُتے کے بھونکنے کی آواز — bow-vow; the barking sound of a dog

عہد 'ehd
قول وقرار۔قسم (یہاں تعلق اور وفاداری کا عہد مراد ہے) — solemn promise, oath, vow (here of allegiance)

عیّار 'ay-yaar
چالاک۔ہشیار۔دغاباز — cunning, sly, deceitful

عیال 'iyaal
بال بچے۔متعلقین۔کنبہ — wife and children, family

عیاں 'iyaaN
ظاہر۔واضح۔نمایاں — manifest, evident, obvious, clear

عیب ہا 'aib haa
(عیب کی جمع) نقص۔کمی۔کمزوری۔بُرائی — imperfections, faults, weaknesses

عین 'ain
1 اصل۔حقیقی — actual, exact, real
2 آنکھ — the eye
3 سرچشمہ — well-spring, main source

عین النعیم 'ainon na'eem
نعمتوں کا سرچشمہ — the source of all bounties, favours, and blessings

{غ}

غادر ghaader
بےوفا۔فانی — disloyal, treacherous; mortal

غارت *ghaarat*
برباد ہوجانا۔ضائع ہوجانا — wasted away, spent

غافل/ غافلی *ghaafil / ghaafili*
لاپرواہ۔بےخبر — heedless, inattentive, unaware

غایت *ghaayat*
انتہا۔آخر۔مُنتہائے مقصود — extreme limit, desired object

غبار *ghobaar*
1 دُھول۔گرد۔مٹی — clouds of dust, dust
2 دُشمنی۔عداوت — enmity, hostility
3 دھندلاہٹ — murkiness, opacity
4 انتہائی باریک سفوف (جیسا کے مٹی) — very fine powder (like dust)

غبی *ghabi*
کُند ذہن۔کم فہم۔کم عقل — dull-witted, obtuse, un-intelligent

غدار *ghaddaar*
مکار۔حیلہ باز — deceptor, one who is treacherous

غداری *ghad-daari*
بےوفائی۔بدعہدی — disloyalty, breach of promise, treachery, act that is contrary to the tenets of allegiance

غرائب *gharaa'ib*
(غریب، بمعنی عجیب، کی جمع) عجیب وغریب۔انوکھے۔نوادر — singular, unique, unusual, astonishing things

غُربت *ghorbat*
مسکینی۔عاجزی۔خاکساری — humbleness, humility, lowliness, subservience

غرض *gharaz*
مقصد۔مطلب۔حاجت — aim, purpose, need, necessity

غرقہ/غرق/غریق *gharqeh/gharq/ghareeq*
ڈوبا ہوا۔محو — drowned in, absorbed, lost in

غفلت *ghaflat*
بےخبری۔لاپرواہی — unmindfulness, disregard, indifference

غلطاں *ghaltaaN*
لڑھکتا ہوا۔تڑپتا ہوا — rolling, tossing about (in)

غُلغُل *gholghol*
چہچہاہٹ۔پرندوں کا مستی میں شور مچانا — loud chirping of the birds

غلمان *ghilmaan*
(غلام کی جمع) خادم۔خدمت گار — slaves, servants

غم خوری *gham khori*
غم خواری۔ہمدردی۔دردمندی — sympathetic care and attendance

غمگسار /غم گسار *ghamgosaar*
غم خوار۔ہمدرد۔تسلی دینے والا — one who offers comfort and port in times of sorrow, sympathizer

غمِ دل *gham-e dil*
دُکھ۔غم۔پریشانی۔فکر — heartache, sorrow, worry, trouble

غُنچہ *ghonche*
بن کھِلا پھول۔کلی — a flower-bud

غنی *ghani*
بےنیاز۔کسی چیز کی حاجت نہ ہونا — being above want of something

غوغا *ghaughaa*
شوروغُل۔چیخ وپُکار — clamour, uproar, cries of distress

غوی *ghawi*
گمراہ۔کج رَو — one who is misled, astray, erring

غیب *ghaib*
1 پوشیدہ۔مراد اللہ تعالیٰ سے ہے — one who is invisible, i.e. God
2 پوشیدہ۔چُھپا ہوا — hidden, concealed
3 پوشیدگی۔آنکھ سے اوجھل۔موجود نہ ہونا — invisibility,absence,mystery

غیر *ghair*
1 سوا۔علاوہ — other than, besides
2 کوئی اور۔دوسرا۔بیگانہ — someone else, another, a stranger
3 ماسوا۔یعنی اللہ تعالیٰ ذات کے سوا کائنات کی ہر چیز — [fig.] aught else other than God

غیرِ اُو *ghair-e oo*
اُس کے علاوہ — except for, other than

غیرت *ghairat*
حمیّت۔لحاظ۔شرم — regard, consideration, or shame for one's honour and dignity

غیوب *ghoyoob*
غیب کی باتیں۔پوشیدہ باتیں — concealed and hidden knowledges

غیّور *ghay-yoor*
غیرت والا۔غیرت مند — jealous in honour, one who protects his honour most jealously

{ف}

فاجر *faajer*
بدکار۔زانی۔گنہگار — sinner, transgressor, adulterer, delinquent

فاخر *faakher*
فخر کرنا — to be proud of, take delight in boasting

فارغ / فارغی *faaregh/faareghi*
1 آزاد۔نجات یافتہ۔فرائض سے بیگانہ — free (of) , independent (of), unconstrained, unattached
2 بےپروا۔بےفکر — careless of, remiss

فاسقاں *faaseqaaN*
(فاسق کی جمع) بدکارلوگ transgressors, sinners, reprobates, wrongdoers

فاش *faash*
ظاہر۔آشکار apparent, manifest

فاصلاں *faaselaaN*
فاصلہ رکھنے والے۔لاتعلق those who remain distant

فانی *faani*
کمزور۔ہیچ۔فنا ہونے والا۔مٹنے والا۔عارضی feeble, weak, mortal, perishable, transitory

فانیاں *faaniyaaN*
(فانی کی جمع) فنا ہوجانے والے۔یہاں مراد فنافی اللہ، یعنی خدا کی محبت میں فنا ہونے والے لوگوں سے ہے devotees; here it refers to those whose lives are devoted to the love of God

فتور *fotoor*
بُرائی۔خرابی۔نقص۔کمزوری defect, disorder, weakness

فدائے *fedaa'ey*
فدا۔قربان۔فریفتہ devoted and committed (to), ready to lay lay down life (for)

فر *far*
رعب۔دبدبہ۔شان وشوکت splendour, glory, grace

فراز *faraaz*
1 آگے۔سامنے۔نزدیک opposite, i.e. in front; near, nigh
2 بلندی۔اُونچائی height, elevation, ascent

فراست *feraasat*
عقلمندی۔دانائی۔فہم wisdom, intelligence, sagacity, acumen

فراموش *faraamoosh*
بُھولا ہوا۔جو یاد نہ رہے that which is forgotten

فرامیں *faraameeN*
احکامات۔جاری کردہ ہدایات orders, injunctions, commands, instructions

فرخ *far-rokh*
خوبصورت۔مبارک beautiful and auspicious

فرخندہ *farkhoNdeh*
مبارک۔سعید fortunate, lucky, favoured, blessed

فرد *fard*
اکیلا۔یگانہ single, unique

فردوس/خُلد/ارم *ferdaus/khold/iram*
جنت۔بہشت Paradise

فرزانگی *farzaangi*
عقلمندی۔دانائی۔فہم کی رسائی wisdom, learning

فرستادن *ferestaadan*
بھیجنا to send, despatch

فرستادہ *ferestaadeh*
بھیجا ہوا۔قاصد۔ایلچی one who is sent; envoy, messenger

فرسنگ *farsaNg*
فاصلہ کی مسافت کی اکائی، عموماً تین میل کے برابر unit of measuring distance; a league, i.e. about three miles

فرسودن *farsoodan*
نابود کرنا یعنی مار دینا to crush, annihilate

فرسودہ *farsoodeh*
کمزور۔بہت پُرانا۔پُرانی اور بیکار شے weak, vulnerable, helpless, (here: obsolete)

فرعوں *fer'auN*
فرعون۔مصر کے قدیم بادشاہوں کا لقب Pharaoh; title of ancient Egyptian kings

فرعونیاں *fer'auniyaaN*
فرعونی سرشت کے لوگ۔یعنی انتہائی متکبر، مغرور، سرکش، اور ظالم people of Pharaohnic disposition, i.e.extremely haughty and proud, disobedient, rebellious, and cruel

فرق *farq*
سر۔سر کی مانگ head; parting/crown of the head

فرقاں *forqaan*
فرق کرنے والا۔حق وباطل کا فرق کرنے والا۔قرآن مجید distinguishing between truth and falsehood; the Quran

فُرقت *forqat*
جدائی۔ہجراں

فرق تابقدم *farq taa baqadam*
سر سے پاؤں تک۔مکمل طور پر from head to toe, i.e. totally

فرق نفس *farq-e-nafs*
تکبر۔خودی۔انانیت۔سر اُٹھانا pride, conceit, giving importance to self

فرماں *farmaaN*
شاہی حکم۔شاہی پروانہ۔ہدایت۔حکم order, command, edict

فرمودن *farmoodan*
حکم دینا to command; to order, bid

فِرو *feroo*
ماتحت۔زیرِ حکم۔کم رُتبہ subservient (to), inferior

فرودآمدن *feroo aamadan*
نیچے اُترنا to descend

فرورفتن *feroo raftan*
ڈوبنا۔نیچے اُترنا to descend into; to sink, go down; to plunge

فروریختن *feroo reekhtan*
گر جانا۔ٹکڑے ٹکڑے ہوجانا۔بکھر جانا to collapse, fall down; to fall to pieces; be scattered

فروغ faroogh
روشنی۔ چمک دمک۔ تجلی light, brilliance, radiance

فرومانی feroo maani
(فروماندن) عاجز۔ لاچار۔ بےبس weak, helpless, disabled

فرومایہ feroomaayeh
ذلیل۔ کمینہ۔ نالائق base, ignoble, despicable, corrupt

فرہنگ farhaNg
دانائی۔ دانش۔ سمجھ wisdom, intellect, understanding

فریاد faryaad
دہائی۔ التجا۔ مدد مانگنا۔ مدد کے لیے دہائی دینا supplication, appeal for redress, rescue, help, support, etc.

فریب fareeb
دھوکہ۔ دغا۔ مکر fraud, deception, deceit

فزوں fozooN
زیادہ۔ بڑھا ہوا۔ بہتات more than, exceeding(ly), vast(ly)

فساد fasaad
1 بگاڑ۔ خرابی۔ تباہی mischief, disturbance
2 بگاڑ۔ فتنہ۔ ہنگامہ۔ لڑائی جھگڑا disruption, discord, quarrel

فِسق fisq
بدکاری۔ خدا کی نافرمانی vice, immorality, transgression of God's commands

فسوں fasooN
جادو۔ سحر magic, magic spell, sorcery

فشاندن feshaaNdan
جھاڑ دینا۔ نچھاور کرنا۔ گرانا to scatter; to sprinkle; to shake off

فشردہ fashordeh
نچوڑ لیے ہیں، ۔ مجازاً مضبوطی سے قائم ہو گئے ہیں have compressed; [fig.] stand firm

فصل fasl
موسم۔ وقت season time

فصلِ بہاراں fasl-e bahaaraaN
بہار کی فصل۔ یعنی موسم بہار season of spring, spring-time

فصیح faseeh
خوش بیان۔ خوش تقریر۔ خوش گو۔ صحیح اور واضح کلام کرنے والا eloquent, articulate, fluent of speech, persuasive

فضل fazl
بخشش divine blessing

فضولی fozooli
دخل اندازی کرنا۔ بے جا مداخلت کرنا۔ غیر ضروری کام کرنا to meddle, to make unnecessary interference, to obtrude

فضیلت fazeelat
(فضائل) بزرگی۔ بڑائی۔ کمال distinction, eminence

فطرت fitrat
خُو۔ خصلت۔ مزاج nature, disposition, general bent of character

فطرتِ تباہ fitrat-e tabaah
بدفطرت۔ بدسرشت۔ ذلیل of evil and wicked disposition, vile

فطرتی fetrati
قدرتی۔ پیدائشی natural, inborn, inherent

فطنت fetnat
عقل۔ دانائی۔ عقلمندی wisdom, insight, sagacity, intelligence

فغاں foghaaN
1 شور وغوغا۔ شوروغُل uproar, loud cries, exhortations
2 فریاد۔ نالہ complaint, lamentation, wailing, cry of pain or distress

فغاں رس foghaaN ras
وہ جس کے پاس فریاد پہنچے the one to whom the call for distress reaches

فقیہ faqeeh
(جمع فقہا) علم فقہ کا عالم۔ شرعی مسائل سے آگاہ a scholar of [Islamic} jurisprudence; one conversant with isues of religious law

فکر fikr
سمجھ بوجھ۔ عقل intellect

فکرونظر fikr-o nazar
غور و فکر۔ سوچ بچار reflection, consideration, thought, study, contemplation

فگار fegaar
زخمی۔ گھائل wounded, stricken, battered

فن fan
ترکیب art, design

فنا fanaa
نیست و نابود۔ ختم ہونا۔ مرنا۔ مٹ جانا annihilation, disintegration, destruction, death

فنون fonoon
(فن کی جمع) علوم۔ گُن۔ ہُنر arts, branches of knowledge, skills

فہم fahm
دانش۔ دانائی ۔ سمجھ wisdom, intellect, understanding, comprehension

فہم وذکا/فہم ونظر fahm o zakaa / fahmo nazar
عقلمندی۔ دانائی۔ فہم وفراست intelligence,learning,sagacity

فہمیدن fahmeedan
سمجھنا۔ جاننا۔ مجازاً گمان کرنا to understand; to comprehend, grasp; [fig.] consider to be, regard as

فیصل faisal
جھگڑا ختم کرانے والا، قطعی فیصلہ deciding, settling, arbitration

فیض faiz
سخاوت۔ فیاضی۔ نیکی۔ بھلائی beneficence, generosity, munificence

{ق}

قادر qaadir
قدرت والا۔ طاقت رکھنے والا (اللہ تعالیٰ کا صفاتی نام) Possessor of Power and Authority (an attributive name of God)

قادرِ مطلق qaader-e motlaq
کامل قدرت والا۔ خدا تعالیٰ The True Accomplisher, The Almighty, God

قاصر qaasir
نا قابل۔ رُوگردان۔ کوتاہی کرنے والا deficient, falling short, failing

قانع qaane'
قناعت کرنے والا۔ تھوڑی چیز پر صبر کرنے والا one who is content and satisfied with little, undemanding

قانونِ قدرت qaanoon-e qodrat
قانونِ فطرت Law of Nature

قِباب qebaab
(قبہ کی جمع) گنبد۔ کلس domes, cupolas, vaults

قبائل qabaa'el
(قبیلہ کی جمع) برادری community, clan, tribe

قبض qabz
گرفت۔ پکڑ۔ بندش seizure, taking hold (of)

قبلہ qebleh
[کلمۂ تعظیم] حضرت۔ جناب an expression used for addressing one with respect

قتیل qateel
مارا ہوا۔ قتل کیا ہوا۔ مقتول the one slain or killed

قحط qaht
کمیابی۔ کمی۔ کال dearth, scarcity, inadequacy

قدح qadh
عیب جوئی۔ اعتراض۔ تردید criticism, dissent, refutation

قدر qadr
1 قیمت۔ اہمیت۔ خوبی value, importance, worth, merit
2 عزت۔ وقار۔ اہمیت worth, value, importance, significance

قُدرت qodrat
قوت۔ طاقت۔ زور۔ اختیار power, might, ability, authority

قُدس qods
نہایت پاک very holy

قُدس وکمال qods-o-kamaal
پاکیزگی وکمال chastity and perfection, purity and excellence

قدسیاں qodsiaaN
(قدسی کی جمع) پاک ہستیاں۔ اولیاءُ اللہ holy, pious people; saints

قدمِ خودزدہ qadam-e khod zadeh
اپنے پاؤں سے خود چل کر walked with their owm feet (toward)

قدیر qadeer
قادر۔ توانا۔ قدرت والا (اللہ تعالیٰ کی صفت) Possessor of Power and Authority, The Almighty (an attribute of God)

قدیم qadeem
پُرانا۔ دیرینہ۔ کہنہ ancient, ageless, timeless, immemorial

قرار qaraar
1 آرام۔ سکون restfulness, ease, peace, contentment
2 قرار وسکون۔ مجازاً آرام گاہ rest, repose; [fig.] resting place

قرب/قربت qorb / qorbat
نزدیکی۔ پاس ہونا۔ قریب ہونا nearness, closeness, proximity

قریں qareeN
قریب۔ پاس۔ نزدیک near, close by, close at hand

قسم qism
طور۔ طریق type, sort, kind

قسمت qismat
مقدر۔ تقدیر۔ بخت۔ نصیب fate, fortune, luck, lot

قسیم qaseem
تقسیم کرنے والا۔ بانٹنے والا one who distributes

قصر qasr
محل palace, mansion

قصور qosoor
غلطی۔ کوتاہی error, mistake, oversight, negligence

قصہ qisseh
کہانی۔ داستان۔ بات۔ ذکر story. tale, talk (of)

قضا qazaa
فیصلہ۔ حکم۔ حکمِ خدا judgement, decision, decree

قطع qat'e
کاٹنا۔ مجازاً کسی کام کو بالکل ختم کردینا break-off, cut-off, cease

قطعِ عُذر *qat'e 'ozr*
بہانہ رفع کرنا۔ عذر دور کرنا — to rebuff or reject an excuse, to resolve an objection

قعر *qa'ar*
دریا کی تہ۔ اتھاہ گہرائی۔ انتہا — bottom, depth, abyss

قعود *qa'ood*
(قعدہ/نشستن) بیٹھنا۔ شعر میں انبیاؑ کی جگہ بیٹھنے سے مراد اُن کا جانشین ہونا ہے
sitting; [fig.] to be a successor to someone (in the verse reference is to the Prophets)

قلّت *qil-lat*
کمیابی۔ کمی۔ کال — dearth, scarcity, inadequacy

قلوب *qoloob*
(قلب کی جمع) دِل۔ ضمیر۔ مَن — hearts, mind

قوت *qow-wat*
طاقت۔ زور — strength, power, vigour

قول *qaul*
کہی گئی بات۔ سخن۔ گفتار — statement, speech

قولِ بلیٰ *qaul-e balaa*
قرآنِ مجید کی آیت، الست بربکم قالو بلیٰ، کی طرف اشارہ ہے۔ ترجمہ: کیا میں تمہارا رب نہیں ہوں؟ انہوں نے کہا کیوں نہیں!
refers to the Quranic verse: [trans.] Am I not your Lord? They say, Yea!

قوم مست *qaum-e mast*
بدچلن، عیاش، اوباش فطرت لوگ — people who live a life of dissipation and depravity

قوی *qawi*
قوت والا۔ طاقتور۔ مضبوط — powerful, strong, mighty, commanding, supreme

قویم *qaweem*
مضبوط۔ قویم۔ متین۔ استوار۔ درست۔ سیدھا — strong, powerful,solid; sound, sensible, reasonable

قہر *qahr*
غضب۔ غصہ۔ ناراضگی — fury, wrath, indignation, anger

قیاس *qeyaas*
1 سوچ بچار کرنا۔ خیال کرنا۔ سوچنا — deduction, reflection, reasoning
2 جانچ۔ اندازہ۔ قیافہ — conjecture, supposition, presumption

قیُود *qoyood*
(قید کی جمع) بند۔ بیڑی۔ حدود — restrictions, limitations, fetters

قیوم *qay-yoom*
سب کا تھامنے والا (اللہ تعالیٰ کا صفاتی نام) — The Self-Subsisting and All-Sustaining (an attribute of God)

{ک}

کاخ *kaakh*
محل۔ قصر۔ بلند عمارت۔ نظام — palace, lofty mansion, a huge structure or system

کاذباں *kaazebaaN*
(کاذب کی جمع) جھوٹ بولنے والے۔ دروغ گو — liars, those who tell untruths, fabricators

کاذبم *kaazebam*
(کاذب+ام) میں جھوٹا ہوں — I am a liar

کار *kaar*
1 عمل۔ کام۔ معاملہ — work, act, affair, action, deed
2 شان۔ جلوہ — eminence, glory

کارِ پیل *kaar-e peel*
انتہائی دشوار کام — a mammoth task

کارِ خدائی *kaar-e khodaa'ee*
خدا کے کام (یعنی اللہ تعالیٰ کے معجزات) — God's deeds, His miracles

کارِ خودی *kaare khodi*
اپنا کام۔ اپنا مقصد — one's object or purpose

کارداں *kaardaaN*
کام جاننے والا۔ کام کرنے کے ہُنر سے واقف۔ تجربہ کار — one who knows how to do a work, skillful, experienced

کارساز *kaarsaaz*
کام بنانے والا۔ کام سنوارنے والا۔ صانع۔ قادرِ مطلق (اللہ تعالیٰ کا صفاتی نام)
The Promoter of Affairs, The True Accomplisher, The Creator, Almighty God

کارفرمائی *kaar farmaa'i*
حکومت کرنا — to rule

کارکن *kaarkon*
کام کرنے والا۔ کارندہ — worker, agent, operator, executor

کارگہ *kaargeh*
کارخانہ (مراد دُنیا) — workshop, working place (i.e. the world)

کاروبار *kaarobaar*
کام کاج۔ معاملات — affairs, things

کارہا *kaar-haa*
(کار کی جمع) بڑے بڑے کام — great deeds

کاسات *kaasaat*
(کاسہ کی جمع) پیالے۔ کٹورے۔ جام — cups, drinking bowls

کاستن/کاہیدن *kaastan / kaaheedan*
کم ہونا۔ کم کرنا۔ گھٹنا۔ گھٹانا — to diminish, decrease; to subtract; to be decreased; to detract, derogate

کام kaam
مقصد۔کام purpose, goal, target, ambition, objective

کامِ جاں kaam-e-jaaN
مقصدِ زندگی purpose of life

کامِ دل kaam-e dil
مجازاً مقصود و مدعا [fig.] heart's desire, goal

کامِ ما kaam-e maa
مجازاً میرا مقصد، میری اُمید۔میری خواہش my objective, my hope

کامِل kaamil
مکمل۔پورا perfect, complete

کامل ذات kaamil zaat
کامل وجود۔مکمل ہستی perfect being, the perfect one

کاملاں kaamilaaN
(کامل کی جمع) کامل لوگ۔خدارسیدہ۔عارف the pious, the virtuous

کاں kaaN
(کہ+آں) کہ اُس کا that his

کان kaan
معدن۔مجازاً ذخیرہ۔خزانہ [fig.] a treasure, a treasure house

کاندر kaaNdar
(کہ+آں+در) کہ اُس کے اندر in it

کاہل kaahil
سست۔کام سے جی چرانے والا lazy, indolent

کِبر kibr
گھمنڈ۔تکبر۔غرور arrogance, pride, haughtines, disdain

کِبریا kibriyaa
جنابِ کبریا۔اللہ تعالیٰ The Incomparably Great, i.e. God

کبود kabood
نیلا۔نیلگوں۔منحوس dark blue, bluish; ill.omened

کثرت kasrat
زیادتی۔افراط۔بہتات abundance, profusion

کثیف kaseef
گندہ۔خراب۔غلیظ impure, unclean, opaque

کج kaj
ٹیڑھا۔غلط۔جھوٹ crooked, perverse; wrong, untruthful

کج رَو kaj rau
گمراہ۔غلط راستے پر one who has gone astray,crooked, unscrupulous

کحل/سُرمہ/تُوتیا kohl/sorme/tootiyaa
ایک نہایت چمکدار دھات کا پتھر یا سفوف۔سُرمہ جو آنکھ میں ڈالتے ہیں۔عام دستور کے مطابق بینائی تیز کرنے کی صلاحیت رکھتا ہے
antimony reduced to fine powder for applying to the eyes; according to local custom it is believed to improve and enhance eyesight

کدام kodaam
استفہام کا کلمہ۔کون۔کیا question word: what, who, which

کُدامیں kodaameeN
کون سا which one

کذّاب kaz-zaab
جھوٹ بولنے والا۔افترا کرنے والا liar, fibber, fabricator

کِذب kizb
جھوٹ۔دروغ a lie, a falsehood

کَر kar
بہرا deaf

کرامت karaamat
بزرگی۔بڑائی۔فضیلت۔خرقِ عادت nobility, virtue, honour, excellence, perfection; miraculous deed

کراہت karaahat
نفرت۔ناپسندیدگی۔بیزاری dislike, disgust, detestation

کربلا karbalaa
عراق میں وہ مقام جہاں حضرت امام حُسینؓ اور آپ کے جانثار صحابہ نے یزید کی فوج سے مقابلہ کرتے ہوئے شہادت پائی
a place in Iraq, where Hazrat Hussain (ra) and his faithful companions attained martyrdom while fighting a battle against Yazid's army

کردار kerdaar
طرز۔طریق۔عادت۔چلن character, habit, traits, attributes

کِردگار kirdegaar
اللہ تعالیٰ God, the Creator

کردن kardan
کرنا۔ہونا۔ہوجانا۔دینا۔لینا to do, to render, to make

کرم karam
مہربانی۔عنایت kindness, benevolence

کِرمکے kirmakey
کیڑا a worm

کریم kareem
بخشنے والا۔سخی۔فیاض (اللہ تعالیٰ کا صفاتی نام) bountiful, gracious, merciful, generous; The Noble (an attribute of God)

کز kaz
(کہ از کا مخفف) وہ جو he who

کژ kaz / kay
کجی۔ٹیڑھاپن۔جھوٹ۔بے انصافی۔بددیانتی crookedness, wrongdoing, injustice, dishonesty

کژدم kazdam / kaydam
بچھو — scorpion

کس kas
1 کوئی آدمی۔کوئی بھی شخص — someone, anyone
2 آدمی۔شخص۔فرد — a person, a man, an individual

کس و ناکس kas-o naakas
ہر کوئی۔ہر آدمی — all and sundry, everybody

کسرِ شان kasr-e shaaN
توہین۔بے وقری۔شان کی کمی — insult, derogation, defamation

کِش kish
(کہ + اِش کا مخفف) جس کا — [pron.] that, which, whose, etc.

کُشاد koshaad
کھلنا یعنی حل ہونا — (be) opened, i.e. solved/resolved

کشادہ اند koshaad-e aNd
کھول دیئے گئے ہیں — have been opened

کشاں kashaaN
کھینچ کر — (by) dragging; to drag

کشانم kashaanam
(مجھے) کھینچتی ہے — pulls/drags me
مُو کشانم۔یعنی اس طاقت سے کھینچ رہی ہے گویا بال سے پکڑ کر۔ — pulls me with such force as if dragging me by the hair

کشایشے koshaa'eshey
(کشائش) کشادگی۔فراخی۔آسانیاں — enlargement, abundance, prosperity (by extension: resolution of troubles or worries)

کِشت kisht
کھیتی۔بویا ہوا کھیت — a cultivation, a cultivated field

کُشتن koshtan
مارڈالنا۔قتل کرنا۔بجھا دینا۔مجازاً دبا دینا — to kill; to slay; to put out, extinguish; [fig.] to suppress

کُشتہ koshte
1 (جمع کشتگان) قتل کیا گیا۔مقتول — one who is killed or slain
2 مجازاً عاشق — [fig.] one smitten with love

کشتیءِ نوح kashti'ey nooh
حضرت نوح علیہ اسلام کی کشتی جس کے ذریعہ آپؑ نے تمام نیک لوگوں (بشمول اپنے بیٹوں کے) اور ہر ایک قسم کے جانوروں کو اُس طوفان سے بچایا جو بطور عذاب الٰہی کے تھا — Noah's Ark; this was used by Noah (as) to carry all God-fearing people (including his own sons) and every species of animals from the great storm (known as the Deluge) that was sent as a sign of God's retribution

کشف kashf
کھولنا۔ظاہر کرنا — revelation, discovery
الہام۔القا۔غیب کی باتوں کا علم دیا جانا — Divine revelation

کشور kishwar
1 ملک۔اقلیم۔سلطنت — country, kingdom, realm
2 مجازاً دُنیا، جہان — [fig.] the world

کشی سر kashi sar
سرکشی۔روگردانی۔نافرمانی۔بغاوت — disobedience, rebellion

کشیدن/کشانیدن kasheedan / kashaaneedan
کھینچنا۔اُٹھانا۔برداشت کرنا — to draw; to drag, pull; to carry; to suffer, endure

کشیدہ kasheedeh
اوپر اٹھانا۔بنانا۔بڑھانا — to put up, erect, extend

کف kaf
ہاتھ۔ہتھیلی — hand, palm

کُفار kof-far
(کافر کی جمع) منکر۔خدا کو نہ ماننے والے — infidels, disbelievers

کُفر kofr
خدا کو نہ ماننا۔بے دینی — infidelity, non-belief in the existence of God

کلام/کلامِ خُدا kalaam
اللہ کا کلام یعنی قرانِ مجید — word (of God), i.e. the Quran

کلامِ حق kalaam-e haq
خدا تعالیٰ کا کلام۔یعنی احکامات — God's words, i.e. His dictates

کلاہ kolaah
ٹوپی (عزت و وقار کی علامت) — cap, hat (considered as a symbol of one's dignity and honour)

کلبہ kolbe
جھونپڑی۔گھر۔بیت — a hut, a shack, a shed; house, abode

کلمہ kaleme
بیان۔کہی ہوئی بات — speech, statement

کلمہ گو kalmeh goo
کلمہ پڑھنے والا۔وہ جو زبان سے خدا کی توحید کا اقرار کرے۔یعنی مسلمان
one who recites the Kalima (article of faith), one who confessess to belief in the Unity of God; a Muslim

کلید kaleed
چابی۔مجازاً کسی مسئلہ کا حل — key: [fig.] the solution to a problem

کلیم kaleem
1 کلام کرنے والا۔یعنی اللہ تعالیٰ، جو وحی کے ذریعہ اپنے بندوں سے کلام کرتا ہے
one who possesses the ability to speak; reference is to God, who speaks to His servants through revelations
2 کلام کرنے والا۔مراد کلیم اللہ یعنی حضرت موسیٰ علیہ السلام جنھوں نے خدا سے کلام کیا
speaker, interlocuter; an epithet of Prophet Moses (as), who spoke with God

کمال kamaal
1 کامل۔مکمل۔خالص — perfect, absolute, flawless, superb
2 کمالات۔ہنر۔خوبی — perfections, excellencies, accomplishments
3 انتہا۔کسی چیز کا عُروج — peak, zenith, climax, summit
4 حیران کُن بات۔عجیب بات — odd, wonderful, unusual

کمتر kamtar
حقیر۔ادنی۔ذلیل — lowly, inferior, base

کمربستہ kamar basteh
تیار۔آمادہ — ready, prepared, willing, inclined, disposed

کمند kamaNd
پھندا۔مجازاً قید — noose, snare; [fig.] imprisonment

کمیں kameeN
کمیں گاہ۔دُشمن یا شکار کی نگاہوں سے اوجھل وہ جگہ جہاں سے اُسے شکار کیا جائے — ambush, concealed place where the hunter lies in wait before pouncing on the prey

کُن kon
(کردن) کرنا — make, do

کنار kenaar
کونا۔کنارا — corner, edge

کنار kanaar
نزدیک۔بغل۔آغوش۔گود — beside, (at the) side (of); lap

کُنج koNj
کونہ۔گوشہ — a (secluded) corner, crevice

کنعان kin'aaN
مُلکِ شام کا شہر جہاں حضرت یوسف علیہ اسلام پیدا ہوئے — the place in Syria where Prophet Joseph was born

کنوں konooN
(اکنون کا مخفف) اب۔ابھی — now, right now, even now

کنیزک kaneezak
(کنیز کی تصغیر) لونڈی — bondsmaid, slave-girl

کُو/کُوۓ/کُوئی koo /koo'ey
کوچہ۔گلی — lane, street, alley, etc.

کُو koo
(کہ+اُو) وہ کون ہے — who is it?

کوبیدن/کوفتن koobeedan / kooftan
پیٹنا۔کوٹ ڈالنا — to pound; to grind; to thrash

کوتہ/کوتاہ kotah
1 مختصر۔چھوٹا — small, modest
2 مختصر — short, brief

کوثر kausar
بہشت کی ایک نہر کا نام — name of a bounteous spring in paradise

کوچہ kooche
گلی۔محلّہ — lanes, alleys, neighbourhood where one lives

کودنی koodani
(کُودن) بیوقوفی۔کم فہمی۔حماقت — stupidity, unintelligence, obtuseness

کُور koor
اندھا۔نابینا — blind, sightless

کورانہ kooraane
اندھوں کی طرح۔بغیر دیکھے — blindly, without seeing

کُوری koori
اندھاپن۔بینائی کا نہ ہونا — blindness, sightlessness

کوشش kooshash
(کوش+اش) اُس کی کوشش — (his) endeavour, effort

کوشیدن koosheedan
کوشش کرنا۔جہد کرنا۔سعی کرنا — to make an endeavour; to strive; to make an effort, try

کوفت kooft
1 دُکھ۔تکلیف۔مصیبت — grief, torment, anguish
2 (کوفتن) پیٹ ڈالا۔کوٹا۔مارا — pounded, thrashed, beat

کول kaul
بے ادب — unmannerly

کوہ kooh
پہاڑ — mountain

کہف kahf
[عربی] غار۔مجازاً جاۓ حفاظت — cave; [fig.] refuge, sanctuary

کھڑپنجاں kharpaNjaaN
(کھڑپنچ) عیب جوئی کرنے والے۔نقص نکالنے والے۔حجت کرنے والے — those who criticise, find faults, argue, and/or object

کُہن kohan
پرانا۔قدیم۔ازلی — old, ancient, eternal

کَے kai
کس طرح۔کیونکر — how, how so

کیش keesh
1 مذہب۔عقیدہ۔مسلک۔عادت — faith, religion, religious creed
2 ترکش۔تیردان۔تیر رکھنے کا خول — a quiver, a receptacle for arrows

کیشی keeshi
طریق۔روش — habit, wont, custom

کیفرے kaifarey

بدی کا بدلہ۔ بُرے کام کی سزا punishment, penalty

کیفیت kaifiyyat

حالت۔ حقیقت quality, nature

کیمیا keemiyaa

رسائن۔ اکسیر۔ مجازاً نہایت مفید۔ تیر بہ ہدف a panacea, a cure-all

کِیں keeN

(کینہ کا مخفف) دشمنی۔ عداوت۔ بغض۔ نفرت enmity, rancour, spite, malice, hatred

کِیں keeN

(کہ+ایں) جس نے۔ کہ یہ۔ کچھ بھی۔ ذرا بھی he who; that this; whatsoever

کینہ keeneh

دشمنی۔ عداوت۔ بُغض enmity, rancour, malice, grudge

کینہ داران keene daaraan

کینہ، بغض، اور عناد رکھنے والے those who bear ill-will and malice

{گ}

گام gaam

قدم pace, step

گدا gadaa

فقیر۔ بھکاری۔ مانگنے والا beggar, one asking for alms

گداخت godaakht

گداز ہونا۔ غم سے پگھلنا to melt, to become mellow and soft, to dissolve; [fig.] to waste away in anguish or sorrow

گداختن

پگھلنا۔ پگھلانا۔ گلنا۔ گلانا to melt. fuse, thaw; to soften

گذاشتن gozaashtan

سپرد کرنا to entrust; to put, lay, place; to let or allow

چھوڑ دینا۔ ترک کرنا to leave, let go (of)

گذراندن/گذرانیدن gozraaNdan / gozraaneedan

راہ دینا۔ گزارنا۔ باہر لیجانا to spend; to (cause to) pass, lead; to transmit

گذشت gozasht

(گذشتن) گزرا ہوا that which is past

گذشتن gozashtan

1 گذرنا۔ گذر جانا۔ یعنی مرجانا to cross or to pass; to pass away

2 چھوڑ دینا۔ ترک کر دینا to overlook, spare, forgive; to do without

گر gar

اگر if

گراں geraaN

1 مشکل۔ دشوار۔ سخت difficult, hard, demanding

2 بھاری۔ وزنی۔ بوجھل heavy, weighty, bulky, burdonesome

گرچہ garche

اگرچہ although

گرداں gardaaN

چکر (کھانا)۔ گردش۔ حرکت rotating, revolving, rolling

گرداندن/گردانیدن gardaaNdan / gardaaneedan

1 ہونا۔ انجام پانا۔ کر دینا [auxiliary verb used after an adjective] to render, or to make

2 پلٹ جانا یعنی ترک کرنا۔ چھوڑ دینا to turn about; turn away from, i.e. forsake, give up, discontinue

گردش gardesh

مجازاً ادبار۔ تنزل۔ مصیبت۔ آفت [fig.] decline, deterioration; trouble, distress, affliction

گِردم gerdam

(گِرد+ام) میرے پاس۔ میرے نزدیک around me, close to me

گردو جوار gerdo jawaar

اردگرد۔ آس پاس۔ قریب surrounding, proximity, nearness

گردو غبار gardo ghobaar

مٹی اور دُھول clouds of dust

گرسنگی gorsiNgi

بھوک hunger

گرفتار giriftaar

اسیر۔ قیدی captive (of), imprisoned

گرفتارانِ صورت geriftaaraane soorat

صورت کے دلدادہ۔ ظاہر کو دیکھنے والے those who give importance to the outward aspect, those who only see the superficial

گرفتن geraftan

لینا۔ پکڑنا۔ کاٹنا۔ فرض کرنا۔ اخذ کرنا۔ روکنا۔ بند کرنا۔ رُکنا۔ بند ہونا۔ مان لینا۔ تسلیم کرنا to take, receive; to catch; to obtain, get; to capture; to conquer; to remove; to use, occupy, take up; to deduce, draw; to stop (up), obstruct; to observe; to admit, suppose

گِرہ کشائی gereh kosha'i

گرہ کھولنا۔ یعنی مشکل کشائی، مشکل حل کرنا to untie the knot, i.e. solve problems or troubles

گِریاں geryaaN

غم زدہ۔ روتا ہوا۔ رونے والا weeping, crying, shedding tears

گریاندن geryaaNdan

رلانا۔ رونا۔ آنسو بہانا to weep, cry; to shed tears

گُریزاندن/گُریزانیدن goreezaaNdan / goreezaaneedan
بھاگنا۔ بھگانا۔ بھگا دینا — to run away; to cause to escape; [fig.] to avoid; to abhor

گریستن gereestan
رونا۔ گریہ کرنا — to weep

گریہ geryeh
رونا پیٹنا۔ آہ وزاری — weeping wailing, mourning, lamenting

گریہ ہائے زار girye-haa'ey zaar
گریہ وزاری۔ آہ وبُکا۔ نالہ وفریاد — weeping and crying in humble supplication

گزاف gazaaf
شیخی۔ ڈینگ۔ جھوٹ۔ بکواس — bragging, exaggeration, idle-talk

گزیدن gazeedan
دانت سے کاٹنا۔ ڈنک مارنا۔ قطع کرنا — to bite; to bite (off); to sting

گُزیدن gozeedan
چُن لینا۔ منتخب کرنا۔ چھانٹنا۔ اختیار کرنا۔ پسند کرنا — to choose, select; to adopt; to prefer

گستردن gostardan
بچھانا۔ پھیلانا — to spread; to propagate, diffuse

گسلاندن/گسلانیدن/گسلیدن goslaNdan / goslaaneedan / gosleedan
توڑنا۔ تڑانا۔ قطع تعلق کرنا — to (cause to) tear or break; break off

گشتن goshtan
ہونا۔ ہوجانا۔ گزرنا۔۔ پھرنا، سیر کرنا۔ گھوم جانا — to become; to walk or ramble; to turn (round), rotate, revolve

گُفت/ گفتہ goft /gofteh
(گُفتن) کہی گئی بات — that which is said or spoken

گُفتار goftaar
گفتگو۔ بات چیت — speech, conversation, discourse

گُفتن goftan
بولنا۔ بتانا۔ کہنا — to speak; to say or tell

گِل/ گِلے gil /giley
نرم مٹی۔ کیچڑ۔ دلدل — soft mud, clay, mire, earth

گُل gol
پھول۔ گلاب — a flower, the rose

گُلزار golzaar
باغ۔ چمن۔ گلشن۔ پھلواری — a garden, a bed of flowers

گلعذار gol'azaar
پھول سے رخساروں والا — rosy-cheeked

گلفام golfaam
سُرخ چہرے والا۔ بے حد حسین۔ گلاب جیسا — one with a rosy face, exquisitely beautiful, like a rose

گِلہ gileh
شِکوہ۔ شکایت — complaint, protest, objection

گلیم galeem
چادر۔ دری۔ کمبل — a sheet, type of a coarse carpet; a blanket

گمان/گماں gomaan / gomaaN
1 شک وشبہ۔ وہم۔ وسوسہ — doubt, suspicion
2 (جمع گمانہا) خیال۔ رائے ۔ اندازہ۔ سوچ۔ ظن — opinion, thought, surmise, conjecture, presumption

گمانِ نکو gomaane nekoo
نیک گمان۔ یعنی نیک نیتی — good intentions, i.e. sincerity

گُم بیادش gom beyaadash
اُس کی یاد میں گُم — lost in his thoughts

گُم گردد gom gardad
(گرداندن) کھوجائے۔ ضائع ہوجائے۔ مفقود ہوجائے — be (it) lost, or become extinct

گمرہاں gomrahaaN
(گمراہ کی جمع) راستہ بُھولا ہوئے۔ بے دین — those deviating from the right path, gone astray, irreligious

گنج gaNj
(جمع گنج ہائے) خزانہ — a treasure

گِنہ goneh
(گناہ کا مخفف) گناہ۔ جرائم۔ خطائیں — sins, crimes, faults

گواہ gawaah
گواہی دینے والا۔ شاہد — a witness, one who gives evidence

گُور goor
(جمع گورہا) قبر۔ مرقد — grave, tomb

گوش بودن goosh boodan
خاموش رہنا۔ غور سے سُننا — to be silent, to listen attentively

گوش ہا goosh-haa
(گوش کی جمع) کان — ears

گُول gool
احمق۔ نادان — a dupe, foolish, stupid, ill-advised

گوناگوں goonaa gooN
طرح بطرح۔ رنگ برنگ۔ قسم قسم کے — varied, diverse, of all sorts

گنگ goNg
بے زبان۔ گونگا — mute, dumb, unable to speak

گونہ gooneh
طور۔ وضع۔ اسلوب۔ رنگ ڈھنگ — manner, way, style, mode

گوھر/ گہر gauhar
1 قیمتی موتی۔ جواہر — precious pearl, gem
2 خُوبی۔ وصف — praiseworthy attributes or characteristics

گہ/گاہ/گہے *geh/gaah/gahey*

1 جگہ۔مقام place, abode

2 وقت۔لحہ time, a moment in time

گہ گہ/ گاہ گاہ/ گہے *geh geh/ gaah gaah/ gahe*

کبھی کبھی from time to time, now and then

گیتی *geeti*

دُنیا۔زمین۔عالم world, earth, universe

گیسُو *gaisoo*

سر کے لمبے بال۔زُلفیں tresses of long hair

گیہاں/ کیہاں *gaihaaN/kaihaaN*

جہان۔دنیا۔عالم the world, the universe

{ل}

لااُبالی *laa obaali*

1 بے پرواہ۔بےفکر unconcerned, least bothered

2 بےخوف careless, remiss, reckless

لآلی *l'aali*

آب وتاب۔چمک luster,radiance,brilliance,eminence

لاثانی *laasaani*

جس کا کوئی شریک نہیں unparalleled, matchless, unequalled

لاجرم *laa jaram*

1 اس لئے for this reason

2 ضروری ہے۔بےشک۔یقیناً necessarily, undoubtedly, indisputably

لاحاصل *laahaasil*

بےفائدہ۔بیکار۔بےنتیجہ useless, ineffective, vain

لازم یک دِگر *laazem-e yek degar*

لازم وملزوم۔ایک دوسرے سے وابستہ inseparable, obligatory, reciprocal, correlative

لازوال *laazawaal*

ہمیشہ رہنے والا۔ابدی۔سرمدی eternal, everlasting, unending

لاشریک *laa-shareek*

بے ہمتا۔واحد۔اکیلا۔جس کا کوئی شریک نہ ہو(اللہ تعالی) without any partner, matchless (i.e. God)

لاغر *laaghar*

دُبلا۔کمزور lean, meagre, thin; weak

لاف/ لافے *laaf / laafey*

مبالغہ۔ڈینگ۔شیخی exaggeration, boast, idle-talk, bragging

لاف زن *laafzan*

شیخی کرنے والا۔ڈینگ مارنے والا one who brags or exaggerates, one who makes vain and idle talk

لالہ *laaleh*

پھول کا نام the poppy flower

لامِس *laames*

چھونے والا one who touches

لایزال *laa yazaal*

دائم۔ہمیشہ۔زائل نہ ہونے والا (اللہ تعالی) The Immortal, Imperishable, (an attribute of God)

لجہ *luj-jeh*

گہرا اندھیرا dense darkness

لذایذ *lazaa'iz*

(لذت کی جمع) لذتیں۔لُطف۔مزہ pleasures, enjoyments

لرزاں *larzaaN*

خوف سے کانپنا۔ہیبت سے تھرّانا tremble with fear, shake in terror

لُطف *lotf*

1 مہربانی۔خوبی۔نرمی goodness, tenderness, loving kindness

2 احسان۔عنایت kindness, favour, grace

3 مدد۔حمایت sympathy, support

لطیف *lateef*

1 اللہ تعالی کی صفت۔نازک۔باریک بیں۔تیزنظر an attribute of God, the Subtle One ; delicate, gentle, keen, discerning

2 نہایت نازک۔سُبک۔ہیئت اور انداز میں باوقار extremely delicate; refined,elegant, and courteous of appearance or manners

3 نرم وملائم۔پاکیزہ۔خوشگوار soft, pure, and refreshing

لعل *la'l*

سُرخ رنگ کا قیمتی پتھر۔یاقوت احمر a ruby; precious stone

مجازاً بیش قیمت خوبی یا وصف [fig.]invaluable characteristic/quality

لعن/لعنت *la'n / la'nat*

پھٹکار۔دھتکار curse, imprecation, abuse, rebuke

لعیں *la'eeN*

لعنتی۔دھتکارا ہوا۔مردُود(مراد شیطان) the accursed one; satan

لغزد *laghzad*

ڈگمگانا۔پھسلنا(مجازاً غلطی کرنا) trip. faulter,i.e. to commit an error

لغزش *laghzesh*

پھسلنا۔مجازاً غلطی to slip, i.e. to faulter; an error, a mistake

لغزیدن *laghzeedan*

ڈگمگانا۔پھسلنا(مجازاً غلطی کرنا) to slip, stumble; [fig.] to blunder

لغو *laghw*

بیہودہ بات۔بکواس idle-talk, vain-talk, nonsense

لفاظی *laf-faazi*

فصاحت وبلاغت۔شیخی۔ڈینگ eloquence, verbosity, volubility; boasting, bragging

لقا/لقائے leqaa / leqaa'ey
(محبوب کو) دیکھنا۔ملاقات کرنا meeting (the beloved)

لمعان lam'aan
روشنی۔چمک۔تابناکی brightness, gloww, radiance, lustre

لم یزل lam yazal
ہمیشہ رہنے والا۔ابدی۔لازوال۔سرمدی Eternal, Everlasting (an attribute of God)

لنگ laNg
لنگڑاپن۔پاؤں کانقص a limp

لنگر laNgar
وہ جگہ جہاں روزانہ فقیروں کوکھانا تقسیم ہو۔وہ کھانا جومساکین وفقرأ کودیا جاتا ہے (یہاں مراد حضرت مسیح موعود علیہ اسلام کی پیش کردہ روحانی غذا سے ہے) the food that is distributed daily to the poor and needy; also, the place of such distribution (in the verse reference is to the spiritual food offered by the Promised Messiah [as])

لوث laus
آلودگی۔کثافت contamination, pollution, impurity

لوح lauh
تختی جس پر لکھتے ہیں۔یہاں دِل کی تختی مراد ہے a writing tablet; here, reference is to the heart

لوحِ جبیں lauh-e-jabeeN
پیشانی the brow, forhead

لوحِ خدا lauhe khodaa
لوحِ محفوظ۔مسلمان عقیدہ کے مطابق وہ تختی جس پر خدا نے دنیا میں ہونے والے ہر فعل کی نسبت ابتدأ سے انتہا تک لکھ رکھا ہے اور کوئی اُس میں ردّوبدل نہیں کرسکتا۔غیب کا علم۔علمِ الٰہی The guarded writing tablet on which according to Muslim belief, the doings of mankind have been recorded by God from eternity to eternity, and which cannot be changed; knowledge of the Unseen

لیک leek
لیکن but, however

لیل ونہار lailo nehaar
شب وروز،رات دن۔یعنی ہروقت [fig.] day and night, all the time

لئیم la'eem
کمینہ۔سفلہ mean, contemptible, vile, ignoble

{م}

مآل ma'aal
انجام۔نتیجہ۔ماحصل۔نفع end, outcome, result, return, reward

مادحاں maadehaaN
تعریف کرنے والے those who eulogise or pay tribute

مار maar
سانپ snake

ماسوا maa sewaa
غیر۔سوائے۔اصطلاحاً اللہ تعالیٰ کی ذات کے سواتمام مخلوقات وموجودات other than; [fig.] all creations of universe other than God

مافی الضمیر maa fizzameer
نیت۔مطلب۔غرض۔مدعا intention, motive, design, purpose

ماکجائیم maa kojaa'eem
ہم کیا چیز ہیں۔ہماری کیا حیثیت؟ Of what consequence am I? (a rhetorical question signifying the speaker's worthlessness)

ماکر maaker
مکر کرنے والا۔فریبی۔دغاباز deceitful and crafty person; one who practices artifice, pretender; treacherous

مامن maaman
جائے امن۔پناہ گاہ safe haven, shelter, refuge

مامور maamoor
1 مقرر۔متعین۔حکم کیا گیا appointed, assigned, ordered
2 کسی کام کیلئے یا کسی عہدہ پر مقرر کیا گیا شخص۔مقرر کرنا۔حکم دینا one who is appointed or ordained to perform a specific task

ماندن maaNdan
رہنا۔چھوٹنا۔چھوڑنا to remain; to be left

ماندہ maaNdeh
تھکا ہوا۔کمزور۔لاچار weary, tired, helpless

مانع maane'
منع کرنے والا۔روکنے والا۔سدِّ راہ۔رکاوٹ۔روک of a nature that hinders or stops; hindrance, obstacle, impediment

مانیدن maaneedan
مانند ہونا۔کسی چیز کے مشابہ ہونا to resemble

ماہِ تاباں maahe taabaaN
چمکتا ہوا چاند bright and luminous moon

ماہِ ما maahe maa
ہمارا چاند۔مجازاً محبوب جو چاند کی مانند روشن وحسین ہے [fig.] our beloved who is as radiant and beautiful as the moon

مائل maa'il
راغب۔متوجہ۔خواہشمند inclined, desirous

مباد mabaad
نابود ہو۔نہ رہے be destroyed, be wiped out,be obliterated

مبارک mobaarak
بابرکت blessed

مبتلا mobtalaa
مشغول۔مصروف۔کسی کام میں گرفتار engaged in, busy, occupied in

مبدّل mobad-dal
بدلا ہوا۔تبدیل شدہ۔متغیر altered, modified, transformed

مجد majd
نہایت بزرگ Most Noble, Most Exalted, i.e. God

مجذوب majzoob
کھنچا ہوا۔ خدا کی محبت میں از خود رفتہ one who is drawn into and totally absorbed in love of God Almighty

مجروح majrooh
زخمی۔ گھائل۔ چوٹ کھایا ہوا injured, wounded, hurt

مجصّص mojas-sas
چونا کیا ہوا، گچ کیا ہوا plastered with lime, cemented

مجلس majles
محفل۔ لوگوں کا اجتماع a gathering

مجمرم mejmaram
عودان۔ عود جلانے کی مخصوص انگیٹھی container for burning incense

مجمع majma'
ہجوم۔ گروہ crowd, group, gathering, cluster

مجمع البحرین majma'ol bahrain
دو سمندروں کا جمع ہونا (یہاں علم و معرفت کا جمع ہونا مراد ہے) the meeting point of two seas; here it refers to the convergence/union of knowledge and wisdom

مجنباں majombaaN
(جُنبیدن) مت جُنبش دے۔ نہ ہلا do not move, do not shake

مجنوں majnooN
محبت میں دیوانہ شخص۔ ایک مشہور عاشق کا نام one madly or desparately in love; name of a famous lover

مجنون/مجنونی majnoon/majnooni
دیوانہ۔ پاگل crazy, mad, insane

مجو majoo
تلاش نہ کر۔ مت ڈھونڈ do not search or look (for)

مجید majeed
بزرگ۔ اللہ تعالیٰ کا صفاتی نام The Lord of Honour (an attribute of God)

محاسن mahaasen
(حُسن کی جمع) اچھائیاں۔ خوبیاں virtues, beauties, excellencies

محافظ mohaafez
حفاظت کرنے والا۔ نگہبان shield

محال mohaal
ناممکن۔ بعید از امکان impossible, inconceivable, unthinkable

محب moheb
دوست۔ دوست رکھنے والا۔ محبت کرنے والا۔ عاشق friend, devotee,

مبہوت mabhoot
حیران۔ ششدر baffled, confused, bewildered

مُبیں/مُبین mobeeN/mobeen
کھلی۔ واضح۔ روشن clear, manifest

متاع mata'a
مجازاً قیمتی پُونجی یا اثاثہ [fig.] precious wealth, or possession

متروک matrook
ترک کیا ہوا۔ چھوڑا ہوا abandoned, forsaken, rejected

متّصف mot-tasef
موصوف۔ جس کے ساتھ کوئی وصف لگا ہو endowed with, possessing

متغیّر motaghay-yer
بدلنے والا۔ تبدیل ہونے والا۔ قابلِ تغیّر that which can be changed, altered, or modified

متفکر motafak-ker
فکرمند۔ فکر کرنے والا۔ سوچنے والا anxious, concerned, considering, pondering

متنزّہ motanaz-zeh
پاک۔ بےعیب pure, free (of), chaste, clean

متنصّر motanas-ser
عیسائی a Christian

متنعمیں motana'emeeN
(متنعم کی جمع) جن کو اللہ تعالیٰ کی نعمتیں عطا ہوئیں۔ یہاں امرا اور رؤسا مراد ہیں
those blessed with numerous bounties of God; in the verse, reference is to the affluent class of people

متین mateen
مضبوط۔ مستحکم۔ استوار۔ پائیدار strong, solid, firm,steadfast, enduring

مثال/مِثل mesaal / misl
مانند۔ موافق۔ ملتا ہوا like as, similar to, in the example of

مُثمِر/مُثمرم mosmer /mosmeram
بارآور۔ پھلدار۔ پھل دینے والا fruit-bearing, fertile, productive

مثنوی masnawi
وہ نظم جس کے ہر بیت میں دو قافیے علیحدہ علیحدہ ہوں۔ یہاں مولانا روم کی مشہور مثنوی مُراد ہے۔
a poem written in rhyming couplets; reference is to the famous poem of Maulana Rumi

مجاری majaari
(مجریٰ کی جمع) جاری شدہ (that which has been) enforced or executed

مجاز majaaz
غیر حقیقی۔ مصنوعی۔ فرضی metaphorical, unreal, illusionary

مجال majaal
طاقت۔ قوت۔ توانائی۔ حوصلہ strength, ability, capacity

محبوبِ ازل *mahboobe azal*
دائمی محبوب۔یعنی اللہ تعالیٰ — the eternal(ly) beloved, i.e. God

محبوبِ حقیقی *mahboobe haqeeqi*
اصل اور سچا محبوب۔یعنی اللہ تعالیٰ — The True Beloved, i.e. God

محبوبے *mahboobey*
پیارا۔دل رُبا — enchanting, attractive, captivating

محبوس *mahboos*
حبس میں رکھا گیا۔قید میں رکھا گیا۔اسیر — held captive, held hostage, shut up, confined, imprisoned

محترم *mohtaram*
احترام کے لائق — worthy of respect and regard

محدود *mahdood*
حد کیا گیا۔گھِرا ہوا — limited, restricted, fixed, defined

محرم/محرمِ راز *mahram /mahrame raaz*
راز سے واقف۔بھید کا جاننے والا — one who has knowledge of secrets and mysteries, a confidant

محروم *mahroom*
حرام کیا گیا۔باز رکھا گیا — deprived(of), excluded (from), refused

محسن *mohsin*
احسان کرنے والا۔بھلائی کرنے والا۔سرپرست۔مددگار — benefactor, patron, helper, supporter

محشر *mahshar*
روزِ قیامت۔حشر — day of judgement, doomsday

محضر *mahzar*
خُو۔خصلت — disposition, nature

محکم *mohkam*
مضبوط۔مستحکم۔پائیدار — firm, strong, stable, secure

محمّد *mohammad*
بہت تعریف کیا گیا۔نہایت سراہا گیا۔آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلّم کا اسمِ مبارک — Highly Praised One; the Admired One; name of the Holy Prophet (SAW)

محو *mahw/mehw*
محو ہوجانا۔مٹ جانا۔کھوجانا — lost in, absorbed, effaced

محوکُن *mehw kon*
مِٹا دینا۔دھوڈالنا — erase, wipe off, remove

محیط *moheet*
احاطہ کیے ہوئے — encircling, surrounding

مخاطبے *mokhaatebey*
مخاطب ہونے والا۔بات کرنے والا — one who has spoken, speaker

مخبر *mokhber*
خبر دینے والا۔یعنی اللہ تعالیٰ — the one who informs, i.e. God

مخزن *makhzan*
(خزانہ کی جمع) خزانے — treasures, treasure-house

مخصوص *makhsoos*
خاص۔خصوصیت — peculiar (to), unique, special

مخفیات *makhfey-yaat*
مخفی بات۔پوشیدہ چیزیں۔راز۔بھید — hidden things, concealed matters, secrets, mysteries

مخمر *mokham-mar*
(خُمر) نشے میں سرشار — intoxicated, drunk (with), enamoured of

مداد *midaad*
روشنائی۔دوات کی سیاہی — ink

مدار *madaar*
وہ بات جس پر انحصار ہو۔وہ مرکز یا جگہ جس کے گرد ہر چیز گردش کرتی ہے — pivot, axis, hinge, key

مُدام *modaam*
1 ہمیشہ رہنے والی۔ابدی۔دائم — perpetual, eternal
2 ہمیشہ۔ہروقت۔مستقل۔سدا — always, forever, all the time

مدحت *midhat*
تعریف۔مدح۔ستائش — praise, commendation, appreciation

مدحت گر *midhat-gar*
تعریف کرنے والا — one who praises/eulogises

مدح وثنا *madh-o sanaa*
تعریف۔ستائش — praise, commendation, applause

مُدعا *mod-da'aa*
مطلب۔مقصد۔مراد۔غرض۔خواہش — wish, desire, longing, object, aim, purpose

مدفون *madfoon*
دفن کیا ہوا — burried

مذلّت *mozal-lat*
رُسوائی۔توہین۔ذلّت — shame, humiliation, disgrace

مذنبیں *moznabeeN*
(مذنب کی جمع) گناہ گار — sinners, transgressors

مر *mar*
مگر — but, however

مراتب *maraateb*
(مرتبہ کی جمع) رُتبے۔درجے — ranks, level, degree, positions

مرجع *marja'*
وہ مرکز جہاں رہنمائی کے لئے سب رجوع کریں، یعنی بار بار وہیں لوٹ کر جائیں — the point of reference for guidance in any matter that one turns to repeatedly

مردار mordaar

1 ذلیل۔ناپاک۔کمینہ(انتہائی حقارت کاکلمہ جو بحالتِ ناراضگی کسی کہ کہا جاتا ہے) wretch, ruffian, rogue, villain (used as an expression of extreme disgust)

2 ناپاک۔نجس۔حرام filthy, unclean, defiled, prohibited

مَرداں mardaaN

(مرد کی جمع) مجازاًدلیر۔بہادر۔شجاع [fig.] brave, courageous

مردُم mardom

لوگ۔افراد۔انسان(واحدوجمع) people, men, human beings

مُردگاں mordagaaN

مُردے (یعنی روحانی مُردے) the dead, i.e. spiritually dead

مردود mardood

ذلیل۔ردکیاہوا۔بےعزت accursed, rejected, condemned

مرُدن mordan

مرنا to die

مُرسل morsal

رسول۔نبی۔پیغمبر a messenger, a prophet

مرغانِ قدسم morghaan-e qodsom

طائرانِ پاک۔یعنی نیک اورصالح لوگ [fig.] virtuous and holy people, the God-fearing

مرغوب marghoob

پسندیدہ most desirable

مَرکب markab

سواری۔سوار ہونے کاجانور any equippage for travelling, an animal for riding

مرگ marg

موت۔فنا۔خاتمہ death, annihilation, undoing

مرہم marham

زخموں پر لگانے کی دوا healing ointment

مرہم بخش marham bakhsh

مرہم لگانے والا۔زخموں کاعلاج کرنے والا one who applies healing ointment (to wounds), one who heals wounds

مزابل mazaabel

کوڑے کے ڈھیر۔گھورے heaps of garbage or refuse, dunghill

مزو mazoo

(م ازاُو) اُس کی his, hers, etc.

مزوّر mozaw-wer

جھوٹا۔کاذب۔مکار۔فریبی liar, hypocrite, deceiver, dissembler

مژدہ mozhdeh / moydeh

خوشخبری۔بشارت glad tiding, auspicious news

مست mast

1 (جمع مستاں) بےخود۔محو۔ڈوباہوا۔مجازاًگرویدہ engrossed in, lost in, captivated, enamoured

2 وہ جونشے کی حالت میں ہو۔مدہوش شخص intoxicated, one not in his senses; by extension, crazy

مستجاب mostajaab

جواب دیاگیا۔مجازاًقبول کیاگیا،ماناگیا answered; [fig.] accepted

مستغرق mostaghraq

غرق۔ڈوباہوا۔مشغول drowned in, immersed in; occupied, engrossed

مُستفسِر mostafser

پوچھنے والا (one) asking for explanation, questioning

مستی masti

نشے کی حالت۔مدہوشی۔بےخودی state of being intoxicated, drunkeness, inebriation

مستیٔ نفس masti'ey nafs

نفس کی بےخودی۔خواہشاتِ نفسانی کانشہ intoxication of desires of the self, i.e. indulgence in base and lowly desires

مسکن maskan

رہنے کی جگہ۔گھر۔مکان۔ٹھکانہ place of rest, home, house, abode

مسیح بے پدر maseeh-e-bepidar

عیسیٰ ابنِ مریم علیہ اسلام، جن کی پیدائش بغیر باپ کے ہوئی Jesus Christ, who was of virgin birth

مسیح ناصری maseeh-e naasri

حضرت عیسیٰ علیہ السلام Jesus Christ

مسیحائے maseehaa'ey

نجات دہندہ Messiah, deliverer

مشتاق moshtaaq

آرزومند۔شائق۔خواہاں desirous, fond, longing

مُشت خاک mosht-e-khaak

مٹھی بھرمٹی(یعنی انسان) a handful of dust, i.e. human beings

مشربی mashrabi

طور۔طریق۔حالت۔خُو way, mode, manner, nature

مشرق mashriq

1 طلوع ہونے کی جگہ۔مطلع the place of acsent (of the sun)

2 ظہورکامقام یامرکز the place or point of advent

مشتعل moshta'el

اشتعال میں۔جوش میں furious, enraged, incensed

مشعل mash'al

روشنی۔شمع a torch or beacon of light

مشغول mashghool

مصروف۔مبتلا۔کسی کام میں گرفتار occupied, engaged in, engrossed in

مَعاد *ma'aad*
1 لوٹنے کی جگہ۔آخرت۔روزِآخرت place of return, the next world
2 [مجازاً] قیامت۔آخرت۔آئندہ کی زندگی [fig.] resurrection, future life

معارف *ma'aaref*
1 (معرفت کی جمع) علم وحکمت knowledge and wisdom
2 علوم وفنون knowledges, learning

معاصی *ma'aasi*
(معصیت کی جمع) گناہ۔خطائیں۔لغزشیں sins, transgressions, lapses, misdeeds

مُعاند *mo'aaned*
مخالف۔دشمن۔عناد رکھنے والا۔مخالفت کرنے والا enemy, foe, opponent, adversary

معانی *ma'aanee*
علم knowledge

معبر *ma'bar*
1 گھاٹ۔راستہ۔گزرگاہ the ford; path, passage, road
2 کشتی ferry-boat

معترض *mo'tarez*
اعتراض کرنے والا۔نکتہ چینی کرنے والا one who objects, critic, one who finds faults

مُعجب *mo'jeb*
عجب والا۔خودپسند۔متکبر۔مغرور۔اترانے والا self-admiring, vain, proud, haughty, complacent

معجبی *mo'jebi*
گھمنڈ۔غرور۔تکبر۔خودپسندی self-admiration, conceit, vanity

معجبے *mo'jibey*
خودپسند۔مغرور۔متکبر self-admiring, conceited, vain, proud

معذور *ma'zoor*
عاجز۔بےبس۔لاچار powerless, helpless, incapable

معرفت *ma'refat*
پہچان۔شناخت۔خداشناسی divine knowledge and wisdom

معشر *ma'shar*
گروہ (درگروہ) crowds, multitudes

معصوم *ma'soom*
بیگناہ۔بےقصور۔پاک دامن innocent, blameless, free of sins, pure, impeccable

معطر *mo'at-tar*
عطر میں بسا ہوا۔خوشبودار drenched in perfume, fragrant

معلق *mo'al-laq*
اصطلاحاً: وابستہ idiomatically: 'conditional to'

مُعلّم *mo 'al-lem*
تعلیم دینے والا۔علم دینے والا۔اُستاد teacher, instructor, provider of knowledge, educator

مشغولیِ تن *mashghooli'e tan*
جسمانی مشاغل physical activities and engagements

مُشک *moshk*
کستوری (نہایت اعلیٰ خوشبو جو وسطی ایشیا کے علاقوں میں پائے جانے والے ایک خاص قسم کے ہرن کی ناف سے حاصل کی جاتی ہے) musk; a superior fragrance obtained from the naval of a certain type of deer native to central Asian regions)

مصباح *misbah*
چراغ۔لیمپ a lamp, a lantern

مصطفٰی *mustafaa*
آنحضرت محمدؐ کا لقب (مصطفٰی کے معنی مُنتخب کردہ کے ہیں) the name of Prophet Mohammad (SAW), meaning: the Chosen One

مصفّا *mosaf-faa*
مصفّی۔ پاک۔صاف۔ستھرا pure, clean, untainted

مصلح *mosleh*
(جمع مصلحین) اصلاح کرنے والا۔عیوب دور کرنے والا a reformer, one who corrects faults and removes errors

مصلحت *maslehat*
حکمت۔کسی چیز کی بھلائی یا بہتری کا مقدم رکھنا practical wisdom, expedience; that which is done for general good, or in common interest and welfare

مُضطر *moztar*
بےقرار۔بےچین۔بیتاب distressed, restless, agitated

مضمر *mozmer*
پوشیدہ۔مخفی۔دل میں رکھا گیا hidden, concealed, secreted away in one's heart

مطلب *matlab*
مقصد۔غرض۔حاجت aim, purpose, need, necessity

مطلوب *matloob*
جس کی خواہش ہو۔مقصد the desired object, that which is sought

مُطیع *motee'*
اطاعت کرنے والا۔حکم بجالانے والا۔فرمانبردار one who carries out orders; obedient, submissive

مظلوم *mazloom*
ستم رسیدہ۔ستایا ہوا injured, oppressed; one who is treated wrongfully or unjustly

مظنونی *maznooni*
بدگمانی کی۔بدظنی کی (of/related to) suspicion, mistrust, doubt

مظہر *mazhar*
نمود۔گواہ۔شاہد۔ثبوت manifestation, witness, evidence

مقصُود maqsood
مُراد۔غرض۔مدعا۔مقصد intent, purpose, object, aim, target

مکاشفات mokaashefaat
(مکاشفہ کی جمع) روحانی مجاہدہ کے ذریعہ کشُوف کا ہونا۔خدا کے برگزیدہ بندوں کوامورِغیبی کا معلوم ہوجانا having divine revelations as a result of spiritual contemplations; knowledge of hidden matters

مُکافات mokaafaat
جزا۔پاداش۔بدلہ۔سزا retribution, reckoning, punishment

مکتوبے maktoobey
خط۔نامہ۔رُقعہ letter, epistle

مَکر makr
حیلہ۔دغا۔فریب ruse, trick, subterfuge, deception, fraud

مکروہ makrooh
جس سے کراہت ہو odious, loathsome, repulsive, unpleasant

مگسے magsey
مکھی a fly

مگو magoo
نہ کہہ do not say

ملامت malaamat
دُھتکار۔ڈانٹ ڈپٹ۔سرزنش reproach, reproof, censure

ملائک malaa'ik
(مَلَک کی جمع) فرشتے۔نورانی مخلوق angels, celestial beings

ملجا maljaa
[عربی] جائے پناہ۔وہ مقام جہاں جا کر انسان اپنی جان بچالے refuge, place of protection, haven, shelter, sanctuary

مَلَک malak
(جمع ملائک) فرشتہ angel, celestial being

مُلہِم molhem
الہام کرنے والا (اللہ تعالی) the revealer (i.e. God)

مُلہَم molham
1 الہام کیا جانا۔خدا کی طرف سے بتایا جانا to be inspired by a revelation from God
2 الہام کیا گیا۔وہ شخص جس کے دل میں غیب سے کوئی بات ڈالی جائے recipient of divine revelation, one who is given knowledge of hidden things

ممات mamaat
موت death

ممتاز momtaaz
عزت والا۔امتیاز والا superior,eminent,imposing,grand

ممنون mamnoon
شکرگذار thankful, grateful

معیار me'yaar
کسوٹی۔پیمانہ a touchstone, a standard, a measure

مُعین mo'eeN
معاونت کرنے والا۔مددگار helper, aide

معیّن mo'ay-yan
مقرر کیا گیا۔ٹھہرایا گیا established, fixed

مغاک maghaak
گڑھا۔کھائی۔گہرائی pit, ditch, abyss

مغز maghz
1 خلاصہ۔دماغ gist, nucleus, quintessence
2 گری۔گودا۔کسی چیز کا اندرونی حصہ۔دماغ core, kernel; brains

مغلوب maghloob
عاجز۔غلبہ کیا گیا overcome, subdued, defeated

مغیث moghees
فریادرس۔مدد کو پہنچنے والا one who comes in response to a call for help; helper

مِفتاح miftaah
کنجی۔چابی۔کلید key, secret, clue, cue

مفلِساں moflesaaN
(مفلس کی جمع) محتاج۔غریب۔جن کے پاس کچھ نہ ہو those who are destitute, impoverished, poverty-stricken

مقال maqaal
[عربی] خیال یا عقیدہ جس کا اظہار تکرار کے ساتھ گفتگو یا بحث کے ذریعہ ہو
opinion or belief that is professed through repeated conversation or debate and dialogue

مقام maqaam
1 مرتبہ۔رُتبہ۔منزلت rank, position, status
2 جگہ place

مقبول maqbool
قبول کیا گیا accepted, received, admitted

مقتدا moqtadaa
[عربی] پیروی کیا گیا۔پیشوا۔رہنما one who is followed as an example; leader, guide

مقدرت maqderat
اختیار۔طاقت۔قدرت power, ability, capacity, authority

مقدم maqdam
آمد۔آنا arrival

مقر maqar
قرارگاہ۔قرار پکڑنے کی جگہ abode, place of rest, fixed station

من رانی قد رای الحق *man ra-aani qad ra-alhaq*
آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلّم کی حدیث ہے۔جس نے مُجھے دیکھا،اُس نے خدا کو دیکھا
a saying of the Holy Prophet (saw), meaning: whoever sees me, sees God

مناجات *monaajaat*
[عربی] دُعا۔عرض۔التجا
prayer, invocation, supplication, entreaty

منان *man-nan*
بڑا نعمت والا۔بہت احسان کرنے والا (اللہ تعالیٰ کی صفت)
The Munificent, The Beneficent (an epithet of God)

مناھج *manaahej*
(منہج کی جمع) طریقے۔راستے
methods, ways, modes

مِنبر *membar*
وہ بلند مقام جہاں سے امام وعظ کرے۔مجازاً بُلند مرتبہ
the hi gh seat for delivering a sermon; [fig.] high status, or position

منبع *mamba'*
سرچشمہ۔سوتا۔دریا کے نکلنے کی جگہ
the main source, headworks, point of origin of a river

منت *min-nat*
احسان۔بھلائی
obligation, indebtedness, grace, favour

مِنت و جُود *min-nat-o jood*
مہربانی اور احسان
grace, favour, beneficence

منتہیٰ/منتہا *montahaa*
1 کمال۔انتہا۔کسی چیز کا عُروج — peak, zenith, climax, summit
2 انتہائی۔آخری حد۔چوٹی — utmost limit, crest, apex

مُنذِر *monzer*
ڈرانے والا
one who warns, a warner

منزل *manzil*
1 گھر۔مکان۔ٹھکانہ — lodging, dwelling, abode
2 (سفرسے) اُترنے کی جگہ۔ٹھہرنے کا مقام — [fig.] destination; goal
3 مقام۔مرتبہ — position, status

منزہ *monazzeh*
پاک۔صاف۔ستھرا
pure, clean, untainted

منسوب *maNsoob*
نسبت کیا گیا۔متعلق کیا گیا
attribute, assign, impute, charge

منشور *manshoor*
شاہی فرمان۔پروانہ
the royal mandate, command, order, bidding

منصب *mansab*
مقام
position, place

منطق *mantiq*
(عربی:منطوق) کلام۔سخن۔بات چیت۔قول
speech, conversation, statements

منظرم *manzaram*
مجازاً میری تصویر۔میرا چہرہ۔یعنی مُجھ کو
[fig.] my face, i.e. me

منظور *manzoor*
پسندیدہ۔مقبول
one who is approved of, the accepted one

منعکس *mon'akis*
جو عکس قبول کرکے اُس کی شبیہ دکھائے
that which absorbs and then reflects the image of something

مُنعِم *mon'em*
نعمتیں دینے والا۔مالدار۔دولت مند
beneficent, affluent

منقولات *manqoolaat*
(منقول کی جمع) روایات۔نقل کی گئی روایات
traditions, narrations

مُنکراں *monkeraaN*
(مُنکر کی جمع) انکار کرنے والے۔نہ ماننے والے
those who refute, the ones who deny

منکشف *monkashef*
کُھلا ہوا۔ظاہر۔عیاں۔آشکار
open, manifest, evident, obvious through divine revelations by the chosen one's of God

مُنور *monaw-war*
روشن۔چمکدار۔روشن کیا گیا
bright, illumined

منیر *moneer*
تابناک۔روشن۔چمکدار
bright, luminous, brilliant, shining, emitting light

مُو *moo*
بال۔کیس۔سر کے بال
hair, hair on one's head

مؤثر *m0o'as-sar*
اثر کرنے والا۔پُرتاثیر
effective, impressive, powerful cogent

موثّق *mo'as-saq*
ثابت شدہ۔وثوق کیا گیا
confirmed, authentic

موعود *mau'ood*
وہ جس کے آنے کا وعدہ کیا گیا
one whose advent was promised

مولوی *maulwi*
منسوب بہ مولا۔عالِم دین کا لقب۔یہاں مولانا روم کے نام کے طور پر استعمال ہوا ہے۔
pertaining to God; a title of respect for a religious scholar; here used as part name of Jalaluddin Rumi, author of the famous *'Masnavi'*

مومن *moomin*
ایمان لانے والا
a believer

مونس *moones*
اُنس رکھنے والا۔آرام دینے والا۔ساتھی۔دوست
an intimate friend, a companion, one who gives solace and comfort

موہوم *mauhoom*
وہم کیا گیا۔فرض کیا گیا
imagined, fancied, made-up

مَہ mah
(ماہ کا مخفف) چاند۔قمر — the moon

مہ پیکر mah paikar
چاند چہرہ۔مجازاً انتہائی خوبصورت وحسین — [fig.] beautiful as the moon

مَہبَط mahbat
مقام۔مکان۔اُترنے کی جگہ — site, place, location; point or place of descent

مہ جبیں mah jabeeN
چاند جیسی پیشانی والا۔مجازاً نہایت حسین و خُوبرو — exquisitely beautiful

مَہجور mahjoor
دور۔جدا کیا گیا۔چھوڑا گیا — separated, dissociated, removed

مہر mehr
آفتاب۔سورج — sun
محبت۔اُلفت۔یگانگت — love, affection, fondness, regard

مہرِ انور mehr-e-anwar
چمکدار سورج — the radiant sun

مہرِ مُنیر mehr-e moneer
روشن، چمکدار سورج — the bright and glittering sun

مہر و وفا mehr-o wafaa
محبت اور وفاداری — love and loyalty

مُہم mohem
ہمت سے کرنے والا، دشوار، بڑا کام — a complex and difficult undertaking, an arduous task

مہیا کُند mohay-ya konad
موجود کیا۔حاضر کیا۔تیار کیا — prepared, got ready, provided

مہیب maheeb
عظیم الشان — formidable, awesome

مہیمن mohaimen
پناہ دینے والا (اللہ تعالیٰ کی صفت) — The Protector (an attribute of God)

مہیں meheeN
سب سے بڑا۔بزرگ تر۔عالی مرتبہ — greatest; the most eminent, revered, and exalted

مے پرستاں mai parastaaN
شراب خور۔شرابی — drunkards

میان miyaan
نیام۔پٹکا — waist; a girdle, a scabbard

میاں meyaaN
1 درمیان۔اندر کا حصہ — middle, centre, inside
2 درمیان۔مابین — between (two people or things)

میزیم meezeyam
لفظ 'میزان' سے استدلال ہے۔یہاں مراد زندگی کا میزان قائم رکھنے سے ہے۔
باالفاظِ دِگر جینا۔زندہ رہنا — [fig.] maintain balance and equillibrium of life; by extension, manage to survive

میسّر moyas-sar
حاصل۔دستیاب۔مہیا — achievable, obtainable, available

میل meil
1 تعلق۔دلچسپی۔لگاؤ — bond, connection, link, interest
2 رغبت۔خواہش۔توجہ۔رجحان۔میلان — desire, bent, fondness, inclination, bent, intent, interest

میوہ دار meeweh daar
پھل دار۔پھل دینے والا — fruit-bearing, productive

{ن}

نا آشنایاں naa aashnaayaaN
(نا آشنا کی جمع) ناواقف۔مجازاً علم سے بے بہرہ — unacquainted; [fig.] ignorant, lacking knowledge of

نابکار naabakaar
جو کسی کام کا نہ ہو۔نکما — good-for-nothing, useless

ناپاکاں naapaakaaN
(پاک کی ضد) ناپاک لوگ — the impious

ناپدید naapadeed
مخفی۔جو ظاہر نہ ہو۔جو دکھائی نہ دے — hidden, unrevealed, invisible

ناپیدا کنار naapaidaakanaar
[سمندر یا دریا] جس کا کنارہ دکھائی نہ دے۔لامتناہی۔غیر محدود — endless, boudless, infinite, limitless

ناتمام naatamaam
ناقص۔نامکمل — flawed, defective, imperfect, deficient

ناتواں naatawaaN
عاجز۔کمزور۔بے بس۔بے طاقت۔ضعیف — weak, frail, powerless, feeble

ناتوانی naatowaani
کمزوری۔بے طاقتی — weakness,feebleness, powerless

ناچار naachaar
مجبور۔بے بس۔لاچار — compelled, helpless

ناچیز naacheez
حقیر۔ادنیٰ۔ذلیل۔ناکارہ — lowly, inferior, ignoble, useless

نادان naadaan
کم علم۔جاہل۔احمق۔بیوقوف — ignorant, foolish, stupid

نار naar
آتش۔آگ۔مجازاً دوزخ، جہنم — fire, blaze; [fig.] Hell

نارسا *naa rasaa*
weak, unworthy, unfit, ineffectual کمزور۔ نہ پہنچ سکنے والا۔ بے اثر

ناز *naaz*
affected manners, coquetry;pride, arrogance, haughtiness ادا۔ نخرہ۔ گھمنڈ۔ غرور

نازکنی *naaz koni*
feign disdain, act coy, show affected manners نازکرنا۔ اترانا۔ اکڑنا

نازیستن *naazeestan*
to pass away; to die زندہ نہ رہنا۔ مرجانا

ناسزایاں *naasazaayaaN*
unworthy, unfit, incapable [سزاوار کی ضد] نااہل۔ غیر مستحق

ناشرمسار *naa sharmsaar*
shameless, brazen, boldfaced بےشرم

ناشکیبائی *naa shakebaa'ee*
impatience, restiveness بےصبری۔ حوصلہ کی کمی۔ بےچینی

ناشناس *naa shanaas*
one who doesn't recognise, unacquainted جونہ پہچانتا ہو۔ جونہ جانتا ہو

ناشناساں *naashanaasaaN*
the (ناشناس کی جمع) جو کسی چیز کی شناخت نہیں رکھتے۔ یعنی علم نہیں رکھتے
unaware, ignorant; those who lack insight

ناصر *naaser*
helper, supporter, mainstay مددگار۔ معاون۔ حامی

نافہ *naafe*
مشک، کستوری (ایک نہایت اعلیٰ خوشبو جو وسطی ایشیا کے علاقوں میں پائے جانے والے خاص قسم کے ہرن کی ناف سے حاصل کی جاتی ہے)
musk; a superior fragrance obtained from the naval of a certain type of deer native to central Asian regions)

ناقص *naaqes*
imperfect, deficient, flawed, blemished کامل کی ضد۔ نقص والا۔ ادھورا۔ نامکمل۔ عیب دار

ناکساں *naakasaaN*
worthless, inept, idle people (ناکس کی جمع) بیکار، نکمے، نالائق لوگ

ناگہ/ناگاہ/ناگہاں *naagah/naagahaaN*
all of a sudden, unawares, unexpectedly اچانک۔ یکدم۔ بے خبری میں۔ دفعتاً

نالہ *naaleh*
weeping wailing, lamentation فریاد۔ آہ وزاری۔ رونا پیٹنا

نالیدن *naaleedan*
to make impassioned appeals; to cry and weep; to groan, moan; to complain فریاد کرنا۔ چیخنا۔ واویلا کرنا۔ رونا

نام *naam*
fame, renown, notice نام ونمود۔ شہرت۔ مشہوری

نامردی *naamardi*
cowardice, fearfullness, dastardliness بزدلی۔ کم ہمتی۔ کمینگی

نامعقول *naa ma'qool*
irrational, unreasonable, foolish, idiotic عقل سے دور۔ جو سمجھ نہ آئے۔ احمقانہ

نائی *naa'i*
will not come نہیں آئے گا

نثار *nesaar*
devoted and committed (to), ready to lay lay down life (for) فدا۔ قربان۔ فریفتہ

نجات *najaat*
release, deliverence from sins, salvation, liberation مخلصی۔ رہائی۔ گناہوں کا معاف ہونا۔ آزادی

نجاست *najaasat*
dirt and filth, excrement گندگی۔ ناپاکی۔ غلاظت

نجس *najis*
dirty, unchaste, impure, filthy گندہ۔ ناپاک۔ پلید

نخچیر *nakhcheer*
prey, quarry شکار۔ جس کا نشانہ لیا جائے۔ ہدف

نخست/نخستیں *nakhost / nakhosteeN*
first, foremost پہلا۔ اوّلین۔ مقدم

نخوت *nakhwat*
pride, arrogance, haughtiness, conceit, disdain فخر۔ تکبر۔ ناز۔ غرور

نخیل *nakheel*
m; a tree or plant (نخل) کھجور کا درخت۔ درخت، پودا

ندا/ندائے *nedaa/nedaa'ey*
1 پکار۔ صدا۔ آواز calls (of), shouts (of)
2 مجازاً شہرہ۔ شور [fig.] noise, tumult, renown

ندارد راہ *nadaarad raah*
is not acquainted with, does not have any knowledge (of) واقفیت نہیں رکھتا۔ اطلاع نہیں رکھتا

نزاع *naza'a*
dispute, argument, altercation (جمع نزاعات) تنازعہ۔ تکرار۔ جھگڑا

نزد *nazd*
1 نزدیک۔ مطابق۔ خیال میں in one's opinion
2 نزدیک۔ قریب۔ پاس close , near

نغز naghz
عمدہ۔لطیف۔نادر excellent, exquisite, superior, exceptional

نفاق nefaaq
پھوٹ۔بگاڑ۔نااتفاقی۔ظاہروباطن کا جدا ہونا disagreement. dispute, hypocrisy, deceit

نفرین nafreen
ملامت۔پھٹکار۔لعنت reproach, reproof, censure, curse

نفس nafas
سانس۔تنفس breath

نفس nafs
1 (جمع نفوس) روح۔جان۔جسم۔تن the spirit, the inner self, body
2 ذات۔شے۔وجود۔کسی بھی شے کا being, existence, reality

نفسِ دُوں nafs-e dooN
نفسِ دُنی۔کمینہ۔ذلیل the worldly self, base/lowly self

نفیر nafeer
چیخ وپکار۔نالہ۔فریاد clamour, uproar, (loud) lamentations

نقدِ جاں naqde jaaN
جان کا سرمایہ۔جان کی دولت۔یعنی سب سے قیمتی سرمایہ [fig.] life, which is the most precious and valuable posession

نقش naqsh
(جمع نقوش) لکھاہوا۔کھدا ہوا that which is written, or etched

نقص naqs
کمی۔خرابی flaw, fault, imperfection, blemish, defect

نقض naqz
ٹوٹ پھوٹ۔بگاڑ breach, division, rift

نکتہ چیں nokte cheeN
1 عیب جُوئی کرنا۔نقص نکالنا to criticise, find faults
2 نقص نکالنے والا۔عیب جُوئی کرنے والا one who finds faults, a critic

نکتہ ہائے nokte-haa'ey
(نکتہ کی جمع) باریکیاں۔عسیرالفہم،یعنی مشکل سے سمجھ میں آنے والی پوشیدہ باتیں subtleties

نگار negaar
1 خوبصورت محبوب۔معشوق the beautiful beloved;the one adored
2 تن۔بدن the body

نگارش negaar
تحریر writing, written statement

نگاشتن negaashtan
لکھنا۔نقش ونگار کرنا to write; to paint or draw

نگاہ دار negaah daar
نظر ڈال۔دیکھ۔مجازاً نظر رکھ،خیال کر،توجہ کر،لحاظ کر see, observe; [fig.]bear in mind, make allowance for

نزدِشاں nazd-e shaaN
اُنکے نزدیک (یعنی اول الذکر کے) according to them (i.e. the aforementioned)

نزدِتُو nazd-e too
تیرے نزدیک۔یعنی تیرے مطابق،تیرے خیال میں according to you, in your opinion

نزُول nozool
نازل ہونا۔اُترنا to descend (upon)

نسبت nisbat
شبیہ۔مناسبت relation, comparison

نسرین nasreen
پھول کا نام۔نسترن،سیوتی a kind of white rose, eglantine, sweet briar

نسواں neswaaN
عورتیں۔زنان women

نسیم naseem
صبح کی شمال مشرقی ہوا the zephyr

نشاں neshaaN
نشانی۔علامت۔سراغ۔اتا پتا۔ثبوت sign, clue, evidence, proof, evidence of whereabouts

نشستن neshestan
بیٹھنا to sit, take a seat

نشوونما nashwo nomaa
پیدائش وپرورش۔پرورش پانا۔بڑھنا birth, upbringing, development

نصرت nosrat
مدد۔حمایت help, support, succour

نصف النہار nesfon nahaar
دن کا عین درمیان۔یعنی وہ وقت جب سورج اپنے اونچے ترین مقام پر ہوتا ہے noon, midday, i.e. the moment in time when the sun is at its highest point

نصیحت naseehat
اچھی صلاح۔نیک مشورہ۔بھلی بات advice, good counsel

نطق notq
گویائی۔بولنے کی طاقت power of speech

نظام nezaam
ترتیب۔سلسلہ۔انتظام۔بندوبست order, arrangement, system

نظیر nazeer
مثال۔نمونہ parallel, example, equal, match

نعرہ ہا na'areh-haa
(نعرہ کی جمع) پکار۔آواز دینا calls, shouts

نور *noor*

1 روشنی۔تجلّی — light, brilliance, luminescence, radiance
2 مرادعلم وہدایت کی روشنی سے ہے — refers to the light of knowledge and guidance
3 روحانی تجلّی — reference is to the inner spiritual light
4 اصطلاحاً عرفانِ الٰہی کی روشنی — [fig.]the light of knowledge and understanding of God

نُورِالہام *noor-e ilhaam*

الہام کانُور — the light (enlightenment) of (divine) revelation

نُورِایماں *noor-e eemaaN*

وہ روحانی نور جوصاحب ایمان کے دل میں اور چہرہ پر ہوتا ہے — the spiritual light that illumines the heart and face of a true believer

نُورِباطن *noore baaten*

روحانی نُور — spiritual light

نورِدیں *noor-e deeN*

دین کا نور۔ یہاں مراد مسیح موعودعلیہ اسلام کے جلیل القدر صحابی حضرت حکیم مولانا نورالدین رضی اللہ تعالیٰ سے ہے جو آپ کے وصال کے بعد جماعتِ احمدیہ کے پہلے خلیفہ مقرر ہوئے — a luminary of religion; reference here is to one of the noblest companions of Promised Messiah (as), Hazrat Hakeem Maulwi Noor-ud-din (ra), who later became the First Head of the Ahmadiyya Community

نُورِعرفان *noor-e 'irfaan*

خداشناسی۔اللہ تعالیٰ کی معرفت کانُور — light of divine knowledge and understanding

نورِہُدیٰ *noore hodaa*

ہدایت کی روشنی — light of guidance

نوشاندن/نوشانیدن *nooshaaNdan / nooshaaneedan*

پلانا — to give to drink

نوشتن *neweshtan*

لکھنا۔تحریر کرنا — to write

نوشیدن *noosheedan*

پینا۔نوش کرنا — to drink

نوع *nau'*

قسم۔وضع۔طور۔طریق — type, sort, manner, kind

نوعِ انساں *nau'e insaaN*

بنی آدم۔نسلِ انسان — mankind, human race

نہ کاہد *na kaahad*

کم نہیں ہوسکتی۔گھٹ نہیں سکتی — cannot diminish or decrease

نہار *nehaar*

دن۔روز — a day

نہاداست *nehaadast*

رکھا گیا ہے۔ودیعت کیا ہے — has instituted, has established

نہادن *nahaadan*

رکھنا۔بچانا۔ذخیرہ کرنا۔قائم کرنا — to put, place; to lay; to save, store; to institute; to establish; to apply

نگذاشت *negozaasht*

نہ چھوڑتا (یعنی،حفاظت کرتا) — would not have given it up, or abandoned it (i.e. would have defended/secured it)

نگراں *negraaN*

نگہبان۔نگرانی کرنے والا۔محافظ — one who watches over, guardian, protector

نگریستن *negreestan*

دیکھنا۔نگاہ کرنا — to see; to look; to observe; to view

نگوں *negooN*

1 اوندھا۔الٹا ہوا — turned upside down
2 نیچا۔خم شدہ۔جُھکا ہوا — lowered down, bowed down

نگہت/نگہتے *neghat/neghatey*

(نکہت) خوشبو — perfume, odour, scent, fragrance

نگیں *nageeN*

تراشا ہوا قیمتی پتھر۔نگینہ — precious gem, jewel

نمایاں *nomaayaaN*

آشکار۔ظاہر۔واضح۔اعلانیہ — manifest, evident, obvious, clear, prominent, proclaiming

نمایاندن *nomaayaaNdan*

دکھانا۔نشاندہی کرنا۔ظاہر کرنا — to show; to indicate; to make apparent or manifest

نمائش *nomaa'ish*

دکھانا۔ظاہر کرنا — show, display, exhibit, to make apparent

نمط *namat*

طور۔طریقہ۔انداز — manner, mode, way

نمکین *namkeen*

سلونا۔پُرملاحت۔پُراثر — poignant, heartbreaking, moving

نمودار *nomoodaar*

عیاں۔ظاہر۔آشکار — evident, obvious, manifest, apparent

نمودن *nomoodan*

دکھانا۔ظاہر کرنا۔نظر آنا — to show, display, exhibit; cause to appear; to appear, seem, look

ننگ *naNg*

شرم۔عار — shame, ebarrassment, abashment

نواختن *nawaakhtan*

نوازنا۔مطلب اور مراد کو پہنچنا — to caress, fondle; to bestow favour

نواز *nawaaz*

(نواختن) ہمدردی سے عنایت کر۔مہربانی سے دے — give out of tender care and fondness

نوبت *naubat*

باری۔کسی چیز کا وقت۔دفعہ — turn, time

نہال *nehaal*
ایسا تروتازہ درخت جس کی شاخ سے دوسرا پودا لگایا جاسکتا ہے
a strong, fresh tree from which can be grafted more trees

نہاں *nehaaN*
پوشیدہ۔مخفی۔پنہاں
hidden, concealed, veiled, covert, latent

نہفتن *nahoftan*
چھپانا۔چھپنا
to hide, conceal

نہنگ *nahaNg*
مگرمچھ
crocodile

نے *ne*
نہیں۔نہ
no, not, nay

نیاری *neyaari*
(نہ+یارا+یٔ) تجھ کو جرأت نہیں، زور نہیں۔تیرے لیے ممکن نہیں
you do not have the courage, ability, or power; it isn't possible for you

نیاز *neyaaz*
1 انکسار۔خاکساری۔فروتنی
humility, subservience, modesty, submissiveness, deference
2 انتہائی عاجزی اور مسکینی سے مدعا بیان کرنا
humble supplication, entreaty

نیچر *naichar*
نیچری۔قانونِ فطرت وقدرت پر چلنے والا۔مادیت کا پیروکار (یہاں مراد اس مکتبہ فکر کے بانی سرسیّد احمد خان سے ہے)
a naturalist, one beliening in Naturalism, one who gives precedence to material aspect over the spiritual; here, reference is to Sir Syed Ahmad Khan, the founder of this school of thought

نیّر *nay-yer*
بڑا روشن ستارہ۔سورج۔چاند
a bright luminous star, the sun and the moon

نیرِ اعظم *nay-yer-e a'azam*
عظیم آفتاب۔عظیم الشان سورج
the glorious sun

نیرزد *na yarzad*
(نَے: نہیں+رزیدن: رنگ زدن: رنگ کرنا یا چڑھانا، نقل بنانا۔مجازاً برابری کرنا)
برابری نہیں کرسکتا۔اُس کے برابر نہیں
[fig.] cannot compete with, is not equal to

نیست *neest*
نہیں ہے
is not, does not exist

نیستی *neesti*
معدوم۔فنا۔عدم
opposite of existence, non-existence, annihilation

نیکواں *neekooaaN*
(نیک کی جمع) نیک، اچھے، بھلے لوگ
pious people; devout, God-fearing and saintly people

نیکو محضرے *neekoo mahzarey*
نیک مجلس میں بیٹھنے والا
one who seeks/attends the company of the pious and good people

{و}

وآنکہ *waaN keh*
اور یہ کہ (جو)
and that (whosover)

واجب *waajeb*
ضروری۔لازم
necessary, required, due

واحد *waahid*
ایک۔اکیلا۔یکتا (اللہ تعالیٰ کا صفاتی نام)
one who has no equal, unique, single, the One(an attribute of God)

۔وار *waar*
[لاحقہ] کی طرز پر۔کی طرح۔مانند
[suffix] in the manner of, like

واصل *waasel*
وصل کرنے والا۔ملنے والا۔ملاقات کرنے والا (یہاں مراد اُس شخص سے ہے جسے اللہ تعالیٰ کا وصل حاصل ہو۔یعنی خدا سے تعلق رکھنے والا)
one who is united with his beloved; in the verse reference is to the person who has attained nearness to God

واں *waaN*
(وَ+آن) اور وہ
and that same

وانمود *waanomood*
واضح کردیا ہے۔ثابت کردیا ہے
(has) shown, established, verified

واہب *waaheb*
بخشنے والا۔عطا کرنے والا (اللہ تعالیٰ کی صفت)
one who grants, the one who bestows favours (an attribute of God)

وجد *wajd*
شوق وذوق کی حالت۔وہ کیفیت جو یادِ الٰہی میں دل پر طاری ہوکر انسان کو بے خود کردیتی ہے
ecstacy, exaltation, rapture; particularly the feeling of bliss and transport which is produced within a heart that is lost in contemplation of God

وجود *wojood*
ذات۔ہستی۔زندگی۔جسم۔روح
being, existence, life

وَحدت *wahdat*
یگانگی۔ایک ہونا۔واحد ہونا
unity, (God's) state of being the One and Only

وحدہٗ *wahdahoo*
وہ اکیلا ہے (یعنی اُس کا کوئی ساتھی نہیں)
He is One, i.e. He has no Partner

وحیِ حق/ وحیِ خدا wahy-e haq /wahy-e khodaa
خدا کا پیغام۔ وہ خدائی پیغام جو حضرت جبرائیلؑ کے ذریعہ نبیوںؑ پر نازل ہوتا ہے
Divine revelation that is sent to prophets through Gabriel

وحید waheed
واحد۔ یگانہ۔ یکتا — single, unique, only (i.e. God)

وداں wadaaN
(اُو+د+آں) وہ جو اُس میں ہے — and what is in there

وَدُود wadood
بہت محبت کرنے والا۔ چاہنے والا۔ شفیق (اللہ تعالیٰ کا صفاتی نام)
The Loving (an attribute of God)

ورائے وراء waraa'ey waraa
(وراء) پُشت در پُشت۔ مجازاً: نہاں در نہاں۔ پوشیدہ — [fig.] fold upon fold

ورزیدن warzeedan
اختیار کرنا۔ مشق کرنا — [fig.] to cultivate, cherish; to train, exercise or practice

وزیدن wazeedan
ہوا کا چلنا — to blow

ورکے war kai
بغیر — without

وسواس waswaas
(وسوسہ کی جمع) وہم۔ وسوسہ۔ خیال — scruples, idle thoughts, whims

وصف wasf
خُوبی۔ اچھائی۔ عمدگی۔ اعلیٰ خصوصیت — excellence, distinction, superior quality

وصال/ وصلِ نگار wesaal / wasle negaar
محبوب سے ملاپ، ملاقات — union, meeting with the beloved

وضع waza'
حال۔ روش۔ طرز — state, mode, manner, conduct, practice

وعظ wa'z
[خیر خواہی کی نیت سے] مذہبی تقاضوں کی طرف متوجہ کرنا۔ مذہبی باتوں کا بیان
draw attention towards religious precepts or obligations; sermonise, deliver a sermon

وعید wa'eed
(تحدید) سزا دینے کی دھمکی۔ سزا دینے کا وعدہ — threat, warning, caution, intimidation

وفا wafaa
وفاداری۔ خیر خواہی۔ ساتھ — loyalty, allegiance, devotion

وقتِ خزاں waqt-e khezaaN
خزاں، یعنی پت جھڑ کا موسم — autumn, season of falling leaves

وقف waqf
اپنی کوئی چیز یا حق کسی دوسرے کو دے ڈالنا — devote, dedicate, give away; (by extension, sacrifice)

وگرنہ wagarneh
ورنہ۔ نہیں تو — and if not, otherwise, or else

وَلے
پر۔ مگر — but; however

وَے wai
اُس سے — from him, her, etc.

ویراں weeraaN
غیر آباد۔ اُجڑا ہوا۔ خراب — deserted, ruined, laid waste

ویرانہ weeraane
اُجڑا ہوا۔ غیر آباد۔ تباہ شدہ — a desolate, uninhabited, ruined place

{ہ}

ہادی haadi
ہدایت دینے والا — guide, leader

ہجران/ ہجر hejraan/hijr
دوری۔ جدائی۔ فرقت — distance, absence, separation

ہدایت hedaayat
رہنمائی۔ رہبری۔ سیدھا راستہ دکھانا — guidance, direction; guidance to the right path

ہدیٰ hodaa
ہدایت۔ راہِ راست — guidance to the right path, the path to righteousness

ہذیان hazyaaN
بیہودہ گوئی۔ بکواس — ravings and rantings (of a madman), nonsense, useless , idle talk

ہراس heraas
ڈر۔ خوف — dread, fear, apprehension

ہرچہ/ آنچہ harcheh / aaNcheh
وہ سب — all that

ہر دودوار har do dawaar
دونوں جہان۔ یعنی دُنیا و آخرت — both the worlds, i.e.Here and Hereafter

ہرزہ harzeh
بیہودہ گوئی۔ فضول بکواس — vain talk, useless and idle talk

ہرزہ گرد harzeh gard
آوارہ گرد۔ بے کار گھومنے والا۔ گلیوں میں پھرنے والا — loiterer, idler loafer, vagrant

ہرکہ har keh
جو کوئی بھی — whosoever

ہست hast
ہونا — to be; to exist

howaidaa ہویدا

ظاہر۔عیاں۔آشکارا۔واضح — evident, obvious, manifest, clear, apparent

haibat ہیبت

رعب۔دبدبہ۔خوف — awe, dignity, fear

heech ہیچ

1 معدوم۔کچھ نہیں۔ناکارہ محض — nothing, of no value or importance

2 مجازاً کم تر۔ادنیٰ۔ناکارہ — [fig.] inferior, base, useless

heech geh ہیچ گہ

کسی وقت بھی — at no time

haihaat ہیہات

[کلمۂ افسوس] افسوس ہے، حیرت ہے! — Alas! Alack!

{ی}

yaad یاد

ذکر۔شعر میں اللہ تعالیٰ کے ذکر سے مراد اُس کی تسبیح ہے — remembrance; in the verse, it refers to the glorification of God

yaar یار

1 محبوب۔یعنی اللہ تعالیٰ — the beloved, i.e. God

2 دوست۔ہمدرد۔ساتھی۔مددگار — friend, companion, well-wisher, helper

yaare qadeem یارِقدیم

پرانا،ازلی محبوب۔یعنی اللہ تعالیٰ — the eternal(ly) beloved, i.e. God

yaaraa یارا

طاقت۔قوت۔توانائی۔حوصلہ۔مجال — power, strength, capacity, ability

yaas یاس

ناامیدی۔مایوسی۔خوف۔دھڑکا — hopelessness, despair, fear

yaasman یاسمن

پھول کا نام۔چنبیلی — name of a flower, jasmine

yaaftan یافتن

پانا۔حاصل کرنا۔وصول کرنا — to find; to obtain, acquire, receive

yaawar یاور

دوست۔ساتھی۔مددگار۔سہارا — ally, friend, helper, supporter

yasrab یثرب

مدینہ منورہ کا قدیم نام (مدفونِ یثرب سے مراد آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلّم ہیں — old name of Madina; in the verse, reference is to the Holy Prophet (saw)

yade baizaa'ey moosaa ید بیضائے موسیٰ

حضرت موسیٰ کا سفید اور چمکدار ہاتھ جو بطور ایک معجزہ کے تھا۔ — the white hand of Prophet Moses that was granted as a miracle

hasti ہستی

وجود۔ذات — being, existence, one's person

haft kishwar ہفت کشور

ہفت اقلیم۔سات ولایتیں۔ساری دُنیا — all regions and climes, all the world

ham aaghoosh ہم آغوش

بغل گیر۔گلے لگنا — embrace, hug

hamaaN ہماں

وہ ہی۔وہی — that same, that very

homaayooN ہُمایوں

مبارک۔بابرکت۔خجستہ — fortunate, blessed, auspicious

ham paaye ہم پایہ

برابر۔ہم رتبہ۔ہم پلہ — same, equal, parallel, match

hamchoneeN ہمچنیں

اسی طرح — similarly; likewise; in such a manner

hamchoo ہمچو

[کلمۂ تشبیہ] مانند۔ایسا ہی — like as, similar to

hamdamaaN ہمدماں

(ہمدم کی جمع) رفیق۔یار۔دوست — companions, friends, mates

hamraaz ہمراز

رازدان۔بھیدی — confidante, mate

hamsar ہمسر

برابر کا۔ہم رتبہ — equal, rival, parallel, match

hamsari ہمسری

برابری — rivalry, equality

hamnasheeN ہمنشیں

(نشستن) ساتھ بیٹھنا۔صحبت۔یاری۔دوستی — friendship, amity, congeniality, intimacy, companionship

hame ہمہ

تمام۔سب۔کُل — all, entire, total

haNgaam ہنگام

وقت۔زمانہ۔موقع۔موسم — time, moment, season

honooz ہنُوز

ابھی۔ابھی تک۔تاحال۔اب تک — yet; still; even now

hawaa-o hawas ہوا و ہوس

حرص وطمع۔لالچ۔نفسانی خواہشات — greed, avarice, worldly and/or carnal desires

hoash daar ہوش دار

ہوش کر! آگاہ ہو! — take care, be warned! be cautioned!

یزداں yazdaaN
اللہ تعالیٰ کا نام (اچھائی کا شروع کرنے والا) name of God (the originator of 'good')

یزدانی yazdaani
یزداں (یعنی خدا) کا of, or related to, God

یعلم اللہ yaa'lamol-laah
خدا شاہد ہے God is witness

یقیں yaqeeN
1 بے شک وشبہ۔ جس میں شک نہ ہو positive knowledge, certitude
2 اعتبار۔ اعتماد۔ اطمینان assurance, confidence, belief, trust
شعر میں رُوئے یقیں نہ بیند (یقین کا منہ نہیں دیکھتا) سے مُراد ہے کہ اُسے کبھی یقین حاصل نہیں ہوتا، وہ اعتبار اور تسلی نہیں پاتا In the verse it means that he is never certain, he can never attain belief and assurance

یکبار yakbaar
یک دم۔ دفعتاً۔ اچانک all of a sudden, at once

یکے yake y
ایک one

یکتا yektaa
بے مثل۔ اکیلا۔ واحد۔ اللہ تعالیٰ unmatched, unparalleled, the One and Only, i.e. God

یک دگر yek degar
ایک دوسرا one another

یکدم yek dam
مکمل۔ پورا totally, entirely

یکدمے yek dame
تھوڑی دیر کیلئے for a little while

یک سخن yek sokhan
ایک فیصلہ۔ حتمی بات final/decisive speech

یکسُو yeksoo
ایک طرف۔ دُور aside, away

یکش yekash
(یکی +اِش) ایک۔ اُس کا۔ اُس کا کوئی ایک one who is its

یک نگاہ yek negaah
ایک نظر a glance

یکتا / یکتائے yaktaa / yektaa'ey
ایک۔ واحد۔ بے مانند۔ بے مثل (یعنی اللہ تعالیٰ) one and only; matchless, incomparable,unparalleled, unequalled,i.e.God

یکساں yeksaaN
ایک جیسے۔ مماثل۔ ہم مرتبہ similar, here: of equal status

یکسر yeksar
مکمل طور پر completely

یکی زاناں yekeyzaanaaN
(یک+از+آں) اُن میں سے کسی ایک کو any one from amongst them

یگاں yagaaN
واحد خدا۔ یکتا۔ اکیلا One God, one and only, single

یلان yalaan
بہادر۔ شجاع۔ پہلوان warriors, heroes(also used attributively meaning:courageous and resolute)

یوسف yoosof
حضرت یعقوبؑ کے بیٹے جو حُسن وخوبصورتی میں اپنی مثال نہ رکھتے تھے۔
Joseph, son of Jacob (as), who was renowned for his exceptional and unparalelled beauty

تمّت

نام کتاب	درثمین فارسی مع اردو ترجمہ۔نقل صوتی (ٹرانسلٹریشن)۔فرہنگ
اردو ترجمہ	حضرت ڈاکٹر میر محمد اسمعیل صاحب
ترتیب ونقل صوتی (ٹرانسلٹریشن)	امۃ الباری ناصر
فرہنگ (Glossary)	
ناشر	
شمارہ نمبر	۹۹
طبع	اول
تعداد	
کمپوزنگ	
ٹائٹل اور آرٹ ورک	مکرم ہادی علی چودھری صاحب (وائس پرنسپل جامعہ احمدیہ کینیڈا)
	مکرم فرحان نصیر صاحب کینیڈا
گرافک ڈیزائنر	
پرنٹر	

DURRI THAMĪN FARSĪ
with Urdu translation, transliteration & Glossary

Published by:
Printed by: